

目 录

《英语语音》课程大纲	1
《英语视听说 1》课程大纲	15
《英语视听说 2》课程大纲	28
《英语口语》课程大纲	40
《英语口语》课程大纲	54
《英语语法》课程大纲	66
《英语阅读 1》课程大纲	87
《英语阅读 2》课程大纲	101
《专业导论》课程大纲	116
《现代汉语》课程大纲	128
《古代汉语》课程大纲	141
《中国文化概要》课程大纲	157
《英语国家概况》课程大纲	180
《第二外语 1》课程大纲	194
《第二外语 1》课程大纲	216
《第二外语 1》课程大纲	233
《第二外语 2》课程大纲	246
《第二外语 2》课程大纲	260
《第二外语 2》课程大纲	277
《综合英语 1》课程大纲	288

《综合英语 2》课程大纲	298
《综合英语 3》课程大纲	309
《综合英语 4》课程大纲	324
《高级汉语写作》课程大纲	335
《英语听说与译述》课程大纲	349
《英语写作 1》课程大纲	358
《英语写作 2》课程大纲	377
《翻译概论》课程大纲	395
《语言学导论》课程大纲	408
《英汉笔译》课程大纲	423
《汉英笔译》课程大纲	435
《英语文学导论》课程大纲	447
《翻译技术》课程大纲	461
《跨文化交际》课程大纲	482
《英汉名译赏析》课程大纲	504
《英国文学史》课程大纲	510
《英汉对比与翻译》课程大纲	522
《美国文学史》课程大纲	528
《翻译学科发展史》课程大纲	538
《英语词汇学》课程大纲	547
《中国典籍英译》课程大纲	559
《西方典籍汉译》课程大纲	572
《英语演讲与辩论》课程大纲	585
《英语语用学》课程大纲	595

《国际政治导论》课程大纲	608
《英语文体学》课程大纲	626
《晋商文化与翻译》课程大纲	640
《山西地域文化与翻译》课程大纲	651
《应用翻译》课程大纲	662
《联络口译》课程大纲	677
《交替传译》课程大纲	690
《专题口译》课程大纲	703
《翻译职业与道德》课程大纲	718
《外交学概论》课程大纲	725
《商务翻译》课程大纲	750
《科技翻译》课程大纲	765
《新闻翻译》课程大纲	775
《旅游翻译》课程大纲	787
《语言服务管理》课程大纲	805
《国际化与本地化概论》课程大纲	819
《国际商务翻译模拟》课程大纲	830
《时政翻译模拟》课程大纲	839
《毕业实习》课程大纲	850
《专业实习》课程大纲	856
毕业论文（设计）教学大纲	862

《英语语音》课程大纲

一、课程信息

课程名称	英语语音 English Pronunciation		
课程编码	0320501B	适用专业	翻译
先修课程	无	修读学期	第一学期
课程类别	学科专业基础课程	课程性质	<input checked="" type="checkbox"/> 必修 <input type="checkbox"/> 选修
课程学分	1.5	考核方式	<input type="checkbox"/> 考试 <input checked="" type="checkbox"/> 考查
课程学时	26 学时（理论学时 10，实践学时 16）		
执笔人	刘玉玲	审核人	范京晶

二、课程简介

英语语音是翻译专业学生的一门专业核心课程，是以国际英语语音训练系统为指导，培养学生辨音、正音、停顿以及朗读等能力的专业必修课。本课程是一门理论性、实践性和应用性很强的课程，通过本课程的学习，将使掌握简单的语音学理论，能够解释英语音素的发音特点和要求。掌握英语音素的发音位置、要求、特点，能够识别和诊断自己发音中的不足并能模仿正确的发音，不断自我纠音，形成新的语音习得。能够区分英式发音与美式发音，并初步具备对不同个体和不同地区英语发音的敏感性。掌握英语的基本读音规则与朗读技巧，并能够在单词、短语、句子、语篇层面有意识地运用，增强学习者对自己英语发音和口头表达、交际的自信心、表现力。

三、课程目标

（一）课程目标

通过本课程的学习，学生可以达到以下目标：

课程目标 1：能够了解英语语音的基本组成，掌握英语的基本读音规则与朗读技巧，英语音素的发音特点和要求，能够区分英式发音与美式发音，并初步具备对不同个体和不同地区英语发音的敏感性。【毕业要求 A：知识要求】

课程目标 2：能够根据重音、语调的变化，理解表达隐含的意图和态度。理解和领悟人们在表达对客观事物的陈述、疑问、请求、命令和问候等方面使用的语调的基本意义和用法。【毕业要求 B：能力要求】

课程目标 3：能够具有较强的职业道德观念，实事求是的学风和自主、合

作、探究和创新精神，形成正确的语言观和跨文化意识。【毕业要求 C：素质要求】

(二) 课程目标与毕业要求的关系

课程目标	支撑的毕业要求	支撑的毕业要求指标点
课程目标 1	知识要求	A1. 掌握英汉语言、文学和文化等基础知识。
课程目标 2	能力要求	B1. 英语听、说、读、写能力，汉语综合应用能力，演讲与辩论能力，语言学习能力。
课程目标 3	素质要求	C1. 具有正确的世界观、人生观和价值观，良好的道德品质和中国情怀，具备开阔的国际视野和深厚的家国情怀。

四、课程内容

(一) 课程内容与课程目标的关系

课程内容	支撑的课程目标	教学方法	学时安排
Introduction	课程目标 1/2	讲授法 混合式教学法	2
Vowels	课程目标 1/2	讲授法 混合式教学法	4
Consonants	课程目标 1/2	讲授法 任务式教学法	4
Stress	课程目标 1/4	讲授法 任务式教学法	4
Linking & Incomplete Explosion	课程目标 1	讲授法 混合式教学法	4
Rhythm	课程目标 3/4	讲授法 混合式教学法	4
Intonation	课程目标 3/4	讲授法 任务式教学法	4
合计			26

(二) 课程内容

Introduction

【学习目标】

1. 能够了解了解英语语音的基本概念
2. 能够英汉两种语言的语音差异及其对英语语音学习的影响

3. 区分英式发音和美式发音
4. 能够掌握音位、音位学、音标的概念

【课程内容】

1. 音位、音位学、音标的概念
2. 英式发音和美式发音
3. 英语语音的基本概念

【重点、难点】

1. 重点：掌握标准英语发音，学习音素与音标的相关知识。
2. 难点：掌握音素的概念和音标的分类，辨别相近音。

【教学方法】

1. 讲授法：讲授英语语音的基本概念，引导学生理解英汉两种语言的语音差异及其对英语语音学习的影响，区分英式发音和美式发音。

2. 混合式教学法：安排学生课前学习慕课平台有关英语语音的基本概念，英式发音和美式发音内容；课堂上重点讲解学生反馈的问题，通过学习通平台进行课堂测试，了解学生对所学内容的掌握情况。

【学习要求】

1. 课前通过观看慕课平台资源完成课程内容的预习；
2. 课堂上勤于发问，积极思考，对重难点知识做好笔记，理解透彻；
3. 课后补充课堂笔记、做练习，巩固加深课上所学内容。

【复习与思考】

用英语写一篇日志，至少 10 句话，总结你在语音方面的特点。交给老师或在课堂上向大家汇报你对语音课程学习的期望，由教师记录，并在学期末进行反馈。

【学习资源】

1. 杨立民. 现代大学英语——语音. 北京: 外语教学与研究出版社. 2014.
2. 卜友红. 英语语音—第 1 章. 上海师范大学. 中国大学 MOOC.
3. 王国念. 英语语音—第 1 章. 中国地质大学. 中国大学 MOOC.
4. 何善芬. 实用英语语音学. 北京: 北京大学出版社. 2008.
5. 王桂珍. 英语语音语调教程. 北京: 高等教育出版社. 2011.
6. 张庆宗, 吴喜艳. 英语语音学. 北京: 中国人民大学出版社. 2012.

Vowels

【学习目标】

1. 能够理解英语音素的发音器官示意图
2. 能够理解发音特点并比较英汉单元音的发音区别
3. 能够掌握单、双元音的分类及特点

【课程内容】

1. 英语语音发音特点
2. 单元音、双元音分类
3. 单元音、双元音特点
4. 英语音素的发音器官

【重点、难点】

1. 重点：掌握单元音的分类及发音特点和双元音的分类及发音特点。
2. 难点：掌握单双元音中近似音的区别。

【教学方法】

1. 讲授法：讲授英语语音发音特点，单元音、双元音分类，单元音、双元音特点以及图示英语音素的发音器官。
2. 任务式教学法：安排学生模仿英语音素的发音器官示意图，要求正确发音；组织学生查阅资料、分组讨论等方式完成任务；，教师对学生的成果进行评价。

【学习要求】

1. 课前通过观看慕课平台资源完成课程内容的预习；
2. 课堂上勤于发问，积极思考，对重难点知识做好笔记，理解透彻；
3. 课后补充课堂笔记、做练习，巩固加深课上所学内容。

【复习与思考】

1. 列举所有的单、双元音，并根据元音定位的三要素进行分类。
2. 自己设计或找出一小段重复运用 / i / / I / / e / 的文字，用 1~2 分钟读完，并加以比较，在课堂上向教师和同学汇报。
3. 辞书运用练习。
 - 1) 查词典，找出 10 个含有 / ə / 音的单词，注意这个音素所在的位置。
 - 2) 查词典，找出 10 个含有 / u / 或 / u: / 音的单词，进行朗读比较。
 - 3) 查词典，找出 10 个含有 / D / 音的单词，注意比较美音和英音的区别。

【学习资源】

1. 杨立民. 现代大学英语——语音. 北京:外语教学与研究出版社. 2014.
2. 卜友红. 英语语音. 上海师范大学. 中国大学 MOOC.
3. 王国念. 英语语音. 中国地质大学. 中国大学 MOOC.
4. 何善芬. 实用英语语音学. 北京:北京大学出版社. 2008.

5. 王桂珍. 英语语音语调教程. 北京: 高等教育出版社. 2011.
6. 张庆宗, 吴喜艳. 英语语音学. 北京: 中国人民大学出版社. 2012.

Consonants

【学习目标】

1. 能够掌握英语辅音音素的分类;
2. 能够理解不同类型辅音的发音特点, 对比英汉辅音的发音差别;
3. 能够掌握相应的拼写形式, 纠正错误发音。

【课程内容】

1. 英语辅音音素的构成分类
2. 辅音的发音特点
3. 辅音拼写形式

【重点、难点】

1. 重点: 掌握辅音音素的分类, 能够区分英汉辅音的发音差别。
2. 难点: 根据地域差异进行辅音口音纠音。

【教学方法】

1. 讲授法: 讲授英语辅音音素的分类, 不同类型辅音的发音特点, 对比英汉辅音的发音差别。

2. 混合式教学法: 安排学生课前学习慕课平台有关英语辅音音素的分类, 不同类型辅音的发音特点的内容, 重点讲解学生反馈的问题, 通过学习通平台进行课堂测试, 了解学生对所学内容的掌握情况。

【学习要求】

1. 课前通过观看慕课平台资源完成课程内容的预习;
2. 课堂上勤于发问, 积极思考, 对重难点知识做好笔记, 理解透彻;
3. 课后补充课堂笔记、做练习, 巩固加深课上所学内容。

【复习与思考】

1. 辅音 /t, d, s, z, n, l/, 回答下面的问题
 - 1) 它们的共同特征是什么?
 - 2) 如何将它们进一步划分?
 - 3) 如何将 /p/ 与 /b/ 和 /s/ 与 /z/ 分开?
2. 英语的辅音与汉语的辅音有什么区别?

【学习资源】

1. 杨立民. 现代大学英语——语音. 北京: 外语教学与研究出版社. 2014.

2. 卜友红. 英语语音. 上海师范大学. 中国大学 MOOC.
3. 王国念. 英语语音. 中国地质大学. 中国大学 MOOC.
4. 何善芬. 实用英语语音学. 北京: 北京大学出版社. 2008.
5. 王桂珍. 英语语音语调教程. 北京: 高等教育出版社. 2011.
6. 张庆宗, 吴喜艳. 英语语音学. 北京: 中国人民大学出版社. 2012.

Stress

【学习目标】

1. 能够掌握词重音的概念与意义及句子重音的概念与意义;
2. 能够理解英语重音的重要性;
3. 能够掌握句子重音的一般规律, 训练句子重音的准确性以及重音的一般规律, 训练词重音的准确性。

【课程内容】

1. 重音的概念
2. 重音的发音特点
3. 句子重音的一般规律

【重点、难点】

1. 重点: 掌握音节的划分, 词重音的概念, 英语词重音的重要性。掌握多音节词重音的一般规律。掌握句子重音的概念, 英语句子重音的重要性。
2. 难点: 能够正确找到单词重音和句子重音并朗读。掌握感情重音。

【教学方法】

1. 讲授法: 讲授词重音的概念, 英语词重音的重要性。引导掌握多音节词重音的一般规律。掌握句子重音的概念, 英语句子重音的重要性。
2. 任务式教学法: 安排学生完成训练句子重音的准确性以及重音的一般规律, 训练词重音的准确性。组织学生查阅资料、分组讨论等方式完成任务; 学生讲解设计思路, 教师对学生的成果进行评价。

【学习要求】

1. 课前通过观看慕课平台资源完成课程内容的预习;
2. 课堂上勤于发问, 积极思考, 对重难点知识做好笔记, 理解透彻;
3. 课后补充课堂笔记、做练习, 巩固加深课上所学内容。

【复习与思考】

1. 什么是重音? 重读音节有什么特点?
2. 什么是句子主重音?

3. 句子重音规律。

【学习资源】

1. 杨立民. 现代大学英语——语音. 北京:外语教学与研究出版社. 2014.
2. 卜友红. 英语语音. 上海师范大学. 中国大学 MOOC.
3. 王国念. 英语语音. 中国地质大学. 中国大学 MOOC.
4. 何善芬. 实用英语语音学. 北京:北京大学出版社. 2008.
5. 王桂珍. 英语语音语调教程. 北京:高等教育出版社. 2011.
6. 张庆宗, 吴喜艳. 英语语音学. 北京:中国人民大学出版社. 2012.

Linking & Incomplete Explosion

【学习目标】

1. 能够掌握不完全爆破的发音及连读的发音;
2. 能够掌握连读的类型及发音方式。

【课程内容】

1. 不完全爆破的发音
2. 连读的发音

【重点、难点】

1. 重点: 掌握连读的类型及发音方式。掌握不完全爆破的类型发音方式。
2. 难点: 能够熟练读出正确的连读和正确的不完全爆破。

【教学方法】

1. 讲授法: 讲解不完全爆破的发音及连读的发音方式, 引导学生应用学习不完全爆破的发音及连读的发音在句子中。
2. 混合式教学法: 安排学生课前学习慕课平台有关内容, 课堂上组织学生讨论, 加强学生对所学内容的理解。

【学习要求】

1. 课前通过观看慕课平台资源完成课程内容的预习;
2. 课堂上勤于发问, 积极思考, 对重难点知识做好笔记, 理解透彻;
3. 课后补充课堂笔记、做练习, 巩固加深课上所学内容。

【复习与思考】

1. 简述英语的连读形式有几种? 。
2. 综合发音练习
 - 1) Now we' re back again, safe an(d) sound.
 - 2) What' s your answer? Just give a-n answer.

- 3) I can promise you I' ll let you go. (/ ' prɔmiʃ u// ' letʃ u/)
- 4) Sto(p) the car! Stop i(t) please!
- 5) He has a ba(d) col(d) today.
- 6) Gladda meet you.
- 7) Let' s go get (th)em, guys!
- 8) You gotta open up an(d) speak up.

【学习资源】

1. 杨立民. 现代大学英语——语音. 北京: 外语教学与研究出版社. 2014.
2. 卜友红. 英语语音. 上海师范大学. 中国大学 MOOC.
3. 王国念. 英语语音. 中国地质大学. 中国大学 MOOC.
4. 何善芬. 实用英语语音学. 北京: 北京大学出版社. 2008.
5. 王桂珍. 英语语音语调教程. 北京: 高等教育出版社. 2011.
6. 张庆宗, 吴喜艳. 英语语音学. 北京: 中国人民大学出版社. 2012.

Rhythm

【学习目标】

1. 能够掌握英语语流的节奏特点, 熟悉常用的节奏模式并进行操练;
2. 能够理解意群与停顿的含义;
3. 能够掌握意群与停顿在实际语言操作中的运用;
4. 学生能够通过学习英、美语言朗读材料, 形成语感, 提高英美语音和语调的水平, 感受英美语言和语调所表达的微妙感情及其诗情画意的魅力。

【课程内容】

1. 意群与停顿的含义
2. 意群与停顿在实际语言操作中的运用
3. 英语语流常用的节奏模式

【重点、难点】

1. 重点: 掌握节奏对语句重音的影响, 理解意群的定义, 掌握意群和停顿之间的相互联系。
2. 难点: 能够熟练读出正确的节奏和正确的停顿。

【教学方法】

1. 讲授法: 讲解意群与停顿的含义, 引导学生掌握正确的意群与停顿在实际语言操作中的运用。
2. 混合式教学法: 安排学生课前学习慕课平台有关意群与停顿的内容, 课

堂上通过课堂测试了解学生的掌握情况，重点讲解学生反馈的问题。

【学习要求】

1. 课前通过观看慕课平台资源完成课程内容的预习；
2. 课堂上勤于发问，积极思考，对重难点知识做好笔记，理解透彻；
3. 课后补充课堂笔记、做练习，巩固加深课上所学内容。

【复习与思考】

1. “若用汉语的节奏特点读英文有什么不良后果？”
2. Why are stressed syllables (words) so important in English?

【学习资源】

1. 杨立民. 现代大学英语——语音. 北京:外语教学与研究出版社. 2014.
2. 卜友红. 英语语音. 上海师范大学. 中国大学 MOOC.
3. 王国念. 英语语音. 中国地质大学. 中国大学 MOOC.
4. 何善芬. 实用英语语音学. 北京:北京大学出版社. 2008.
5. 王桂珍. 英语语音语调教程. 北京:高等教育出版社. 2011.
6. 张庆宗, 吴喜艳. 英语语音学. 北京:中国人民大学出版社. 2012.

Intonation

【学习目标】

1. 能够掌握英语的基本语调分类。
2. 能够理解语调标示法及声调群的分类。
3. 能掌握四种基本语调的读法。

【课程内容】

1. 英语四种基本语调：升调、降调、先升后降、先降后升。
2. 语调标示法及声调群的分类。
3. 四种基本语调的读法。

【重点、难点】

1. 重点：理解语调的基本概念。掌握不同句子类的不同语调。理解不同语调所表达的不同感情。
2. 难点：能够熟练读出正确的句子语调和篇章语调。

【教学方法】

1. 讲授法：讲授掌握英语的基本语调分类。理解语调标示法及声调群的分类，重点讲解掌握四种基本语调的读法。
2. 混合式教学法：安排学生课前学习慕课平台有关英语的基本语调的内容，

课堂上组织学生讨论语调标示法及声调群的分类，重点讲解学生反馈的问题。

【学习要求】

1. 课前通过观看慕课平台资源完成课程内容的预习；
2. 课堂上勤于发问，积极思考，对重难点知识做好笔记，理解透彻；
3. 课后补充课堂笔记、做练习，巩固加深课上所学内容。

【复习与思考】

1. 如何划分调群？
2. 什么是声调语言？什么是语调语言？

【学习资源】

1. 杨立民. 现代大学英语——语音. 北京:外语教学与研究出版社. 2014.
2. 卜友红. 英语语音. 上海师范大学. 中国大学 MOOC.
3. 王国念. 英语语音. 中国地质大学. 中国大学 MOOC.
4. 何善芬. 实用英语语音学. 北京:北京大学出版社. 2008.
5. 王桂珍. 英语语音语调教程. 北京:高等教育出版社. 2011.
6. 张庆宗, 吴喜艳. 英语语音学. 北京:中国人民大学出版社. 2012.

五、实践教学安排

本门课程有 16 课时的实践学时安排，实践教学环节的设计如下：

序号	实践项目名称	实践方法	学时	类型	要求	支撑课程目标
1	Vowels	录音、对比	3	综合	必做	课程目标 1
2	Consonants	录音、对比	3	综合	必做	课程目标 1
3	Stress	跟读、对比	1	综合	必做	课程目标 3
4	Linking & Incomplete Explosion	录音、对比	3	综合	必做	课程目标 2 课程目标 3
5	Rhythm	录音、对比	3	综合	必做	课程目标 2
6	Intonation	跟读、对比	3	综合	必做	课程目标 4

实践 1. 对 Vowels 进行录音、对比

实践安排：节选元音音素练习题进行模仿，让学生录音并进行对比。

实践场所：语音室

实践要求：先进行讲解后模仿，让学生录音并进行对比，分析错误发音方式，改正发音再次进行录音。

实践 2. 对 Consonants 进行录音、对比

实践安排：选择易混淆辅音练习题进行模仿，让学生录音并进行对比。

实践场所：语音室

实践要求：先进行讲解后模仿，让学生录音并进行对比，分析错误发音方式，改正发音再次进行录音。

实践 3. 对 Stress 进行跟读、对比

实践安排：选择课后练习题进行跟读，让学生录音并进行对比

实践场所：语音室

实践要求：先进行讲解后模仿，让学生跟读并进行对比，分析错误发音方式，改正发音再次进行跟读

实践 4. 对 Linking & Incomplete Explosion 进行录音、对比

实践安排：选课后练习题进行模仿，让学生录音并进行对比。

实践场所：语音室

实践要求：先进行讲解后模仿，让学生录音并进行对比，分析错误发音方式，改正发音再次进行录音。

实践 5. 对 Rhythm 进行录音、对比

实践安排：选课后练习题进行模仿，让学生录音并进行对比。

实践场所：语音室

实践要求：英先进行讲解后模仿，让学生录音并进行对比，分析错误发音方式，改正发音再次进行录音。

实践 6. 对 Intonation 进行跟读、对比

实践安排：选择课后练习题进行跟读，让学生录音并进行对比

实践场所：语音室

实践要求：先进行讲解后模仿，让学生跟读并进行对比，分析错误发音方式，改正发音再次进行跟读。

六、考核方式

（一）考核方式

课程考核方式分为过程性考核和期末考核和技能考核三部分。

过程性考核方式（平时成绩）包括考勤记录、课堂表现、平时作业和实践技能。

技能考核采取提交课堂笔记的形式。

期末考试采用期末闭卷考试。

（二）考核方式与课程目标的关系

课程目标	考核内容及所占比例（%）	考核方式
课程目标 1	英语语音基础知识 15% 英语的基本读音规则 15%	实践、平时作业、课堂笔记、期末考试
课程目标 2	重音的意义 5%	实践、平时作业、课堂笔记

	句子重音规律 10% 四种基本语调的读法及意义 10% 英语语音的辨音 15%	期末考试
课程目标 3	易混淆音 10% 英式发音与美式发音 10% 英语话语节奏的特征和规律 10%	平时作业、期末考试、课堂笔记

七、成绩评定

(一) 评定方式

1. 总成绩评定

总成绩=平时成绩×30%+课堂笔记×20%+期末成绩×50%

2. 平时成绩评定

平时成绩由平时作业（40%）、出勤考核（20%）、课堂表现（20%）和实践技能（20%）组成。

（1）平时作业（40%）：根据学生在蓝鸽系统提交平时作业的次数及完成质量给出成绩。

（2）出勤考核（20%）：根据学生出勤次数和学习态度给出成绩。

（3）课堂表现（20%）：根据课堂测验和课堂提问情况给出成绩。

（4）实践技能（20%）：主要考核依据为学生课堂完成语音的质量。

3. 期末成绩评定

按答题情况参照《英语语音》期末考试试题参考答案与评分细则。

(二) 评分标准

序号	评价项目	评分标准				
		90-100	80-89	70-79	60-69	0-59
		优	良	中	及格	不及格
1	课堂表现	认真听课，积极互动，主动讨论，发言积极。	上课较认真，互动较积极，发言次数较多。	上课能作一点笔记，互动有一定自主性，能够发言。	上课不太认真，有互动但不多，很少发言。	听课很不认真，不互动也不发言。
2	作业完成情况	作业内容完整，完成全部作业要求。完成作业态度端正	作业内容完整，完成全部作业要求。完成作业态度端正	作业内容完整，基本完成作业要求，完成作业态度比较	作业内容完整，完成大部分作业要求。完成作业态度不端	作业内容不完整，没有达到作业要求。

		正，对问题有详细透彻的分析。	正，对问题分析较全面。	端正，但没有对问题进行分析。	正，且没有对问题进行分析。	
3	小组活动	认真参加所有的小组活动，积极代表小组发言，踊跃展现活动成果。	因不可抗因素 1-2 次没有参加小组活动，但平时积极发言，踊跃展现活动成果。	无故不参加小组活动 1-2 次，平时发言比较积极，愿意展现活动成果。	虽然参加小组活动，但很少发言，也不愿意展现活动成果。	几乎不参与小组活动的发言和成果呈现。
4	实践技能	情景对话设计合理，语言流畅，发音准确清晰，声情并茂。	情景对话设计较合理，语言较流畅，发音准确，声情并茂。	语言较流畅，发音比较准确清晰，比较机械地完成对话。	能按要求完成情景对话，发音基本正确，缺乏对对话的思考和理解。	未能按要求完成情景对话。
5	期末考试	按答题情况参照《英语语音》期末考试试题参考答案与评分细则。				

八、选用教材

教材名称	编者	出版社	出版时间	是否马工程教材	备注
现代大学英语一语音	杨立民	外语教学与研究出版社	2014	否	

九、主要参考书目

1. Peter Roach. English Phonetics and Phonology.北京:外语教学与研究出版社. 2008.
2. 何善芬. 实用英语语音学. 北京:北京大学出版社. 2008.
3. 邱政政. 美音纠音、透析与突破. 北京语言大学出版社. 2014.
4. 王桂珍. 英语语音语调教程. 北京:高等教育出版社. 2011.
5. 张庆宗, 吴喜艳. 英语语音学. 北京:中国人民大学出版社. 2012.

十、课程学习建议

1. 多听多模仿

利用英语原声材料，认真倾听英语母语者的发音，注意语音、语调、重音和节奏。选择适合的语音模仿素材，如英语语音教材中的范例、经典的英语演讲等，进行跟读模仿练习。利用在线资源，借助各种英语学习网站和 APP，获取丰富的语音学习资料和练习题目。观看在线语音教学视频，学习专业老师的发音技巧和方法。

2. 注重音标学习

熟练掌握英语音标，包括元音和辅音的发音特点和发音方法。通过练习音标发音，纠正自己不准确的发音习惯。

3. 学习语音规则

了解连读、弱读、同化、省音等语音规则，并在实际的听说中加以运用。注意单词在句子中的重音位置和语调变化，以增强口语表达的自然度和流畅性。

4. 加强口语练习

参加英语口语交流活动，如英语角，与同学或外教进行交流，实践所学的语音知识。自己录制口语练习音频，回放并分析存在的问题，有针对性地改进。参加语音课程的小组讨论，分享经验和互相学习。

《英语视听说 1》课程大纲

一、课程信息

课程名称	英语视听说 1	English Viewing, Listening and Speaking 1	
课程编码	0320502B	适用专业	翻译
先修课程	无	修读学期	第一学期
课程类别	学科专业基础课程	课程性质	<input type="checkbox"/> 必修 <input checked="" type="checkbox"/> 选修
课程学分	1.5	考核方式	<input checked="" type="checkbox"/> 考试 <input type="checkbox"/> 考查
课程学时	26 学时（理论学时 10，实践学时 16）		
执笔人	高常秋月	审核人	范京晶

二、课程简介

《英语视听说 1》是翻译专业本科教学中的一门学科专业基础课程，是加强英语听说交际能力必需的基础课程，开设于第一学年第一学期。本课程通过对学生进行听力、口语等英语视听说技能的训练，提高学生的信息捕捉和提取能力，听力理解能力，口语表达能力和对语言的综合运用能力。本课程的学习不仅有助于培养学生的英语交际能力，也为提高学生的专业素养，进一步学习听译、口译等专业课程打好基础。

三、课程目标

（一）课程目标

学生通过观看和学习英文情景剧、电影片段、脱口秀、纪录片、科普影片及访谈等多种形式和题材的视频资料，增强英语学习兴趣，学习主要英语国家文化及地道英语表达法；了解主要英语国家的语言、文化及发展现状，初步掌握听力理解和口语表达技能；增强跨文化交际能力和综合素质。

课程目标 1：了解主要英语国家语言、文化及发展现状，扩大知识面；构建热点话题资源库，熟悉并掌握相关英文表达。【毕业要求 A1：掌握英汉语言、文学和文化等基础知识。】

课程目标 2：听懂并学习音频视频资料中标准、地道的英文表达，能够模仿和活用；提高记笔记、复述、用英文思考分析问题和英文对话能力，增强语言学习和输出能力。【毕业要求 B1：英语听、说、读、写能力，汉语综合应用能力，演讲与辩论能力，语言学习能力。】

课程目标 3：树立正确的世界观、人生观与价值观。在继承中华优秀传统文化的基础上，增强文化自信，通过做英文汇报和制作英文短视频向世界介绍中国，推动中华文明走向世界，增强中华文明传播力影响力。【毕业要求 C1：具有正确的世界观、人生观和价值观，良好的道德品质和中国情怀，具备开阔的国际视野和深厚的家国情怀。】

(二) 课程目标与毕业要求的关系

课程目标	支撑的毕业要求	支撑的毕业要求指标点
课程目标 1	知识要求	A1. 掌握英汉语言、文学和文化等基础知识。
课程目标 2	能力要求	B1. 英语听、说、读、写能力，汉语综合应用能力，演讲与辩论能力，语言学习能力。
课程目标 3	素质要求	C1. 具有正确的世界观、人生观和价值观，良好的道德品质和中国情怀，具备开阔的国际视野和深厚的家

四、课程内容

(一) 课程内容与课程目标的关系

课程内容	支撑的课程目标	教学方法	学时安排
University Life	课程目标 1/2/3	课堂讲授、启发式教学、任务式教学	4
Animals and Pets	课程目标 1/2/3	课堂讲授、启发式教学、任务式教学	4
Hobbies	课程目标 1/2/3	课堂讲授、启发式教学、任务式教学	4
Houses and Homes	课程目标 1/2/3	课堂讲授、启发式教学、任务式教学	4
Life Experience	课程目标 1/2/3	课堂讲授、启发式教学、任务式教学	4
Travel	课程目标 1/2/3	课堂讲授、启发式教学、任务式教学	4
Festival	课程目标 1/2/3	课堂讲授、启发式教学、任务式教学	2
合计			26

(二) 课程内容

University Life

【学习目标】

1.了解大学生生活相关信息，为该主题的听辨训练做好词汇和文化方面的准备

2.初步学会用笔记辅助短时记忆，记录关键信息

3.描述并对比不同国家的大学生生活

【课程内容】

1.大学生生活相关话题的常用词汇和句型

2.听辨技能——笔记的训练

3.语言逻辑及主旨大意的听辨

【重点、难点】

1.重点：大学生生活相关话题的常用词汇和句型，语言逻辑及主旨大意的听辨

2.难点：笔记的训练

【教学方法】

1.课前安排3名学生收集大学生生活相关内容，做5分钟英文汇报，其他学生记笔记并复述；

2.课中播放与大学生生活主题相关的音频视频，让学生完成相关练习题，并分组讨论思考题后汇报；

3.课后让学生制作英文短视频，介绍自己的大学生生活。

【学习要求】

学生应充分做好课前预习，熟悉相关主题，构建热点话题资源库；提升信息提取分析能力、笔记能力和口语表达能力；复习重要语言点，完成短视频制作与汇报。

【复习与思考】

1.用英文介绍你最喜欢的一门大学课程。

2.用英文介绍大学校园主要设施。

3.用英文介绍中国的在线教育。

【学习资源】

钉钉群，Unipus平台，学习通平台，中国日报双语新闻网站等

Animals and Pets

【学习目标】

1.了解动物和自然相关信息，为该主题的听辨训练做好词汇和文化方面的准备

2.初步学会用笔记辅助短时记忆，记录关键信息

3.了解并对比东西方文化中动物的内涵

【课程内容】

1.动物和自然相关话题的常用词汇和句型

2.听辨技能——笔记的训练

3.语篇结构类型的听辨

【重点、难点】

1.重点：动物和自然相关话题的常用词汇和句型，语篇结构类型的听辨

2.难点：笔记的训练

【教学方法】

1.课前安排3名学生收集动物和自然相关内容，做5分钟英文汇报，其他学生记笔记并复述；

2.课中播放与动物和自然主题相关的音频视频，让学生完成相关练习题，并分组讨论思考题后汇报；

3.课后让学生制作英文短视频，介绍中国野生动物保护情况。

【学习要求】

学生应充分做好课前预习，熟悉相关主题，构建热点话题资源库；提升信息提取分析能力、笔记能力和口语表达能力；复习重要语言点，完成短视频制作与汇报。

【复习与思考】

1.谈谈你对“道法自然，天人合一”的看法。

2.用英文介绍你对动物实验的看法。

3.用英文介绍国宝大熊猫。

【学习资源】

钉钉群，Unipus平台，学习通平台，中国日报双语新闻网站等

Hobbies

【学习目标】

1.了解兴趣爱好相关信息，为该主题的听辨训练做好词汇和文化方面的准备

2.初步学会用笔记辅助短时记忆，记录关键信息

3.围绕兴趣爱好主题进行对话交流

【课程内容】

- 1.兴趣爱好相关话题的常用词汇和句型
- 2.听辨技能——笔记的训练
- 3.借助流程图或思维图来帮助获取更多有效信息

【重点、难点】

1.重点：兴趣爱好相关话题的常用词汇和句型，根据已知信息做出合理推断

2.难点：关键词的听辨，例如数字、体现核心观点的关键词等

【教学方法】

1.课前安排3名学生收集兴趣爱好相关内容，做5分钟英文汇报，其他学生记笔记并复述；

2.课中播放与兴趣爱好主题相关的音频视频，让学生完成相关练习题，并分组讨论思考题后汇报；

3.课后让学生制作英文短视频，介绍自己的兴趣爱好。

【学习要求】

学生应充分做好课前预习，熟悉相关主题，构建热点话题资源库；提升信息提取分析能力、笔记能力和口语表达能力；复习重要语言点，完成短视频制作与汇报。

【复习与思考】

1.谈谈你对“道法自然，天人合一”的看法。

2.用英文介绍你对动物实验的看法。

3.用英文介绍国宝大熊猫。

【学习资源】

钉钉群，Unipus平台，学习通平台，中国日报双语新闻网站等

Houses and Homes

【学习目标】

1.了解住房和家庭相关信息，为该主题的听辨训练做好词汇和文化方面的准备

2.基于语境，推测专有名词或术语的含义

3.围绕住房和家庭主题进行对话交流

【课程内容】

1.住房和家庭相关话题的常用词汇和句型

2.“中心观点+支撑细节”逻辑关系的听辨练习

3.明确口语特点，推测对话内容

【重点、难点】

1.重点：住房和家庭相关话题的常用词汇和句型，“中心观点+支撑细节”逻辑关系的听辨练习

2.难点：明确口语特点，推测对话内容和专有名词的含义

【教学方法】

1.课前安排3名学生收集住房和家庭相关内容，做5分钟英文汇报，其他学生记笔记并复述；

2.课中播放与住房和家庭主题相关的音频视频，让学生完成相关练习题，并分组讨论思考题后汇报；

3.课后让学生制作英文短视频，介绍理想的居住环境。

【学习要求】

学生应充分做好课前预习，熟悉相关主题，构建热点话题资源库；提升信息提取分析能力、笔记能力和口语表达能力；复习重要语言点，完成短视频制作与汇报。

【复习与思考】

1.你更喜欢住在乡村还是城市？说明理由。

2.用英文介绍高科技环保住宅。

3.如果你打算出国留学，用英文介绍租房流程。

【学习资源】

钉钉群，Unipus平台，学习通平台，中国日报双语新闻网站等

Life Experience

【学习目标】

1.了解生活经历相关信息，为该主题的听辨训练做好词汇和文化方面的准备

2.在语篇听辨过程中获取有用信息

3.围绕生活经历主题进行对话交流

【课程内容】

1.生活经历相关话题的常用词汇和句型

2.根据个人经历和常识推测语篇内容

【重点、难点】

1.重点：生活经历相关话题的常用词汇和句型，在语篇听辨过程中获取有

用信息

2.难点：根据个人经历和常识推测语篇内容

【教学方法】

1.课前安排 3 名学生收集生活经历相关内容，做 5 分钟英文汇报，其他学生记笔记并复述；

2.课中播放与生活经历主题相关的音频视频，让学生完成相关练习题，并分组讨论思考题后汇报；

3.课后让学生制作英文短视频，介绍一段难忘的经历。

【学习要求】

学生应充分做好课前预习，熟悉相关主题，构建热点话题资源库；提升信息提取分析能力、笔记能力和口语表达能力；复习重要语言点，完成短视频制作与汇报。

【复习与思考】

- 1.用英文介绍一段闪光的日子。
- 2.用英文介绍实习经历。
- 3.用英文介绍亲情、友情或爱情。

【学习资源】

钉钉群，Unipus 平台，学习通平台，中国日报双语新闻网站等

Travel

【学习目标】

- 1.了解旅行相关信息，为该主题的听辨训练做好词汇和文化方面的准备
- 2.通过语境猜测词义
- 3 围绕旅行主题进行对话交流

【课程内容】

- 1.旅行相关话题的常用词汇和句型
- 2.把握素材中的主要观点和细节
- 3.明确语篇中两件事物的异同

【重点、难点】

- 1.重点：旅行相关话题的常用词汇和句型，通过语境猜测词义
- 2.难点：新闻、讲话、对话等体裁中语篇结构、句式和选词的差异

【教学方法】

1.课前安排 3 名学生收集旅行相关内容，做 5 分钟英文汇报，其他学生记

笔记并复述；

2.课中播放与旅行主题相关的音频视频，让学生完成相关练习题，并分组讨论思考题后汇报；

3.课后让学生制作英文短视频，介绍一段难忘的旅行。

【学习要求】

学生应充分做好课前预习，熟悉相关主题，构建热点话题资源库；提升信息提取分析能力、笔记能力和口语表达能力；复习重要语言点，完成短视频制作与汇报。

【复习与思考】

- 1.用英文介绍出国旅行的注意事项。
- 2.用英文介绍国内外著名自然景观，如泰山。
- 3.用英文介绍国内外著名人文景观，如平遥古城。

【学习资源】

钉钉群，Unipus 平台，学习通平台，中国日报双语新闻网站等

Festival

【学习目标】

- 1.了解节日相关信息，为该主题的听辨训练做好词汇和文化方面的准备
- 2.根据已知信息推断语篇的主旨和细节信息
- 3.了解并对比不同国家的节日习俗，围绕节日主题进行对话交流

【课程内容】

- 1.节日相关话题的常用词汇和句型
- 2.词性构成和转换方式
- 3.不同国家的节日习俗

【重点、难点】

- 1.重点：节日相关话题的常用词汇和句型，词性构成和转换方式
- 2.难点：根据已知信息推断语篇的主旨和细节信息

【教学方法】

1.课前安排 3 名学生收集节日相关内容，做 5 分钟英文汇报，其他学生记笔记并复述；

2.课中播放与节日主题相关的音频视频，让学生完成相关练习题，并分组讨论思考题后汇报；

3.课后让学生制作英文短视频，介绍中国传统节日。

【学习要求】

学生应充分做好课前预习，熟悉相关主题，构建热点话题资源库；提升信息提取分析能力、笔记能力和口语表达能力；复习重要语言点，完成短视频制作与汇报。

【复习与思考】

- 1.用英文介绍中国传统节日。
- 2.用英文介绍外国传统节日。
- 3.用英文介绍二十四节气。

【学习资源】

钉钉群，Unipus 平台，学习通平台，中国日报双语新闻网站等

五、实践教学安排

序号	实践项目名称	实践方法	学时	类型	要求	支撑课程目标
1	单元主题英文汇报	学习展示与汇报成果	8	综合性	必做	1/2/3
2	英文短视频制作互评	学习成果展示与汇报	8	综合性	必做	1/2/3

实践 1.单元主题英文汇报

实践目的：通过课前预习与信息整合，加深对单元主题的理解和认识。

实践安排：课前安排 3 名学生收集旅行相关内容，做 5 分钟英文汇报，其他学生记笔记并复述。

实践场所：语言交互实验室

实践要求：汇报人须在课前认真预习，准备英文讲稿；其他学生在听汇报时记录，之后复述；教师点评汇报内容、笔记内容和复述内容。

实践 2.英文短视频制作互评

实践目的：巩固所学知识，提升听说能力、语言综合运用能力和数字素养。

实践安排：学生根据学到的视听说技能，在课下分组制作英文短视频，并在课上展示、互评，相互学习。

实践场所：语言交互实验室

实践要求：学生应根据单元主题选取感兴趣的内容制作英文短视频，认真观看并学习其他组的学习成果；教师对英文短视频的内容、制作、创新性等进行点评。

六、考核方式

（一）考核方式

1.考核形式：考查

2.过程性考核和期末考试相结合：

本课程采用“N+2”评定模式。“N”包括考勤、课堂表现、平时作业、实践，占比30%，“2”指卷面成绩与课堂笔记，分别占比50%、20%，其中卷面成绩不低于50分，低于50分者，总成绩视为不及格。

（二）考核方式与课程目标的关系

课程目标	考核内容及所占比例（%）	考核方式
课程目标 1	平时作业：10% 笔记：13.3% 听对话回答问题：10%	平时作业、笔记、期末考试
课程目标 2	实践：6.7% 平时作业：3.3% 笔记：10% 听段落复述主要内容：10%	实践、平时作业、笔记、期末考试
课程目标 3	考勤：6.7% 课堂表现：6.7% 笔记：10% 看视频谈观点：13.3%	考勤、课堂表现、笔记、期末考试

七、成绩评定

（一）评定方式

1.总成绩评定

总成绩=平时成绩×30%+卷面成绩×50%+课堂笔记×20%

2.平时成绩评定

（1）考勤（20%）：全勤记为100分，缺勤一次减100/n分（n为考勤次数，一学期不少于3次）；

（2）课堂表现（20%）：由随堂测试和课堂提问组成。随堂测试成绩按照评分标准进行评分，课堂提问根据学生答题情况给出成绩，按照次数求均分；

（3）作业完成情况（40%）：学生按时完成并提交平时作业；

（4）实践（20%）：学生完成英文课前汇报和英文短视频制作。

3.期末成绩评定

详见期末试题评分标准。

（二）评分标准

序号	评价项目	评分标准
----	------	------

		90-100	80-89	70-79	60-69	0-59
		优	良	中	及格	不及格
1	考勤	无请假旷课。	请假不超过两次。	请假不超过三次。	请假不超过五次。	请假旷课超过五次。
2	课堂提问	认真听课，积极互动，主动讨论，发言积极，有深度。	上课较认真，互动较积极，发言次数较多，有一定深度。	上课较认真，互动有一定自主性，能够发言，内容正确。	上课不太认真，有互动但不多，很少发言。	听课很不认真，不互动也不发言。
3	随堂测试	测试内容完整，独立完成全部测试要求。灵活应对所给材料中的难点，掌握答题技巧，答案完全正确。	测试内容完整，独立完成测试要求。比较灵活地应对所给材料中的难点，掌握答题技巧，答案基本正确。	测试内容完整，独立完成测试要求，基本能够应对所给材料中的难点，有一定答题技巧，答案中有一些错误。	测试内容完整，独立完成测试要求。无法应对所给材料中的难点，比较缺乏答题技巧，错误较多。	测试内容不完整，没有达到及格要求。
4	平时作业	作业内容完整，独立完成全部作业。书写端正，对问题有详细透彻的分析。	作业内容比较完整，独立完成作业。书写端正，对问题分析较全面。	作业内容比较完整，独立完成作业。书写比较端正，对问题的分析不够全面。	作业内容比较完整，独立完成作业。书写较凌乱，没有对问题进行全面分析。	作业内容不完整，没有达到作业要求。
5	实践	广泛搜集相关资料，流利地用英文地汇报。短视频内容新颖，制作精良。	搜集一定相关资料，比较流利地用英文汇报。短视频内容比较新颖，制作比较精良。	搜集一定相关资料，英文汇报不够流利。短视频内容比较枯燥，制作比较粗糙。	只搜集少量相关资料，英文汇报不够流利。短视频内容枯燥，制作粗糙。	未搜集相关资料进行汇报。未制作英文短视频。
6	课堂笔记	学生课本和笔记本上均有笔记，端正美观，不影响阅读，体现课前、课中、课后思考痕迹。	学生只提交课本或笔记本，内容较完整，字迹较端正，体现一定思考痕迹。	学生只提交课本或笔记本，内容不够完整，字迹比较潦草，体现一定思考痕迹。	学生只提交课本或笔记本，内容缺失较多，字迹难以辨认，影响阅读，未能体现思考痕迹。	学生不按时提交笔记，存在使用高年级旧笔记的现象。
7	期末考试	按答题情况参照《英语视听说1》期末考试试题参考答案与评分细则。				

八、选用教材

教材名称	编者	出版社	出版时间	是否马工程教材	备注
现代大学英语听力1（第二版）	杨立民	外语教学与研究出版社	2019	否	无

九、主要参考书目

1.杨立民.现代大学英语听力1（教师用书）.北京：外语教学与研究出版社，2019.

2.何其莘，王敏等.英语中级听力1（教师用书）.北京：外语教学与研究出版社，2007.

十、课程学习建议

1.精选学习材料

多样性：选择涵盖不同主题、口音和语速的视听材料，如TED演讲、BBC纪录片、英语新闻、电影片段等。

专业相关性：尽量选取与翻译领域相关的材料，如国际会议发言、专业讲座、行业访谈等，以增强学习的实用性和针对性。

2.强化听力训练

主动倾听：不仅仅是被动接受信息，而是积极主动地预测、识别和理解听到的内容。

精听与泛听结合：对重要或难度较大的材料进行精听，反复听并尝试逐句复述；同时，通过泛听保持对语言的敏感度和熟悉度。

笔记辅助：在听的过程中做笔记，记录关键词、观点或结构框架，有助于后续回顾和总结。

3.口语练习与模仿

模仿发音与语调：选取发音清晰、语调自然的英语材料，进行模仿练习，注意元音、辅音的发音准确性以及语调的起伏变化。

角色扮演：与同学或老师进行角色扮演练习，模拟真实场景下的对话，提高口语表达能力和应变能力。

自我录音与反馈：录制自己的口语练习，对比原声或请老师、同学提供反馈，不断改进。

4.视觉辅助与多感官学习

利用视频字幕：初期可借助中英文字幕辅助理解，逐渐过渡到仅依赖英文字幕，最后尝试无字幕观看。

观察肢体语言与面部表情：注意视频中人物的肢体语言、面部表情等非语言信息，帮助理解语境和情绪。

结合阅读与写作：在观看视频后，尝试撰写摘要或评论，加深对内容的理解和记忆。

5.跨文化交际意识

了解文化背景：深入了解英语国家的文化背景、社会习俗和思维方式，避免在翻译过程中出现文化误解。

比较与反思：对比中西方文化差异，反思自己的翻译策略和方法，不断调整和完善。

6.制定学习计划与目标

明确目标：根据自己的学习需求和翻译方向设定具体的学习目标，如提高某个领域的专业词汇量、掌握某种口译技巧等。

合理规划时间：制定详细的学习计划，合理安排每日或每周的学习时间和内容，确保学习进度和效果。

定期评估与调整：定期对自己的学习成果进行评估，根据评估结果调整学习计划和他方法，确保学习目标的实现。

《英语视听说 2》课程大纲

一、课程信息

课程名称	英语视听说 2 Viewing, Listening & Speaking		
课程编码	0320103B	适用专业	翻译
先修课程	英语视听说 2	修读学期	第二学期
课程类别	学科专业基础课程	课程性质	<input checked="" type="checkbox"/> 必修 <input type="checkbox"/> 选修
课程学分	1.5	考核方式	<input type="checkbox"/> 考试 <input checked="" type="checkbox"/> 考查
课程学时	32 学时（理论学时 12，实践学时 20）		
执笔人	高安阳	审核人	范京晶

二、课程简介

英语视听说（2）是翻译专业本科教学中的一门学科基础课程，是加强英语听、说、交际能力必需的基础课程。本课程结合了听力、口语课程的一些基本功能，在视的同时则更有利于提高听的效率和说的动力。通过对学生进行听力、口语等英语视听说技能的训练，提高学生的听力理解水平、口语表达能力和对语言运用的分析理解能力。英语视听说课的学习不仅有助于培养学生的英语交际能力，也为提高学生的综合素质奠定良好的基础。

三、课程目标

（一）课程目标

通过本课程的学习，学生可以达到以下目标：

课程目标 1：通过观看电影片断、动画片、纪录片、新闻报道和人物访谈等，能够帮助学生加深对欧美等国的政治、经济、历史、社会、文化等方面的认识和了解，尤其是文化方面的理解，从而促进学生跨文化意识和能力的培养。通过补充介绍与课堂内容主题相关的材料，举一反三，以扩大学生的知识面，同时启发学生进行发散思维的训练，多进行联想和相关思考。【毕业要求 A：学科知识】

课程目标 2：通过“视”“听”讲座内容，能够提高学生记笔记、复述、对话等方面的能力，同时利用讨论和思考题促进学生用英语思考，进一步培养和提高学生英语听力和口头表达能力，并加强分析和批判的能力。【毕业要求 A：学科知识】

课程目标 3：在语言上能够训练学生有意识、有选择地学习影像资料中标准、地道的英语表达，并能模仿和活用，提高学生的英语表达能力。【毕业要求 C：沟通表达】

(二) 课程目标与毕业要求的关系

课程目标	支撑的毕业要求	支撑的毕业要求指标点
课程目标 1	学科知识	A1【基础知识】具有较强的英语听、说、读、写、译能力;掌握英汉双语语言、文学、历史文化、国别知识;熟悉地方文化知识。
课程目标 2	学科知识	A2【专业知识】了解中西方语言及文化差异,明确翻译的定义、性质、目的、类型及衡量译文质量的具体标准;掌握英汉翻译史、翻译理论及技巧;能够对翻译过程和影响翻译过程及质量的各种因素有基本认识。
课程目标 3	沟通表达	C1【表达能力】良好的沟通表达能力,能够通过口头和书面表达方式与同行、社会公众进行有效沟通。

四、课程内容

(一) 课程内容与课程目标的关系

课程内容	支撑的课程目标	教学方法	学时安排
Origin of Human Civilization	课程目标 2/3	讲授法, 讨论法	6
Cultural Relics	课程目标 3	讲授法, 讨论法	2
Language and Paralanguage	课程目标 1/3	讲授法, 讨论法	6
Rituals And Holidays	课程目标 2/3	讲授法, 讨论法	2
Lifestyles And Attitudes	课程目标 3	讲授法, 讨论法	4
Intercultural Communication	课程目标 1/3	讲授法, 讨论法	6
Natural Resources	课程目标 2	讲授法, 讨论法	2
Natural Disasters	课程目标 1/2/3	讲授法, 讨论法	2
Pre-industrial Revolution And Industrial Revolution	课程目标 1/2/3	讲授法, 讨论法	2

(二) 课程内容

Origin of Human Civilization

【学习目标】

了解中西方关于人类起源的传说故事；理解人类进化过程中所包含的语言和文化知识；掌握用英语描述人类进化及讲述相关神话传说故事的语言技能。

【课程内容】

- 1.理解人类进化过程中所包含的语言和文化知识。
- 2.掌握用英语描述人类进化及讲述相关神话传说故事的语言技能。

【重点、难点】

- 1.重点：人类起源与进化，奥林匹斯女神中关于其事迹的表述。
- 2.难点：奥林匹斯女神故事的英语表达。

【教学方法】

- 1.讲授法：教师通过简明、生动的口头语向学生传授知识。
- 2.讨论法：在教师指导下，学生以班级或小组为范围，围绕教材的中心问题，各抒己见。

【学习要求】

- 1.要求学生在课堂上积极互动，积极回答问题。
- 2.要求学生完成课后练习。

【复习与思考】

- 1.中西方关于人类起源的传说故事有哪些？
- 2.人类进化过程中所包含的语言和文化知识是什么？

【学习资源】

- 1.hello talk app
- 2.有道口语大师

Cultural Relics

【学习目标】

了解中西方具有代表性的文化遗产；理解有关文化遗产所蕴含的语言和文化知识；掌握用英语表达文化遗产的语言技巧。

【课程内容】

- 1.理解有关文化遗产所蕴含的语言和文化知识。
- 2.掌握用英语表达文化遗产的语言技巧。

【重点、难点】

重点：相关文化遗产的英语表达特点，秦始皇陵的英语描述，枫泾古镇的英语介绍。

难点：学生如何用恰当的英语描述相关的文化遗产。

【教学方法】

- 1.讲授法：教师通过简明、生动的口头语向学生传授知识。
- 2.讨论法：在教师指导下，学生以班级或小组为范围，围绕教材的中心问题，各抒己见。

【学习要求】

- 1.要求学生在课堂上积极互动，积极回答问题。
- 2.要求学生完成课后练习。

【复习与思考】

- 1.如何用恰当的英语描述相关的文化遗产？
- 2.秦始皇陵的英语描述，枫泾古镇的英语介绍。

【学习资源】

- 1.hello talk app
- 2.有道口语大师

Language and Paralanguage

【学习目标】

了解有声语言及态势语言的特点；理解微表情在人际交往中的重要作用；掌握在不同场合使用态势语言的技巧。

【课程内容】

- 1.有声语言及态势语言的特点。
- 2.理解微表情在人际交往中的重要作用；掌握在不同场合使用态势语言的技巧。

【重点、难点】

重点：Sleepless in Seattle 中的人物对话，Lie to Me 中微表情的解读，英语狂热。

难点：影片人物对话中地道英语的使用，语言交际中态势语言的使用。

【教学方法】

- 1.讲授法：教师通过简明、生动的口头语向学生传授知识。
- 2.讨论法：在教师指导下，学生以班级或小组为范围，围绕教材的中心问题，各抒己见。

【学习要求】

- 1.要求学生在课堂上积极互动，积极回答问题。
- 2.要求学生完成课后练习。

【复习与思考】

- 1.影片人物对话中地道英语的使用，语言交际中态势语言的使用。
- 2.有声语言及态势语言的特点是什么？

【学习资源】

- 1.hello talk app
- 2.有道口语大师

Rituals and Holidays

【学习目标】

了解英语国家的重大节日及其庆祝方式；理解不同国家的不同习俗；掌握世界各地庆祝新年及结婚的表达方式。

【课程内容】

- 1.英语国家的重大节日及其庆祝方式
- 2.不同国家的不同习俗

【重点、难点】

重点：不同国家对新年的庆祝方式及其寓意。不同国家的结婚仪式。

难点：圣诞节的起源

【教学方法】

- 1.讲授法：教师通过简明、生动的口头语向学生传授知识。
- 2.讨论法：在教师指导下，学生以班级或小组为范围，围绕教材的中心问题，各抒己见。

【学习要求】

- 1.要求学生在课堂上积极互动，积极回答问题。
- 2.要求学生完成课后练习。

【复习与思考】

- 1.英语国家的重大节日及其庆祝方式是什么样的？

2.世界各地庆祝新年及结婚的表达方式有哪些？

【学习资源】

- 1.hello talk app
- 2.有道口语大师

Lifestyles and Attitudes

【学习目标】

了解 Nick Vujicic 的生活经历以及不同人群的生活方式；理解保持健康和生活的积极态度的重要性；掌握所学内容中有关生活态度和生活方式的语言表达方式。

【课程内容】

- 1.Nick Vujicic 的生活经历以及不同人群的生活方式。
- 2.掌握所学内容中有关生活态度和生活方式的语言表达方式。

【重点、难点】

重点：Nick Vujicic 的演讲，健康年龄与身体年龄，智能设备对健康及生活方式的改变。

难点：智能设备的描述。

【教学方法】

- 1.讲授法：教师通过简明、生动的口头语向学生传授知识。
- 2.讨论法：在教师指导下，学生以班级或小组为范围，围绕教材的中心问题，各抒己见。

【学习要求】

- 1.要求学生在课堂上积极互动，积极回答问题。
- 2.要求学生完成课后练习。

【复习与思考】

- 1.Nick Vujicic 的生活经历以及不同人群的生活方式是什么？
- 2.有关生活态度和生活方式的语言表达方式有哪些？

【学习资源】

- 1.hello talk app
- 2.有道口语大师

Intercultural Communication

【学习目标】

了解影片和各类采访中所体现的文化差异；理解跨文化交际的重要性；掌握跨文化交际中恰当的语言表达方式。

【课程内容】

- 1.理解跨文化交际的重要性
- 2.掌握跨文化交际中恰当的语言表达方式。

【重点、难点】

重点：文化休克，文化融合，跨文化交际。

难点：影片中人物对话所反映的文化差异。

【教学方法】

- 1.讲授法：教师通过简明、生动的口头语向学生传授知识。
- 2.讨论法：在教师指导下，学生以班级或小组为范围，围绕教材的中心问题，各抒己见。

【学习要求】

- 1.要求学生在课堂上积极互动，积极回答问题。
- 2.要求学生完成课后练习。

【复习与思考】

- 1.影片和各类采访中所体现的文化差异有哪些？
- 2.文化交际中恰当的语言表达方式是什么？

【学习资源】

- 1.hello talk app
- 2.有道口语大师

Natural Resources

【学习目标】

了解可更新资源、不可更新资源以及取之不尽的资源；理解各类资源的不同用处；掌握各类资源的描述方式。

【课程内容】

- 1.可更新资源、不可更新资源以及取之不尽的资源。
- 2.解各类资源的不同用处；掌握各类资源的描述方式。

【重点、难点】

重点：可更新资源，不可更新资源，取之不尽的资源。

难点：各类资源的作用。

【教学方法】

- 1.讲授法：教师通过简明、生动的口头语向学生传授知识。
- 2.讨论法：在教师指导下，学生以班级或小组为范围，围绕教材的中心问题，各抒己见。

【学习要求】

- 1.要求学生在课堂上积极互动，积极回答问题。
- 2.要求学生完成课后练习。

【复习与思考】

- 1.可更新资源、不可更新资源以及取之不尽的资源有哪些？
- 2.各类资源的描述方式。

【学习资源】

- 1.hello talk app
- 2.有道口语大师

Natural Disasters

【学习目标】

了解世界各地所发生的重大自然灾害；理解如何用英语表述自然灾害发生的经过；掌握如何用英语表述地震自救的步骤。

【课程内容】

- 1.世界各地所发生的重大自然灾害。
- 2.掌握如何用英语表述地震自救的步骤。

【重点、难点】

重点：海啸，地震，洪水。

难点：各种自然灾害的英语描述。

【教学方法】

- 1.讲授法：教师通过简明、生动的口头语向学生传授知识。
- 2.讨论法：在教师指导下，学生以班级或小组为范围，围绕教材的中心问题，各抒己见。

【学习要求】

- 1.要求学生在课堂上积极互动，积极回答问题。
- 2.要求学生完成课后练习。

【复习与思考】

- 1.如何用英语表述自然灾害发生的经过

2.如何用英语表述地震自救的步骤

【学习资源】

- 1.hello talk app
- 2.有道口语大师

Pre-industrial Revolution and Industrial Revolution

【学习目标】

了解工业革命前及工业革命期间英国各阶层的社会生活；理解工业革命给生活带来的巨大变化；掌握用英语如何描述工业革命前后的社会。

【课程内容】

- 1.工业革命前及工业革命期间英国各阶层的社会生活。
- 2.掌握用英语如何描述工业革命前后的社会。

【重点、难点】

重点：城市化的进程，工业革命期间的社会生活。

难点：如何用英语描述工业革命期间的社会生活。

【教学方法】

- 1.讲授法：教师通过简明、生动的口头语向学生传授知识。
- 2.讨论法：在教师指导下，学生以班级或小组为范围，围绕教材的中心问题，各抒己见。

【学习要求】

- 1.要求学生在课堂上积极互动，积极回答问题。
- 2.要求学生完成课后练习。

【复习与思考】

- 1.工业革命前及工业革命期间英国各阶层的社会生活是什么？
- 2.用英语如何描述工业革命前后的社会？

【学习资源】

- 1.hello talk app
- 2.有道口语大师

五、实践教学安排

序号	实践项目名称	实践方法	学时	类型	要求	支撑课程目标
1	话题情境练习	小组讨论	6	综合性	必做	1,2,3

2	句型练习	小组讨论	7	综合性	必做	1,2,3
---	------	------	---	-----	----	-------

实践 1.话题情境练习

实践目的：设置一定的话题或情景，供学生课上、课后练习并且充分利用虚拟情景实验室的资源，提供话题场景

实践安排：每班学生分为 3-4 人一组，对教师发布的主题进行讨论。讨论后形成小组意见，在全班进行分享。

实践场所：教室

实践要求：要求每位小组成员积极参与到小组活动中，最后汇总意见在全班分享或形成文字进行提交，教师对汇报内容或提交的文稿进行指导。

实践 2.句型练习

实践目的：课堂教学过程中，精讲多练、重视“Sentence Pattern”（句型），“Reiteration”（反复练习），“Language Environment”（语境）三方面的有机结合。要求学生利用教材中的替换练习形式，用所学过的常用词汇，替换变衍出自己所需表达的意思。

实践安排：每班学生分为 3-4 人一组，对教师发布的任主题进行讨论。讨论后形成小组意见，在全班进行分享。

实践场所：教室

实践要求：要求每位小组成员积极参与到小组活动中，最后汇总意见在全班分享或形成文字进行提交，教师对汇报内容或提交的文稿进行指导。

六、考核方式

（一）考核方式

课程考核方式分为过程性考核和期末考核两部分。

过程性考核方式（平时成绩）包括考勤记录、课堂表现、平时作业、实践和课堂笔记。

期末考核采用闭卷考试。

（二）考核方式与课程目标的关系

课程目标	考核内容及所占比例（%）	考核方式
课程目标 1	基本概念和基本知识：35%	课堂表现 课堂笔记 期末考试
课程目标 2	使用正确的语音语调、词汇及句型表达35%	平时作业 期末考试

课程目标 3	具备日常生活、社会生活中同英语国家人士交谈的能力30%	考勤记录 实践期末考试
--------	-----------------------------	----------------

七、成绩评定

(一) 评定方式

1.总成绩评定

总成绩=平时成绩×30%+期末成绩×70%

2.平时成绩评定

(1) 考勤记录 (20%): 学生到课情况。

(2) 课堂表现(30%): 学生主动参与课堂练习、讨论, 创造性地提出问题的能力。

(3) 作业完成情况(20%): 学生平时作业提交次数及完成质量。

(4) 实践 (20%): 学生根据老师发布的实践任务的要求, 完成实践任务, 体现出解决实际问题能力和合作研究能力。

(5) 课堂笔记 (10%): 学生在每一单元内容结束后, 对本单元学习内容
进行归纳、总结、反思的能力。

3.期末成绩评定

详见期末试题评分标准。

(二) 评分标准

序号	评价项目	评分标准				
		90-100	80-89	70-79	60-69	0-59
		优	良	中	及格	不及格
1	考勤记录	按时上课, 没有迟到早退现象, 没有请假现象, 学习态度端正。	按时上课, 没有迟到早退现象, 偶有请假现象, 学习态度较为端正。	按时上课, 没有迟到早退现象, 请假较多, 学习态度一般。	不能按时上课, 有迟到早退现象, 请假较多, 学习态度一般。	不能按时上课, 请假较多, 旷课较多, 学习态度较差。
2	课堂表现	认真听课, 积极互动, 主动讨论, 发言积极。	上课较认真, 互动较积极, 发言次数较多。	上课能作一点笔记, 互动有一定自主性, 能够发言。	上课不太认真, 有互动但不多, 很少发言。	听课很不认真, 不互动也不发言。
3	作业完成情况	作业内容完整, 独立或合作完成全部作业要求。书写端正, 对问	作业内容完整, 独立或合作完成作业要求。书写端正, 但对问题	作业内容完整, 独立或全部完成作业要求, 书写端正, 没有对问	作业内容完整, 独立或合作完成作业要求。书写较凌乱, 没有对	作业内容不完整, 没有达到作业要求。

		题有详细透彻的分析。	分析较全面。	题进行分析。	问题进行分析。	
4	实践	学生课堂实践中展示出较强收集资料能力、研究设计能力、解决实际问题能力和合作研究能力。	学生课堂实践中展示出比较好的收集资料能力、研究设计能力、解决实际问题能力和合作研究能力。	学生课堂实践中展示出普通的收集资料能力、研究设计能力、解决实际问题能力和合作研究能力。	学生课堂实践中展示出一般的收集资料能力、研究设计能力、解决实际问题能力和合作研究能力。	学生不积极参与课堂实践，不互动
5	课堂笔记	具备高超的总结、归纳、反思能力，能够体现出高超的思维能力和学习能力。	具备较高的总结、归纳、反思能力，能够体现出较高思维能力和学习能力。	具备一定的总结、归纳、反思能力，能够体现出一定的思维能力和学习能力。	具备较低的总结、归纳、反思能力，能够体现出一般的思维能力和学习能力。	不具备总结、归纳、反思能力，不能体现思维能力和学习能力。
6	期末考试	按答题情况期末考试试题参考答案与评分细则。				

八、选用教材

教材名称	编者	出版社	出版时间	是否马工程教材	备注
英语视听说教程	文旭 曹进	中国人民大学出版社	2017	否	

九、主要参考书目

[1]杨立民.现代大学英语听力1(教师用书)[M].北京:外语教学与研究出版社,2008.

[2]何其莘,王敏等.英语中级听力1(教师用书)[M].北京:外语教学与研究出版社,2007.

[3]李璐.英语视听说教程——看美剧、练口语、学文化[M].西安电子科技大学出版社,2019.

十、课程学习建议

- 1.积极参加英语角以及各种活动。
- 2.课后观看TED演讲视频,丰富知识,积累地道表达。
- 3.努力将课堂中学到的知道运用到实际交际中。

《英语口语》课程大纲

一、课程信息

课程名称	英语口语 1 Oral English 1		
课程编码	0320104B	适用专业	翻译
先修课程	无	修读学期	第一学期
课程类别	学科专业基础课程	课程性质	<input checked="" type="checkbox"/> 必修 <input type="checkbox"/> 选修
课程学分	1.5	考核方式	<input type="checkbox"/> 考试 <input checked="" type="checkbox"/> 考查
课程学时	26 学时（理论学时 10，实践学时 16）		
执笔人	高安阳	审核人	范京晶

二、课程简介

本课程为翻译专业的一门学科专业基础课程，课程要求学生针对介绍、邀请、请求、道歉、致谢等不同话题，用得体的英语准确地表达自己的思想，以达到在具体的社会语境中得体地使用语言的目的。要求做到语音语调正确，表达流畅，内容丰富有效，交际策略运用得当，以适应社会对英语人才的需求。这也是英语专业教学中第一层次的课程。

本课程旨在加强培养及训练学生语言知识的转换能力，其主旨是要学生通过对话演练，在原有知识及语言的基础上对所获得内容和语言加工和重组，然后输出，从而完成交际的全过程。

三、课程目标

（一）课程目标

通过本课程的学习，学生可以达到以下目标：

课程目标 1：学生具备英语语言学和文学方面的基础知识，分析课文材料的主旨，积累不同场景下使用的高频词汇和惯用表达。【毕业要求 A：学科知识】

课程目标 2：学生能够用正确的语音语调、词汇及句型表达自己的思想，语言较为通顺流畅，具有一定的逻辑性。【毕业要求 A：学科知识】

课程目标 3：使学生初步具备就日常生活、社会生活问题同英语国家人士交谈的能力，能够在实际生活中与英语国家人士进行基本的交流。【毕业要求 C：沟通表达】

(二) 课程目标与毕业要求的关系

课程目标	支撑的毕业要求	支撑的毕业要求指标点
课程目标 1	学科知识	A1【基础知识】具有较强的英语听、说、读、写、译能力;掌握英汉双语语言、文学、历史文化、国别知识;熟悉地方文化知识。
课程目标 2	学科知识	A2【专业知识】了解中西方语言及文化差异,明确翻译的定义、性质、目的、类型及衡量译文质量的具体标准;掌握英汉翻译史、翻译理论及技巧;能够对翻译过程和影响翻译过程及质量的各种因素有基本认识。
课程目标 3	沟通表达	C1【表达能力】良好的沟通表达能力,能够通过口头和书面表达方式与同行、社会公众进行有效沟通。

四、课程内容

(一) 课程内容与课程目标的关系

课程内容	支撑的课程目标	教学方法	学时安排
Introduction And Greetings	课程目标 2/3	讲授法, 讨论法	2
Invitations and Announcements	课程目标 2/3	讲授法, 讨论法	2
Requests And Offer	课程目标 2/3	讲授法, 讨论法	2
Apologies And Thanks	课程目标 2/3	讲授法, 讨论法	2
Suggestions And Advice	课程目标 2/3	讲授法, 讨论法	2
Warning And Commands	课程目标 2/3	讲授法, 讨论法	2
Congratulations, Compliments and Holiday	课程目标 2/3	讲授法, 讨论法	2
Likes, Dislikes and Preferences	课程目标 1/2/3	讲授法, 讨论法	2
Worry, Concern and Sympathy	课程目标 1/2/3	讲授法, 讨论法	3
Approval And Disapproval	课程目标 2/3	讲授法, 讨论法	2
Disappointment and Regret	课程目标 1/2/3	讲授法, 讨论法	3
Encouragement and Surprise	课程目标 1/2/3	讲授法, 讨论法	2
合计			26

(二) 课程内容

Introduction and Greetings

【学习目标】

- 1.用英语进行自我介绍与相互问候的惯用表达结构与相关词语。
- 2.英语国家问候语中的文化禁忌：年龄、外貌、收入、家庭成员等。

【课程内容】

- 1.自我介绍与相互问候的惯用表达结构。
- 2.了解英语国家问候语中的文化禁忌。

【重点、难点】

- 1.重点：自我介绍与相互问候的惯用表达结构
- 2.难点：文化禁忌

【教学方法】（此处详细说明如何组织教学）

- 1.讲授法：教师通过简明、生动的口头语向学生传授知识。
- 2.讨论法：在教师指导下，学生以班级或小组为范围，围绕教材的中心问题，各抒己见。

【学习要求】

- 1.要求学生在课堂上积极互动，积极回答问题。
- 2.要求学生完成课后练习。

【复习与思考】

- 1.如何自我介绍
- 2.英语国家问候语中的文化禁忌是什么

【学习资源】

- 1.hello talk app
- 2.有道口语大师

Invitations and Announcements

【学习目标】

口头邀请对方需要说明的要点：时间、地点、内容，接受或拒绝邀请的惯用表达结构，口头通知的起始句与结束语的表达方式。

【课程内容】

- 1.时间、地点、内容，接受或拒绝邀请的惯用表达结构。
- 2.起始句与结束语的表达方式。

【重点、难点】

- 重点：发出邀请与口头通知的惯用表达。
- 难点：口头通知与书面通知的差异。

【教学方法】

- 1.讲授法：教师通过简明、生动的口头语向学生传授知识。
- 2.讨论法：在教师指导下，学生以班级或小组为范围，围绕教材的中心问题，各抒己见。

【学习要求】

- 1.要求学生在课堂上积极互动，积极回答问题。
- 2.要求学生完成课后练习。

【复习与思考】

- 1.如何委婉的表达拒绝？
- 2.如何提出要求？

【学习资源】

- 1.hello talk app
- 2.有道口语大师

Requests and Offer

【学习目标】

提出请求和提供帮助地惯用表达，非常礼貌地赢得他人地照顾。

【课程内容】

学习提出请求和提供帮助的英文表达

【重点、难点】

重点：提供请求的常用句型。

难点：提出请求需掌握的礼貌原则。

【教学方法】

- 1.讲授法：教师通过简明、生动的口头语向学生传授知识。
- 2.讨论法：在教师指导下，学生以班级或小组为范围，围绕教材的中心问题，各抒己见。

【学习要求】

- 1.要求学生在课堂上积极互动，积极回答问题。
- 2.要求学生完成课后练习。

【复习与思考】

- 1.如何提出请求
- 2.如何委婉寻求帮助

【学习资源】

- 1.hello talk app
- 2.有道口语大师

Apologies and Thanks

【学习目标】

委婉地表示歉意，礼貌地感谢他人的好意和帮助的表达方式。

【课程内容】

学习英语表达：表示歉意，礼貌地感谢他人的好意和帮助。

【重点、难点】

重点：致歉与感谢地惯用表达。

难点：致歉需掌握的礼貌原则。

【教学方法】

- 1.讲授法：教师通过简明、生动的口头语向学生传授知识。
- 2.讨论法：在教师指导下，学生以班级或小组为范围，围绕教材的中心问题，各抒己见。

【学习要求】

- 1.要求学生在课堂上积极互动，积极回答问题。
- 2.要求学生完成课后练习。

【复习与思考】

- 1.如何提出请求
- 2.如何委婉寻求帮助

【学习资源】

- 1.hello talk app
- 2.有道口语大师

Suggestions and Advice

【学习目标】

提出中肯建议与忠告的表达方式，恰当表达自己意见的表达方式，使双方能够思想协调一致。

【课程内容】

- 1.学习提出建议与忠告。
- 2.学习表达自己意见。

【重点、难点】

重点：提出建议与给予忠告的惯用语。

难点：建议需掌握的礼貌原则。

【教学方法】

1.讲授法：教师通过简明、生动的口头语向学生传授知识。

2.讨论法：在教师指导下，学生以班级或小组为范围，围绕教材的中心问题，各抒己见。

【学习要求】

1.要求学生在课堂上积极互动，积极回答问题。

2.要求学生完成课后练习。

【复习与思考】

1.如何提出请求

2.如何委婉寻求帮助

【学习资源】

1.hello talk app

2.有道口语大师

Warning and Commands

【学习目标】

提出警告的表达方式，表达事情不可为的惯用结构，学会如何要求别人按照自己的想法或相关规定行事。

【课程内容】

1.学习提出警告的表达方式。

2.学会如何要求别人按照自己的想法或相关规定行事。

【重点、难点】

重点：给与警告和命令的惯用表达。

难点：表达命令时的语气语调。

【教学方法】

1.讲授法：教师通过简明、生动的口头语向学生传授知识。

2.讨论法：在教师指导下，学生以班级或小组为范围，围绕教材的中心问题，各抒己见。

【学习要求】

1.要求学生在课堂上积极互动，积极回答问题。

2.要求学生完成课后练习。

【复习与思考】

- 1.如何提出请求
- 2.如何委婉寻求帮助

【学习资源】

- 1.hello talk app
- 2.有道口语大师

Congratulations, Compliments and Holiday

【学习目标】

他人获得成功和奖励时表达祝贺、赞扬的惯用语句，节日期间表达慰问的惯用语句。

【课程内容】

- 1.学习表达祝贺、赞扬的惯用语句。
- 2.学习节日期间表达慰问的惯用语句。

【重点、难点】

重点：赞美他人的表达方式。

难点：课文 Halloween 中的词汇。

【教学方法】

- 1.讲授法：教师通过简明、生动的口头语向学生传授知识。
- 2.讨论法：在教师指导下，学生以班级或小组为范围，围绕教材的中心问题，各抒己见。

【学习要求】

- 1.要求学生在课堂上积极互动，积极回答问题。
- 2.要求学生完成课后练习。

【复习与思考】

- 1.如何提出请求
- 2.如何委婉寻求帮助

【学习资源】

- 1.hello talk app
- 2.有道口语大师

Likes, Dislikes and Preferences

【学习目标】

表达喜爱、厌恶和偏爱的惯用语句，Eating Habits 中的重点词汇，中西餐桌礼仪及饮食差异。

【课程内容】

- 1.学习表达喜爱、厌恶和偏爱的惯用语。
- 2.了解中西餐桌礼仪及饮食差异。

【重点、难点】

重点：喜爱与厌恶的常用口语表达短语。

难点：中西餐桌礼仪对比。

【教学方法】

- 1.讲授法：教师通过简明、生动的口头语向学生传授知识。
- 2.讨论法：在教师指导下，学生以班级或小组为范围，围绕教材的中心问题，各抒己见。

【学习要求】

- 1.要求学生在课堂上积极互动，积极回答问题。
- 2.要求学生完成课后练习。

【复习与思考】

- 1.如何提出请求
- 2.如何委婉寻求帮助

【学习资源】

- 1.hello talk app
- 2.有道口语大师

Worry Concern and Sympathy

【学习目标】

表达担心、忧虑和同情的惯用语句，中西有关健康与不健康生活方式的差异，对于吸烟问题的看法。

【课程内容】

- 1.学习表达担心、忧虑和同情的惯用语句。
- 2.了解中西有关健康与不健康生活方式的差异。

【重点、难点】

重点：担心、同情的常用表达。

难点：中西有关健康与不健康生活方式的差异。

【教学方法】

- 1.讲授法：教师通过简明、生动的口头语向学生传授知识。
- 2.讨论法：在教师指导下，学生以班级或小组为范围，围绕教材的中心问题，各抒己见。

【学习要求】

- 1.要求学生在课堂上积极互动，积极回答问题。
- 2.要求学生完成课后练习。

【复习与思考】

- 1.如何提出请求
- 2.如何委婉寻求帮助

【学习资源】

- 1.hello talk app
- 2.有道口语大师

Approval and Disapproval

【学习目标】

完全赞同、部分赞同的的表达方式，礼貌表达不赞成和不同意见，强烈不赞同的表达方式，对话演练，和陌生人初次交谈的禁忌。

【课程内容】

- 1.学习完全赞同、部分赞同的的表达方式。
- 2.礼貌表达不赞成和不同意见，强烈不赞同。

【重点、难点】

重点：完全赞同、部分赞同的的表达方式。

难点：和西方人交谈的禁忌。

【教学方法】

- 1.讲授法：教师通过简明、生动的口头语向学生传授知识。
- 2.讨论法：在教师指导下，学生以班级或小组为范围，围绕教材的中心问题，各抒己见。

【学习要求】

- 1.要求学生在课堂上积极互动，积极回答问题。
- 2.要求学生完成课后练习。

【复习与思考】

- 1.如何提出请求
- 2.如何委婉寻求帮助

【学习资源】

- 1.hello talk app
- 2.有道口语大师

Disappointment and Regret

【学习目标】

表达失望和遗憾的惯用语句，中西方文明礼仪的表达差异，英音和美音的发音区别。

【课程内容】

- 1.表达失望和遗憾的惯用语句。
- 2.英音和美音的发音区别。

【重点、难点】

重点：表达失望和遗憾的惯用语句。

难点：英音和美音的发音区别。

【教学方法】

- 1.讲授法：教师通过简明、生动的口头语向学生传授知识。
- 2.讨论法：在教师指导下，学生以班级或小组为范围，围绕教材的中心问题，各抒己见。

【学习要求】

- 1.要求学生在课堂上积极互动，积极回答问题。
- 2.要求学生完成课后练习。

【复习与思考】

- 1.如何提出请求
- 2.如何委婉寻求帮助

【学习资源】

- 1.hello talk app
- 2.有道口语大师

Encouragement and Surprise

【学习目标】

表达鼓励和惊奇的惯用语句，美国啦啦队的情况，中西方的家庭观差异，中西方教育体制的差异，中国的老龄化问题。

【课程内容】

- 1.表达鼓励和惊奇的惯用语句。
- 2.中西方的家庭观差异。
- 3.中西方教育体制的差异。

【重点、难点】

重点：表达鼓励和惊奇的惯用语句。

难点：中西方教育体制的差异。

【教学方法】

- 1.讲授法：教师通过简明、生动的口头语向学生传授知识。
- 2.讨论法：在教师指导下，学生以班级或小组为范围，围绕教材的中心问题，各抒己见。

【学习要求】

- 1.要求学生在课堂上积极互动，积极回答问题。
- 2.要求学生完成课后练习。

【复习与思考】

- 1.如何提出请求
- 2.如何委婉寻求帮助

【学习资源】

- 1.hello talk app
- 2.有道口语大师

五、实践教学安排

序号	实践项目名称	实践方法	学时	类型	要求	支撑课程目标
1	话题情境练习	小组讨论	6	综合性	必做	1,2,3
2	句型练习	小组讨论	7	综合性	必做	1,2,3

实践 1.话题情境练习

实践目的：设置一定的话题或情景，供学生课上、课后练习并且充分利用虚拟情景实验室的资源，提供话题场景

实践安排：每班学生分为 3-4 人一组，对教师发布的主题进行讨论。讨论后形成小组意见，在全班进行分享。

实践场所：教室

实践要求：要求每位小组成员积极参与到小组活动中，最后汇总意见在全班分享或形成文字进行提交，教师对汇报内容或提交的文稿进行指导。

实践 2.句型练习

实践目的：课堂教学过程中，精讲多练、重视“Sentence Pattern”（句型），“Reiteration”（反复练习），“Language Environment”（语境）三方面的有机结合。要求学生利用教材中的替换练习形式，用所学过的常用词汇，替换变衍出自己所需表达的意思。

实践安排：每班学生分为 3-4 人一组，对教师发布的任主题进行讨论。讨论后形成小组意见，在全班进行分享。

实践场所：教室

实践要求：要求每位小组成员积极参与到小组活动中，最后汇总意见在全班分享或形成文字进行提交，教师对汇报内容或提交的文稿进行指导。

六、考核方式

（一）考核方式

课程考核方式分为过程性考核和期末考核两部分。

过程性考核方式（平时成绩）包括考勤记录、课堂表现、平时作业、实践和课堂笔记。

期末考核采用闭卷考试。

（二）考核方式与课程目标的关系

课程目标	考核内容及所占比例（%）	考核方式
课程目标 1	基本概念和基本知识35%	课堂表现 课堂笔记 期末考试
课程目标 2	使用正确的语音语调、词汇及句型表35%	平时作业 期末考试
课程目标 3	具备日常生活、社会生活中同英语国家人士交谈的能力30%	考勤记录 实践、期末考试

七、成绩评定

（一）评定方式

1.总成绩评定

总成绩=平时成绩×30%+期末成绩×70%

2.平时成绩评定

(1) 考勤记录 (20%): 学生到课情况。

(2) 课堂表现(30%): 学生主动参与课堂练习、讨论, 创造性地提出问题的能力

(3) 作业完成情况(20%): 学生平时作业提交次数及完成质量。

(4) 实践 (20%): 学生根据老师发布的实践任务的要求, 完成实践任务, 体现出解决实际问题能力和合作研究能力。

(5) 课堂笔记 (10%): 学生在每一单元内容结束后, 对本单元学习内容进行归纳、总结、反思的能力。

3.期末成绩评定

详见期末试题评分标准。

(二) 评分标准

序号	评价项目	评分标准				
		90-100	80-89	70-79	60-69	0-59
		优	良	中	及格	不及格
1	考勤记录	按时上课, 没有迟到早退现象, 没有请假现象, 学习态度端正。	按时上课, 没有迟到早退现象, 偶有请假现象, 学习态度较为端正。	按时上课, 没有迟到早退现象, 请假较多, 学习态度一般。	不能按时上课, 有迟到早退现象, 请假较多, 学习态度一般。	不能按时上课, 请假较多, 旷课较多, 学习态度较差。
2	课堂表现	认真听课, 积极互动, 主动讨论, 发言积极。	上课较认真, 互动较积极, 发言次数较多。	上课能作一点笔记, 互动有一定自主性, 能够发言。	上课不太认真, 有互动但不多, 很少发言。	听课很不认真, 不互动也不发言。
3	作业完成情况	作业内容完整, 独立或合作完成全部作业要求。书写端正, 对问题有详细透彻的分析。	作业内容完整, 独立或合作完成作业要求。书写端正, 但对问题分析较全面。	作业内容完整, 独立或全部完成作业要求, 书写端正, 没有对问题进行分析。	作业内容完整, 独立或合作完成作业要求。书写较凌乱, 没有对问题进行分析。	作业内容不完整, 没有达到作业要求。
4	实践	学生课堂实践中展示出较强收集资料能力、研究设计能力、解决实际问题能力	学生课堂实践中展示出比较好的收集资料能力、研究设计能力、解决实际问题能力	学生课堂实践中展示出普通的收集资料能力、研究设计能力、解决实际问题能力	学生课堂实践中展示出一般的收集资料能力、研究设计能力、解决实际问题能力	学生不积极参与课堂实践, 不互动

		和合作研究能力。	能力和合作研究能力。	和合作研究能力。	和合作研究能力。	
5	课堂笔记	具备高超的总结、归纳、反思能力,能够体现出高超的思维能力和学习能力。	具备较高的总结、归纳、反思能力,能够体现出较高思维能力和学习能力。	具备一定的总结、归纳、反思能力,能够体现出一定的思维能力和学习能力。	具备较低的总结、归纳、反思能力,能够体现出一般的思维能力和学习能力。	不具备总结、归纳、反思能力,不能体现思维能力和学习能力。
6	期末考试	按答题情况期末考试试题参考答案与评分细则。				

八、选用教材

教材名称	编者	出版社	出版时间	是否马工程教材	备注
现代大学英语-口语(1)	杨立民	外语教学与研究出版社	2008	否	

九、主要参考书目

1. 上外—朗文.实用英语口语[M].上海:上海外语教育出版社,1998.
2. 王守仁.新编英语口语教程[M].上海:上海外语教育出版社,1998.
3. 吴福桢,王一虹等.英语口语教程[M].北京:外语教学与研究出版社,2002.
4. 夏纪梅.英语交际口语教程[M].北京:北京大学出版社,1998.
5. 厦门大学外语系.新编英语口语译教程[M].上海:上海外语教育出版社,2000.

十、课程学习建议

1. 积极参加英语角以及各种活动。
2. 课后观看 TED 演讲视频,丰富知识,积累地道表达。
3. 努力将课堂中学到的知道运用到实际交际中。

《英语口语》课程大纲

一、课程信息

课程名称	英语口语 2	Oral English2	
课程编码	0320505B	适用专业	翻译
先修课程	无	修读学期	第二学期
课程类别	学科专业基础课程	课程性质	<input checked="" type="checkbox"/> 必修 <input type="checkbox"/> 选修
课程学分	1.5	考核方式	<input type="checkbox"/> 考试 <input checked="" type="checkbox"/> 考查
课程学时	26 学时（理论学时 13，实践学时 13）		
执笔人	高安阳	审核人	范京晶

二、课程简介

本课程为翻译专业的一门学科专业基础课程，是在英语口语 1 有关具体话题训练的基础上设置语言情境，要求学生根据不同的生活和工作情景，用正确恰当的英语准确地表达自己的思想，以达到在具体的社会语境中得体地使用语言的目的。要求做到语音语调正确，表达流畅，内容丰富有效，交际策略运用得当，以适应社会对英语人才的需求。

本课程旨在加强培养及训练学生语言知识的转换能力，其主旨是要学生通过对话演练，在原有知识及语言的基础上对所获得内容和语言加工和重组，然后输出，从而完成交际的全过程。

三、课程目标

（一）课程目标

通过本课程的学习，学生可以达到以下目标：

课程目标 1：学生具备英语语言学和文学方面的基础知识，分析课文材料的主旨，积累不同场景下使用的高频词汇和惯用表达。【毕业要求 A：学科知识】

课程目标 2：学生能够用正确的语音语调、词汇及句型表达自己的思想，语言较为通顺流畅，具有一定的逻辑性。【毕业要求 A：学科知识】

课程目标 3：使学生初步具备就日常生活、社会生活问题同英语国家人士交谈的能力，能够在实际生活中与英语国家人士进行基本的交流。【毕业要求 C：沟通表达】

(二) 课程目标与毕业要求的关系

课程目标	支撑的毕业要求	支撑的毕业要求指标点
课程目标 1	学科知识	A1【基础知识】具有较强的英语听、说、读、写、译能力;掌握英汉双语语言、文学、历史文化、国别知识;熟悉地方文化知识。
课程目标 2	学科知识	A2【专业知识】了解中西方语言及文化差异,明确翻译的定义、性质、目的、类型及衡量译文质量的具体标准;掌握英汉翻译史、翻译理论及技巧;能够对翻译过程和影响翻译过程及质量的各种因素有基本认识。
课程目标 3	沟通表达	C1【表达能力】良好的沟通表达能力,能够通过口头和书面表达方式与同行、社会公众进行有效沟通。

四、课程内容

(一) 课程内容与课程目标的关系

课程内容	支撑的课程目标	教学方法	学时安排
News And current events	课程目标 2/3	讲授法, 讨论法	6
City life	课程目标 2/3	讲授法, 讨论法	4
The past	课程目标 2/3	讲授法, 讨论法	2
Expressing yourself	课程目标 2/3	讲授法, 讨论法	2
Getting acquainted	课程目标 2/3	讲授法, 讨论法	2
Crime and punishment	课程目标 2/3	讲授法, 讨论法	4
Education And learning	课程目标 2/3	讲授法, 讨论法	4
Festivals	课程目标 1/2/3	讲授法, 讨论法	2
合计			26

(二) 课程内容

Origin of Human Civilization

【学习目标】

了解中西方关于人类起源的传说故事；理解人类进化过程中所包含的语言和文化知识；掌握用英语描述人类进化及讲述相关神话传说故事的语言技能。

【课程内容】

- 1.理解人类进化过程中所包含的语言和文化知识。
- 2.掌握用英语描述人类进化及讲述相关神话传说故事的语言技能。

【重点、难点】

- 1.重点：人类起源与进化，奥林匹斯女神中关于其事迹的表述。
- 2.难点：奥林匹斯女神故事的英语表达。

【教学方法】

- 1.讲授法：教师通过简明、生动的口头语向学生传授知识。
- 2.讨论法：在教师指导下，学生以班级或小组为范围，围绕教材的中心问题，各抒己见。

【学习要求】

- 1.要求学生在课堂上积极互动，积极回答问题。
- 2.要求学生完成课后练习。

【复习与思考】

- 1.中西方关于人类起源的传说故事有哪些？
- 2.人类进化过程中所包含的语言和文化知识是什么？

【学习资源】

- 1.hello talk app
- 2.有道口语大师

Cultural Relics

【学习目标】

了解中西方具有代表性的文化遗产；理解有关文化遗产所蕴含的语言和文化知识；掌握用英语表达文化遗产的语言技巧。

【课程内容】

- 1.理解有关文化遗产所蕴含的语言和文化知识
- 2.掌握用英语表达文化遗产的语言技巧

【重点、难点】

重点：相关文化遗产的英语表达特点，秦始皇陵的英语描述，枫泾古镇的英语介绍。

难点：学生如何用恰当的英语描述相关的文化遗产。

【教学方法】

- 1.讲授法：教师通过简明、生动的口头语向学生传授知识。
- 2.讨论法：在教师指导下，学生以班级或小组为范围，围绕教材的中心问题，各抒己见。

【学习要求】

- 1.要求学生在课堂上积极互动，积极回答问题。
- 2.要求学生完成课后练习。

【复习与思考】

- 1.如何用恰当的英语描述相关的文化遗产？
- 2.秦始皇陵的英语描述，枫泾古镇的英语介绍。

【学习资源】

- 1.hello talk app
- 2.有道口语大师

Language and Paralanguage

【学习目标】

了解有声语言及态势语言的特点；理解微表情在人际交往中的重要作用；掌握在不同场合使用态势语言的技巧。

【课程内容】

- 1.有声语言及态势语言的特点
- 2.理解微表情在人际交往中的重要作用；掌握在不同场合使用态势语言的技巧。

【重点、难点】

重点：Sleepless in Seattle 中的人物对话，Lie to Me 中微表情的解读，英语狂热。

难点：影片人物对话中地道英语的使用，语言交际中态势语言的使用

【教学方法】

- 1.讲授法：教师通过简明、生动的口头语向学生传授知识。
- 2.讨论法：在教师指导下，学生以班级或小组为范围，围绕教材的中心问题，各抒己见。

【学习要求】

- 1.要求学生在课堂上积极互动，积极回答问题。

2.要求学生完成课后练习。

【复习与思考】

- 1.影片人物对话中地道英语的使用，语言交际中态势语言的使用。
- 2.有声语言及态势语言的特点是什么？

【学习资源】

- 1.hello talk app
- 2.有道口语大师

Rituals and Holidays

【学习目标】

了解英语国家的重大节日及其庆祝方式；理解不同国家的不同习俗；掌握世界各地庆祝新年及结婚的表达方式。

【课程内容】

- 1.英语国家的重大节日及其庆祝方式
- 2.不同国家的不同习俗

【重点、难点】

重点：不同国家对新年的庆祝方式及其寓意，不同国家的结婚仪式。
难点：圣诞节的起源

【教学方法】

- 1.讲授法：教师通过简明、生动的口头语向学生传授知识。
- 2.讨论法：在教师指导下，学生以班级或小组为范围，围绕教材的中心问题，各抒己见。

【学习要求】

- 1.要求学生在课堂上积极互动，积极回答问题。
- 2.要求学生完成课后练习。

【复习与思考】

- 1.英语国家的重大节日及其庆祝方式是什么样的？
- 2.世界各地庆祝新年及结婚的表达方式有哪些？

【学习资源】

- 1.hello talk app
- 2.有道口语大师

Lifestyles and Attitudes

【学习目标】

了解 Nick Vujicie 的生活经历以及不同人群的生活方式；理解保持健康和生活的积极态度的重要性；掌握所学内容中有关生活态度和生活方式的语言表达方式。

【课程内容】

1. Nick Vujicie 的生活经历以及不同人群的生活方式。
2. 掌握所学内容中有关生活态度和生活方式的语言表达方式。

【重点、难点】

重点：Nick Vujicie 的演讲，健康年龄与身体年龄，智能设备对健康及生活方式的改变。

难点：智能设备的描述。

【教学方法】

1. 讲授法：教师通过简明、生动的口头语向学生传授知识。
2. 讨论法：在教师指导下，学生以班级或小组为范围，围绕教材的中心问题，各抒己见。

【学习要求】

1. 要求学生在课堂上积极互动，积极回答问题。
2. 要求学生完成课后练习。

【复习与思考】

1. Nick Vujicie 的生活经历以及不同人群的生活方式是什么？
2. 有关生活态度和生活方式的语言表达方式有哪些？

【学习资源】

1. hello talk app
2. 有道口语大师

Intercultural Communication

【学习目标】

了解影片和各类采访中所体现的文化差异；理解跨文化交际的重要性；掌握跨文化交际中恰当的语言表达方式。

【课程内容】

1. 理解跨文化交际的重要性。
2. 掌握跨文化交际中恰当的语言表达方式。

【重点、难点】

重点：文化休克，文化融合，跨文化交际。

难点：影片中人物对话所反映的文化差异。

【教学方法】

1.讲授法：教师通过简明、生动的口头语向学生传授知识。

2.讨论法：在教师指导下，学生以班级或小组为范围，围绕教材的中心问题，各抒己见。

【学习要求】

1.要求学生在课堂上积极互动，积极回答问题。

2.要求学生完成课后练习。

【复习与思考】

1.影片和各类采访中所体现的文化差异有哪些？

2.文化交际中恰当的语言表达方式是什么？

【学习资源】

1.hello talk app

2.有道口语大师

Natural Resources

【学习目标】

了解可更新资源、不可更新资源以及取之不尽的资源；理解各类资源的不同用处；掌握各类资源的描述方式。

【课程内容】

1.可更新资源、不可更新资源以及取之不尽的资源。

2.解各类资源的不同用处；掌握各类资源的描述方式。

【重点、难点】

重点：可更新资源，不可更新资源，取之不尽的资源。

难点：各类资源的作用。

【教学方法】

1.讲授法：教师通过简明、生动的口头语向学生传授知识。

2.讨论法：在教师指导下，学生以班级或小组为范围，围绕教材的中心问题，各抒己见。

【学习要求】

1.要求学生在课堂上积极互动，积极回答问题。

2.要求学生完成课后练习。

【复习与思考】

- 1.可更新资源、不可更新资源以及取之不尽的资源有哪些？
- 2.各类资源的描述方式。

【学习资源】

- 1.hello talk app
- 2.有道口语大师

Natural Disasters

【学习目标】

了解世界各地所发生的重大自然灾害；理解如何用英语表述自然灾害发生的经过；掌握如何用英语表述地震自救的步骤。

【课程内容】

- 1.世界各地所发生的重大自然灾害
- 2.掌握如何用英语表述地震自救的步骤

【重点、难点】

重点：海啸，地震，洪水。

难点：各种自然灾害的英语描述。

【教学方法】

- 1.讲授法：教师通过简明、生动的口头语向学生传授知识。
- 2.讨论法：在教师指导下，学生以班级或小组为范围，围绕教材的中心问题，各抒己见。

【学习要求】

- 1.要求学生在课堂上积极互动，积极回答问题。
- 2.要求学生完成课后练习。

【复习与思考】

- 1.如何用英语表述自然灾害发生的经过
- 2.如何用英语表述地震自救的步骤

【学习资源】

- 1.hello talk app
- 2.有道口语大师

Pre-industrial Revolution and Industrial Revolution

【学习目标】

了解工业革命前及工业革命期间英国各阶层的社会生活；理解工业革命给生活带来的巨大变化；掌握用英语如何描述工业革命前后的社会。

【课程内容】

- 1.工业革命前及工业革命期间英国各阶层的社会生活。
- 2.掌握用英语如何描述工业革命前后的社会。

【重点、难点】

重点：城市化的进程，工业革命期间的社会生活。

难点：如何用英语描述工业革命期间的社会生活。

【教学方法】

- 1.讲授法：教师通过简明、生动的口头语向学生传授知识。
- 2.讨论法：在教师指导下，学生以班级或小组为范围，围绕教材的中心问题，各抒己见。

【学习要求】

- 1.要求学生在课堂上积极互动，积极回答问题。
- 2.要求学生完成课后练习。

【复习与思考】

- 1.工业革命前及工业革命期间英国各阶层的社会生活是什么？
- 2.用英语如何描述工业革命前后的社会？

【学习资源】

- 1.hello talk app
- 2.有道口语大师

五、实践教学安排

序号	实践项目名称	实践方法	学时	类型	要求	支撑课程目标
1	话题情境练习	小组讨论	6	综合性	必做	1,2,3
2	句型练习	小组讨论	7	综合性	必做	1,2,3

实践 1.话题情境练习

实践目的：设置一定的话题或情景，供学生课上、课后练习并且充分利用虚拟情景实验室的资源，提供话题场景。

实践安排：每班学生分为 3-4 人一组，对教师发布的主题进行讨论。讨论后形成小组意见，在全班进行分享。

实践场所：教室

实践要求：要求每位小组成员积极参与到小组活动中，最后汇总意见在全班分享或形成文字进行提交，教师对汇报内容或提交的文稿进行指导。

实践 2.句型练习

实践目的：课堂教学过程中，精讲多练、重视“Sentence Pattern”（句型），“Reiteration”（反复练习），“Language Environment”（语境）三方面的有机结合。要求学生利用教材中的替换练习形式，用所学过的常用词汇，替换变衍出自己所需表达的意思。

实践安排：每班学生分为 3-4 人一组，对教师发布的任主题进行讨论。讨论后形成小组意见，在全班进行分享。

实践场所：教室

实践要求：要求每位小组成员积极参与到小组活动中，最后汇总意见在全班分享或形成文字进行提交，教师对汇报内容或提交的文稿进行指导。

六、考核方式

（一）考核方式

课程考核方式分为过程性考核和期末考核两部分。

过程性考核方式（平时成绩）包括考勤记录、课堂表现、平时作业、实践和课堂笔记。

期末考核采用闭卷考试。

（二）考核方式与课程目标的关系

课程目标	考核内容及所占比例（%）	考核方式
课程目标 1	基本概念和基本知识：35%	课堂表现 课堂笔记 期末考试
课程目标 2	使用正确的语音语调、词汇及句型表达35%	平时作业 期末考试
课程目标 3	具备日常生活、社会生活中同英语国家人士交谈的能力30%	考勤记录 实践、期末考试

七、成绩评定

（一）评定方式

1.总成绩评定

总成绩=平时成绩×30%+期末成绩×70%

2.平时成绩评定

(1) 考勤记录 (20%): 学生到课情况。

(2) 课堂表现(30%): 学生主动参与课堂练习、讨论, 创造性地提出问题的能力。

(3) 作业完成情况(20%): 学生平时作业提交次数及完成质量。

(4) 实践 (20%): 学生根据老师发布的实践任务的要求, 完成实践任务, 体现出解决实际问题能力和合作研究能力。

(5) 课堂笔记 (10%): 学生在每一单元内容结束后, 对本单元学习内容进行归纳、总结、反思的能力。

3.期末成绩评定

详见期末试题评分标准。

(二) 评分标准

序号	评价项目	评分标准				
		90-100	80-89	70-79	60-69	0-59
		优	良	中	及格	不及格
1	考勤记录	按时上课, 没有迟到早退现象, 没有请假现象, 学习态度端正。	按时上课, 没有迟到早退现象, 偶有请假现象, 学习态度较为端正。	按时上课, 没有迟到早退现象, 请假较多, 学习态度一般。	不能按时上课, 有迟到早退现象, 请假较多, 学习态度一般。	不能按时上课, 请假较多, 旷课较多, 学习态度较差。
2	课堂表现	认真听课, 积极互动, 主动讨论, 发言积极。	上课较认真, 互动较积极, 发言次数较多。	上课能作一点笔记, 互动有一定自主性, 能够发言。	上课不太认真, 有互动但不多, 很少发言。	听课很不认真, 不互动也不发言。
3	作业完成情况	作业内容完整, 独立或合作完成全部作业要求。书写端正, 对问题有详细透彻的分析。	作业内容完整, 独立或合作完成作业要求。书写端正, 但对问题分析较全面。	作业内容完整, 独立或全部完成作业要求, 书写端正, 没有对问题进行分析。	作业内容完整, 独立或合作完成作业要求。书写较凌乱, 没有对问题进行分析。	作业内容不完整, 没有达到作业要求。
4	实践	学生课堂实践中展示出较强收集资料能力、研究设计能力、解决实际问题能力	学生课堂实践中展示出比较好的收集资料能力、研究设计能力、解决实际问题能力	学生课堂实践中展示出普通的收集资料能力、研究设计能力、解决实际问题能力	学生课堂实践中展示出一般的收集资料能力、研究设计能力、解决实际问题能力	学生不积极参与课堂实践, 不互动

		和合作研究能力。	能力和合作研究能力。	和合作研究能力。	和合作研究能力。	
5	课堂笔记	具备高超的总结、归纳、反思能力，能够体现出高超的思维能力和学习能力。	具备较高的总结、归纳、反思能力，能够体现出较高思维能力和学习能力。	具备一定的总结、归纳、反思能力，能够体现出一定的思维能力和学习能力。	具备较低的总结、归纳、反思能力，能够体现出一般的思维能力和学习能力。	不具备总结、归纳、反思能力，不能体现思维能力和学习能力。
6	期末考试	按答题情况期末考试试题参考答案与评分细则。				

八、选用教材

教材名称	编者	出版社	出版时间	是否马工程教材	备注
现代大学英语-口语(2)	杨立民	外语教学与研究出版社	2008	否	

九、主要参考书目

1. 上外—朗文. 实用英语口语[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1998.
2. 王守仁. 新编英语口语教程[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1998.
3. 吴福桢, 王一虹等. 英语口语教程[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2002.
4. 夏纪梅. 英语交际口语教程[M]. 北京: 北京大学出版社, 1998.
5. 厦门大学外语系. 新编英语口语译教程[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2000.
6. 姚保慧. 英语口语教程[M]. 北京: 高等教育出版社, 1998.

十、课程学习建议

1. 积极参加英语角以及各种活动。
2. 课后观看 TED 演讲视频，丰富知识，积累地道表达。
3. 努力将课堂中学到的知道运用到实际交际中。

《英语语法》课程大纲

一、课程信息

课程名称	英语语法 English Grammar		
课程编码	0320506B	适用专业	翻译
先修课程	英语语音 1、综合英语 1、 英语阅读 1、专业导论	修读学期	第二学期
课程类别	学科专业基础课程	课程性质	<input checked="" type="checkbox"/> 必修 <input type="checkbox"/> 选修
课程学分	2	考核方式	<input checked="" type="checkbox"/> 考试 <input type="checkbox"/> 考查
课程学时	32 学时（理论学时 16，实践学时 16）		
执笔人	高俊梅	审核人	范京晶

二、课程简介

英语语法是翻译专业必修的学科基础课程之一，在第二学期开设。该课程在翻译专业人才培养中起到具备组织语言能力的作用，运用语法知识可以解决阅读当中语感或词汇不足的问题。另外，语法是语言使用的依据，语法的产生具有历史和文明背景，在日常语言运用中可以解决语言的语法不严谨，尤其是口语不准确的问题，在一些重要的书面文字或是正式的口语交流场合，语法的权威性就提供了使用的准则。本课程通过为学生提供较为系统的英语语法知识讲解，帮助学生透过纷繁的语言现象准确应用英语语言的变化规律，做到举一反三，灵活运用，提高语言实用能力。

三、课程目标

（一）课程目标

通过本课程的学习，学生可以达到以下目标：

课程目标 1：能够梳理英语语法结构的系统性和层次性理念，关注语法和语义及语用的关系，了解语法和语篇之前的联系，重视整体性、结构性和系统性，掌握英语语法知识及其逻辑结构。（毕业要求 A：知识要求）

课程目标 2：能够了解英汉语法知识之间的异同，能够建立一个完整的语法逻辑体系，进而做好在交际过程中运用英语的思维模式服务语言实践的知识准备。（毕业要求 B：能力要求）

课程目标 3：能够精确、规范、自如地使用英语进行书面表达，包括翻译

文档和撰写报告。能够构建逻辑清晰、结构合理的书面文本，以提高用英汉双语沟通的效率和效果。（毕业要求 C：素质要求）

（二）课程目标与毕业要求的关系

课程目标	支撑的毕业要求	支撑的毕业要求指标点
课程目标 1	知识要求	A1. 掌握英汉语言、文学和文化等基础知识。
课程目标 2	能力要求	B1. 英语听、说、读、写能力，汉语综合应用能力，演讲与辩论能力，语言学习能力。
课程目标 3	素质要求	C1. 具有正确的世界观、人生观和价值观，良好的道德品质和中国情怀，具备开阔的国际视野和深厚的家国情怀。

四、课程内容

（一）课程内容与课程目标的关系

课程内容	支撑的课程目标	教学方法	学时安排
语法学习的目的、方法和思维	课程目标 1/2	讲授、讨论、写作实践	2
从句与连词 1（名词性从句）	课程目标 1/2	讲授、讨论、同伴互评	2
从句与连词 2（定语从句）	课程目标 1/2	讲授、讨论、写作实践	4
从句与连词 3（状语从句 1、2）	课程目标 1/2	讲授、讨论、同伴互评	4
三大从句的实用练习	课程目标 1/2	讲授、讨论、同伴互评	2
虚拟语气的基本形式及种类 虚拟语气在条件句里用法 虚拟语气在其他从句里的表现 形式、综合练习	课程目标 1/2	讲授、讨论、写作实践	8
词形相近但意义不同的形容词	课程目标 1/2	讲授、讨论、同伴互评	2
情态动词用于猜测和可能性	课程目标 1/2/3	讲授、讨论、写作实践	4
英语中一些常见的 句子结构及使用	课程目标 1/2/3	讲授、讨论、同伴互评	2
学期内容总结	课程目标 1/2/3	讲授、讨论、写作实践	2
合计			32

(二) 课程内容

语法学习的目的、方法和思维

【学习目标】

- 1.能够正确认知学习语法的目的和方法。
- 2.能够理解英语语法的思维逻辑。

【课程内容】

- 1.对语法的理解；在文章中分析语法。
- 2.对语法的理解；在句子中分析语法。

【重点、难点】

- 1.重点：在句子中分析语法。
- 2.难点：在文章中分析语法。

【教学方法】

- 1.讲授：教师讲授基本概念，并通过阅读帮助学生理解语法的概念。
- 2.讨论：学生对教师提供的例句的句子结构进行讨论和总结。
- 3.句子结构分析实践：练习对课文和句子结构进行分析和解读。

【学习要求】

要求学生进行课前预习，做到理解文章大意；课上认真听讲并参与讨论，能够分析文章里面涉及的句子类型，并能够分析一些句子的结构。

【复习与思考】

- 1.语法的基本概念是什么？
- 2.为什么要学习语法？
- 3.英语语法大体的逻辑结构是怎么样的？

【学习资源】

- 1.章振邦，《新编英语语法教程》，上海外语教育出版社，2017年9月，第6版
- 2.Quirk, R. S. et al. A Grammar of Contemporary English(1972),London: Longman.
- 3.Quirk, R. and S. Greenbaum, A University Grammar of English (1973), London: Longman.
- 4.Quirk, R.S. et al. A Comprehensive Grammar of the English Language(1985), London and New York: Longman.
- 5.Leech, G. and J. Svartvik, A Communicative Grammar of English(1974),

London: Longman.

6.Swan, M. Practical English Usage(1980), Oxford: Oxford University Press.

从句与连词 1（名词性从句）

【学习目标】

- 1.掌握名词性从句的概念。
- 2.掌握名词性从句的类型。
- 3.掌握名词性从句的结构。

【课程内容】

- 1.名词性从句的定义和功能。
- 2.名词性从句的类型和结构特征。
- 3.名词性从句所使用的连词。

【重点、难点】

- 1.重点：名词性从句的类型和结构特征。
- 2.难点：名词性从句的连词及其基本性质及使用方法。

【教学方法】

- 1.讲授：教师通过课文分析，讲授汉堡包式结构。
- 2.讨论：学生对不同类型名词性从句异同的讨论和总结。

【学习要求】

要求学生进行课前预习，做到基本理解名词性从句的概念；课上认真听讲，掌握该类从句的结构和特点；能够写出正确的名词性从句。

【复习与思考】

- 1.什么是名词性从句？名词性从句的功能是什么？
- 2.名词性从句的结构特点是什么？
- 3.引导名词性从句的连词有哪些？这些连词怎么使用？

【学习资源】

1. 章振邦，《新编英语语法教程》，上海外语教育出版社，2017年9月，第6版

2.Quirk, R. S. et al. A Grammar of Contemporary English(1972), London : Longman.

3.Quirk, R. and S. Greenbaum, A University Grammar of English (1973), London: Longman.

4.Quirk, R.S. et al. A Comprehensive Grammar of the English

Language(1985), London and New York: Longman.

5.Leech, G. and J. Svartvik, A Communicative Grammar of English(1974), London: Longman.

6.Swan, M. Practical English Usage(1980), Oxford: Oxford University Press.

从句与连词 2 (定语从句)

【学习目标】

- 1.能够懂得限定性定语从句与非限定性定语从句的区别。
- 2.能够书写正确的限定性定语从句与非限定性定语从句。
- 3.能够正确地使用恰当的连词与主句连接。

【课程内容】

- 1.限定性定语从句与非限定性定语从句的定义及其区别。
- 2.限定性定语从句与非限定性定语从句的结构特点。
- 3.连接主句与限定性定语从句及非限定性定语从句的连词的用法。

【重点、难点】

- 1.重点：限定性定语从句与非限定性定语从句的结构特点。
- 2.难点：连接主句与限定性定语从句及非限定性定语从句的连词的用法。

【教学方法】

- 1.讲授：限定性定语从句及非限定性定语从句的定义、结构、区别及联系。
- 2.讨论：教师提供的限定性定语从句及非限定性定语从句的结构及功能。
- 3.写作实践：完成教师安排的相关练习。

【学习要求】

要求学生进行课前预习，做到理解课文大意；课上认真听讲，掌握中心思想句和主题句的特点；练习有效衔接主题句。

【复习与思考】

- 1.什么是限定性定语从句？
- 2.什么是非限定性定语从句？
- 3.限定性定语从句和非限定性定语从句的区别和联系是什么？

【学习资源】

1. 章振邦,《新编英语语法教程》,上海外语教育出版社,2017年9月,第6版

2.Quirk, R. S. et al. A Grammar of Contemporary English(1972), London : Longman.

3.Quirk, R. and S. Greenbaum, A University Grammar of English (1973), London: Longman.

4.Quirk, R.S. et al. A Comprehensive Grammar of the English Language(1985), London and New York: Longman.

5.Leech, G. and J. Svartvik, A Communicative Grammar of English(1974), London: Longman.

6.Swan, M. Practical English Usage(1980), Oxford: Oxford University Press.

从句与连词 3 (状语从句 1)

【学习目标】

- 1.能够懂得方式、地点、原因、条件这四类状语从句的定义、功能和特点。
- 2.能够区分不同类型的状语从句及其结构。
- 3.能够使用各种不同类型的状语从句。

【课程内容】

- 1.状语从句的定义、功能和特点。
- 2.不同类型的状语从句及其结构。
- 3.各种不同类型的状语从句及其连接词的正确使用。

【重点、难点】

- 1.重点：不同类型的状语从句及其结构特点。
- 2.难点：连接各类状语从句的连接词的运用。

【教学方法】

- 1.讲授：教师通过解读各类状语从句的例句，讲授状语从句的结构和特点。
- 2.讨论：学生对教师提供的各类状语从句的结构、功能及连词进行讨论。
- 3.同伴互评：完成教师布置的状语从句写作任务并完成同伴互评。

【学习要求】

要求学生进行课前预习，了解状语从句的概念和结构；课上认真听讲，掌握状语从句的用法。

【复习与思考】

- 1.什么是状语从句？状语从句的定义和功能有哪些？
- 2.状语从句有哪些类型？
- 3.不同类型的状语从句怎么使用连词？

【学习资源】

- 1.章振邦，《新编英语语法教程》，上海外语教育出版社，2017年9月，第

6 版

2.Quirk, R. S. et al. A Grammar of Contemporary English(1972), London : Longman.

3.Quirk, R. and S. Greenbaum, A University Grammar of English (1973), London: Longman.

4.Quirk, R.S. et al. A Comprehensive Grammar of the English Language(1985), London and New York: Longman.

5.Leech, G. and J. Svartvik, A Communicative Grammar of English(1974), London: Longman.

6.Swan, M. Practical English Usage(1980), Oxford: Oxford University Press.

从句与连词 3 (状语从句 2)

【学习目标】

- 1.能够区别四类不同类型的状语从句：时间、目的、结果、让步状语从句。
- 2.能够从结构、功能及连词等方面辨识四类不同的状语从句。
- 3.能够正确地使用不同的连词组织这四类不同的状语从句。

【课程内容】

- 1.时间、目的、结果、让步状语从句的定义、功能及特点。
- 2.时间、目的、结果、让步状语从句的结构。
- 3.时间、目的、结果、让步状语从句的连词的使用。

【重点、难点】

- 1.重点：时间、目的、结果、让步状语从句的结构和功能。
- 2.难点：时间、目的、结果、让步状语从句的连词的使用。

【教学方法】

- 1.讲授：教师通过例句解读和分析，讲授四类状语从句的定义和结构。
- 2.讨论：例句中状语从句的类型、结构和连词的使用。
- 3.写作实践：在写作中能够正确地组织状语从句。

【学习要求】

要求学生进行课前预习，能够辨识文中的状语从句；课上认真听讲，掌握组织状语从句的方法和技巧；学习使用正确的连词。

【复习与思考】

- 1.这四类状语从句的定义和功能是什么？
- 2.这四类状语从句的结构是什么？

3.这四类状语从句如何用正确的连词来组织?

【学习资源】

1.章振邦,《新编英语语法教程》,上海外语教育出版社,2017年9月,第6版

2.Quirk, R. S. et al. A Grammar of Contemporary English(1972), London : Longman.

3.Quirk, R. and S. Greenbaum, A University Grammar of English (1973), London: Longman.

4.Quirk, R.S. et al. A Comprehensive Grammar of the English Language(1985), London and New York: Longman.

5.Leech, G. and J. Svartvik, A Communicative Grammar of English(1974), London: Longman.

6.Swan, M. Practical English Usage(1980), Oxford: Oxford University Press.

三大从句的实用练习

【学习目标】

- 1.掌握三类从句的定义和功能:定语从句、名词性从句和状语从句。
- 2.掌握以上三类从句的结构的区别。
- 3.能够正确地使用连词来组织这三类从句。

【课程内容】

- 1.总结三类从句的概念和用法。
- 2.如何正确地使用连词来组织以上三类从句。
- 3.如何运用以上三类从句表达自己的思想。

【重点、难点】

- 1.重点:如何区分以上三类从句,包括:功能和结构。
- 2.难点:如何正确地使用恰当的连词来组织以上三类从句。

【教学方法】

- 1.讲授:教师以语篇引导学生区分三类从句,并总结差异和联系。
- 2.讨论:以上三类从句有怎样的差异与联系。
- 3.同伴互评:完成一篇包含以上三类从句的作文,并完成同伴互评。

【学习要求】

要求学生进行课前预习,做到理解课文大意;课上认真听讲,掌握区分三类从句的方法和技巧,自如地写作这三类从句。

【复习与思考】

- 1.这三类从句在结构和功能方面有什么区别与联系?
- 2.哪些连词可以用来引导以上三类从句?
- 3.组织以上三类从句有哪些问题需要注意?

【学习资源】

- 1.章振邦,《新编英语语法教程》,上海外语教育出版社,2017年9月,第6版
- 2.Quirk, R. S. et al. A Grammar of Contemporary English(1972), London : Longman.
- 3.Quirk, R. and S. Greenbaum, A University Grammar of English (1973), London: Longman.
- 4.Quirk, R.S. et al. A Comprehensive Grammar of the English Language(1985), London and New York: Longman.
- 5.Leech, G. and J. Svartvik, A Communicative Grammar of English(1974), London: Longman.
- 6.Swan, M. Practical English Usage(1980), Oxford: Oxford University Press.

虚拟语气的基本形式及种类

【学习目标】

- 1.掌握虚拟语气在口语中的应用方法。
- 2.掌握虚拟语气所采用的特殊动词形式。
- 3.掌握虚拟语气的使用价值:通过尽可能多的例句和现象的理解。

【课程内容】

- 1.虚拟语气在口语中的应用方法。
- 2.虚拟语气所采用的特殊动词形式。
- 3.虚拟语气的使用价值。

【重点、难点】

- 1.重点:虚拟语气的意义、结构和用法。
- 2.难点:虚拟语气所采用的特殊动词形式。

【教学方法】

- 1.讲授:教师通过大量的例句分析,讲授虚拟语气的意义、结构和用法。
- 2.讨论:虚拟语气的用法和意义。
- 3.写作实践:练习运用虚拟语气来表达自己的愿望。

【学习要求】

要求学生进行课前预习，体会虚拟语气表达的意义；课上认真听讲，掌握虚拟语气的正确用法。

【复习与思考】

- 1.虚拟语气要表达什么？
- 2.虚拟语气有些什么的常见结构？
- 3.虚拟语气动词形式有什么特殊之处？

【学习资源】

- 1.章振邦，《新编英语语法教程》，上海外语教育出版社，2017年9月，第6版
- 2.Quirk, R. S. et al. A Grammar of Contemporary English(1972), London : Longman.
- 3.Quirk, R. and S. Greenbaum, A University Grammar of English (1973), London: Longman.
- 4.Quirk, R.S. et al. A Comprehensive Grammar of the English Language(1985), London and New York: Longman.
- 5.Leech, G. and J. Svartvik, A Communicative Grammar of English(1974), London: Longman.
- 6.Swan, M. Practical English Usage(1980), Oxford: Oxford University Press.

虚拟语气在条件句里用法

【学习目标】

- 1.掌握虚拟语气在条件句中用法：现在、过去、将来三种情况。
- 2.掌握错综时间虚拟语气的动词形式。
- 3.掌握含蓄虚拟语气的动词形式。

【课程内容】

- 1.现在、过去、将来三种时间条件句的虚拟语气用法。
- 2.错综时间虚拟语气的用法及动词形式。
- 3.含蓄虚拟语气的用法及动词形式。

【重点、难点】

- 1.重点：虚拟语气的多种形式及其用法。
- 2.难点：各种时间不同的动词形式。

【教学方法】

- 1.讲授：教师通过例句分析，讲授不同时间情况以及错综和含蓄虚拟语气。
- 2.讨论：如何辨别不同类型的虚拟条件句。
- 3.同伴互评：完成本单元应用各类虚拟语气的写作任务并进行同伴互评。

【学习要求】要求学生进行课前预习，体会虚拟语气的用法；课上认真听讲，掌握不同的时间情况以及错综和含蓄虚拟语气的使用方法。

【复习与思考】

- 1.如何理解与现在、过去、将来时间相关的虚拟语气的用法和动词形式？
- 2.如何理解错综时间虚拟语气的用法和动词形式？
- 3.如何如何含蓄虚拟语气的用法和动词形式？

【学习资源】

- 1.章振邦，《新编英语语法教程》，上海外语教育出版社，2017年9月，第6版
- 2.Quirk, R. S. et al. A Grammar of Contemporary English(1972), London : Longman.
- 3.Quirk, R. and S. Greenbaum, A University Grammar of English (1973), London: Longman.
- 4.Quirk, R.S. et al. A Comprehensive Grammar of the English Language(1985), London and New York: Longman.
- 5.Leech, G. and J. Svartvik, A Communicative Grammar of English(1974), London: Longman.
- 6.Swan, M. Practical English Usage(1980), Oxford: Oxford University Press.

虚拟语气在其他从句里的表现形式

【学习目标】

- 1.能够辨识动词 wish、as if 后的从句是虚拟语气的情况并能够自如地运用。
- 2.能够运用某些动词后宾语从句、形容词后主语从句虚拟语气的结构。
- 3.能够辨识并自如地运用某些固定句型里的虚拟语气。

【课程内容】

- 1.动词 wish、as if 后的从句里的虚拟语气。
- 2.某些动词后宾语从句、形容词后主语从句里虚拟语气的用法。
- 3.某些固定句型里的虚拟语气。

【重点、难点】

- 1.重点：虚拟语气在多种从句里的表现形式。

2.难点：虚拟语气在多种从句里的结构，尤其是动词的形式。

【教学方法】

- 1.讲授：教师通过例句分析，讲授虚拟语气在多种从句里的表现形式。
- 2.讨论：虚拟语气在多种从句里的结构特征，尤其是动词形式。
- 3.写作实践：根据规定话题，应用多种从句形式的虚拟语气完成一篇作文。

【学习要求】

要求学生进行课前预习，尽可能多地辨识虚拟语气的形式；课上认真听讲，掌握多种形式的虚拟语气从句形式，并能在恰当语境使用。

【复习与思考】

- 1.运用虚拟语气的从句有哪些类型？
- 2.各类从句中的虚拟语气在动词形式上有什么区别？
- 3.哪些固定句型里可以运用虚拟语气？

【学习资源】

- 1.章振邦，《新编英语语法教程》，上海外语教育出版社，2017年9月，第6版
- 2.Quirk, R. S. et al. A Grammar of Contemporary English(1972), London : Longman.
- 3.Quirk, R. and S. Greenbaum, A University Grammar of English (1973), London: Longman.
- 4.Quirk, R.S. et al. A Comprehensive Grammar of the English Language(1985), London and New York: Longman.
- 5.Leech, G. and J. Svartvik, A Communicative Grammar of English(1974), London: Longman.
- 6.Swan, M. Practical English Usage(1980), Oxford: Oxford University Press.

虚拟语气的综合练习

【学习目标】

- 1.能够确定多种虚拟语气的适用场合。
- 2.掌握多种虚拟语气的综合应用方法。
- 3.掌握多种虚拟语气的动词形式。

【课程内容】

- 1.多种虚拟语气的适用场合分析。
- 2.虚拟语气的综合应用方法。

3.多种虚拟语气的动词形式。

【重点、难点】

- 1.重点：虚拟语气的综合应用方法。
- 2.难点：多种虚拟语气的动词形式区分和辨别。

【教学方法】

- 1.讲授：教师通过例句分析，使学生明确多种虚拟语气的综合应用。
- 2.讨论：多种虚拟语气的适用场合及动词形式区分和辨别。
- 3.同伴互评：完成综合应用多种虚拟语气的写作练习并进行同伴互评。

【学习要求】

要求学生进行课前复习前面所讲的所有的虚拟语气形式，体会虚拟语气的内涵，认识到虚拟语气的灵活性；课上认真听讲，掌握虚拟语气知识的要旨。

【复习与思考】

- 1.虚拟语气在语言表达方面的效果体现在哪些方面？
- 2.如何灵活地运用虚拟语气？
- 3.如何掌握虚拟语气在不同场合下的动词的形式？

【学习资源】

- 1.章振邦，《新编英语语法教程》，上海外语教育出版社，2017年9月，第6版
- 2.Quirk, R. S. et al. A Grammar of Contemporary English(1972), London : Longman.
- 3.Quirk, R. and S. Greenbaum, A University Grammar of English (1973), London: Longman.
- 4.Quirk, R.S. et al. A Comprehensive Grammar of the English Language(1985), London and New York: Longman.
- 5.Leech, G. and J. Svartvik, A Communicative Grammar of English(1974), London: Longman.
- 6.Swan, M. Practical English Usage(1980), Oxford: Oxford University Press.

词形相近但意义不同的形容词

【学习目标】

- 1.掌握一些典型的词形相近但意义不同的形容词的构词法。
- 2.能够辨析一些典型的词形相近的形容词意义的不同之处。
- 3.掌握一些典型的词形相近但意义不同的形容词的正确用法。

【课程内容】

- 1.一些典型的词形相近但意义不同的形容词的构词法。
- 2.一些典型的词形相近的形容词意义的不同之处。
- 3.一些典型的词形相近但意义不同的形容词的正确用法。

【重点、难点】

- 1.重点：一些典型的词形相近但意义不同的形容词的构词法。
- 2.难点：一些典型的词形相近但意义不同的形容词的正确用法。

【教学方法】

- 1.讲授：教师通过构词法分析，讲授这些形容词的生成过程。
- 2.讨论：小组讨论教师提供的一些形容词是怎么生成的。
- 3.阅读实践：通过教师提供的语篇，辨识和分析其中的一些形容词的构词法和意义。

【学习要求】

要求学生课前尝试分析一些典型的形容词是如何构成的；课上认真听讲，判断自己课前的分析是否正确，之后能够在阅读中辨识这些词形相近词之间意义和用法的细微差别，并能够在写作中正确运用。

【复习与思考】

- 1.什么是典型的词形相近但意义不同的形容词？
- 2.如何理解典型的词形相近但意义不同的形容词的构词法？
- 3.如何正确理解典型的词形相近的形容词之间意义的不同？

【学习资源】

- 1.章振邦，《新编英语语法教程》，上海外语教育出版社，2017年9月，第6版
- 2.Quirk, R. S. et al. A Grammar of Contemporary English(1972), London : Longman.
- 3.Quirk, R. and S. Greenbaum, A University Grammar of English (1973), London: Longman.
- 4.Quirk, R.S. et al. A Comprehensive Grammar of the English Language(1985), London and New York: Longman.
- 5.Leech, G. and J. Svartvik, A Communicative Grammar of English(1974), London: Longman.
- 6.Swan, M. Practical English Usage(1980), Oxford: Oxford University Press.

情态动词用于猜测和可能性

【学习目标】

- 1.掌握常用于猜测的情态动词。
- 2.掌握对现在的猜测和现在对过去的猜测其动词形式的不同及变化。
- 3.掌握同一种动词形式有两种不同的意义的情况。

【课程内容】

- 1.常用于猜测的情态动词。
- 2.对现在的猜测和现在对过去的猜测其动词形式的不同及变化。
- 3.同一种动词形式有两种不同的意义的情况。

【重点、难点】

- 1.重点：各类猜测的情态动词。
- 2.难点：动词形式的不同及变化。

【教学方法】

- 1.讲授：教师通过语篇分析，让学生体会各类表达猜测的情态动词。
- 2.讨论：语篇中各类表达猜测的情态动词。
- 3.同伴互评：完成一篇习作，其中包含表达各类猜测的情态动词。

【学习要求】

要求学生进行课前预习，能够体会其中情态动词表达猜测的情况；课上认真听讲，掌握情态动词的变化规则。

【复习与思考】

- 1.为什么要用情态动词表达猜测？
- 2.如何选用合适的情态动词表达猜测？
- 3.情态动词的形式如何确定？

【学习资源】

- 1.章振邦，《新编英语语法教程》，上海外语教育出版社，2017年9月，第6版
- 2.Quirk, R. S. et al. A Grammar of Contemporary English(1972), London : Longman.
- 3.Quirk, R. and S. Greenbaum, A University Grammar of English (1973), London: Longman.
- 4.Quirk, R.S. et al. A Comprehensive Grammar of the English Language(1985), London and New York: Longman.
- 5.Leech, G. and J. Svartvik, A Communicative Grammar of English(1974), London: Longman.
- 6.Swan, M. Practical English Usage(1980), Oxford: Oxford University Press.

英语中一些常见的句子结构及使用

【学习目标】

- 1.掌握介词 with+宾语+各种宾语补足语的结构。
- 2.掌握独立主格的现象及应用。
- 3.掌握系表结构 get+过去分词现象。

【课程内容】

- 1.介词 with+宾语+各种宾语补足语的结构。
- 2.独立主格的现象及应用。
- 3.系表结构 get+过去分词现象。

【重点、难点】

- 1.重点：一些常见的句子结构及使用。
- 2.难点：这些结构的使用方法。

【教学方法】

- 1.讲授：教师通过语篇分析，讲授以上三类常见的句子结构。
- 2.讨论：语篇中以上三类常见的句子结构。
- 3.同伴互评：完成一篇习作，其中包含以上三类常见的句子结构。

【学习要求】

要求学生进行课前预习，能够体会其中三类句子结构；课上认真听讲，掌握这三种结构的句子。

【复习与思考】

- 1.以上三类句子结构表达什么意义？
- 2.以上三类句子结构有什么特别之处？
- 3.在写作时如何应用以上三类句子结构？

【学习资源】

1.章振邦，《新编英语语法教程》，上海外语教育出版社，2017年9月，第6版

2.Quirk, R. S. et al. A Grammar of Contemporary English(1972), London : Longman.

3.Quirk, R. and S. Greenbaum, A University Grammar of English (1973), London: Longman.

4.Quirk, R.S. et al. A Comprehensive Grammar of the English Language(1985), London and New York: Longman.

5.Leech, G. and J. Svartvik, A Communicative Grammar of English(1974),

London: Longman.

6.Swan, M. Practical English Usage(1980), Oxford: Oxford University Press.

学期内容总结

【学习目标】

- 1.能够树立英语语法的层次性理念。
- 2.能够梳理英语语法结构的层次性。
- 3.能够生成完整的英语语法结构。

【课程内容】

- 1.梳理英语语法的层次性结构。
- 2.讨论英语语法结构的层次性理念对语言表达效果的作用。
- 3.本学期内容的综合实践训练。

【重点、难点】

- 1.重点：英语语法的层次性理念。
- 2.难点：这些结构的使用方法。

【教学方法】

- 1.讲授：教师引导学生梳理英语语法的层次性理念。
- 2.讨论：英语语法结构的层次性理念对语言表达效果的作用。
- 3.同伴互评：完成本学期内容的综合实践训练。

【学习要求】

要求学生进行课前预习，能够预测英语语法的层次性特征。

【复习与思考】

- 1.英语语法结构有什么特征？
- 2.英语语法结构的层次性特征对语言表达效果有什么作用？
- 3.在语言运用中如何把握英语语言的层次性特征？

【学习资源】

1.章振邦，《新编英语语法教程》，上海外语教育出版社，2017年9月，第6版

2.Quirk, R. S. et al. A Grammar of Contemporary English(1972), London : Longman.

3.Quirk, R. and S. Greenbaum, A University Grammar of English (1973), London: Longman.

4.Quirk, R.S. et al. A Comprehensive Grammar of the English

Language(1985), London and New York: Longman.

5.Leech, G. and J. Svartvik, A Communicative Grammar of English(1974), London: Longman.

6.Swan, M. Practical English Usage(1980), Oxford: Oxford University Press.

五、实践教学安排

序号	实践项目名称	实践方法	学时	类型	要求	支撑课程目标
1	课前预习的语法内容分析	个人分析	8	综合性	必做	1, 2, 3
2	课后语法项目写作和互评	小组讨论	8	综合性	必做	1, 2, 3

实践 1. 课前预习的语法内容分析

实践目的：通过课前预习，学生对课前预习语法内容有现实的体会，能够明确各项语法知识和内容的要素、主要结构和论据类型。

实践安排：教师课前准备预习问题，告知学生通过课前预习，体会相关语法项目的知识。课堂引导学生主动积极地回答，得出相关语法项目的知识，在全班进行分享。

实践场所：教室

实践要求：课堂引导学生主动积极地回答，得出相关语法项目的知识，在全班进行分享，教师对学生的分享进行指导和纠错。

实践 2. 课后语法项目写作和互评

实践目的：通过小组讨论，学生掌握不同项目的语法基础知识，能够正确地遣词造句，能够撰写相应要求的语篇。

实践安排：每班学生分为 3-4 人一组，对教师发布的主题与写作的语法要求进行讨论。讨论后形成小组意见，在全班进行分享。

实践场所：教室

实践要求：要求每位小组成员积极参与到小组活动中，最后汇总意见在全班分享或形成文字进行提交，教师对汇报内容或提交的文稿进行指导。

六、考核方式

(一) 考核方式

课程考核方式分为过程性考核和期末考核两部分。

过程性考核方式（平时成绩）包括考勤记录、课堂表现、平时作业、课堂笔记和实践。

期末考核采用闭卷考试。

(二) 考核方式与课程目标的关系

课程目标	考核内容及所占比例 (%)	考核方式
课程目标 1	英语语法基础理论知识15% 英语语法基础理论知识在平时作业中的运用15%	期末考试 课堂表现 考勤记录
课程目标 2	英语语法理论知识在实际语篇写作中的运用15% 参与小组活动及表现出的实践能力15%	期末考试 课堂笔记 实践
课程目标 3	综合运用英语语法的理论知识, 完成符合要求的写作任务40%	期末考试 平时作业

七、成绩评定

(一) 评定方式

1. 总成绩评定

总成绩=平时成绩×30%+期末成绩×70%

2. 平时成绩评定

(1) 考勤记录 (20%): 学生到课情况。

(2) 课堂表现 (20%): 学生主动参与课堂练习、小组讨论, 积极主动回答问题的能力。

(3) 平时作业 (30%): 学生平时作业提交次数及完成质量。

(4) 实践 (20%): 学生根据老师发布的实践任务的要求, 完成实践任务, 体现出解决实际问题能力和合作研究能力。

(5) 课堂笔记 (10%): 学生在每一单元内容结束后, 对本单元学习内容进行归纳、总结、反思的能力。

3. 期末成绩评定

按答题情况参照《英语语法》期末考试试题参考答案与评分细则。

(二) 评分标准

序号	评价项目	评分标准				
		90-100	80-89	70-79	60-69	0-59
		优	良	中	及格	不及格
1	考勤记录	按时上课, 没有迟到早退现象, 没有请假	按时上课, 没有迟到早退现象, 偶有请假现象	按时上课, 没有迟到早退现象, 请假较多, 学	不能按时上课, 有迟到早退现象, 请假较多, 学习态	不能按时上课, 请假较多, 旷课较

		现象,学习态度端正。	象,学习态度较为端正。	习态度一般。	度一般。	多,学习态度较差。
2	课堂表现	认真听课,积极与老师互动,积极参与课堂活动,在活动中发挥主要作用。	听课较为认真,与老师有较多互动,较为积极地参与课堂活动,在活动中发挥较大作用。	听课较为认真,偶尔走神,与老师有一定互动,较为积极地参与课堂活动,在活动中发挥一定作用。	听课不太认真,走神较多,与老师基本没有互动,参与课堂活动不积极,在活动中发挥较少作用。	听课不认真,与老师没有互动,参与课堂活动不积极,在活动中发挥不了作用。
3	平时作业	学生熟练掌握语法的基本知识,非常熟练地应用英语语法相关知识,准确完成书面表达任务。在英语遣词造句方面准确、精炼,句式正确,语法规范,实际运用英语语言的能力高。	学生较好地掌握语法的基本知识,熟练地应用英语语法相关知识,书面表达标准。在英语遣词造句方面基本准确精炼,句式正确,语法规范,具有实际运用英语语言的能力。	学生较为熟练地掌握语法的基本知识,较为熟练地应用英语语法相关知识,书面表达标准。英语遣词造句不太准确、精炼,句式正确,语法规范,具有实际运用英语语言的能力。	学生不能熟练掌握语法基本知识,英语语言书面表达不够标准、熟练。英语遣词造句方面不能准确、精炼,句式大多正确,语法较规范,具有实际运用英语语言的能力。	学生没有掌握语法基本知识,没有掌握英语语言书面表达标准。不具备运用英语语言的运用能力。
4	实践	能够高质量地完成教师布置的实践任务,体现出高超的解决问题的实际能力和合作研究能力。	能够按照教师要求完成实践任务,体现出较高的解决问题的实际能力和合作研究能力。	能够按照教师要求基本完成实践任务,体现出基本的解决问题的实际能力和合作研究能力。	能够按照教师要求低质量地完成实践任务,体现出较一般的解决问题的实际能力和合作研究能力。	不能按照教师要求完成实践任务,不具备解决问题的实际能力和合作研究能力。
5	课堂笔记	具备高超的总结、归纳、反思能力,能够体现出高超的思维能力和学习能力。	具备较高的总结、归纳、反思能力,能够体现出较高思维能力和学习能力。	具备一定的总结、归纳、反思能力,能够体现出一定的思维能力和学习能力。	具备较低的总结、归纳、反思能力,能够体现出一般的思维能力和学习能力。	不具备总结、归纳、反思能力,不能体现思维能力和学习能力。

		能力。				
6	期末考试	按答题情况参照《英语语法》期末考试试题参考答案与评分标准执行。				

八、选用教材

教材名称	编者	出版社	出版时间	是否马工程教材	备注
新英语语法	张克礼	北京高等教育出版社	2005	否	

九、主要参考书目

1. John, S. 英语语法大全. 北京: 商务印书馆, 2001.
2. 薄冰. 新编英语语法. 北京: 世界知识出版社, 2005.
3. 张道真. 张道真实用语法(最新版). 北京: 外语教学与研究出版社, 2003.
4. 张道真、温志达. 英语语法大全. 北京: 外语教学与研究出版社, 2002.
5. 张克礼. 新英语语法. 北京: 高等教育出版社, 2001.

十、课程学习建议

1. 本课程以语法实践为主, 语法知识介绍为辅, 强调通过实践掌握语法规则。因此, 在学习中学生要将重点放在语法规则在口、笔语中的应用与实践, 避免传统的以讲授语法知识为主的做法。

2. 学生应将重点放在归纳和总结上, 可通过多种手段, 如图表、表格等呈现语法规则, 能将零散的语法知识有机地串接在一起, 并明确重点和难点。

《英语阅读 1》课程大纲

一、课程信息

课程名称	英语阅读 1	Extensive Reading1	
课程编码	0320507B	适用专业	翻译
先修课程	无	修读学期	第一学期
课程类别	学科专业基础课程	课程性质	<input checked="" type="checkbox"/> 必修 <input type="checkbox"/> 选修
课程学分	1.5	考核方式	<input checked="" type="checkbox"/> 考试 <input type="checkbox"/> 考查
课程学时	26 学时（理论学时 13，实践学时 13）		
执笔人	刘彦霞	审核人	范京晶

二、课程简介

本课程是翻译专业的一门学科专业基础课程，讲授对象为翻译专业一年级学生。本课程的主要任务是培养学生阅读理解能力；提升学生英语阅读兴趣；使学生接触并了解多种英语文体，从而有助于学生进行高效的翻译实践；同时培养学生的思辨能力与人文素养。

三、课程目标

（一）课程目标

通过本课程的学习，学生可以达到以下目标：

课程目标 1：能读懂一般英美报刊杂志上的社论和书评、英语国家出版的有一定难度的历史传记和文学作品，提升英语阅读兴趣，扩大英语词汇量，掌握不同社会生活不同领域之常见英语表述方法。【毕业要求 A：知识要求】

课程目标 2：能运用英语阅读的基本技巧，分析不同题材文章的思想观点、语篇结构、和语言特点，并进行推理判断和分析归纳；能够把握多种常见英语文体的特点，并能在翻译实践中予以运用。【毕业要求 B：能力要求】

课程目标 3：理解文化差异，辩证看待外国文化和价值观，树立正确的世界观、人生观和价值观；理解英语阅读篇章中的实践意义，提高思想政治素养和道德修养，增强社会责任感和时代使命感；兼具国际视野和中华民族优秀传统文化素养，正确树立社会主义核心价值观，增强爱国主义情怀，提升文化自信心。

【毕业要求 C：素质要求】

(二) 课程目标与毕业要求的关系

课程目标	支撑的毕业要求	支撑的毕业要求指标点
课程目标 1	知识要求	A1. 掌握英汉语言、文学和文化等基础知识。
课程目标 2	能力要求	B1. 英语听、说、读、写能力, 汉语综合应用能力, 演讲与辩论能力, 语言学习能力。
课程目标 3	素质要求	C1. 具有正确的世界观、人生观和价值观, 良好的道德品质和中国情怀, 具备开阔的国际视野和深厚的家国情怀。

四、课程内容

(一) 课程内容与课程目标的关系

课程内容	支撑的课程目标	教学方法	学时安排
Culture Shock	课程目标 1/2/3	讲授法、项目教学法、交际教学法	5
Myths of the World	课程目标 1/2/3	讲授法、项目教学法、交际教学法	4
Physical Fitness	课程目标 1/2/3	讲授法、项目教学法、交际教学法	4
Psychology	课程目标 1/2/3	讲授法、项目教学法、交际教学法	4
How Did Huawei Surpass Apple?	课程目标 1/2/3	讲授法、项目教学法、交际教学法	3
What Is Artificial Intelligence?	课程目标 1/2/3	讲授法、项目教学法、交际教学法	2
Fiction	课程目标 1/2/3	讲授法、项目教学法、交际教学法	4
合计			26

(二) 课程内容

Culture Shock

【学习目标】

1. 了解文章中心思想, 分析文章的篇章结构
2. 把握文中重点词汇, 短语并能熟练运用
3. 理解文中长句, 难句并能分析其语法构成
4. 运用语境线索猜测词义

5.提升跨文化交际意识

【课程内容】

1.Pre-reading

2.Making a Cultural Change

3.Culture Shock: A Fish Out of Water

【重点、难点】

1.重点：理解文章的主题思想；理解文中长句、难句及复杂句式结构；熟练掌握重点词汇，短语；运用语境线索猜测词义；了解应对文化冲突的技巧，提升跨文化交际意识。

2.难点：运用语境线索猜测词义；了解应对文化冲突的技巧，提升跨文化交际意识。

【教学方法】

1.讲授法：通过讲授，引导学生在学习过程中要理解阅读材料的大意，领会要点并掌握有关细节，根据上下文和构词法知识推测和判断词义，逐步培养他们对篇章结构分析、归纳、综合和推断的能力。

2.项目教学法：教师围绕单元主题，指导学生通过小组讨论与分享，让学生在完成任务的过程中培养自主学习及团队协作等能力。

3.交际教学法：在课堂上设置问题，通过生生互动和师生互动提高学生学习的主动性。

【学习要求】

1.课前，借助 WE Learn 学习平台，自主预习单词和课文。

2.课中，教师设置场景或问题、话题，学生积极参与互动、讨论。

3.课后，以小组形式完成项目，完成学术汇报；完成作业。

【复习与思考】

1.复习根据语境猜测词义的阅读技巧。

2.思考文化冲突的影响及应对技巧。

【学习资源】

WE Learn 学习平台

Myths of the World

【学习目标】

1.了解文章中心思想,分析文章的篇章结构

2.把握文中重点词汇，短语并能熟练运用

- 3.理解文中长句，难句并能分析其语法构成
- 4.运用语境线索猜测词义
- 5.辩证看待中西方神话传说，增强文化认同意识

【课程内容】

- 1.Pre-reading
- 2.The Greek Stories of Creation
- 3.What Is Mythology?

【重点、难点】

1.重点：理解文章的主题思想；理解文中长句、难句及复杂句式结构；熟练掌握重点词汇，短语；运用语境线索猜测词义；思辨看待中西方神话传说，增强文化认同意识

2.难点：运用语境线索猜测词义；辩证看待中西方神话传说，增强文化认同意识

【教学方法】

1.讲授法：通过讲授，引导学生在学习过程中要理解阅读材料的大意，领会要点并掌握有关细节，根据上下文和构词法知识推测和判断词义，逐步培养他们对篇章结构分析、归纳、综合和推断的能力。

2.项目教学法：教师围绕单元主题，指导学生通过小组讨论与分享，让学生在完成任务的过程中培养自主学习及团队协作等能力。

3.交际教学法：在课堂上设置问题，通过生生互动和师生互动提高学生学习的主动性。

【学习要求】

- 1.课前，借助 WE Learn 学习平台，自主预习单词和课文。
- 2.课中，教师设置场景或问题、话题，学生积极参与互动、讨论。
- 3.课后，以小组形式完成项目，完成学术汇报；完成作业。

【复习与思考】

- 1.继续复习根据语境猜测词义的阅读技巧
- 2.对比中西方同类型神话传说的相似之处

【学习资源】

WE Learn 学习平台

Physical Fitness

【学习目标】

- 1.了解文章中心思想,分析文章的篇章结构
- 2.把握文中重点词汇,短语并能熟练运用
- 3.理解文中长句,难句并能分析其语法构成
- 4.运用修辞分析句意
- 5.树立正确的健康观

【课程内容】

- 1.Pre-reading
- 2.Eight Myths about Physical Fitness
- 3.Fitness Fundamentals: Begin and Maintain an Exercise Program

【重点、难点】

- 1.重点:理解文章的主题思想;理解文中长句、难句及复杂句式结构;熟练掌握重点词汇,短语;运用修辞分析句意;了解健身误区,树立正确的健康观
- 2.难点:运用修辞分析句意;了解健身误区,树立正确的健康观

【教学方法】

1.讲授法:通过讲授,引导学生在理解阅读材料的大意,领会要点并掌握有关细节,根据上下文和构词法知识推测和判断词义,逐步培养他们对篇章结构分析、归纳、综合和推断的能力。

2.项目教学法:教师围绕单元主题,指导学生通过小组讨论与分享,让学生在完成任务的过程中培养自主学习及团队协作等能力。

3.交际教学法:在课堂上设置问题,通过生生互动和师生互动提高学生学习的主动性。

【学习要求】

- 1.课前,借助 WE Learn 学习平台,自主预习单词和课文。
- 2.课中,教师设置场景或问题、话题,学生积极参与互动、讨论。
- 3.课后,以小组形式完成项目,完成学术汇报;完成作业。

【复习与思考】

- 1.复习运用修辞分析句意的阅读技巧
- 2.结合正确的健身原则反思日常生活中的健身误区

【学习资源】

WE Learn 学习平台

Psychology

【学习目标】

- 1.了解文章中心思想,分析文章的篇章结构
- 2.把握文中重点词汇,短语并能熟练运用
- 3.理解文中长句,难句并能分析其语法构成
- 4.区分段落主题与中心思想
- 5.了解心理学知识,形成合理的学习动机

【课程内容】

- 1.Pre-reading
- 2.Maslow's Hierarchy of Needs
- 3.General Psychology: The Study of Behavior

【重点、难点】

1.重点:理解文章的主题思想;理解文中长句、难句及复杂句式结构;熟练掌握重点词汇,短语;区分段落主题与中心思想;了解心理学知识,形成合理的学习动机

2.难点:区分段落主题与中心思想;了解心理学知识,形成合理的学习动机

【教学方法】

1.讲授法:通过讲授,引导学生在理解阅读材料的大意,领会要点并掌握有关细节,根据上下文和构词法知识推测和判断词义,逐步培养他们对篇章结构分析、归纳、综合和推断的能力。

2.项目教学法:教师围绕单元主题,指导学生通过小组讨论与分享,让学生在完成任务的过程中培养自主学习及团队协作等能力。

3.交际教学法:在课堂上设置问题,通过生生互动和师生互动提高学生学习的主动性。

【学习要求】

- 1.课前,借助 WE Learn 学习平台,自主预习单词和课文。
- 2.课中,教师设置场景或问题、话题,学生积极参与互动、讨论。
- 3.课后,以小组形式完成项目,完成学术汇报;完成作业。

【复习与思考】

- 1.复习如何区分段落主题与中心思想的阅读技巧
- 2.结合心理学基础知识反思自身的学习动机

【学习资源】

WE Learn 学习平台

How Did Huawei Surpass Apple?

【学习目标】

- 1.了解文章中心思想,分析文章的篇章结构
- 2.把握文中重点词汇, 短语并能熟练运用
- 3.理解文中长句, 难句并能分析其语法构成
- 4.区分段落主题与中心思想
- 5.了解企业家的优秀品质, 增强创新意识和社会责任感

【课程内容】

- 1.Pre-reading
- 2.How Did Huawei Surpass Apple?

【重点、难点】

1.重点: 理解文章的主题思想; 理解文中长句、难句及复杂句式结构; 熟练掌握重点词汇, 短语; 区分段落主题与中心思想; 学习企业家的优秀品质, 增强创新意识和社会责任感

2.难点: 区分段落主题与中心思想; 学习企业家的优秀品质, 增强创新意识和社会责任感

【教学方法】

1.讲授法: 通过讲授, 引导学生在过程中要理解阅读材料的大意, 领会要点并掌握有关细节, 根据上下文和构词法知识推测和判断词义, 逐步培养他们对篇章结构分析、归纳、综合和推断的能力。

2.项目教学法: 教师围绕单元主题, 指导学生通过小组讨论与分享, 让学生在完成任务的过程中培养自主学习及团队协作等能力。

3.交际教学法: 在课堂上设置问题, 通过生生互动和师生互动提高学生学习的主动性。

【学习要求】

- 1.课前, 借助 WE Learn 学习平台, 自主预习单词和课文。
- 2.课中, 教师设置场景或问题、话题, 学生积极参与互动、讨论。
- 3.课后, 以小组形式完成项目, 完成学术汇报; 完成作业。

【复习与思考】

- 1.继续复习如何区分段落主题与中心思想的阅读技巧
- 2.思考优秀企业家的精神品质

【学习资源】

WE Learn 学习平台

What Is Artificial Intelligence?

【学习目标】

- 1.了解文章中心思想,分析文章的篇章结构
- 2.把握文中重点词汇,短语并能熟练运用
- 3.理解文中长句,难句并能分析其语法构成
- 4.区分段落主题与中心思想
- 5.提升科技创新意识,辩证看待科技创新对人类的影响

【课程内容】

- 1.Pre-reading
- 2.What Is Artificial Intelligence?

【重点、难点】

1.重点:理解文章的主题思想;理解文中长句、难句及复杂句式结构;熟练掌握重点词汇,短语;区分段落主题与中心思想;提升科技创新意识,辩证看待科技创新对人类的影响

2.难点:区分段落主题与中心思想;提升科技创新意识,辩证看待科技创新对人类的影响

【教学方法】

1.讲授法:通过讲授,引导学生在学习过程中要理解阅读材料的大意,领会要点并掌握有关细节,根据上下文和构词法知识推测和判断词义,逐步培养他们对篇章结构分析、归纳、综合和推断的能力。

2.项目教学法:教师围绕单元主题,指导学生通过小组讨论与分享,让学生在完成任务的过程中培养自主学习及团队协作等能力。

3.交际教学法:在课堂上设置问题,通过生生互动和师生互动提高学生学习的主动性。

【学习要求】

- 1.课前,借助 WE Learn 学习平台,自主预习单词和课文。
- 2.课中,教师设置场景或问题、话题,学生积极参与互动、讨论。
- 3.课后,以小组形式完成项目,完成学术汇报;完成作业。

【复习与思考】

- 1.继续复习如何区分段落主题与中心思想的阅读技巧
- 2.辩证思考科技创新对人类的影响

【学习资源】

WE Learn 学习平台

Fiction

【学习目标】

- 1.了解文章中心思想,分析文章的篇章结构
- 2.把握文中重点词汇,短语并能熟练运用
- 3.理解文中长句,难句并能分析其语法构成
- 4.了解赏析文学作品的基本方法
- 5.提升文学艺术修养

【课程内容】

- 1.Pre-reading
- 2.How to Read Fiction: A Letter from Howard Pease to a Fan
- 3.The Old Man and the Sea (An Excerpt)

【重点、难点】

- 1.重点:理解文章的主题思想;理解文中长句、难句及复杂句式结构;熟练掌握重点词汇,短语;了解赏析文学作品的基本方法,提升文学艺术修养
- 2.难点:了解赏析文学作品的基本方法,提升文学艺术修养

【教学方法】

1.讲授法:通过讲授,引导学生在学习过程中要理解阅读材料的大意,领会要点并掌握有关细节,根据上下文和构词法知识推测和判断词义,逐步培养他们对篇章结构分析、归纳、综合和推断的能力。

2.项目教学法:教师围绕单元主题,指导学生通过小组讨论与分享,让学生在完成任务的过程中培养自主学习及团队协作等能力。

3.交际教学法:在课堂上设置问题,通过生生互动和师生互动提高学生学习的主动性。

【学习要求】

- 1.课前,借助 WE Learn 学习平台,自主预习单词和课文。
- 2.课中,教师设置场景或问题、话题,学生积极参与互动、讨论。
- 3.课后,以小组形式完成项目,完成学术汇报;完成作业。

【复习与思考】

- 1.复习赏析文学作品的基本方法
- 2.选择一部最喜欢的中外文学作品并进行赏析

【学习资源】

WE Learn 学习平台

五、实践教学安排

序号	实践项目名称	实践方法	学时	类型	要求	支撑课程目标
1	阅读总结与批判性反思	绘制思维导图 思辨写作	2	综合性	必做	1, 3
2	阅读总结与批判性反思	绘制思维导图 思辨写作	2	综合性	必做	1, 3
3	阅读总结与批判性反思	绘制思维导图 思辨写作	2	综合性	必做	1, 3
4	阅读总结与批判性反思	绘制思维导图 思辨写作	2	综合性	必做	1, 3
5	阅读总结与批判性反思	绘制思维导图 思辨写作	2	综合性	必做	1, 3
6	阅读总结与批判性反思	绘制思维导图 思辨写作	1	综合性	必做	1, 3
7	阅读总结与批判性反思	绘制思维导图 思辨写作	2	综合性	必做	1, 3

实践 1. 阅读总结与批判性反思

实践目的：加深语言理解和应用能力；深化文本分析和理解；提升批判性思维和归纳能力；培养阅读兴趣和习惯；促进自主学习习惯。

实践安排：在 Culture Shock 单元完成

实践场所：教室

实践要求：学生针对本单元阅读篇章，用 A4 纸绘制思维导图进行阅读总结，并根据单元阅读主题自选角度进行思辨写作。

实践 2. 阅读总结与批判性反思

实践目的：加深语言理解和应用能力；深化文本分析和理解；提升批判性思维和归纳能力；培养阅读兴趣和习惯；促进自主学习习惯。

实践安排：在 Myths of the World 单元完成

实践场所：教室

实践要求：学生针对本单元阅读篇章，用 A4 纸绘制思维导图进行阅读总结，并根据单元阅读主题自选角度进行思辨写作。

实践 3. 阅读总结与批判性反思

实践目的：加深语言理解和应用能力；深化文本分析和理解；提升批判性思维和归纳能力；培养阅读兴趣和习惯；促进自主学习习惯。

实践安排：在 Physical Fitness 单元完成

实践场所：教室

实践要求：学生针对本单元阅读篇章，用 A4 纸绘制思维导图进行阅读总结，并根据单元阅读主题自选角度进行思辨写作。

实践 4. 阅读总结与批判性反思

实践目的：加深语言理解和应用能力；深化文本分析和理解；提升批判性

思维和归纳能力；培养阅读兴趣和习惯；促进自主学习习惯。

实践安排：在 Psychology 单元完成

实践场所：教室

实践要求：学生针对本单元阅读篇章，用 A4 纸绘制思维导图进行阅读总结，并根据单元阅读主题自选角度进行思辨写作。

实践 5. 阅读总结与批判性反思

实践目的：加深语言理解和应用能力；深化文本分析和理解；提升批判性思维和归纳能力；培养阅读兴趣和习惯；促进自主学习习惯。

实践安排：在 How Did Huawei Surpass Apple?单元完成

实践场所：教室

实践要求：学生针对本单元阅读篇章，用 A4 纸绘制思维导图进行阅读总结，并根据单元阅读主题自选角度进行思辨写作。

实践 6. 阅读总结与批判性反思

实践目的：加深语言理解和应用能力；深化文本分析和理解；提升批判性思维和归纳能力；培养阅读兴趣和习惯；促进自主学习习惯。

实践安排：在 What Is Artificial Intelligence?单元完成

实践场所：教室

实践要求：学生针对本单元阅读篇章，用 A4 纸绘制思维导图进行阅读总结，并根据单元阅读主题自选角度进行思辨写作。

实践 7. 阅读总结与批判性反思

实践目的：加深语言理解和应用能力；深化文本分析和理解；提升批判性思维和归纳能力；培养阅读兴趣和习惯；促进自主学习习惯。

实践安排：在 Fiction 单元完成

实践场所：教室

实践要求：学生针对本单元阅读篇章，用 A4 纸绘制思维导图进行阅读总结，并根据单元阅读主题自选角度进行思辨写作。

六、考核方式

（一）考核方式

课程考核方式分为过程性考核和期末考核两部分。

过程性考核方式（平时成绩）包括考勤、课堂表现、平时作业、实践、笔记。

期末考核采用闭卷考试。

（二）考核方式与课程目标的关系

课程目标	考核内容及所占比例 (%)	考核方式
课程目标 1	词汇知识 (15%) 语篇知识 (5%)	课堂表现 笔记 期末考试
课程目标 2	阅读理解综合能力 (40%) 翻译能力 (20%)	平时作业 期末考试
课程目标 3	学习态度、情感价值观 (10%) 阅读反思能力 (10%)	考勤 实践 期末考试

七、成绩评定

(一) 评定方式

1. 总成绩评定

总成绩=平时成绩×30%+期末成绩×70%

2. 平时成绩评定

(1) 考勤 (20%): 学生旷课、请假次数。

(2) 课堂表现 (20%): 学生上课纪律情况, 主动参与课堂练习、讨论, 创造性地提出问题的能力。

(3) 平时作业 (40%): 学生平时作业提交次数及完成质量。

(4) 实践 (10%): 学生实践任务提交次数及完成质量。

(5) 笔记 (10%): 学生对所学内容进行归纳、总结、梳理、反思的质量。

3. 期末成绩评定

按答题情况参照《英语阅读 1》期末考试试题参考答案与评分细则。

(二) 评分标准

序号	评价项目	评分标准				
		90-100	80-89	70-79	60-69	0-59
		优	良	中	及格	不及格
1	考勤	出勤率达 100%, 无迟到早退现象。	偶尔有迟到或早退, 但不超过 2 次。如有请假情况, 均提前按规定程序办理。	有 1~2 次迟到或早退, 请假次数控制在合理范围内。	早退或无故缺课, 但缺课次数少于总课时数的三分之一。	频繁迟到、早退或请假. 无故缺课次数超过总课时数的三分之一。

2	课堂表现	认真听课，积极互动，主动讨论，发言积极。	上课较认真，互动较积极，发言次数较多。	上课能作一点笔记，互动有一定自主性，能够发言。	上课不太认真，有互动但不多，很少发言。	听课很不认真，不互动也不发言。
3	作业完成情况	网络平台机评得分。	网络平台机评得分。	网络平台机评得分。	网络平台机评得分。	逾期末交作业，网络平台自动记录。
4	实践	思维导图内容全面且精炼，准确把握文章核心与细节，结构布局清晰合理，逻辑层次分明，具有高度的可读性和视觉吸引力；思辨写作观点鲜明且具有深度，论证严密，论据充分有力，文章结构紧凑，逻辑性强，语言表达精准丰富。	思维导图覆盖阅读材料的关键信息，结构较为完整，分类逻辑清晰，视觉元素运用得当；思辨写作观点明确，论证较为充分，逻辑清晰，文章结构合理，语言流畅，偶有亮点。	思维导图基本涵盖主要信息，但可能遗漏部分细节，结构与分类尚可，逻辑连贯性一般；思辨写作观点基本明确，论证过程基本完整，但可能略显平淡，文章结构完整，语言表达基本准确，部分段落可能稍显松散。	思维导图能够列出阅读材料的主要观点，但信息组织不够系统，结构较为简单，视觉辅助元素使用不足；思辨写作观点阐述基本清楚，论证尚可，但缺乏深度或创新，分析内容较为表面，文章结构与语言表达基本合格，但可能有语法错误或表达不清之处。	思维导图未能有效提取阅读材料的核心内容，信息缺失严重，结构混乱，难以理清逻辑关系；思辨写作观点模糊或偏离主题，论证无力，缺乏有效支持，缺乏个人分析，内容空洞，文章结构混乱，语言表达错误较多，难以理解。
5	笔记	笔记内容全面覆盖课堂讲解的重点，条理清晰，逻辑性强；含有个人见解与批判性思考，反思深刻。	涵盖课堂大部分重要内容，条目分明；有一定的个人思考与总结，能够反映出对课程内容的理解程度。	记录了课堂的关键点，但可能遗漏了一些细节，条理性一般；缺乏深度的个人见解，反思简单。	基本覆盖课堂大框架，但具体细节缺失较多；反思环节薄弱，几乎未涉及或仅有表面化的提及。	记录内容极度匮乏，仅零星几点，无法支撑后续学习与复习；无个人理解与总结，完全缺乏反思。
6	期末考试	按答题情况参照《英语阅读1》期末考试试题参考答案与评分细则。				

八、选用教材

教材名称	编者	出版社	出版时间	是否马工程教材	备注
英语阅读1	赵文书 康文凯	上海外语教育出版社	2021.06	否	

	王守仁				
--	-----	--	--	--	--

九、主要参考书目

1. 顾曰国. 文化透视英语教程（教师用书）（第一、二、三级）[M]. 北京：外语教学与研究出版社，2000.
2. 顾曰国. 当代大学英语强化阅读[M]. 北京：外语教学与研究出版社，2000.
3. 刘乃银. 英语泛读教程 1（第三版）[M]. 北京：高等教育出版社，2011.

十、课程学习建议

1. 预读与预测：在正式阅读前，先浏览标题、摘要、图表和小标题，尝试预测文章内容，这样能提高阅读时的专注度和理解效率。

2. 主动词汇学习：遇到新词汇时，不要立刻查词典，先尝试根据上下文推测词义。阅读后，再查找确认并记录，定期复习以扩大词汇量。

3. 深度阅读与笔记：不仅要理解字面意思，更要深入思考作者的意图、文章的结构、论点与论据的关系等。利用符号、边注或电子笔记方式记录思考和疑问。

4. 绘制思维导图：每读完一篇文章或章节后，动手绘制思维导图，这有助于巩固记忆，梳理文章脉络，提升归纳总结能力。

5. 批判性思考与思辨写作：对阅读材料持批判态度，思考作者的立场、论据的可靠性及是否有其他观点。定期练习思辨写作，将思考过程书面化。

6. 参与讨论与交流：与同学或老师讨论阅读材料，分享不同的理解和观点。这不仅能加深理解，还能激发新的思考角度。

7. 多样化阅读材料：除了教材，还应广泛阅读英文原著、期刊论文、新闻报道等，以适应不同的文体和难度，拓宽视野。

8. 设定目标与跟踪进度：为自己设定明确的学习目标，比如每周完成多少篇阅读，每月提升多少词汇量等，并定期检查学习进度和效果。

9. 利用技术辅助学习：利用英语学习软件、在线课程、听力材料等资源，结合视觉和听觉学习，使学习更加立体高效。

10. 持续反馈与调整策略：定期自我评估学习效果，根据反馈调整学习方法和策略，保持学习的积极性和有效性。

《英语阅读 2》课程大纲

一、课程信息

课程名称	英语阅读 2 English Reading2		
课程编码	0320508B	适用专业	翻译
先修课程	无	修读学期	第二学期
课程类别	翻译专业学科基础课程	课程性质	<input checked="" type="checkbox"/> 必修 <input type="checkbox"/> 选修
课程学分	2	考核方式	<input checked="" type="checkbox"/> 考试 <input type="checkbox"/> 考查
课程学时	32 学时（理论学时 16，实践学时 16）		
执笔人	要文静	审核人	范京晶

二、课程简介

《英语阅读 2》是外国语言文学学科专业基础课程，亦是为我系翻译专业的一年级学生第二学期所开设的一门学科专业基础课程。为贯彻落实人才培养方案的基本要求，培养英语专业学生听、说、读、写、译等英语语言综合应用能力及英语文学鉴赏能力为目标，开设以英语语言知识为基础，英语阅读技巧学习等为主要内容，以外语教学理论为指导，并应用多种教学方法和教学手段为一体的阅读教学课程。该课程基于上海外语教育出版社的英语阅读教程为主导，基于外语基础教育理论，在大数据时代多元视角中，选择合适的阅读资源，培养学生阅读理解能力，提升学生英语阅读兴趣；加强学生思维能力和创新能力的培养；训练学生分析与综合、抽象与概括、多角度分析问题等多种思维能力以及发现问题、解决难题等能力；本课程已经将创新性的思政教学融入课程教育中，面向山西地方产业转型升级的需求，围绕社会发展对翻译人才的需要，培养德、智、体、美、劳全面发展，掌握一定的翻译专业知识与百科知识，具备较强的跨文化交际和口笔译能力，具有较高的人文素养及敬业精神，毕业后可在翻译、教学、管理工作中从事一般的以英语为主要工作语言的初级和中级翻译职业或其他跨文化交流工作的应用型英语口语笔译专业人才。

三、课程目标

（一）课程目标

通过本课程的学习，学生可以达到以下目标：

课程目标 1：具备主要英语语言和文学方面的基础知识，具备运用英语语言实际运用的基本阅读能力。加深对中西文化的感性认识，增加对阅读篇章的深度思考，初步建立英语语言反思能力及英语语言基础词汇知识储备。【毕业要求：A1 知识要求】

课程目标 2：通过对全球气候、伦理道德、中西旅行观、乐观积极向上的生命观、人与自然和谐相处、知识产权、法律制度、中西外交、中西经济观等阅读篇章深入认知，加深学生爱国主义教育和思想道德品质、法制观念和诚信意识的构建。【毕业要求：B1 能力要求】

课程目标 3：初步具备批判性思维能力，能够进行初步的逻辑评论，可以完成阅读反思写作，对同级别英语阅读篇章进行无障碍阅读，读懂英文社论新闻。能够对所学阅读篇章进行准确双语转换，对文化现象有清晰认识，能够提出有价值的批判性观点。【毕业要求：C1 素质要求】

（二）课程目标与毕业要求的关系

课程目标	支撑的毕业要求	支撑的毕业要求指标点
课程目标 1	A1 知识要求	A1. 掌握英汉语言、文学和文化等基础知识。
课程目标 2	B1 能力要求	B1. 英语听、说、读、写能力，汉语综合应用能力，演讲与辩论能力，语言学习能力。
课程目标 3	C1 素质要求	C1 具有正确的世界观、人生观和价值观，良好的道德品质和中国情怀，具备开阔的国际视野和深厚的家国情怀。

四、课程内容

（一）课程内容与课程目标的关系

课程内容	支撑的课程目标	教学方法	学时安排
Climate	课程目标 1	讲授法	4
Ethnic Diversity	课程目标 2	讲授法	4
Travel	课程目标 1	讲授法	4
Intellectual Property	课程目标 3	讲授法	4
Diplomacy	课程目标 3	讲授法	4
Economics	课程目标 1	讲授法	4
Law	课程目标 2	讲授法	4
Politics	课程目标 2	讲授法	4

(二) 课程内容

Climate

【学习目标】

1. 掌握气候变化
2. 掌握气候变化对人类影响
3. 了解保护环境，人与自然和谐发展的重要性

【课程内容】

1. How Will Climate Change Affect the World and Society?
2. Is Climate Change an “Existential Threat” — or Just a Catastrophic One?
3. 分析保护环境的重要性

【重点、难点】

1. 重点：How Will Climate Change Affect the World and Society?
2. 难点：Is Climate Change an “Existential Threat” — or Just a Catastrophic One?

【教学方法】

1. 学习篇章 How Will Climate Change Affect the World and Society?
2. Is Climate Change an “Existential Threat” — or Just a Catastrophic One?
3. 分析中西方采取的保护环境的措施
4. 通过讲授，深化学生对于环境保护意识的培养。

【学习要求】

以英语阅读篇章为基础，学习英语阅读词汇和句型，运用所学知识，检索相关文献，对同类的文化现象和问题进行反思，撰写批判性反思。

【复习与思考】

1. TEXT A
2. TEXT C
3. 篇章词汇
4. 篇章结构

【学习资源】

网络教学平台：<https://welearn.sflep.com/>

蓝思阅读教学平台：<https://portal.achieve3000.net/index>

Ethnic Diversity

【学习目标】

1. 了解美国文化大熔炉
2. 学习民族多样性
3. 学习如何包容世界不同种族和民族

【课程内容】

1. Analogies for America: Beyond the Melting Pot
2. What Do We Mean by Ethnicity and Diversity?
3. 学习如何包容不同种族

【重点、难点】

1. 重点: Analogies for America: Beyond the Melting Pot
2. 难点: What Do We Mean by Ethnicity and Diversity?

【教学方法】(此处详细说明如何组织教学)

1. 学习篇章 Analogies for America: Beyond the Melting Pot
2. What Do We Mean by Ethnicity and Diversity?
3. 分析美国大熔炉的文化特征。
4. 通过讲授, 深化学生对于多元文化差异的认知。

【学习要求】

以英语阅读篇章为基础, 学习英语阅读词汇和句型, 运用所学知识, 检索相关文献, 对同类的文化现象和问题进行反思, 撰写批判性反思。

【复习与思考】

1. TEXT A
2. TEXT C
3. 篇章词汇
4. 篇章结构

【学习资源】

网络教学平台: <https://welearn.sflep.com/>

蓝思阅读教学平台: <https://portal.achieve3000.net/index>

Travel

【学习目标】

1. 掌握旅行的类型

2. 掌握旅行的目的
3. 了解人类旅行的原因，人与自然和谐发展的重要性

【课程内容】

1. The Different Types of Tourism
2. Why We Travel
3. 分析旅行的重要性

【重点、难点】

1. 重点： The Different Types of Tourism
2. 难点： Why We Travel

【教学方法】

1. 学习篇章 The Different Types of Tourism
2. Why We Travel
3. 分析中西方旅行的各种类型
4. 通过讲授，深化学生对于旅行的意义的理解。

【学习要求】

以英语阅读篇章为基础，学习英语阅读词汇和句型，运用所学知识，检索相关文献，对同类的文化现象和问题进行反思，撰写批判性反思。

【复习与思考】

1. TEXT A
2. TEXT C
3. 篇章词汇
4. 篇章结构

【学习资源】

网络教学平台：<https://welearn.sflep.com/>

蓝思阅读教学平台：<https://portal.achieve3000.net/index>

Intellectual Property

【学习目标】

1. 掌握知识产权
2. 掌握知识产权的类型
3. 了解知识产权的重要性

【课程内容】

1. A Question of Morals: The US Approach to Plagiarism, “Moral Rights”, and

Copyright Infringement

2. End Intellectual Property

3. 分析保护知识产权的重要性

【重点、难点】

1. 重点： A Question of Morals: The US Approach to Plagiarism, “Moral Rights”, and Copyright Infringement

2. 难点： End Intellectual Property

【教学方法】

1. 学习篇章 A Question of Morals: The US Approach to Plagiarism, “Moral Rights”, and Copyright Infringement

2. End Intellectual Property

3. 分析中西方知识产权的保护环境的措施。

4. 通过讲授，深化学生对于知识产权意识的培养。

【学习要求】

以英语阅读篇章为基础，学习英语阅读词汇和句型，运用所学知识，检索相关文献，对同类的文化现象和问题进行反思，撰写批判性反思。

【复习与思考】

1. TEXT A

2. TEXT C

3. 篇章词汇

4. 篇章结构

【学习资源】

网络教学平台：<https://welearn.sflep.com/>

蓝思阅读教学平台：<https://portal.achieve3000.net/index>

Diplomacy

【学习目标】

1. 掌握地缘政治

2. 掌握一带一路倡议

3. 了解一带一路，中国高质量发展的重要性

【课程内容】

1. Geopolitics Is a Dinosaur! The Future Is a Community of Common Destiny

2. The Belt and Road Initiative: A New Model for Global Inclusive

Development and Solidarity

3.分析一带一路倡议的重要性

【重点、难点】

1. 重点： Geopolitics Is a Dinosaur! The Future Is a Community of Common Destiny

2. 难点： The Belt and Road Initiative: A New Model for Global Inclusive Development and Solidarity

【教学方法】

1. 学习篇章 Geopolitics Is a Dinosaur! The Future Is a Community of Common Destiny

2. The Belt and Road Initiative: A New Model for Global Inclusive Development and Solidarity

3. 分析中国一带一路倡议的重要性

4. 通过讲授，深化学生对于一带一路倡议的认知。

【学习要求】

以英语阅读篇章为基础，学习英语阅读词汇和句型，运用所学知识，检索相关文献，对同类的文化现象和问题进行反思，撰写批判性反思。

【复习与思考】

1. TEXT A

2. TEXT C

3. 篇章词汇

4. 篇章结构

【学习资源】

网络教学平台：<https://welearn.sflep.com/>

蓝思阅读教学平台：<https://portal.achieve3000.net/index>

Economics

【学习目标】

1. 掌握中美贸易战的影响

2. 掌握中国加入世贸组织

3. 了解中美贸易关税，互惠惠利对经济发展的重要性

【课程内容】

1. “How Long Can We Last?” Trump’s Steel Tariffs Hit Home

2.The World Trading System at the Crossroads

3.分析世贸组织的历史

【重点、难点】

1. 重点：“How Long Can We Last?” Trump’s Steel Tariffs Hit Home
2. 难点：The World Trading System at the Crossroads

【教学方法】

1. 学习篇章 “How Long Can We Last?” Trump’s Steel Tariffs Hit Home
2. The World Trading System at the Crossroads
3. 分析中美关税政策对各国的影响
4. 通过讲授，深化学生对于世界贸易组织的发展认知。

【学习要求】

以英语阅读篇章为基础，学习英语阅读词汇和句型，运用所学知识，检索相关文献，对同类的文化现象和问题进行反思，撰写批判性反思。

【复习与思考】

1. TEXT A
2. TEXT C
3. 篇章词汇
4. 篇章结构

【学习资源】

网络教学平台：<https://welearn.sflep.com/>

蓝思阅读教学平台：<https://portal.achieve3000.net/index>

Law

【学习目标】

1. 分析死刑的案例
2. 掌握法制法律的重要性
3. 了解法律制度，依法治国的重要性

【课程内容】

- 1.End the Death Penalty for Good
- 2.Why Our Legal System Is Failing Us
- 3.分析法制的重要性

【重点、难点】

1. 重点：End the Death Penalty for Good

2. 难点: Why Our Legal System Is Failing Us

【教学方法】

1. 学习篇章 End the Death Penalty for Good
2. Why Our Legal System Is Failing Us
3. 分析中西方死刑不同的方式。
4. 通过讲授, 深化学生对于法制意识的培养。

【学习要求】

以英语阅读篇章为基础, 学习英语阅读词汇和句型, 运用所学知识, 检索相关文献, 对同类的文化现象和问题进行反思, 撰写批判性反思。

【复习与思考】

1. TEXT A
2. TEXT C
3. 篇章词汇
4. 篇章结构

【学习资源】

网络教学平台: <https://welearn.sflep.com/>

蓝思阅读教学平台: <https://portal.achieve3000.net/index>

Politics

【学习目标】

1. 僚机美国民主危机
2. 掌握英国脱欧的必然趋势
3. 了解不同国家的政治模式

【课程内容】

1. The Crisis of Anglo-American Democracy
2. How Brexit Broke Britain
3. 分析英国脱欧的必然趋势

【重点、难点】

1. 重点: The Crisis of Anglo-American Democracy
2. 难点: How Brexit Broke Britain

【教学方法】

1. 学习篇章 The Crisis of Anglo-American Democracy
2. How Brexit Broke Britain

3. 分析英国脱欧的必然趋势。
4. 通过讲授，深化学生对于我国政治体制的认知。

【学习要求】

以英语阅读篇章为基础，学习英语阅读词汇和句型，运用所学知识，检索相关文献，对同类的文化现象和问题进行反思，撰写批判性反思。

【复习与思考】

1. TEXT A
2. TEXT C
3. 篇章词汇
4. 篇章结构

【学习资源】

网络教学平台：<https://welearn.sflep.com/>

蓝思阅读教学平台：<https://portal.achieve3000.net/index>

五、实践教学安排

序号	实践项目名称	实践方法	学时	类型	要求	支撑课程目标
1	Climate	Critical writing 翻译实践材料	2	综合性	必做	1, 2, 3
2	Ethnic Diversity	Critical writing 翻译实践材料	2	综合性	必做	1, 2, 3
3	Travel	Critical writing 翻译实践材料	2	综合性	必做	1, 2, 3
4	Intellectual Property	Critical writing 翻译实践材料	2	综合性	必做	1, 2, 3
5	Diplomacy	Critical writing 翻译实践材料	2	综合性	必做	1, 2, 3
6	Economics	Critical writing 翻译实践材料	2	综合性	必做	1, 2, 3

实践 1. Climate

实践目的：通过小组讨论，学生掌握该主题批判性思维，能够读懂主题篇章大意，并撰写批判性 Critical thinking。

实践安排：课堂讨论以无领导小组讨论为主要形式，参与者分为若干小组，每组 4 到 6 人，围绕英语阅读课程主题进行无领导小组讨论。讨论后形成小组意见，在全班进行分享。

实践场所：教室

实践要求：要求每位小组成员积极参与到小组活动中，最后汇总意见在全班分享或形成文字进行提交，教师对汇报内容或提交的文稿进行指导。

实践 2. Ethnic Diversity

实践目的：通过小组讨论，学生掌握该主题批判性思维，能够读懂主题篇章大意，并撰写批判性 Critical thinking。

实践安排：课堂讨论以无领导小组讨论为主要形式，参与者分为若干小组，每组 4 到 6 人，围绕英语阅读课程主题进行无领导小组讨论。讨论后形成小组意见，在全班进行分享。

实践场所：教室

实践要求：要求每位小组成员积极参与到小组活动中，最后汇总意见在全班分享或形成文字进行提交，教师对汇报内容或提交的文稿进行指导。

实践 3. Travel

实践目的：通过小组讨论，学生掌握该主题批判性思维，能够读懂主题篇章大意，并撰写批判性 Critical thinking。

实践安排：课堂讨论以无领导小组讨论为主要形式，参与者分为若干小组，每组 4 到 6 人，围绕英语阅读课程主题进行无领导小组讨论。讨论后形成小组意见，在全班进行分享。

实践场所：教室

实践要求：要求每位小组成员积极参与到小组活动中，最后汇总意见在全班分享或形成文字进行提交，教师对汇报内容或提交的文稿进行指导。

实践 4. Intellectual Property

实践目的：通过小组讨论，学生掌握该主题批判性思维，能够读懂主题篇章大意，并撰写批判性 Critical thinking。

实践安排：课堂讨论以无领导小组讨论为主要形式，参与者分为若干小组，每组 4 到 6 人，围绕英语阅读课程主题进行无领导小组讨论。讨论后形成小组意见，在全班进行分享。

实践场所：教室

实践要求：要求每位小组成员积极参与到小组活动中，最后汇总意见在全班分享或形成文字进行提交，教师对汇报内容或提交的文稿进行指导。

实践 5. Diplomacy

实践目的：通过小组讨论，学生掌握该主题批判性思维，能够读懂主题篇章大意，并撰写批判性 Critical thinking。

实践安排：课堂讨论以无领导小组讨论为主要形式，参与者分为若干小组，每组 4 到 6 人，围绕英语阅读课程主题进行无领导小组讨论。讨论后形成小组

意见，在全班进行分享。

实践场所：教室

实践要求：要求每位小组成员积极参与到小组活动中，最后汇总意见在全班分享或形成文字进行提交，教师对汇报内容或提交的文稿进行指导。

实践 6. Economics

实践目的：通过小组讨论，学生掌握该主题批判性思维，能够读懂主题篇章大意，并撰写批判性 Critical thinking。

实践安排：课堂讨论以无领导小组讨论为主要形式，参与者分为若干小组，每组 4 到 6 人，围绕英语阅读课程主题进行无领导小组讨论。讨论后形成小组意见，在全班进行分享。

实践场所：教室

实践要求：要求每位小组成员积极参与到小组活动中，最后汇总意见在全班分享或形成文字进行提交，教师对汇报内容或提交的文稿进行指导。

六、考核方式

（一）考核方式

课程考核方式分为过程性考核、期末考核。

过程性考核方式（平时成绩）包括考勤记录、课堂表现、平时作业、课堂实践。

期末考核采用闭卷考试。

（二）考核方式与课程目标的关系

课程目标	考核内容及所占比例（%）	考核方式
课程目标 1	英语语言和文学方面的基础知识的阅读篇章：10-20% 职业素养与信念：10%	考勤记录 课堂表现 平时作业 课堂实践 期末考试
课程目标 2	学习全球气候、伦理道德、中西旅行观、乐观积极向上的生命观、人与自然和谐相处、知识产权、法律制度、中西外交、中西经济观等阅读篇章20%	考勤记录 课堂表现 平时作业 课堂实践 期末考试
课程目标 3	课程反思30%	考勤记录 课堂表现 平时作业 课堂实践

		期末考试
--	--	------

七、成绩评定

(一) 评定方式

1. 总成绩评定

总成绩=平时成绩×30%+期末考试×70%

2. 平时成绩评定

1) 考勤记录 (20%) : 考勤记录占平时成绩中的 20 分, 考勤全勤记为 20 分, 缺勤一次减 5 分, 每学期课堂考勤不少于三次, 三次以上缺勤不能参加期末考核, 课程修读无效。

2) 课堂表现 (20%) : 占平时成绩中的 20 分, 参与所有课堂活动记 20 分, 缺席一次减 3 分, 无故不参与课堂活动 4 次, 课程修读无效。

3) 平时作业 (20%) : 占平时成绩的 20 分, 每学期布置 5 次在线作业, 每次作业满分 4 分, 作业评价方法与标准附后。

4) 课堂实践 (20%) : 占平时成绩的 40 分, 主要考核依据学生提交的课程反思、思维导图、课堂讨论的参与度等。

3. 期末成绩评定

期末考试采用在线机考, 考试范围涵盖所讲授的《英语阅读 2》相应课程的全部内容, 包括所学的英语阅读篇章、英语阅读词汇等英语综合水平能力测试。

(1) 基础知识题 30%, 包含英语语篇阅读知识考查。

(2) 语篇填空题 20%, 英语语篇词汇和短语知识考查。

(3) 翻译实践题 20%, 语篇翻译实践内容考查。

(4) 课程反思题 30%, 对于课程主题的反思综合论述。

(二) 评分标准

序号	评价项目	评分标准				
		90-100	80-89	70-79	60-69	0-59
		优	良	中	及格	不及格
1	出勤记录	没有迟到早退现象, 没有旷课请假现象, 全部按时上课。	偶尔有迟到早退现象, 没有旷课现象。	经常有迟到早退现象, 没有旷课现象。	经常有迟到早退现象, 偶尔有旷课现象。	经常迟到早退, 经常旷课。

2	课堂表现	认真听课，积极互动，主动讨论，发言积极。	上课较认真，互动较积极，发言次数较多。	上课能作一点笔记，互动有一定自主性，能够发言。	上课不太认真，有互动但不多，很少发言。	听课很不认真，不互动也不发言。
3	平时作业	作业内容完整，独立或合作完成全部作业要求。书写端正，对问题有详细透彻的分析。	作业内容完整，独立或合作完成作业要求。书写端正，但对问题分析较全面。	作业内容完整，独立或合作完成作业要求，书写端正，没有对问题进行分析。	作业内容完整，独立或合作完成作业要求。书写较凌乱，没有对问题进行分析。	作业内容不完整，没有达到作业要求。
4	课程实践	反思内容丰富，语篇主题结合紧密，示例具有相关性。	反思内容较丰富，与主题结合较紧密，示例具有相关性。	反思内容一般，与主题结合，示例分析深度不够。	反思内容不丰富，与主题关系不大，示例深度不够。	课程反思没有提交，实践作业差，没有达到标准。
5	期末考试	按答题情况参照《英语阅读2》期末考试试题参考答案与评分细则。				

八、选用教材

教材名称	编者	出版社	出版时间	是否马工程教材	备注
《英语阅读2》	赵文书 王守仁	上海外语教育出版社	2022年1月	否	
现代大学英语阅读1 (第二版)	龚雁	外语教学与研究出版社	2010年3月	否	

九、主要参考书目

- [1] 顾曰国. 文化透视英语教程（教师用书）（第一、二、三级）[M]. 北京：外语教学与研究出版社，2000.
- [2] 顾曰国. 当代大学英语强化阅读[M]. 北京：外语教学与研究出版社，2000.
- [3] 刘乃银. 英语泛读教程（1-4）[M]. 北京：高等教育出版社，2005.
- [4] 孟继有. 英语学习背景知识新编[M]. 北京：北京大学出版社，1993.
- [5] 汪士彬. 英语快速阅读[M]. 天津：南开大学出版社，2000.
- [6] 王海啸. 大学英语读写教程[M]. 北京：高等教育出版社，1996.
- [7] 王守仁. 新编英语泛读教程[M]. 上海：上海外语教育出版社，2000.
- [8] 吴鼎民. 阅读大观[M]. 南京：南京大学出版社，2000.
- [9] 曾肯干. 英语泛读教程[M]. 上海：上海外语教育出版社，2005.

[10]当代大学英语强化阅读（第一级）[M].北京：外语教学与研究出版社，2000.

[11]刘乃银.英语泛读教程1（第三版）[M].北京：高等教育出版社，2011.

[12]Longman Dictionary of Contemporary English [Z].上海：外语教学与研究出版社，1995.

十、课程学习建议

基于上海外语教育出版社的英语阅读教程为主导，基于外语基础教育理论，在大数据时代多元视角中，结合蓝思阅读平台的阅读材料，选择合适的阅读篇章，掌握英汉双语语言、文学、历史文化、国别知识；熟悉地方文化知识。培养学生阅读理解能力，提升学生英语阅读兴趣；加强学生思维能力和创新能力的培养；训练学生分析与综合、抽象与概括、多角度分析问题等多种思维能力以及发现问题、解决难题等能力；学习本课程强调以学生翻译实践为主要任务，问题为导向，学习热点英语篇章，让学生对翻译过程和影响翻译过程及质量的各种因素有基本认识，注重培养具有中国情怀与国际视野及较强的社会责任感，培养具备卓越的英汉语言书面和口语表达能力，以及双语转化能力，能够在多学科团队中承担不同角色，有效处理翻译项目中的分工与合作的国际化人才。

《专业导论》课程大纲

一、课程信息

课程名称	专业导论 Profession Introduction		
课程编码	0320509B	适用专业	翻译
先修课程	无	修读学期	第一学期
课程类别	学科专业基础课程	课程性质	<input checked="" type="checkbox"/> 必修 <input type="checkbox"/> 选修
课程学分	0.5	考核方式	<input type="checkbox"/> 考试 <input checked="" type="checkbox"/> 考查
课程学时	8 学时（理论学时 8，实践学时 0）		
执笔人	李丽	审核人	范京晶

二、课程简介

《翻译专业导论》是面向翻译专业一年级学生所开设的一门专业教学活动课，该课开设在第一学期。该课程以翻译教学方面的理论为基础，以《翻译专业人才培养方案》为依据，通过讲座的形式，向学生介绍翻译专业学生的培养目标、翻译专业课程的学习方法和未来的专业或跨专业走向。英语是一门基础学科，同时也是一种交际工具，因此学生通过学习，既可以具备扎实的英语语言基础、文学修养和比较广泛的科学文化知识，又具备了用英语进行交际的能力。目前市场急需翻译人才，所以学生有着非常广阔的就业领域，通过专业的学习以及实训、实践练习，使学生具备一定的翻译能力，成为能够从事翻译、教学、管理等工作的德才兼备的应用型翻译专业人才。

三、课程目标

（一）课程目标

课程目标 1:通过教师讲解演示，学生清楚翻译专业各相关课程的知识，如：中西社会文化、语言文学、翻译理论等等。【毕业要求 A：知识要求】

课程目标 2:通过《翻译专业导论》的学习，学生能够驾驭翻译专业相关课程的一些学习技能和方法，如口笔译技能，跨文化交际技能等等，将新知识应用于翻译实践，形成批判性思维和解决问题的能力。学生还将学会如何跟踪翻译技术的最新发展，不断更新自己的技能和知识库。【毕业要求 B：能力要求】

课程目标 3:学生能够全面知晓《翻译专业人才培养方案》中有关专业人才

的培养目标、规格，清楚翻译学科的前沿理论、行业需求和发展动态；学生能够在专业翻译工作中考虑到文化和政治因素。【毕业要求 C：素养要求】

(二) 课程目标与毕业要求的关系

课程目标	支撑的毕业要求	支撑的毕业要求指标点
课程目标 1	知识要求	A2. 了解中西文化差异、中国国情和国际形势以及翻译需要的使用现代信息技术和翻译工具、国际商务、公共外交等知识。
课程目标 2	能力要求	B4. 具有主动探索、学以致用、自我更新知识的能力与终身学习的能力。
课程目标 3	素养要求	C1. 具有正确的世界观、人生观和价值观，良好的道德品质和中国情怀，具备开阔的国际视野和深厚的家国情怀。

四、课程内容

(一) 课程内容与课程目标的关系

课程内容	支撑的课程目标	教学方法	学时安排
解读《翻译专业人才培养方案》	课程目标 1/3	讲授法、讨论法、案例分析法	2
翻译专业核心课程学习方法	课程目标 1/2	讲授法、讨论法、案例分析法	2
翻译技能与职业能力培养	课程目标 2/3	讲授法、讨论法、案例分析法	2
CATTI 考试、LSCAT 项目介绍及就业方向指导	课程目标 2/3	讲授法、讨论法、案例分析法	2
合计			8

(二) 课程内容

解读《翻译专业人才培养方案》

【学习目标】

1. 学生能够掌握翻译专业人才培养方案的基本内容和特点，了解翻译专业的发展历史和现状。

2. 学生可以认识翻译专业人才培养方案的指导思想、培养目标、规格要求、课程设置等方面，认识其科学性、先进性和实用性。

3. 培养学生对翻译专业的兴趣和热爱，树立正确的学习态度和态度和方法，为今后的专业学习和实践打下坚实的基础。

【课程内容】

1. 翻译专业人才培养的目标、规格要求和四年主要学习的课程；理解学制、学分、学位授予类型等内容；明确翻译专业学生就业未来可能的大致走向。
2. 探讨翻译专业人才培养方案的编制原则和过程，比较不同版本和不同院校的差异和特色，评价其优劣和改进空间。
3. 学习如何根据翻译专业人才培养方案制定个人学习计划，如何选择适合自己的选修课程，如何利用各种资源提高自己的综合素质和专业能力。

【重点、难点】

1. 重点：培养目标、规格要求、主要课程；课程体系及学时学分分配比例。
2. 难点：课程体系及学时学分分配比例；学分制及其他相关问题。

【教学方法】

1. 采用讲授、讨论、案例分析等多种形式，引导学生主动参与，激发学生思考和创新。
2. 利用网络教学平台，提供《翻译专业人才培养方案》及相关文献资料，让学生自主阅读和查询，形成初步认识和见解。
3. 组织小组合作，让学生分析自己所在院校的翻译专业人才培养方案，与其他院校进行比较和交流，提出自己的建议和意见。

【学习要求】

1. 学生应认真阅读《翻译专业人才培养方案》及相关文献资料，掌握其基本内容和特点，理解其指导思想和培养目标。
2. 学生应积极参与课堂讲授、讨论、案例分析等活动，表达自己的观点和想法，与老师和同学进行交流和互动。
3. 学生应根据自己的实际情况，制定个人学习计划，选择适合自己的选修课程，利用各种资源提高自己的综合素质和专业能力。

【复习与思考】

1. 总结《翻译专业人才培养方案》的主要内容和特点，回答以下问题：
翻译专业人才培养方案的指导思想是什么？
翻译专业人才培养方案的培养目标有哪些？
翻译专业人才培养方案的规格要求包括哪些方面？
翻译专业人才培养方案的课程设置有哪些特点？
2. 分析《翻译专业人才培养方案》的编制原则和过程，回答以下问题：
翻译专业人才培养方案是如何编制的？
翻译专业人才培养方案有哪些版本和变化？
翻译专业人才培养方案与其他院校的差异和特色是什么？

翻译专业人才培养方案有哪些优势和不足，需要如何改进？

3. 学习如何根据《翻译专业人才培养方案》制定个人学习计划，回答以下问题：

你对翻译专业有什么兴趣和期望？

你认为自己在翻译专业学习中需要重点关注和提高的方面是什么？

你如何选择适合自己的选修课程，如何利用各种资源提高自己的综合素质和专业能力？

【学习资源】

《英语及翻译专业导论》P71-P79

翻译专业核心课程学习方法

【学习目标】

1. 学生将能够详细阐述翻译专业核心课程的分类，并解释每个分类包含的关键内容和学习特点。

2. 学生将能够分析不同类型的核心课程的学习目的、要求和难点，探索适合自己的学习方法和策略，提高学习效率和效果。

3. 培养学生对核心课程的兴趣和自信，树立正确的学习观和价值观，为今后的专业发展和就业奠定坚实的基础。

【课程内容】

1. 翻译专业的核心课程：语言类、文化类、理论类、技能类等，分析各类课程的主要内容、教学目标、考核方式等。

2. 学习如何根据不同类型的核心课程选择合适的学习方法，如预习、复习、笔记、练习、阅读、翻译、讨论等，形成有效的学习习惯和能力。

【重点、难点】

1. 重点：核心课程分类。

2. 难点：语言、文化与翻译的关系；翻译技能与翻译理论的结合。

【教学方法】

1. 采用讲授、示范、演练等多种形式，引导学生主动参与，激发学生兴趣和动力。

2. 利用网络教学平台，提供核心课程的教材、教案、试题、案例等资料，让学生自主阅读和练习，形成初步理解和掌握。

3. 组织小组合作，让学生分享自己的学习方法和经验，与其他同学进行比较和交流，提出自己的问题和建议。

【学习要求】

1. 学生应认真阅读核心课程的教材和相关资料，掌握其基本内容和特点，理解其教学目标和考核方式。
2. 学生应积极参与课堂讲授、示范、演练等活动，表达自己的观点和想法，与老师和同学进行交流和互动。
3. 学生应根据自己的实际情况，选择合适的学习方法，形成有效的学习习惯和能力，提高自己的翻译水平和素养。

【复习与思考】

1. 总结翻译专业核心课程的分类、内容和特点，回答以下问题：
翻译专业核心课程有哪些类型？各有什么特点？
翻译专业核心课程对你未来的专业发展和就业有什么影响？
2. 分析不同类型的核心课程的学习目的、要求和难点，回答以下问题：
不同类型的核心课程的学习目的是什么？需要掌握哪些知识和技能？
不同类型的核心课程的学习要求是什么？需要做哪些准备和练习？
不同类型的核心课程的学习难点是什么？需要注意哪些问题和方法？
3. 学习如何根据不同类型的核心课程选择合适的学习方法，回答以下问题：
你常用的学习方法有哪些？对哪些类型的核心课程比较有效？
你觉得自己在哪些方面需要改进或提高你的学习方法？
你有没有尝试过其他的学习方法？效果如何？有没有遇到什么困难或问题？

【学习资源】

《英语及翻译专业导论》P79-P97

翻译技能与职业能力培养

【学习目标】

1. 学生将能够描述翻译专业中不同职业能力课程的类型，如翻译理论、翻译实践、翻译工具、翻译项目管理等，并分析这些课程如何促进翻译技能和职业素养的提升。
2. 学生将能够展示对译者基本素养的深入理解，包括但不限于语言能力、文化意识、专业知识、沟通协作和创新思维，并能够制定个人发展计划，通过课程学习和实践活动来培养和增强这些素养。
3. 学生将能够评估职业能力课程学习对其未来就业前景的影响，包括如何提高就业竞争力、拓宽就业机会和适应行业需求，并能够基于个人职业兴趣和

目标，制定并执行有效的学习计划和策略。

【课程内容】

1. 职业能力课程的分类和特点：介绍不同类型的职业能力课程的内容、目标、要求和评价方式，以及它们之间的联系和区别。

2. 作为译者的基本素养和培养方法：分析作为译者所需具备的各项基本素养，以及如何通过职业能力课程的学习和实践来培养和提升这些素养，同时注意避免一些常见的错误和误区。

3. 职业能力课程学习对未来就业的影响和建议：探讨职业能力课程学习对未来就业的积极作用，如提高就业竞争力、拓宽就业渠道、适应就业需求等，并根据自己的兴趣和目标制定合理的学习计划和方法，同时注意培养一些必要的职业素养，如责任感、自律性、团队精神等。

【重点、难点】

1. 重点：理解不同类型的职业能力课程对提高翻译技能和职业素养的作用，以及作为译者所需具备的各项基本素养。

2. 难点：如何根据自己的兴趣和目标制定合理的学习计划和方法，以及如何通过职业能力课程的学习和实践来培养和提升这些素养。

【教学方法】

1. 采用讲授、讨论、案例分析等多种教学形式，引导学生了解不同类型的职业能力课程的内容、目标、要求和评价方式，以及它们之间的联系和区别。

2. 采用小组合作、角色扮演、模拟实践等多种教学活动，帮助学生理解作为译者所需具备的各项基本素养，以及如何通过职业能力课程的学习和实践来培养和提升这些素养。

【学习要求】

根据自己的学习目标，选择适合自己的职业能力课程，按时完成课程作业和考核，积极参与课堂讨论和活动，主动与老师和同学交流和互动，反馈自己的学习情况和问题，不断调整和改进自己的学习方法。

【复习与思考】

1. 总结本章的主要内容，回顾不同类型的职业能力课程的分类和特点，以及作为译者的基本素养和培养方法。

2. 思考本章的重点和难点，分析自己在职业能力课程的学习中遇到的困难和挑战，以及如何克服和解决。

3. 评估本章的学习效果，检测自己对职业能力课程的理解和掌握程度，以及对作为译者的基本素养的认识和提升情况。

【学习资源】

CATTI 考试、LSCAT 项目介绍及就业方向指导

【学习目标】

1. 学生了解 CATTI 考试的内容、要求、报名、考试和评分等方面的信息，以及 LSCAT 项目的背景、目的、内容和成果等方面的介绍。
2. 学生理解翻译人员的就业前景，包括翻译市场的需求、特点、趋势和机遇，以及翻译人员的职业发展路径、方向和选择。
3. 学生明确翻译实践的重要性，包括翻译实践对提高翻译技能和职业素养的作用，以及如何通过参与 LSCAT 项目和其他翻译实践活动来增强自己的翻译能力和竞争力。

【课程内容】

1. CATTI 考试及 LSCAT 项目的概述：介绍 CATTI 考试和 LSCAT 项目的基本情况，如 CATTI 考试是什么，为什么要参加，有哪些级别和科目，如何报名，如何考试，如何评分等；LSCAT 项目是什么，有什么目的，涉及哪些内容，取得了什么成果等。
2. 翻译人员的就业前景：分析翻译市场的需求、特点、趋势和机遇，如翻译市场的规模、结构、特征、变化等；探讨翻译人员的职业发展路径、方向和选择，如翻译人员可以从事哪些类型和领域的翻译工作，有哪些职业角色和岗位，需要具备哪些条件和能力等。
3. 翻译实践的重要性：阐述翻译实践对提高翻译技能和职业素养的作用，如翻译实践可以帮助学生巩固和运用所学知识，提高翻译质量和效率，培养翻译风格和意识，增强翻译信心和责任感等；介绍如何通过参与 LSCAT 项目和其他翻译实践活动来增强自己的翻译能力和竞争力，如 LSCAT 项目可以让学生参与真实的国际合作项目，提升自己的专业水平和国际视野，拓展自己的人脉和资源等。

【重点、难点】

1. 重点：了解 CATTI 考试及 LSCAT 项目的基本情况；理解翻译人员的就业前景；明确翻译实践的重要性。
2. 难点：如何准备 CATTI 考试；如何参与 LSCAT 项目；如何平衡学习和实践。

【教学方法】

1. 采用讲授、演示、示范等多种教学形式，向学生展示 CATTI 考试及 LSCAT

项目的相关信息，如 CATTI 考试的官方网站，LSCAT 项目的介绍视频等，并解答学生对这两项内容的疑问和困惑。

2. 采用讨论、分享、咨询等多种教学活动，引导学生探讨翻译人员的就业前景，如邀请一些从事不同类型和领域的翻译工作的嘉宾来分享他们的经验和建议，或者让学生通过网络教学平台查询和了解翻译市场的最新动态和机会等。

【学习要求】

根据自己的学习目标，选择适合自己的 CATTI 考试级别和科目，按时完成考试报名和准备，积极参加考试并取得好成绩；根据自己的兴趣和能力，选择适合自己的 LSCAT 项目或其他翻译实践活动，按时完成项目任务和要求，积极参与项目交流和合作，并从中学习和提高；根据自己的职业规划，了解翻译市场的需求和机会，制定合理的职业发展路径和方向，并为之努力和准备。

【复习与思考】

1. 总结本章的主要内容，回顾 CATTI 考试及 LSCAT 项目的基本情况，以及翻译人员的就业前景和翻译实践的重要性。

2. 思考本章的重点和难点，分析自己在 CATTI 考试、LSCAT 项目、翻译实践等方面遇到的困难和挑战，以及如何克服和解决。

3. 评估本章的学习效果，检测自己对 CATTI 考试、LSCAT 项目、翻译人员就业前景、翻译实践等方面的理解和掌握程度，以及对自己的翻译能力和职业素养的认识和提升情况。

【学习资源】

《英语及翻译专业导论》P97-P121

案例库：韩刚 CATTI 二级笔译：提供本章相关的翻译案例和实践案例，帮助学生了解不同类型和领域的翻译工作的实际情况和要求，并提高自己的翻译技能和职业素养。

五、考核方式

（一）考核方式

课程考核方式分为过程性考核和期末考试两部分。

过程性考核方式（平时成绩）包括考勤、平时作业、课堂表现、实践。

期末考试为开卷笔试。

（二）考核方式与课程目标的关系

课程目标	考核内容及所占比例（%）	考核方式
课程目标 1	翻译专业人才培养方案的基本内容（10%）	平时作业

	翻译专业核心课程的分类, 包括语言类、文化类、理论类、技能类特点 (10%) 翻译专业的发展历史和现状 (2%) 翻译专业人才培养方案的评 (3%)	实践 课堂表现 期末考试
课程目标 2	对翻译专业的兴趣和热爱 (20%) 对翻译专业的学习态度 (20%) 对翻译专业的学习方法 (10%) 职业能力课程(CATTI与LSCAT)学习对未来就业的影响和建议(10%)	考勤 平时作业 实践 课堂表现 期末考试
课程目标 3	翻译专业人才培养方案的指导思想 (2%) 翻译专业人才培养方案的培养目标 (3%) 2.3翻译专业人才培养方案的规格要求 (5%) 2.4翻译专业人才培养方案的课程设置 (5%)	实践 课堂表现 期末考试

六、成绩评定

(一) 评定方式

1. 本课程, 考查课程成绩采取“N+2”的评定模式, “N”指平时成绩, 包括考勤 (20 分)、课堂表现 (20 分)、平时作业 (40 分)、实践 (20 分), 占比 30%; “2”指卷面成绩与课堂笔记, 分别占比 50%、20%, 其中卷面成绩不低于 50 分, 低于 50 分者, 总成绩视为不及格。

2. 过程性考核评价与标准

考勤占平时成绩中的 20%, 满分为 20 分, 旷课一次扣 3 分, 请假一次扣 2 分, 迟到扣 1 分, 每学期课堂考勤缺勤五次以上不能参加期末考核, 课程修读无效。

课堂表现占平时成绩中的 20%, 参与所有课堂活动满分记 20 分, 缺席一次减 3 分, 无故不参与课堂活动四次, 课程修读无效。

平时作业占平时成绩的 40%, 满分为 40 分, 缺一次作业减 10 分, 主要从作业内容完整, 独立或合作完成作业要求进行考查评分。

实践环节占平时成绩的 20%, 满分为 10 分, 主要通过活动的完整性、思维性、条理性进行考查评分。

(二) 评分标准

1. 平时成绩评定

序号	评价项目	评分标准%				
		90-100	80-89	70-79	60-69	0-59
		优	良	中	及格	不及格

1	课堂表现	认真听课，积极互动，主动讨论，发言积极。	上课较认真，互动较积极，发言次数较多。	上课能作一点笔记，互动有一定自主性，能够发言。	上课不太认真，有互动但不多，很少发言。	听课很不认真，不互动也不发言。
2	平时作业	作业内容完整，独立或合作完成全部作业要求。书写端正，对问题有详细透彻的分析。	作业内容完整，独立或合作完成作业要求。书写端正，但对问题分析较全面。	作业内容完整，独立或全部完成作业要求，书写端正，没有对问题进行分析。	作业内容不完整，独立或合作完成作业要求。书写较凌乱，没有对问题进行分析。	作业内容不完整，没有达到作业要求。
3	实践	发表内容选题有针对性和时效性，逻辑清晰和严密，论据充分和有力，创新有见地和深度，语言表达流畅、准确、得体、生动，能够有效地传达信息和情感，吸引听众的共鸣和思考。	发表内容选题有一定的针对性和时效性，逻辑基本清晰和严密，论据较为充分和有力，创新有一定的见地和深度，语言表达较为流畅、准确、得体、生动，能够较好地传达信息和情感，吸引听众的注意和兴趣。	发表内容选题较为平常和普遍，逻辑有些混乱和漏洞，论据不够充分和有力，创新缺乏见地和深度，语言表达有些不流畅。	发表内容选题与翻译关系不强或过时，逻辑混乱和漏洞多，论据缺乏或无效，创新没有见地和深度，语言表达不流畅、不准确、不得体、不生动，难以有效地传达信息和情感，不能吸引听众的注意和兴趣。	发表内容选题与翻译无关或错误，逻辑无法理解或自相矛盾，论据不存在或错误，创新毫无见地和深度，语言表达完全不流畅、不准确、不得体、不生动，不能传达信息和情感，完全不能吸引听众的注意和兴趣。
4	笔记	笔记内容完整，独立或合作完成全部作业要求。书写端正，	笔记内容完整，独立或合作完成作业要求。书写端正，但对问题分析较全面。	笔记内容完整，独立或全部完成作业要求，书写端正，没有对问题进行分析。	笔记内容不完整，独立或合作完成作业要求。书写较凌乱，没有对问题进行分析。	笔记内容不完整，没有达到要求。

2. 期末成绩评定

论文的内容要求学生围绕《翻译专业人才培养方案》的学习体会，阐述自己对翻译的主要观点、理论框架、方法论、实证分析等方面的理解和评价，以及对自己的学习和职业发展有何启示和建议。论文的内容评分标准如下：

内容完整、丰富、深刻，能够全面而准确地反映论文的主旨和结构，能够客观而批判地评价论文的优缺点，能够具体而创新地提出自己的见解和建议，得 90-100 分。

内容较为完整、丰富、深刻，能够较好地反映论文的主旨和结构，能够较为客观而批判地评价论文的优缺点，能够较为具体而创新地提出自己的见解和建议，得 80-90 分。

内容不够完整、丰富、深刻，能够一般地反映论文的主旨和结构，能够一般地评价论文的优缺点，能够一般地提出自己的见解和建议，得 70-80 分。

内容缺乏完整性、丰富性、深刻性，不能反映论文的主旨和结构，不能评价论文的优缺点，不能提出自己的见解和建议，得 60-70。

七、选用教材

教材名称	编者	出版社	出版时间	是否马工程教材	备注
英语及翻译专业导论	刘辉	中国水利水电出版社	2020年9月	否	

八、主要参考书目

1. Grossman, Edith. *Why Translation Matters*. New Haven and London: Yale University Press, 2010.
2. Munday, Jeremy. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. London and New York: Routledge, 2016.
3. Pochhacker, Franz. *Introducing Interpreting Studies*. London and New York: Routledge, 2004.
4. Robinson, Douglas. *What is Translation? Centrifugal Theories and Critical Interventions*. Kent, Ohio, and London, England: Kent State University Press, 1997.
5. Tymoczko, Maria. *Enlarging Translation, Empowering Translators*. London and New York: Routledge, 2007.
6. 董晓波, 《翻译概论》. 上海: 上海外语教育出版社, 2008.
7. 吕俊, 侯向群, 《翻译学导论》. 上海: 上海外语教育出版社, 2012.
8. 许钧, 《翻译概论》. 北京: 外语教学与研究出版社, 2009.

九、课程学习建议

1. 对于本门课程的课外学习时间要求，建议每周至少安排 2-3 个小时的自主学习时间，用于复习课堂内容，完成课后作业，阅读参考书目，以及进行社会调查等课外实践活动。

2. 积极参与课堂教学，认真听讲，主动提问，与老师和同学交流，充分利用网络教学平台的资源和功能。

3. 注重理论与实践的结合，不仅要掌握翻译的基本概念、原则、方法和技巧，还要多做翻译练习和实践，提高翻译能力和水平。

4. 注重批判性思维和创造性思维的培养，不仅要了解翻译的规律和规范，还要根据不同的语言、文化、情境和目的，灵活运用翻译策略和技术，解决翻译中的问题和难点。

5. 注重翻译素养和职业素养的提升，不仅要提高自己的语言能力、文化意识、专业知识等方面的素养，还要培养自己的沟通协作、创新思维、责任感等方面的素养。

《现代汉语》课程大纲

一、课程信息

课程名称	现代汉语	Modern Chinese Language	
课程编码	0320510B	适用专业	翻译
先修课程	无	修读学期	第二学期
课程类别	学科专业基础课程	课程性质	<input checked="" type="checkbox"/> 必修 <input type="checkbox"/> 选修
课程学分	2	考核方式	<input checked="" type="checkbox"/> 考试 <input type="checkbox"/> 考查
课程学时	32 学时（理论学时 20，实践学时 12）		
执笔人	高晓莉	审核人	范京晶

二、课程简介

现代汉语课是高等学校翻译专业的一门在学科（专业）基础平台上的课程。本课程旨在根据实际需要，针对性讲授现代汉民族共同语的基本理论和知识,通过基础知识的学习和基本技能的训练,提高学生对现代汉语的理解水平以及具体观察和分析现代汉语的能力,培养提高学生运用汉语的能力，为他们从事翻译工作打下良好的汉语基础。

三、课程目标

（一）课程目标

通过本课程的学习，学生可以达到以下目标：

课程目标 1：学生掌握现代汉语语音、文字、词汇、语法和修辞的基本概念、基本理论，从而掌握现代汉语的知识体系，增强对中华语言的理论认知。

【毕业要求 A:知识要求】

课程目标 2：学生明确现代汉语语音、文字、词汇、语法和修辞的规范要求，能熟练运用汉语进行口头和书面的表达与交流，能运用正确的现代汉语语言学的理论知识分析语言现象，能够培养学生的语言素质和翻译的基本技能，为他们将来从事翻译工作打下基础。【毕业要求 B：能力要求】

课程目标 3：学生能够了解语言是文化的载体，能够通过汉语了解祖国不同时期的各种优秀文化，从而培养学生的爱国情怀，践行社会主义核心价值观；同时提升学生翻译职业能力，为将来从事翻译工作具备的能力打下坚实的基础。

【毕业要求 C: 素质要求】

(二) 课程目标与毕业要求的关系

课程目标	支撑的毕业要求	支撑的毕业要求指标点
课程目标 1	知识要求	A1.掌握英汉语言、文学和文化等基础知识。
课程目标 2	能力要求	B1.英语听、说、读、写能力, 汉语综合应用能力, 演讲与辩论能力, 语言学习能力。
课程目标 3	素质要求	C1.具有正确的世界观、人生观和价值观, 良好的道德品质和中国情怀, 具备开阔的国际视野和深厚的家国情怀。

四、课程内容

(一) 课程内容与课程目标的关系

课程内容	支撑的课程目标	教学方法	学时安排
绪论	课程目标 1	理论讲授法	2
语音	课程目标 1	理论+案例+线上	8
文字	课程目标 2	理论+案例+翻转课堂	6
词汇	课程目标 3	理论+案例	6
语法	课程目标 2	理论+案例	6
修辞	课程目标 3	理论+案例+翻转课堂	4
合计			32

(二) 课程内容

绪论

【学习目标】

- 1.通过学习, 学生能够了解现代汉语的含义、现代汉民族共同语普通话的形成过程, 认识民族共同语在社会发展中的意义和作用。
- 2.了解汉语规范化的必要性和具体内容, 知道规范化工作如何进行。
- 3.了解现代汉语课的性质、任务和内容, 从而激励学生热爱并努力学好祖国语言, 维护祖国语言的纯洁和健康。

【课程内容】

- 1.现代汉语概述;
- 2.汉语规范化和推广普通话;

3.“现代汉语”课的性质、内容和任务。

【重点、难点】

1.重点：现代汉民族共同语的定义；方言的分区。

2.难点：现代汉语的特点。

【教学方法】

1.采用线上线下混合教学模式，构建以学生为主体的课程教学模式。课程中涉及的现代汉语语音、文字的重难点知识采用课堂讲授法，同时优化整合教学资源，结合课件资源、学习通软件、音视频资料等媒介，获得较为完整的理论知识，以提高教学效率。

2.语言教学讲授的同时，采用问题式教学、小组讨论与翻转课堂等多种教学方法。同时增加课堂讨论，增加练习量，强调基础，注重实用，突出重点，压缩难点，从讲现象入手讲理论，巩固学生对理论、知识和技能的把握与运用。注重培养学生的实践能力。

【学习要求】

1.认真听讲，条理记录讲课要点。

2.在听讲过程中遇到不懂或不确定的地方，及时提问并与老师或同学互动，加深对知识点的理解和记忆。

【复习与思考】

1.简述现代汉语在世界语言中的地位。

2.拿所学外语同汉语进行比较，阐述汉语的语言特点。

3.为什么要进行汉语规范化？具体谈谈汉语规范化的标准。

【学习资源】

1.提供与本课程相关的PPT课件、教学大纲、参考书籍等学习资料。

2.相关的网络在线开放课程。

语音

【学习目标】

1.通过学习，学生能够较全面地掌握普通话语音基础知识，包括语音的基础、国际音标和汉语拼音方案、语音的基本概念、声韵配合规律、变调、轻声和儿化，学会语音的音节结构分析方法。

2.能运用朗读技能、技巧，讲好教好普通话。

3.具备在小学教学中推广普通话的能力。

【课程内容】

- 1.语音概说；
- 2.辅音与声母；
- 3.元音与韵母；
- 4.声调；
- 5.音节；
- 6.音变；
- 7.音位；
- 8.朗读和语调；
- 9.语音规范化。

【重点、难点】

1.重点：音素、音节、声母、韵母和声调等语音概念及语音的基本属性；汉语拼音方案；语音的性质；声韵调的发声；音节结构特点；轻声和儿化的性质和作用；朗读的技巧及语音规范。

2.难点：音节结构的分析；声韵拼合规律。

【教学方法】

1.采用线上线下混合教学模式，构建以学生为主体的课程教学模式。课程中涉及的现代汉语语音、文字的重难点知识采用课堂讲授法，同时优化整合教学资源，结合课件资源、学习通软件、音视频资料等媒介，获得较为完整的理论知识，以提高教学效率。

2.语言教学讲授的同时，采用问题式教学、小组讨论与翻转课堂等多种教学方法。同时增加课堂讨论，增加练习量，强调基础，注重实用，突出重点，压缩难点，从讲现象入手讲理论，巩固学生对理论、知识和技能的把握与运用。注重培养学生的实践能力。

【学习要求】

- 1.认真听讲，条理记录讲课要点。
- 2.在听讲过程中遇到不懂或不确定的地方，及时提问并与老师、同学互动，加深对知识点的理解和记忆。
- 3.课下注意融汇贯通加强语音方面知识点的记忆理解。

【复习与思考】

- 1.思考语音的本质属性。
- 2.举例说明对音节分析形成影响的拼写规则。
- 3.思考汉语的声韵拼合规律。

【学习资源】

- 1.提供与本课程相关的PPT课件、教学大纲、参考书籍等学习资料。

2.相关的网络在线开放课程。

文字

【学习目标】

1.通过本章的学习，学生能够掌握汉字的特点、及其演变、汉字的结构、汉字的整理和标准化。

2.了解现代汉字的形体及规范汉字，加深对现代汉字的认识。

3.提高正确运用汉字的能力。

【课程内容】

1.汉字概说；

2.汉字的形体；

3.汉字的结构；

4.汉字的整理和标准化；

5.使用规范汉字。

【重点、难点】

1.重点：汉字的特点；造字法；汉字的结构分析；形声字。

2.难点：汉字规范。

【教学方法】

1.采用线上线下混合教学模式，构建以学生为主体的课程教学模式。课程中涉及的现代汉语语音、文字的重难点知识采用课堂讲授法，同时优化整合教学资源，结合课件资源、学习通软件、音视频资料等媒介，获得较为完整的理论知识，以提高教学效率。

2.语言教学讲授的同时，采用问题式教学、小组讨论与翻转课堂等多种教学方法。同时增加课堂讨论，增加练习量，强调基础，注重实用，突出重点，压缩难点，从讲现象入手讲理论，巩固学生对理论、知识和技能的把握与运用。注重培养学生的实践能力。

【学习要求】

1.提前预习汉字的基础知识，包括汉字的起源、演变、构造规律等，了解汉字的基本笔画、笔顺和部首，为课堂上的深入学习打下基础。

2.认真听讲，对于容易混淆的汉字和用法，应及时重点记录，以便课后复习和巩固。

3.日常生活中积极应用所学的汉字知识，通过实践应用，不断提高汉字的应用能力和水平。

【复习与思考】

- 1.谈谈汉字的起源及其特点。
- 2.什么是不规范字？你调查过社会上存在哪些不规范用字的突出现象？请举例分析。
- 3.查阅有关资料，谈谈汉字标准化的内容是什么？

【学习资源】

- 1.提供与本课程相关的PPT课件、教学大纲、参考书籍等学习资料。
- 2.相关的网络在线开放课程。

词汇

【学习目标】

- 1.通过本章的学习，学生能够掌握词汇学、语义学基础理论和基本知识。
- 2.能够正确地辨析和解释词义，丰富自己的词汇。
- 3.提高用词的能力。

【课程内容】

- 1.词汇概说；
- 2.词义及其性质和构成；
- 3.义项和义素；
- 4.语义场；
- 5.词义和语境的关系；
- 6.现代汉语词汇的组成；
- 7.熟语；
- 8.词汇的发展变化和词汇的规范化。

【重点、难点】

- 1.重点：词的结构类型；词义的性质；同义词辨析；熟语；词汇的发展变化。
- 2.难点：词的结构类型的判断与分析；词汇规范化。

【教学方法】

1.采用线上线下混合教学模式，构建以学生为主体的课程教学模式。课程中涉及的现代汉语语音、文字的重难点知识采用课堂讲授法，同时优化整合教学资源，结合课件资源、学习通软件、音视频资料等媒介，获得较为完整的理论知识，以提高教学效率。

2.语言教学讲授的同时，采用问题式教学、小组讨论与翻转课堂等多种教学方法。同时增加课堂讨论，增加练习量，强调基础，注重实用，突出重点，

压缩难点，从讲现象入手讲理论，巩固学生对理论、知识和技能的把握与运用。注重培养学生的实践能力。

【学习要求】

- 1.认真听讲，及时记录重要的词汇技巧。
- 2.在听讲过程中遇到不懂或不确定的地方，及时提问并与老师或同学互动，加深对知识点的理解和记忆。
- 3.针对所学词汇内容，课后进行适量的练习和巩固。通过练习，检验自己的学习成果，发现并改正错误，提高学习效果。

【复习与思考】

- 1.举例说明如何用替代法确定语素。
- 2.举例说明单纯词、合成词和单音词、多音词的关系。
- 3.从不同民族文化，心理背景角度，谈谈词义的民族性特征。

【学习资源】

- 1.提供与本课程相关的PPT课件、教学大纲、参考书籍等学习资料。
- 2.相关的网络在线开放课程。

语法

【学习目标】

- 1.通过本章的学习，学生能够掌握现代汉语语法体系，熟悉汉语用词造句的规律。
- 2.具有辨别词、短语和句子类型，析句、造句以及分辨句子正误的能力。
- 3.加深学生对汉语语法规范化的认识，提高学生规范地使用现代汉语的能力。

【课程内容】

- 1.语法概说；
- 2.词类；
- 3.短语；
- 4.句法成分；
- 5.单句；
- 6.常见的句法失误；
- 7.复句；
- 8.标点符号。

【重点、难点】

1.重点：词类；短语的结构类型与功能类型；句法成分；句型与句类；特殊句式；常见的句法失误。

2.难点：词类的辨析；多义短语；层次分析法；单复句的辨析。

【教学方法】

1.采用线上线下混合教学模式，构建以学生为主体的课程教学模式。课程中涉及的现代汉语语音、文字的重难点知识采用课堂讲授法，同时优化整合教学资源，结合课件资源、学习通软件、音视频资料等媒介，获得较为完整的理论知识，以提高教学效率。

2.语言教学讲授的同时，采用问题式教学、小组讨论与翻转课堂等多种教学方法。同时增加课堂讨论，增加练习量，强调基础，注重实用，突出重点，压缩难点，从讲现象入手讲理论，巩固学生对理论、知识和技能的把握与运用。注重培养学生的实践能力。

【学习要求】

1.课前通过阅读教材、查阅相关学习资料或观看教学视频等方式主动预习即将学习的语法内容，并标注出不懂或有疑问的地方，以便在课堂上更有针对性地听讲。

2.认真听教师讲解语法规则，注意记录重点和难点，积极参与讨论，认真完成练习和例句分析，发表自己的观点和看法。

3.课后及时复习当天所学的语法内容，巩固记忆，加深理解；总结归纳所学语法规则，形成清晰的知识体系。

【复习与思考】

- 1.举例说明短语的结构类型？
- 2.举例说明宾语和补语的区别。
- 3.连谓句和兼语句有什么不同？

【学习资源】

- 1.提供与本课程相关的PPT课件、教学大纲、参考书籍等学习资料。
- 2.相关的网络在线开放课程。

修辞

【学习目标】

1.通过本章的学习，学生能够了解选词炼句，恰当运用修辞手法，掌握综合运用语言的原则、方法和规律，不断提高口头和书面表达能力。

2.在语言使用上逐步达到准确、鲜明、生动、精练、连贯、得体的要求。

3.提高运用语言和鉴赏语言的能力。

【课程内容】

- 1.修辞概说；
- 2.词语的锤炼；
- 3.句式的选择；
- 4.辞格；
- 5.辞格的综合运用；
- 6.修辞中常出现的问题；
- 7.语体。

【重点、难点】

- 1.重点：词语的锤炼；句式的选择；辞格。
- 2.难点：辞格的辨析，修辞技巧的综合运用。

【教学方法】

1.采用线上线下混合教学模式，构建以学生为主体的课程教学模式。课程中涉及的现代汉语语音、文字的重难点知识采用课堂讲授法，同时优化整合教学资源，结合课件资源、学习通软件、音视频资料等媒介，获得较为完整的理论知识，以提高教学效率。

2.语言教学讲授的同时，采用问题式教学、小组讨论与翻转课堂等多种教学方法。同时增加课堂讨论，增加练习量，强调基础，注重实用，突出重点，压缩难点，从讲现象入手讲理论，巩固学生对理论、知识和技能的把握与运用。注重培养学生的实践能力。

【学习要求】

1.课前准备一些与修辞相关的实例或案例，可以是自己平时阅读或听到的，用于课中的讨论或分析；列出对修辞内容的疑问或困惑，以便在课堂上有针对性地学习。

2.课中认真听讲，跟随教师的讲解理解修辞部分的内容；积极参与课堂讨论，分享自己的观点和见解，与同学们交流学习心得。

3.课后整理课堂笔记，将重要的知识点和案例记录下来，关注生活中的修辞现象，如广告、新闻、演讲等，分析其修辞手法和效果。

【复习与思考】

- 1.试从语音、词汇、语法的角度阐述修辞和语言的关系。
- 2.举例说明修辞与语境的关系。
- 3.比拟和比喻有什么不同？

【学习资源】

- 1.提供与本课程相关的PPT课件、教学大纲、参考书籍等学习资料。

2.相关的网络在线开放课程。

五、实践教学安排

序号	实践项目名称	实践方法	学时	类型	要求	支撑课程目标
1	爱国主题的经典诗文朗诵	作业	2	综合性	必做	1, 2, 3
2	方言配音展示	作业	2	综合性	必做	1, 2, 3
3	汉字的构成练习	作业	2	综合性	必做	1, 2, 3
4	词的结构练习	作业	2	综合性	必做	1, 2, 3
5	句型、句式辨析练习	作业	2	综合性	必做	1, 2, 3
6	修辞内容练习	作业	2	综合性	必做	1, 2, 3

实践 1：爱国主题的经典诗文朗诵

实践目的：各小组选择爱国主题的经典诗文，进行普通话朗读展示。培养学生良好的普通话发音，激发学生的爱国情怀。

实践安排：学生分组选择爱国主题的经典诗文进行朗诵。

实践场所：教室

实践要求：教师点评并给出改进意见。

实践 2：方言配音

实践目的：学生方言配音的实践旨在传承与弘扬方言文化，提升语言能力与表现力，增强跨文化交流与理解，培养创新与实践能力，并丰富校园文化生活。

实践安排：学生分组选择题材用家乡话进行配音实践。

实践场所：教室

实践要求：教师点评并给出改进意见。

实践 3：汉字的构成方式的练习

实践目的：汉字的构成练习旨在提升书写技能，加深文化理解，培养观察力与思维能力，并促进汉字文化的传承与发展，加强文化自信。

实践安排：学生练习分析汉字的构成。

实践场所：教室

实践要求：教师点评并给出改进意见。

实践 4：词的结构练习

实践目的：词的结构联系实践旨在提升词汇理解与记忆，增强语言运用能力。

实践安排：学生练习词的结构。

实践场所：教室

实践要求：教师点评并给出改进意见。

实践 5：句型、句式辨析练习

实践目的：汉语句型、句式辨析练习的实践目的主要在于提升学生的语言理解与运用能力，深化语法知识并增强语言敏感性；同时，它也有助于提高阅读与写作能力，优化阅读体验并丰富写作表达。

实践安排：学生练习分析句型、句式。

实践场所：教室

实践要求：教师点评并给出改进意见。

实践 6：修辞内容练习

实践目的：修辞内容练习的实践目的主要在于提升学生的语言理解与鉴赏能力，提高写作与表达能力，并促进文化传承与创新，满足实际应用需求。

实践安排：学生练习分析修辞。

实践场所：教室

实践要求：教师点评并给出改进意见。

六、考核方式

（一）考核方式

课程考核方式分为过程性考核和期末考核两部分。

过程性考核方式（平时成绩）包括考勤、课堂表现、平时作业、课堂笔记和实践。

期末考核采用闭卷考试。

（二）考核方式与课程目标的关系

课程目标	考核内容及所占比例（%）	考核方式
课程目标 1	绪论、语音、文字的相关知识点的识记和理解情况(30%)	课堂表现 出勤考核 课堂笔记 期末考试
课程目标 2	生活中语言现象分析的能力；运用语言现象的理论进行案例分析的能力(35%)	平时作业 实践技能 课堂笔记 期末考试

课程目标 3	现代汉语所蕴含的文化色彩挖掘能力；现代汉语的运用情况(35%)	平时作业 实践技能 课堂笔记 期末考试
--------	---------------------------------	------------------------------

七、成绩评定

(一) 评定方式

1.总成绩评定

总成绩=平时成绩×30%+期末成绩×70%

2.平时成绩评定

(1) 课堂参与及考勤 (20%)：考查学生到课情况。

(2) 课堂表现 (20%)：学生听课情况、是否积极发言、积极参与讨论、信息反馈等。

(3) 作业完成情况 (40%)：学生平时作业提交次数及完成质量。

(4) 实践技能 (10%)：学生独立对所学相关知识的收集资料能力、研究设计能力、解决实际问题能力和合作研究能力。

(5) 课堂笔记 (10%)：学生记录笔记、梳理知识点的完整性和认真度，课后反总结及自学情况。

3.期末成绩评定

按答题情况参照《现代汉语》期末考试试题参考答案与评分细则。

(二) 评分标准

序号	评价项目	评分标准				
		90-100	80-89	70-79	60-69	0-59
		优	良	中	及格	不及格
1	课堂参与及考勤	每学期不定期至少抽查4次，无故旷课扣5分，迟到早退扣1分，请假扣3分。 无故旷课超过4次，取消期末考试资格。				
2	课堂表现	课堂认真听讲，积极发言，认真参与讨论，能主动思考、提问。	听讲较认真，发言较积极，参与讨论较认真。	听讲较认真，被提问时能流畅发言，能参与讨论。	听讲不太认真，被提问时发言不流畅，能参与部分讨论。	听讲不认真，被提问时不发言，不参与讨论。
3	作业完成情况	作业内容完整，独立或合作完成全部作业要	作业内容完整，独立或合作完成作业要	作业内容完整，独立或合作完成作业要	作业内容完整，独立或合作完成作业要求。书	作业内容不完整，没有达到作业要求。

		求。书写端正，对问题有详细透彻的分析。	求。书写端正，对问题分析较全面。	求，书写端正，没有对问题进行分析。	写较凌乱，没有对问题进行分析。	
4	实践技能	现代汉语知识运用能力强作正确规范。	现代汉语知识运用实践技能较强。	现代汉语知识运用实践技能一般。	现代知识运用能力不强。	无法完成现代汉语知识点的运用。
5	课堂笔记	课上认真做笔记，课后主动梳理学习内容，内容完整、全面、有条理，字迹清晰。	课上做笔记，课后能对学习内容梳理，内容较完整，字迹较清晰。	课上做部分笔记，课后梳理部分学习内容，字迹较清晰。	仅课上做笔记，课后不梳理，字迹较清晰。	偶尔做笔记或不做笔记，字迹潦草。
6	期末考试	按答题情况参照《现代汉语》期末考试试题参考答案与评分细则。				

八、选用教材

教材名称	编者	出版社	出版时间	是否马工程教材	备注
现代汉语	邵敬敏	上海教育出版社	2012年6月	否	

九、主要参考书目

- 1.黄伯荣，廖序东.《现代汉语（上、下册）》.北京:高等教育出版社.2017年6月第六版
- 2.黄伯荣，廖序东.《现代汉语教学与自学参考》.北京:高等教育出版社.2013年版
- 3.胡裕树主编.《现代汉语》（修订本）.上海:上海教育出版社.1993年版
- 4.李问渠.《中国人容易读错写错的字》.天津:天津教育出版社.2012年版
- 5.田福春.《病句的辨析与修改》.北京:外语教学与研究出版社.2008年版
- 6.崔梅、周芸《新闻语言教程》北京:北京师范大学出版社.2011年版

十、课程学习建议

学生在学的过程中，注重提升现代汉语知识与能力运用的统一性。

《古代汉语》课程大纲

一、课程信息

课程名称	古代汉语 Ancient Chinese		
课程编码	0320511B	适用专业	翻译
先修课程	现代汉语	修读学期	第三学期
课程类别	专业基础课程	课程性质	<input checked="" type="checkbox"/> 必修 <input type="checkbox"/> 选修
课程学分	2	考核方式	<input checked="" type="checkbox"/> 考试 <input type="checkbox"/> 考查
课程学时	32 学时（理论学时 20，实践学时 12）		
执笔人	贾娟	审核人	范京晶

二、课程简介

《古代汉语》是翻译专业的一门基础课程。通过本课程教学使学生能够掌握查阅古汉语字典辞书的技能，较系统地掌握古代汉语文字、词汇、语法等方面的基础理论知识，从而使其具备一定的阅读古代文献典籍的能力；为进一步从事翻译工作打下坚实的语言基础。通过文献经典的解读，帮助同学更好地了解中国优秀文化传统，增强文化认同感与民族自豪感。

三、课程目标

（一）课程目标

通过本课程的学习，学生可以达到以下目标：

课程目标 1：了解古代汉语文字、词汇、句法等要素的性质、特点、类型及演变规律，较系统地掌握古代汉语基础知识，为将来从事语言文字实践工作与研究工作奠定必要的文言文基础。【毕业要求 A：知识要求】

课程目标 2：能够正确运用基本知识分析汉字意义用法，并综合运用相关知识分析语言文字现象，具备一定独立阅读古代文献的能力；具备根据译文风格要求，比较熟练地按照“信达雅”原则进行古文翻译活动；能够利用古代汉语理论知识，多角度分析语言现象，发现汉语言之美，具备跨文化交际能力。【毕业要求 B：能力要求】

课程目标 3：通过文选学习，了解中华民族的家国情怀，继承和发扬优秀传统文化，树立正确的世界观、人生观和价值观，以明辨是非；通过对古代汉语要素的不断深入了解，更准确地把握传统文化的精髓，发现其中所蕴含的创新精神

和实践智慧，提升文化自信。【毕业要求 C：素质要求】

（二）课程目标与毕业要求的关系

课程目标	支撑的毕业要求	支撑的毕业要求指标点
课程目标 1	知识要求	A1. 掌握英汉语言、文学和文化等基础知识。
课程目标 2	能力要求	B2. 口笔译技能、跨文化交际能力。
课程目标 3	素质要求	C1. 具有正确的世界观、人生观和价值观，良好的道德品质和中国情怀，具备开阔的国际视野和深厚的家国情怀。

四、课程内容

（一）课程内容与课程目标的关系

课程内容	支撑的课程目标	教学方法	学时安排
《左传》选	课程目标 1/3	讲授、课堂讨论、课堂练习	6
古代汉语常识（一）	课程目标 1/2/3	讲授、课堂讨论、课堂练习	6
《国语》《战国策》选	课程目标 1/3	讲授、课堂讨论、课堂练习	3
《史记》《三国志》选	课程目标 1/3	讲授、课堂讨论、课堂练习	3
古代汉语常识（二）	课程目标 1/2/3	讲授、课堂讨论、课堂练习	4
古代汉语常识（三）	课程目标 1/2/3	讲授、课堂讨论、课堂练习	6
诸子散文	课程目标 1/3	讲授、课堂讨论、课堂练习	4
合计			32

（二）课程内容

《左传》选

【学习目标】

- 1.掌握文中一些常用词的意义及用法；
- 2.掌握文中涉及到的几个凝固结构：“何……之有”、“若之何”、“无以”、“如何”；
- 3.掌握判断词类活用的三条标准：“不+名词”、“名词+而+动词词组”、“名

词+介宾结构”；

- 4.掌握使动用法；
- 5.掌握宾语前置的几种情况。

【课程内容】

1.《郑伯克段于鄢》

(1) 字词：大太 寤悟 佗他 辟避 无毋 帅率 舍捨 锡赐 弗 都 貳 若之 何 请 乘 袭 伐

(2) 语法：惊姜氏 死焉 谓之京城大叔 今京不度 何厌之有 为之所 无生民心 夫人将启之 伐诸焉 赐之食 食舍肉 何谓 何患 隧而相见 其是之谓乎

2.《齐桓公伐楚》

(1) 字词：女汝 共供 辟避 诸 侵 使 寡人 寡君 不穀

(2) 语法：齐侯以诸侯之师侵蔡 不虞君之涉吾地 赐我先君履 寡人是徵 寡人是问 昭王之不复，君其问诸水滨 岂不穀是为，先君之好是继 楚国之城以为城

3.《宫之奇谏假道》

(1) 字词：谓为 偪逼 絜洁 冯凭 帅率 脩修 假 表 犹尚 昭穆 据 许

(2) 语法：其虞虢之谓也 是以不嗣 将虢是灭 其爱之也 非人实亲，唯德是依 明德唯馨 以其族行 虞不腊矣 馆于虞

【重点、难点】

1.重点：文中一些常用词的意义及用法；判断词类活用的三条标准；凝固结构及使动用法；宾语前置的几种情况。

2.难点：判断词类活用的三条标准；宾语前置的几种情况。

【教学方法】

1. 课堂讲授：教师在课堂上结合经典文言文篇章，进行文本解读和分析，引导学生理解文言文的深层含义和文化背景，并系统地介绍古代汉语的语言特点、语法结构和词汇用法，确保学生对基础知识有清晰的认识。运用多媒体教学工具，如PPT、音视频资料等，增强课堂的生动性和互动性。

2. 课堂练习：设计不同难度的练习题，包括词汇解释、句子结构分析、片断翻译等，以适应不同水平学生的需求；通过不断地练习来提高文言文的阅读和分析能力。

3. 课堂讨论：组织讨论和互动，鼓励学生分享学习心得和疑问，教师及时给予反馈和指导。

【学习要求】

1. 基础知识的掌握。学生需要掌握《左传》选文中一些重点汉字的字形、

字义、字音；熟悉文选中的常用词，理解其词义和用法，掌握选文中常用句式和固定结构，并能将这些知识准确地运用到实际阅读和翻译中。

2. 学生需要培养自主学习的能力，包括查阅工具书、检索文献、整理笔记，并做好预习与复习工作。要保持端正的学习态度和严谨的学术精神，认真对待每一次课内外活动和作业，不抄袭、不作弊。

3. 学生需要在学习古代汉语的过程中，培养对中华优秀传统文化的热爱和尊重，增强文化自信。

【复习与思考】

1. “侵”、“袭”、“伐”三字有何区别？
2. “疾”、“病”二字词义有何异同？
3. 结合你学过的文言文谈一谈你对宾语前置的认识。

【学习资源】

1. 杨伯峻, 春秋左传注[M]北京: 中华书局, 2000
2. 朱宏达. 论《左传》的语言艺术[J]. 杭州大学学报(哲学社会科学版), 1982, (01): 39-47.
3. 刘娜, 林贤. 《左传·郑伯克段于鄢》杜注孔疏考异[J]. 文教资料. 2017. 6.

古代汉语常识（一）

【学习目标】

1. 了解工具书的分类，会查字典辞书；
2. 掌握汉字的结构和发展；
3. 掌握古今词汇系统的发展情况及趋势；
4. 了解本义的探求方法；掌握词本义和引申的方式。

【课程内容】

1. 怎样查字典辞书
2. 古今词义的异同
3. 单音词、复音词、同义词
4. 词的本义和引申义

【重点、难点】

1. 重点：工具书的分类及使用；古今词义的异同；汉字的结构和发展。
2. 难点：古今词义的异同；本义的探求及词义引申的方式。

【教学方法】

1. 课堂讲授：教师通过系统讲解古代汉语的语音、词汇、语法及古文字等

基础知识，确保学生对古代汉语有全面的认识。运用多媒体教学工具，如 PPT、音视频资料等多媒体工具，增强课堂的生动性和互动性。

2. 比较研究法：对比古代汉语与现代汉语各要素的异同，帮助学生理解汉语的演变和发展，理解古今汉语的源流关系。

3. 课堂讨论法：鼓励学生就特定主题或问题进行小组讨论，教师作为引导者，激发学生的思考和交流。

4. 课堂练习法：设计不同难度的练习题，以适应不同水平学生的需求，通过不断地练习来提高古今汉语语言现象的分析能力。

【学习要求】

1. 基础知识的掌握。学生需要掌握古今词义的异同，了解古今词义发展变化的几个基本方面。掌握如何分析本义，掌握词义引申的类型与方式，能够结合具体词例进行说明。

2. 学生需要培养自主学习的能力，包括查阅课程资料、检索文献、整理笔记，并做好预习与复习工作。要保持端正的学习态度和严谨的学术精神，认真对待每一次课内外活动和作业，不抄袭、不作弊。

3. 学生需要在学习古代汉语理论知识的过程中，培养对中华优秀传统文化的热爱和尊重，增强文化自信。

【复习与思考】

1. 古代汉语常用的工具书分为哪几类，分类的标准是什么？
2. 古今词义的异同主要表现在哪几个方面？
3. 什么是词的本义？怎样考察词的本义？

【学习资源】

1. 钟璐宇. 浅谈《说文解字》的价值[J]. 文教资料. 2019. 11
2. 裴梦苏. 从“以字引词”到“以字统词”——《康熙字典》对现代词典编纂模式的影响[J]. 辞书研究. 2021. 3
3. 田玉芬. 古今词义异同辨析举隅[J]. 语言天地. 2010. 6
4. 雷缙碚. 古汉语教学中有关词义扩大、缩小、转移的一些问题[J]. 文教资料. 2008. 8

《国语》《战国策》选

【学习目标】

1. 掌握文中一些常用词的意义及用法；
2. 掌握判断词类活用的标准：“名词+名词”；

3. 掌握意动用法、使动用法；

4. 掌握所选篇目的思想内涵。

【课程内容】

1. 《国语·句践灭吴》

(1) 用字情况：“甫”通“哺”，“有”通“又”，“已”通“矣”；“句”同“勾”，“取”同“娶”，“免”同“媿”，“政”同“征”，“歆”同“啜”

(2) 词类活用：有能助寡人谋而退吴者。（退，使动用法）然后卑事夫差，宦士三百人于吴。（宦，使……做宦，名词的使动用法）洁其居，美其服，饱其食。（洁、美、饱都是形容词使动用法）四方之士来者，必庙礼之。（庙，名词作状语；礼，名词做动词）昔者夫差耻吾君于诸侯之国。（耻，动词使动用法，使……蒙受耻辱）又郊败之。（郊，在郊外，名词作状语。）

(3) 特殊句式：夫吴之与越也，仇讎敌战之国也。此寡人之罪也。昔者之战也，非二三子之罪也。昔者之战……寡人之罪也。何后之有？

2. 《战国策·范雎说秦王》

(1) 重点字词：庭 幸 跽 擅天下 羈旅 厉 橐 蹶 愿

(2) 重点语句：臣非有所畏而不敢言也。知今日言之于前，而明日伏诛于后，然臣弗敢畏也。死不足以为臣患，亡不足以为臣忧。漆身而为厉，被发而为狂，不足以为臣耻。五帝之圣而死，三王之仁而死，五伯之贤而死，乌获之力而死，奔、育之勇而死。死者，人之所必不免也。使臣得进谋如伍子胥，加之以幽囚不复见。

【重点、难点】

1. 重点：文中一些常用词的意义及用法；词类活用的判断标准。

2. 难点：词类活用的判断标准。

【教学方法】

1. 课堂讲授：教师在课堂上结合经典文言文篇章，进行文本解读和分析，引导学生理解文言文的深层含义和文化背景，并系统地介绍古代汉语的语言特点、语法结构和词汇用法，确保学生对基础知识有清晰的认识。运用多媒体教学工具，如PPT、音视频资料等，增强课堂的生动性和互动性。

2. 课堂练习：设计不同难度的练习题，包括词汇解释、句子结构分析、片断翻译等，以适应不同水平学生的需求；通过不断地练习来提高文言文的阅读和分析能力。

3. 课堂讨论：组织讨论和互动，鼓励学生分享学习心得和疑问，教师及时给予反馈和指导。

【学习要求】

1. 基础知识的掌握。学生需要掌握选文中一些重点汉字的字形、字义、字音；熟悉文选中的常用词，理解其词义和用法，掌握选文中常用句式和固定结构，并能将这些知识准确地运用到实际阅读和翻译中。

2. 学生需要培养自主学习的能力，包括查阅工具书、检索文献、整理笔记，并做好预习与复习工作。要保持端正的学习态度和严谨的学术精神，认真对待每一次课内外活动和作业，不抄袭、不作弊。

3. 学生需要在学习古代汉语的过程中，培养对中华优秀传统文化的热爱和尊重，增强文化自信。

【复习与思考】

1. 下列语句中加点的词语解释不正确的一项（ ）

A. 有间，秦王复请 有间：一会儿 B. 可以少有益于秦 少，减少

C. 臣死而秦治 治：治理得好 D. 下惑奸臣之态 惑，受迷惑

2. 下文断句，正确的一项是（ ）

A. 大王信/行臣之言死不足以为/臣患亡不足以为臣忧/漆身而为厉/被发/而为狂不足以为臣耻

B. 大王信行臣之言/死不足以为臣患/亡不足以为臣忧/漆身而为厉被发/而为狂/不足以为臣耻

C. 大王信行臣之言/死不足以为臣患/亡不足以为臣忧/漆身而为厉/被发而为狂/不足以为臣耻

D. 大王信/行臣之言死不足以为/臣患亡不足以为臣忧/漆身而为厉/被发/而为狂不足以为臣耻

【学习资源】

1. 李祥俊. 春秋时期的共同性思想刍议——以《左传》《国语》为中心的探讨[J]. 中原文化研究, 2024, 12(03):42-49.

2. 吴萱萱. 《越公其事》中句践灭吴故事考论[D]. 杭州师范大学, 2020.

3. 罗皓月. 《史记·范雎蔡泽列传》与京剧《赠绉袍》比较研究[J]. 湖北函授大学学报, 2014, 27(03):185-186.

《史记》《三国志》选

【学习目标】

1. 掌握文中一些常用词的意义及用法；

2. 掌握特殊句式的标志；

3. 掌握被动句、判断句；

4. 掌握所选篇目的思想内涵。

【课程内容】

1. 《史记·孙臧》

(1) 重点实词：事 阴 疾 隐 善 然 引 亢 罢 去 发

(2) 词类活用：以法刑断其两足 乃钻火烛之 齐将田忌善面客待之 田忌信然之 齐威王欲将孙臧 是我一举解赵之围而收弊于魏 齐军既已过而西矣

2. 《三国志·华佗传》

(1) 重点字词：灸 差 儿 虵 县 属 举 辟 应 行 从 造 期 烦 发动 考验 考竟 强死 劳动 瘳 处所

(2) 语法、修辞：家人车载欲往就医 疾者前入坐 佗脉之曰 太祖累书呼，又敕郡县发遣 此可以活人 熊颈鸱顾 利五藏，轻体

【重点、难点】

1. 重点：文中一些常用词的意义及用法；特殊句式的判断标准。

2. 难点：特殊句式的判断标准。

【教学方法】

1. 课堂讲授：教师在课堂上结合经典文言文篇章，进行文本解读和分析，引导学生理解文言文的深层含义和文化背景，并系统地介绍古代汉语的语言特点、语法结构和词汇用法，确保学生对基础知识有清晰的认识。运用多媒体教学工具，如PPT、音视频资料等，增强课堂的生动性和互动性。

2. 课堂练习：设计不同难度的练习题，包括词汇解释、句子结构分析、片断翻译等，以适应不同水平学生的需求；通过不断地练习来提高文言文的阅读和分析能力。

3. 课堂讨论：组织讨论和互动，鼓励学生分享学习心得和疑问，教师及时给予反馈和指导。

【学习要求】

1. 基础知识的掌握。学生需要掌握选文中一些重点汉字的字形、字义、字音；熟悉文选中的常用词，理解其词义和用法，掌握选文中常用句式和固定结构，并能将这些知识准确地运用到实际阅读和翻译中。

2. 学生需要培养自主学习的能力，包括查阅工具书、检索文献、整理笔记，并做好预习与复习工作。要保持端正的学习态度和严谨的学术精神，认真对待每一次课内外活动和作业，不抄袭、不作弊。

3. 学生需要在学习古代汉语的过程中，培养对中华优秀传统文化的热爱和尊重，增强文化自信。

【复习与思考】

1.对下列各句中加线词的解释不正确的一项是（ ）

- A.庞涓恐其贤于己，疾之 痛恨
- B.老弱罢于内 通“疲” 疲惫
- C.欲隐勿见 通“现” 出现
- D.魏果去邯郸 离开

2.用现代汉语翻译下列句子

- (1) 齐使者如梁，孙臏以刑徒阴见，说齐使。
- (2) 庞涓果夜至斫木下，见白书，乃钻火烛之。
- (3) 佗曰：“此近难济，恒事攻治，可延岁月。”
- (4) 荀彧请曰：“佗术实工，人命所县，宜含宥之。”

3.下面对文章内容理解分析错误的一项是（ ）

A.孙臏之所以能到齐国且发挥自己的才能，有一个前提那就是齐国使者独具慧眼，齐将田忌对其友善且尊重。

B.孙臏教田忌赛马取胜，体现出过人的智慧。他非常自信地让田忌下大赌注，田忌相信孙臏，按照孙臏的指挥，果然取胜，赢得千金。

C.魏国和赵国联合攻打韩国，韩国向齐国告急。孙臏正确地分析了形势，为了迷惑魏军，故意用“减灶法”，使敌军上当，使庞涓羞愧难当，拔剑自刎。

D.马陵道战役可以说是一场心理战。孙臏紧紧抓住魏军凶悍勇猛、一向瞧不起被称为胆小怯弱的齐兵的心理，精心策划，巧妙谋划，掌握时间，利用地形，取得了胜利。

【学习资源】

- 1.蔡冰冰.《史记》中的先秦兵书文献考论[J].孙子研究,2023,(04):58-63.
- 2.曲昌成.《三国志》中的医者形象[J].中国医学人文,2023,9(08):20-23.
- 3.邱云飞.从《三国志·华佗传》看华佗其人性格[J].兰台世界,2017,(06):64-66.

古代汉语常识（二）

【学习目标】

- 1.掌握“六书”的内涵，了解每一书的造字办法有哪些；
- 2.掌握一些常用字的古字形；
- 3.掌握古今字、异体字、繁简字、通假字的定义及产生原因。

【课程内容】

- 1.汉字构造“六书”理论；许慎六书细目详解。
- 2.古书用字古今字、异体字、繁简字、通假字的定义、成因、类型等。

【重点、难点】

1.重点：结合大量甲骨文、金文详细解析六书；古今字的产生；异体字的分类；繁简字的关系；通假字的产生。

2.难点：四体二用说的理解与实践。

【教学方法】

1.课堂讲授：教师通过系统讲解古文字形义关系、文言文用字情况等基础知识，确保学生对古代汉语有全面的认识。运用多媒体教学工具，如PPT、音视频资料等多媒体工具，增强课堂的生动性和互动性。

2.课堂讨论法：鼓励学生就特定主题或问题进行小组讨论，教师作为引导者，激发学生的思考和交流。

3.课堂练习法：设计不同难度的练习题，以适应不同水平学生的需求，通过不断地练习来提高古今汉语语言现象的分析能力。

【学习要求】

1.基础知识的掌握。学生需要掌握据形释义的方法、古文字构形原理，了解文言文用字的几种情况。

2.学生需要培养自主学习的能力，包括查阅课程资料、检索文献、整理笔记，并做好预习与复习工作。要保持端正的学习态度和严谨的学术精神，认真对待每一次课内外活动和作业，不抄袭、不作弊。

3.学生需要在学习古文字理论知识的过程中，培养对中华优秀传统文化的热爱和尊重，增强文化自信。

【复习与思考】

1.学习通章节测验。

2.为什么说隶变是汉字发展史上的分水岭。

3.比较象形字和指事字，指事字和会意字，形声字和会意字。

【学习资源】

1.毛宣国.汉字与中华美学精神[J].中国文学批评.2017.7

2.张青松.古代注列“古今字”的材料鉴别与版本选择[J].湖南社会科学,2022,(02):144-152.

3.邢立志.我国古文字构形中“意象”造字思维研究[J].语文建设.2015.8

古代汉语常识（三）

【学习目标】

1.掌握词类活用的标准；

2. 掌握特殊句式。

【课程内容】

1. 判断句、“也”字

- (1) 判断句的定义及分类
- (2) 指示代词作主语、谓语
- (3) 修饰谓语动词的副词
- (4) 判断句的活用
- (5) 判断系词“是”的嬗变
- (6) 语气词“也”

2. 叙述句，“矣”字、“焉”字

(1) 双宾语句；构成双宾语句的动词；动词“为”；宾语前置；上古汉语表示行为数量的句法；被动句

- (2) “矣”字7种情况
- (3) “焉”字指示代词兼语气词

3. 否定句、否定词

4. 疑问句、疑问词

- (1) 疑问代词
- (2) 疑问语气词
- (3) 几种表示反问的凝固搭配
- (4) 语气词的连用

5. 词类活用的判断依据；动词、形容词、名词的使动用法；形容词、名词的意动用法；名词用作状语；动词作状语

【重点、难点】

1. 重点：判断句、否定句及否定词、被动句及标记词；疑问句及疑问词；判断词类活用的标准；使动、意动、为动与处动用法。

2. 难点：判断句、否定句及否定词、被动句及标记词；判断词类活用的标准。

【教学方法】

1. 课堂讲授：教师通过系统讲解判断句、叙述句、否定句、疑问句等基础知识，确保学生对古代汉语句型句式有更深入的认识。运用多媒体教学工具，如PPT、音视频资料等多媒体工具，增强课堂的生动性和互动性。

2. 比较研究法：对比古代汉语与现代汉语各要素的异同，帮助学生理解汉语的演变和发展，理解古今汉语的源流关系。

3. 互动讨论法：鼓励学生就特定主题或问题进行小组讨论，教师作为引导

者，激发学生的思考和交流。

4. 练习法：设计不同难度的练习题，以适应不同水平学生的需求，通过不断地练习来提高古今汉语语言现象的分析能力。

【学习要求】

1. 基础知识的掌握。学生需要了解一些语气词的用法；掌握古代汉语判断句、叙述句、否定句、疑问句的构成及古今异同。

2. 学生需要培养自主学习的能力，包括查阅课程资料、检索文献、整理笔记，并做好预习与复习工作。要保持端正的学习态度和严谨的学术精神，认真对待每一次课内外活动和作业，不抄袭、不作弊。

3. 学生需要在学习古代汉语理论知识的过程中，培养对中华优秀传统文化的热爱和尊重，增强文化自信。

【复习与思考】

1. 古代汉语的疑问句如何构成？
2. 举例说明一般的词类活用包括哪些类别？
3. 找出例句中活用的词语，并指出其类型。
4. 古今汉语词类活用的异同。

第七章诸子散文

【学习目标】

1. 掌握文中一些常用词的意义；
2. 掌握文中的词类活用现象；
3. 掌握文中的特殊句式；
4. 掌握所选篇目的思想内涵。

【课程内容】

1. 《墨子·非攻》
 - (1) 字词：园圃 攘 辜 厚 非 情 书 辩
 - (2) 虚词分析：情奚
2. 《老子》
 - (1) 字词：生 形 音 声 当 户 牖 见 小 寡 伯
 - (2) 语法：小国寡民 重死 甘其食 美其服 安其居 乐其俗
3. 《庄子·胠篋》
 - (1) 字词：探 摄 揭 重 权 衡 信 轩 冕 劝 铄 文章 规矩 攘 累 僻 爨
 - (2) 语法：胠篋 固扃鐍 重圣人 信之 殫残天下之圣法 乱六律 散五采

【重点、难点】

1. 重点：文中一些常用词的意义及用法；
2. 难点：古今词义的异同。

【教学方法】

1. 课堂讲授：教师在课堂上结合经典文言文篇章，进行文本解读和分析，引导学生理解文言文的深层含义和文化背景，并逐一详细讲解选文中的特殊语法结构和词汇用法，确保学生对基础知识有清晰的认识。运用多媒体教学工具，如PPT、音视频资料等，增强课堂的生动性和互动性。

2. 练习法：设计不同难度的练习题，包括词汇解释、句子结构分析、片断翻译等，以适应不同水平学生的需求，通过不断地练习来提高文言文的阅读和分析能力。

3. 讨论法：组织讨论和互动，鼓励学生在论坛分享学习心得和疑问，教师及时给予反馈和指导。

【学习要求】

1. 基础知识的掌握。学生需要掌握先秦诸子选文中一些重点汉字的字形、字义、字音；熟悉文选中的常用词，理解其词义和用法，掌握选文中常用句式和固定结构，并能将这些知识准确地运用到实际阅读和翻译中。

2. 学生需要培养自主学习的能力，包括查阅工具书、检索文献、整理笔记，并做好预习与复习工作。要保持端正的学习态度和严谨的学术精神，认真对待每一次课内外活动和作业，不抄袭、不作弊。

3. 学生需要在学习古代汉语的过程中，培养对中华优秀传统文化的热爱和尊重，增强文化自信。

【复习与思考】

1. 简要分析墨子思想、儒墨思想异同。
2. 简要分析老庄思想。

五、实践教学安排

本课程实践学时共计 12 学时，主要包括三种形式：课堂讨论、课堂练习、平时作业。

1. 课程讨论要求学生围绕古代汉语相关的文字、词汇、语法现象以及所蕴含的古代文化展开讨论，并结合文选对古代的价值观念进行理性分析，旨在加深和巩固对所学知识的理解，并把所学的知识转化为分析和解决问题的能力，培养学习的志趣，增强文化认同感。

2. 平时作业要求学生通过浏览相关网站、文献资料等方式对古代汉语的使用进行调研与分析，加深对课程知识内容的实践理解，完成其论文写作，以提

高学生对文言文的感受认知，分析和鉴赏的能力，培养学生的审美情趣和审美能力，增强民族自信心。

3. 课堂练习要求学生完成不同难度的练习题，通过不断地练习来提高古今汉语语言现象的分析能力，使教师能根据练习情况，准确掌握学生重点、难点的习得情况，更有效地完成教学任务。

六、考核方式

（一）考核方式

课程考核方式分为过程性考核、期末考核。过程性考核占比 30%，期末考核占比 70%。

过程性考核方式（平时成绩）包括课堂表现、课堂笔记、平时作业。

期末考核采用闭卷考试。

（二）考核方式与课程目标的关系

课程目标	考核内容及所占比例（%）	考核方式
课程目标 1	词汇、语法、文字相关知识点的识记和理解情况:30%	课堂练习、课堂笔记、平时作业、期末考试
课程目标 2	利用古代汉语语音、词汇、语法，及古文字理论知识解决问题的能力:40%	课堂练习、课堂笔记、课堂表现、期末考试
课程目标 3	能对语言现象进行语言学角度的综合分析，并进行文化层面的发掘探讨：30%	课堂练习、课堂表现、平时作业、期末考试

七、成绩评定

（一）评定方式

1.总成绩评定

总成绩（100 分）=过程性考核（平时成绩）×30%+期末成绩×70%。

2.平时成绩评定

平时成绩满分 100 分，占总成绩的 30%。

（1）课堂练习（20%）：学生完成测验的准确程度。

（2）课堂笔记（10%）：学生收集整理资料的能力、对资料进行深入理解与条理清晰记录的能力。

（3）平时作业（40%）：学生对知识点反思的准确程度、深入程度。

（4）课堂表现（10%）。学生主动参与课堂练习、小组讨论，积极主动回答问题的能力。

3.期末成绩评定

期末成绩满分 100 分，占总成绩的 70%。

(二) 评分标准

序号	评价项目	评分标准				
		90-100	80-89	70-79	60-69	0-59
		优	良	中	及格	不及格
1	课堂表现	认真听课，积极互动，主动讨论，发言积极。	上课较认真，互动较积极，发言次数较多。	上课能作一点笔记，互动有一定自主性，能够发言。	上课不太认真，有互动但不多，很少发言。	听课很不认真，不互动也不发言。
2	平时作业	作业内容完整，独立完成全部作业要求。书写端正，对问题有详细透彻的分析。	作业内容完整，独立完成作业要求。书写端正，但对问题分析较全面。	作业内容完整，独立或全部完成作业要求，书写端正，没有对问题进行分析。	作业内容完整，独立或合作完成作业要求。书写较凌乱，没有对问题进行分析。	作业内容不完整，没有达到作业要求。
3	课堂笔记	笔记记录完整准确，书写认真，能系统反映对所学知识的掌握程度，有自己的思考和见解。	笔记记录完整，书写认真，能反映对所学知识掌握程度。	笔记记录基本完整，书写较为认真，基本能反映对所学知识的掌握程度。	笔记记录不太完整，书写较凌乱，缺少自己的思考和见解。	笔记记录不完整，书写不认真，不能反映对所学知识的掌握程度。
4	期末考试	详见期末考试试题评分标准				

八、选用教材

教材名称	编者	出版社	出版时间	是否马工程教材	备注
古代汉语（第三版）	朱振家	高等教育出版社	2015	否	

九、主要参考书目

- 1.杨伯峻,春秋左传注[M].北京: 中华书局, 2000
- 2.杨伯峻,论语译注[M].北京: 中华书局, 2000
- 3.王力,汉语史稿[M].北京: 中华书局, 2015

- 4.裘锡圭,文字学概要[M].北京:商务印书馆,2013
- 5.符淮青,汉语词汇学史[M].合肥:安徽教育出版社,2012
- 6.陆宗达,训诂简论[M].北京:北京出版社,2003
- 7.(汉)许慎撰,说文解字[M].北京:中华书局,2015
- 8.(清)张玉书,陈廷敬.康熙字典[M].中华书局,1958
- 9.杨树达.词诠[M].北京:中华书局,1965
- 10.商务印书馆辞书研究中心.古代汉语词典[M].北京:商务印书馆,2014
- 11.杨伯峻.古汉语虚词[M].北京:中华书局,1981

十、课程学习建议

1.以课堂讲授为主,坚持感性认识与理性认识相结合原则。将文选教学环节与文字、词汇、语法等理论部分教学以及古书阅读指导实践教学环节相结合,指导学生自学,要结合研读课和课外活动指导学生大量阅读,并适当背诵一些古文名篇,以增加语感,提高教学效果。

2.在课堂讲授过程中,坚持以学生为主体,注重创新能力和实践能力培养。教学方法上采用启发式为主,突出重点、难点、疑点,多演示如何从纷繁的语言材料中抽绎出条理,使学生听得懂、学得进、有兴趣、受启迪、用得上。注意调动学生的积极性、主动性、发挥学生的主体作用,让学生参与课堂教学,可通过专题讨论、随堂议论、课堂提问、课外辅导等形式,帮助学生自主地学习古代汉语。

3.注重学生练习,坚持精讲多练原则。对于一些理论知识,可以通过不同的练习,全面提升学生对于理论知识的认识和把握。

4.适当运用多媒体辅助教学手段,力求将大量的知识生动形象地传授给学生。

《中国文化概要》课程大纲

一、课程信息

课程名称	中国文化概要 Chinese Cultural Concept		
课程编码	0320512B	适用专业	翻译
先修课程	无	修读学期	第三学期
课程类别	学科专业基础课程	课程性质	<input checked="" type="checkbox"/> 必修 <input type="checkbox"/> 选修
课程学分	2	考核方式	<input type="checkbox"/> 考试 <input checked="" type="checkbox"/> 考查
课程学时	32 学时（理论学时 20，实践学时 12）		
执笔人	杜慧琦	审核人	范京晶

二、课程简介

《中国文化概要》是翻译专业的基础核心课程。该课程从抽象观念形态和具体文化样态两个方面呈现中国文化的基本概貌。描述了中国文化的起源、发展、变革和转型，从理想人格的塑造和对于中国社会的影响的角度着眼，对儒道释等文化内涵做了深入浅出的发掘和阐释；对推动了中国和世界文化进程的书籍制度、科举制度、对渗透了中国文化精神的传统节日及其文化含义、对可以通过它深入透视中国漫长的封建社会的政治生态的古代职官制度、对承载了中国智慧和气派的经书和经学，作了适应于本科生学习和理解的或详细或简略的梳理和透视。本课程始终以传播中国文化的根本精神、传承中国优秀传统文化为宗旨，注意培养对具有悠久历史的中国文化的自信，注意养成爱国主义情怀。

三、课程目标

（一）课程目标

通过本课程的学习，学生可以达到以下目标：

课程目标 1：掌握中国文化的基本知识，对中国科举制度有正确的理解，体认它对于中国古代社会进程和世界文化发展的正反两个方面的影响；理解科举制度对中国中古社会的稳定的意义。理解中国古代社会职官制度与中国古代社会政治生态之间的密切关系。了解中国书籍制度对中国历史发展的巨大影响。了解造纸术的发明对于中国社会文化传播的重要贡献。加深对新时代中国特色

社会主义文化的认识，形成积极向上的世界观、人生观、价值观，自觉提高传承中华优秀传统文化的时代使命感和责任感，积极投身于民族复兴的大业中。

【毕业要求 A：知识要求】

课程目标 2：能够运用所学理论知识，对文化事项展开调查，对文化现象做出初步分析并具有相关的书写能力；通过对中国文化观念形态和具体样态的分析，具有分辨文化精华和文化糟粕能力，理解中国文化所具有的推动世界文明进程的重大意义。**【毕业要求 B：能力要求】**

课程目标 3：理解文化样态的文化意义，开阔视野。增强对中华优秀传统文化的切身感受，提升文化自信心，增强社会责任感。培育学生的爱国主义和集体主义精神和情怀。传承中国文化中刚正不阿，包容博大，勇于进取的精神。

【毕业要求 C：素质要求】

(二) 课程目标与毕业要求的关系

课程目标	支撑的毕业要求	支撑的毕业要求指标点
课程目标 1	知识要求	A1. 掌握英汉语言、文学和文化等基础知识。
课程目标 2	能力要求	B2. 口笔译技能、跨文化交际能力。
课程目标 3	素质要求	C1. 具有正确的世界观、人生观和价值观，良好的道德品质和中国情怀，具备开阔的国际视野和深厚的家国情怀。

四、课程内容

(一) 课程内容与课程目标的关系

课程内容	支撑的课程目标	教学方法	学时安排
中国文化概述	课程目标 1/3	讲授法、讨论法、案例法	4
中国传统哲学	课程目标 1/3	讲授法、讨论法、案例法	4
中国传统民俗	课程目标 1/3	讲授法、案例法、讨论法、考察与体验	4
中国古代主要节日	课程目标 1/3	讲授法、视频展示、案例法	4
地方节日文化调查	课程目标 2/3	讲授法、小组讨论法、实践教学法、指导反馈法	2

中国古代科举制度	课程目标 1/3	讲授法、讨论法、案例法	4
中国古代职官制度	课程目标 1/3	讲授法、讨论法、案例法	4
中国古代的书籍制度	课程目标 1/3	讲授法、展示法、案例法	4
晋中民俗调查	课程目标 2/3	讲授法、小组讨论法、实践教学法、指导反馈法	2
合计			32

(二) 课程内容

中华传统文化概述

【学习目标】

1. 了解中国传统文化的定義、基本特征及发展历程，培养学生对中华文化的宏观认知。
2. 掌握中国传统文化中的核心思想、价值观念及重要流派，理解其对社会生活的影响。
3. 能够运用所学知识，分析并讨论中国传统文化在当代社会的意义与价值。

【课程内容】

1. 中国传统文化的定義与范围

介绍中国传统文化的概念、形成背景及主要组成部分。

分析传统文化与其他文化形态的区别与联系。

2. 中国传统文化的发展历程

简述从先秦至近现代的各个阶段文化特征。

强调重要历史时期对传统文化形成与发展的影响。

3. 中国传统文化的核心思想

阐述儒家、道家、佛家等主流思想的基本观点及其相互融合。

分析这些思想如何渗透到社会生活的各个方面。

4. 中国传统文化的价值观念

介绍忠孝仁义、礼义廉耻等核心价值观。

讨论这些价值观念在现代社会中的传承与变迁。

5. 中国传统文化的重要流派与代表人物

介绍文学、艺术、哲学、科技等领域的杰出成就及代表人物。

分析这些流派或人物对传统文化发展的贡献。

【重点、难点】

1. 重点：中国传统文化的定义、核心思想及价值观念。传统文化发展历程中的重要节点及其影响。

2. 难点：如何理解并阐释传统文化与现代社会的互动关系。深入分析传统文化中的复杂思想体系及其实践意义。

【教学方法】

1. 讲授法：帮助学生建立对中国传统文化的整体框架认识。

2. 讨论法：组织学生进行小组讨论，就特定文化现象或观点进行深入交流，促进思维碰撞。

3. 案例法：选取具有代表性的文化案例，引导学生进行分析，增强理论与实践的结合。

【学习要求】

1. 认真听讲，做好笔记，积极参与课堂讨论。

2. 课后完成相关阅读任务，加深对课程内容的理解。

3. 独立完成作业，准备并参与课堂展示或报告。

【复习与思考】

1. 如何理解中国传统文化的“和而不同”思想？

2. 简述从先秦至近现代的各个阶段文化特征。

3. 分析一种传统文化现象，探讨其背后的价值观念及影响因素。

【学习资源】

网络教学资源：“天人合一”与中国传统哲学 1，哔哩哔哩_bilibili

博物馆：鼓励学生利用假期时间参观博物馆，亲身体会传统文化的魅力。

中国传统哲学

【学习目标】

1. 掌握儒家、佛家、道家三大思想体系的基本内容、发展历程及其主要代表人物。

2. 理解儒释道思想在中国传统文化中的地位与影响，以及它们之间的相互融合与渗透。

3. 能够运用儒释道思想的基本原理，分析当代社会现象，培养跨文化沟通能力与批判性思维能力。

【课程内容】

1. 儒家思想

儒家思想的起源与发展历程

孔子、孟子、荀子等主要代表人物及其思想

儒家思想的核心概念：仁、义、礼、智、信

儒家思想在政治、教育、伦理等方面的应用与影响

2. 佛家思想

佛教的传入与本土化过程

禅宗、净土宗等主要宗派及其特点

佛家思想的核心观念：四谛、八正道、因果报应

佛教文化对中国传统文化的影响，包括艺术、哲学、生活方式等方面

3. 道家思想

道家思想的起源与演变

老子、庄子等主要代表人物及其思想

道家思想的核心概念：道、无为而治、自然

道家思想对古代科技、医学、养生等领域的贡献

【重点、难点】

1. 重点：儒释道三家思想的核心内容及其相互区别。儒释道思想在中国传统文化中的具体表现与影响。

2. 难点：深入理解儒释道思想的深层哲学内涵。探究儒释道思想在当代社会中的现实意义与应用价值。

【教学方法】

1. 讲授法：系统讲解儒释道思想的基本概念和理论框架，为学生打下坚实基础。

2. 案例分析法：选取具有代表性的历史或现代案例，引导学生运用儒释道思想进行分析，增强实践能力。

3. 比较教学法：对比儒释道三家思想在某些方面的异同，帮助学生形成全面而深刻的认识。

【学习要求】

1. 认真听讲，做好笔记，积极参与课堂讨论。

2. 课后阅读相关文献，加深对儒释道思想的理解。

3. 完成作业和课程论文，展现对儒释道思想的独立思考与见解。

【复习与思考】

1. 儒释道三家思想在哪些方面存在显著差异？它们又是如何相互融合的？

2. 儒家思想中的“仁”与佛家思想中的“慈悲”有何异同？

3. 结合现代社会实际，探讨道家思想中的“无为而治”理念的启示。

【学习资源】

网络教学资源：观看讲座视频中国哲学简史：中国哲学的精神是什么？
<https://haokan.baidu.com/v?pd=wisenatural&vid=353725606719883528>

博物馆：参观晋中地方博物馆，感受其文化氛围和历史底蕴。

中国传统民俗

【学习目标】

1. 了解中国传统民俗文化的概念、特点及其在历史长河中的发展脉络。
2. 掌握中国传统节日、民间信仰、风俗习惯等具体民俗文化内容。
3. 分析中国传统民俗文化对现代社会生活、文化传承及国际交流的意义。

【课程内容】

1. 中国传统民俗文化的概述

定义与范畴：民俗文化的定义，包括物质民俗、社会民俗、精神民俗等。

历史发展：从古代到近现代，民俗文化的演变过程及其影响因素。

地域特色：不同地区民俗文化的差异与共性。

2. 中国传统节日文化

主要节日介绍：春节、元宵节、清明节、端午节、中秋节、重阳节等。

节日习俗与活动：各节日的传统习俗、庆祝方式及背后的文化内涵。

节日意义与影响：传统节日在现代社会中的意义，对家庭、社会及文化传承的作用。

3. 民间信仰与风俗习惯

民间信仰体系：包括自然崇拜、祖先崇拜、神灵信仰等。

风俗习惯概览：婚嫁习俗、丧葬习俗、饮食习俗、居住习俗等。

信仰与习俗的社会功能：对个体行为、社会秩序及文化认同的影响。

【重点、难点】

1. 重点：

中国传统节日文化的核心要素及其文化内涵。

民间信仰与风俗习惯在现代社会中的表现形式及其社会功能。

2. 难点：

理解不同地区民俗文化的差异及其背后的历史、地理、文化因素。

分析民俗文化在全球化背景下的传承与发展问题。

【教学方法】

1. 讲授法：通过教师系统讲解，介绍中国传统民俗文化的概念、特点及其

发展脉络。

2. 案例分析法：选取具体节日、信仰或习俗案例，深入分析其文化内涵、社会功能及影响。

3. 互动讨论法：组织学生就民俗文化的某一主题进行讨论，鼓励学生发表个人见解，促进思维碰撞。

4. 考察与体验：条件允许的情况下，组织学生参观民俗博物馆、参与民俗活动，亲身体验民俗文化的魅力。

【学习要求】

1. 学生需认真听讲，做好笔记，积极参与课堂讨论。
2. 完成课后作业，包括阅读相关文献、撰写读书笔记或案例分析报告。
3. 关注日常生活中的民俗文化现象，尝试进行记录与分析。

【复习与思考】

1. 如何理解中国传统民俗文化的独特性与多样性？
2. 传统节日在现代社会中的意义是否有所变化？如何体现？
3. 民俗文化在全球化背景下如何保持其传承与发展的活力？

【学习资源】

网络教学资源：走进中国传统文化_北京语言大学_中国大学 MOOC(慕课)(icourse163.org)。

中国古代的主要节日文化

【学习目标】

1. 了解中国古代主要节日的起源、发展及其文化内涵。
2. 掌握春节、清明节、端午节、中秋节等传统节日的历史背景、庆祝方式及民俗活动。
3. 分析中国古代节日文化对现代社会的影响及其在全球文化交流中的地位。

【课程内容】

1. 节日文化概述

节日文化的定义与特点

中国古代节日文化的历史脉络

节日在古代社会生活中的作用与意义

2. 春节文化

春节的起源与演变

春节的传统习俗：扫尘、贴春联、守岁、拜年、放鞭炮等

春节食品：饺子、年糕、团圆饭的象征意义

春节在现代社会的庆祝方式及文化变迁

3. 清明节文化

清明节的起源与节日意义

扫墓祭祖的习俗与仪式

踏青、荡秋千等清明时节的娱乐活动

清明节在现代社会的传承与发展

4. 端午节文化

端午节的起源与传说（如屈原故事）

赛龙舟、吃粽子的习俗

端午节与古代防疫、驱邪的关联

端午节在国际上的传播与影响

5. 中秋节文化

中秋节的起源与节日寓意

赏月、吃月饼的习俗

中秋节诗词歌赋的文化传统

中秋节在现代社会中的家庭团聚与文化传承

【重点、难点】

1. 重点：

各主要节日的起源、历史背景及文化内涵。

节日传统习俗的具体表现及其在现代社会中的演变。

2. 难点：

理解节日文化背后的深层社会、历史、宗教等因素。

分析节日文化在当代社会的传承与发展策略。

【教学方法】

1. 讲授法：通过教师系统讲解，介绍节日文化的历史、习俗及文化内涵。

2. 视频展示法：播放相关节日庆典的视频资料，让学生直观感受节日氛围。

3. 案例分析法：选取具体节日案例，深入分析其文化内涵、社会功能及影响。

4. 实践活动：组织学生参与节日相关的实践活动，如制作月饼、学习包粽子等，增强体验感。

【学习要求】

1. 学生需认真听讲，做好笔记，积极参与课堂讨论。

2. 完成课后作业，包括阅读相关文献、撰写读书笔记或案例分析报告。

3. 关注节日文化在现代社会中的表现，尝试进行调研与分析。

【复习与思考】

1. 如何理解中国古代节日文化的多样性及其背后的社会历史原因？
2. 分析各主要节日习俗在现代社会中的演变及其原因。
3. 探讨节日文化在当代社会中的传承与发展策略。

【学习资源】

网络教学资源：走进中国传统文化_04 中国传统节日_北京语言大学_中国大学MOOC(慕课)(icourse163.org)。

节日文化调查

【学习目标】

1. 掌握节日文化调查的基本方法和步骤，包括选题、设计问卷、收集数据、分析结果等。
2. 通过实地调查或网络调研，深入了解某一或多个中国传统节日在当代社会的表现形式、文化内涵及民众参与度。
3. 培养学生的实践操作能力、团队合作能力、数据分析能力以及对文化现象的批判性思考能力。

【课程内容】

1. 节日文化调查理论基础

介绍节日文化调查的重要性与意义。

讲解调查研究的基本概念、原则与流程。

分析节日文化调查的典型案例分析，启发学生思路。

2. 调查设计与实施

确定调查目的与对象，选择具有代表性的节日进行调研。

设计调查问卷或访谈提纲，确保问题的科学性、合理性和针对性。

指导学生分组进行实地调查或网络调查，收集第一手资料。

3. 数据分析与报告撰写

教授数据处理与分析的基本方法，如统计软件的使用、图表制作等。

引导学生对调查结果进行整理、归纳和深入分析，挖掘节日文化的深层含义。

指导学生撰写调查报告，包括引言、方法、结果、讨论与结论等部分。

【重点、难点】

1. 重点：

节日文化调查的方法论掌握，包括问卷设计、数据收集与分析等。

调查报告的撰写能力，要求内容详实、逻辑清晰、分析深入。

2. 难点：

如何确保调查数据的真实性和有效性，避免偏差和误导。

如何从纷繁复杂的数据中提炼出有价值的结论，提出建设性的建议。

【教学方法】

1. 讲授法：通过课堂讲授，介绍节日文化调查的基本理论和方法。

2. 实践教学法：组织学生开展实地调查或网络调查，亲身体验调查过程，锻炼实践能力。

3. 指导反馈法：教师对学生的调查过程、问卷设计、数据分析及报告撰写进行全程指导，及时给予反馈和建议。

【学习要求】

1. 学生需积极参与课堂讨论，认真完成调查任务。

2. 独立完成或合作完成问卷设计、数据收集与分析等工作。

3. 撰写一份符合学术规范的调查报告，内容详实、分析深入、结论明确。

【复习与思考】

1. 回顾节日文化调查的基本流程和方法，思考如何进一步优化调查方案。

2. 分析自己或他人调查报告中的亮点与不足，提出改进建议。

3. 思考如何将节日文化调查的结果应用于实际生活中，促进传统文化的传承与发展。

【学习资源】

网络教学平台：利用校内学习通本课程网络教学平台在线作业提交。

中国古代科举制度

【学习目标】

1. 理解科举制度的起源、发展及其在中国古代社会中的地位与作用。

2. 掌握科举考试的主要科目、考试流程与选拔标准。

3. 分析科举制度对中国古代文化、教育、政治及社会结构的影响。

【课程内容】

1. 科举制度的起源与形成

简述汉代的察举制与九品中正制。

科举制度的初创时期（隋唐）：科举制度的正式确立及其背景。

科举制度的完善与发展（唐宋）：考试科目、内容的丰富与调整。

2. 科举考试的内容与形式

考试科目：明经、进士等主要科目的考试内容与要求。

考试流程：乡试、会试、殿试三级考试制度及其流程。

选拔标准：才学、品德、书法等多方面的考量。

3. 科举制度的社会影响

对教育的影响：促进私学兴起，提升全民文化素质。

对政治的影响：加强中央集权，促进官员队伍的新陈代谢。

对文化的影响：推动文学、艺术等领域的发展，形成独特的士人文化。

对社会结构的影响：加剧社会阶层流动，但也带来一定固化。

【重点、难点】

1. 重点：

科举制度的起源、发展脉络及其在中国历史上的重要地位。

科举考试的主要科目、流程及选拔标准。

科举制度对中国古代社会各方面的深远影响。

2. 难点：

深入理解科举制度如何具体影响古代社会的政治、经济、文化等方面。

分析科举制度在不同历史阶段的具体表现形式及其变化原因。

【教学方法】

1. 讲授法：通过教师系统讲解科举制度的历史背景、发展脉络及影响，帮助学生建立整体框架。

2. 讨论法：组织学生分组讨论科举制度的利弊，鼓励学生从不同角度思考问题，培养批判性思维。

3. 案例分析法：选取具有代表性的科举人物或事件进行深入剖析，帮助学生理解科举制度的具体运作及其对个人的影响。

【学习要求】

1. 学生需认真听讲，做好笔记，积极参与课堂讨论。

2. 完成课后作业，包括阅读相关文献、撰写小论文或案例分析报告。

3. 关注科举制度相关的学术动态，参与课程相关的课外活动或研究项目。

【复习与思考】

1. 科举制度为何能在古代中国长期存在并发展？其内在逻辑是什么？

2. 科举制度对古代中国的官员选拔机制有何贡献与局限？

3. 如何评价科举制度对中国古代社会文化的深远影响？

【学习资源】

网络教学资源：慕课科举与中国文化、湖南大学-中国大学 MOOC,

中国古代职官制度

【学习目标】

1. 掌握中国古代职官制度的基本框架及其历史演变过程。
2. 理解不同朝代职官设置的特点及其对当时政治、经济、文化的影响。
3. 分析中国古代职官制度中的选拔、考核、升迁及监察机制。

【课程内容】

1. 中国古代职官制度的起源与发展

简述先秦时期的官制萌芽。

秦朝统一后的中央集权官制建立。

汉朝至清朝各朝代职官制度的演变及其特点。

2. 职官体系的构成与职能

中央官制：三公九卿、三省六部、内阁等机构的设置及职能。

地方官制：郡县制、州郡县三级制、行省制等地方行政管理体系。

特定官职介绍：如丞相、尚书、知府、总督等职位的职责与权力。

3. 职官的选拔、考核与监察

选拔机制：科举制、察举制、九品中正制等选拔方式的演变与影响。

考核制度：上计制、考课法、京察与大计等考核方式的实施与效果。

监察体系：御史台、都察院等监察机构的设置与运作。

【重点、难点】

1. 重点：中国古代职官制度的主要发展阶段及其特点。中央与地方官制的构成及其职能分工。职官选拔、考核与监察机制的核心内容与作用。

2. 难点：理解不同朝代职官制度变革的背景、原因及影响。分析职官制度在维护统治、促进社会发展方面的作用与局限。

【教学方法】

1. 讲授法：通过教师系统讲解，梳理中国古代职官制度的历史脉络和主要内容。

2. 比较分析法：对比不同朝代职官制度的异同，引导学生深入思考制度变迁的动因和规律。

3. 案例研究法：选取典型历史案例，如“王安石变法”中的官制改革，进行深入剖析，增强学生的实践能力。

【学习要求】

1. 学生需认真听讲，做好笔记，积极参与课堂讨论。

2. 完成课后作业，包括阅读相关文献、撰写读书笔记或案例分析报告。
3. 关注职官制度相关的学术动态，参与课程相关的课外活动或研究项目。

【复习与思考】

1. 如何评价中国古代职官制度在维护国家统一、促进社会发展方面的作用？
2. 不同朝代职官制度变革的动因有哪些？这些变革对当时社会产生了哪些影响？
3. 结合现代公务员制度，思考中国古代职官制度中有哪些值得借鉴的经验或教训？

【学习资源】

网络教学资源：中国古代官制演变【半小时看懂古代官制结构品级】，
<https://www.bilibili.com>。

中国古代书籍制度

【学习目标】

1. 了解中国古代书籍制度的起源、发展及演变过程。
2. 掌握古代书籍的主要类型、装帧形式及制作工艺。
3. 分析古代书籍制度对文化遗产、知识传播的影响。

【课程内容】

1. 古代书籍制度的起源与发展

简述甲骨文、金文等早期文字载体及其向书籍形态的过渡。

春秋战国时期简牍、帛书的兴起及其特点。

汉代造纸术的发明对书籍制度的影响。

古代书籍的主要类型与装帧形式

2. 经、史、子、集四部分类法及其历史背景。

卷轴装、龙鳞装、经折装、蝴蝶装、包背装、线装等装帧形式的演变及特点。

古代书籍的版式、字体、用纸等制作细节。

古代书籍的制作工艺与流传

3. 抄写、雕版印刷、活字印刷等书籍制作技术的发展历程。

官府藏书、私人藏书、书院藏书等书籍流传方式。

古代书籍的保护与修复技术概述。

【重点、难点】

1. 重点：

古代书籍制度的演变过程及其重要节点。

古代书籍的主要类型、装帧形式及制作工艺。

古代书籍制度对文化传承、知识传播的作用。

2. 难点：

理解不同装帧形式的历史背景、技术特点及文化意义。

分析古代书籍制作技术革新对书籍制度及社会发展的影响。

【教学方法】

1. 讲授法：通过教师系统讲解，介绍古代书籍制度的历史脉络、主要类型及制作工艺。

2. 展示法：利用博物馆藏品、复制品或现代仿制品，直观展示古代书籍的装帧形式及制作工艺。

3. 案例分析法：选取典型古代书籍或相关历史事件，分析其背后的书籍制度背景及影响。

【学习要求】

1. 学生需认真听讲，做好笔记，积极参与课堂讨论。

2. 完成课后作业，包括阅读相关文献、撰写读书笔记或案例分析报告。

3. 实地考察或参观博物馆等文化机构，了解古代书籍的实物及其背后的文化故事。

【复习与思考】

1. 古代书籍制度的演变如何促进了文化的传承与知识的传播？

2. 比较卷轴装与线装在装帧形式上的差异及其文化意义。

3. 分析古代书籍制作技术的革新对当时社会、经济、文化等方面的影响。

【学习资源】

网络教学资源：第50课中国古代书籍制度的发展，
<https://www.bilibili.com>。

晋中民俗调查

【学习目标】

1. 了解晋中地区的基本概况：包括地理位置、历史沿革、文化特色等，为深入了解晋中民俗奠定基础。

2. 掌握晋中民俗的基本内容和特点：通过调查实践，学生能够识别并阐述晋中地区独特的民俗现象，如节日习俗、婚丧嫁娶、饮食文化、民间艺术等。

3. 培养民俗文化调查与研究的能力：学生能够运用所学知识和技能，独立或合作完成晋中民俗的调查报告，提升资料搜集、数据分析、批判性思考及文字表达能力。

【课程内容】

1. 晋中地区概况介绍

地理位置与自然环境、历史沿革与文化背景、晋中民俗的初步认知。

2. 晋中民俗分类与特点

节日习俗：如春节、元宵节、中秋节等地方特色活动

婚丧嫁娶：传统婚俗、葬礼仪式及其文化内涵

饮食文化：地方特色美食、饮食习惯与节庆食品

民间艺术：剪纸、刺绣、皮影戏等非物质文化遗产

3. 晋中民俗调查实践

调查方案设计：明确调查目的、对象、方法及步骤

实地调查或网络调研：收集第一手资料，记录民俗现象

数据分析与整理：运用统计方法处理数据，提炼关键信息

调查报告撰写：基于调查结果，撰写结构清晰、内容详实的报告

【重点、难点】

1. 重点：

晋中民俗的主要分类及其特点，特别是具有地方特色的民俗现象。

民俗调查的基本流程和方法，包括问卷设计、数据收集与分析等。

2. 难点：

如何深入挖掘晋中民俗背后的文化内涵和社会意义，避免表面化描述。

如何在调查过程中保持客观中立，确保数据的真实性和有效性。

【教学方法】

1. 讲授法：通过课堂讲授，介绍晋中地区概况、民俗分类与特点等基础知识。

2. 小组讨论法：分组讨论调查方案、问卷设计等问题，促进学生之间的交流与合作，激发创新思维。

3. 实践教学法：组织学生开展实地调查或网络调研，亲身体会民俗调查过程，锻炼实践能力。

4. 指导反馈法：教师对学生的调查过程、数据分析及报告撰写进行全程指导，及时给予反馈和建议，帮助学生提升调查能力。

【学习要求】

1. 学生需积极参与课堂讨论，认真完成调查任务。

2. 独立完成或合作完成调查方案设计、数据收集与分析等工作。
3. 撰写一份符合学术规范的调查报告，内容需包括调查背景、方法、结果、分析与结论等部分。

【复习与思考】

1. 回顾晋中民俗的主要内容和特点，思考其在现代社会中的传承与发展。
2. 分析自己或他人调查报告中的亮点与不足，探讨如何改进调查方法和提升报告质量。
3. 思考民俗文化在全球化背景下的保护与传播策略，提出个人见解。

【学习资源】

网络教学平台：利用校内学习通网络教学平台在线作业提交。

实地调研机会：与榆次老城景区合作，为学生提供实地调研的机会和指导。

五、实践教学安排

序号	实践项目名称	实践方法	学时	类型	要求	支撑课程目标
1	就特定文化现象或观点进行深入交流，促进思维碰撞。	小组讨论	2	综合性	必做	1
2	传统节日文化调查	调查实践	4	综合性	必做	2
3	结合现代社会实际，探讨道家思想中的“无为而治”理念对于管理学的启示。	案例分析	1	综合性	必做	1
4	科举制度的利弊，鼓励学生从不同角度思考问题，培养批判性思维。	小组讨论	1	综合性	必做	1
5	古代书籍或相关历史事件背后的书籍制度背景及影响。	案例分析	1	综合性	必做	1
6	晋中民俗调查	调查实践	3	综合性	必做	2

实践 1. 文化现象交流与讨论实践

实践目的：本次实践旨在通过文化现象的交流与讨论，加深学生对中国文化的理解与认知，促进学生对传统文化与现代社会交融的思考。通过小组讨论、案例分析等形式，提升学生的跨文化交流能力、批判性思维能力及口头表达能力，使学生能够在多元文化的背景下，更加自信地传播和弘扬中国文化。

实践安排：

1. 前期准备：分组与选题与资料搜集。

2. 小组讨论与准备：内部讨论、PPT 制作。

3. 课堂展示与讨论：分组展示、互动问答、教师总结点评，总结文化现象背后的深层含义和时代价值，引导学生思考如何在新时代背景下传承和发展中国文化。

4. 反思与作业：个人反思报告、小组总结报告。

实践场所：教室、图书馆、网络。

实践要求：积极参与、尊重差异、深度思考、团队协作、按时提交。

实践 2. 传统节日文化调查实践

实践目的：通过初步调研，使学生对中国传统节日的基本概念和主要节日有初步了解，为后续深入调查打下基础。

实践安排：

1. 理论导入与分组：学生分组，每组选择一个传统节日作为研究主题。确定小组组长，分配研究任务。

2. 资料收集与整理：各小组通过图书馆书籍、网络资料、社区访谈等多种途径收集所选节日的相关资料。整理资料，包括节日起源、习俗、传说、诗词、现代庆祝方式等。

3. 实践体验与记录：根据所选节日，组织学生进行实践体验活动。例如：春节：写春联、包饺子、观看舞龙舞狮表演（或视频）。学生记录实践过程中的感受、体验及遇到的问题。

4. 成果展示与反思：各小组展示调研成果和实践体验成果。展示形式可以包括 PPT 汇报、手抄报、电子小报、视频展示等。邀请老师或嘉宾进行点评，提出改进建议。小组内部及小组之间进行互评，分享学习心得。

实践场所：图书馆、网络、社区

实践要求：各小组成员积极参与、团结合作、按时提交相关资料，并认真听取他人意见，进行反思总结。

实践 3. 道家“无为而治”理念对大学生成长的启示

实践目的：本实践旨在通过探讨道家思想中的核心观念“无为而治”，引导学生理解其在个人成长、自我管理以及面对挑战时的应用价值，帮助学生培养顺应自然、注重内在修养与自我完善的态度，从而在大学生活中更加从容不迫地成长与发展。

实践安排：

环节一：引入与理论讲解（15 分钟）

内容：简要介绍道家思想及其核心“无为而治”的理念，阐述其内涵：即在尊重自然规律的基础上，通过减少不必要的干预，达到事物自我和谐发展的

状态。

活动：教师利用 PPT 或视频材料，配以生动的案例，帮助学生初步理解“无为而治”的哲学意义。

环节二：小组讨论（20 分钟）

分组：将学生分为 4-6 人小组，每组分配一个与大学生成长相关的议题，如“学业规划中的‘无为而治’”、“人际关系中的顺其自然”、“压力管理下的内心平和”等。

讨论内容：

小组内讨论“无为而治”理念如何应用于所选议题中。

分享个人经历或观察到的现象，探讨如何在具体情境中实践“无为而治”。

讨论可能遇到的挑战及应对策略。

环节三：成果分享与点评（10 分钟）

活动：每个小组选派代表，向全班汇报讨论成果，包括核心观点、实践建议及遇到的挑战。

点评：教师及其他小组成员对汇报内容进行点评，鼓励建设性反馈，促进思想的交流与碰撞。

环节四：总结与反思（5 分钟）

实践场所：教室

实践要求：

1. 积极参与、尊重差异、深入思考、有效沟通。
2. 反思总结：课后撰写简短的反思日志，记录本次实践学习的收获与感悟。

实践 4. 探讨科举制的利弊

实践目的：本实践旨在通过深入剖析科举制的历史背景、实施过程及其对中国社会、文化、教育等方面的深远影响，引导学生全面认识科举制的利弊，培养批判性思维和历史分析能力。

实践安排：

1. 分组讨论科举制的利处探讨（15 分钟）

将学生分为若干小组，每组分配一个关于科举制利处的讨论点，如“公平性”、“促进社会流动”、“推动教育发展”等。

讨论内容：

公平性：科举制如何打破了世袭制，为底层士人提供了上升通道。

社会流动：科举制如何促进了社会阶层的流动，增强了社会的稳定性。

教育发展：科举制如何推动了古代教育的普及和发展，培养了大量人才。

汇报分享：各小组选派代表，向全班汇报讨论成果，其他同学可提问或补

充。

2. 科举制的弊端剖析（15 分钟）

案例分析：选取几个具有代表性的科举制弊端案例，如“八股文束缚思想”、“考试内容单一”、“官本位思想扭曲价值观”等。

深入剖析：八股文束缚思想：分析八股文如何限制了士人的创新思维和批判精神。考试内容单一：探讨科举考试内容过于单一对士人知识结构和学术发展的影响。官本位思想扭曲价值观：揭示科举制度如何将读书与做官紧密相连，导致文人价值观的扭曲。

互动讨论：引导学生就科举制的弊端进行自由讨论，发表个人见解。

3. 总结与反思（10 分钟）

内容：教师总结科举制的利弊，强调辩证看待历史现象的重要性。

引导反思：鼓励学生反思科举制对现代社会人才选拔制度的启示与借鉴，思考如何在现代社会中构建更加公平、合理的人才选拔机制。

实践场所：教室

实践要求：

1. 积极参与、尊重差异、深入思考、有效沟通。
2. 反思总结：课后撰写简短的反思日志，记录本次实践学习的收获与感悟。

实践 5. 讨论古代书籍制度的影响

实践目的：本次实践旨在通过探讨古代中国书籍制度的发展历程及其对社会、文化、教育等多方面的深远影响，增强学生对中国传统文化的理解和认识，同时培养学生的历史分析能力和批判性思维。

实践安排：

环节一：导入与背景介绍（5 分钟）

内容：简要概述古代中国书籍制度的基本概况，包括简牍、帛书、纸书的演变过程，以及官方藏书、私人藏书、刻版印刷等制度的形成与发展。

活动：通过 PPT 展示或视频介绍，激发学生兴趣，为后续讨论做铺垫。

环节二：分组探究（20 分钟）

分组：将学生分为若干小组，每组分配一个具体的研究方向，如“简牍对古代信息传播的影响”、“刻版印刷术对文化普及的作用”、“古代藏书制度对学术传承的贡献”等。

资料搜集与讨论：各小组利用课前准备的资料或现场提供的网络资源，进行快速阅读和讨论，提炼出关键信息和观点。

准备汇报：小组内确定汇报内容和形式，准备向全班展示。

环节三：汇报与交流（15 分钟）

汇报展示：各小组选派代表，轮流上台汇报研究成果，包括书籍制度的特点、影响及现代启示等。

互动交流：汇报结束后，其他同学可提问或补充，形成良好的学术讨论氛围。

环节四：总结与反思（5分钟）

内容：教师总结古代书籍制度对中国文化、教育、社会等多方面的深远影响，强调其在历史长河中的重要地位。

实践场所：教室

实践要求：认真准备、积极参与、小组合作。

实践 6. 晋中地方民俗文化的初探与体验

实践目的：通过实地考察与体验，使学生初步了解晋中地区丰富多彩的民俗文化，感受其独特的历史韵味和地域特色，增强学生对中国传统文化的认同感和兴趣。

实践安排：

1. 开场介绍

简要介绍晋中地区的历史背景、地理位置及民俗文化的重要性。

强调实践活动的目的和意义，激发学生对民俗文化探索的兴趣。

2. 分组讨论与任务分配将学生分为若干小组，每组分配不同的民俗调研主题，如节庆习俗、民间手工艺、传统饮食等。

小组内讨论并制定初步调研计划，明确调研内容和分工。

3. 视频与资料总结与展示

播放关于晋中民俗文化的短视频或 PPT，展示晋中地区的特色民俗活动、建筑、手工艺品等。

发放相关文献资料，让学生了解晋中民俗文化的历史渊源和现状。

实践场所：教室、线上平台、晋中市文化景点（如需实地考察）。

实践要求：积极参与、团队协作、遵守纪律；每个小组需撰写一份初步调研报告，总结调研成果，提出对晋中民俗文化的认识和感受。

六、考核方式

（一）考核方式

课程考核方式分为过程性考核、期末考核和课堂笔记三部分。

过程性考核方式（平时成绩）包括课堂表现、平时作业、调研报告。

期末考核采用开卷考查。

（二）考核方式与课程目标的关系

课程目标	考核内容及所占比例 (%)	考核方式
课程目标 1	基本概念和基本知识: 10% 实践能力: 10% 内容理解与观点呈现: 10%	课堂表现、平时作业、期末考查等。
课程目标 2	基本概念和基本知识: 10% 实践能力: 10% 内容理解与观点呈现: 15%	课堂表现、平时作业、期末考查等。
课程目标 3	基本概念和基本知识: 10% 实践能力: 15% 内容理解与观点呈现: 10%	课堂表现、调研报告、期末考查等。

七、成绩评定

(一) 评定方式

1. 总成绩评定

总成绩 (100 分) = 过程性考核 (平时成绩) × 30% + 期末成绩 × 50% + 课堂笔记 × 20%。

2. 平时成绩评定

(1) 课堂表现 (33%): 主要考核依据为课堂的学习态度、课堂练习、讨论参与度、纪律表现等。

(2) 平时作业 (34%): 主要考核依据为学生平时作业提交次数及完成质量。

(3) 调研报告 (33%): 主要考核依据为学生资料收集能力、调研对象选择能力、调研问题设计能力、解决实际问题能力和合作研究能力。

3. 期末成绩评定

期末考查以论文形式为主, 按答题情况参照《中国文化概要》期末考试试题参考答案与评分细则。

4. 课堂笔记评定

学生在每一单元内容结束后, 对本单元学习内容归纳、总结、反思的能力。

(二) 评分标准

序号	评价项目	评分标准				
		90-100	80-89	70-79	60-69	0-59
		优	良	中	及格	不及格

1	课堂表现	认真听课，积极互动，主动讨论，发言积极。	上课较认真，互动较积极，发言次数较多。	上课能作一点笔记，互动有一定自主性，能够发言。	上课不太认真，有互动但不多，很少发言。	听课很不认真，不互动也不发言。
2	平时作业	作业内容完整，独立或合作完成全部作业要求。书写端正，对问题有详细透彻的分析。	作业内容完整，独立或合作完成作业要求。书写端正，但对问题分析较全面。	作业内容完整，独立或全部完成作业要求，书写端正，没有对问题进行分析。	作业内容完整，独立或合作完成作业要求。书写较凌乱，没有对问题进行分析。	作业内容不完整，没有达到作业要求。
3	调研报告	调研对象明确；调研内容清晰；调研时间地点明确；调研报告充实；呈现调研收获及不足。	调研对象较明确；调研内容较清晰；调研时间地点明确；调研报告较充实；呈现部分调研收获及不足。	调研对象基本明确；调研内容基本清晰；调研时间地点基本明确；调研报告基本完整；未呈现调研收获及不足。	调研对象不够明确；调研内容基本清晰；调研时间地点基本明确；调研报告不完整；未呈现调研收获及足。	未提交调研报告。
4	课堂笔记	具备高超的总结、归纳、反思能力，能够体现出高超的思维能力和学习能力。	具备较高的总结、归纳、反思能力，能够体现出较高思维能力和学习能力。	具备一定的总结、归纳、反思能力，能够体现出一定的思维能力和学习能力。	具备较低的总结、归纳、反思能力，能够体现出一般的思维能力和学习能力。	不具备总结、归纳、反思能力，不能体现思维能力和学习能力。
5	期末成绩	按答题情况参照《中国文化概要》期末考试试题参考答案与评分细则。				

八、选用教材

教材名称	编者	出版社	出版时间	是否马工程教材	备注
中国文化要略	程裕祯	外语教学与研究出版社	2017	否	参考教材

九、主要参考书目

1. 程裕祯. 中国文化要略[M]. 北京：外语教学与研究出版社，2017.
2. 天广林. 中国传统文化概论[M]. 北京：高等教育出版社，2011.
3. 金元浦. 中国文化概论[M]. 北京：中国人民大学出版社，2014.

4. 冯天瑜. 中国文化史[M]. 北京: 高等教育出版社, 2005.
5. 姜义华. 中国文化读本[M]. 上海: 上海人民出版社, 2004.
6. 张开焱. 中国传统文化十五讲[M]. 北京: 清华大学出版社, 2019.
7. 何兆武. 文化漫谈[M]. 北京: 中国人民大学出版社, 2004年.

十、课程学习建议

要求学生在课程学习的同时, 积极参与到课堂讨论与实践活动中。课前按照要求阅读教师提供的论文等学习资料, 认真完成田野调查活动, 能够运用所学理论知识, 检索相关文献, 对同类文化事象进行分析, 初步具备写文化类文章的能力。增强对中华优秀传统文化的感同身受, 提升文化自信, 增强社会责任感。

《英语国家概况》课程大纲

一、课程信息

课程名称	英语国家概况 A Guide to English Speaking Countries		
课程编码	0320513B	适用专业	翻译
先修课程	综合英语 1、2	修读学期	第三学期
课程类别	学科专业基础课程	课程性质	<input checked="" type="checkbox"/> 必修 <input type="checkbox"/> 选修
课程学分	2	考核方式	<input type="checkbox"/> 考试 <input checked="" type="checkbox"/> 考查
课程学时	32 学时（理论学时 20，实践学时 12）		
执笔人	周莉丽	审核人	范京晶

二、课程简介

《英语国家概况》是翻译专业的一门学科专业基础课程，讲授对象为翻译专业二年级学生。本课程以英语为授课媒介，重点介绍英国、美国等主要英语国家的历史、宗教、政治、教育、体育、经济、娱乐等社会文化各个层面的背景性人文学科知识，使学生了解主要英语国家社会和文化的起源、发展和变迁、各国文化间的共性与差异，以及当今英美的流行文化。

三、课程目标

（一）课程目标

通过本课程的学习，学生可以达到以下目标：

课程目标 1：学生能够加强语言学习，提高英语水平，掌握英美国家的社会与文化概况，如地理、历史、政治、经济、教育、社会生活以及文化风俗等方面的基础知识。【毕业要求 A：知识要求】

课程目标 2：学生能够扩大知识面，培养正确分析有关英美等国问题的能力，并能以正确的眼光看待世界上所发生的问题，提高对文化差异的敏感性和宽容性，培养学生跨文化交际能力。【毕业要求 B：能力要求】

课程目标 3：学生能够更加热爱祖国、热爱社会主义、树立文化自信，从而更好的满足社会主义市场经济对外语人才的需求。【毕业要求 C：素质要求】

（二）课程目标与毕业要求的关系

课程目标	支撑的毕业要求	支撑的毕业要求指标点
课程目标 1	知识要求	A1. 掌握英汉语言、文学和文化等基础知识
课程目标 2	能力要求	B1. 英语听、说、读、写能力，汉语综合应用能力，演讲与辩论能力，语言学习能力
课程目标 3	素质要求	C1. 具有正确的世界观、人生观和价值观，良好的道德品质和中国情怀，具备开阔的国际视野和深厚的家国情怀。

四、课程内容

(一) 课程内容与课程目标的关系

课程内容	支撑的课程目标	教学方法	学时安排
英国简介	课程目标 1/2/3	讲授法、讨论法	2
英国历史	课程目标 1/2/3	讲授法、讨论法	12
英国政府	课程目标 1/2/3	讲授法、讨论法	2
英国政治、阶级与种族	课程目标 1/2/3	讲授法、讨论法	2
英国经济	课程目标 1/2/3	讲授法、讨论法	2
美国简介	课程目标 1/2/3	讲授法、讨论法	2
美国历史	课程目标 1/2/3	讲授法、讨论法	8
美国政治与经济	课程目标 1/2/3	讲授法、讨论法	2
合计			32

(二) 课程内容

英国简介

【学习目标】

1. 学生能够清晰准确的掌握英国的全称与构成部分。
2. 学生能够理解英国地理位置的特征及对英国历史的影响。
3. 学生可以通过学习英国人口的构成，理解英国文化的多元性。

【课程内容】

- 1.英国名称
- 2.地理位置与组成部分
- 3.英国人口构成与社会等级

【重点、难点】

- 1.重点：英国名称、地理位置与组成部分，英国人口构成与社会等级
- 2.难点：英国名称、地理位置与组成部分，英国人口构成与社会等级

【教学方法】

1.讲授法：教师通过 PPT 或板书介绍英国的总体情况，结合图片、视频等多媒体素材展示英国的概况，引导学生理解并掌握英国的全称、组成部分、地理位置以及人口特征。

2.讨论法：教师提出若干问题，如“英国历史上有哪些重要人物和事件？”“英国当代有哪些大家熟知的文化现象？”等，分组讨论或全班讨论，鼓励学生发表自己的观点和看法，互相交流和学习。

【学习要求】

- 1.学生应认真预习课程内容，查阅相关资料，了解英国的相关内容。
- 2.学生上课要认真听讲，积极参与课堂讨论，表达自己的观点和想法，尊重他人的意见和建议。
- 3.学生应按时完成老师布置的作业，课后认真复习，对作业中的错误要及时纠正，如果有不明白的地方及时与老师沟通交流。

【复习与思考】

- 1.英国的全称与构成分别是什么？
- 2.英国历史的主要发展阶段有哪些？

【学习资源】

视频：《漫画英国史》与《五分钟了解英国》

英国历史

【学习目标】

- 1.学生能够结合查阅的资料了解英国历史的主要发展阶段。
- 2.学生在理解英国历史发展脉络的基础上掌握英国历史各个阶段的重要事件与人物。
- 3.学生能够思考并理解英国历史各个阶段发展的主要原因及其影响。

【课程内容】

- 1.民族的起源(5000BC-1066)，

- 2.民族的形成(1066-1381),
- 3.向现代的转变(1455-1688),
- 4.大英帝国的崛起与衰落(1688-1945),
- 5.二战后的英国(1945 至今)。

【重点、难点】

1.重点：凯尔特民族、罗马入侵与盎格鲁-撒克逊民族，诺曼征服与英国大宪章，玫瑰战争，资产阶级革命

2.难点：盎格鲁-撒克逊民族入侵，玫瑰战争，英国宗教改革，资产阶级革命。

【教学方法】

1.讲授法：教师通过 PPT 或板书介绍英国历史发展的总体情况，结合图片、视频等多媒体素材展示英国历史的发展脉络，引导学生理解并掌握英国历史发展的主要阶段以及各个阶段的重要事件与人物。

2.讨论法：教师提出若干问题，如“英国历史发展有几个主要阶段？”“英国各个阶段的发展特征是什么？”等，分组讨论或全班讨论，鼓励学生发表自己的观点和看法，互相交流和学习。

【学习要求】

1.学生应认真预习课程内容，查阅相关资料，了解英国的相关内容。

2.学生上课要认真听讲，积极参与课堂讨论，表达自己的观点和想法，尊重他人的意见和建议。

3.学生应按时完成老师布置的作业，课后认真复习，对作业中的错误要及时纠正，如果有不明白的地方及时与老师沟通交流。

【复习与思考】

1.罗马帝国统治时期对英国的重要影响是什么？

2.诺曼征服对英国历史发展的重要影响是什么？

3.英国宗教改革对世界历史有什么影响？

【学习资源】

视频：《诺曼征服与玫瑰战争》

英国政府

【学习目标】

1.学生通过查阅资料了解西方国家政治体制的特征。

2.学生通过学习掌握英国政治体制的特征，特别是英国宪法的不同之处。

3.学生能够掌握英国三个主要政党的特点并理解其真正本质。

【课程内容】

- 1.英国的政治体制
- 2.英国三大主要政党

【重点、难点】

- 1.重点：英国的政治体制，英国三个主要政党的不同之处与代表人物
- 2.难点：英国宪法的特点，英国君主的职能，英国议会的职能，英国三大主要政党的不同之处。

【教学方法】

1.讲授法：教师通过 PPT 或板书介绍英国政治体制的总体情况，结合图片、视频等多媒体素材展示英国政府的主要构成要素，引导学生理解并掌握英国政治体制的特征。

2.讨论法：教师提出若干问题，如“英国政治体制是什么？”“英国宪法的特点是什么？”等，分组讨论或全班讨论，鼓励学生发表自己的观点和看法，互相交流和学习。

【学习要求】

- 1.学生应认真预习课程内容，查阅相关资料，了解英国的相关内容。
- 2.学生上课要认真听讲，积极参与课堂讨论，表达自己的观点和想法，尊重他人的意见和建议。
- 3.学生应按时完成老师布置的作业，课后认真复习，对作业中的错误要及时纠正，如果有不明白的地方及时与老师沟通交流。

【复习与思考】

- 1.英国政治体制有哪些特征？
- 2.英国三大政党有什么不同之处？

【学习资源】

《英语国家社会与文化入门（上）（第四版）》第三单元

英国政治、阶级与种族

【学习目标】

- 1.学生通过查阅资料了解英国大选的主要过程。
- 2.学生能够掌握英国政治发展趋势特别是二十世纪七十年代撒切尔夫人时期的主要措施。
- 3.学生能够理解英国等级对英国社会的重要影响。

【课程内容】

- 1.英国大选，
- 2.英国政治发展趋势，
- 3.英国的社会等级与种族构成情况，

【重点、难点】

- 1.重点：英国大选，英国政治发展趋势，英国社会等级的划分
- 2.难点：英国大选的过程，英国政治发展趋势，英国社会等级的划分

【教学方法】

1.讲授法：教师通过 PPT 或板书介绍英国政治发展的主要趋势以及英国社会的等级划分，结合图片、视频等多媒体素材展示英国的相关情况，引导学生理解并掌握英国政治发展的脉络以及社会等级的影响。

2.讨论法：教师提出若干问题，如“英国第一位女首相是谁？她的贡献有哪些？”“英国的等级制度为什么很重要？”等，分组讨论或全班讨论，鼓励学生发表自己的观点和看法，互相交流和学习。

【学习要求】

- 1.学生应认真预习课程内容，查阅相关资料，了解英国的相关内容。
- 2.学生上课要认真听讲，积极参与课堂讨论，表达自己的观点和想法，尊重他人的意见和建议。
- 3.学生应按时完成老师布置的作业，课后认真复习，对作业中的错误要及时纠正，如果有不明白的地方及时与老师沟通交流。

【复习与思考】

- 1.英国政治在 20 世纪七十年代以来有哪些主要发展趋势？
- 2.结合英国大选的过程，英国大选的本质是什么？

【学习资源】

《英语国家社会与文化入门（上）（第四版）》第四单元

英国经济

【学习目标】

- 1.学生通过查阅资料思考并理解英国经济的发展过程。
- 2.学生通过思考并掌握英国经济中绝对衰退与相对衰退的含义。

【课程内容】

- 1.英国经济的绝对衰落与相对衰落
- 2.英国经济的现状。

【重点、难点】

- 1.重点：英国经济的绝对衰落与相对衰落，英国经济的三大产业
- 2.难点：英国经济相对衰落的原因，英国经济的三大产业

【教学方法】

1.讲授法：教师通过 PPT 或板书介绍英国经济发展的总体情况，结合图片、视频等多媒体素材展示英国经济的过程，引导学生理解并掌握英国经济是相对衰退的原因。

2.讨论法：教师提出若干问题，如“第一次工业革命在哪个国家最先开始？”“英国经济实力是否衰退了？”等，分组讨论或全班讨论，鼓励学生发表自己的观点和看法，互相交流和学习。

【学习要求】

- 1.学生应认真预习课程内容，查阅相关资料，了解英国的相关内容。
- 2.学生上课要认真听讲，积极参与课堂讨论，表达自己的观点和想法，尊重他人的意见和建议。
- 3.学生应按时完成老师布置的作业，课后认真复习，对作业中的错误要及时纠正，如果有不明白的地方及时与老师沟通交流。

【复习与思考】

- 1.英国经济相对衰退的原因是什么？
- 2.结合资料，思考英国经济三大产业的现状是什么？

【学习资源】

《英语国家社会与文化入门（上）（第四版）》第五单元

美国简介

【学习目标】

- 1.学生能够清晰准确的掌握美国的全称与构成部分。
- 2.学生能够理解美国地理位置的特征及对美国历史的影响。
- 3.学生可以通过学习美国人口的构成，理解美国文化的多元性。

【课程内容】

- 1.美国官方名字，
- 2.美国地理位置、国土面积与人口，美国的州，
- 3.美国人口的构成与影响。

【重点、难点】

- 1.重点：美国全名、地理位置、五十个州与首都，美国国旗、国歌与国徽，

美国的地理特征。

2.难点：美国的地理位置与组成部分，美国的国旗、国歌与国徽的含义。

【教学方法】

1.讲授法：教师通过 PPT 或板书介绍美国的总体情况，结合图片、视频等多媒体素材展示美国的概况，引导学生理解并掌握美国的全称、组成部分、地理位置以及人口特征。

2.讨论法：教师提出若干问题，如“美国历史上有哪些重要人物和事件？”“美国当代有哪些大家熟知的文化现象？”等，分组讨论或全班讨论，鼓励学生发表自己的观点和看法，互相交流和学习。

【学习要求】

1.学生应认真预习课程内容，查阅相关资料，了解美国的相关内容。

2.学生上课要认真听讲，积极参与课堂讨论，表达自己的观点和想法，尊重他人的意见和建议。

3.学生应按时完成老师布置的作业，课后认真复习，对作业中的错误要及时纠正，如果有不明白的地方及时与老师沟通交流。

【复习与思考】

1.美国的全称与构成分别是什么？

2.美国历史发展有哪几个主要阶段？

【学习资源】

视频：《五分钟了解美国》

美国历史

【学习目标】

1.学生能够结合查阅的资料了解美国历史的主要发展阶段。

2.学生在理解美国历史发展脉络的基础上掌握美国历史各个阶段的重要事件与人物。

3.学生能够思考并理解美国历史各个阶段发展的主要原因及其影响。

【课程内容】

1.美国历史(1600-1900)，

2.美国历史(1900-1945)，

3.美国二战后的历史，

4.二十一世纪的美国，

【重点、难点】

- 1.重点：美国独立宣言，美国内战的原因与意义，美国冷战时期
- 2.难点：美国内战的原因与意义，美苏争霸时期的主要事件

【教学方法】

1.讲授法：教师通过 PPT 或板书介绍美国历史发展的总体情况，结合图片、视频等多媒体素材展示美国的发展进程，引导学生理解并掌握美国各个阶段的主要特征与重要影响。

2.讨论法：教师提出若干问题，如“美国历史发展有几个重要阶段？”“美国各个阶段的主要事件与人物有哪些？”等，分组讨论或全班讨论，鼓励学生发表自己的观点和看法，互相交流和学习。

【学习要求】

- 1.学生应认真预习课程内容，查阅相关资料，了解美国的相关内容。
- 2.学生上课要认真听讲，积极参与课堂讨论，表达自己的观点和想法，尊重他人的意见和建议。
- 3.学生应按时完成老师布置的作业，课后认真复习，对作业中的错误要及时纠正，如果有不明白的地方及时与老师沟通交流。

【复习与思考】

- 1.美国独立宣言何时发表？主要内容与思想是什么？
- 2.美国内战爆发的真正原因是什么？
- 3.美国清教主义对美国文化的重要影响有哪些？

【学习资源】

视频：《晓松说》

电影：《阿甘正传》

美国政治与经济

【学习目标】

- 1.学生通过学习能够理解美国政治与经济总发展的主要特征与现状。
- 2.学生能够理解美国政治体制中三权分立的本质。
- 3.学生能够通过学习美国经济发展的不同阶段，理解工业革命对美国经济发展的重要影响。

【课程内容】

- 1.美国行政、立法与司法机构，
- 2.美国经济的发展历史与现状，

【重点、难点】

1.重点：美国三权分立，工业革命对美国经济的重要影响

2.难点：美国三权分立，工业革命对美国经济的重要影响

【教学方法】

1.讲授法：教师通过 PPT 或板书介绍美国政治与经济的总体情况，结合图片、视频等多媒体素材展示相关内容，引导学生理解并掌握美国政治与经济的历史与现状。

2.讨论法：教师提出若干问题，如“美国政治体制中的三权分立是什么意思？”“美国经济发展的动力是什么？”等，分组讨论或全班讨论，鼓励学生发表自己的观点和看法，互相交流和学习。

【学习要求】

1.学生应认真预习课程内容，查阅相关资料，了解美国的相关内容。

2.学生上课要认真听讲，积极参与课堂讨论，表达自己的观点和想法，尊重他人的意见和建议。

3.学生应按时完成老师布置的作业，课后认真复习，对作业中的错误要及时纠正，如果有不明白的地方及时与老师沟通交流。

【复习与思考】

1.美国三权分立的本质与内涵是什么？

2.工业革命对美国经济发展有什么影响？

【学习资源】

《英语国家社会与文化入门（下）（第四版）》第五单元与第六单元

五、实践教学安排

序号	实践项目名称	实践方法	学时	类型	要求	支撑课程目标
1	英国历史	视频	8	综合性	必做	1, 2, 3
2	美国历史	视频	4	综合性	必做	1, 2, 3

实践 1.英国历史

实践目的：掌握英国历史发展的各个阶段发生的重要事件及其对英国历史与文化的影响。

实践安排：每班学生分为 3-4 人一组，对教师发布的任务主题进行讨论，然后根据小组意见，共同制作视频。

实践场所：教室

实践要求：要求每位小组成员分工明确并积极参与到小组活动中，视频制作效果优良，内容讲解条理清晰，重难点突出，语言表达流畅,语速适中，通俗

易懂。

实践 2.美国历史

实践目的：掌握美国历史发展的各个阶段发生的重要事件及其对美国历史与文化的影响。

实践安排：每班学生分为 3-4 人一组，对教师发布的任务主题进行讨论，然后根据小组意见，共同制作视频。

实践场所：教室

实践要求：要求每位小组成员分工明确并积极参与到小组活动中，视频制作效果优良，内容讲解条理清晰，重难点突出，语言表达流畅,语速适中，通俗易懂。

六、考核方式

（一）考核方式

课程考核方式分为过程性考核、期末考核和技能考核三部分。

过程性考核方式（平时成绩）包括考勤记录、课堂表现、平时作业和实践。技能考核采取提交课堂笔记的形式。

期末考核采用闭卷考试。

（二）考核方式与课程目标的关系

课程目标	考核内容及所占比例（%）	考核方式
课程目标 1	英语语言学习：15% 英美国家社会与文化基础知识：25%	平时成绩 课堂笔记 期末考试
课程目标 2	分析有关英美等国问题的能力：10% 正确的眼光看待世界上所发生的问题：10% 提高对文化差异的敏感性和宽容性：10% 培养学生跨文化交际能力：10%	平时成绩 课堂笔记 期末考试
课程目标 3	培养热爱祖国、热爱社会主义、树立文化自信：10% 更好的满足社会主义市场经济对外语人才的需求：10%	平时成绩 课堂笔记 期末考试

七、成绩评定

（一）评定方式

1.总成绩评定

总成绩=平时成绩×30%+技能成绩×20%+期末成绩×50%，其中卷面成绩不低于 50 分，低于 50 分者，总成绩视为不及格。

2.平时成绩评定

(1) 考勤记录 (20%): 学生到课情况, 全勤记为 20 分, 缺勤一次扣 3 份, 请假一次扣 2 份, 迟到一次扣 1 分, 每学期课堂考勤缺勤五次以上不能参加期末考核, 课程修读无效。

(2) 课堂表现 (20%): 学生主动参与课堂练习、小组讨论, 积极主动回答问题的能力。

(3) 平时作业 (40%): 学生平时作业提交次数及完成质量。

(4) 实践 (20%): 学生根据老师发布的实践任务的要求, 完成实践任务, 体现出解决实际问题能力和合作研究能力。

3.技能成绩评定

技能占 20%, 满分为 20 分, 主要通过学生笔记内容的完整性、条理性进行考查评分。

4.期末成绩评定

按答题情况参照《英语国家概况》期末考试试题参考答案与评分细则。

(二) 评分标准

序号	评价项目	评分标准				
		90-100	80-89	70-79	60-69	0-59
		优	良	中	及格	不及格
1	课堂表现	认真听课, 积极互动, 主动讨论, 发言积极。	上课较认真, 互动较积极, 发言次数较多。	上课能作一点笔记, 互动有一定自主性, 能够发言。	上课不太认真, 有互动但不多, 很少发言。	听课很不认真, 不互动也不发言。
2	平时作业	作业内容完整, 独立完成全部作业要求。书写端正, 对问题有详细透彻的分析。	作业内容完整, 独立完成作业要求。书写端正, 但对问题分析较全面。	作业内容完整, 独立或全部完成作业要求, 书写端正, 没有对问题分析。	作业内容完整, 独立或合作完成作业要求。书写较凌乱, 没有对问题分析。	作业内容不完整, 没有达到作业要求。
3	实践	视频内容完整, 独立完成全部作业要求。对问题有详细透彻的分析。	视频内容完整, 独立完成作业要求。但对问题分析较全面。	视频内容完整, 独立或全部完成作业要求, 没有对问题分析。	视频内容完整, 独立或合作完成作业要求。没有对问题分析。	视频内容不完整, 没有达到要求。

4	课堂笔记	笔记内容完整,独立或合作完成全部作业要求。书写端正,	笔记内容完整,独立或合作完成作业要求。书写端正,但对问题分析较全面。	笔记内容完整,独立或全部完成作业要求,书写端正,没有对问题进行分析。	笔记内容完整,独立或合作完成作业要求。书写较凌乱,没有对问题进行分析。	笔记内容不完整,没有达到要求。
5	期末考试	按答题情况参照《英语国家概况》期末考试试题参考答案与评分标准				

八、选用教材

教材名称	编者	出版社	出版时间	是否马工程教材	备注
英语国家社会与文化入门(第四版)上下册	朱永涛	高等教育出版社	2020.4	否	

九、主要参考书目

- 1.陈治刚,张承谟,汪尧田,汪明.英美概况(新编本)[M].上海:上海外语教育出版社,2002.
- 2.来安方.新编英美概况(最新修订版)[M].河南:河南人民出版社,2003.
- 3.刘炳善.英国文学简史[M].河南:河南人民出版社,1992.
- 4.王佐良.欧洲文化入门[M].北京:外语教学与研究出版社,1993.
- 5.吴伟仁.美国文学史及选读[M].北京:外语教学与研究出版社,2007.
- 6.肖惠云.当代英国概况[M].上海:上海外语教育出版社,1996.
- 7.张奎武.英美概况[M].吉林:吉林科学技术出版社,2000.

十、课程学习建议

《英语国家概况》是一门旨在提高学生对英美等主要英语国家的历史发展与社会文化理解与运用的课程。课程中所涉及的历史知识与文化信息不仅数量多,而且很繁琐,所以对于学习本课程的学生,建议以下几点:

1.课前预习提高听课的针对性

预习中发现的问题,就是听课的重点;对预习中遇到的没有掌握好的有关的旧知识,可进行补缺,以减少听课过程中的困难,有助于提高思维能力;预习还可以培养学生的自学能力。

2.做好笔记

笔记不是记录而是将听课中的要点等做出简单扼要的记录,以便复习。

3.课后复习巩固

课后及时按照笔记内容对知识点进行梳理，并通过思维导图的方式加以巩固，同时按时完成课后作业，遇到问题及时反馈解决。

《第二外语 1》课程大纲

一、课程信息

课程名称	第二外语 1 Second Foreign Language 1		
课程编码	0310001B	适用专业	翻译
先修课程	无	修读学期	第四学期
课程类别	专业核心课程	课程性质	<input checked="" type="checkbox"/> 必修 <input type="checkbox"/> 选修
课程学分	4	考核方式	<input checked="" type="checkbox"/> 考试 <input type="checkbox"/> 考查
课程学时	64 学时（理论学时 52，实践学时 12）		
执笔人	郭佳佳	审核人	范京晶

二、课程简介

第二外语 1（俄语）是为翻译专业学生开设的专业核心课程，讲授对象为翻译专业的二年级学生，是理论、实践和应用并重的综合性课程。本课程是以听，说，读，写为主的基础性语言课程，使学生学会俄语语音，能认识一些常用的俄语词汇，掌握基本俄语语法。并结合语言教学，讲授有关俄罗斯国情知识，培养学生在日常生活题材和一般社会、文化生活题材范围内的，用俄语听、说、读、写、译的基本交际技能。

通过本课程的理论教学和实践教学使学生具备以下知识和能力：较强的阅读能力、一定的译和听的能力、初步的写和说的能力，使学生能以俄语为工具，获取所需要的信息，同时培养学生借助词典阅读社科文章以及今后进一步自主学习的语言能力。还应帮助学生掌握良好的语言学习方法，打下扎实的语言基础，提高文化素养，培养学生语言运用能力和交流信息能力。另外通过俄语语言知识的学习，了解相关的政治、经济、文化、社会历史和风俗习惯等知识。进一步理解中俄文化的异同，提高文化素养，培养跨文化交际能力。并且通过中俄文化对比，提升文化自觉和文化自信，培养爱国主义精神。

三、课程目标

（一）课程目标

通过本课程的学习，学生可以达到以下目标：

课程目标 1：该课程分为导论课和基础课两大部分，每课又分为语音、语

调、语法、言语训练等部分。导论课部分，语音、语调的学习为课堂主要教学内容。基础课部分，语法和言语训练为课堂主要教学内容。达到掌握读音规则，朗读学过的单词、句子、课文语音语调基本正确。学习词形变化，扩大词汇量。全面理解课文内容，能复述课文，并根据课文内容回答问题。学习基本的语法知识，正确理解语法项目意义。【毕业要求 A：知识要求】

课程目标 2：了培养学生作为 21 世纪公民应该具备的基本外语素质，学生能够进行简单的日常问候或会话，看懂与课文内容相关的会话、短文，着重提高学生实际运用语言的能力。解俄罗斯的基本人文和社会科学知识，进一步理解中俄文化的异同，提高文化素养。加强跨文化交际能力，发展学生的与人沟通、合作的能力，为学生可持续发展构建平台。【毕业要求 B：能力要求】

课程目标 3：在专业知识技能传授的同时，注重文化意识的培养，总结俄语的语言习惯与俄罗斯文化的思维方式，从而提高传播效果，实现了跨文化交际的目的。学生借助掌握的汉语能力与中国文化知识去理解和掌握目标语俄语，了解两国的历史渊源，提升文化自觉和文化自信。培养学生的文化包容心态，以一种开放与接纳的广阔视角，以爱国主义情怀去辨别、吸收和学习新的知识。弘扬爱国主义精神，培养爱国主义精神和社会责任感，形成健全的人生观。【毕业要求 C：素养要求】

(二) 课程目标与毕业要求的关系

课程目标	支撑的毕业要求	支撑的毕业要求指标点
课程目标 1	知识要求	A4.基本掌握一门第二外语。
课程目标 2	能力要求	B4.具有主动探索、学以致用、自我更新知识的能力与终身学习的能力。
课程目标 3	素养要求	C1.具有正确的世界观、人生观和价值观，良好的道德品质和中国情怀，具备开阔的国际视野和深厚的家国情怀。

四、课程内容

(一) 课程内容与课程目标的关系

课程内容	支撑的课程目标	教学方法	学时安排
Урок1	课程目标 1 课程目标 2	讲授法、听说教学法、练习法	4
Урок2	课程目标 1 课程目标 2	讲授法、听说教学法、练习法	4
Урок3	课程目标 1 课程目标 2	讲授法、听说教学法、练习法	4

Урок4	课程目标 1 课程目标 2	讲授法、听说教学法、练习法	4
Урок5	课程目标 1 课程目标 2	讲授法、听说教学法、练习法	4
Урок6	课程目标 1 课程目标 2	讲授法、听说教学法、练习法	4
Урок7	课程目标 1 课程目标 2	讲授法、听说教学法、练习法	4
Урок8	课程目标 1 课程目标 2	讲授法、听说教学法、练习法	4
Урок9	课程目标 1 课程目标 2 课程目标 3	讲授法、听说教学法、练习法	8
Урок10	课程目标 1 课程目标 2 课程目标 3	讲授法、听说教学法、练习法	8
Урок11	课程目标 1 课程目标 2 课程目标 3	讲授法、听说教学法、练习法	8
Урок12	课程目标 1 课程目标 2 课程目标 3	讲授法、听说教学法、练习法	8
合计			64

(二) 课程内容

Урок1

【学习目标】

- 1.了解发音器官
- 2.掌握a、y、o、э、m、п、т的发音
- 3.掌握重音、音节、节律、弱化规则
- 4.掌握调型 I
- 5.掌握课文，正确朗读并背诵

【课程内容】

- 1.发音器官及基本运用
- 2.元音a、y、o、э，辅音m、п、т的发音
- 3.重音、音节、节律、弱化规则
- 4.调型 I 规则

5.句型、对话、课文内容

【重点、难点】

- 1.重点：元音与辅音的拼读；元音а、о的弱化；调型 I 的区分与使用
- 2.难点：重音、音节、节律、弱化规则

【教学方法】

1.讲授法：讲授为主要教学方法，讲授语音发音、语音规则、单词拼读、基础语法知识、基本句型应用，并引导学生正确掌握。讲授中注意知识的层层递进，讲解清晰准确，以启发、诱导的方式培养学生独立解决问题的能力，提高语言表达的准确性和流利性。

2.听说教学法：采用听读和比较法，听力部分应以学生为主，教师重、难点和技巧辅导为辅，同时结合口语练习来全面促进学生的实践能力。

3.练习法：课堂上，采取问答、复述、听写等多种课堂练习的方式，达成教学目的。引导学生完成课本中相应的练习题，达到巩固所学知识点的目的。通过练习，了解学生知识点掌握情况，对于错误加以改正和强调。

【学习要求】

- 1.课前完成课程内容的预习。
- 2.课堂上认真听课，勤于思考，积极交流，对重难点知识做好笔记。
- 3.课后完成练习内容，及时复习，巩固加深课上所学内容。

【复习与思考】

1.掌握发音规则，学习过的单词、句子、课文语音语调基本正确。了解并掌握学习过的语法点、句型和重点词汇。

2.较为全面理解课文内容，能复述课文，能够初步从口头、笔头两个方面对所学知识灵活应用。

【学习资源】

- 1.史铁强.大学俄语(1)[M].北京:外语教学与研究出版社,2010.
- 2.张会森.俄语语法[M].北京:外语教学与研究出版社, 1990.
- 3.陈国亭、田文清.大学俄语词汇语法精解[M].哈尔滨:哈尔滨工业大学出版社,1996.
- 4.赵敏善.俄汉语言文化对比研究[M].北京:军事谊文出版社,1996.

Урок2

【学习目标】

- 1.掌握с、н、к、и、ы的发音

- 2.掌握调型 II
- 3.掌握名词的性、数变化
- 4.掌握课文，正确朗读并背诵

【课程内容】

- 1.辅音с、н、к，元音и、ы的发音
- 2.调型 II 规则
- 3.名词的性、数变化的规则
- 4.句型、对话、课文内容

【重点、难点】

- 1.重点：元音与辅音的拼读；调型 II 的区分与使用
- 2.难点：名词的性、数变化

【教学方法】

1.讲授法：讲授为主要教学方法，讲授语音发音、语音规则、单词拼读、基础语法知识、基本句型应用，并引导学生正确掌握。讲授中注意知识的层层递进，讲解清晰准确，以启发、诱导的方式培养学生独立解决问题的能力，提高语言表达的准确性和流利性。

2.听说教学法：采用听读和比较法，听力部分应以学生为主，教师重、难点和技巧辅导为辅，同时结合口语练习来全面促进学生的实践应用能力。

3.练习法：课堂上，采取问答、复述、听写等多种课堂练习的方式，达成教学目的。引导学生完成课本中相应的练习题，达到巩固所学知识点的目的。通过练习，了解学生知识点掌握情况，对于错误加以改正和强调。

【学习要求】

- 1.课前完成课程内容的预习。
- 2.课堂上认真听课，勤于思考，积极交流，对重难点知识做好笔记。
- 3.课后完成练习内容，及时复习，巩固加深课上所学内容。

【复习与思考】

1.掌握发音规则，学习过的单词、句子、课文语音语调基本正确。了解并掌握学习过的语法点、句型和重点词汇。

2.较为全面理解课文内容，能复述课文，能够初步从口头、笔头两个方面对所学知识灵活应用。

【学习资源】

- 1.史铁强.大学俄语(1)[M].北京:外语教学与研究出版社,2010.
- 2.张会森.俄语语法[M].北京:外语教学与研究出版社,1990.
- 3.陈国亭、田文清.大学俄语词汇语法精解[M].哈尔滨:哈尔滨工业大学出版

社,1996.

4.赵敏善.俄汉语言文化对比研究[M].北京:军事谊文出版社,1996.

Урок3

【学习目标】

- 1.掌握б、ф、в、д、з、г、х、р的发音
- 2.掌握浊辅音的清化
- 3.掌握名词复数特殊变化
- 4.掌握课文,正确朗读并背诵

【课程内容】

- 1.辅音б、ф、в、д、з、г、х、р的发音
- 2.浊辅音的清化规则
- 3.名词复数特殊变化规则
- 4.句型、对话、课文内容

【重点、难点】

- 1.重点:元音与辅音的拼读;浊辅音的清化
- 2.难点:名词复数特殊变化

【教学方法】

1.讲授法:讲授为主要教学方法,讲授语音发音、语音规则、单词拼读、基础语法知识、基本句型应用,并引导学生正确掌握。讲授中注意知识的层层递进,讲解清晰准确,以启发、诱导的方式培养学生独立解决问题的能力,提高语言表达的准确性和流利性。

2.听说教学法:采用听读和比较法,听力部分应以学生为主,教师重、难点和技巧辅导为辅,同时结合口语练习来全面促进学生的实践能力。

3.练习法:课堂上,采取问答、复述、听写等多种课堂练习的方式,达成教学目的。引导学生完成课本中相应的练习题,达到巩固所学知识点的目的。通过练习,了解学生知识点掌握情况,对于错误加以改正和强调。

【学习要求】

- 1.课前完成课程内容的预习。
- 2.课堂上认真听课,勤于思考,积极交流,对重难点知识做好笔记。
- 3.课后完成练习内容,及时复习,巩固加深课上所学内容。

【复习与思考】

- 1.掌握发音规则,学习过的单词、句子、课文语音语调基本正确。了解并

掌握学习过的语法点、句型和重点词汇。

2.较为全面理解课文内容，能复述课文，能够初步从口头、笔头两个方面对所学知识灵活应用。

【学习资源】

- 1.史铁强.大学俄语(1)[M].北京:外语教学与研究出版社,2010.
- 2.张会森.俄语语法[M].北京:外语教学与研究出版社, 1990.
- 3.陈国亭、田文清.大学俄语词汇语法精解[M].哈尔滨:哈尔滨工业大学出版社,1996.
- 4.赵敏善.俄汉语言文化对比研究[M].北京:军事谊文出版社, 1996.

Урок4

【学习目标】

- 1.掌握л、ш、ж、ц、й的发音
- 2.掌握清辅音的浊化
- 3.掌握调型 III
- 4.掌握人称代词
- 5.掌握物主代词的性、数变化
- 6.掌握课文，正确朗读并背诵

【课程内容】

- 1.辅音л、ш、ж、ц、й的发音
- 2.清辅音的浊化规则
- 3.调型 III 规则
- 4.人称代词规则
- 5.物主代词的性、数变化规则
- 6.句型、对话、课文内容

【重点、难点】

- 1.重点：元音与辅音的拼读，清辅音的浊化；调型 III 的区分与使用。
- 2.难点：物主代词的性、数变化。

【教学方法】

1.讲授法：讲授为主要教学方法，讲授语音发音、语音规则、单词拼读、基础语法知识、基本句型应用，并引导学生正确掌握。讲授中注意知识的层层递进，讲解清晰准确，以启发、诱导的方式培养学生独立解决问题的能力，提高语言表达的准确性和流利性。

2.听说教学法：采用听读和比较法，听力部分应以学生为主，教师重、难点和技巧辅导为辅，同时结合口语练习来全面促进学生的实践能力。

3.练习法：课堂上，采取问答、复述、听写等多种课堂练习的方式，达成教学目的。引导学生完成课本中相应的练习题，达到巩固所学知识点的目的。通过练习，了解学生知识点掌握情况，对于错误加以改正和强调。

【学习要求】

- 1.课前完成课程内容的预习。
- 2.课堂上认真听课，勤于思考，积极交流，对重难点知识做好笔记。
- 3.课后完成练习内容，及时复习，巩固加深课上所学内容。

【复习与思考】

1.掌握发音规则，学习过的单词、句子、课文语音语调基本正确。了解并掌握学习过的语法点、句型和重点词汇。

2.较为全面理解课文内容，能复述课文，能够初步从口头、笔头两个方面对所学知识灵活应用。

【学习资源】

- 1.史铁强.大学俄语(1)[M].北京:外语教学与研究出版社,2010.
- 2.张会森.俄语语法[M].北京:外语教学与研究出版社,1990.
- 3.陈国亭、田文清.大学俄语词汇语法精解[M].哈尔滨:哈尔滨工业大学出版社,1996.
- 4.赵敏善.俄汉语言文化对比研究[M].北京:军事谊文出版社,1996.

Урок5

【学习目标】

- 1.掌握软辅音、硬音符号、软音符号
- 2.掌握元音а、о在软辅音后的弱化
- 3.掌握动词第一变位法
- 4.掌握特殊物主代词
- 5.掌握疑问代词性、数变化
- 6.掌握课文，正确朗读并背诵

【课程内容】

- 1.软辅音、硬音符号、软音符号规则
- 2.元音а、о在软辅音后的弱化规则
- 3.动词第一变位法规则

- 4.特殊物主代词规则
- 5.疑问代词性、数变化规则
- 6.句型、对话、课文内容

【重点、难点】

- 1.重点：软辅音、硬音符号、软音符号；元音а、ә在软辅音后的弱化。
- 2.难点：动词第一变位法；疑问代词性、数变化。

【教学方法】

1.讲授法：讲授为主要教学方法，讲授语音发音、语音规则、单词拼读、基础语法知识、基本句型应用，并引导学生正确掌握。讲授中注意知识的层层递进，讲解清晰准确，以启发、诱导的方式培养学生独立解决问题的能力，提高语言表达的准确性和流利性。

2.听说教学法：采用听读和比较法，听力部分应以学生为主，教师重、难点和技巧辅导为辅，同时结合口语练习来全面促进学生的实践能力。

3.练习法：课堂上，采取问答、复述、听写等多种课堂练习的方式，达成教学目的。引导学生完成课本中相应的练习题，达到巩固所学知识点的目的。通过练习，了解学生知识点掌握情况，对于错误加以改正和强调。

【学习要求】

- 1.课前完成课程内容的预习。
- 2.课堂上认真听课，勤于思考，积极交流，对重难点知识做好笔记。
- 3.课后完成练习内容，及时复习，巩固加深课上所学内容。

【复习与思考】

1.掌握发音规则，学习过的单词、句子、课文语音语调基本正确。了解并掌握学习过的语法点、句型和重点词汇。

2.较为全面理解课文内容，能复述课文，能够初步从口头、笔头两个方面对所学知识灵活应用。

【学习资源】

- 1.史铁强.大学俄语(1)[M].北京:外语教学与研究出版社,2010.
- 2.张会森.俄语语法[M].北京:外语教学与研究出版社, 1990.
- 3.陈国亭、田文清.大学俄语词汇语法精解[M].哈尔滨:哈尔滨工业大学出版社,1996.
- 4.赵敏善.俄汉语言文化对比研究[M].北京:军事谊文出版社,1996.

【学习目标】

- 1.掌握软辅音的发音
- 2.掌握调型 IV
- 3.掌握名词单数第六格
- 4.掌握人称代词第六格
- 5.掌握动词第二变位法
- 6.掌握课文，正确朗读并背诵

【课程内容】

- 1.软辅音的发音规则
- 2.调型 IV 规则
- 3.名词单数第六格规则
- 4.人称代词第六格规则
- 5.动词第二变位法规则
- 6.句型、对话、课文内容

【重点、难点】

- 1.重点：软辅音的发音；掌握调型 IV
- 2.难点：名词单数第六格；动词第二变位法

【教学方法】

1.讲授法：讲授为主要教学方法，讲授语音发音、语音规则、单词拼读、基础语法知识、基本句型应用，并引导学生正确掌握。讲授中注意知识的层层递进，讲解清晰准确，以启发、诱导的方式培养学生独立解决问题的能力，提高语言表达的准确性和流利性。

2.听说教学法：采用听读和比较法，听力部分应以学生为主，教师重、难点和技巧辅导为辅，同时结合口语练习来全面促进学生的实践应用能力。

3.练习法：课堂上，采取问答、复述、听写等多种课堂练习的方式，达成教学目的。引导学生完成课本中相应的练习题，达到巩固所学知识点的目的。通过练习，了解学生知识点掌握情况，对于错误加以改正和强调。

【学习要求】

- 1.课前完成课程内容的预习。
- 2.课堂上认真听课，勤于思考，积极交流，对重难点知识做好笔记。
- 3.课后完成练习内容，及时复习，巩固加深课上所学内容。

【复习与思考】

1.掌握发音规则，学习过的单词、句子、课文语音语调基本正确。了解并掌握学习过的语法点、句型和重点词汇。

2.较为全面理解课文内容，能复述课文，能够初步从口头、笔头两个方面对所学知识灵活应用。

【学习资源】

- 1.史铁强.大学俄语(1)[M].北京:外语教学与研究出版社,2010.
- 2.张会森.俄语语法[M].北京:外语教学与研究出版社,1990.
- 3.陈国亭、田文清.大学俄语词汇语法精解[M].哈尔滨:哈尔滨工业大学出版社,1996.
- 4.赵敏善.俄汉语言文化对比研究[M].北京:军事谊文出版社,1996.

Урок7

【学习目标】

- 1.掌握软辅音的发音
- 2.掌握调型 V
- 3.掌握非动物名词单数第四格
- 4.掌握人称代词第四格
- 5.掌握课文，正确朗读并背诵

【课程内容】

- 1.软辅音的发音规则
- 2.调型 V 规则
- 3.非动物名词单数第四格规则
- 4.人称代词第四格规则
- 5.句型、对话、课文内容

【重点、难点】

- 1.重点：非动物名词单数第四格；人称代词第四格
- 2.难点：调型 V

【教学方法】

1.讲授法：讲授为主要教学方法，讲授语音发音、语音规则、单词拼读、基础语法知识、基本句型应用，并引导学生正确掌握。讲授中注意知识的层层递进，讲解清晰准确，以启发、诱导的方式培养学生独立解决问题的能力，提高语言表达的准确性和流利性。

2.听说教学法：采用听读和比较法，听力部分应以学生为主，教师重、难点和技巧辅导为辅，同时结合口语练习来全面促进学生的实践应用能力。

3.练习法：课堂上，采取问答、复述、听写等多种课堂练习的方式，达成教学目的。引导学生完成课本中相应的练习题，达到巩固所学知识点的目的。通过练习，了解学生知识点掌握情况，对于错误加以改正和强调。

【学习要求】

- 1.课前完成课程内容的预习。
- 2.课堂上认真听课，勤于思考，积极交流，对重难点知识做好笔记。
- 3.课后完成练习内容，及时复习，巩固加深课上所学内容。

【复习与思考】

- 1.掌握发音规则，学习过的单词、句子、课文语音语调基本正确。了解并掌握学习过的语法点、句型和重点词汇。
- 2.较为全面理解课文内容，能复述课文，能够初步从口头、笔头两个方面对所学知识灵活应用。

【学习资源】

- 1.史铁强.大学俄语(1)[M].北京:外语教学与研究出版社,2010.
- 2.张会森.俄语语法[M].北京:外语教学与研究出版社,1990.
- 3.陈国亭、田文清.大学俄语词汇语法精解[M].哈尔滨:哈尔滨工业大学出版社,1996.
- 4.赵敏善.俄汉语言文化对比研究[M].北京:军事谊文出版社,1996.

Урок8

【学习目标】

- 1.系统复习语音导论课（前八课）的语音、语调、语法内容
- 2.完全掌握语音导论课中学习的俄语发音、拼读规则，语音、语调知识
- 3.完全掌握语音导论课中学习的俄语语法知识
- 4.掌握课文，正确朗读并背诵

【课程内容】

- 1.语音导论课（前八课）的语音、语调、语法内容
- 2.语音导论课中的俄语发音、拼读规则，语音、语调知识
- 3.语音导论课中的俄语语法知识
- 4.句型、对话、课文内容

【重点、难点】

- 1.重点：语音导论课中的俄语发音、拼读规则，语音、语调知识
- 2.难点：语音导论课中的俄语语法知识

【教学方法】

1.讲授法：讲授为主要教学方法，讲授语音发音、语音规则、单词拼读、基础语法知识、基本句型应用，并引导学生正确掌握。讲授中注意知识的层层递进，讲解清晰准确，以启发、诱导的方式培养学生独立解决问题的能力，提高语言表达的准确性和流利性。

2.听说教学法：采用听读和比较法，听力部分应以学生为主，教师重、难点和技巧辅导为辅，同时结合口语练习来全面促进学生的实践能力。

3.练习法：课堂上，采取问答、复述、听写等多种课堂练习的方式，达成教学目的。引导学生完成课本中相应的练习题，达到巩固所学知识点的目的。通过练习，了解学生知识点掌握情况，对于错误加以改正和强调。

【学习要求】

1.课前完成课程内容的预习。

2.课堂上认真听课，勤于思考，积极交流，对重难点知识做好笔记。

3.课后完成练习内容，及时复习，巩固加深课上所学内容。

【复习与思考】

1.掌握发音规则，学习过的单词、句子、课文语音语调基本正确。了解并掌握学习过的语法点、句型和重点词汇。

2.较为全面理解课文内容，能复述课文，能够初步从口头、笔头两个方面对所学知识灵活应用。

【学习资源】

1.史铁强.大学俄语(1)[M].北京:外语教学与研究出版社,2010.

2.张会森.俄语语法[M].北京:外语教学与研究出版社,1990.

3.陈国亭、田文清.大学俄语词汇语法精解[M].哈尔滨:哈尔滨工业大学出版社,1996.

4.赵敏善.俄汉语言文化对比研究[M].北京:军事谊文出版社,1996.

Урок9

【学习目标】

1.掌握句末语段和非句末语段的语调

2.掌握动词现在时和过去时

3.掌握名词复数第六格

4.掌握课文，正确朗读并背诵

【课程内容】

1.句末语段和非句末语段的语调规则

2.动词现在时和过去时规则

3.名词复数第六格规则

4.句型、对话、课文内容

【重点、难点】

1.重点：句末语段和非句末语段的语调；名词复数第六格。

2.难点：动词现在时和过去时。

【教学方法】

1.讲授法：讲授为主要教学方法，讲授语音发音、语音规则、单词拼读、基础语法知识、基本句型应用，并引导学生正确掌握。讲授中注意知识的层层递进，讲解清晰准确，以启发、诱导的方式培养学生独立解决问题的能力，提高语言表达的准确性和流利性。

2.听说教学法：采用听读和比较法，听力部分应以学生为主，教师重、难点和技巧辅导为辅，同时结合口语练习来全面促进学生的实践能力。

3.练习法：课堂上，采取问答、复述、听写等多种课堂练习的方式，达成教学目的。引导学生完成课本中相应的练习题，达到巩固所学知识点的目的。通过练习，了解学生知识点掌握情况，对于错误加以改正和强调。

【学习要求】

1.课前完成课程内容的预习。

2.课堂上认真听课，勤于思考，积极交流，对重难点知识做好笔记。

3.课后完成练习内容，及时复习，巩固加深课上所学内容。

【复习与思考】

1.掌握发音规则，学习过的单词、句子、课文语音语调基本正确。了解并掌握学习过的语法点、句型和重点词汇。

2.较为全面理解课文内容，能复述课文，能够初步从口头、笔头两个方面对所学知识灵活应用。

【学习资源】

1.史铁强.大学俄语(1)[M].北京:外语教学与研究出版社,2010.

2.张会森.俄语语法[M].北京:外语教学与研究出版社,1990.

3.陈国亭、田文清.大学俄语词汇语法精解[M].哈尔滨:哈尔滨工业大学出版社,1996.

4.赵敏善.俄汉语言文化对比研究[M].北京:军事谊文出版社,1996.

Урок10

【学习目标】

- 1.掌握辅音连缀-дс-, -тс-, -тьс-的读音
- 2.掌握形容词的性、数变化
- 3.掌握指示代词的性、数变化
- 4.掌握形容词、物主代词、指示代词第六格的变化
- 5.掌握课文，正确朗读并背诵

【课程内容】

- 1.辅音连缀-дс-, -тс-, -тьс-的读音规则
- 2.形容词的性、数变化规则
- 3.指示代词的性、数变化规则
- 4.形容词、物主代词、指示代词第六格的变化规则
- 5.句型、对话、课文内容

【重点、难点】

- 1.重点：形容词的性、数变化；指示代词的性、数变化。
- 2.难点：形容词、物主代词、指示代词第六格的变化。

【教学方法】

1.讲授法：讲授为主要教学方法，讲授语音发音、语音规则、单词拼读、基础语法知识、基本句型应用，并引导学生正确掌握。讲授中注意知识的层层递进，讲解清晰准确，以启发、诱导的方式培养学生独立解决问题的能力，提高语言表达的准确性和流利性。

2.听说教学法：采用听读和比较法，听力部分应以学生为主，教师重、难点和技巧辅导为辅，同时结合口语练习来全面促进学生的实践能力。

3.练习法：课堂上，采取问答、复述、听写等多种课堂练习的方式，达成教学目的。引导学生完成课本中相应的练习题，达到巩固所学知识点的目的。通过练习，了解学生知识点掌握情况，对于错误加以改正和强调。

【学习要求】

- 1.课前完成课程内容的预习。
- 2.课堂上认真听课，勤于思考，积极交流，对重难点知识做好笔记。
- 3.课后完成练习内容，及时复习，巩固加深课上所学内容。

【复习与思考】

1.掌握发音规则，学习过的单词、句子、课文语音语调基本正确。了解并掌握学习过的语法点、句型和重点词汇。

2.较为全面理解课文内容，能复述课文，能够初步从口头、笔头两个方面对所学知识灵活应用。

【学习资源】

- 1.史铁强.大学俄语(1)[M].北京:外语教学与研究出版社,2010.
- 2.张会森.俄语语法[M].北京:外语教学与研究出版社,1990.
- 3.陈国亭、田文清.大学俄语词汇语法精解[M].哈尔滨:哈尔滨工业大学出版社,1996.
- 4.赵敏善.俄汉语言文化对比研究[M].北京:军事谊文出版社,1996.

Урок11

【学习目标】

- 1.掌握对比语调
- 2.掌握阳性动物名词单数第四格
- 3.掌握形容词、物主代词、指示代词单数第四格
- 4.掌握动词将来时
- 5.掌握句子的主要成分：主语和谓语
- 6.掌握课文，正确朗读并背诵

【课程内容】

- 1.对比语调规则
- 2.阳性动物名词单数第四格规则
- 3.形容词、物主代词、指示代词单数第四格规则
- 4.动词将来时规则
- 5.句子的主要成分：主语和谓语
- 6.句型、对话、课文内容

【重点、难点】

- 1.重点：阳性动物名词单数第四格；形容词、物主代词、指示代词单数第四格。
- 2.难点：动词将来时。

【教学方法】

1.讲授法：讲授为主要教学方法，讲授语音发音、语音规则、单词拼读、基础语法知识、基本句型应用，并引导学生正确掌握。讲授中注意知识的层层递进，讲解清晰准确，以启发、诱导的方式培养学生独立解决问题的能力，提高语言表达的准确性和流利性。

2.听说教学法：采用听读和比较法，听力部分应以学生为主，教师重、难点和技巧辅导为辅，同时结合口语练习来全面促进学生的实践能力。

3.练习法：课堂上，采取问答、复述、听写等多种课堂练习的方式，达成教学目的。引导学生完成课本中相应的练习题，达到巩固所学知识点的目的。通过练习，了解学生知识点掌握情况，对于错误加以改正和强调。

【学习要求】

- 1.课前完成课程内容的预习。
- 2.课堂上认真听课，勤于思考，积极交流，对重难点知识做好笔记。
- 3.课后完成练习内容，及时复习，巩固加深课上所学内容。

【复习与思考】

1.掌握发音规则，学习过的单词、句子、课文语音语调基本正确。了解并掌握学习过的语法点、句型和重点词汇。

2.较为全面理解课文内容，能复述课文，能够初步从口头、笔头两个方面对所学知识灵活应用。

【学习资源】

- 1.史铁强.大学俄语(1)[M].北京:外语教学与研究出版社,2010.
- 2.张会森.俄语语法[M].北京:外语教学与研究出版社,1990.
- 3.陈国亭、田文清.大学俄语词汇语法精解[M].哈尔滨:哈尔滨工业大学出版社,1996.
- 4.赵敏善.俄汉语言文化对比研究[M].北京:军事谊文出版社,1996.

Урок12

【学习目标】

- 1.掌握元音ə在硬辅音ш, ж, ц, 后的弱化
- 2.掌握反问句的语调
- 3.掌握名词复数第四格
- 4.掌握形容词、物主代词、指示代词复数第四格
- 5.掌握动词的体
- 6.掌握句子的次要成分：补语
- 7.掌握课文，正确朗读并背诵

【课程内容】

- 1.元音ə在硬辅音ш, ж, ц, 后的弱化规则
- 2.反问句的语调规则
- 3.名词复数第四格规则
- 4.形容词、物主代词、指示代词复数第四格规则

- 5.动词的体的规则
- 6.句子的次要成分：补语的规则
- 7.句型、对话、课文内容

【重点、难点】

- 1.重点：名词复数第四格；2.形容词、物主代词、指示代词复数第四格。
- 2.难点：动词的体。

【教学方法】

1.讲授法：讲授为主要教学方法，讲授语音发音、语音规则、单词拼读、基础语法知识、基本句型应用，并引导学生正确掌握。讲授中注意知识的层层递进，讲解清晰准确，以启发、诱导的方式培养学生独立解决问题的能力，提高语言表达的准确性和流利性。

2.听说教学法：采用听读和比较法，听力部分应以学生为主，教师重、难点和技巧辅导为辅，同时结合口语练习来全面促进学生的实践应用能力。

3.练习法：课堂上，采取问答、复述、听写等多种课堂练习的方式，达成教学目的。引导学生完成课本中相应的练习题，达到巩固所学知识点的目的。通过练习，了解学生知识点掌握情况，对于错误加以改正和强调。

【学习要求】

- 1.课前完成课程内容的预习。
- 2.课堂上认真听课，勤于思考，积极交流，对重难点知识做好笔记。
- 3.课后完成练习内容，及时复习，巩固加深课上所学内容。

【复习与思考】

- 1.掌握发音规则，学习过的单词、句子、课文语音语调基本正确。了解并掌握学习过的语法点、句型和重点词汇。
- 2.较为全面理解课文内容，能复述课文，能够初步从口头、笔头两个方面对所学知识灵活应用。

【学习资源】

- 1.史铁强.大学俄语(1)[M].北京:外语教学与研究出版社,2010.
- 2.张会森.俄语语法[M].北京:外语教学与研究出版社,1990.
- 3.陈国亭、田文清.大学俄语词汇语法精解[M].哈尔滨:哈尔滨工业大学出版社,1996.
- 4.赵敏善.俄汉语言文化对比研究[M].北京:军事谊文出版社,1996.

五、实践教学安排

序号	实践项目名称	实践方法	学时	类型	要求	支撑课程目标

1	俄语简单句翻译	作业	4	综合性	必做	课程目标 1
2	俄罗斯文化学习及翻译	作业	4	综合性	必做	课程目标 2
3	俄罗斯历史学习及翻译	作业	4	综合性	必做	课程目标 3

实践 1:俄语简单句翻译

实践目的：能正确翻译俄语简单句，提高翻译技巧，增强跨文化交际能力。

实践安排：按照俄语简单句型分类进行翻译练习。

实践场所：教室

实践要求：学生需提交翻译作业，并互相检查和评价，教师点评翻译作业，并给出改进意见。

实践 2：俄罗斯文化学习及翻译

实践目的：通过学习俄罗斯文化，并进行符合汉语表达习惯的俄译汉，提高翻译技巧，增强跨文化交际能力。

实践安排：学生课前了解俄罗斯文化，用中文简单介绍情况，并使用相关句型将其翻译成正确的俄语表达。

实践场所：教室

实践要求：学生需提交翻译作业，并互相检查和评价，教师点评翻译作业，并给出改进意见。

实践 3：俄罗斯历史学习及翻译

实践目的：通过学习俄罗斯历史，并进行符合汉语表达习惯的俄译汉，提高翻译技巧，增强跨文化交际能力。

实践安排：学生课前了解俄罗斯文化，用中文简单介绍情况，并使用相关句型将其翻译成正确的俄语表达。

实践场所：教室

实践要求：学生需提交翻译作业，并互相检查和评价，教师点评翻译作业，并给出改进意见。

六、考核方式

（一）考核方式

本课程为考试课，考核方式分为过程性考核和期末考核两部分。

过程性考核方式包括 2 次平时作业、2 次课堂小组展示和 1 次实践。

期末考核采用期末闭卷考试的方式。

（二）考核方式与课程目标的关系

课程目标	考核内容及所占比例（%）	考核方式
课程目标 1	俄语语音知识（5%） 俄语读音规则（15%） 俄语基础语法知识（10%）	课堂表现、平时作业、期末考试
课程目标 2	俄语综合语法知识（10%） 掌握动词变位（10%） 阅读理解能力（15%）	平时作业、小组活动、期末考试
课程目标 3	句型综合运用能力（10%） 汉译俄综合能力（10%） 俄译汉综合能力（15%）	小组活动、实践技能、期末考试

七、成绩评定

（一）评定方式

1.总成绩评定

总成绩=平时成绩×30%+期末成绩×70%

2.平时成绩评定

平时成绩评定由考勤记录（20%）、平时作业 1（20%）、平时作业 2（20%）、课堂表现（20%）、课堂笔记（10%）、实践技能（10%）成绩构成。

3.期末成绩评定

《第二外语 1》期末考试试卷的卷面成绩。

4.平时成绩评定

- （1）课堂表现：学生主动参与课堂练习、讨论，创造性地提出问题的能力。
- （2）作业完成情况：学生平时作业提交次数及完成质量。
- （3）考勤记录：学生是否按时出勤、有无请假、迟到早退。
- （4）实践技能：组织对话能力、翻译能力、书写能力。
- （5）课堂笔记：学生记录笔记的完整性、书写正确、书写规范等。

5.期末成绩评定

按答题情况参照《第二外语 1》期末考试试题参考答案与评分细则。

（二）评分标准

序号	评价项目	评分标准				
		90-100	80-89	70-79	60-69	0-59
		优	良	中	及格	不及格
1	考勤记录	学生未请假、未旷	学生有少于三次请	学生有少于三次请	学生有大于三次请假、	学生有大于三次请假、大

		课、全部课程出勤、没有迟到早退。	假、未旷课、没有迟到早退。	假、不大于一次旷课、没有迟到早退。	大于一次旷课、偶尔迟到早退。	于三次旷课、经常迟到早退。
2	课堂表现	认真听课,积极互动,主动讨论,发言积极。	上课较认真,互动较积极,发言次数较多。	上课能作一点笔记,互动有一定自主性,能够发言。	上课不太认真,有互动但不多,很少发言。	听课很不认真,不互动也不发言。
3	作业完成情况	作业内容完整,独立完成全部作业要求。书写端正,对问题有详细透彻的分析。	作业内容完整,独立完成作业要求。书写端正,但对问题分析较全面。	作业内容完整,独立或全部完成作业要求,书写端正,没有对问题进行分析。	作业内容完整,独立或合作完成作业要求。书写较凌乱,没有对问题进行分析。	作业内容不完整,没有达到作业要求。
4	课堂笔记	笔记记录十分完整,书写没有错误,书写规范,格式正确。	笔记记录比较完整,书写没有错误,书写比较规范,格式正确。	笔记记录较完整,书写有少量错误,书写较规范,格式较正确。	笔记记录不够完整,书写有错误,书写不够规范,格式较正确。	笔记记录非常少,或书写错误较多,书写不规范,格式不正确。
5	实践技能	熟练掌握所学技能,并能灵活运用,按时完成实践练习,内容完整,思路清晰,没有错误。	技能掌握较为熟练,按时完成实践练习,内容比较完整,思路比较清晰,基本没有错误。	按时完成独立完成实践练习,内容基本完整,思路一般,有个别错误。	按时完成独立完成实践练习,内容不够完整,思路一般,有很多错误。	未能按时完成独立完成实践练习,或没有完成,内容不完整,有很多错误。

八、选用教材

教材名称	编者	出版社	出版时间	是否马工程教材	备注
大学俄语	史铁强	外语教学与研究出版社	2010.1.1	否	

九、主要参考书目

- 1.张会森.俄语语法[M].北京:外语教学与研究出版社,1990.
- 2.陈国亭、田文清.大学俄语词汇语法精解[M].哈尔滨:哈尔滨工业大学出版社,1996.
- 3.陈国亭.大学俄语写作精要[M].哈尔滨:哈尔滨工业大学出版社,1998.
- 4.赵敏善.俄汉语言文化对比研究[M].北京:军事谊文出版社,1996.

十、课程学习建议

学生应依据教材和教学大纲，制定详细的自学计划并自觉执行。在学习过程中，要了解每一单元应掌握的要点、重点；学生课前预习，广泛查阅各种资料（包括互联网资源）；课上做好笔记；课后复习，背诵课文。做到基本功扎实，在听、说、读、写等方面得到全面训练和发展认真掌握每一单元所涉及的教学内容，反复练习，认真记单词，循序渐进地掌握每单元的重点词汇和语法；坚持听录音，认真完成每单元的阅读练习，逐步提高听力和阅读能力；以宿舍或其他形式结成自学小组，共同探讨学习内容，交流自学方法并就所学内容进行口语练习；积极参与课堂活动；认真完成教师布置的学习任务和按时完成作业。主动与代课教师联系，及时解决学习过程中遇到的问题。

《第二外语 1》课程大纲

一、课程信息

课程名称	第二外语 1 Second Foreign Language 1		
课程编码	0310001B	适用专业	翻译
先修课程	无	修读学期	4
课程类别	专业核心课程	课程性质	<input checked="" type="checkbox"/> 必修 <input type="checkbox"/> 选修
课程学分	4	考核方式	<input checked="" type="checkbox"/> 考试 <input type="checkbox"/> 考查
课程学时	64 学时（理论学时 52，实践学时 12）		
执笔人	王荣	审核人	范京晶

二、课程简介

第二外语 1 法语是为翻译专业学生开设的专业核心课程，是一门理论性、实践性和应用性很强的课程，主要讲授法语的基本知识，包括法语语音、语法、词汇、句法、会话、中法互译以及法国文化、历史和文学等。

通过本课程的学习，使学生掌握法语知识，了解法国社会的文化和历史，提高文化素养。具有初步的听、说、读、写与译的能力，使学生能用法语交流信息，并提高英语和法语两种外语之间的学习比较，从而为进一步提高法语水平打下较好的基础。此外，在教学过程中，还应该有助于学生开阔视野，扩大知识面，加深对世界的了解，借鉴和吸收国外文化的精髓，提高文化素养。文化与语言有着密切的联系，一定的文化背景和知识有助于促进语言应用能力的提高，同时提高学生的跨文化交际能力。

三、课程目标

（一）课程目标

通过本课程的学习，学生可以达到以下目标：

课程目标 1：通过课文的学习讲解以及必要的练习，传授系统的法语的基础语言知识，包括语音、语法、词汇、语篇结构等，训练基本语言技能，包括听、说、读、写，培养学生逻辑思维的能力，使学生能够认知课本中出现的词汇及其基本搭配并能在说话和写作中灵活应用。【毕业要求 A：知识要求】

课程目标 2：通过课文学习，学生能做到把理论知识和实际技能相结合，

能进行问题问答、课文复述、主旨概述和话题讨论；能综合性地初步运用法语，掌握一定的写作技能，具备基本的交际能力。【毕业要求 B：能力要求】

课程目标 3：通过对法国文化和历史的了解，理解语言的历史沿革，语言构词的方式和变化，并通过培养英法对比的习惯，运用所掌握的词汇自主说出写出更多没有学过的表达，逐步培养法语思维，加强学生自学的能力。并通过课堂实践，培养良好的口头、笔头表达能力及心理素质，在同伴学习中增强获取知识、分析问题、解决问题的能力以及交流合作的能力。坚持诚信态度对待学习和生活，具有良好的道德品质。【毕业要求 C：素养要求】

(二) 课程目标与毕业要求的关系

课程目标	支撑的毕业要求	支撑的毕业要求指标点
课程目标 1	知识要求	A4.基本掌握一门第二外语。
课程目标 2	能力要求	B4.具有主动探索、学以致用、自我更新知识的能力与终身学习的能力。
课程目标 3	素养要求	C1.具有正确的世界观、人生观和价值观，良好的道德品质和中国情怀，具备开阔的国际视野和深厚的家国情怀。

四、课程内容

(一) 课程内容与课程目标的关系

课程内容	支撑的课程目标	教学方法	学时安排
Leçon1-3 Saluer	课程目标 1	讲授法、练习法、混合式教学法	12
Leçon4 Prendre congé	课程目标 1	讲授法、练习法、混合式教学法	4
Leçon5Remercier et s'excuser	课程目标 1	讲授法、练习法、混合式教学法	6
Leçon6 Identifier les objets et les outils	课程目标 2	讲授法、情景教学法	6
Unité 1-2 Recontres et Présentations	课程目标 1 课程目标 2	讲授法、听说教学法	10
Unité 3 Ma famille	课程目标 2/3	讲授法、听说教学法	6
Unité 4 Les directions	课程目标 3	讲授法、交际法	4
Unité 5 Les voyages	课程目标 2/3	讲授法、任务式教学法	6
Unité 6-7 L'heure et le temps	课程目标 3	讲授法、听说教学法	10

(二) 课程内容

Leçon1-3Saluer

【学习目标】

- 1.能够描述 OIF(法语国家和地区组织)和法国的基本情况
- 2.能够读出、写出法语 26 个字母的发音，知道元音字母
- 3.能够掌握元音[i][e][ɛ][a][u][ə][œ][ø][y][u]，辅音[p][b][t][d][k][g][s][z][f][v][ʃ][ʒ][r][l]的发音和读音规则
- 4.学会见面问候和自我介绍的基本表达

【课程内容】

- 1.法语基础语音知识，包括音节的概念、分类和划分，法语音符，元音、清辅音、浊辅音的发音规则，辅音群，省音
- 2.元音音素[i][e][ɛ][a][u][ə][œ][ø][y][u]，辅音音素[p][b][t][d][k][g][s][z][f][v][ʃ][ʒ][r][l]的发音和读音规则
- 3.见面问候和自我介绍的简单表达
- 4.法语人称代词
- 5.数字 0 到 10
- 6.字母 c 和 g 的读音小结
- 7.动词être 的变位和用法

【重点、难点】

- 1.重点：法语字母的读音，音素的读音规则，动词être 的变位和用法
- 2.难点：辅音音素[p][t][k]遇元音音素的语音变化

【教学方法】

1.讲授法：本课程以讲授为主，主要讲授音素的读音规则，讲授读音规则下单词的发音，引导学生跟读。讲法语的基本句型，引出作主语的人称代词以及动词être 的变位和用法。

2.练习法：通过音素的学习后，除了在书本中练习读单词和句子外，还额外补充课外的单词读音，通过让学生们读，了解他们掌握的真实情况，对于错误的示范加以改正和强调。动词être 的学习后，练习流利的表达介绍自己。

3.混合式教学法：安排学生课前学习慕课平台有关音素的读音规则；课堂上重点讲解学生反馈的问题，通过学习通平台进行课堂测试，了解学生对所学

内容的掌握情况。

【学习要求】

- 1.课前通过观看慕课平台资源完成课程内容的预习；
- 2.课堂上勤于发问，积极思考，对重难点知识做好笔记，理解透彻；
- 3.课后补充课堂笔记、做练习，巩固加深课上所学内容。

【复习与思考】

- 1.音素[e][ɛ]的读音规则中涉及字母 e 的区别？
2. [ə][œ][ø]这三个读音的发音如何正确读准确？
- 3.总结简单的自我介绍，除了课本外还有其它方式吗？

【学习资源】

- 1.Guy Capelle, Patrick Guédon.你好！法语.北京：外语教学与研究出版社，2012.
- 2.周越.大学法语：法语语音基础.南京大学.中国大学 MOOC.

Leçon4 Prendre congé

【学习目标】

- 1.能够掌握元音[o][ɔ]、半元音[w][j][ɥ]的发音以及发音规则
- 2.能够掌握字母 e 的读音
- 3.学会告别的表达方式

【课程内容】

- 1.法语基础语音知识，包括联诵、重音、长音、节奏组的概念，法语句子语调，词末发音字母
- 2.元音[o][ɔ]、半元音[w][j][ɥ]的发音以及发音规则
- 3.告别的表达方式
- 4.字母 e 的读音小结

【重点、难点】

- 1.重点：音素的读音规则，半元音的音素特点，字母 e 的读音
- 2.难点：字母 e 的读音问题，半元音的发音方式和读音规则。

【教学方法】

1.讲授法：本课程以讲授为主，主要讲授音素的读音规则，讲授读音规则下单词的发音，引导学生跟读。讲授对话当中涉及的单词，并扩充表达和交际文化，带领学生们读课文，并引导学生们练习。

2.练习法：通过音素的学习后，除了在书本中练习读单词和句子外，还额

外补充课外的单词读音，通过让学生们读，了解他们掌握的真实情况，对于错误的示范加以改正和强调。

3.混合式教学法：安排学生课前学习慕课平台有关音素的读音规则；课堂上重点讲解学生反馈的问题，通过学习通平台进行课堂测试，了解学生对所学内容的掌握情况。

【学习要求】

- 1.课前通过观看慕课平台资源完成课程内容的预习；
- 2.课堂上勤于发问，积极思考，对重难点知识做好笔记，理解透彻；
- 3.课后补充课堂笔记、做练习，巩固加深课上所学内容。

【复习与思考】

- 1.字母 e 的读音小结后，哪种情况或者组合最难记？
- 2.半元音[w][j][ɥ]的遇到元音音素的发音有无规律？

【学习资源】

- 1.Guy Capelle, Patrick Guédon.你好！法语.北京：外语教学与研究出版社，2012.
- 2.周越.大学法语：法语语音基础.南京大学.中国大学 MOOC.

Leçon 5 Remercier et s'excuser

【学习目标】

- 1.能够掌握鼻化元音[ɛ̃][œ̃][ã][ɔ̃]的发音和读音规则
- 2.能够掌握辅音音素[m][n][ɲ]的发音方式
- 3.能够掌握元音字母和 y 相遇的读音问题
- 4.学会感谢和致歉的表达方式

【课程内容】

- 1.鼻化元音[ɛ̃][œ̃][ã][ɔ̃]的发音规则，辅音音素[m][n][ɲ]
- 2.元音字母和 y 相遇的读音问题
- 3.字母 y 和 h 的发音小结
- 4.感谢和致歉的表达方式
- 5.数字 11-20
- 6.法国的香水文化

【重点、难点】

- 1.重点：鼻化元音的特殊读音规则，元音字母和 y 的读音
- 2.难点：鼻化元音的规则和区别

【教学方法】

1.讲授法：本课程以讲授为主，主要讲授音素的读音规则，讲授读音规则下单词的发音，引导学生跟读。讲授对话当中涉及的单词，并扩充表达和交际文化，带领学生们读课文，并引导学生们练习。

2.练习法：通过音素的学习后，除了在书本中练习读单词和句子外，还额外补充课外的单词读音，通过让学生们读，了解他们掌握的真实情况，对于错误的示范加以改正和强调。

3.混合式教学法：安排学生课前学习慕课平台有关音素的读音规则；课堂上重点讲解学生反馈的问题，通过学习通平台进行课堂测试，了解学生对所学内容的掌握情况。

【学习要求】

- 1.课前通过观看慕课平台资源完成课程内容的预习；
- 2.课堂上勤于发问，积极思考，对重难点知识做好笔记，理解透彻；
- 3.课后补充课堂笔记、做练习，巩固加深课上所学内容。

【复习与思考】

- 1.鼻化元音的共同规则是什么？有没有特殊的情况？
2. y 什么情况下有特殊的读音？

【学习资源】

- 1.Guy Capelle, Patrick Guédon.你好！法语.北京：外语教学与研究出版社，2012.
- 2.周越.大学法语：法语语音基础.南京大学.中国大学 MOOC.

Leçon 6 Identifier les objets et les outils

【学习目标】

- 1.能够掌握 x,tion,stion 的发音
- 2.能够理解连音和联诵的含义和区别
- 3.能够掌握法语一般疑问句的表达
- 4.学会描述一个物品的表达方式
- 5.了解法语冠词的形式和不可省略的特殊性

【课程内容】

- 1.x,tion,stion, cc 和 sc 的发音
- 2.连音和联诵的含义和区别
- 3.法语语调的练习

- 4.名词阴阳性的介绍
- 5.不定冠词
- 6.疑问代词 *que* 的含义和法语的疑问句

【重点、难点】

- 1.重点：疑问句、名词的相关问题。
- 2.难点：疑问句的句型理解。

【教学方法】

1.讲授法：本课程以讲授为主，主要讲授单词和句型，讲授读音规则下单词的发音，引导学生跟读。讲授对话当中涉及的单词，并扩充表达和交际文化，带领学生们读课文，并引导学生们练习。

2.情景教学法：以上课的教室为背景，利用教室中的物品为学习对象，先了解这些物品的法语表达，然后学生分组进行口语练习，重视以句型为中心的语法结构，每个对话都围绕本课学习的一般疑问句和特殊疑问句。

【学习要求】

- 1.课堂上勤于发言，跟着老师的提问大声回答，积极思考，对重难点知识做好笔记，理解透彻；
- 2.课后补充课堂笔记、做练习，巩固加深课上所学内容。

【复习与思考】

- 1.疑问句的结构有几种？

【学习资源】

- 1.Guy Capelle, Patrick Guédon.你好！法语.北京：外语教学与研究出版社，2012.
- 2.周越.大学法语：法语语音基础.南京大学.中国大学 MOOC.
- 3.孙辉.简明法语教程上.北京：商务印书馆，2013.

Unité 1-2 Recontres et Présentations

【学习目标】

- 1.能够掌握国籍类、职业类阳性名词变阴性名词
- 2.能够掌握名词、形容词变复数的方式
- 3.能够掌握不定冠词和定冠词的词形和使用
- 4.能够掌握重读人称代词
- 5.能够掌握疑问形容词和其涉及的相关疑问句
- 6.学会介绍自己和描述一个人

【课程内容】

- 1.国籍类、职业类阳性名词变阴性名词
- 2.名词、形容词变复数的方式
- 3.不定冠词和定冠词的词形和用法
- 4.冠词的省略情况
- 5.重读人称代词的形式和用法
- 6.疑问形容词 *quel* 的形式和其涉及的相关疑问句
- 7.动词 *avoir* 变位和用法，第一组动词的变位
- 8.100 以内的数词
- 9.否定副词和否定结构
- 10.*Saluer*、*se présenter*、*décrire une personne* 涉及的表达
- 11.认识法国的身份材料
- 12.了解巴黎的基本情况和地标的法语表达

【重点、难点】

- 1.重点：冠词的选择和省略，名词和形容词的性数一致问题，动词用法，句型。
- 2.难点：听懂对话并学会自我介绍和描述他人。

【教学方法】

1.讲授法：本课程以讲授为主，主要讲授语法、单词和对话。讲授课文当中的语法点，并加以练习。讲授单词表中的单词，并扩充表达和交际文化，带领学生们读课文，并引导学生们练习。

2.听说教学法：学习了情景性的自我介绍和描述他人后，看相关教学视频，练习听力，并反复口语实践练习，通过介绍自己和介绍同学掌握相关句型和词汇。

【学习要求】

- 1.课堂上勤于发言，跟着老师的提问大声回答，积极思考，对重难点知识做好笔记，理解透彻；
- 2.课后补充课堂笔记、做练习，巩固加深课上所学内容。

【复习与思考】

- 1.看视频学法语，哪些表达和我们课文中的不一样？哪种更口语、能好记？

【学习资源】

- 1.Guy Capelle, Patrick Guédon.你好！法语.北京：外语教学与研究出版社，2012.
- 2.Guy Capelle & Noëlle Gidon. *Reflets* 走遍法国.北京：外语教学与研究出版

社，2006.

3.孙辉.简明法语教程上.北京：商务印书馆，2013.

Unité 3 Ma famille

【学习目标】

- 1.能够掌握法语的主有形容词
- 2.能够掌握法语的指示形容词
- 3.能够理解一般疑问句的形式区别，并掌握书面语的表达形式
- 4.能够掌握否定句中的 **de**
- 5.学会介绍自己的家人和家庭情况

【课程内容】

- 1.主有形容词的词形和使用
- 2.指示形容词的词形和使用
- 3.绝对否定句中的 **de**
- 4.一般疑问句的三种形式
- 5.动词 **voir**、**vouloir** 变位和用法
- 6.涉及家庭相关的词汇，介绍家庭情况的句型和表达
- 7.法国的家庭文化

【重点、难点】

1.重点：主有形容词、指示形容词的词形和使用，绝对否定，介绍自己的家人和家庭情况的表达。

2.难点：听懂对话并学会介绍家人和家庭。

【教学方法】

1.讲授法：本课程以讲授为主，主要讲授语法、单词和对话。讲授课文当中的语法点，并加以练习。讲授单词表中的单词，并扩充表达和交际文化，带领学生们读课文，并引导学生们练习。

2.听说教学法：学习了情景性的介绍家庭后，看相关教学视频，练习听力，并反复口语实践练习，通过介绍家人掌握相关句型和词汇。

【学习要求】

1.课堂上勤于发言，跟着老师的提问大声回答，积极思考，对重难点知识做好笔记，理解透彻；

2.课后补充课堂笔记、做练习，巩固加深课上所学内容。

【复习与思考】

1.看视频学法语，哪些表达和我们课文中的不一样？哪种更口语、能好记？

【学习资源】

1.Guy Capelle, Patrick Guédon.你好！法语.北京：外语教学与研究出版社，2012.

2.Guy Capelle & Noëlle Gidon.*Reflets* 走遍法国.北京：外语教学与研究出版社，2006.

3.孙辉.简明法语教程上.北京：商务印书馆，2013.

Unité 4 Les directions

【学习目标】

- 1.能够掌握法语的命令式
- 2.能够掌握法语的缩合冠词
- 3.学会正确使用序数词
- 4.学会问路和指路的相关表达

【课程内容】

- 1.缩合冠词的形式和用法
- 2.命令式的变位和用法
- 3.序数词的形式和用法
- 4.动词 *prendre*、*savoir* 变位和用法
- 5.课文和单词释义
- 6.涉及问路和指路相关的词汇和表达
- 7.巴黎的地形和区域介绍

【重点、难点】

1.重点：缩合冠词的形式和用法，命令式在口语中的使用，问路和指路相关的表达。

2.难点：缩合冠词和冠词在使用时的区分，听懂对话并学会指路的表达。

【教学方法】

1.讲授法：本课程以讲授为主，主要讲授语法、单词和对话。讲授课文当中的语法点，并加以练习。讲授单词表中的单词，并扩充表达和交际文化，带领学生们读课文，并引导学生们练习。

2.交际法：设定一些学生们熟悉的场景，两两为一个小组，一个提问怎么去到那里，另一同学运用本课所学的句型和词汇进行回答，在实际对话的过程中，扩充课文内没有的单词和句型。

【学习要求】

1.课堂上勤于发言，跟着老师的提问大声回答，积极思考，对重难点知识做好笔记，理解透彻；

2.课后补充课堂笔记、做练习，巩固加深课上所学内容。

【复习与思考】

1.表示位置的介词小结。

2.特殊疑问句在本课的运用是否正确掌握。

【学习资源】

1.Guy Capelle, Patrick Guédon.你好！法语.北京：外语教学与研究出版社，2012.

2.Guy Capelle & Noëlle Gidon. *Reflets* 走遍法国.北京：外语教学与研究出版社，2006.

3.孙辉.简明法语教程上.北京：商务印书馆，2013.

Unité 5 Les voyages

【学习目标】

1.能够掌握法语的最近将来时

2.能够掌握法语副代词 y

3.学会正确使用在表地点的专业名词前的介词

4.学会出发旅行的相关表达

【课程内容】

1.最近将来时的形式和用法

2.泛指代词 on

3.副代词 y 的用法

4.国名等表示地点的专有名词前介词的用法

5.动词 partir、pouvoir 变位和用法

6.课文和单词释义

7.交通工具的表达

8.国家和国名的词汇

【重点、难点】

1.重点：最近将来时在口语中的使用，y 的用法，地点的专有名词前介词的用法，出发旅行的相关表达

2.难点：国名的阴阳性以及在其前使用的介词的区别

【教学方法】

1.讲授法：本课程以讲授为主，主要讲授语法、单词和对话。讲授课文当中的语法点，并加以练习。讲授单词表中的单词，并扩充表达和交际文化，带领学生们读课文，并引导学生们练习。

2.任务式教学法：安排学生完成一个出发旅行计划的对话，要求完整地运用到本课所学的句型和词汇；组织学生查阅资料、分组讨论等方式完成任务；抽点学生演绎对话，教师对学生的成果进行评价。

【学习要求】

1.课堂上勤于发言，跟着老师的提问大声回答，积极思考，对重难点知识做好笔记，理解透彻；

2.课后补充课堂笔记、做练习，巩固加深课上所学内容。

【复习与思考】

1.回顾介词 *en* 的用法小结。

2.旅行涉及的词汇汇总，思考还有哪些表达？

【学习资源】

1.Guy Capelle, Patrick Guédon.你好！法语.北京：外语教学与研究出版社，2012.

2.Guy Capelle & Noëlle Gidon. *Reflets* 走遍法国.北京：外语教学与研究出版社，2006.

3.孙辉.简明法语教程上.北京：商务印书馆，2013.

Unité 6-7 L'heure et le temps

【学习目标】

- 1.能够掌握法语钟点表达法
- 2.能够掌握法语天气的表达法
- 3.能够掌握法语的最近过去时
- 4.学会时间和天气的表达
- 5.能够掌握法语的无人称结构

【课程内容】

- 1.最近过去时的形式和用法
- 2.无人称句型和结构
- 3.特殊疑问词小结和特殊疑问句讲解
- 4.钟点和天气的表达法

5.动词 sortir、devoir、attendre、devenir 变位和用法

6.第二组动词的变位

7.课文和单词释义

8.动词的种类介绍

9.表示天气的词汇

10.法国人的日常和法国的地理环境

【重点、难点】

1.重点：最近过去时在口语中的使用，无人称结构的用法，天气和时间的相关表达

2.难点：无人称句的结构变换

【教学方法】

1.讲授法：本课程以讲授为主，主要讲授语法、单词和对话。讲授课文当中的语法点，并加以练习。讲授单词表中的单词，并扩充表达和交际文化，带领学生们读课文，并引导学生们练习。

2.听说教学法：学习了情景性的对话后，看相关教学视频，练习听力，并反复口语实践练习。

【学习要求】

1.课堂上勤于发言，跟着老师的提问大声回答，积极思考，对重难点知识做好笔记，理解透彻；

2.课后补充课堂笔记、做练习，巩固加深课上所学内容。

【复习与思考】

1.回顾无人称结构，并扩充其用法。

【学习资源】

1.Guy Capelle, Patrick Guédon.你好！法语.北京：外语教学与研究出版社，2012.

2.Guy Capelle & Noëlle Gidon. *Reflets* 走遍法国.北京：外语教学与研究出版社，2006.

3.孙辉.简明法语教程上.北京：商务印书馆，2013.

五、实践教学安排

第二外语 1 这门课程涉及 12 个实践学时。

序号	实践项目名称	实践方法	学时	类型	要求	支撑课程目标
1	介绍教室中物品的表达练习	口语对话	4	综合性	必做	1, 2, 3

2	介绍朋友或家人的表达练习	口语对话	4	综合性	必做
3	法国旅游相关文本的翻译练习	翻译作业	4	综合性	必做

实践教学环节一：介绍教室中物品的表达练习

实践目的：加深对所学词汇的记忆，提高口语表达能力。

实践安排：学生自由分组，通过创建真实或模拟的语言环境，使学生在具体情境中学习法语。

实践场所：教室

实践要求：学生需两两组合，自己编撰对话并演绎。教师点评口语对话，并改正其错误。

实践教学环节二：介绍朋友或家人的表达练习

实践目的：加深对所学词汇的记忆，提高口语表达能力。增强跨文化交际能力。

实践安排：学生自由分组，通过创建真实或模拟的语言环境，使学生在具体情境中学习法语。

实践场所：教室。

实践要求：学生需两两组合，自己编撰对话并演绎。教师点评口语对话，并改正其错误。

实践教学环节三：法国旅游相关文本的翻译练习

实践目的：掌握所学词汇，提高翻译技巧。

实践安排：学生自由选择一篇法国旅游相关的文章，进行汉译法或法译汉翻译练习。

实践场所：教室。

实践要求：学生需提交一份翻译作业，并相互检查和评价。教师点评翻译作业，并给出改正或改进意见。

六、考核方式

（一）考核方式

本课程为考试课，考核方式分为过程性考核和期末考核两部分。

过程性考核方式包括考勤记录、2次平时作业、课堂笔记、课堂表现和1次实践。

期末考核采用期末闭卷考试的方式。

（二）考核方式与课程目标的关系

课程目标	考核内容及所占比例 (%)	考核方式
课程目标 1	法语语音知识 (5%) 法语读音规则 (15%) 法语基础语法知识 (10%)	课堂表现、平时作业、期末考试
课程目标 2	法语综合语法知识 (10%) 阅读理解能力 (10%) 形容词、动词一致 (15%)	平时作业、课堂笔记、期末考试
课程目标 3	句子改写、句型综合能力 (10%) 汉译法综合能力 (10%) 法译汉综合能力 (15%)	考勤记录、实践技能、期末考试

七、成绩评定

(一) 评定方式

1. 总成绩评定

总成绩=平时成绩×30%+期末成绩×70%

2. 平时成绩评定

平时成绩评定由考勤记录 (20%)、课堂表现 (20%)、平时作业 (40%)、课堂笔记 (10%)、实践技能 (10%) 成绩构成。

- (1) 考勤记录：学生是否按时出勤、有无请假、迟到早退。
- (2) 课堂表现：学生主动参与课堂练习、讨论，创造性地提出问题的能力。
- (3) 平时作业：学生平时作业提交次数及完成质量。
- (4) 课堂笔记：学生记录笔记的完整性、书写正确、书写规范等。
- (5) 实践技能：组织对话能力、翻译能力、书写能力。

3. 期末成绩评定

按答题情况参照《第二外语 1》期末考试试题参考答案与评分细则。

(二) 评分标准

序号	评价项目	评分标准				
		90-100	80-89	70-79	60-69	0-59
		优	良	中	及格	不及格
1	考勤记录	学生未请假、未旷课、全部课程出勤、没有迟到早退。	学生有少于三次请假、未旷课、没有迟到早退。	学生有少于三次请假、不大于一次旷课、没有迟到早退。	学生有大于三次请假、大于一次旷课、偶尔迟到早退。	学生有大于三次请假、大于三次旷课、经常迟到早退。

2	课堂表现	认真听课，积极互动，主动讨论，发言积极。	上课较认真，互动较积极，发言次数较多。	上课能作一点笔记，互动有一定自主性，能够发言。	上课不太认真，有互动但不多，很少发言。	听课很不认真，不互动也不发言。
3	平时作业	作业内容完整，独立完成全部作业要求。书写端正，对问题有详细透彻的分析。	作业内容完整，独立完成作业要求。书写端正，但对问题分析较全面。	作业内容完整，独立或全部完成作业要求，书写端正，没有对问题进行分析。	作业内容完整，独立或合作完成作业要求。书写较凌乱，没有对问题进行分析。	作业内容不完整，没有达到作业要求。
4	课堂笔记	笔记记录十分完整，书写没有错误，书写规范，格式正确。	笔记记录比较完整，书写没有错误，书写比较规范，格式正确。	笔记记录较完整，书写有少量错误，书写较规范，格式较正确。	笔记记录不够完整，书写有错误，书写不够规范，格式较正确。	笔记记录非常少，或书写错误较多，书写不规范，格式不正确。
5	实践技能	熟练掌握所学技能，并能灵活运用，按时完成实践练习，内容完整，思路清晰，没有错误。	技能掌握较为熟练，按时完成实践练习，内容比较完整，思路比较清晰，基本没有错误。	按时独立完成实践练习，内容基本完整，思路一般，有个别错误。	按时独立完成实践练习，内容不够完整，思路一般，有很多错误。	未能按时完成实践练习，或没有完成，内容不完整，有很多错误。
6	期末考试	按答题情况参照《第二外语1》期末考试试题参考答案与评分细则。				

八、选用教材

教材名称	编者	出版社	出版时间	是否马工程教材	备注
新编大学法语	张敏	外语教学与研究出版社	2019.1.1	否	

九、主要参考书目

- 1.张晶.标准法语语法精讲与练习.北京：外语教学与研究出版社，2007.
- 2.Guy Capelle, Patrick Guédon.你好！法语.北京：外语教学与研究出版社，2012.
- 3.Guy Capelle, Noëlle Gidon. *Reflets* 走遍法国.北京：外语教学与研究出版社，2006.
- 4.毛意忠.法语现代语法.上海：上海译文出版社，2008.张余、曹振武编.

十、课程学习建议

1. 课外学习时间要求

总体时间建议：为了更好地掌握法语，学生每周除了课堂时间外，建议至少投入 3-5 小时的课外时间进行复习、预习和拓展学习。

2. 分阶段要求：

初期阶段（学习前几个月）：主要集中在语音、基础词汇和简单语法的复习上，建议每天投入 30 分钟到 1 小时进行跟读、模仿和记忆。

中期阶段（学习中期）：随着学习的深入，可以逐渐增加课外学习时间，用于巩固所学知识、完成课后练习以及进行口语和听力的训练。建议每天至少 1-2 小时。

后期阶段（学习后期至考试前）：为了备考或准备更高层次的学习，建议每天投入 2 小时以上的课外时间进行系统的复习、模拟测试和查漏补缺。

3. 学习建议

(1) 制定学习计划：根据自己的学习进度和目标，制定合理的学习计划，并坚持执行。可以将每天的学习任务细化到小时，确保每个部分都能得到充分的关注。

(2) 多听多说：语言学习重在实践，尤其是听说能力的培养。可以通过听法语歌曲、看法语电影或电视剧、参加语言交换活动等方式来提高听力水平；同时，积极与同学或法语母语者进行口语交流，增强口语表达能力。

(3) 多读多写：阅读是提高词汇量、理解能力和语感的有效途径。可以选择适合自己水平的法语读物进行阅读，如法语教材、小说、新闻等；同时，通过写日记、作文等方式进行写作练习，提高书面表达能力。

(4) 利用网络资源：互联网为法语学习提供了丰富的资源。可以利用在线课程、学习平台（如 Duolingo、Rosetta Stone 等）、法语学习网站（如 Apprendre le français、Français facile 等）以及社交媒体上的法语学习群组等资源进行自主学习和交流。

(5) 定期复习：遗忘是语言学习中的常见问题之一。为了巩固所学知识并避免遗忘，建议定期进行复习。可以制定复习计划表，按照计划表上的时间节点进行复习和巩固。

《第二外语 1》课程大纲

一、课程信息

课程名称	第二外语 1 Second Foreign Language 1		
课程编码	0310001B	适用专业	翻译
先修课程	无	修读学期	4
课程类别	专业核心课程	课程性质	<input checked="" type="checkbox"/> 必修 <input type="checkbox"/> 选修
课程学分	4	考核方式	<input checked="" type="checkbox"/> 考试 <input type="checkbox"/> 考查
课程学时	64 学时（理论学时 52，实践学时 12）		
执笔人	史文娟	审核人	范京晶

二、课程简介

第二外语 1 日语是为翻译专业学生开设的专业核心课程，是一门理论性、实践性和应用性很强的课程，主要讲授日语的基本知识，包括日语语音、语法、词汇、句法、会话、中日互译以及日本文化、历史和文学等。

通过本课程的学习，使学生掌握日语知识，了解日本社会的文化和历史，提高文化素养。具有初步的听、说、读、写与译的能力，使学生能用日语交流信息，并提高汉日两种外语之间的学习比较，从而为进一步提高日语水平打下较好的基础。此外，在教学过程中，还应该有助于学生开阔视野，扩大知识面，加深对世界的了解，借鉴和吸收国外文化的精髓，提高文化素养。文化与语言有着密切的联系，一定的文化背景和知识有助于促进语言应用能力的提高，同时提高学生的跨文化交际能力。

三、课程目标

（一）课程目标

通过本课程的学习，学生可以达到以下目标：

课程目标 1：通过课文的学习讲解以及必要的练习，传授系统的日语的基础语言知识，包括语音、语法、词汇、语篇结构等，训练基本语言技能，包括听、说、读、写，培养学生逻辑思维的能力，使学生能够认知课本中出现的词汇及其基本搭配并能在说话和写作中灵活应用。【毕业要求 1：知识要求】

课程目标 2：通过课文学习，学生能做到把理论知识和实际技能相结合，

能进行问题问答、课文复述、主旨概述和话题讨论；能综合性地初步运用日语，掌握一定的写作技能，具备基本的交际能力。【毕业要求 2：能力要求】

课程目标 3：通过对日本文化和历史的了解，理解语言的历史沿革，语言构词的方式和变化，并通过培养中日对比的习惯，运用所掌握的词汇自主说出写出更多没有学过的表达，逐步培养日语思维，加强学生自学的能力。并通过课堂实践，培养良好的口头、笔头表达能力及心理素质，在同伴学习中增强获取知识、分析问题、解决问题的能力以及交流合作的能力。坚持诚信态度对待学习和生活，具有良好的道德品质。【毕业要求 3：素养要求】

（二）课程目标与毕业要求的关系

课程目标	支撑的毕业要求	支撑的毕业要求指标点
课程目标 1	知识要求	A4. 基本掌握一门第二外语。
课程目标 2	能力要求	B4. 具有主动探索、学以致用、自我更新知识的能力与终身学习的能力。
课程目标 3	素养要求	C1. 具有正确的世界观、人生观和价值观，良好的道德品质和中国情怀，具备开阔的国际视野和深厚的家国情怀。

四、课程内容

（一）课程内容与课程目标的关系

课程内容	支撑的课程目标	教学方法	学时安排
日语基础入门	课程目标 1、2	讲授法、练习法、项目式学习	8
第一单元 小李赴日	课程目标 1、2、3	讲授法、练习法、 交际型教学法、项目式学习、	14
第二单元 小李的公司生活①	课程目标 1、2、3	讲授法、练习法、 交际型教学法、项目式学习、	14
第三单元 小李在箱根	课程目标 1、2、3	讲授法、练习法、 交际型教学法、项目式学习、	14
第四单元 小李的公司生活②	课程目标 1、2、3	讲授法、练习法、 交际型教学法、项目式学习、	14
合计			64

（二）课程内容

日语的发音、文字和书写方法

【学习目标】

1. 能够掌握日语清音、浊音、半浊音、拗音平假名和片假名的正确读法与写法。
2. 能够掌握罗马字的标注方法。
3. 能够了解日语文字的由来。
4. 能够了解日语声调语调的简单知识。

【课程内容】

1. 日语清音的平假名、片假名和罗马字的书写及读音。
2. 日语浊音和半浊音的平假名、片假名和罗马字的书写及读音。
3. 日语拗音的平假名、片假名和罗马字的书写及读音。
4. 日语长音的发音规则。
5. 日语单词的类型及音读和训读的区别。
6. 日语声调语调的简单知识。
7. 日本文字的渊源及发展。

【重点、难点】

1. 重点：サ行す，夕行つ和ハ行ふ的正确发音；拨音ん和促音っ的拼读方法；拨音ん和促音っ的拼读方法。
2. 难点：浊音、半浊音和拗音的发音；鼻浊音的读法；浊音、半浊音和拗音组成单词的发音和书写。

【教学方法】

1. 讲授法：本课程以讲授为主，主要讲授日语清音、浊音、半浊音、拗音平假名和片假名的正确读法与写法。
2. 练习法：通过假名的学习，除了在书本中练习读单词和句子外，还额外补充课外的单词读音，通过让学生们读，了解他们掌握的真实情况，对于错误的示范加以改正和强调。
3. 项目式学习法：教师围绕每课主题，指导学生通过小组讨论与分享，分组准备与某个主题相关的发表，让学生在完成任务的过程中培养自主学习及团队协作等能力。

【学习要求】

1. 课前通过观看慕课平台资源完成课程内容的预习；
2. 课中，教师设置场景或问题、话题，学生积极参与互动、讨论；
3. 课后补充课堂笔记、做练习，巩固加深课上所学内容。

【复习与思考】

1. 复习日语清音、浊音、半浊音、拗音平假名和片假名的正确读法与写法。

2. 复习日语长音的发音规则并练习。
3. 能够通过音读的发音规则，拼读出陌生的汉语单词吗？

【学习资源】

1. 人民教育出版社，光村出版株式会社. 新版中日交流标准日本语（初级）上. 北京：人民教育出版社. 2013. 12
2. 张元卉. 新标准日本语（初级）：北京理工大学. 中国大学 MOOC.

第一单元小李赴日

【学习目标】

1. 能够掌握こ、そ、あ、ど系列词的用法
2. 能够掌握判断句的肯定、否定和疑问形式
3. 能够掌握动词的分类和动词ます形
4. 能够掌握日语存在句型的用法

【课程内容】

1. 在日本初次见面时的寒暄语
2. こ、そ、あ、ど系列词的用法
3. 判断句的肯定、否定和疑问形式
4. 动词的分类和动词ます形
5. 存在句型的用法
6. 日本货币的单位及面值，以及货币中图案的故事。

【重点、难点】

1. 重点：日语中部分助词的含义及其用法；日语中名词句和动词句的敬语结尾形式。
2. 难点：对家人的称呼方式；日语存在句型。

【教学方法】

1. 讲授法：本课程以讲授为主，主要讲授日语的判断句和存在句。
2. 练习法：通过句型的讲解，会举大量例句进行练习，并结合课后习题进行巩固和加强。
3. 交际型教学法：基于对课文人物对话的分析和讨论，在课堂上设置问题并进行小组对话练习，通过生生互动和师生互动提高学生学习的主动性。
4. 项目式学习法：教师围绕每课主题，指导学生通过小组讨论与分享，分组准备与某个主题相关的发表，让学生在完成任务的过程中培养自主学习及团队协作等能力。

【学习要求】

1. 课前通过观看慕课平台资源完成课程内容的预习；
2. 课中，教师设置场景或问题、话题，学生积极参与互动、讨论；
3. 课后补充课堂笔记、做练习，巩固加深课上所学内容。

【复习与思考】

1. 复习日语动词的词性及结构特征。
2. 思考自动词和他动词的区别？

【学习资源】

1. 人民教育出版社，光村出版株式会社. 新版中日交流标准日本语（初级）上. 北京：人民教育出版社. 2013. 12
2. 张元卉. 新标准日本语（初级）：北京理工大学. 中国大学 MOOC.
3. 樊慧颖. 新版中日交流标准日本语词汇讲解（初级）. 大连：大连出版社. 2006. 5

第二单元小李的公司生活①

【学习目标】

1. 能够掌握日语时间名词的用法
2. 能够掌握日语动词句中主谓宾的使用方法
3. 能够掌握日语授受句的表达

【课程内容】

1. 日语时间名词的用法
2. 日语动词句中主谓宾的使用方法
3. 日本的公共设施及交通工具
4. 授受句型的用法
5. 日语购物及点餐时的用法
6. 日本街道常见的标识及代表的含义，日本人的交通安全意识

【重点、难点】

1. 重点：日语时间名词的分类及用法。日语授受句型的用法。
2. 难点：汉字“何”的读音。～～に会います/～～と会います的比较讲解。

【教学方法】

1. 讲授法：本课程以讲授为主，主要讲授日语动词句。
2. 练习法：通过句型的讲解，会举大量例句进行练习，并结合课后习题进行巩固和加强。

3. 交际型教学法：基于对课文人物对话的分析和讨论，在课堂上设置问题并进行小组对话练习，通过生生互动和师生互动提高学生学习的主动性。

4. 项目式学习法：教师围绕每课主题，指导学生通过小组讨论与分享，分组准备与某个主题相关的发表，让学生在完成任务的过程中培养自主学习及团队协作等能力。

【学习要求】

1. 课前通过观看慕课平台资源完成课程内容的预习；
2. 课中，教师设置场景或问题、话题，学生积极参与互动、讨论；
3. 课后补充课堂笔记、做练习，巩固加深课上所学内容。

【复习与思考】

1. 复习日语的授受动词句。
2. 复习助词に、から、まで、で、へ等助词的用法
3. 思考日语动词句和汉语句型结构和用法有什么不同？

【学习资源】

1. 人民教育出版社，光村出版株式会社. 新版中日交流标准日本语（初级）上. 北京：人民教育出版社. 2013. 12
2. 张元卉. 新标准日本语（初级）：北京理工大学. 中国大学 MOOC.
3. 樊慧颖. 新版中日交流标准日本语词汇讲解（初级）. 大连：大连出版社. 2006. 5

第三单元小李在箱根

【学习目标】

1. 能够掌握日语形容词和形容动词的结构特征及用法
2. 能够掌握表达能力、愿望和喜好的用法
3. 能够掌握日语的比较句型

【课程内容】

1. 日语形容词和形容动词的结构特征
2. 形容词和形容动词做定语和做谓语的用法
3. 日语表达能力、愿望和喜好的用法
4. 日语两者之间做比较的句型
5. 日语三者以上作比较的句型
6. 日本的国家概况

【重点、难点】

1. 重点：日语形容词做定语的用法和做谓语结句的词尾变形；日语形容动词做定语的用法和做谓语结句的敬体结尾形式

2. 难点：对象语的概念及形容词做谓语结句的词尾变形规律；日语比较句型的结构

【教学方法】

1. 讲授法：本课程以讲授为主，主要讲授日语形容词、形容动词和日语比较句型。

2. 练习法：通过句型的讲解，会举大量例句进行练习，并结合课后习题进行巩固和加强。

3. 交际型教学法：基于对课文人物对话的分析和讨论，在课堂上设置问题并进行小组对话练习，通过生生互动和师生互动提高学生学习的主动性。

4. 项目式学习法：教师围绕每课主题，指导学生通过小组讨论与分享，分组准备与某个主题相关的发表，让学生在完成任务的过程中培养自主学习及团队协作等能力。

【学习要求】

1. 课堂上勤于发言，跟着老师的提问大声回答，积极思考，对重难点知识做好笔记，理解透彻；

2. 课后补充课堂笔记、做练习，巩固加深课上所学内容。

【复习与思考】

1. 复习日语形容词和形容动词的结构特征及用法

2. 复习日语比较句型及用法

3. 思考三者以上作比较句型疑问词的选择和使用

【学习资源】

1. 人民教育出版社，光村出版株式会社. 新版中日交流标准日本语（初级）上. 北京：人民教育出版社. 2013. 12

2. 张元卉. 新标准日本语（初级）：北京理工大学. 中国大学 MOOC.

3. 樊慧颖. 新版中日交流标准日本语词汇讲解（初级）. 大连：大连出版社. 2006. 5

第四单元小李的公司生活

【学习目标】

1. 能够掌握日语数量词的含义及用法

2. 能够掌握动词活用形て形的变化规则及含义

3.能够掌握形容词及形容动词て形的变化规则及含义

【课程内容】

- 1.日语量词表达的内容
- 2.日语数字和量词结合时的音变规律
- 3.日语动词活用之て形的变化规则及含义
- 4.形容词及形容动词的て形的变化规则及含义

【重点、难点】

- 1.重点：日语数量词的使用位置及用法；动词活用之て形的变化规则及含义；形容词及形容动词的て形的变化规则及含义。
- 2.难点：五段动词て形的音变规则。

【教学方法】

- 1.讲授法：本课程以讲授为主，主要讲授日语数量词的用法和て形的变化规则及含义。
- 2.练习法：通过句型的讲解，会举大量例句进行练习，并结合课后习题进行巩固和加强。
- 3.交际型教学法：基于对课文人物对话的分析和讨论，在课堂上设置问题并进行小组对话练习，通过生生互动和师生互动提高学生学习的主动性。
- 4.项目式学习法：教师围绕每课主题，指导学生通过小组讨论与分享，分组准备与某个主题相关的发表，让学生在完成任务的过程中培养自主学习及团队协作等能力。

【学习要求】

- 1.课堂上勤于发言，跟着老师的提问大声回答，积极思考，对重难点知识做好笔记，理解透彻；
- 2.课后补充课堂笔记、做练习，巩固加深课上所学内容。

【复习与思考】

- 1.复习日语数量词的含义及使用位置
- 2.复习动词て形的变化规则及含义
- 3.思考日语数量词和汉语数量词的异同

【学习资源】

- 1.人民教育出版社，光村出版株式会社.新版中日交流标准日本语（初级）上.北京：人民教育出版社.2013.12
- 2.张元卉.新标准日本语（初级）：北京理工大学.中国大学MOOC.
- 3.樊慧颖.新版中日交流标准日本语词汇讲解（初级）.大连：大连出版社.2006.5

五、实践教学安排

序号	实践项目名称	实践方法	学时	类型	要求	支撑课程目标
1	日本概况的汉译日	作业	4	综合性	必做	课程目标 1
2	日语拟声拟态词 文本的日译汉	作业	4	综合性	必做	课程目标 2
3	自他动词文本的日译汉	作业	4	综合性	必做	课程目标 3

实践 1：日本概况的汉译日

实践目的：能用日语简单介绍日本的基本情况，提高翻译技巧，增强跨文化交际能力。

实践安排：学生用中文简单介绍日本情况，并使用相关句型将其翻译成正确的日语表达。

实践场所：教师

实践要求：学生需提交翻译作业，并互相检查和评价，教师点评翻译作业，并给出改进意见。

实践 2：日语拟声拟态词文本的日译汉

实践目的：通过分析长句子，找出句子中心结构，并进行符合汉语表达习惯的日译汉，提高翻译技巧，增强跨文化交际能力。

实践安排：节选刊登在日本杂志中介绍拟声拟态词的权威文献，在对拟声拟态词进行大致讲解后，进行日译汉的练习。

实践场所：教师

实践要求：学生需提交翻译作业，并互相检查和评价，教师点评翻译作业，并给出改进意见。

实践 2：自他动词文本的日译汉

实践目的：能让学生充分认识自他动词结构和含义的不用，指导今后的日语写作，精确使用自他动词

实践安排：通过发生在中国留学生和日本人之间的真实事情，引起大家对自他动词使用场合的探讨，并讲相关文献进行符合汉语表达的日译汉，提高翻译技巧，增强跨文化交际能力。

实践场所：教师

实践要求：学生需提交翻译作业，并互相检查和评价，教师点评翻译作业，并给出改进意见。

六、考核方式

（一）考核方式

本课程为考试课，考核方式分为过程性考核和期末考核两部分。

过程性考核方式包括考勤记录、2次平时作业、课堂笔记、课堂表现和实践。

期末考核采用期末闭卷考试的方式。

（二）考核方式与课程目标的关系

课程目标	考核内容及所占比例（%）	考核方式
课程目标 1	日语语音知识（5%） 日语长音规则（15%） 日语基础语法知识（10%）	课堂表现、平时作业、期末考试
课程目标 2	日语综合语法知识（10%） 阅读理解能力（10%） 动词、形容词、形容动词（15%）	平时作业、课堂笔记、期末考试
课程目标 3	语法、句型综合使用能力（10%） 汉译日综合能力（10%） 日译汉综合能力（15%）	考勤记录、实践技能、期末考试

七、成绩评定

（一）评定方式

1. 总成绩评定

总成绩=平时成绩×30%+期末成绩×70%

2. 平时成绩评定

平时成绩评定由考勤记录（20%）、平时作业1（20%）、平时作业2（20%）、课堂表现（20%）、课堂笔记（10%）、实践技能（10%）成绩构成。

3. 期末成绩评定

《第二外语1》期末考试试卷的卷面成绩。

3. 平时成绩评定

（1）课堂表现：学生主动参与课堂练习、讨论，创造性地提出问题的能力。

（2）作业完成情况：学生平时作业提交次数及完成质量。

（3）考勤记录：学生是否按时出勤、有无请假、迟到早退。

（4）实践技能：组织对话能力、翻译能力、书写能力。

（5）课堂笔记：学生记录笔记的完整性、书写正确、书写规范等。

3. 期末成绩评定

按答题情况参照《第二外语1》期末考试试题参考答案与评分细则。

(二) 评分标准

序号	评价项目	评分标准				
		90-100	80-89	70-79	60-69	0-59
		优	良	中	及格	不及格
1	考勤记录	学生未请假、未旷课、全部课程出勤、没有迟到早退。	学生有少于三次请假、未旷课、没有迟到早退。	学生有少于三次请假、不大于一次旷课、没有迟到早退。	学生有大于三次请假、大于一次旷课、偶尔迟到早退。	学生有大于三次请假、大于三次旷课、经常迟到早退。
2	课堂表现	认真听课，积极互动，主动讨论，发言积极。	上课较认真，互动较积极，发言次数较多。	上课能作一点笔记，互动有一定自主性，能够发言。	上课不太认真，有互动但不多，很少发言。	听课很不认真，不互动也不发言。
3	作业完成情况	作业内容完整，独立或合作完成全部作业要求。书写端正，对问题有详细透彻的分析。	作业内容完整，独立或合作完成作业要求。书写端正，但对问题分析较全面。	作业内容完整，独立或全部完成作业要求，书写端正，没有对问题进行分析。	作业内容完整，独立或合作完成作业要求。书写较凌乱，没有对问题进行分析。	作业内容不完整，没有达到作业要求。
4	课堂笔记	笔记记录十分完整，书写没有错误，书写规范，格式正确。	笔记记录比较完整，书写没有错误，书写比较规范，格式正确。	笔记记录较完整，书写有少量错误，书写较规范，格式较正确。	笔记记录不够完整，书写有错误，书写不够规范，格式较正确。	笔记记录非常少，或书写错误较多，书写不规范，格式不正确。
5	实践技能	熟练掌握所学技能，并能灵活运用，按时完成实践练习，内容完整，思路清晰，没有错误。	技能掌握较为熟练，按时完成实践练习，内容比较完整，思路比较清晰，基本没有错误。	按时完成独立完成实践练习，内容基本完整，思路一般，有个别错误。	按时完成独立完成实践练习，内容不够完整，思路一般，有很多错误。	未能按时完成实践练习，或没有完成，内容不完整，有很多错误。
6	期末考试	按答题情况参照《第二外语1》期末考试试题参考答案与评分细则。				

八、选用教材

教材名称	编者	出版社	出版时间	是否马工程教材	备注
新版中日交流标准日本语初级（上）	唐磊等	人民教育出版社	2013.12	否	

九、主要参考书目

1. 樊慧颖. 新版中日交流标准日本语词汇讲解（初级）. 大连：大连出版社. 2006. 5
2. 刘晓华, 罗丽杰. 新版中日交流标准日本语语法详解（初级）. 大连：大连出版社. 2006. 5
3. 周平, 陈小芬. 新编日语 1 重排本. 上海：上海外语教育出版社. 2016. 11.
4. 蔡诚. 新版中日交流标准日本语初级同步练习. 北京：人民教育出版社. 2005. 7
5. 凌蓉. 日语语音教程修订版. 上海：上海外语教育出版社. 2015. 6

十、课程学习建议

1. 课外学习时间要求

总体时间建议：为了更好地掌握日语，学生每周除了课堂时间外，建议至少投入 3-5 小时的课外时间进行复习、预习和拓展学习。

2. 分阶段要求：

初期阶段（学习前几个月）：主要集中在假名、基础词汇和简单语法的复习上，建议每天投入 30 分钟到 1 小时进行跟读、模仿和记忆。

中期阶段（学习中后期）：随着学习的深入，可以逐渐增加课外学习时间，用于巩固所学知识、完成课后练习以及进行口语和听力的训练。建议每天至少 1-2 小时。

后期阶段（学习后期至考试前）：为了备考或准备更高层次的学习，建议每天投入 2 小时以上的课外时间进行系统的复习、模拟测试和查漏补缺。

3. 学习建议

(1) 制定学习计划：根据自己的学习进度和目标，制定合理的学习计划，并坚持执行。可以将每天的学习任务细化到小时，确保每个部分都能得到充分的关注。

(2) 多听多说：语言学习重在实践，尤其是听说能力的培养。可以通过听日语歌曲、看日语电影或电视剧、参加语言交换活动等方式来提高听力水平；同时，积极与同学进行口语交流，增强口语表达能力。

(3) 多读多写：阅读是提高词汇量、理解能力和语感的有效途径。可以选择适合自己水平的日语读物进行阅读，如教材、小说、新闻等；同时，通过写日记、作文等方式进行写作练习，提高书面表达能力。

(4) 利用网络资源：互联网为日语学习提供了丰富的资源。可以利用在线课程、学习平台、日语学习网站以及社交媒体上的日语学习群组等资源进行自

主学习和交流。

(5) 定期复习：遗忘是语言学习中的常见问题之一。为了巩固所学知识并避免遗忘，建议定期进行复习。可以制定复习计划表，按照计划表上的时间节点进行复习和巩固。

《第二外语 2》课程大纲

一、课程信息

课程名称	第二外语 2 Second Foreign Language2		
课程编码	0310002B	适用专业	翻译
先修课程	第二外语 1	修读学期	第五学期
课程类别	专业核心课程	课程性质	<input checked="" type="checkbox"/> 必修 <input type="checkbox"/> 选修
课程学分	4	考核方式	<input checked="" type="checkbox"/> 考试 <input type="checkbox"/> 考查
课程学时	64 学时（理论学时 52，实践学时 12）		
执笔人	郭佳佳	审核人	范京晶

二、课程简介

第二外语 2（俄语）是为翻译专业学生开设的专业核心课程，讲授对象为翻译专业的三年级学生，是理论、实践和应用并重的综合性课程。本课程使学生认识常用的俄语词汇，掌握基本俄语语法。并结合语言教学，讲授有关俄罗斯国情知识，培养学生在日常生活题材和一般社会、文化生活题材范围内的，用俄语听、说、读、写、译的基本交际技能。学会运用俄语交际，逐步提高语言综合运用能力，为学生未来可能的学术或职业发展打下一定的语言基础。

通过本课程的理论教学和实践教学使学生具备以下知识和能力：较强的阅读能力、一定的译和听的能力、初步的写和说的能力，使学生能以俄语为工具，获取所需要的信息，同时培养学生借助词典阅读社科文章以及今后进一步自主学习的语言能力。还应帮助学生掌握良好的语言学习方法，打下扎实的语言基础，提高文化素养，培养学生语言运用能力和交流信息能力。另外通过俄语语言知识的学习，了解相关的政治、经济、文化、社会历史和风俗习惯等知识。进一步理解中俄文化的异同，提高文化素养，培养跨文化交际能力。并且通过中俄文化对比，提升文化自觉和文化自信，培养爱国主义精神。

三、课程目标

（一）课程目标

通过本课程的学习，学生可以达到以下目标：

课程目标 1：继续以语法和言语训练为课堂主要教学内容。学习中各部分

会密切结合，其中结合范句，对语法进行理解再加深；结合课文，对词汇、句型、阅读能力进行巩固提高。从语音、词汇、语法三方面为下一步按题材学习奠定基础。同时，培养学生的听、说、读、写、译的能力，培养言语交际能力和连贯独白能力。【毕业要求 A：知识要求】

课程目标 2：通过对俄语语言的不断学习，进一步了解俄罗斯的文化及其民族特点，帮助学生了解中俄文化的异同。通过对所学句型接续、含义的讲解，让学生能够灵活运用于写作或翻译中，提高学生实际运用语言的能力。加强跨文化交际能力，发展学生的与人沟通、合作的能力，为学生可持续发展构建平台。【毕业要求 B：能力要求】

课程目标 3：在专业知识技能传授的同时，注重文化意识的培养，总结俄语的语言习惯与俄罗斯文化的思维方式，从而提高传播效果，实现了跨文化交际的目的。学生借助掌握的汉语能力与中国文化知识去理解和掌握目标语俄语，了解两国的历史渊源，提升文化自觉和文化自信。培养学生的文化包容心态，以一种开放与接纳的广阔视角，以爱国主义情怀去辨别、吸收和学习新的知识。弘扬爱国主义精神，培养爱国主义精神和社会责任感，形成健全的人生观。【毕业要求 C：素养要求】

（二）课程目标与毕业要求的关系

课程目标	支撑的毕业要求	支撑的毕业要求指标点
课程目标 1	知识要求	A4. 基本掌握一门第二外语。
课程目标 2	能力要求	B4. 具有主动探索、学以致用、自我更新知识的能力与终身学习的能力。
课程目标 3	素养要求	C1. 具有正确的世界观、人生观和价值观，良好的道德品质和中国情怀，具备开阔的国际视野和深厚的家国情怀。

四、课程内容

（一）课程内容与课程目标的关系

课程内容	支撑的课程目标	教学方法	学时安排
Урок 13 Фонетика; Грамматика; Семья Андрея	课程目标 1 课程目标 2 课程目标 3	讲授法、听说教学法、 练习法	10
Урок 14 Фонетика; Грамматика; О нашем университете	课程目标 1 课程目标 2 课程目标 3	讲授法、听说教学法、 练习法	10

Урок 15 Фонетика;Грамматика; Подарок другу	课程目标 1 课程目标 2 课程目标 3	讲授法、听说教学法、 练习法	10
Урок 16 Фонетика;Грамматика; Студент одиннадцать лет	课程目标 1 课程目标 2 课程目标 3	讲授法、听说教学法、 练习法	10
Урок 17 Фонетика;Грамматика; Она будет учительницей	课程目标 1 课程目标 2 课程目标 3	讲授法、听说教学法、 练习法	10
Урок 18 Фонетика;Грамматика; Смелые люди	课程目标 1 课程目标 2 课程目标 3	讲授法、听说教学法、 练习法	10
Аудирование	课程目标 1	讲授法、听说教学法、 练习法	2
Повторение	课程目标 1	讲授法、练习法	2
合计			64

(二) 课程内容

Урок13

【学习目标】

1. 掌握辅音连缀-с т л-, -с т н-, -з д н-的读音
2. 掌握音组-о г о, -е г о的发音
3. 掌握名词单数第二格
4. 掌握形容词、物主代词、指示代词单数第二格
5. 掌握人称代词第二格
6. 掌握句子的次要成分: 定语
7. 掌握课文, 正确朗读并背诵

【课程内容】

1. 辅音连缀-с т л-, -с т н-, -з д н-的读音规则
2. 音组-о г о, -е г о的发音规则
3. 名词单数第二格规则
4. 形容词、物主代词、指示代词单数第二格规则
5. 人称代词第二格的规则

6. 句子的次要成分：定语的规则

7. 句型、对话、课文内容

【重点、难点】

1. 重点：名词单数第二格；形容词、物主代词、指示代词单数第二格。

2. 难点：人称代词第二格。

【教学方法】

1. 讲授法：讲授为主要教学方法，讲授语音发音、语音规则、单词拼读、基础语法知识、基本句型应用，并引导学生正确掌握。讲授中注意知识的层层递进，讲解清晰准确，以启发、诱导的方式培养学生独立解决问题的能力，提高语言表达的准确性和流利性。

2. 听说教学法：采用听读和比较法，听力部分应以学生为主，教师重、难点和技巧辅导为辅，同时结合口语练习来全面促进学生的实践应用能力。

3. 练习法：课堂上，采取问答、复述、听写等多种课堂练习的方式，达成教学目的。引导学生完成课本中相应的练习题，达到巩固所学知识点的目的。通过练习，了解学生知识点掌握情况，对于错误加以改正和强调。

【学习要求】

1. 课前完成课程内容的预习。

2. 课堂上认真听课，勤于思考，积极交流，对重难点知识做好笔记。

3. 课后完成练习内容，及时复习，巩固加深课上所学内容。

【复习与思考】

1. 掌握发音规则，学习过的单词、句子、课文语音语调基本正确。了解并掌握学习过的语法点、句型和重点词汇。

2. 较为全面理解课文内容，能复述课文，能够初步从口头、笔头两个方面对所学知识灵活应用。

【学习资源】

1. 史铁强. 大学俄语(1) [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2010.

2. 张会森. 俄语语法 [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1990.

3. 陈国亭、田文清. 大学俄语词汇语法精解 [M]. 哈尔滨: 哈尔滨工业大学出版社, 1996.

4. 陈国亭. 大学俄语写作精要 [M]. 哈尔滨: 哈尔滨工业大学出版社, 1998.

5. 赵敏善. 俄汉语言文化对比研究 [M]. 北京: 军事谊文出版社, 1996.

【学习目标】

1. 掌握辅音连缀-тц-, -дц-的读音
2. 掌握名词复数第二格
3. 掌握基数词 1-30 和不定量数词
4. 掌握课文, 正确朗读并背诵

【课程内容】

1. 辅音连缀-тц-, -дц-的读音规则
2. 名词复数第二格的规则
3. 基数词 1-30 和不定量数词运用的规则
4. 句型、对话、课文内容

【重点、难点】

1. 重点: 名词复数第二格; 形容词、物主代词、指示代词复数第二格。
2. 难点: 基数词 1-30 和不定量数词。

【教学方法】

1. 讲授法: 讲授为主要教学方法, 讲授语音发音、语音规则、单词拼读、基础语法知识、基本句型应用, 并引导学生正确掌握。讲授中注意知识的层层递进, 讲解清晰准确, 以启发、诱导的方式培养学生独立解决问题的能力, 提高语言表达的准确性和流利性。

2. 听说教学法: 采用听读和比较法, 听力部分应以学生为主, 教师重、难点和技巧辅导为辅, 同时结合口语练习来全面促进学生的实践能力。

3. 练习法: 课堂上, 采取问答、复述、听写等多种课堂练习的方式, 达成教学目的。引导学生完成课本中相应的练习题, 达到巩固所学知识点的目的。通过练习, 了解学生知识点掌握情况, 对于错误加以改正和强调。

【学习要求】

1. 课前完成课程内容的预习。
2. 课堂上认真听课, 勤于思考, 积极交流, 对重难点知识做好笔记。
3. 课后完成练习内容, 及时复习, 巩固加深课上所学内容。

【复习与思考】

1. 掌握发音规则, 学习过的单词、句子、课文语音语调基本正确。了解并掌握学习过的语法点、句型和重点词汇。

2. 较为全面理解课文内容, 能复述课文, 能够初步从口头、笔头两个方面对所学知识灵活应用。

【学习资源】

1. 史铁强. 大学俄语(1) [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2010.

2. 张会森. 俄语语法[M]. 北京:外语教学与研究出版社, 1990.
3. 陈国亭、田文清. 大学俄语词汇语法精解[M]. 哈尔滨:哈尔滨工业大学出版社, 1996.
4. 陈国亭. 大学俄语写作精要[M]. 哈尔滨:哈尔滨工业大学出版社, 1998.
5. 赵敏善. 俄汉语言文化对比研究[M]. 北京:军事谊文出版社, 1996.

Урок15

【学习目标】

1. 掌握名词单数第三格
2. 掌握形容词、物主代词、指示代词单数第三格
3. 掌握人称代词第三格
4. 掌握谓语副词
5. 掌握课文, 正确朗读并背诵

【课程内容】

1. 名词单数第三格规则
2. 形容词、物主代词、指示代词单数第三格规则
3. 人称代词第三格规则
4. 谓语副词
5. 句型、对话、课文内容

【重点、难点】

1. 重点: 名词单数第三格; 形容词、物主代词、指示代词单数第三格。
2. 难点: 谓语副词。

【教学方法】

1. 讲授法: 讲授为主要教学方法, 讲授语音发音、语音规则、单词拼读、基础语法知识、基本句型应用, 并引导学生正确掌握。讲授中注意知识的层层递进, 讲解清晰准确, 以启发、诱导的方式培养学生独立解决问题的能力, 提高语言表达的准确性和流利性。

2. 听说教学法: 采用听读和比较法, 听力部分应以学生为主, 教师重、难点和技巧辅导为辅, 同时结合口语练习来全面促进学生的实践能力。

3. 练习法: 课堂上, 采取问答、复述、听写等多种课堂练习的方式, 达成教学目的。引导学生完成课本中相应的练习题, 达到巩固所学知识点的目的。通过练习, 了解学生知识点掌握情况, 对于错误加以改正和强调。

【学习要求】

1. 课前完成课程内容的预习。
2. 课堂上认真听课，勤于思考，积极交流，对重难点知识做好笔记。
3. 课后完成练习内容，及时复习，巩固加深课上所学内容。

【复习与思考】

1. 掌握发音规则，学习过的单词、句子、课文语音语调基本正确。了解并掌握学习过的语法点、句型和重点词汇。
2. 较为全面理解课文内容，能复述课文，能够初步从口头、笔头两个方面对所学知识灵活应用。

【学习资源】

1. 史铁强. 大学俄语(1) [M]. 北京:外语教学与研究出版社, 2010.
2. 张会森. 俄语语法[M]. 北京:外语教学与研究出版社, 1990.
3. 陈国亭、田文清. 大学俄语词汇语法精解[M]. 哈尔滨:哈尔滨工业大学出版社, 1996.
4. 陈国亭. 大学俄语写作精要[M]. 哈尔滨:哈尔滨工业大学出版社, 1998.
5. 赵敏善. 俄汉语言文化对比研究[M]. 北京:军事谊文出版社, 1996.

Урок16

【学习目标】

1. 掌握列举语调
2. 掌握名词复数第三格
3. 掌握形容词、物主代词、指示代词复数第三格
4. 掌握基数词 31-100
5. 掌握年龄和钟点表示法
6. 掌握课文，正确朗读并背诵

【课程内容】

1. 列举语调规则
2. 名词复数第三格规则
3. 形容词、物主代词、指示代词复数第三格规则
4. 基数词 31-100 的运用
5. 年龄和钟点表示法的规则
6. 句型、对话、课文内容

【重点、难点】

1. 重点：名词复数第三格；形容词、物主代词、指示代词复数第三格。

2. 难点：基数词 31-100。

【教学方法】

1. 讲授法：讲授为主要教学方法，讲授语音发音、语音规则、单词拼读、基础语法知识、基本句型应用，并引导学生正确掌握。讲授中注意知识的层层递进，讲解清晰准确，以启发、诱导的方式培养学生独立解决问题的能力，提高语言表达的准确性和流利性。

2. 听说教学法：采用听读和比较法，听力部分应以学生为主，教师重、难点和技巧辅导为辅，同时结合口语练习来全面促进学生的实践能力。

3. 练习法：课堂上，采取问答、复述、听写等多种课堂练习的方式，达成教学目的。引导学生完成课本中相应的练习题，达到巩固所学知识点的目的。通过练习，了解学生知识点掌握情况，对于错误加以改正和强调。

【学习要求】

1. 课前完成课程内容的预习。

2. 课堂上认真听课，勤于思考，积极交流，对重难点知识做好笔记。

3. 课后完成练习内容，及时复习，巩固加深课上所学内容。

【复习与思考】

1. 掌握发音规则，学习过的单词、句子、课文语音语调基本正确。了解并掌握学习过的语法点、句型和重点词汇。

2. 较为全面理解课文内容，能复述课文，能够初步从口头、笔头两个方面对所学知识灵活应用。

【学习资源】

1. 史铁强. 大学俄语(1) [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2010.

2. 张会森. 俄语语法[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1990.

3. 陈国亭、田文清. 大学俄语词汇语法精解[M]. 哈尔滨: 哈尔滨工业大学出版社, 1996.

4. 陈国亭. 大学俄语写作精要[M]. 哈尔滨: 哈尔滨工业大学出版社, 1998.

5. 赵敏善. 俄汉语言文化对比研究[M]. 北京: 军事谊文出版社, 1996.

Урок 17

【学习目标】

1. 掌握事务性疑问句语调

2. 掌握名词单数第五格

3. 掌握形容词、物主代词、指示代词单数第五格

4. 掌握人称代词第五格
5. 掌握课文，正确朗读并背诵。

【课程内容】

1. 事务性疑问句语调规则
2. 名词单数第五格规则
3. 形容词、物主代词、指示代词单数第五格规则
4. 人称代词第五格规则
5. 句型、对话、课文内容

【重点、难点】

1. 重点：名词单数第五格。
2. 形容词、物主代词、指示代词单数第五格。
3. 难点：人称代词第五格。

【教学方法】

1. 讲授法：讲授为主要教学方法，讲授语音发音、语音规则、单词拼读、基础语法知识、基本句型应用，并引导学生正确掌握。讲授中注意知识的层层递进，讲解清晰准确，以启发、诱导的方式培养学生独立解决问题的能力，提高语言表达的准确性和流利性。

2. 听说教学法：采用听读和比较法，听力部分应以学生为主，教师重、难点和技巧辅导为辅，同时结合口语练习来全面促进学生的实践能力。

3. 练习法：课堂上，采取问答、复述、听写等多种课堂练习的方式，达成教学目的。引导学生完成课本中相应的练习题，达到巩固所学知识点的目的。通过练习，了解学生知识点掌握情况，对于错误加以改正和强调。

【学习要求】

1. 课前完成课程内容的预习。
2. 课堂上认真听课，勤于思考，积极交流，对重难点知识做好笔记。
3. 课后完成练习内容，及时复习，巩固加深课上所学内容。

【复习与思考】

1. 掌握发音规则，学习过的单词、句子、课文语音语调基本正确。了解并掌握学习过的语法点、句型和重点词汇。

2. 较为全面理解课文内容，能复述课文，能够初步从口头、笔头两个方面对所学知识灵活应用。

【学习资源】

1. 史铁强. 大学俄语(1) [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2010.
2. 张会森. 俄语语法[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1990.

3. 陈国亭、田文清. 大学俄语词汇语法精解[M]. 哈尔滨:哈尔滨工业大学出版社, 1996.
4. 陈国亭. 大学俄语写作精要[M]. 哈尔滨:哈尔滨工业大学出版社, 1998.
5. 赵敏善. 俄汉语言文化对比研究[M]. 北京:军事谊文出版社, 1996.

Урок18

【学习目标】

1. 掌握名词复数第五格
2. 掌握形容词、物主代词、指示代词复数第五格
3. 掌握定向动词与不定向动词
4. 掌握序数词 1-10
5. 掌握句子的次要成分: 状语
6. 掌握课文, 正确朗读并背诵

【课程内容】

1. 名词复数第五格规则
2. 形容词、物主代词、指示代词复数第五格规则
3. 定向动词与不定向动词规则
4. 序数词 1-10 的运用
5. 句子的次要成分: 状语的规则
6. 句型、对话、课文内容

【重点、难点】

1. 重点: 名词复数第五格; 形容词、物主代词、指示代词复数第五格。
2. 难点: 定向动词与不定向动词。

【教学方法】

1. 讲授法: 讲授为主要教学方法, 讲授语音发音、语音规则、单词拼读、基础语法知识、基本句型应用, 并引导学生正确掌握。讲授中注意知识的层层递进, 讲解清晰准确, 以启发、诱导的方式培养学生独立解决问题的能力, 提高语言表达的准确性和流利性。

2. 听说教学法: 采用听读和比较法, 听力部分应以学生为主, 教师重、难点和技巧辅导为辅, 同时结合口语练习来全面促进学生的实践能力。

3. 练习法: 课堂上, 采取问答、复述、听写等多种课堂练习的方式, 达成教学目的。引导学生完成课本中相应的练习题, 达到巩固所学知识点的目的。通过练习, 了解学生知识点掌握情况, 对于错误加以改正和强调。

【学习要求】

1. 课前完成课程内容的预习。
2. 课堂上认真听课，勤于思考，积极交流，对重难点知识做好笔记。
3. 课后完成练习内容，及时复习，巩固加深课上所学内容。

【复习与思考】

1. 掌握发音规则，学习过的单词、句子、课文语音语调基本正确。了解并掌握学习过的语法点、句型和重点词汇。

2. 较为全面理解课文内容，能复述课文，能够初步从口头、笔头两个方面对所学知识灵活应用。

【学习资源】

1. 史铁强. 大学俄语(1) [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2010.
2. 张会森. 俄语语法 [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1990.
3. 陈国亭、田文清. 大学俄语词汇语法精解 [M]. 哈尔滨: 哈尔滨工业大学出版社, 1996.
4. 陈国亭. 大学俄语写作精要 [M]. 哈尔滨: 哈尔滨工业大学出版社, 1998.
5. 赵敏善. 俄汉语言文化对比研究 [M]. 北京: 军事谊文出版社, 1996.

五、实践教学安排

序号	实践项目名称	实践方法	学时	类型	要求	支撑课程目标
1	俄语复杂句翻译	作业	4	综合性	必做	课程目标 1
2	俄罗斯文化学习及汉译俄	作业	4	综合性	必做	课程目标 2
3	俄罗斯历史学习及汉译俄	作业	4	综合性	必做	课程目标 3

实践 1: 俄语复杂翻译

实践目的: 能正确翻译俄语复杂句, 提高翻译技巧, 增强跨文化交际能力。

实践安排: 按照俄语复杂句型分类进行翻译练习。

实践场所: 教师

实践要求: 学生需提交翻译作业, 并互相检查和评价, 教师点评翻译作业, 并给出改进意见。

实践 2: 俄罗斯文化学习及翻译

实践目的: 通过学习俄罗斯文化, 并进行符合俄语表达习惯的汉译俄, 提高翻译技巧, 增强跨文化交际能力。

实践安排: 学生课前了解俄罗斯文化, 用俄语简单介绍情况, 并使用相关句型将其翻译成正确的汉语表达。

实践场所：教师

实践要求：学生需提交翻译作业，并互相检查和评价，教师点评翻译作业，并给出改进意见。

实践 3：俄罗斯历史学习及翻译

实践目的：通过学习俄罗斯历史，并进行符合俄语表达习惯的汉译俄，提高翻译技巧，增强跨文化交际能力。

实践安排：学生课前了解俄罗斯文化，用俄语简单介绍情况，并使用相关句型将其翻译成正确的汉语表达。

实践场所：教师

实践要求：学生需提交翻译作业，并互相检查和评价，教师点评翻译作业，并给出改进意见。

六、考核方式

（一）考核方式

本课程为考试课，考核方式分为过程性考核和期末考核两部分。

过程性考核方式包括 2 次平时作业、2 次课堂小组展示和 1 次实践。

期末考核采用期末闭卷考试的方式。

（二）考核方式与课程目标的关系

课程目标	考核内容及所占比例（%）	考核方式
课程目标 1	俄语基础语法知识（10%）	课堂表现、平时作业、期末考试
课程目标 2	俄语综合语法知识（30%） 句型综合运用能力（10%）	平时作业、小组活动、期末考试
课程目标 3	汉译俄综合能力（15%） 俄译汉综合能力（15%） 语言综合运用能力（20%）	小组活动、实践技能、期末考试

七、成绩评定

（一）评定方式

1. 总成绩评定

总成绩=平时成绩×30%+期末成绩×70%

2. 平时成绩评定

平时成绩评定由考勤记录（20%）、平时作业 1（20%）、平时作业 2（20%）、课堂表现（20%）、课堂笔记（10%）、实践技能（10%）成绩构成。

3. 期末成绩评定

《第二外语 1》期末考试试卷的卷面成绩。

2. 平时成绩评定

(1) 课堂表现：学生主动参与课堂练习、讨论，创造性地提出问题的能力。

(2) 作业完成情况：学生平时作业提交次数及完成质量。

(3) 考勤记录：学生是否按时出勤、有无请假、迟到早退。

(4) 实践技能：组织对话能力、翻译能力、书写能力。

(5) 课堂笔记：学生记录笔记的完整性、书写正确、书写规范等。

3. 期末成绩评定

按答题情况参照《第二外语 1》期末考试试题参考答案与评分细则。

(二) 评分标准

序号	评价项目	评分标准				
		90-100	80-89	70-79	60-69	0-59
		优	良	中	及格	不及格
1	考勤记录	学生未请假、未旷课、全部课程出勤、没有迟到早退。	学生有少于三次请假、未旷课、没有迟到早退。	学生有少于三次请假、不大于一次旷课、没有迟到早退。	学生有大于三次请假、大于一次旷课、偶尔迟到早退。	学生有大于三次请假、大于三次旷课、经常迟到早退。
2	课堂表现	认真听课，积极互动，主动讨论，发言积极。	上课较认真，互动较积极，发言次数较多。	上课能作一点笔记，互动有一定自主性，能够发言。	上课不太认真，有互动但不多，很少发言。	听课很不认真，不互动也不发言。
3	作业完成情况	作业内容完整，独立或合作完成全部作业要求。书写端正，对问题有详细透彻的分析。	作业内容完整，独立或合作完成作业要求。书写端正，但对问题分析较全面。	作业内容完整，独立或全部完成作业要求，书写端正，没有对问题进行分析。	作业内容完整，独立或合作完成作业要求。书写较凌乱，没有对问题进行分析。	作业内容不完整，没有达到作业要求。
4	课堂笔记	笔记记录十分完整，书写没有错误，书写规范，格式正确。	笔记记录比较完整，书写没有错误，书写比较规范，格式正确。	笔记记录较完整，书写有少量错误，书写较规范，格式较正确。	笔记记录不够完整，书写有错误，书写不够规范，格式较正确。	笔记记录非常少，或书写错误较多，书写不规范，格式不正确。

5	实践技能	熟练掌握所学技能，并能灵活运用，按时完成实践练习，内容完整，思路清晰，没有错误。	技能掌握较为熟练，按时完成实践练习，内容比较完整，思路比较清晰，基本没有错误。	按时完成实践练习，内容基本完整，思路一般，有个别错误。	按时完成实践练习，内容不够完整，思路一般，有很多错误。	未能按时完成实践练习，或没有完成，内容不完整，有很多错误。
---	------	--	---	-----------------------------	-----------------------------	-------------------------------

八、选用教材

教材名称	编者	出版社	出版时间	是否马工程教材	备注
大学俄语	史铁强	外语教学与研究出版社	2010. 1. 1	否	

九、主要参考书目

1. 史铁强. 大学俄语(1) [M]. 北京:外语教学与研究出版社, 2010.
2. 张会森. 俄语语法[M]. 北京:外语教学与研究出版社, 1990.
3. 陈国亭、田文清. 大学俄语词汇语法精解[M]. 哈尔滨:哈尔滨工业大学出版社, 1996.
4. 陈国亭. 大学俄语写作精要[M]. 哈尔滨:哈尔滨工业大学出版社, 1998.
5. 赵敏善. 俄汉语言文化对比研究[M]. 北京:军事谊文出版社, 1996.

十、课程学习建议

学生应依据教材和教学大纲，制定详细的自学计划并自觉执行。在学习过程中，要了解每一单元应掌握的要点、重点；学生课前预习，广泛查阅各种资料（包括互联网资源）；课上做好笔记；课后复习，背诵课文。做到基本功扎实，在听、说、读、写等方面得到全面训练和发展认真掌握每一单元所涉及的教学内容，反复练习，认真记单词，循序渐进地掌握每单元的重点词汇和语法；坚持听录音，认真完成每单元的阅读练习，逐步提高听力和阅读能力；以宿舍或其他形式结成自学小组，共同探讨学习内容，交流自学方法并就所学内容进行口语练习；积极参与课堂活动；认真完成教师布置的学习任务和按时完成作业。主动与代课教师联系，及时解决学习过程中遇到的问题。

《第二外语 2》课程大纲

一、课程信息

课程名称	第二外语 2 Second Foreign Language 2		
课程编码	0310002B	适用专业	翻译
先修课程	第二外语 1	修读学期	第四学期
课程类别	专业核心课程	课程性质	<input checked="" type="checkbox"/> 必修 <input type="checkbox"/> 选修
课程学分	4	考核方式	<input checked="" type="checkbox"/> 考试 <input type="checkbox"/> 考查
课程学时	64 学时（理论学时 52，实践学时 12）		
执笔人	王荣	审核人	范京晶

二、课程简介

第二外语 2 法语是为翻译专业学生开设的专业核心课程，是一门理论性、实践性和应用性很强的课程，主要讲授初级法语内容，包括法语语法、词汇、句法、会话、中法互译以及法国文化、历史和文学等。

通过本课程的学习，使学生掌握法语知识，了解法国社会的文化和历史，提高文化素养。不断提升听、说、读、写与译的能力，使学生能用法语交流信息，并提高英语和法语两种外语之间的学习比较，从而为进一步提高法语水平打下较好的基础。此外，在教学过程中，还应该有助于学生开阔视野，扩大知识面，加深对世界的了解，借鉴和吸收国外文化的精髓，提高文化素养。文化与语言有着密切的联系，一定的文化背景和知识有助于促进语言应用能力的提高，同时提高学生的跨文化交际能力。

三、课程目标

（一）课程目标

通过本课程的学习，学生可以达到以下目标：

课程目标 1：该课程主要通过课文的学习讲解以及必要的练习，传授系统的法语的基础语言知识，包括语法、词汇、语篇结构等，训练基本语言技能，包括听、说、读、写，培养学生逻辑思维的能力，使学生能够认知课本中出现的词汇及其基本搭配并能在说话和写作中灵活应用。【毕业要求 A：知识要求】

课程目标 2：学生能做到把理论知识和实际技能相结合，通过课文学习，能进行问题问答、课文复述、主旨概述和话题讨论；能综合性地运用法语，掌

握更多的写作技能，具备初中级的交际能力。【毕业要求 B：能力要求】

课程目标 3：通过对法国文化和历史的了解，理解语言的历史沿革，语言构词的方式和变化，并通过培养英法对比的习惯，运用所掌握的词汇自主说出写出更多没有学过的表达，逐步培养法语思维，加强学生自学的能力。并通过课堂实践，培养良好的口头、笔头表达能力及心理素质，在同伴学习中增强获取知识、分析问题、解决问题的能力以及交流合作的能力。坚持诚信态度对待学习和生活，具有良好的道德品质。【毕业要求 C：素养要求】

（二）课程目标与毕业要求的关系

课程目标	支撑的毕业要求	支撑的毕业要求指标点
课程目标 1	知识要求	A4.基本掌握一门第二外语。
课程目标 2	能力要求	B4.具有主动探索、学以致用、自我更新知识的能力与终身学习的能力。
课程目标 3	素养要求	C1.具有正确的世界观、人生观和价值观，良好的道德品质和中国情怀，具备开阔的国际视野和深厚的家国情怀。

四、课程内容

（一）课程内容与课程目标的关系

课程内容	支撑的课程目标	教学方法	学时安排
Unité 8-9 Au restaurant et Habitation	课程目标 1/2	讲授法、交际法	10
Unité10 Rythme d'une journée	课程目标 1	讲授法、任务式教学法	4
Unité1 Achat de vêtements	课程目标 2	讲授法、听说教学法	6
Unité2-4 Raconter le passé	课程目标 2	讲授法、任务式教学法	14
Unité 5 La comparaison	课程目标 1 课程目标 2	讲授法、任务式教学法	6
Unité 6 Projet d'études	课程目标 2/3	讲授法、任务式教学法	4
Unité 7 Belle île en mer	课程目标 3	讲授法、听说教学法	4
Unité 8 Souvenir	课程目标 2/3	讲授法、任务式教学法	6
Unité 9-10 Les relations et les loisirs	课程目标 2/3	讲授法、任务式教学法	10
合计			64

(二) 课程内容

Unité 8-9 Au restaurant et Habitation

【学习目标】

- 1.能够掌握代替宾语成分的代词，包括副代词、直接宾语人称代词和间接宾语人称代词
- 2.能够理解名词在句中所做的成分
- 3.能够掌握部分冠词的词形和用法
- 4.能够掌握法语日常常用食物的名词
- 5.学会在餐馆点餐和租房子的法语表达
- 6.了解法国的饮食文化

【课程内容】

- 1.副代词 **en** 的用法
- 2.直接宾语人称代词和间接宾语人称代词用法
- 3.部分冠词的词形和用法，与其它冠词的区别
- 4.绝对否定中有关部分冠词的情况
- 5.命令式中代词的位置
- 6.食物相关的词汇
- 7.单词表、课文和课后阅读
- 8.法国的饮食文化

【重点、难点】

- 1.重点：副代词 **en** 的用法，直接宾语人称代词和间接宾语人称代词用法，部分冠词，点餐的表达
- 2.难点：冠词的正确选择，宾语人称代词的综合运用

【教学方法】

- 1.讲授法：本课程以讲授为主，主要讲授语法、单词和对话。讲授课文当中的语法点，并加以练习。讲授单词表中的单词，并扩充表达和交际文化，带领学生们读课文，并引导学生们练习。
- 2.交际法：设定在食堂或者餐馆，两两为一个小组，一个人点餐，另一同学运用本课所学的句型和词汇进行回答，在实际对话的过程中，扩充课文内没有的单词和句型。

【学习要求】

- 1.课堂上勤于发言，跟着老师的提问大声回答，积极思考，对重难点知识

做好笔记，理解透彻；

2.课后补充课堂笔记、做练习，巩固加深课上所学内容。

【复习与思考】

1.复习动词的用法分类，从动词出发，判断名词所做的成分，选择哪个代词来代替。

2.看视频学法语，哪些表达和我们课文中的不一样？哪种更口语、能好记？

【学习资源】

1.Guy Capelle, Patrick Guédon.你好！法语.北京：外语教学与研究出版社，2012.

2.Guy Capelle & Noëlle Gidon. *Reflets* 走遍法国.北京：外语教学与研究出版社，2006.

3.孙辉.简明法语教程上.北京：商务印书馆，2013.

Unité 10 Rythme d'une journée

【学习目标】

- 1.能够掌握法语自反代词的形式
- 2.能够掌握法语代词式动词的用法和意义
- 3.能够理解一般疑问句的形式区别，并掌握书面语的表达形式
- 4.能够掌握否定句中的 *de*
- 5.学会介绍自己的家人和家庭情况

【课程内容】

- 1.自反代词的形式
- 2.代词式动词的用法和意义
- 3.命令式中代词式动词的用法
- 4.描述自己的一天日常，工作生活情况
- 5.本课词汇、句子及篇章的理解与释义
- 6.涉及家庭相关的词汇，介绍家庭情况的句型和表达
- 7.了解法国的日常生活

【重点、难点】

- 1.重点：自反代词的形式、代词式动词的用法和意义
- 2.难点：理解自反代词的语法成分

【教学方法】

1.讲授法：本课程以讲授为主，主要讲授语法、单词和对话。讲授课文当

中的语法点，并加以练习。讲授单词表中的单词，并扩充表达和交际文化，带领学生们读课文，并引导学生们练习。

2.任务式教学法：安排学生完成一个记录日常的作文，要求完整地运用到本课所学的句型和词汇；组织学生查阅资料、分组讨论等方式完成任务，教师对学生的成果进行评价。

【学习要求】

1.课堂上勤于发言，跟着老师的提问大声回答，积极思考，对重难点知识做好笔记，理解透彻；

2.课后补充课堂笔记、做练习，巩固加深课上所学内容。

【复习与思考】

1.代词的划分小结，代词的用法是否有共同点？

【学习资源】

1.Guy Capelle, Patrick Guédon.你好！法语.北京：外语教学与研究出版社，2012.

2.Guy Capelle & Noëlle Gidon. *Reflets* 走遍法国.北京：外语教学与研究出版社，2006.

3.孙辉.简明法语教程上.北京：商务印书馆，2013.

Unité1 Achat de vêtements

【学习目标】

- 1.能够掌握副代词 *en* 的补充用法
- 2.能够掌握否定疑问句的回答
- 3.了解法语副词的词形变化和位置
- 4.学会买衣服的相关表达

【课程内容】

- 1.副代词 *en* 的补充用法
- 2.否定疑问句及回答
- 3.法语副词的词形变化和位置
- 4.课文和单词释义、课后阅读
- 5.法国时装文化介绍
- 6.涉及买衣服的相关的词汇和表达

【重点、难点】

- 1.重点：副代词 *en* 的补充用法，否定疑问句及回答，买衣服的相关的词汇

和表达。

2.难点：**en** 做直接宾语时和直接宾语人称代词的区别，听懂对话并学会买衣服的表达。

【教学方法】

1.讲授法：本课程以讲授为主，主要讲授语法、单词和对话。讲授课文当中的语法点，并加以练习。讲授单词表中的单词，并扩充表达和交际文化，带领学生们读课文，并引导学生们练习。

2.听说教学法：学习了情景性的对话后，看相关教学视频，练习听力，并反复口语实践练习。

【学习要求】

1.课堂上勤于发言，跟着老师的提问大声回答，积极思考，对重难点知识做好笔记，理解透彻；

2.课后补充课堂笔记、做练习，巩固加深课上所学内容。

【复习与思考】

1.宾语人称代词小结，使用时选择哪个代词是否有技巧？

【学习资源】

1.Guy Capelle, Patrick Guédon.你好！法语.北京：外语教学与研究出版社，2012.

2.Guy Capelle & Noëlle Gidon. *Reflets* 走遍法国.北京：外语教学与研究出版社，2006.

3.孙辉.简明法语教程上.北京：商务印书馆，2013.

Unité 2-4 Raconter le passé

【学习目标】

- 1.能够掌握法语的复合过去时
- 2.能够掌握法语双代词的位置
- 3.能够掌握法语 **tout** 的三种词性
- 4.学会描述自己的过去
- 5.能够掌握法语日期、季节、年的表达法

【课程内容】

- 1.复合过去时的变位和结构
- 2.复合过去时中助动词的选择
- 3.复合过去时中过去分词的配合

- 4.复合过去时的用法
- 5.tout 做代词、形容词、副词的形式和用法
- 6.双宾语人称代词的位置
- 7.法语日期、季节、年的表达法
- 8.认识法语的简历
- 9.课文和单词释义、课后阅读
- 10.了解法国的工作制度

【重点、难点】

- 1.重点：复合过去时的用法、双宾语人称代词的位置
- 2.难点：过去分词的配合，tout 的不同词性形式和用法区别

【教学方法】

1.讲授法：本课程以讲授为主，主要讲授语法、单词和对话。讲授课文当中的语法点，并加以练习。讲授单词表中的单词，并扩充表达和交际文化，带领学生们读课文，并引导学生们练习。

2.任务式教学法：安排学生完成一个描述昨天或者过去某个时刻的对话，要求完整地运用到本课所学的句型和词汇；组织学生查阅资料、分组讨论等方式完成任务；抽点学生演绎对话，教师对学生的成果进行评价。

【学习要求】

- 1.课堂上勤于发言，跟着老师的提问大声回答，积极思考，对重难点知识做好笔记，理解透彻；
- 2.课后补充课堂笔记、做练习，巩固加深课上所学内容。

【复习与思考】

- 1.过去分词的词形是否有共同点？
- 2.能否用复合过去时写出自己的经历？

【学习资源】

- 1.Guy Capelle, Patrick Guédon.你好！法语.北京：外语教学与研究出版社，2012.
- 2.Guy Capelle & Noëlle Gidon. *Reflets* 走遍法国.北京：外语教学与研究出版社，2006.
- 3.孙辉.简明法语教程上.北京：商务印书馆，2013.

Unité 5 La comparaison

【学习目标】

- 1.能够掌握法语形容词的比较级和最高级
- 2.能够掌握法语副词的比较级和最高级
- 3.学会表达比较生活在城市还是乡村

【课程内容】

- 1.形容词的比较级和最高级
- 2.副词的比较级和最高级
- 3.课文、单词释义和课后阅读
- 4.了解法国最美乡村文化

【重点、难点】

- 1.重点：形容词的比较级和最高级和副词的比较级和最高级
- 2.难点：运用比较级和最高级的表达对一个主题进行辩论

【教学方法】

1.讲授法：本课程以讲授为主，主要讲授语法、单词和对话。讲授课文当中的语法点，并加以练习。讲授单词表中的单词，并扩充表达和交际文化，带领学生们读课文，并引导学生们练习。

2.任务式教学法：安排进行辩论对话，要求完整地运用到本课所学的句型和词汇；组织学生查阅资料、分组讨论等方式完成任务；抽点学生演绎对话，教师对学生的成果进行评价。

【学习要求】

1.课堂上勤于发言，跟着老师的提问大声回答，积极思考，对重难点知识做好笔记，理解透彻；

- 2.课后补充课堂笔记、做练习，巩固加深课上所学内容。

【复习与思考】

- 1.最高级的表达法总结。

【学习资源】

1.Guy Capelle & Noëlle Gidon. *Reflets* 走遍法国.北京：外语教学与研究出版社，2006.

- 2.孙辉.简明法语教程上.北京：商务印书馆，2013.

Unité 6 Projet d'études

【学习目标】

- 1.能够掌握法语简单将来时
- 2.能够掌握法语先将来时

3.学会制订学习、工作或生活计划

4.理解法语句子的种类

【课程内容】

1.法语简单将来时的变位和用法

2.副词先将来时的变位和用法

3.法语句子的分类

4.课文、单词释义和课后阅读

5.了解法国的高考和高等教育制度

6.学会表达制订学习、工作或生活计划

【重点、难点】

1.重点：简单将来时的变位和用法。

2.难点：用自己的语言写出一份学习计划。

【教学方法】

1.讲授法：本课程以讲授为主，主要讲授语法、单词和对话。讲授课文当中的语法点，并加以练习。讲授单词表中的单词，并扩充表达和交际文化，带领学生们读课文，并引导学生们练习。

2.任务式教学法：安排学生用法语写出一份未来学习计划，要求完整地运用到本课所学的句型和词汇；组织学生查阅资料、分组讨论等方式完成任务，教师对学生的成果进行评价。

【学习要求】

1.课堂上勤于发言，跟着老师的提问大声回答，积极思考，对重难点知识做好笔记，理解透彻；

2.课后补充课堂笔记、做练习，巩固加深课上所学内容。

【复习与思考】

1.中法教育制度有何不同，综合上课比较法，能否试着用法语表述出来？

【学习资源】

1.Guy Capelle & Noëlle Gidon. *Reflets* 走遍法国.北京：外语教学与研究出版社，2006.

2.孙辉.简明法语教程上.北京：商务印书馆，2013.

Unité 7 Belle île en mer

【学习目标】

1.能够掌握关系代词 qui、que、où 的用法

- 2.能够掌握法语关系从句
- 3.能够掌握法语指示代词的形式和用法
- 4.学会描述一个地点的位置、人口、面积等情况

【课程内容】

- 1.法语关系代词 qui、que、où 的用法区别比较
- 2.关系从句
- 3.指示代词的形式和用法
- 4.课文、单词释义和课后阅读
- 5.了解法国的地理概况和海外领土
- 6.描述一个地点的位置、人口、面积等基本情况

【重点、难点】

- 1.重点：关系从句和关系代词、指示代词
- 2.难点：代词的综合运用

【教学方法】

1.讲授法：本课程以讲授为主，主要讲授语法、单词和对话。讲授课文当中的语法点，并加以练习。讲授单词表中的单词，并扩充表达和交际文化，带领学生们读课文，并引导学生们练习。

2.听说教学法：学习了情景性的对话后，看相关教学视频，练习听力，并反复口语实践练习。

【学习要求】

1.课堂上勤于发言，跟着老师的提问大声回答，积极思考，对重难点知识做好笔记，理解透彻；

2.课后补充课堂笔记、做练习，巩固加深课上所学内容。

【复习与思考】

- 1.所有代词进行小结。
- 2.综合代词练习，如何掌握做题技巧？

【学习资源】

1. Guy Capelle & Noëlle Gidon. *Reflets* 走遍法国.北京：外语教学与研究出版社，2006.

2.孙辉.简明法语教程上.北京：商务印书馆，2013.

Unité 8 Souvenir

【学习目标】

- 1.能够掌握法语未完成过去时
- 2.能够掌握强调句
- 3.能够掌握法语时间介词
- 4.学会描述过去发生的事情

【课程内容】

- 1.法语未完成过去时的形式和用法
- 2.未完成过去时和复合过去时的区别
- 3.强调句
- 4.时间介词
- 5.未完成过去时的时间标志词
- 6.了解 20 世纪的法国历史
- 7.课文、单词释义和课后阅读

【重点、难点】

- 1.重点：未完成过去时，强调句，时间介词
- 2.难点：未完成过去时和复合过去时的比较

【教学方法】

1.讲授法：本课程以讲授为主，主要讲授语法、单词和对话。讲授课文当中的语法点，并加以练习。讲授单词表中的单词，并扩充表达和交际文化，带领学生们读课文，并引导学生们练习。

2.任务式教学法：布置一个题目，安排学生用法语写出作文，要求运用到本课所学的两个时态；组织学生查阅资料、分组讨论等方式完成任务，教师对学生的成果进行评价。

【学习要求】

1.课堂上勤于发言，跟着老师的提问大声回答，积极思考，对重难点知识做好笔记，理解透彻；

2.课后补充课堂笔记、做练习，巩固加深课上所学内容。

【复习与思考】

1.时态的总结，能否运用现在时、过去时和将来时完整的写出一篇作文？

【学习资源】

1.Guy Capelle & Noëlle Gidon. *Reflets* 走遍法国.北京：外语教学与研究出版社，2006.

2.孙辉.简明法语教程上.北京：商务印书馆，2013.

【学习目标】

- 1.能够掌握法语直接引语变间接引语
- 2.能够掌握被动语态
- 3.能够掌握条件式现在时
- 4.学会讲述人们日常的休闲活动

【课程内容】

- 1.法语直接引语变间接引语的规则
- 2.否定结构
- 3.被动语态
- 4.条件式现在时的变位与用法
- 5.faire/laisser+动词不定式
- 6.了解法国人的家庭关系以及家庭观
- 7.课文、单词释义和课后阅读

【重点、难点】

- 1.重点：直接引语和间接引语，被动语态，条件式现在时
- 2.难点：直接引语变间接引语时的时态变化

【教学方法】

1.讲授法：本课程以讲授为主，主要讲授语法、单词和对话。讲授课文当中的语法点，并加以练习。讲授单词表中的单词，并扩充表达和交际文化，带领学生们读课文，并引导学生们练习。

2.任务式教学法：布置一个题目，安排学生用法语写出作文，要求运用到本课所学的词汇；组织学生查阅资料、分组讨论等方式完成任务，教师对学生的成果进行评价。

【学习要求】

- 1.课堂上勤于发言，跟着老师的提问大声回答，积极思考，对重难点知识做好笔记，理解透彻；
- 2.课后补充课堂笔记、做练习，巩固加深课上所学内容。

【复习与思考】

- 1.时态的总结，能否运用现在时、过去时和将来时完整的写出一篇作文？

【学习资源】

1. Guy Capelle & Noëlle Gidon. *Reflets* 走遍法国.北京：外语教学与研究出版社，2006.
- 2.孙辉.简明法语教程上.北京：商务印书馆，2013.

五、实践教学安排

第二外语 2 这门课程涉及 12 个实践学时。

序号	实践项目名称	实践方法	学时	类型	要求	支撑课程目标
1	在餐厅点餐的表达练习	口语对话	3	综合性	必做	1, 2, 3, 4
2	在商场购物的表达练习	口语对话	3	综合性	必做	
3	法国概况相关文本的翻译练习	翻译作业	3	综合性	必做	
4	对比中法关于家庭或朋友关系的不同	辩论赛	3	综合性	比做	

实践教学环节一：在餐厅点餐的表达练习

实践目的：加深对所学词汇的记忆，提高法语口语表达能力，增强跨文化交际能力。

实践安排：学生自由分组，通过创建真实或模拟的语言环境，使学生在具体情境中学习法语。

实践场所：教室

实践要求：学生需两两组合，自己编撰对话并演绎。教师点评口语对话，并改正其错误。

实践教学环节二：在商场购物的表达练习

实践目的：加深对所学词汇的记忆，提高法语口语表达能力。增强跨文化交际能力。

实践安排：学生自由分组，通过创建真实或模拟的语言环境，使学生在具体情境中学习法语。

实践场所：教室。

实践要求：学生需两两组合，自己编撰对话并演绎。教师点评口语对话，并改正其错误。

实践教学环节三：法国概况相关文本的翻译练习

实践目的：掌握所学词汇，提高翻译技巧。

实践安排：学生自由选择一篇法国旅游相关的文章，进行汉译法或法译汉翻译练习。

实践场所：教室。

实践要求：学生需提交一份翻译作业，并相互检查和评价。教师点评翻译作业，并给出改正或改进意见。

实践教学环节四：对比中法关于家庭或朋友关系的不同

实践目的：掌握相关所学词汇，提高法语口语表达能力和文化传播能力。

实践安排：学生自由选择辩论观点，根据所持观点分组，3到4人为一组进行辩论。

实践场所：教室。

实践要求：学生需完成一场辩论赛，学生之间相互点评，投票选出最佳辩手。教师点评比赛，并给出改正或改进意见。

六、考核方式

（一）考核方式

本课程为考试课，考核方式分为过程性考核和期末考核两部分。

过程性考核方式包括考勤记录、2次平时作业、课堂笔记、课堂表现和1次实践。

期末考核采用期末闭卷考试的方式。

（二）考核方式与课程目标的关系

课程目标	考核内容及所占比例（%）	考核方式
课程目标1	法语语音知识（5%） 法语读音规则（15%） 法语基础语法知识（10%）	课堂表现、平时作业、期末考试
课程目标2	法语综合语法知识（10%） 阅读理解能力（10%） 形容词、动词一致（15%）	平时作业、课堂笔记、期末考试
课程目标3	句子改写、句型综合能力（10%） 汉译法综合能力（10%） 法译汉综合能力（15%）	考勤记录、实践技能、期末考试

七、成绩评定

（一）评定方式

1.总成绩评定

总成绩=平时成绩×30%+期末成绩×70%

2.平时成绩评定

平时成绩评定由考勤记录（20%）、课堂表现（20%）、平时作业（40%）、课堂笔记（10%）、实践技能（10%）成绩构成。

- （1）考勤记录：学生是否按时出勤、有无请假、迟到早退。
- （2）课堂表现：学生主动参与课堂练习、讨论，创造性地提出问题的能力。
- （3）平时作业：学生平时作业提交次数及完成质量。
- （4）实践技能：组织对话能力、翻译能力、书写能力。

(5) 课堂笔记：学生记录笔记的完整性、书写正确、书写规范等。

3. 期末成绩评定

按答题情况参照《第二外语 2》期末考试试题参考答案与评分细则。

(二) 评分标准

序号	评价项目	评分标准				
		90-100	80-89	70-79	60-69	0-59
		优	良	中	及格	不及格
1	考勤记录	学生未请假、未旷课、全部课程出勤、没有迟到早退。	学生有少于三次请假、未旷课、没有迟到早退。	学生有少于三次请假、不大于一次旷课、没有迟到早退。	学生有大于三次请假、大于一次旷课、偶尔迟到早退。	学生有大于三次请假、大于三次旷课、经常迟到早退。
2	课堂表现	认真听课，积极互动，主动讨论，发言积极。	上课较认真，互动较积极，发言次数较多。	上课能作一点笔记，互动有一定自主性，能够发言。	上课不太认真，有互动但不多，很少发言。	听课很不认真，不互动也不发言。
3	平时作业	作业内容完整，独立或合作完成全部作业要求。书写端正，对问题有详细透彻的分析。	作业内容完整，独立或合作完成作业要求。书写端正，但对问题分析较全面。	作业内容完整，独立或全部完成作业要求，书写端正，没有对问题进行分析。	作业内容完整，独立或合作完成作业要求。书写较凌乱，没有对问题进行分析。	作业内容不完整，没有达到作业要求。
4	课堂笔记	笔记记录十分完整，书写没有错误，书写规范，格式正确。	笔记记录比较完整，书写没有错误，书写比较规范，格式正确。	笔记记录较完整，书写有少量错误，书写较规范，格式较正确。	笔记记录不够完整，书写有错误，书写不够规范，格式较正确。	笔记记录非常少，或书写错误较多，书写不规范，格式不正确。
5	实践技能	熟练掌握所学技能，并能灵活运用，按时独立完成实践练习，内容完整，思路清晰，没有错误。	技能掌握较为熟练，按时完成实践练习，内容比较完整，思路比较清晰，基本没有错误。	按时独立完成实践练习，内容基本完整，思路一般，有个别错误。	按时独立完成实践练习，内容不够完整，思路一般，有很多错误。	未能按时完成实践练习，或没有完成，内容不完整，有很多错误。
6	期末考试	按答题情况参照《第二外语 2》期末考试试题参考答案与评分细则。				

八、选用教材

教材名称	编者	出版社	出版时间	是否马工程教材	备注
新编大学法语	张敏	外语教学与研究出版社	2019.1.1	否	

九、主要参考书目

- 1.张晶.标准法语语法精讲与练习.北京：外语教学与研究出版社，2007.
- 2.Guy Capelle, Patrick Guédon.你好！法语.北京：外语教学与研究出版社，2012.
- 3.Guy Capelle , Noëlle Gidon. *Reflets* 走遍法国.北京：外语教学与研究出版社，2006.
- 4.毛意忠.法语现代语法.上海：上海译文出版社，2008.张余、曹振武编.

十、课程学习建议

1.课外学习时间要求

总体时间建议：为了更好地掌握法语，学生每周除了课堂时间外，建议至少投入 3-5 小时的课外时间进行复习、预习和拓展学习。

2.分阶段要求：

初期阶段（学习前几个月）：主要集中在语音、基础词汇和简单语法的复习上，建议每天投入 30 分钟到 1 小时进行跟读、模仿和记忆。

中期阶段（学习中期）：随着学习的深入，可以逐渐增加课外学习时间，用于巩固所学知识、完成课后练习以及进行口语和听力的训练。建议每天至少 1-2 小时。

后期阶段（学习后期至考试前）：为了备考或准备更高层次的学习，建议每天投入 2 小时以上的课外时间进行系统的复习、模拟测试和查漏补缺。

3.学习建议

(1) 制定学习计划：根据自己的学习进度和目标，制定合理的学习计划，并坚持执行。可以将每天的学习任务细化到小时，确保每个部分都能得到充分的关注。

(2) 多听多说：语言学习重在实践，尤其是听说能力的培养。可以通过听法语歌曲、看法语电影或电视剧、参加语言交换活动等方式来提高听力水平；同时，积极与同学或法语母语者进行口语交流，增强口语表达能力。

(3) 多读多写：阅读是提高词汇量、理解能力和语感的有效途径。可以选择适合自己水平的法语读物进行阅读，如法语教材、小说、新闻等；同时，通过写日记、作文等方式进行写作练习，提高书面表达能力。

(4) 利用网络资源：互联网为法语学习提供了丰富的资源。可以利用在线课程、学习平台（如 Duolingo、Rosetta Stone 等）、法语学习网站（如 Apprendre le français、Français facile 等）以及社交媒体上的法语学习群组等资源进行自主学习和交流。

(5) 定期复习：遗忘是语言学习中的常见问题之一。为了巩固所学知识并避免遗忘，建议定期进行复习。可以制定复习计划表，按照计划表上的时间节点进行复习和巩固。

《第二外语 2》课程大纲

一、课程信息

课程名称	第二外语 2 Second Foreign Language2		
课程编码	0311002A	适用专业	翻译
先修课程	无	修读学期	第五学期
课程类别	专业核心课程	课程性质	<input checked="" type="checkbox"/> 必修 <input type="checkbox"/> 选修
课程学分	4	考核方式	<input checked="" type="checkbox"/> 考试 <input type="checkbox"/> 考查
课程学时	64 学时（理论学时 52，实践学时 12）		
执笔人	童慧婷	审核人	范京晶

二、课程简介

第二外语 2 日语是为翻译专业学生开设的专业核心课程，是一门理论性、实践性和应用性很强的课程，主要讲授日语的基本知识，包括日语初级语法、词汇、句法、会话、中日互译以及日本文化、历史和文学等。

通过本课程的学习，使学生掌握日语知识，了解日本社会的文化和历史，提高文化素养，具有初步的听、说、读、写与译的能力，使学生能用日语交流信息，并提高汉日两种外语之间的学习比较，从而为进一步提高日语水平打下较好的基础。此外，在教学过程中，还应该有助于学生开阔视野，扩大知识面，加深对世界的了解，借鉴和吸收国外文化的精髓，提高文化素养。不断使学生掌握基本的日语知识和技能，逐步提高基本的综合语言运用能力的过程，学会运用日语交际，同时提高学生的跨文化交际能力。

三、课程目标

（一）课程目标

通过本课程的学习，学生可以达到以下目标：

课程目标 1：经过不断地学习讲解以及练习，使学生进一步掌握教材中的基本词汇，能准确掌握并使用动词的活用形。在第一学期所学助词的基础上，进一步掌握其他助词的用法或一个助词的多重用法，并引导学生归纳总结，能够认知课本中出现的词汇及其基本搭配并能在说话和写作中灵活应用。【毕业要

求 A: 知识要求】

课程目标 2: 通过对所学句型接续、含义的讲解, 能让学生能够灵活运用于写作或翻译中, 提高学生实际运用语言的能力, 能综合性地初步运用日语, 掌握一定的写作技能, 能够加强跨文化交际能力, 发展学生的与人沟通、合作的能力, 为学生可持续发展构建平台。【毕业要求 B: 能力要求】

课程目标 3: 通过对日语语言的不断学习, 能进一步了解日本的文化及其民族特点, 帮助学生了解中日文化的异同。并通过课堂实践, 培养良好的口头、笔头表达能力及心理素质, 在同伴学习中增强获取知识、分析问题、解决问题的能力以及交流合作的能力。坚持诚信态度对待学习和生活, 具有良好的道德品质。【毕业要求 C: 素养要求】

(二) 课程目标与毕业要求的关系

课程目标	支撑的毕业要求	支撑的毕业要求指标点
课程目标 1	知识要求	A4. 基本掌握一门第二外语。
课程目标 2	能力要求	B4. 具有主动探索、学以致用、自我更新知识的能力与终身学习的能力。
课程目标 3	素养要求	C1. 具有正确的世界观、人生观和价值观, 良好的道德品质和中国情怀, 具备开阔的国际视野和深厚的家国情怀。

四、课程内容

(一) 课程内容与课程目标的关系

课程内容	支撑的课程目标	教学方法	学时安排
小李在日本迎新春	课程目标 1/2/3	讲授法、练习法、项目式学习	16
再见! 日本	课程目标 1/2	讲授法、练习法、交际型教学法、项目式学习、	16
森赴北京	课程目标 1/2/3	讲授法、练习法、交际型教学法、项目式学习、	16
余暇	课程目标 1/2/3	讲授法、练习法、交际型教学法、项目式学习、	16
合计			64

(二) 课程内容

小李在日本迎新春

【学习目标】

1. 熟练掌握主谓谓语句
2. 掌握表达能力、愿望、爱好的新句型
3. 掌握动词未然形和基本形的用法

【课程内容】

1. 主谓谓语句，对象语的概念及用法。
2. 示能力、愿望、爱好的新句型
3. 日本的时令景物与传统活动。
4. 日本垃圾分类回收的情况。

【重点、难点】

1. 重点：动词未然形的用法；形式体言的概念及用法
2. 难点：1类和2类动词て形的辨析

【教学方法】

1. 讲授法：本课程以讲授为主，主要讲授日语的判断句和存在句。
2. 练习法：通过句型的讲解，会举大量例句进行练习，并结合课后习题进行巩固和加强。
3. 交际型教学法：基于对课文人物对话的分析和讨论，在课堂上设置问题并进行小组对话练习，通过生生互动和师生互动提高学生学习的主动性。
4. 项目式学习法：教师围绕每课主题，指导学生通过小组讨论与分享，分组准备与某个主题相关的发表，让学生在完成任务的过程中培养自主学习及团队协作等能力。

【学习要求】

1. 课前通过自带电子资源完成课程内容的预习；
2. 课中，教师设置场景或问题、话题，学生积极参与互动、讨论；
3. 课后补充课堂笔记、做练习，巩固加深课上所学内容。

【复习与思考】

1. 复习日语动词的未然形用法
2. 思考动词1类和2类て形的区别

【学习资源】

1. 人民教育出版社，光村出版株式会社. 新版中日交流标准日本语（初级）上. 北京：人民教育出版社. 2013. 12
2. 张元卉. 新标准日本语（初级）：北京理工大学. 中国大学 MOOC.
3. 樊慧颖. 新版中日交流标准日本语词汇讲解（初级）. 大连：大连出版社. 2006. 5.

再见！日本

【学习目标】

1. 能够掌握日语敬体与简体的用法
2. 能够掌握日语口语中终助词的用法使用方法
3. 能够掌握常用助词的使用

【课程内容】

1. 日语动词的简体和敬体
2. 日语形容词的简体和敬体
3. 日本名词的简体和敬体
4. 日语口语中终助词的用法
5. 日本的传统表演艺术

【重点、难点】

1. 重点：动词た形的变化规则和使用场合；日语中敬体和简体使用场合
2. 难点：助词“たり、と”的意义用法

【教学方法】

1. 讲授法：本课程以讲授为主，主要讲授日语动词句。
2. 练习法：通过句型的讲解，会举大量例句进行练习，并结合课后习题进行巩固和加强。
3. 交际型教学法：基于对课文人物对话的分析和讨论，在课堂上设置问题并进行小组对话练习，通过生生互动和师生互动提高学生学习的主动性。
4. 项目式学习法：教师围绕每课主题，指导学生通过小组讨论与分享，分组准备与某个主题相关的发表，让学生在完成任务的过程中培养自主学习及团队协作等能力。

【学习要求】

1. 课前通过电子资源完成课程内容的预习；
2. 课中，教师设置场景或问题、话题，学生积极参与互动、讨论；
3. 课后补充课堂笔记、做练习，巩固加深课上所学内容。

【复习与思考】

1. 复习日语的简体用法
2. 复习助词たり、と等助词的用法
3. 思考日语名词、动词、形容词的敬体简体使用场合区别

【学习资源】

1. 人民教育出版社，光村出版株式会社. 新版中日交流标准日本语（初级）

上. 北京: 人民教育出版社. 2013. 12

2. 张元卉. 新标准日本语(初级): 北京理工大学. 中国大学 MOOC.

3. 樊慧颖. 新版中日交流标准日本语词汇讲解(初级). 大连: 大连出版社. 2006. 5

森赴北京

【学习目标】

1. 能够掌握日语动词的连体形
2. 能够掌握动作的授受表达句型。
3. 能够掌握表示推测的句型

【课程内容】

1. 日语动词的连体形的含义和结构特征
2. 动作授受关系的表达方式
3. 日本的房间布局, 即户型结构的表达方法

【重点、难点】

1. 重点: 动词连体形的相关句型; 表示推测的句型
2. 难点: 事物授受和动作授受的比较讲解

【教学方法】

1. 讲授法: 本课程以讲授为主, 主要讲授日语形容词、形容动词和日语比较句型。

2. 练习法: 通过句型的讲解, 会举大量例句进行练习, 并结合课后习题进行巩固和加强。

3. 交际型教学法: 基于对课文人物对话的分析和讨论, 在课堂上设置问题并进行小组对话练习, 通过生生互动和师生互动提高学生学习的主动性。

4. 项目式学习法: 教师围绕每课主题, 指导学生通过小组讨论与分享, 分组准备与某个主题相关的发表, 让学生在完成任务的过程中培养自主学习及团队协作等能力。

【学习要求】

1. 课堂上勤于发言, 跟着老师的提问大声回答, 积极思考, 对重难点知识做好笔记, 理解透彻;

2. 课后补充课堂笔记、做练习, 巩固加深课上所学内容。

【复习与思考】

4. 复习日语连体形结构特征及用法

5. 思考事物授受和动作授受的表达方式的异同

【学习资源】

1. 人民教育出版社, 光村出版株式会社. 新版中日交流标准日本语 (初级) 上. 北京: 人民教育出版社. 2013. 12
2. 张元卉. 新标准日本语 (初级): 北京理工大学. 中国大学 MOOC.
3. 樊慧颖. 新版中日交流标准日本语词汇讲解 (初级). 大连: 大连出版社. 2006. 5

余暇

【学习目标】

1. 能够掌握日语动词命令形及相关句型
2. 能够掌握动词意志形的含义和表达方式
3. 能够掌握日语表示意志用法

【课程内容】

1. 日语动词命令形
2. 日语意志形
3. 日语表示意志的用法

【重点、难点】

1. 重点: 动词命令形的变化规则; 动词意志形的变化规则
2. 难点: 日语中表达说话人主观意志的不同句型

【教学方法】

1. 讲授法: 本课程以讲授为主, 主要讲授日语数量词的用法和て形的变化规则及含义。
2. 练习法: 通过句型的讲解, 会举大量例句进行练习, 并结合课后习题进行巩固和加强。
3. 交际型教学法: 基于对课文人物对话的分析和讨论, 在课堂上设置问题并进行小组对话练习, 通过生生互动和师生互动提高学生学习的主动性。
4. 项目式学习法: 教师围绕每课主题, 指导学生通过小组讨论与分享, 分组准备与某个主题相关的发表, 让学生在完成任务的过程中培养自主学习及团队协作等能力。

【学习要求】

1. 课堂上勤于发言, 跟着老师的提问大声回答, 积极思考, 对重难点知识做好笔记, 理解透彻。

2. 课后补充课堂笔记、做练习，巩固加深课上所学内容。

【复习与思考】

3. 复习日语命令形的使用

4. 复习动词意志形的使用

5. 练习动词意志形、命令形等变形规则的使用

【学习资源】

1. 人民教育出版社，光村出版株式会社. 新版中日交流标准日本语（初级）上. 北京：人民教育出版社. 2013. 12

2. 张元卉. 新标准日本语（初级）：北京理工大学. 中国大学 MOOC.

3. 樊慧颖. 新版中日交流标准日本语词汇讲解（初级）. 大连：大连出版社. 2006. 5

五、实践教学安排

序号	实践项目名称	实践方法	学时	类型	要求	支撑课程目标
1	日语连体形的汉译日	作业	4	综合性	必做	1
2	日语简体形的日译汉	作业	4	综合性	必做	2
3	日语主谓谓语句的日译汉	作业	4	综合性	必做	3

实践 1: 日语连体形的汉译日

实践目的：能初步掌握日语口语，提高翻译技巧，增强跨文化交际能力。

实践安排：学生用日语描述，并使用相关句型将其翻译成正确的日语表达。

实践场所：教师

实践要求：学生需提交翻译作业，并互相检查和评价，教师点评翻译作业，并给出改进意见。

实践 2: 日语简体形的日译汉

实践目的：通过分析长句子，找出句子中心结构，并进行符合汉语表达习惯的日译汉，提高翻译技巧，增强跨文化交际能力。

实践安排：节选刊登在日本杂志中日语简体形的文章，在对日语简体形进行大致讲解后，进行日译汉的练习。

实践场所：教师

实践要求：学生需提交翻译作业，并互相检查和评价，教师点评翻译作业，并给出改进。

实践 3: 日语主谓谓语句的日译汉

实践目的：能初步掌握日语主谓谓语句，提高翻译技巧，增强跨文化交际

能力。

实践安排：学生用日语描述，并使用相关句型将其翻译成正确的日语表达。

实践场所：教师

实践要求：学生需提交翻译作业，并互相检查和评价，教师点评翻译作业，并给出改进意见。

六、考核方式

（一）考核方式

本课程为考试课，考核方式分为过程性考核和期末考核两部分。

过程性考核方式包括考勤记录、2次平时作业、课堂笔记、课堂表现和实践。

期末考核采用期末闭卷考试的方式。

（二）考核方式与课程目标的关系

课程目标	考核内容及所占比例（%）	考核方式
课程目标 1	日语常用助词使用（10%） 日语初级动词变形规则（10%） 日语形容词、名词活用（10%）	课堂表现、平时作业、期末考试
课程目标 2	日语综合语法知识（20%） 阅读理解能力（15%）	平时作业、课堂笔记、期末考试
课程目标 3	语法、句型综合使用能力（10%） 汉译日综合能力（10%） 日译汉综合能力（15%）	考勤记录、实践技能、期末考试

七、成绩评定

（一）评定方式

1. 总成绩评定

总成绩=平时成绩×30%+期末成绩×70%

2. 平时成绩评定

平时成绩评定由考勤记录（20%）、平时作业1（20%）、平时作业2（20%）、课堂表现（20%）、课堂笔记（10%）、实践技能（10%）成绩构成。

3. 期末成绩评定

《第二外语2》期末考试试卷的卷面成绩。

2. 平时成绩评定

（1）课堂表现：学生主动参与课堂练习、讨论，创造性地提出问题的能力。

- (2) 作业完成情况：学生平时作业提交次数及完成质量。
- (3) 考勤记录：学生是否按时出勤、有无请假、迟到早退。
- (4) 实践技能：组织对话能力、翻译能力、书写能力。
- (5) 课堂笔记：学生记录笔记的完整性、书写正确、书写规范等。

3. 期末成绩评定

按答题情况参照《第二外语 2》期末考试试题参考答案与评分细则。

(二) 评分标准

序号	评价项目	评分标准				
		90-100	80-89	70-79	60-69	0-59
		优	良	中	及格	不及格
1	考勤记录	学生未请假、未旷课、全部课程出勤、没有迟到早退。	学生有少于三次请假、未旷课、没有迟到早退。	学生有少于三次请假、不大于一次旷课、没有迟到早退。	学生有大于三次请假、大于一次旷课、偶尔迟到早退。	学生有大于三次请假、大于三次旷课、经常迟到早退。
2	课堂表现	认真听课, 积极互动, 主动讨论, 发言积极。	上课较认真, 互动较积极, 发言次数较多。	上课能作一点笔记, 互动有一定自主性, 能够发言。	上课不太认真, 有互动但不多, 很少发言。	听课很不认真, 不互动也不发言。
3	作业完成情况	作业内容完整, 独立或合作完成全部作业要求。书写端正, 对问题有详细透彻的分析。	作业内容完整, 独立或合作完成作业要求。书写端正, 但对问题分析较全面。	作业内容完整, 独立或全部完成作业要求, 书写端正, 没有对问题进行分析。	作业内容完整, 独立或合作完成作业要求。书写较凌乱, 没有对问题进行分析。	作业内容不完整, 没有达到作业要求。
4	课堂笔记	笔记记录十分完整, 书写没有错误, 书写规范, 格式正确。	笔记记录比较完整, 书写没有错误, 书写比较规范, 格式正确。	笔记记录较完整, 书写有少量错误, 书写较规范, 格式较正确。	笔记记录不够完整, 书写有错误, 书写不够规范, 格式较正确。	笔记记录非常少, 或书写错误较多, 书写不规范, 格式不正确。
5	实践技能	熟练掌握所学技能, 并能灵活运用, 按时独立完成实践练习, 内容完整, 思路清晰, 没有错误。	技能掌握较为熟练, 按时独立完成实践练习, 内容比较完整, 思路比较清晰, 基本没有错误。	按时独立完成实践练习, 内容基本完整, 思路一般, 有个别错误。	按时独立完成实践练习, 内容不够完整, 思路一般, 有很多错误。	未能按时完成实践练习, 或没有完成, 内容不完整, 有很多错误。

八、选用教材

教材名称	编者	出版社	出版时间	是否马工程教材	备注
新版中日交流标准日本语初级（上、下）	人民教育出版社， 光村图书出版株式会社	人民教育出版社	2013.12	否	

九、主要参考书目

1. 樊慧颖. 新版中日交流标准日本语词汇讲解（初级）. 大连：大连出版社. 2006. 5
2. 刘晓华，罗丽杰. 新版中日交流标准日本语语法详解（初级）. 大连：大连出版社. 2006. 5
3. 周平，陈小芬. 新编日语 1 重排本. 上海：上海外语教育出版社. 2016. 11.
4. 蔡诚. 新版中日交流标准日本语初级同步练习. 北京：人民教育出版社. 2005. 7
5. 凌蓉. 日语语音教程修订版. 上海：上海外语教育出版社. 2015. 6

十、课程学习建议

1. 课外学习时间要求

总体时间建议：为了更好地掌握日语，学生每周除了课堂时间外，建议至少投入 3-5 小时的课外时间进行复习、预习和拓展学习。

2. 分阶段要求：

初期阶段（学习前几个月）：主要集中初级语法的复习上，建议每天投入 30 分钟到 1 小时进行跟读、模仿和记忆。

中期阶段（学习中期）：随着学习的深入，可以逐渐增加课外学习时间，用于巩固所学知识、完成课后练习以及进行口语和听力的训练。建议每天至少 1-2 小时。

后期阶段（学习后期至考试前）：为了备考或准备更高层次的学习，建议每天投入 2 小时以上的课外时间进行系统的复习、模拟测试和查漏补缺。

3. 学习建议

（1）制定学习计划：根据自己的学习进度和目标，制定合理的学习计划，并坚持执行。可以将每天的学习任务细化到小时，确保每个部分都能得到充分的关注。

(2) 多听多说：语言学习重在实践，尤其是听说能力的培养。可以通过听日语歌曲、看日语电影或电视剧、参加语言交换活动等方式来提高听力水平；同时，积极与同学进行口语交流，增强口语表达能力。

(3) 多读多写：阅读是提高词汇量、理解能力和语感的有效途径。可以选择适合自己水平的日语读物进行阅读，如教材、小说、新闻等；同时，通过写日记、作文等方式进行写作练习，提高书面表达能力。

(4) 利用网络资源：互联网为日语学习提供了丰富的资源。可以利用在线课程、学习平台、日语学习网站以及社交媒体上的日语学习群组等资源进行自主学习和交流。

(5) 定期复习：遗忘是语言学习中的常见问题之一。为了巩固所学知识并避免遗忘，建议定期进行复习。可以制定复习计划表，按照计划表上的时间节点进行复习和巩固。

《综合英语 1》课程大纲

一、课程信息

课程名称	综合英语 1	Comprehensive English 1	
课程编码	0320514B	适用专业	翻译
先修课程	无	修读学期	第一学期
课程类别	专业核心课程	课程性质	<input checked="" type="checkbox"/> 必修 <input type="checkbox"/> 选修
课程学分	3	考核方式	<input checked="" type="checkbox"/> 考试 <input type="checkbox"/> 考查
课程学时	52 学时（理论学时 40，实践学时 12）		
执笔人	高常秋月	审核人	范京晶

二、课程简介

《综合英语 1》是翻译专业本科教学中的一门专业核心课程，在第一学年第一学期开设。该课程是以听、说、读、写、译为主的综合性、基础性课程，培养学生具备较强的阅读能力、一定的译和听的能力、初步的写和说的能力，使学生能以英语为工具，获取所需要的信息，表达自己的观点。培养学生的英文阅读技巧及自主学习能力，使学生养成良好的语言学习习惯，打下扎实的语言基础，提高其专业素养和英汉双语能力。

三、课程目标

（一）课程目标

通过本课程的学习，学生掌握常用阅读技巧，提升语篇信息捕捉和分析能力；了解英语记叙文、议论文和说明文的写作特点和文体特征，扩大词汇量，熟悉常用句型，具备基本的口头与笔头表达能力；熟悉中西方文化和国内外热点议题，增强提出问题、发现问题、解决问题的能力，提高小组学习和自学能力。

课程目标 1：通过学习课文、完成课后练习，掌握基础语言知识，包括语音、语法、词汇、语篇结构等，扩大词汇量，熟悉常用句型。【毕业要求 A1：掌握英汉语言、文学和文化等基础知识。】

课程目标 2：掌握常用阅读技巧，提升信息捕捉能力，关注中西方政治经济、社会文化、风俗习惯等话题，初步运用英语进行口笔语交际。【毕业要求

B1: 英语听、说、读、写能力, 汉语综合应用能力, 演讲与辩论能力, 语言学习能力。】

课程目标 3: 树立正确的世界观、人生观和价值观, 养成良好的英语学习习惯, 找到合适的学习方法, 增强逻辑思维能力、自学能力和团队意识。【毕业要求 C1: 具有正确的世界观、人生观和价值观, 良好的道德品质和中国情怀, 具备开阔的国际视野和深厚的家国情怀。】

(二) 课程目标与毕业要求的关系

课程目标	支撑的毕业要求	支撑的毕业要求指标点
课程目标 1	知识要求	A1.掌握英汉语言、文学和文化等基础知识。
课程目标 2	能力要求	B1.英语听、说、读、写能力, 汉语综合应用能力, 演讲与辩论能力, 语言学习能力。
课程目标 3	素质要求	C1.具有正确的世界观、人生观和价值观, 良好的道德品质和中国情怀, 具备开阔的国际视野和深厚的家国情怀。

四、课程内容

(一) 课程内容与课程目标的关系

课程内容	支撑的课程目标	教学方法	学时安排
The Fun They Had	课程目标 1/2/3	课堂讲授、启发式教学、课堂讨论等	10
Whatever Happened to Manners?	课程目标 1/2/3	课堂讲授、启发式教学、课堂讨论等	10
Dealing with AIDS	课程目标 1/2/3	课堂讲授、启发式教学、课堂讨论等	10
A Debt to Dickens	课程目标 1/2/3	课堂讲授、启发式教学、课堂讨论等	12
Gender Bias in Language	课程目标 1/2/3	课堂讲授、启发式教学、课堂讨论等	10
合计			52

(二) 课程内容

The Fun They Had

【学习目标】

1.熟悉作者艾萨克·阿西莫夫的生平和创作背景, 分析本文的主题和结构

2.通过网络资源、小组讨论等形式自主查阅背景知识，积累科技词汇并灵活运用

3.探讨人工智能和我国科技前沿成就，明确科幻小说的特征和写作方法

【课程内容】

- 1.预习情况检查反馈与词汇学习
- 2.宏观阅读：课文写作背景、主题与结构
- 3.细节阅读：课文内容及语言点
- 4.课后练习完成情况检查与反馈
- 5.学习成果反思与汇报

【重点、难点】

- 1.重点：科技词汇和长难句
- 2.难点：科幻小说的写作技巧

【教学方法】

课堂讲授、启发式教学、课堂讨论等

【学习要求】

- 1.课前，借助 WE Learn 平台资源，自主预习单词和课文
- 2.课中，教师设置任务或话题，学生积极参与互动讨论
- 3.课后，反思学习成果，进行小组汇报，独立完成课后练习和作业

【复习与思考】

- 1.你更喜欢机器人老师还是真人老师，为什么？
- 2.纸质书与电子书你更喜欢哪种，为什么？

【学习资源】

WE Learn 数字课程，《专四随身练》系列数字课程等

Whatever Happened to Manners?

【学习目标】

- 1.熟悉作者琳达·达诺的生平和创作背景，分析本文的主题和结构
- 2.通过网络资源、小组讨论等形式自主查阅背景知识，积累日常礼貌用语并灵活运用
- 3.践行社会主义核心价值观，文明友善，以礼待人，明确劝导类议论文的特征和写作方法

【课程内容】

- 1.预习情况检查反馈与词汇学习

2.宏观阅读：课文写作背景、主题与结构

3.细节阅读：课文内容及语言点

4.课后练习完成情况检查与反馈

5.学习成果反思与汇报

【重点、难点】

1.重点：礼貌用语和长难句

2.难点：劝导类议论文的写作技巧

【教学方法】

课堂讲授、启发式教学、课堂讨论等

【学习要求】

1.课前，借助 WE Learn 平台资源，自主预习单词和课文

2.课中，教师设置任务或话题，学生积极参与互动讨论

3.课后，反思学习成果，进行小组汇报，独立完成课后练习和作业

【复习与思考】

1.课文中提到了哪些礼貌用语，如何恰当使用？

2.中英文的致谢方式有何异同？

【学习资源】

WE Learn 数字课程，《专四随身练》系列数字课程等

Dealing with AIDS

【学习目标】

1.用英文介绍艾滋病的传染途径、防治和红丝带行动，分析本文的主题和结构

2.通过网络资源、小组讨论等形式自主查阅背景知识，积累健康卫生用语并灵活运用

3.增强防艾意识，洁身自好，明确记叙文的特征和写作方法

【课程内容】

1.预习情况检查反馈与词汇学习

2.宏观阅读：课文写作背景、主题与结构

3.细节阅读：课文内容及语言点

4.课后练习完成情况检查与反馈

5.学习成果反思与汇报

【重点、难点】

1.重点：防治艾滋病相关表达和长难句

2.难点：记叙文的写作技巧

【教学方法】

课堂讲授、启发式教学、课堂讨论等

【学习要求】

1.课前，借助 WE Learn 平台资源，自主预习单词和课文

2.课中，教师设置任务或话题，学生积极参与互动讨论

3.课后，反思学习成果，进行小组汇报，独立完成课后练习和作业

【复习与思考】

1.艾滋病的传播途径有哪些，如何防治？

2.第一人称叙述的优势有哪些？

【学习资源】

WE Learn 数字课程，《专四随身练》系列数字课程等

A Debt to Dickens

【学习目标】

1.熟悉赛珍珠和狄更斯的生平和创作背景、作品和写作风格，分析本文的主题和结构

2.通过网络资源、小组讨论等形式自主查阅背景知识，积累英美文学相关表达并灵活运用

3.解读赛珍珠的中国情结以及狄更斯对她的影响，明确回忆性记叙文的特征和写作方法

【课程内容】

1.预习情况检查反馈与词汇学习

2.宏观阅读：课文写作背景、主题与结构

3.细节阅读：课文内容及语言点

4.课后练习完成情况检查与反馈

5.学习成果反思与汇报

【重点、难点】

1.重点：英美文学名著和长难句

2.难点：回忆性记叙文的写作技巧

【教学方法】

课堂讲授、启发式教学、课堂讨论等

【学习要求】

- 1.课前，借助 WE Learn 平台资源，自主预习单词和课文
- 2.课中，教师设置任务或话题，学生积极参与互动讨论
- 3.课后，反思学习成果，进行小组汇报，独立完成课后练习和作业

【复习与思考】

- 1.赛珍珠的阅读分为几个阶段，她的收获分别是什么？
- 2.赛珍珠在自指时运用了哪两个视角，效果有何不同？

【学习资源】

WE Learn 数字课程，《专四随身练》系列数字课程等

Gender Bias in Language

【学习目标】

- 1.发现语言中存在的性别偏见现象，分析本文的主题和结构
- 2.通过网络资源、小组讨论等形式自主查阅背景知识，积累性别中立的表达并灵活运用
- 3.建立性别平等意识，明确说明文的特征和写作方法

【课程内容】

- 1.预习情况检查反馈与词汇学习
- 2.宏观阅读：课文写作背景、主题与结构
- 3.细节阅读：课文内容及语言点
- 4.课后练习完成情况检查与反馈
- 5.学习成果反思与汇报

【重点、难点】

- 1.重点：性别中立表达和长难句
- 2.难点：说明文的写作技巧

【教学方法】

课堂讲授、启发式教学、课堂讨论等

【学习要求】

- 1.课前，借助 WE Learn 平台资源，自主预习单词和课文
- 2.课中，教师设置任务或话题，学生积极参与互动讨论
- 3.课后，反思学习成果，进行小组汇报，独立完成课后练习和作业

【复习与思考】

- 1.英语和汉语中有哪些带有性别偏见的表达，举例说明。

2.如何在日常交流中避免性别偏见，举例说明。

【学习资源】

WE Learn 数字课程，《专四随身练》系列数字课程等

五、实践教学安排

序号	实践项目名称	实践方法	学时	类型	要求	支撑课程目标
1	英文海报制作互评	学习成果展示与汇报	4	综合性	必做	1/2/3
2	英语趣配音	线上自主学习	2	综合性	必做	1/2/3
3	专四随身练	线上自主学习	6	综合性	必做	1/2/3

实践 1. 英文海报制作互评

实践目的：汇报单元学习成果，提升语言实践运用能力。

实践安排：学生根据单元主题，在课下分组制作英文海报，并在课上展示、互评，相互学习。

实践场所：教室

实践要求：学生制作的英文海报应紧扣主题，图文并茂，说明成员分工；教师对海报内容、设计和创新性等方面进行点评。

实践 2. 英语趣配音

实践目的：巩固所学知识，加深对单元主题的认识，提升听说能力和语言综合运用能力。

实践安排：学生按时完成英语趣配音任务，提升口语表达准确性和熟练度。

实践场所：线上

实践要求：学生按时完成英语短视频配音任务，并根据系统评分进行改进；教师根据学生表现进行个性化反馈。

实践 3. 《专四随身练》

实践目的：以考促学，熟悉英语专四考试题型，为通过考试做好准备。

实践安排：学习《专四随身练》数字课程，并完成相关练习。

实践场所：线上

实践要求：学生应有计划地学习《专四随身练》数字课程；教师监督学生的专四备考过程，并对学生的学习情况给予反馈。

六、考核方式

（一）考核方式

课程考核方式分为过程性考核和期末考核

过程性考核方式（平时成绩）包括考勤（20%）、课堂表现（20%）、平时作业（40%）、课堂笔记（10%）、实践（10%）等。

期末考核采用闭卷考试。

（二）考核方式与课程目标的关系

课程目标	考核内容及所占比例（%）	考核方式
课程目标 1	课堂表现：5% 平时作业：10% 词汇语法知识：7.5% 选词填空：7.5%	课堂表现，平时作业，期末考试
课程目标 2	平时作业：10% 课堂笔记：5% 阅读理解：10% 英译汉：7.5% 汉译英：7.5%	平时作业，课堂笔记，期末考试
课程目标 3	考勤：10% 课堂表现：5% 实践：5% 阅读理解：5% 篇章汉译英：5%	考勤，课堂表现、实践，期末考试

七、成绩评定

（一）评定方式

1.总成绩评定

总成绩=平时成绩×30%+期末成绩×70%

2.平时成绩评定

（1）考勤（20%）：学生按时到课，不迟到、不早退，有病有事提供有效假条；

（2）课堂表现（20%）：学生积极参与课堂讨论，完成单元听写任务；

（3）作业完成情况（40%）：学生按时完成并提交平时作业；

（4）课程实践（10%）：学生按时完成英文海报制作和展示，完成英语趣配音任务和《专四随身练》自主学习；

（5）课堂笔记（10%）：学生在课本和笔记本上记笔记，体现课前预习、课上参与、课后补充的思维痕迹。

3.期末成绩评定

详见期末试题评分标准。

(二) 评分标准

序号	评价项目	评分标准				
		90-100	80-89	70-79	60-69	0-59
		优	良	中	及格	不及格
1	考勤	学生全勤，或迟到 1 次。	学生缺课 1 次。	学生缺课 2-3 次。	学生缺课 4 次。	学生缺课 1/3 以上。
2	课堂表现	认真听课，积极互动，主动讨论，发言积极。听写抽检全部正确。	上课较认真，互动较积极，发言次数较多。听写抽检错一个。	上课能作一点笔记，互动有一定自主性，能够发言。听写抽检错两个。	上课不太认真，有互动但不多，很少发言。听写抽检错三个。	听课很不认真，不互动也不发言。听写抽检错四个及以上。
3	平时作业	作业内容完整，独立完成作业。书写端正，对问题有详细透彻的分析。	作业内容比较完整，独立完成作业。书写端正，对问题分析较全面。	作业内容比较完整，独立完成作业。书写较端正，对问题的分析不够全面。	作业内容比较完整，独立完成作业。书写较凌乱，没有对问题进行全面分析。	作业内容不完整，没有达到作业要求。
4	课程实践	学生按时提交英文海报，图文并茂，布局合理，知识性强，有自己的思考。英语趣配音平均得分在 90 分以上。《专四随身练》学习时长超过 6 小时。	学生按时提交英文海报，图文布局基本合理，有一定知识性。英语趣配音平均得分为 80-90 分。《专四随身练》学习时长 5-6 小时。	学生按时提交海报，但文字内容较少，空白较多，知识性不够强。英语趣配音平均得分为 70-80 分。《专四随身练》学习时长 4-5 小时。	学生按时提交海报，但文字内容为中文或与主题联系不紧密。英语趣配音平均得分为 60-70 分。《专四随身练》学习时长 3-4 小时。	学生不按时提交海报，存在抄袭现象。英语趣配音平均得分为 60 分以下。《专四随身练》学习时长不足 3 小时。
5	课堂笔记	学生课本和笔记本上均有笔记，端正美观，不影响阅读，体现课前、课中、课后思考痕迹。	学生只提交课本或笔记本，内容较完整，字迹较端正，体现一定思考痕迹。	学生只提交课本或笔记本，内容不够完整，字迹比较潦草，体现一定思考痕迹。	学生只提交课本或笔记本，内容缺失较多，字迹难以辨认，影响阅读，未能体现思考痕迹。	学生不按时提交笔记，存在使用高年级旧笔记的现象。

6	期末考试	按答题情况参照《综合英语 1》期末考试试题参考答案与评分细则。
---	------	---------------------------------

八、选用教材

教材名称	编者	出版社	出版时间	是否马工程教材	备注
新世纪高等院校英语专业本科生系列教材（修订版）：综合教程（第3版）1	何兆熊	上海外语教育出版社	2020.1	否	“十二五”普通高等教育本科国家级规划教材

九、主要参考书目

- 1.黄源深.虞苏美.综合英语教程(1-4).北京：高等教育出版社.1998.
- 2.李观仪.新编英语教程.上海：上海外语教育出版社.1999.
- 3.杨立民.现代大学英语精读 1.北京：外语教学研究出版社.2015.

十、课程学习建议

1.学生应在课前预习单词和课文，思考课前问题。应勤查字典，模仿有声字典的单词读音，标出课文中的难句和自己的疑问，以备课堂提问和讨论；

2.学生应在课堂积极与教师互动，完成教师安排的教学任务，做好笔记、参加课堂讨论、问题回答、小组汇报、海报展示等教学活动；在课后复习单词，完成 WE Learn 数字平台上的相关练习，加深印象；

3.学生应按时完成蓝鸽线上作业和互评，并完成《专四随身练》系列数字课程，为通过专四考试做准备。

《综合英语 2》课程大纲

一、课程信息

课程名称	综合英语 2	Comprehensive English2	
课程编码	0320515B	适用专业	翻译
先修课程	综合英语 1	修读学期	第二学期
课程类别	专业核心课程	课程性质	<input checked="" type="checkbox"/> 必修 <input type="checkbox"/> 选修
课程学分	4	考核方式	<input checked="" type="checkbox"/> 考试 <input type="checkbox"/> 考查
课程学时	64 学时（理论学时 52，实践学时 12）		
执笔人	高常秋月	审核人	范京晶

二、课程简介

《综合英语 2》是翻译专业本科教学中的一门专业核心课程，在第一学年第二学期开设。该课程是以听、说、读、写、译为主的综合性、基础性课程，培养学生具备较强的阅读能力、一定的译和听的能力、初步的写和说的能力，使学生能以英语为工具，获取所需要的信息，表达自己的观点。培养学生的英文阅读技巧及自主学习能力，使学生养成良好的语言学习习惯，打下扎实的语言基础，提高其专业素养和英汉双语能力。

三、课程目标

（一）课程目标

通过本课程的学习，学生进一步掌握常用阅读技巧，提升语篇信息捕捉和分析能力；了解英语记叙文、议论文和说明文的写作特点和文体特征，扩大词汇量，熟悉常用句型，具备基本的口头与笔头表达能力；熟悉中西方文化和国内外热点议题，增强提出问题、发现问题、解决问题的能力，提高小组学习和自学能力。

课程目标 1：通过学习课文、完成课后练习，掌握基础语言知识，包括语音、语法、词汇、语篇结构等，扩大词汇量，熟悉常用句型。【毕业要求 A1：掌握英汉语言、文学和文化等基础知识。】

课程目标 2：掌握常用阅读技巧，提升信息捕捉能力，关注中西方政治经济、社会文化、风俗习惯等话题，初步运用英语进行口笔语交际。【毕业要求

B1: 英语听、说、读、写能力, 汉语综合应用能力, 演讲与辩论能力, 语言学习能力。】

课程目标 3: 树立正确的世界观、人生观和价值观, 养成良好的英语学习习惯, 找到合适的学习方法, 增强逻辑思维能力、自学能力和团队意识。【毕业要求 C1: 具有正确的世界观、人生观和价值观, 良好的道德品质和中国情怀, 具备开阔的国际视野和深厚的家国情怀。】

(二) 课程目标与毕业要求的关系

课程目标	支撑的毕业要求	支撑的毕业要求指标点
课程目标 1	知识要求	A1.掌握英汉语言、文学和文化等基础知识。
课程目标 2	能力要求	B1.英语听、说、读、写能力, 汉语综合应用能力, 演讲与辩论能力, 语言学习能力。
课程目标 3	素质要求	C1.具有正确的世界观、人生观和价值观, 良好的道德品质和中国情怀, 具备开阔的国际视野和深厚的家国情怀。

四、课程内容

(一) 课程内容与课程目标的关系

课程内容	支撑的课程目标	教学方法	学时安排
Fourteen Steps	课程目标 1/2/3	课堂讲授、启发式教学、课堂讨论等	12
Focus on Global Warming	课程目标 1/2/3	课堂讲授、启发式教学、课堂讨论等	8
What Is Happiness?	课程目标 1/2/3	课堂讲授、启发式教学、课堂讨论等	12
The Jeaning of America	课程目标 1/2/3	课堂讲授、启发式教学、课堂讨论等	12
Cultural Encounters	课程目标 1/2/3	课堂讲授、启发式教学、课堂讨论等	12
Open the Door to Forgiveness	课程目标 1/2/3	课堂讲授、启发式教学、课堂讨论等	8
合计			64

(二) 课程内容

Fourteen Steps

【学习目标】

- 1.熟悉题目“十四级台阶”的含义，分析本文的主题和结构
- 2.通过网络资源、小组讨论等形式自主查阅背景知识，积累挫折教育相关词汇并灵活运用
- 3.讨论面对困难与挑战的心态与方法，明确记叙文的特征和写作方法

【课程内容】

- 1.预习情况检查反馈与词汇学习
- 2.宏观阅读：课文写作背景、主题与结构
- 3.细节阅读：课文内容及语言点
- 4.课后练习完成情况检查与反馈
- 5.学习成果反思与汇报

【重点、难点】

- 1.重点：挫折教育和长难句
- 2.难点：记叙文的写作技巧

【教学方法】

课堂讲授、启发式教学、课堂讨论等

【学习要求】

- 1.课前，借助 WE Learn 平台资源，自主预习单词和课文
- 2.课中，教师设置任务或话题，学生积极参与互动讨论
- 3.课后，反思学习成果，进行小组汇报，独立完成课后练习和作业

【复习与思考】

- 1.“十四级台阶”的意义是什么，作者的认识有何变化？
- 2.你准备怎么应对生活中遇到的挫折和困难？

【学习资源】

WE Learn 数字课程，《专四随身练》系列数字课程等

Focus on Global Warming

【学习目标】

- 1.明确全球气候变暖的原因、表现和危害以及应对方法，分析本文的主题和结构
- 2.通过网络资源、小组讨论等形式自主查阅背景知识，积累气候变化相关表达并灵活运用
- 3.树立绿色低碳和环保理念，学习说明文的特征和写作方法

【课程内容】

1. 预习情况检查反馈与词汇学习
2. 宏观阅读：课文写作背景、主题与结构
3. 细节阅读：课文内容及语言点
4. 课后练习完成情况检查与反馈
5. 学习成果反思与汇报

【重点、难点】

1. 重点：全球气候变暖相关表达和长难句
2. 难点：说明文的写作技巧

【教学方法】

课堂讲授、启发式教学、课堂讨论等

【学习要求】

1. 课前，借助 WE Learn 平台资源，自主预习单词和课文
2. 课中，教师设置任务或话题，学生积极参与互动讨论
3. 课后，反思学习成果，进行小组汇报，独立完成课后练习和作业

【复习与思考】

1. 全球气候变暖的影响有哪些？
2. 中国在低碳发展和生态文明建设方面有哪些举措？

【学习资源】

WE Learn 数字课程，《专四随身练》系列数字课程等

What Is Happiness?

【学习目标】

1. 熟悉作者约翰·查尔地的生平与影响，分析本文的主题和结构
2. 通过网络资源、小组讨论等形式自主查阅背景知识，积累幸福观相关表达并灵活运用
3. 区分幸福的种类，讨论什么是真正的幸福，明确议论文的特征和写作方法

【课程内容】

1. 预习情况检查反馈与词汇学习
2. 宏观阅读：课文写作背景、主题与结构
3. 细节阅读：课文内容及语言点
4. 课后练习完成情况检查与反馈

5.学习成果反思与汇报

【重点、难点】

- 1.重点：正确的幸福观和长难句
- 2.难点：议论文的写作技巧

【教学方法】

课堂讲授、启发式教学、课堂讨论等

【学习要求】

- 1.课前，借助 WE Learn 平台资源，自主预习单词和课文
- 2.课中，教师设置任务或话题，学生积极参与互动讨论
- 3.课后，反思学习成果，进行小组汇报，独立完成课后练习和作业

【复习与思考】

- 1.作者眼中美国社会的幸福如何获得？举例说明
- 2.梭罗的幸福观是什么？你是否同意，请说明理由

【学习资源】

WE Learn 数字课程，《专四随身练》系列数字课程等

The Jeaning of America

【学习目标】

- 1.讨论中美文化符号，分析本文的主题和结构
- 2.通过网络资源、小组讨论等形式自主查阅背景知识，积累服饰纺织相关表达并灵活运用
- 3.从李维斯品牌的成功中获得启示，明确说明文的特征和写作方法

【课程内容】

- 1.预习情况检查反馈与词汇学习
- 2.宏观阅读：课文写作背景、主题与结构
- 3.细节阅读：课文内容及语言点
- 4.课后练习完成情况检查与反馈
- 5.学习成果反思与汇报

【重点、难点】

- 1.重点：李维斯牛仔裤的发展历程和长难句
- 2.难点：说明文的写作技巧

【教学方法】

课堂讲授、启发式教学、课堂讨论等

【学习要求】

- 1.课前，借助 WE Learn 平台资源，自主预习单词和课文
- 2.课中，教师设置任务或话题，学生积极参与互动讨论
- 3.课后，反思学习成果，进行小组汇报，独立完成课后练习和作业

【复习与思考】

- 1.李维斯牛仔裤获得成功的因素有哪些？
- 2.中国有礼仪之大，故称夏；有服章之美，谓之华。请用英文介绍汉服，传播中国服饰文化。

【学习资源】

WE Learn 数字课程，《专四随身练》系列数字课程等

Cultural Encounters

【学习目标】

- 1.熟悉作者苏珊·巴斯奈特及文化翻译学派主要观点，分析本文的主题和结构
- 2.通过网络资源、小组讨论等形式自主查阅背景知识，积累文化冲突相关表达并灵活运用
- 3.客观认识文化冲突并尝试化解，明确议论文的特征和写作方法

【课程内容】

- 1.预习情况检查反馈与词汇学习
- 2.宏观阅读：课文写作背景、主题与结构
- 3.细节阅读：课文内容及语言点
- 4.课后练习完成情况检查与反馈
- 5.学习成果反思与汇报

【重点、难点】

- 1.重点：文化冲突相关表达和长难句
- 2.难点：议论文的写作技巧

【教学方法】

课堂讲授、启发式教学、课堂讨论等

【学习要求】

- 1.课前，借助 WE Learn 平台资源，自主预习单词和课文
- 2.课中，教师设置任务或话题，学生积极参与互动讨论
- 3.课后，反思学习成果，进行小组汇报，独立完成课后练习和作业

【复习与思考】

1. 课文中提到的文化冲突有哪些，举例说明
2. 如何在跨文化交流中尽可能化解文化冲突，举例说明

【学习资源】

WE Learn 数字课程,《专四随身练》系列数字课程等

Open the Door to Forgiveness

【学习目标】

1. 熟悉作者路易斯·史密蒂斯的生平与影响,分析本文的主题和结构
2. 通过网络资源、小组讨论等形式自主查阅背景知识,积累宽恕相关表达并灵活运用
3. 讨论宽恕和保持积极心态的必要性,明确劝导性议论文的特征和写作方法

【课程内容】

1. 预习情况检查反馈与词汇学习
2. 宏观阅读: 课文写作背景、主题与结构
3. 细节阅读: 课文内容及语言点
4. 课后练习完成情况检查与反馈
5. 学习成果反思与汇报

【重点、难点】

1. 重点: 正确的宽恕观和长难句
2. 难点: 劝导性议论文的写作技巧

【教学方法】

课堂讲授、启发式教学、课堂讨论等

【学习要求】

1. 课前,借助 WE Learn 平台资源,自主预习单词和课文
2. 课中,教师设置任务或话题,学生积极参与互动讨论
3. 课后,反思学习成果,进行小组汇报,独立完成课后练习和作业

【复习与思考】

1. 作者认为宽恕他人的方法有哪些?逐一说明
2. 作者运用反面论证的好处有哪些?

【学习资源】

WE Learn 数字课程,《专四随身练》系列数字课程等

五、实践教学安排

序号	实践项目名称	实践方法	学时	类型	要求	支撑课程目标
1	英文海报制作互评	学习成果展示与汇报	4	综合性	必做	1/2/3
2	英语趣配音	线上自主学习	2	综合性	必做	1/2/3
3	专四随身练	线上自主学习	6	综合性	必做	1/2/3

实践 1. 英文海报制作互评

实践目的：汇报单元学习成果，提升语言实践运用能力。

实践安排：学生根据单元主题，在课下分组制作英文海报，并在课上展示、互评，相互学习。

实践场所：教室

实践要求：学生制作的英文海报应紧扣主题，图文并茂，说明成员分工；教师对海报内容、设计和创新性等方面进行点评。

实践 2. 英语趣配音

实践目的：巩固所学知识，加深对单元主题的认识，提升听说能力和语言综合运用能力。

实践安排：学生按时完成英语趣配音任务，提升口语表达准确性和熟练度。

实践场所：线上

实践要求：学生按时完成英语短视频配音任务，并根据系统评分进行改进；教师根据学生表现进行个性化反馈。

实践 3. 《专四随身练》

实践目的：以考促学，熟悉英语专四考试题型，为通过考试做好准备。

实践安排：学习《专四随身练》数字课程，并完成相关练习。

实践场所：线上

实践要求：学生应有计划地学习《专四随身练》数字课程；教师监督学生的专四备考过程，并对学生的学习情况给予反馈。

六、考核方式

（一）考核方式

课程考核方式分为过程性考核和期末考核

过程性考核方式（平时成绩）包括考勤（20%）、课堂表现（20%）、平时作业（40%）、课堂笔记（10%）、实践（10%）等。

期末考核采用闭卷考试。

(二) 考核方式与课程目标的关系

课程目标	考核内容及所占比例 (%)	考核方式
课程目标 1	课堂表现: 5% 平时作业: 10% 词汇语法知识: 7.5% 选词填空: 7.5%	课堂表现, 平时作业, 期末考试
课程目标 2	平时作业: 10% 课堂笔记: 5% 阅读理解: 10% 英译汉: 7.5% 汉译英: 7.5%	平时作业, 课堂笔记, 期末考试
课程目标 3	考勤: 10% 课堂表现: 5% 实践: 5% 阅读理解: 5% 篇章汉译英: 5%	考勤, 课堂表现、实践, 期末考试

七、成绩评定

(一) 评定方式

1. 总成绩评定

总成绩=平时成绩×30%+期末成绩×70%

2. 平时成绩评定

(1) 考勤 (20%): 学生按时到课, 不迟到、不早退, 有病有事提供有效假条;

(2) 课堂表现 (20%): 学生积极参与课堂讨论, 完成单元听写任务;

(3) 作业完成情况 (40%): 学生按时完成并提交平时作业;

(4) 课程实践 (10%): 学生按时完成英文海报制作和展示, 完成英语趣配音和《专四随身练》自主学习任务

(5) 课堂笔记 (10%): 学生在课本和笔记本上记笔记, 体现课前预习、课上参与、课后补充的思维痕迹

3. 期末成绩评定

详见期末试题评分标准

(二) 评分标准

序号	评价项目	评分标准
----	------	------

		90-100	80-89	70-79	60-69	0-59
		优	良	中	及格	不及格
1	考勤	学生全勤，或迟到1次。	学生缺课1次。	学生缺课2-3次。	学生缺课4次。	学生缺课1/3以上。
2	课堂表现	认真听课，积极互动，主动讨论，发言积极。听写抽检全部正确。	上课较认真，互动较积极，发言次数较多。听写抽检错一个。	上课能作一点笔记，互动有一定自主性，能够发言。听写抽检错两个。	上课不太认真，有互动但不多，很少发言。听写抽检错三个。	听课很不认真，不互动也不发言。听写抽检错四个及以上。
3	平时作业	作业内容完整，独立完成全部作业。书写端正，对问题有详细透彻的分析。	作业内容比较完整，独立完成作业。书写端正，对问题分析较全面。	作业内容比较完整，独立完成作业。书写比较端正，对问题的分析不够全面。	作业内容比较完整，独立完成作业。书写较凌乱，没有对问题进行全面分析。	作业内容不完整，没有达到作业要求。
4	课程实践	学生按时提交英文海报，图文并茂，布局合理，知识性强，有自己的思考。英语趣配音平均得分在90分以上。《专四随身练》学习时长超过6小时。	学生按时提交英文海报，图文布局基本合理，有一定知识性。英语趣配音平均得分为80-90分。《专四随身练》学习时长5-6小时。	学生按时提交海报，但文字内容较少，空白较多，知识性不够强。英语趣配音平均得分为70-80分。《专四随身练》学习时长4-5小时。	学生按时提交海报，但文字内容为中文或与主题联系不紧密。英语趣配音平均得分为60-70分。《专四随身练》学习时长3-4小时。	学生不按时提交海报，存在抄袭现象。英语趣配音平均得分为60分以下。《专四随身练》学习时长不足3小时。
5	课堂笔记	学生课本和笔记本上均有笔记，端正美观，不影响阅读，体现课前、课中、课后思考痕迹。	学生只提交课本或笔记本，内容不完整，字迹较端正，体现一定思考痕迹。	学生只提交课本或笔记本，内容不够完整，字迹比较潦草，体现一定思考痕迹。	学生只提交课本或笔记本，内容缺失较多，字迹难以辨认，影响阅读，未能体现思考痕迹。	学生不按时提交笔记，存在使用高年级旧笔记的现象。
6	期末考试	按答题情况参照《综合英语2》期末考试试题参考答案与评分细则。				

八、选用教材

教材名称	编者	出版社	出版时间	是否马工程教材	备注
新世纪高等院校英语专业本科生系列教材（修订	何兆熊	上海外语教育出版社	2020.1	否	“十二五”普通高等教育本科国家级

版): 综合教程 (第3版) 2					规划教材
---------------------	--	--	--	--	------

九、主要参考书目

- 1.黄源深,虞苏美.综合英语教程(1-4).北京: 高等教育出版社.1998.
- 2.李观仪.新编英语教程.上海: 上海外语教育出版社.1999.
- 3.杨立民.现代大学英语精读 2.北京: 外语教学研究出版社.2015.

十、课程学习建议

1.学生应在课前预习单词和课文, 思考课前问题。应勤查字典, 模仿有声字典的单词读音, 标出课文中的难句和自己的疑问, 以备课堂提问和讨论。

2.学生应在课堂积极与教师互动, 完成教师安排的教学任务, 做好笔记、参加课堂讨论、问题回答、小组汇报、海报展示等教学活动; 在课后复习单词, 完成 WE Learn 数字平台上的相关练习, 加深印象。

3.学生应按时完成蓝鸽线上作业和互评, 并完成《专四随身练》系列数字课程的自主学习, 为通过专四考试做准备。

《综合英语 3》课程大纲

一、课程信息

课程名称	综合英语 3	Comprehensive English 3	
课程编码	0320516B	适用专业	翻译
先修课程	综合英语 1、2	修读学期	第三学期
课程类别	专业核心课程	课程性质	<input checked="" type="checkbox"/> 必修 <input type="checkbox"/> 选修
课程学分	4	考核方式	<input checked="" type="checkbox"/> 考试 <input type="checkbox"/> 考查
课程学时	学时（理论学时 52，实践学时 12）		
执笔人	韩旭珍	审核人	范京晶

二、课程简介

《综合英语 3》是翻译专业本科教学中的一门主干必修课，在第二学年第一学期开设。该课程在翻译专业人才培养过程中占据基础、核心地位，起到承上启下的作用，进一步提升学生的英语综合运用能力，使学生具备扎实的英语语言功底和基础的翻译能力，为成为一名优秀的英语语言服务者奠定坚实的基础。

该课程以课文为中心，侧重阅读和写作技能训练以及听、说、译等各方面能力的培养。在教学过程中，加强学生创造力的发挥，通过语言基础训练、文化背景知识介绍、语篇讲解以及各种文体的写作方法与技巧分析，使学生逐步提高语篇阅读理解能力，并且通过翻译技巧的讲授和翻译实践提高翻译能力，具备基本的口头与笔头表达和翻译能力。

三、课程目标

（一）课程目标

通过本课程的学习，学生可以达到以下目标：

课程目标 1：掌握课文和练习中出现的词汇表达及语法知识，基本翻译理论，翻译技巧，了解翻译学科的前沿理论及学科动态。【毕业要求 A：知识要求】

课程目标 2：提高听、说、读、写、译等语言能力，培养和提高批判性思维能力，增强团队协作意识，具备运用所学知识解决实际问题的能力，能将所读文本准确、流畅、达意地英汉互译。【毕业要求 B：能力要求】

课程目标 3：培养翻译理论素养，提高实际翻译能力，能翻译各种体裁的文体，做到在内容上忠实于原文，表达上通顺流畅，语言上准确优雅，将优秀文化传播作为己任，具有正确的世界观、人生观和价值观，良好的道德品质和中国情怀，具备开阔的国际视野和深厚的家国情怀。【毕业要求 C：素质要求】

（二）课程目标与毕业要求的关系

课程目标	支撑的毕业要求	支撑的毕业要求指标点
课程目标 1	知识要求	A1 掌握英汉语言、文学和文化等基础知识；具有较强的英语听、说、读、写、译能力；掌握英汉双语语言、文学、历史文化、国别知识；掌握英汉互译翻译理论及技巧。
课程目标 2	能力要求	B1 英语听、说、读、写能力，汉语综合应用能力，演讲与辩论能力，语言学习能力；培养批判性思维，提高解决实际问题的能力；增强团队协作意识，具备运用所学知识解决实际问题的能力。
课程目标 3	素质要求	C1 具有正确的世界观、人生观和价值观，良好的道德品质和中国情怀，具备开阔的国际视野和深厚的家国情怀。

四、课程内容

（一）课程内容与课程目标的关系

课程内容	支撑的课程目标	教学方法	学时安排
Fresh Start	课程目标 1/2	直观演示法、讲授法、讨论法	8
The Company Man	课程目标 1/2	直观演示法、讲授法、交际教学法	8
The Real Truth about Lies	课程目标 1/3	直观演示法、讲授法、任务驱动法	10
The Chaser	课程目标 1/2	直观演示法、角色表演法、讲授法	10
Out of Step	课程目标 1/2	小组展示法、讲授法、交际教学法	10
Homeless	课程目标 1/3	直观演示法、讲授法、自主学习法	8
Chinese Food	课程目标 1/2/3	直观演示法、讲授法、讨论法	10
合计			64

（二）课程内容

Fresh Start

【学习目标】

- 1.了解背景知识（如：作者及作品背景）
- 2.明确作品体裁（如：描写、记叙、说明、议论）
- 3.把握文章的主题、结构和写作特点
- 4.掌握重点词汇、短语及构词法、翻译技巧 1——高屋建瓴“揽全局”
- 5.通过学习课文，引导学生探讨上大学的真正目的,并树立正确的世界观和人生观

【课程内容】

- 1.Pre-reading Activities: audiovisual lead-in and discussions
- 2.Global Reading: text explanations and structural analysis
- 3.Rhetorical features: producing humorous effects with pictures, vivid, tangible or even funny
- 4.Detailed Reading: words and expressions, grammar and translation
- 5.Consolidation Activities: oral activities and writing activities

【重点、难点】

- 1.重点：通过课文的学习要把握文章的主题，对文章措词、句法及写作技巧的了解与运用。
- 2.难点：课文核心词汇短语、语法(*Connectives of concession & Adverbial of time*)的学习及复杂句的翻译。

【教学方法】

- 1.直观演示法：通过一个演讲小视频导入主题，让学生对所学单元有整体把握。
- 2.讲授法：掌握重点词汇、短语及构词法，讲授语法知识，对课文长难句进行分析与解读；讲授英译汉翻译技巧 1——高屋建瓴“揽全局”并能够熟练运用翻译技巧进行翻译实践。
- 3.讨论法：组织学生进行讨论，了解大学生初入校园的心理状态及应当如何应对，帮助学生树立正确的世界观和人生观。

【学习要求】

- 1.知识积累。同学们掌握该单元学习目标和任务，了解重难点内容，查阅相关资源，在教师的引领下，完成该单元的知识积累和自主拓展学习。
- 2.积极参加学习小组活动。根据教师要求和安排，同学们应积极加入学习小组，与小组成员联系、讨论和开展活动。

3.自主完成学习任务，独立完成作业和实践练习等。

【复习与思考】

- 1.复习本单元所学词汇，语法等知识和翻译技巧，并完成翻译实践练习。
- 2.思考并完成课后写作练习，大学的意义。

【学习资源】

- 1.蓝鸽学习平台
- 2.蓝思阅读平台
- 3.TED talks

The Company Man

【学习目标】

- 1.了解作者及其作品特点
- 2.把握文章体裁（记叙文）特点和主旨
- 3.把握文章的主题、结构和写作特点,体会文章中的语境义（词境义和句境义）、修辞义和谋篇义。
- 4.掌握重点词汇、短语及语法、掌握翻译技巧 2——中文“形散神不散”。
- 5.通过学习课文，引导学生树立积极向上的工作态度和客观评价事物的能力。

【课程内容】

- 1.Pre-reading Activities: audiovisual lead-in and discussions
- 2.Global Reading: text explanations and structural analysis
- 3.Rhetorical features: repetition and the employment of details
- 4.Detailed Reading: words and expressions, grammar and translation
- 5.Consolidation Activities: translation practice and details writing

【重点、难点】

- 1.重点：文章主题的把握，文章措词、句法及写作技巧的运用。
- 2.难点：重复手法的运用（例子及作用），核心词汇短语的学习及翻译技巧的灵活运用。

【教学方法】

- 1.直观演示法：通过一个演讲小视频导入主题，让学生对所学单元有整体把握。
- 2.讲授法：掌握重点词汇、短语及构词法，讲授语法知识，对课文长难句进行分析与解读；讲授英译汉翻译技巧 2——中文“形散神不散”并能够熟练运

用翻译技巧进行翻译实践。

3.交际教学法：以听说为主的交际教学法，以教师输入信息与学生输出语言相结合，在课堂上随时与学生进行互动交际。

【学习要求】

1.知识积累。同学们掌握该单元学习目标和任务，了解重难点内容，开展自主拓展学习。

2.积极参课堂交际互动，提升听、说、读、写和译的能力。

3.自主完成学习任务，独立完成作业和实践练习等。

【复习与思考】

1.复习本单元所学词汇，语法等知识和翻译技巧。

2.思考并完成课后翻译实践练习。

【学习资源】

1.蓝鸽学习平台

2.蓝思阅读平台

3.TED talks

The Real Truth about Lies

【学习目标】

1.了解背景知识（如：作者及作品背景）

2.明确作品体裁（如：描写、记叙、说明、议论）

3.把握文章的主题、结构和写作特点

4.掌握重点词汇、短语及语法、掌握翻译技巧3——“九九归一”是王道

5.通过学习课文中作者描写的善意的谎言严重后果，引起学生对人们是否应该说善意的谎言的思考和讨论。

【课程内容】

1.Pre-reading Activities: audiovisual lead-in and discussions

2.Global Reading: text explanations and structural analysis

3.Rhetorical features: convincing the reader by supplying some “real solid evidences, and one of various means is the citing of an example, which involves an organization, or a specific person, usually an authority in some field, or provides one or more definite figures.

4.Detailed Reading: words and expressions, grammar and translation

5.Consolidation Activities: oral activities and debating activities

【重点、难点】

1.重点：通过课文的学习要把握文章的主题，对文章措词、句法及写作技巧的了解与运用。

2.难点：课文核心词汇短语、语法(*Modal auxiliaries & The infinitive*)的学习及复杂句的翻译。

【教学方法】

1.直观演示法：通过一个演讲小视频导入主题，让学生对所学单元有整体把握。

2.讲授法：掌握重点词汇、短语及构词法，讲授语法知识，对课文长难句进行分析与解读；讲授英译汉翻译技巧3——“九九归一”是王道,并能够熟练运用翻译技巧进行翻译实践。

3. 任务驱动法:以小组为单位,以“善意的谎言应不应该撒”为题,布置辩论任务,培养学生分析问题、解决问题的能力,培养学生独立探索及合作精神。

【学习要求】

1.知识积累。同学们掌握该单元学习目标和任务，了解重难点内容，查阅相关资源，在教师的引领下，完成该单元的知识积累和自主拓展学习。

2.积极参加辩论活动。根据教师要求和安排，同学们应积极加入小组，与小组成员联系、讨论和开展活动。

3.自主完成学习任务，独立完成作业和实践练习等。

【复习与思考】

1.复习本单元所学词汇，语法等知识和翻译技巧，并完成翻译实践练习。

2.思考并完成课后练习。

【学习资源】

1.蓝鸽学习平台

2.蓝思阅读平台

3.<https://tv.sohu.com/v/dXMvMjAxMzMzMzMyMDQ4LzMwNDU4MzExLnNodG1s.html>

<https://www.bilibili.com/video/av57372691/>

<https://v.qq.com/x/page/f017664p5ef.html>

The Chaser

【学习目标】

1.了解背景知识（如：作者及作品背景）

- 2.明确作品体裁（如：描写、记叙、说明、议论）
- 3.把握文章的主题、结构和写作特点
- 4.掌握重点词汇、短语及语法、掌握翻译技巧4——“的”、“被”头上一把刀
- 5.通过学习课文，引导学生树立正确的人生观和爱情观。

【课程内容】

- 1.Pre-reading Activities: audiovisual lead-in and discussions
- 2.Global Reading: text explanations and structural analysis
- 3.Rhetorical features: One of the effective techniques to depict the characters is in their talks and dialogues.
- 4.Detailed Reading: words and expressions, grammar and translation
- 5.Consolidation Activities: oral activities and presentation

【重点、难点】

- 1.重点：通过课文的学习要把握文章的主题，对文章措词、句法及写作技巧的了解与运用。
- 2.难点：课文核心词汇短语、语法(*Fronting & postponement*)的学习及复杂句的翻译。

【教学方法】

- 1.直观演示法：通过一个演讲小视频导入主题，让学生对所学单元有整体把握。
- 2.角色表演法：学生对课文自主学习之后，进行角色表演，并在课堂展示，展示方式分为现场表演和录制视频展示两种。
- 3.讲授法：掌握重点词汇、短语及构词法，讲授语法知识，对课文长难句进行分析与解读；讲授英译汉翻译技巧4——“的”、“被”头上一把刀，并能够熟练运用翻译技巧进行翻译实践。

【学习要求】

- 1.知识积累。同学们掌握该单元学习目标和任务，了解重、难点内容，查阅相关资源，在教师的引领下，完成该单元的知识积累和自主拓展学习。
- 2.积极参加学习小组活动。根据教师要求和安排，同学们应积极加入学习小组，与小组成员联系、讨论和开展角色表演活动。
- 3.自主完成学习任务，独立完成作业和实践练习等。

【复习与思考】

- 1.复习本单元所学词汇，语法等知识和翻译技巧，并完成翻译实践练习。
- 2.思考并完成课后阅读练习。

【学习资源】

- 1.蓝鸽学习平台
- 2.蓝思阅读平台
- 3.TED talks

Out of Step

【学习目标】

- 1.了解背景知识（如：作者及作品背景）
- 2.明确作品体裁（如：描写、记叙、说明、议论）
- 3.把握文章的主题、结构和写作特点
- 4.掌握重点词汇、短语及语法、掌握翻译技巧 5——描述修饰“去形象”
- 5.通过学习课文，培养学生三向思维包括横向思维、多向思维和逆向思维。

【课程内容】

- 1.Pre-reading Activities: audiovisual lead-in and discussions
- 2.Global Reading: text explanations and structural analysis
- 3.Rhetorical features: To vividly show a wide disparity between the author and other people in their views towards cars, the author uses two conspicuous ways, one being a kind of self-debasement in a humorous manner, the other being satire on the ridiculous contradiction in a particular act.
- 4.Detailed Reading: words and expressions, grammar and translation
- 5.Consolidation Activities: oral activities and group presentation

【重点、难点】

- 1.重点：通过课文的学习要把握文章的主题，对文章措词、句法及写作技巧的了解与运用。
- 2.难点：课文核心词汇短语、语法(*the past progressive, the past perfect and the past perfect progressive*)的学习及复杂句的翻译。

【教学方法】

- 1.小组展示法：通过自主学习，让学生分小组进行 PPT 展示，从而对课文有整体把握和深入理解。
- 2.讲授法：掌握重点词汇、短语及构词法，讲授语法知识，对课文长难句进行分析与解读；讲授英译汉翻译技巧 5——描述修饰“去形象”，并能够熟练运用翻译技巧进行翻译实践。
- 3.交际教学法：以听说为主的交际教学法，以教师输入信息与学生输出语言相结合，在课堂上随时与学生进行互动交际。

【学习要求】

1.知识积累。同学们掌握该单元学习目标和任务，了解重、难点内容，查阅相关资源，在教师的引领下，完成该单元的知识积累和自主拓展学习。

2.积极参加学习小组活动。根据教师要求和安排，同学们应积极加入学习小组，与小组成员联系、讨论和开展 PPT 展示活动。

3.自主完成学习任务，独立完成作业和实践练习等。

【复习与思考】

1.复习本单元所学词汇，语法等知识和翻译技巧，并完成翻译实践练习。

2.思考并完成课后拓展练习。

【学习资源】

1.蓝鸽学习平台

2.蓝思阅读平台

3.TED talks

Homeless

【学习目标】

1.了解背景知识（如：作者及作品背景）

2.明确作品体裁（如：描写、记叙、说明、议论）

3.把握文章的主题、结构和写作特点

4.掌握重点词汇、短语及语法、掌握翻译技巧 6——具体适当“宏观化”

5.通过学习课文，激发学生思考，“家”的涵义。

【课程内容】

1.Pre-reading Activities: audiovisual lead-in and discussions

2.Global Reading: text explanations and structural analysis

3.Rhetorical features: loose structure in which a general statement is followed by some specific details, which serve as a minor adjustment of the statement so as to make it more exact, or as supporting evidence, or as a further explanation

4.Detailed Reading: words and expressions, grammar and translation

5.Consolidation Activities: oral activities and tasks-based activities

【重点、难点】

1.重点：通过课文的学习要把握文章的主题，对文章措词、句法及写作技巧的了解与运用。

2.难点：课文核心词汇短语、语法(*If-clauses*)的学习及复杂句的翻译。

【教学方法】

1.直观演示法：通过一个视频导入主题，并让学生进行讨论，从而对本单元有整体把握。

2.讲授法：掌握重点词汇、短语及构词法，讲授语法知识，对课文长难句进行分析和解读；讲授英译汉翻译技巧6——具体适当“宏观化”，并能够熟练运用翻译技巧进行翻译实践。

3.自主学习法：让学生利用网络资源自主学习的方式寻找答案，提出解决问题的措施，提交作文，然后提出师生评价，培养学生提出问题、解决问题和写作能力。

【学习要求】

1.知识积累。同学们掌握该单元学习目标和任务，了解重、难点内容，查阅相关资源，在教师的引领下，完成该单元的知识积累和自主拓展学习。

2.积极参加学习小组活动。根据教师要求和安排，同学们应积极加入学习小组，与小组成员联系、讨论和开展讨论活动。

3.自主完成学习任务，独立完成作业和写作练习等。

【复习与思考】

1.复习本单元所学词汇，语法等知识和翻译技巧，并完成翻译实践练习。

2.思考并完成课后写作练习。

【学习资源】

1.蓝鸽学习平台

2.蓝思阅读平台

3.TED talks

Chinese Food

【学习目标】

1.了解背景知识（如：作者及作品背景）

2.明确作品体裁（如：描写、记叙、说明、议论）

3.把握文章的主题、结构和写作特点

4.掌握重点词汇、短语及语法、掌握翻译技巧1-6综合运用

5.通过学习课文，通过对烹饪表达及食物口味的描述了解中华美食，并体味文中所传达的“道”的哲学思想，引导学生弘扬中华民族传统文化，坚定文化自信。

【课程内容】

- 1.Pre-reading Activities: audiovisual lead-in and discussions
- 2.Global Reading: text explanations and structural analysis
- 3.Rhetorical features: alliteration
- 4.Detailed Reading: words and expressions, grammar and translation
- 5.Consolidation Activities: oral activities and tasks-based activities

【重点、难点】

1.重点：通过课文的学习要把握文章的主题，对文章措词、句法及写作技巧的了解与运用。

2.难点：课文核心词汇短语、语法((Apposition))的学习及复杂句的翻译。

【教学方法】

1.直观演示法：通过电影片段导入文章主题——中国饮食，并小组讨论中餐的内涵特点

2.讲授法：掌握重点词汇、短语及构词法，讲授语法知识，对课文长难句进行分析和解读；复习翻译技巧 1-6，并能够熟练运用翻译技巧进行翻译实践。

3.小组讨论法：小组讨论中餐的内涵并制作海报进行展示。

【学习要求】

1.知识积累。同学们掌握该单元学习目标和任务，了解重、难点内容，查阅相关资源，在教师的引领下，完成该单元的知识积累和自主拓展学习。

2.积极参加学习小组活动。根据教师要求和安排，同学们应积极加入学习小组，与小组成员联系、讨论和开展讨论活动。

3.自主完成学习任务，独立完成作业和写作练习等。

【复习与思考】

1.复习本单元所学词汇，语法等知识和翻译技巧，并完成翻译实践练习。

2.思考并完成课后拓展练习。

【学习资源】

1.蓝鸽学习平台

2.蓝思阅读平台

3.电影《饮食男女》

五、实践教学安排

序号	实践项目名称	实践方法	学时	类型	要求	支撑课程目标
1	小组讨论汇报	讨论法	6	综合性	必做	1
2	短视频制作及表演	自主学习	6	综合性	必做	2

实践 1:小组讨论汇报

实践目的:加深对文本理解,提高听、说能力,增强跨文化交际能力和解决问题的能力。实践安排:学生分组对文本预习讨论并形成 PPT 进行汇报。

实践场所:教室。

实践要求:学生需提交 PPT,并展示和互相评价。教师点评,并给出改进建议。

实践 2:短视频制作及表演

实践目的:提高学生运用所学知识解决实际问题的能力,提升口语表达能力和文化传播能力。

实践安排:学生分组对文本进行讨论解读,并进行角色表演,方式为短视频制作或现场表演。

实践场所:教室。

实践要求:学生需提交短视频展示,并进行讨论反馈。教师点评,并给出改进建议。

六、考核方式

(一) 考核方式

课程考核方式分为过程性考核和期末考核。

过程性考核方式(平时成绩)包括考勤、课堂表现、平时作业、笔记和实践。

期末考核采用闭卷考试。

(二) 考核方式与课程目标的关系

课程目标	考核内容及所占比例(%)	考核方式
课程目标 1	基本概念和基本知识: 25% 翻译理论: 5%	课堂表现 期末考试
课程目标 2	批判性思维能力和解决实际问题的能力: 40% 翻译实践能力: 20%	小组活动 实践技能 期末考试
课程目标 3	表达能力: 10%	平时作业 期末考试

七、成绩评定

(一) 评定方式

1.总成绩评定

总成绩=平时成绩×30%+期末考试×70%

2.平时成绩评定

(1) 考勤：考勤全勤占平时成绩 20%，缺勤一次扣 4 分，请假一次扣 2 分。

(2) 课堂表现：学生主动参与课堂练习、讨论，创造性地提出问题的能力，占平时成绩 20%。

(3) 平时作业：平时作业在蓝鸽平台分五次完成，总成绩为五次作业的平均分，占平时成绩的 40%。

(4) 课堂笔记：学期末进行检查，根据完成情况给出成绩，占平时成绩的 10%。

(5) 课程实践：其中小组展示和海报制作考察学生收集资料能力、研究设计能力、解决实际问题能力和合作研究能力，占平时成绩 10%。

3.期末成绩评定

该课程期末考试在 iTest 平台进行机考，满分 100 分，根据学生答题情况给出末考成绩，详见期末试题评分标准。

(二) 评分标准

序号	评价项目	评分标准				
		90-100	80-89	70-79	60-69	0-59
		优	良	中	及格	不及格
1	课堂表现	认真听课，积极互动，主动讨论，发言积极。	上课较认真，互动较积极，发言次数较多。	上课能作一点笔记，互动有一定自主性，能够发言。	上课不太认真，有互动但不多，很少发言。	听课很不认真，不互动也不发言。
2	平时作业	作业内容完整，独立或合作完成全部作业要求。书写端正，对问题有详细透彻的分析。	作业内容完整，独立或合作完成作业要求。书写端正，但对问题分析较全面。	作业内容完整，独立或全部完成作业要求，书写端正，没有对问题进行分析。	作业内容完整，独立或合作完成作业要求。书写较凌乱，没有对问题进行分析。	作业内容不完整，没有达到作业要求。
3	课程笔记	笔记内容完整，书写端正，对问题有自己的分析和见解。	笔记内容较为完整，独立完成笔记要求。书写端正，对课程内容分析	笔记内容相对完整，书写端正，没有对问题进行分析。	笔记内容不甚完整，没有独立完成要求。书写较凌乱。	笔记内容不完整或者欠缺内容较多，没有达到要求。

			较全面。			
4	课程实践	学生收集资料能力强、研究设计能力和解决问题的能力体现充分,合作研究能力和展示成果效果好。	学生收集资料能力较强、解决实际问题能力体现较为充分,合作研究能力和展示成果效果较好。	学生收集资料能力相对较强、能够根据现有资源解决实际问题,合作研究能力帮助展示成果。	学生有一定的收集资料能力和合作研究能力,能够有效展示合作成果。	学生收集资料能力较弱、不能够根据现有资源解决实际问题,合作研究能力没有很好的帮助成果展示。

八、选用教材

教材名称	编者	出版社	出版时间	是否马工程教材	备注
综合教程(3) (第三版)	史志康	上海:上海外语教育出版社	2021	否	

九、主要参考书目

- 1.Longman Dictionary of Contemporary English (New edition). Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.2004
- 2.Oxford Advanced Learner's English-Chinese Dictionary (Fourth edition). Beijing:The Commercial Press.1997
- 3.薄冰.薄冰: 英语语法.北京: 开明出版社.2007
- 4.韩刚.韩刚: B2A“译点通”: 90天攻克 CATTI 二级笔译.北京: 中国人民大学出版社.2017
- 5.何其莘, 童明(美).文化透视英语教程 1.北京: 外语教学研究出版社.2004
- 6.何其莘, 童明(美).文化透视英语教程 2.北京: 外语教学研究出版社.2005
- 7.胡曙中.现代英语修辞学.上海: 上海外语教育出版社.2008
- 8.李长庚.英语常用同义词近义词辨析词典.上海: 东华大学出版社.2009
- 9.秦秀白、蒋静仪.综合英语提高教程: 批判性阅读 1、2.上海: 上海外语教育出版社.2016
- 10.朱永生.综合教程 4(第二版)教师用书.上海: 上海外语教育出版社.2013

十、课程学习建议

- 1.学生应多花时间进行课外阅读,在阅读与分析文本的基础上,加强学生听、说、写等各方面的语言能力。
- 2.学生应多进行团队合作,通过以团队形式完成实践任务的方式提高沟通合作和共同协调解决问题的能力,及培养学生的思辨能力。

3.学生应进行翻译实践练习，以提高翻译能力为导向，提高中英文语言功底，在掌握基本的翻译理论和翻译技巧的基础上，提升实务能力和翻译实践能力。

《综合英语 4》课程大纲

一、课程信息

课程名称	综合英语 4	Comprehensive English 4	
课程编码	0320517B	适用专业	翻译
先修课程	综合英语 1、2、3	修读学期	第四学期
课程类别	专业核心课程	课程性质	<input checked="" type="checkbox"/> 必修 <input type="checkbox"/> 选修
课程学分	2	考核方式	<input checked="" type="checkbox"/> 考试 <input type="checkbox"/> 考查
课程学时	学时（理论学时 20，实践学时 12）		
执笔人	韩旭珍	审核人	范京晶

二、课程简介

《综合英语 4》是翻译专业本科教学中的一门专业核心课程，在第二学年第二学期开设。该课程在翻译专业人才培养过程中占据基础、核心地位，起到承上启下的作用，进一步提升学生的英语综合运用能力，使学生具备扎实的英语语言功底和基础的翻译能力，为成为一名优秀的英语语言服务者奠定坚实的基础。

该课程以课文为中心，侧重阅读和写作技能训练以及听、说、译等各方面能力的培养。在教学过程中，加强学生创造力的发挥，通过语言基础训练、文化背景知识介绍、语篇讲解以及各种文体的写作方法与技巧分析，使学生逐步提高语篇阅读理解能力，并且通过翻译技巧的讲授和翻译实践提高翻译能力，具备基本的口头与笔头表达和翻译能力。

三、课程目标

（一）课程目标

通过本课程的学习，学生可以达到以下目标：

课程目标 1：掌握课文和练习中出现的词汇表达及语法知识，基本翻译理论，翻译技巧，了解翻译学科的前沿理论及学科动态。【毕业要求 A：知识要求】

课程目标 2：提高听、说、读、写、译等语言能力，培养和提高批判性思维能力，增强团队协作意识，具备运用所学知识解决实际问题的能力，能将所读文本准确、流畅、达意地英汉互译。【毕业要求 B：能力要求】

课程目标 3：培养翻译理论素养，提高实际翻译能力，能翻译各种体裁的文体，做到在内容上忠实于原文，表达上通顺流畅，语言上准确优雅，将优秀文化传播作为己任，具有正确的世界观、人生观和价值观，良好的道德品质和中国情怀，具备开阔的国际视野和深厚的家国情怀。【毕业要求 C：素质要求】

（二）课程目标与毕业要求的关系

课程目标	支撑的毕业要求	支撑的毕业要求指标点
课程目标 1	知识要求	A1 掌握英汉语言、文学和文化等基础知识；具有较强的英语听、说、读、写、译能力；掌握英汉双语语言、文学、历史文化、国别知识；掌握英汉互译翻译理论及技巧。
课程目标 2	能力要求	B1 英语听、说、读、写能力，汉语综合应用能力，演讲与辩论能力，语言学习能力；培养批判性思维，提高解决实际问题的能力；增强团队协作意识，具备运用所学知识解决实际问题的能力。
课程目标 3	素质要求	C1 具有正确的世界观、人生观和价值观，良好的道德品质和中国情怀，具备开阔的国际视野和深厚的家国情怀。

四、课程内容

（一）课程内容与课程目标的关系

课程内容	支撑的课程目标	教学方法	学时安排
Alienation and the Internet	课程目标 1/2	直观演示法、讲授法、讨论法	8
The Monster	课程目标 1/3	直观演示法、讲授法、任务驱动法	8
The Idiocy of Urban Life	课程目标 1/2	小组展示法、讲授法、交际教学法	8
The Story of an Eyewitness	课程目标 1/2/3	直观演示法、讲授法、自主学习法	8
合计			32

（二）课程内容

Alienation and the Internet

【学习目标】

1. 了解背景知识（如：作者及作品背景）
2. 明确作品体裁（如：描写、记叙、说明、议论）
3. 把握文章的主题、结构和写作特点
4. 掌握重点词汇、短语及语法、翻译技巧 5——数字收尾“准顺快”
5. 通过学习课文，引导学生探讨互联网的优势和弊端，并引导学生就互联网的利弊进行辩论

【课程内容】

- 1.Pre-reading Activities: audiovisual lead-in and discussions
- 2.Global Reading: text explanations and structural analysis
- 3.Rhetorical features: using antonyms to illustrate the advantages and disadvantages of the Internet
- 4.Detailed Reading: words and expressions, grammar and translation
- 5.Consolidation Activities: oral activities and writing activities

【重点、难点】

1. 重点：通过课文的学习要把握文章的主题，对文章措词、句法及写作技巧的了解与运用。
2. 难点：课文核心词汇短语、语法 (*Absolute construction & To: preposition or infinitive marker & Inversion*) 的学习及复杂句的翻译。

【教学方法】

1. 直观演示法：通过一个演讲小视频导入主题，让学生进行讨论从而对所学单元有整体把握。
2. 讲授法：掌握重点词汇、短语及构词法，讲授语法知识，对课文长难句进行分析与解读；讲授英译汉翻译技巧 5——数字收尾“准顺快”，并能够熟练运用翻译技巧进行翻译实践。
3. 讨论法：组织学生以“互联网，天使还是魔鬼”为题进行辩论。

【学习要求】

1. 知识积累。同学们掌握该单元学习目标和任务，了解重难点内容，查阅相关资源，在教师的引领下，完成该单元的知识积累和自主拓展学习。
2. 积极参加学习小组活动。根据教师要求和安排，同学们应积极加入学习小组，与小组成员联系、讨论和开展辩论活动。
3. 自主完成学习任务，独立完成作业和写作练习等。

【复习与思考】

1. 复习本单元所学词汇，语法等知识和翻译技巧，并完成翻译实践练习。
2. 思考并完成课后写作练习，如何使用互联网。

【学习资源】

1. 蓝鸽学习平台
2. 蓝思阅读平台
3. TED talks

The Monster

【学习目标】

1. 了解背景知识（如：作者及作品背景）
2. 明确作品体裁（如：描写、记叙、说明、议论）
3. 把握文章的主题、结构和写作特点
4. 掌握重点词汇、短语及语法、掌握翻译技巧 6——行文提倡“四、六、八”
5. 通过学习课文，引导学生树立高尚的职业理想，培育爱国守法、规范从
严的职业操守，培育学生诚信服务、德法兼修的职业素养，引导学生深刻理解
社会主义核心价值观，争做有理想信念、有道德情操、有扎实学识、有仁爱之
心的“四有”好青年。

【课程内容】

- 1.Pre-reading Activities: audiovisual lead-in and discussions
- 2.Global Reading: text explanations and structural analysis
- 3.Rhetorical features: The repetitive use of the third person pronoun he creates
suspense in the reader's mind.
- 4.Detailed Reading: words and expressions, grammar and translation
- 5.Consolidation Activities: oral activities and task-based activities

【重点、难点】

1. 重点：通过课文的学习要把握文章的主题，对文章措词、句法及写作技
巧的了解与运用。
2. 难点：课文核心词汇短语、语法 (*Prepositions & Infinitives as noun phrase
modifiers*)的学习及复杂句的翻译。

【教学方法】

1. 直观演示法：通过一个音乐剧节选视频导入主题，让学生对本单元内容
有整体把握。
2. 讲授法：掌握重点词汇、短语及构词法，讲授语法知识，对课文长难句
进行分析与解读；讲授英译汉翻译技巧 6——行文提倡“四、六、八”，并能够

熟练运用翻译技巧进行翻译实践。

3. 任务驱动法:以小组为单位,以“monster”为题,布置海报绘制任务并分组展示,培养学生分析问题、解决问题的能力,培养学生独立探索及合作精神。

【学习要求】

1. 知识积累。同学们掌握该单元学习目标和任务,了解重、难点内容,查阅相关资源,在教师的引领下,完成该单元的知识积累和自主拓展学习。

2. 积极参加小组活动。根据教师要求和安排,同学们应积极加入小组,与小组成员联系、讨论和开展活动。

3. 自主完成学习任务,独立完成作业和实践练习等。

【复习与思考】

1. 复习本单元所学词汇,语法等知识和翻译技巧,并完成翻译实践练习。

2. 思考并完成课后练习。

【学习资源】

1. 蓝鸽学习平台。

2. 蓝思阅读平台

3. https://www.bilibili.com/video/BV1tC4y1a7nr/?spm_id_from=333.337.search-card.all.click

https://www.bilibili.com/video/BV13B4y1N73c/?spm_id_from=333.337.search-card.all.click

<https://www.lsjlp8.com/thread-3197-1-1.html>

<https://v.sogou.com/movie/mzuwy3k7geydqnbzha2qtqhnwlu3lqvbutg57ohryte3jk54y4.html>

The Idiocy of Urban Life

【学习目标】

1. 了解背景知识(如:作者及作品背景)

2. 明确作品体裁(如:描写、记叙、说明、议论)

3. 把握文章的主题、结构和写作特点

4. 掌握重点词汇、短语及语法、掌握翻译技巧7——“of”前后“有讲究”

5. 通过学习课文,培养学生三向思维包括横向思维、多向思维和逆向思维。

【课程内容】

1.Pre-reading Activities: audiovisual lead-in and discussions

2.Global Reading: text explanations and structural analysis

3.Rhetorical features: using a lot of attitudinal words and expressions to show a negative attitude towards urban life

4.Detailed Reading: words and expressions, grammar and translation

5.Consolidation Activities: oral activities and group presentation

【重点、难点】

1. 重点：通过课文的学习要把握文章的主题，对文章措词、句法及写作技巧的了解与运用。

2. 难点：课文核心词汇短语、语法(*Expressing emphasis*)的学习及复杂句的翻译。

【教学方法】

1. 小组展示法：通过自主学习，让学生分小组进行 PPT 展示，从而对课文有整体把握和深入理解。

2. 讲授法：掌握重点词汇、短语及构词法，讲授语法知识，对课文长难句进行分析和解读；讲授英译汉翻译技巧 7——“of”前后“有讲究”，并能够熟练运用翻译技巧进行翻译实践。

3. 交际教学法：以听说为主的交际教学法，以教师输入信息与学生输出语言相结合，在课堂上随时与学生进行互动交际。

【学习要求】

1. 知识积累。同学们掌握该单元学习目标和任务，了解重、难点内容，查阅相关资源，在教师的引领下，完成该单元的知识积累和自主拓展学习。

2. 积极参加学习小组活动。根据教师要求和安排，同学们应积极加入学习小组，与小组成员联系、讨论和开展活动。

3. 自主完成学习任务，独立完成作业和实践练习等。

【复习与思考】

1. 复习本单元所学词汇，语法等知识和翻译技巧，并完成翻译实践练习。

2. 思考并完成课后拓展练习。

【学习资源】

1. 蓝鸽学习平台

2. 蓝思阅读平台

The Story of an Eyewitness

【学习目标】

1. 了解背景知识（如：作者及作品背景）

2. 明确作品体裁（如：描写、记叙、说明、议论）
3. 把握文章的主题、结构和写作特点
4. 掌握重点词汇、短语及语法、掌握翻译技巧 8——动词处理“隐词法”
5. 通过学习课文，让学生对文本三义：包括语境义（词境义和句境义）、修辞义和谋篇义有更深入理解

【课程内容】

- 1.Pre-reading Activities: audiovisual lead-in and discussions
- 2.Global Reading: text explanations and structural analysis
- 3.Rhetorical features: Using parallelism to emphasize
- 4.Detailed Reading: words and expressions, grammar and translation
- 5.Consolidation Activities: oral activities and tasks-based activities

【重点、难点】

1. 重点：通过课文的学习要把握文章的主题，对文章措词、句法及写作技巧的了解与运用。
2. 难点：课文核心词汇短语、语法 (*Complete Inversion & Determiners*) 的学习及复杂句的翻译。

【教学方法】

1. 直观演示法：通过电影片段导入文章主题——中国饮食，并小组讨论中餐的内涵特点
2. 讲授法：掌握重点词汇、短语及构词法，讲授语法知识，对课文长难句进行分析与解读；讲授翻译技巧 8——动词处理“隐词法”，并能够熟练运用翻译技巧进行翻译实践。
3. 自主学习法：学生查阅相关信息，自主得出隐藏信息，并对文本有更深入理解。

【学习要求】

1. 知识积累。同学们掌握该单元学习目标和任务，了解重、难点内容，查阅相关资源，在教师的引领下，完成该单元的知识积累和自主拓展学习。
2. 积极参加学习小组活动。根据教师要求和安排，同学们应积极加入学习小组，与小组成员联系、讨论和开展讨论活动。
3. 自主完成学习任务，独立完成作业和拓展练习等。

【复习与思考】

1. 复习本单元所学词汇，语法等知识和翻译技巧，并完成翻译实践练习。
2. 思考并完成课后拓展练习。

【学习资源】

1. 蓝鸽学习平台
2. 蓝思阅读平台
3. 影视资源 *Discovery*

五、实践教学安排

序号	实践项目名称	实践方法	学时	类型	要求	支撑课程目标
1	小组讨论汇报	讨论法	6	综合性	必做	2
2	翻译实践	自主学习	6	综合性	必做	1

实践 1: 小组讨论汇报

实践目的: 加深对文本理解, 提高听、说能力, 增强跨文化交际能力和解决问题的能力。实践安排: 学生分组对文本预习讨论并形成 PPT 进行汇报。

实践场所: 教室。

实践要求: 学生需提交 PPT, 并展示和互相评价。教师点评, 并给出改进建议。

实践 2: 翻译实践

实践目的: 运用所学翻译理论及技巧进行翻译实践, 通过实践, 学生能够加深对文本的理解和认识, 提升听说能力和语言综合运用能力。

实践安排: 给学生布置与翻译技巧相关的篇章进行实践, 课堂进行分组讨论, 之后给出翻译成果, 进一步深化对翻译技巧的理解及运用。

实践场所: 教室。

实践要求: 学生需提交翻译成果, 并进行讨论自查。教师点评反馈, 并给出改进建议。

六、考核方式

(一) 考核方式

课程考核方式分为过程性考核和期末考核。

过程性考核方式(平时成绩)包括考勤、课堂表现、平时作业、笔记和实践。

期末考核采用闭卷考试。

(二) 考核方式与课程目标的关系

课程目标	考核内容及所占比例(%)	考核方式
课程目标 1	基本概念和基本知识: 25%	课堂表现

	翻译理论：5%	期末考试
课程目标 2	批判性思维能力和解决实际问题的能力：40% 翻译实践能力：20%	小组活动 实践技能 期末考试
课程目标 3	表达能力：10%	平时作业 期末考试

七、成绩评定

(一) 评定方式

1. 总成绩评定

总成绩=平时成绩×30%+期末考试×70%

2. 平时成绩评定

(1) 考勤：考勤全勤占平时成绩 20%，缺勤一次扣 4 分，请假一次扣 2 分。

(2) 课堂表现：学生主动参与课堂练习、讨论，创造性地提出问题的能力，占平时成绩 20%。

(3) 平时作业：平时作业在蓝鸽平台分五次完成，总成绩为五次作业的平均分，占平时成绩的 40%。

(4) 课堂笔记：学期末进行检查，根据完成情况给出成绩，占平时成绩的 10%。

(5) 课程实践：其中小组展示和海报制作考察学生收集资料能力、研究设计能力、解决问题能力和合作研究能力，占平时成绩 10%。

3. 期末成绩评定

该课程期末考试在 iTest 平台进行机考，满分 100 分，根据学生答题情况给出末考成绩，详见期末试题评分标准。

(二) 评分标准

序号	评价项目	评分标准				
		90-100	80-89	70-79	60-69	0-59
		优	良	中	及格	不及格
1	课堂表现	认真听课，积极互动，主动讨论，发言积极。	上课较认真，互动较积极，发言次数较多。	上课能作一点笔记，互动有一定自主性，能够发言。	上课不太认真，有互动但不多，很少发言。	听课很不认真，不互动也不发言。
2	平时作业	作业内容完整，独立或合作完成全	作业内容完整，独立或合作完成作	作业内容完整，独立或全部完成作业	作业内容完整，独立或合作完成作	作业内容不完整，没有达到作业要

		部作业要求。书写端正，对问题有详细透彻的分析。	业要求。书写端正，但对问题分析较全面。	要求，书写端正，没有对问题进行分析。	业要求。书写较凌乱，没有对问题进行分析。	求。
3	课程笔记	笔记内容完整，书写端正，对问题有自己的分析和见解。	笔记内容较为完整，独立完成笔记要求。书写端正，对课程内容分析较全面。	笔记内容相对完整，书写端正，没有对问题进行分析。	笔记内容不甚完整，没有独立完成要求。书写较凌乱。	笔记内容不完整或者欠缺内容较多，没有达到要求。
4	课程实践	学生收集资料能力强、研究设计能力和解决实际问题能力体现充分，合作研究能力和展示成果效果好。	学生收集资料能力较强、解决实际问题能力体现较为充分，合作研究能力和展示成果效果较好。	学生收集资料能力相对较强、能够根据现有资源解决实际问题，合作研究能力帮助展示成果。	学生有一定的收集资料能力和合作研究能力，能够有效展示合作成果。	学生收集资料能力较弱、不能够根据现有资源解决实际问题，合作研究能力没有很好的帮助成果展示。

八、选用教材

教材名称	编者	出版社	出版时间	是否马工程教材	备注
综合教程（4） （第三版）	朱永生	上海：上海外语教育出版社	2021	否	

九、主要参考书目

1. Longman Dictionary of Contemporary English (New edition). Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.2004
2. Oxford Advanced Learner's English-Chinese Dictionary (Fourth edition). Beijing: The Commercial Press.1997
3. 薄冰. 薄冰：英语语法. 北京：开明出版社. 2007
4. 韩刚. 韩刚：B2A “译点通”：90天攻克CATTI二级笔译. 北京：中国人民大学出版社. 2017
5. 何其莘, 童明(美). 文化透视英语教程1. 北京: 外语教学研究出版社. 2004
6. 何其莘, 童明(美). 文化透视英语教程2. 北京: 外语教学研究出版社. 2005
7. 胡曙中. 现代英语修辞学. 上海：上海外语教育出版社. 2008
8. 李长庚. 英语常用同义词近义词辨析词典. 上海：东华大学出版社. 2009
9. 秦秀白、蒋静仪. 综合英语提高教程：批判性阅读1、2. 上海：上海外语教育出版社. 2016

10. 申富英. 英语专业四级词汇考点突破. 大连: 大连理工大学出版社. 1999
11. 张道真. 实用英语语法. 北京: 外语教学研究出版社. 2004
12. 朱永生. 综合教程4(第二版)教师用书. 上海: 上海外语教育出版社. 2013

十、课程学习建议

1. 学生应多花 ([进行课外阅读, 在阅读与分析文本的基础上, 加强学生听、说、写等各方面的语言能力。

2. 学生应多进行团队合作, 通过以团队形式完成实践任务的方式提高沟通合作和共同协调解决问题的能力, 及培养学生的思辨能力。

3. 学生应进行翻译实践练习, 以提高翻译能力为导向, 提高中英文语言功底, 在掌握基本的翻译理论和翻译技巧的基础上, 提升实务能力和翻译实践能力。

《高级汉语写作》课程大纲

一、课程信息

课程名称	高级汉语写作 Advanced Chinese Writing		
课程编码	0320518B	适用专业	翻译
先修课程	无	修读学期	第二学期
课程类别	专业核心课程	课程性质	<input checked="" type="checkbox"/> 必修 <input type="checkbox"/> 选修
课程学分	2	考核方式	<input checked="" type="checkbox"/> 考试 <input type="checkbox"/> 考查
课程学时	32 学时（理论学时 20，实践学时 12）		
执笔人	杜慧琦	审核人	范京晶

二、课程简介

《高级汉语写作》属于英语翻译专业的专业核心课程，该课程以培养学生，课程要求在基础教育阶段写作训练的基础上，进一步全面、系统地学习文体写作的基本知识，并结合大量的写作训练活动，使学生具备一定的写作能力。课程的内容决定了该课程必然具备实践性和基础性的性质，具体表现为：第一，理论和实践相结合，课堂教学服务于课外实践训练，写作的实践训练，是提高学生写作能力的必然途径；第二，该课程旨在提高学生以思维为核心的写作能力，是学好大学其他课程的有力保证，也为学生将来从事与翻译专业相关的工作奠定了坚实的基础。

三、课程目标

（一）课程目标

通过本课程的学习，学生可以达到以下目标：

课程目标 1：理解并识记各种文体的基本概念，理解文体写作的基本理论，掌握文体写作的基本规律，完成高级汉语写作课程必要的知识储备，并形成良好的写作习惯。【毕业要求 A：知识要求】

课程目标 2：实现观察、想象、思维和语言等多项写作能力的提高，能熟练驾驭常见的实用文体和论说文文体知识和写作，根据学生实际，强化针对性训练实用文体和论说性文体的写作，实现文体写作的一专多能。【毕业要求 B：能力要求】

课程目标 3：具备深入生活，关注生活的良好意识，重视情感体验和材料积累，实现写作主体在训练过程中的良性发展，掌握常见的实用文体知识和写作，提高沟通表达能力。【毕业要求 C：素质要求】

（二）课程目标与毕业要求的关系

课程目标	支撑的毕业要求	支撑的毕业要求指标点
课程目标 1	知识要求	A1.掌握英汉语言、文学和文化等基础知识。
课程目标 2	能力要求	B1.英语听、说、读、写能力，汉语综合应用能力，演讲与辩论能力，语言学习能力。
课程目标 3	素质要求	C1.具有正确的世界观、人生观和价值观，良好的道德品质和中国情怀，具备开阔的国际视野和深厚的家国情怀。

四、课程内容

（一）课程内容与课程目标的关系

课程内容	支撑的课程目标	教学方法	学时安排
课程概述	课程目标 1	讲解、小组讨论	2
写作规律、作者、感知及运思论相关知识	课程目标 1	讲解、案例法、小组讨论	2
写作的能力准备——文章的表达方式	课程目标 1	讲解、小组讨论	2
论说文写作	课程目标 2	讲解、案例法、写作实践	8
应用文概述	课程目标 3	讲解、小组讨论	2
日常应用文书与事务文书写作	课程目标 3	讲解、案例法、写作实践	8
党政机关公文写作	课程目标 3	讲解、案例法、写作实践	8
合计			32

（二）课程内容

课程概述

【学习目标】

1.能明确写作的概念，以及新界定。

- 2.能掌握写作的分类及其几个概念。
- 3.能说明写作任务与发展趋势。
- 4.能解释写作的现实意义。

【课程内容】

- 1.写作的概念，以及新界定。
- 2.写作的分类及其几个概念。
- 3.写作任务与发展趋势。
- 4.写作的现实意义。

【重点、难点】

- 1.重点：熟悉写作及写作学的发展趋势；
- 2.难点：理解写作的分类及其几个概念。

【教学方法】

- 1.运用 PPT 展示传统写作的概念，启发学生理解写作的新界定。
- 2.小组讨论：组织学生进行小组讨论，讨论书面表达与口头表达的不同，促进学生之间的思想碰撞与观点交流，进而理解写作的现实意义。
- 3.采用 PPT 讲解高级汉语写作课定位。

【学习要求】要求学生课前预习基础写作的内容。

【复习与思考】

- 1.举例分析翻译与写作的关系，并分析其意义。
- 2.联系书面表达与口头表达的不同，理解写作的现实意义和本课程的定位。

【学习资源】学习通本课程的单元练习、试题。

写作规律、作者、感知及运思论相关知识

【学习目标】

- 1.理解写作主体、客体、载体和受体四要素之间的关系。
- 2.理解写作感知及运思等基本概念。
- 3.掌握写作基本规律。

【课程内容】

- 1.写作基本规律。
- 2.写作感知及运思等基本概念。
- 3.写作主体、客体、载体和受体四要素及其关系。

【重点、难点】

- 1.重点：理解写作中作者、感知及运思等基本概念。

2.难点：掌握写作基本规律。

【教学方法】

1.运用 PPT 展示传统写作四体，启发学生理解写作四要素之间的关系，理解写作基本规律。

2.采用案例法讲解感知及运思等基本概念。

3.小组讨论：组织学生进行小组讨论，围绕感知及运思例子进行分析、评价，促进学生之间的思想碰撞与观点交流。

【学习要求】

要求学生课前预习写作的内容。

【复习与思考】

1.设计写作主体、客体、载体和受体四要素之间关系的思维导图。

2.举例阐述写作基本规律。

【学习资源】学习通本课程的单元练习、试题。

写作的能力准备——文章的表达方式

【学习目标】

1.理解叙述、描写、说明、抒情和议论五种表达方式的含义、特征和类型。

2.掌握不同的表达方式的运用要求和方法，明确不同的表达方式各自的使用要求，理解不同的表达方式的作用与意义。

3.了解叙述的人称、描写的分类标准、议论的要素以及论证的角度等写作常识。

【课程内容】

1.叙述、描写、说明、抒情和议论五种表达方式的含义、特征和类型。

2.不同的表达方式的运用要求和方法，作用与意义。

3.叙述的人称、描写的分类标准、议论的要素以及论证的角度等写作常识。

【重点、难点】

1.重点：理解叙述、描写、说明、抒情和议论五种表达方式的含义、特征和类型。

2.难点：掌握不同的表达方式的运用方法。

【教学方法】

1.讲解法：课堂讲授 1 课时，讲解文章表达方式的基本知识。

2.小组讨论：以小组为单位开展研究性学习不同类型的教学例文。

【学习要求】学生自主研究文章中表达方式的运用情况，并写出读书笔记。

【复习与思考】

- 1.设计写作主体、客体、载体和受体四要素之间关系的思维导图。
- 2.举例阐述写作基本规律。

【学习资源】学习通课程平台本单元练习、试题。

论说文写作

【学习目标】

1.掌握论说文的基本结构与写作技巧：学生能够清晰理解论说文的开头、正文（论点、论据、论证）、结尾等组成部分，并能灵活运用这些结构要素构建文章。

2.提升逻辑思维与批判性思维能力：通过论说文写作训练，学生能够培养严密的逻辑思维，学会分析、评价和批判性地处理信息，形成有说服力的论点。

3.增强语言表达与修辞能力：学生能够运用准确、生动、富有逻辑性的语言进行论述，掌握多种修辞手法，使文章更具感染力和说服力。

【课程内容】

1.论说文概述：介绍论说文的定义、类型（如立论文、驳论文）、特点及其在学术研究与日常生活中的应用价值。

2.论说文的结构与布局：详细讲解论说文的结构要素，包括标题的拟定、引言的写作技巧（提出问题、引出论点）、正文的展开方式（分论点设置、论据选择与组织、论证方法）、结论的总结与升华。

3.论点的确立与论据的搜集：指导学生如何根据题目或主题确立鲜明、独特的论点，并教授有效的论据搜集途径与方法，包括文献资料、统计数据、实例分析等。

4.论证方法与技巧：介绍常见的论证方法（如归纳法、演绎法、比较法、反证法等），并结合实例讲解如何运用这些方法进行有力论证。

5.语言表达与修辞：讲解论说文的语言特点，强调准确性、清晰性、逻辑性，同时介绍修辞手法（如比喻、排比、引用等）在论说文中的运用，提升文章表现力。

【重点、难点】

重点：

- 1.论说文的结构构建与逻辑布局。
- 2.论点的确立与论据的有效组织。
- 3.论证方法的灵活运用与语言表达的精准性。

难点：

- 1.论点的独到而深刻，避免人云亦云。
- 2.搜集并筛选高质量、有针对性的论据，支持论点。
- 3.在保持逻辑严谨的同时，提升文章的可读性和吸引力。

【教学方法】

1.理论讲授：通过课堂讲解，系统介绍论说文写作的理论知识、技巧和方
法。

2.案例分析：选取优秀的论说文作品作为案例，引导学生分析其结构、论
点、论据、论证方法等，从中汲取经验。

3.写作实践：布置写作任务，让学生在实践中运用所学知识，教师提供个
性化反馈，帮助学生不断改进，注重细节打磨，提升文章质量。同时，教师可
提供修改建议，帮助学生发现不足并加以改进。

【学习要求】

- 1.积极参与课堂讨论，勇于表达自己的观点。
- 2.认真完成写作任务，注重理论与实践相结合。
- 3.主动搜集相关资料，丰富论据库。
- 4.虚心接受他人意见，不断改进自己的写作。

【复习与思考】

- 1.如何根据给定的主题快速确定一个新颖且有深度的论点？
- 2.在搜集论据时，如何确保信息的准确性和时效性？
- 3.论证过程中，如何避免逻辑谬误，保持论证的严密性？

【学习资源】

1.网络资源：提供权威的写作指导网站、学术数据库等链接，方便学生查
阅相关资料。

2.网络教学平台：利用学习通教学平台，发布课程 PPT、视频教程、习题
库等资源，供学生自主学习与复习。

应用文概述

【学习目标】

- 1.了解应用文的概念、文体特点、历史沿革和重要性；
- 2.理解应用文写作与理论文章及文学作品写作的区别；
- 3.掌握应用文的种类和语言特征；

【课程内容】

- 1.应用文的概念、文体特点、历史沿革和重要性；
- 2.应用文写作与理论文章及文学作品写作的区别；
- 3.应用文的种类和语言特征；

【重点、难点】

- 1.重点：应用文的文体特点和语言特点。
- 2.难点：应用文的语言特点。

【教学方法】

- 1.课堂讲授应用文的概念、文体特点、历史沿革和重要性。
- 2.组织学生探究讨论应用文写作与理论文章及文学作品写作的区别。
- 3.讲解应用文的种类和语言特征。

【学习要求】学生自主整理应用文写作与理论文章及文学作品写作的区别的讨论结果。

【复习与思考】

- 1.简述应用文的概念、文体特点、历史沿革和重要性。
- 2.简述应用文的种类和语言特征；

【学习资源】学习通本课程的单元练习、试题。

日常应用文书与事务文书写作

【学习目标】

- 1.熟悉申请书、启事、条据等日常应用文书的适用范围、文种特点。
- 2.准确掌握申请书、启事、条据等的结构、写法和注意事项。
- 3.熟悉调查报告、计划和总结的特点。
- 4.掌握计划、总结和调查报告的制作内容及格式。计划、总结、调查报告的结构和写法。

【课程内容】

- 1 申请书、启事、条据的等日常应用文书的适用范围、文种特点。
- 2.申请书、启事、条据的结构、写法和注意事项。
- 3.调查报告、计划和总结的特点、内容及格式。
- 4.计划、总结、调查报告的结构和写法。

【重点、难点】

- 1.重点：掌握计划、总结、调查报告和简报的结构和写法。
- 2.难点：掌握倡议书、申请书、启事的结构、写法和注意事项。

【教学方法】

- 1.讲授法，讲解日常应用文书与事务文书的适用范围、文种特点。
- 2.案例法，给出日常应用文书与事务文书的范文，让学生掌握结构和写法。
- 3.课堂实训，改错。

【学习要求】学生总结日常应用文书与事务文书的适用范围、文种特点、写作内容及写作格式，并写在笔记本上。

【复习与思考】

- 1.概述日常应用文书与事务文书的适用范围、文种特点。
- 2.归纳倡议书、申请书、启事的结构、写法和注意事项。
- 3.总结简报、调查报告、计划和总结的特点、内容及格式。

【学习资源】学习通本课程的单元练习、试题。

党政机关公文写作

【学习目标】

- 1.了解党政机关公文的概念、种类；公文的行文规则、行文关系、行文方向；党政机关公文的拟制程序；
- 2.熟悉公文的特点，掌握公文的格式；
- 3.掌握报告、请示、批复、通知和函的写作内容及写作格式。

【课程内容】

- 1.公务文书概念、特点、格式；按不同标准分类的类别，上行文、平行文、下行文的行文规则。
- 2.报告、请示、批复、通知和函的写作内容及写作格式。
- 3.通知的分类及其特点；报告的性质及特点；请示写作中应注意的问题；批复的性质、分类；表扬信和批评性通报的区别，通报函的性质、分类。请示与批复之间的关系；请示与报告的同异点；请批函与请示的区别。

【重点、难点】

- 1.重点：党政机关公文格式的组成部分及其注意事项。常用党政机关公文通知、函、请示、报告、批复的写作。
- 2.难点：党政机关公文的行文规则；不同文种的适用范围；相似文种的区分。

【教学方法】

- 1.讲解法：讲授公务文书概念、特点、格式；分类和上行文、平行文、下行文的行文规则。
- 2.案例法：组织学生探究报告、请示、批复、通知和函的写作内容及写作

格式。

3.写作实践：布置写作任务，让学生在实践中运用所学知识，教师可提供修改建议，帮助学生发现不足并加以改进。

【学习要求】学生总结报告、请示、批复、通知和函的写作内容及写作格式并写在笔记本上。

【复习与思考】

- 1.简述公务文书概念、特点、格式。
- 2.简述分类和上行文、平行文、下行文的行文规则。
- 3.概述报告、请示、批复、通知和函的写作内容及写作格式。

【学习资源】学习通本课程的单元练习、试题。

五、实践教学安排

序号	实践项目名称	实践方法	学时	类型	要求	支撑课程目标
1	写作思维实践训练	观察写作	2	综合性	必做	课程目标 1
2	表达方式运用训练	辨析纠正	2	综合性	必做	课程目标 1
3	论说文写作训练	写作练习	2	综合性	必做	课程目标 2
4	调查报告写作训练	写作指导	2	综合性	必做	课程目标 3
5	公文写作训练	写作纠正	4	综合性	必做	课程目标 3

实践 1.写作思维实践训练

实践目的：旨在通过一系列精心设计的活动与挑战，增强学生的写作思维能力，包括但不限于逻辑思维、批判性思维、创造性思维及结构化思维。通过实践，学生将学会如何在写作前进行有效的素材收集与分析、构建清晰的论证框架、运用多样化的表达手法以及提升文章的深度与广度。同时，培养学生的快速构思能力、灵活应变能力以及对读者需求的敏感度，为撰写高质量、有见地的文章打下坚实基础。

实践安排：

内容：讲解写作思维的基本概念、类型（逻辑思维、批判性思维、创造性思维等）及其在写作中的重要性。通过案例分析，展示优秀文章中的思维亮点。

形式：教师讲授+小组讨论，鼓励学生分享自己对于写作思维的理解与体验。

实践场所：教室：

实践要求：

- 1.积极参与、独立完成、反思总结。

2.团队合作：在小组讨论中，发挥团队精神，相互学习，共同进步。

实践 2.表达方式运用训练

实践目的：本实践旨在通过系统的训练，提升学生在高级汉语写作中运用多样化表达方式的能力。通过实践，学生将学会如何根据文章主题、读者群体及写作目的，灵活运用叙述、描写、说明、议论、抒情等多种表达方式，使文章内容丰富、情感真挚、逻辑清晰、语言生动。同时，增强学生对语言细节的敏感度，提高语言表达的准确性和艺术性，为撰写高质量、有感染力的文章奠定坚实基础。

实践安排：

1.理论回顾与案例分析

2.综合表达方式运用：构思大纲→初稿撰写→同伴互评→教师点评→修改完善→最终提交。

3.成果展示与反馈：课堂展示+全班讨论，鼓励学生相互学习，共同进步。

实践场所：教室

实践要求：

1.每位学生需积极参与各项训练活动，认真完成每一项任务。

2.积极反馈：在同伴互评和教师点评环节，积极参与讨论，虚心接受他人意见，不断完善自己的作品。

3.按时提交：所有作业需按照规定时间提交，逾期将影响最终成绩。

实践 3.论说文写作实践训练

实践目的：本实践旨在通过论说文的写作训练，培养学生深入分析问题、提出独到见解、并以逻辑严密、论证充分的语言表达观点的能力。通过实践，学生将掌握论说文的基本结构（引言、正文、结论）、论证方法（如举例论证、对比论证、因果论证等），以及如何在文章中运用准确的语言、恰当的论据来支持自己的观点。同时，提升学生的批判性思维能力和书面表达能力，为日后的学术研究和专业写作打下坚实的基础。

实践安排：

1.理论讲解与示例分析

2.选题与构思：个人思考+小组讨论，教师提供必要的指导和建议。

3.初稿撰写与互评

4.教师点评与修改：一对一或小组点评，结合课堂讲解，帮助学生理解并改进自己的文章。

5.终稿提交与展示：课堂展示+全班讨论，鼓励学生相互学习，共同进步。

实践场所：教室

实践要求：

1.积极反馈：在同伴互评和教师点评环节，要积极参与讨论，虚心接受他人意见，并认真修改自己的文章。

2.按时提交：所有作业需按照规定时间提交，逾期将影响最终成绩。

实践 4.调查报告写作实践训练

实践目的：本实践旨在通过调查报告的撰写，培养学生综合运用汉语进行信息搜集、整理、分析和表达的能力。通过实践，学生将学习如何确定调查主题、设计调查方案、收集数据资料、进行数据分析，并最终调查报告的形式呈现研究成果。此过程不仅能够提升学生的写作技能，还能增强他们的调查研究能力、逻辑思维能力和问题解决能力，为将来的学术研究和职业生涯打下坚实基础。

实践安排：

1.前期准备：、学生根据选题，设计详细的调查方案，包括调查对象、调查方法（如问卷调查、访谈、实地观察等）、样本选择、数据收集工具等。

2.数据收集与整理：实施调查和数据整理，为后续的数据分析做准备。

3.数据分析与撰写初稿：报告应包括引言、调查方法、数据分析、结论与建议等部分，结构清晰，逻辑严密。

4.修改完善与提交

实践场所：教室和调查地

实践要求：报告规范：调查报告应符合学术规范，结构清晰，逻辑严密，语言准确流畅；按时提交：所有报告需按时提交，逾期将影响最终成绩。

实践 5.公文写作实践训练

实践目的：旨在通过公文请示与函的写作训练，提升学生的公文写作能力，使其能够熟练掌握公文写作的基本格式、语言特点、行文规范及写作技巧。通过实践，学生将学会如何根据工作实际需要，撰写内容准确、条理清晰、格式规范的公文请示与函，以适应未来职场中各类正式书面沟通的需要。

实践安排：

1.理论讲解与案例分析

2.写作技巧讲解与练习：学生分组进行请示与函的模拟写作练习，教师巡回指导，及时解答疑问。

3.互评与修改：同伴互评+教师点评

4.完善与提交

实践场所：教室

实践要求：格式规范、内容准确、语言得体、条理清晰、注重细节、按时

提交，逾期将影响最终成绩。

六、考核方式

（一）考核方式

课程考核方式分为过程性考核、期末考核两部分。

过程性考核方式（平时成绩）包括小组活动、课堂表现、平时作业、实践技能。

期末考核采用闭卷考试。

（二）考核方式与课程目标的关系

课程目标	考核内容及所占比例（%）	考核方式
课程目标 1	基本概念和基本知识（10%） 文体写作的基本规律（20%）	课堂表现、期末考试
课程目标 2	常见理论性文体的写作（50%）	平时作业、实践技能、期末考试
课程目标 3	常见的实用文体的写作（20%）	平时作业、小组活动、期末考试

七、成绩评定

（一）评定方式

1.总成绩评定

总成绩=平时成绩×30%+期末考核×70%

2.平时成绩评定

（1）课堂表现（20%）：学生主动参与课堂练习、讨论，创造性地提出问题的能力与表现。

（2）平时作业（40%）：学生平时作业提交次数及完成质量。

（3）小组活动（20%）：课堂展示学生收集资料能力、研究设计能力、解决实际问题能力和合作研究能力。

（4）实践技能（20%）：学生根据老师发布的实践任务的要求，完成实践任务，体现出解决实际问题能力和合作研究能力。

3. 期末成绩评定

按答题情况参照《高级汉语写作》期末考试试题参考答案与评分标准。

（二）评分标准

序号	评价项目	评分标准
----	------	------

		90-100	80-89	70-79	60-69	0-59
		优	良	中	及格	不及格
1	课堂表现	认真听课，积极互动，主动讨论，发言积极。	上课较认真，互动较积极，发言次数较多。	上课能作一点笔记，互动有一定自主性，能够发言。	上课不太认真，有互动但不多，很少发言。	听课很不认真，不互动也不发言。
2	平时作业	作业内容完整，独立或合作完成全部作业要求。书写端正，对问题有详细透彻的分析。	作业内容完整，独立或合作完成作业要求。书写端正，但对问题分析较全面。	作业内容完整，独立或全部完成作业要求，书写端正，没有对问题进行分析。	作业内容完整，独立或合作完成作业要求。书写较凌乱，没有对问题进行分析。	作业内容不完整，没有达到作业要求。
3	小组活动	学生能清晰流畅地进行课堂展示，表现出优秀的收集资料能力、研究设计能力、解决问题能力和合作研究能力。	学生能合理完整地进行课堂展示，表现出良好的收集资料能力、研究设计能力、解决问题能力和合作研究能力。	学生能完整地进行课堂展示，表现出较好的收集资料能力、研究设计能力、解决问题能力和合作研究能力。	学生能完整地进行课堂展示，表现出合格的收集资料能力、研究设计能力、解决问题能力和合作研究能力。	课堂展示不完整，收集资料、研究设计、解决问题和合作研究都有欠缺。
4	实践技能	符合命题要求，主题明确而深刻，内容完整，格式符合要求，结构严谨，语言规范，卷面整洁。	符合命题要求，主题明确，内容完整，结构合理，格式符合要求，语言规范，卷面整洁。	基本符合命题要求，主题较为明确，内容较为完整，结构较为合理，格式基本要求，无明显语言表达错误，卷面较为整洁。	部分偏离命题要求，主题不明确，内容贫乏，结构不完整，格式不符合要求，存在明显语言表达错误，卷面较为整洁。	偏离命题要求，主题不明确，内容贫乏，结构混乱，格式不符合要求，存在明显语言表达错误。
5	期末考试	按答题情况参照《高级汉语写作》期末考试试题参考答案与评分标准				

八、选用教材

教材名称	编者	出版社	出版时间	是否马工程教材	备注
《现代写作学教程》	董小玉	高等教育出版社	2000年6月	否	参考教材

九、主要参考书目

- 1.董小玉.《现代写作学教程》.北京:高等教育出版社.2000年6月
- 2.苗东霞.《高级汉语写作教程》.北京语言大学出版社.2018版
- 3.徐中玉.应用文写作（第五版）.北京:高等教育出版社.2016年7月
- 4.周姬昌.《写作高级教程》.武汉:武汉大学出版社
- 5.刘军强.《写作是门手艺》.桂林:广西师范大学出版社.2020年7月

十、课程学习建议

1.课外学习时间要求：鉴于《高级汉语写作》课程旨在提升学生的汉语写作能力，包括逻辑思维、语言表达及文体掌握等多方面能力，建议学生投入充足的课外时间进行学习与实践。具体而言，建议每周至少分配8-10小时的课外学习时间，以确保对课堂内容的深入理解与有效应用。这些时间可以灵活分配，包括但不限于阅读范文、撰写练习、参与讨论、查阅资料及反思总结等环节。

2.培养阅读习惯：良好的阅读习惯是提升写作能力的基础。建议学生每天抽出一定时间进行阅读，不仅限于文学作品，还可以包括新闻报道、学术论文等多种类型的文本。通过阅读，增强对语言的敏感度和理解力。多读优秀范文，广泛阅读各类优秀汉语文章，特别是与论说文、散文、说明文等高级写作相关的范文。注意分析文章的结构布局、语言表达、修辞手法等，从中汲取灵感和技巧。

3.勤于写作实践：写作是提升写作能力的关键。除了完成老师布置的作业外，还应主动寻找写作机会，如撰写读书笔记、时事评论、个人感悟等。通过不断的写作实践，锻炼自己的思维能力和表达能力。注重反馈与修改，完成初稿后，务必进行仔细的自我审查和修改。同时，积极寻求老师、同学或专业人士的反馈意见，根据反馈进行有针对性的改进。修改过程中，注意语言的准确性、逻辑的严密性以及文体的规范性。

《英语听说与译述》课程大纲

一、课程信息

课程名称	英语听说与译述 English Listening, Speaking and Interpreting		
课程编码	0320519B	适用专业	翻译
先修课程	英语口语 1, 英语口语 2	修读学期	第三学期
课程类别	专业核心课程	课程性质	<input checked="" type="checkbox"/> 必修 <input type="checkbox"/> 选修
课程学分	2	考核方式	<input type="checkbox"/> 考试 <input checked="" type="checkbox"/> 考查
课程学时	32 学时（理论学时 12, 实践学时 20）		
执笔人	牛谷芳	审核人	范京晶

二、课程简介

本课程是为翻译专业二年级学生开设的有关基础听力、口译技能课程，旨在培养学生作为口译初学者“听框架、理逻辑、译主旨”的能力，为开设的《联络口译》、《交替传译》、《专题口译》等后续课程做好铺垫。

教师通过讲授基础听力技巧、介绍口译员记忆模式、大量主旨口译练习及点评和专题听力练习等课程模块，帮助学生达成以下教学目标：运用一定的听辨技巧获取五分钟英文演讲核心信息；选取适合自身特点的记忆方式对信息进行加工记忆；通过笔记、思维导图等方式提炼演讲整体框架；使用地道自然的中英文在规定时间内进行主旨口译；对经济、哲学、文化等领域及热点事件有基础了解。

三、课程目标

（一）课程目标

通过本课程的学习，学生可以达到以下目标：

课程目标 1：通过系统的训练，帮助翻译专业的学生通过“听”来获取语言所包含的信息。【毕业要求 A：知识要求】

课程目标 2：能够抓住要点和有关细节，用英语作简要笔记，能基本听懂比较浅易的电影和电视片，为培养学生全面的英语交际能力以及翻译能力奠定良好的听力基础。【毕业要求 B：能力要求】

课程目标 3：通过对分组听译练习与讨论，培养学生树立正确的世界观、人生观、价值观，提升文化自信，增强社会责任感。【毕业要求 C：素质要求】

(二) 课程目标与毕业要求的关系

课程目标	支撑的毕业要求	支撑的毕业要求指标点
课程目标 1	知识要求	A3：了解翻译学的理论前沿和应用前景，掌握翻译学科的基本理论、基础知识。
课程目标 2	能力要求	B2：口笔译技能、跨文化交际能力。
课程目标 3	素质要求	C1：具有正确的世界观、人生观和价值观，良好的道德品质和中国情怀，具备开阔的国际视野和深厚的家国情怀。

四、课程内容

(一) 课程内容与课程目标的关系

课程内容	支撑的课程目标	教学方法	学时安排
It Is All About Facts	课程目标 1/2/3	讲授法、自主学习	6
Rising China	课程目标 1/2/3	讲授法、案例分析法	6
Globalization-a Two-Way Street	课程目标 1/2/3	讲授法、案例分析法	6
When Cultures Meet	课程目标 1/2/3	讲授法、案例分析法	8
Global Going Green	课程目标 1/2/3	讲授法、案例分析法	6
合计			32

(二) 课程内容

It Is All About Facts

【学习目标】

- 1.了解数字的表达方式
- 2.熟悉获取主要信息的技巧
- 3.掌握通过重组数据和事实来重述新闻故事的方法

【课程内容】

- 1.Climate Change
- 2.Market Stories

3. Supplementary Business Headlines

【重点、难点】

- 1.重点：气候变化以及股票市场的常用表达
- 2.难点：提取以及速记关键信息的技巧

【教学方法】

- 1.讲授法：讲授气候变化，全球变暖的现状以及对主题信息的概括。
- 2.案例分析法：数字的听辨技巧。

【学习要求】

对口译员工作时的听辨记忆模式有基础的了解；意识到“事无巨细”听力模式的缺陷，培养听辨信息框架的意识。

【复习与思考】

- 1.口译听辨的特点、原则、自主练习的重要性。
- 2.口译听辨与普通英语听力的区别。

【学习资源】

- 1.柴明颢、陈科芳、印晓红.英语口语听力[M].上海交通大学出版社,2014.
- 2.<https://wenku.so.com/d/25e97acae485b35fd6348c179aca160d>

Rising China

【学习目标】

- 1.了解如何以系统的方式组织信息
- 2.掌握基本的宏观经济贸易和外交词汇
- 3.掌握外交谈判的口译技巧

【课程内容】

- 1.China-US Relationship
- 2.Textile Trade Supplementary Software Giant at the Gate

【重点、难点】

- 1.重点：外交关系以及国际贸易的常用表达
- 2.难点：如何分辨听力材料的主要结构并提取关键信息

【教学方法】

- 1.讲授法：讲授中国的“和平崛起”以及对外关系。
- 2.案例分析法：中美贸易战的模拟谈判。

【学习要求】

学习根据已知信息或话题设定听辨问题，借助问题集中精力对听辨内容进行

行积极处理。

【复习与思考】

- 1.外交谈判中常用的表达句式有什么特点，如何口译中再现其语用效果。
- 2.展望未来，Eric Rongley 如何描绘中国软件产业的未来？

【学习资源】

- 1.柴明颖、陈科芳、印晓红.英语口语听力[M].上海交通大学出版社,2014.
- 2.施燕华.我的外交翻译生涯[M].中国青年出版社,2013.

Globalization-a Two-Way Street

【学习目标】

- 1.了解如何根据最小的信息主动捕捉和总结信息
- 2.熟悉熟悉口译员的工作记忆模式
- 3.掌握商业语言的特点及口译技巧

【课程内容】

- 1.The Year of Chinese Takeovers
- 2.China Inc.
- 3.Supplementary The Silicon Valley of China

【重点、难点】

- 1.重点：经济全球化的案例
- 2.难点：听辨演讲者态度；使用较为自然地道的语言进行主旨口译

【教学方法】

- 1.讲授法：讲授商业性文章的文体特点及相关术语。
- 2.案例分析法：“顺接翻译”的基本操作方法。

【学习要求】

学生能够理解语境的重要性和作用；能够借助语言语境、非语言语境猜测生词含义，降低听力练习中遇到生词时的心理紧张感；能够在长演讲中听取核心信息，进行主旨口译。

【复习与思考】

- 1.A 公司计划控股 B 公司的商业行为有很多种描述方法，尽可能多地总结。
- 2.整理描述交易遭到反对时情况的短语。

【学习资源】

- 1.常俊跃.听辨与译述[M].北京师范大学出版社,2020.
- 2.吕和发.全球化营销翻译[M].中译出版社,2010.

When Cultures Meet

【学习目标】

- 1.了解英语辩论常用的语言结构
- 2.熟悉借助语境猜测词义的方法
- 3.掌握解决口译过程中语言重组困难的技巧

【课程内容】

- 1.The “Forbidden” Starbucks
- 2.Supplementary Culture Matters

【重点、难点】

- 1.重点：篇章的信息提炼
- 2.难点：逻辑分层记忆的意义和方法

【教学方法】

- 1.讲授法：讲授口译员从听众角度出发进行输出的重要性。
- 2.案例分析法：全球化背景下文化差异在口译中的表现。

【学习要求】

学生辨析语体区别并选择相应语体进行口译，迅速识别源语主题并调动大脑中存储的相关百科知识。根据主题预测话语内容，熟练进行口译。

【复习与思考】

- 1.口译记录的一般特点是什么？
- 2.总结文中文化差异相关术语、表达方式及其英汉口译。

【学习资源】

- 1.常俊跃.听辨与译述[M].北京师范大学出版社,2020.
- 2.孙艺风.文化翻译[M].北京大学出版社,2017.

五、实践教学安排

本课程有 20 个学时的实践

序号	实践项目名称	实践方法	学时	类型	要求	支撑课程目标
1	基本信息捕捉和听辨难点	练习法	4	综合性	必做	课程目标 1、2、3
2	记忆技巧	练习法	4	综合性	必做	课程目标 1、2、3
3	意义听辨	练习法	4	综合性	必做	课程目标 1、2、3
4	信息的提取与重组	练习法	4	综合性	必做	课程目标 1、2、3

5	即兴发言与信息整合	练习法	4	综合性	必做	课程目标 1、2、3
---	-----------	-----	---	-----	----	------------

实践 1 基本信息捕捉和听辨难点

实践目的：通过练习，学生能够掌握数字听辨技巧并提取听力中的基本信息。

实践安排：模拟训练信息捕捉和听辨

实践场所：语音室

实践要求：主旨明确；中英双语表达流畅，口译技能运用灵活。

实践 2.记忆技巧

实践目的：通过练习，学生能够掌握和建构口译笔记中所需的符号系统和使用缩略形式，掌握基本的记忆技巧。

实践安排：模拟训练逻辑分析，笔记记忆

实践场所：语音室

实践要求：主旨明确；中英双语表达流畅，口译技能运用灵活。

实践 3.意义听辨

实践目的：通过练习，学生能够进行形象记忆，实现语境信息捕捉。

实践安排：模拟训练形象记忆与信息捕捉

实践场所：语音室

实践要求：主旨明确；中英双语表达流畅，口译技能运用灵活。

实践 4.信息的提取与重组

实践目的：通过练习，学生对主题信息进行概括，提取与重组信息。

实践安排：模拟训练信息提取与捕捉

实践场所：语音室

实践要求：主旨明确；中英双语表达流畅，口译技能运用灵活。

实践 5.即兴发言与信息整合

实践目的：通过练习，学生能够对相关主题进行简短的即兴发言。

实践安排：模拟训练即兴发言，同时注意音色，音量，音高，语调，语速，停顿和变化

实践场所：语音室

实践要求：主旨明确；中英双语表达流畅，口译技能运用灵活。

六、考核方式

(一) 考核方式

课程考核方式分为过程性考核和期末考核两部分。

过程性考核方式（平时成绩）包括考勤、课堂表现、平时作业、实践、笔

记等。

期末考核采用闭卷考试。

(二) 考核方式与课程目标的关系

课程目标	考核内容及所占比例 (%)	考核方式
课程目标 1	基本的商业、全球化、中西文化差异知识 (20%)	平时作业 课堂表现 实践 笔记 期末考试
课程目标 2	1.主旨听辨 (20%) 2.英汉语言表达 (30%) 3.文化差异处理 (10%)	平时作业 课堂表现 实践 期末考试
课程目标 3	1.翻译过程中的政治立场 (10%) 2.口译员的职业素养 (10%)	考勤 课堂表现 实践 笔记

七、成绩评定

(一) 评定方式

1.总成绩评定

总成绩=平时成绩×30%+期末成绩×50%+技能成绩×20%，其中卷面成绩不低于 50 分，低于 50 分者，总成绩视为不及格。

2.平时成绩评定

课堂考勤记录占平时成绩的 20%，课堂表现占 20%，平时作业占 40%，实践占 20%；

考勤全勤记为 20 分，缺勤一次扣 3 分，请假一次扣 2 分，迟到一次扣 1 分；

课堂表现根据课堂测验和课堂提问情况给出成绩；

平时作业在蓝鸽系统进行并打分；

实践根据小组任务给出分数。

3.课堂笔记成绩评定

课堂笔记根据内容记录的完整性和学生完成态度为考查标准。

4.期末成绩评定

期末考核采用闭卷考试。

(二) 评分标准

序号	评价项目	评分标准				
		90-100	80-89	70-79	60-69	0-59
		优	良	中	及格	不及格
1	课堂表现	认真听课，积极互动，主动讨论，发言积极，认真完成课堂测验。	上课较认真，互动较积极，发言次数较多，完成课堂测验时态度较认真。	上课时互动有一定自主性，能够发言，经过督促能完成课堂测验。	上课不太认真，有互动但不多，很少发言，参与课堂测验较少。	听课很不认真，不互动也不发言，也不参与课堂测验。
2	作业完成情况	态度端正，能够按照时间节点保质保量认真完成作业。	态度比较端正，能够按照时间节点比较认真地完成作业。	态度一般，能够按照时间节点完成作业，但部分作业质量不高。	态度不端正，虽大部分作业按照时间节点完成，但质量不高。	作业内容不完整，没有达到作业要求。
3	考勤纪律	整个学期无缺勤，无迟到早退。	出勤率高于90%。	出勤率高于80%。	出勤率高于70%。	缺课三分之一。
4	课堂笔记	提纲挈领完整，重点内容突出，补充内容完善，对每堂课的收获进行了认真总结。	提纲挈领比较完整，重点内容比较突出，补充内容不太完善，对每堂课的收获进行了认真总结了。	提纲挈领比较完整，但重点内容不突出，补充内容不完善，对每堂课的收获进行了简单的总结。	提纲挈领不完整，重点内容不突出，补充内容缺失，对每堂课的收获进行了非常简单的总结。	只做了少量的笔记。
5	实践环节	准确传达出原文的意思、风格和语气，译文用词恰当，表达流畅，文字简练，可能由1-2处词义传达不当和表达少有欠缺。	译文基本传达出原文的意思、风格和语气，译文总体清晰、通顺、连贯，无重大理解错误，但有3-5处处理有出入。	译文大部分传达出原文的意思、风格和语气，译文总体还比较清晰、通顺、连贯，但有少部分漏译或误译。	译文只有大约一半能传达出原文的意思、风格和语气，漏译或误译较多，译文大部分可读。	译文大部分未译出原文的意思、风格和语气，大部分漏译或误译，译文可读性很差。
6	期末考试	按答题情况参照《英语听说与译述》期末考试试题参考答案与评分细则				

八、选用教材

教材名称	编者	出版社	出版时间	是否马工程教材	备注
听说与译述.	冯超，何刚强.	外语教学与研究出版社	2011	否	

九. 主要参考书目

- 1.Shuttleworth, Mark & Cowie, Moira (2004),Dictionary of Translation Studies,Shanghai Foreign Language Education Press
- 2.冯建忠.实用英语口语教程[M].解放军出版社, 1997.
- 3.潘能.英语口语:理论、技巧与实践[M].西安交通大学出版社 1994
- 4.潭宝全.英语中高级口译口试导考[M].东华大学出版社, 2006.4.
- 5.杨棣华, 白佳芳.英语听译教程[M].重庆大学出版社,2020

十、课程学习建议

学生需对口译员的“输入-处理-输出”工作模式有所了解, 学生要建立良好的听、记和表达习惯, 为后续的口译入门、高级口译课奠定良好基础。学生在课堂需进行大量发言、讨论、互评与反思。教学内容分为技能培养与主题知识学习两大块。技能培养包括听辨主旨能力的培养、记忆模式的介绍与训练, 以及口译表达能力的训练。主题知识学习包括常规的经济贸易、文化交流、人工智能等领域及当年热点事件知识学习与扩展。

《英语写作 1》课程大纲

一、课程信息

课程名称	英语写作 1 English Writing 1		
课程编码	0320520B	适用专业	翻译
先修课程	综合英语 1、英语阅读 1	修读学期	第二学期
课程类别	专业核心课程	课程性质	<input checked="" type="checkbox"/> 必修 <input type="checkbox"/> 选修
课程学分	2	考核方式	<input checked="" type="checkbox"/> 考试 <input type="checkbox"/> 考查
课程学时	32 学时（理论学时 20，实践学时 12）		
执笔人	陈芳芳	审核人	范京晶

二、课程简介

英语写作 1 是翻译专业必修课程之一，侧重描写文体和记叙文体的训练。在描写文体训练中，从人物、地点、事物、感官、食品、季节、风景、情感等八个方面培养学生运用英语刻画各种环境、处境、心境和意境的能力，让学生乐于用英语表现对生活、对世界的感受，为创新性叙事能力的培养做好语言和修辞上的准备。在记叙文体训练中，从情节、人物、叙事视角、情境设定等角度培养学生叙事能力，引导学生培养创意思维，为下一阶段的论辩思维打下基础。

三、课程目标

（一）课程目标

通过本课程的学习，学生可以达到以下目标：

课程目标 1：具有对英语语言的使用能力，能够正确进行遣词造句，能够灵活运用各类写作技巧和修辞方式，具备完成合格的描写文和记叙文的撰写能力。【毕业要求 A：知识要求】

课程目标 2：通过对中国经典文学作品和中国特色文化的学习，提升对中国文化的认同与热爱，熟悉相关内容的表达，具备通过书面表达进行有效沟通的能力。【毕业要求 B：能力要求】

课程目标 3：了解中西方文化差异及对英语写作的影响，能够精确、规范地使用英语进行书面表达、具有构建逻辑清晰、结构合理的书面文本的能力。

【毕业要求 C: 素质要求】

(二) 课程目标与毕业要求的关系

课程目标	支撑的毕业要求	支撑的毕业要求指标点
课程目标 1	知识要求	A1.掌握英汉语言、文学和文化等基础知识。
课程目标 2	能力要求	B1.英语听、说、读、写能力, 汉语综合应用能力, 演讲与辩论能力, 语言学习能力。
课程目标 3	素质要求	C1.具有正确的世界观、人生观和价值观, 良好的道德品质和中国情怀, 具备开阔的国际视野和深厚的家国情怀。

四、课程内容

(一) 课程内容与课程目标的关系

课程内容	支撑的课程目标	教学方法	学时安排
Describing a place	课程目标 1/2	讲授、讨论、写作实践	2
Describing landscapes and scenery	课程目标 1/2	讲授、讨论、同伴互评	2
Describing the seasons and the weather	课程目标 1/2	讲授、讨论、写作实践	2
Describing the senses	课程目标 1/2	讲授、讨论、同伴互评	2
Describing food	课程目标 1/2	讲授、讨论、写作实践	2
Describing a person	课程目标 1/2	讲授、讨论、同伴互评	2
Describing feelings and emotions	课程目标 1/2	讲授、讨论、写作实践	2
Describing a place	课程目标 1/3	讲授、讨论、同伴互评	2
Attempting a creative way to narrate	课程目标 1/3	讲授、讨论、写作实践	4
Designing a well-knitted plot	课程目标 1/2/3	讲授、讨论、同伴互评	4
Attempting a creative way to narrate	课程目标 1/2/3	讲授、讨论、写作实践	4
Designing a well-knitted plot	课程目标 1/3	讲授、讨论、同伴互评	4
合计			32

(二) 课程内容

Describing a person

【学习目标】

- 1.能够撰写人物描写文。
- 2.明确描写人物的具体词汇和句式并能应用到写作中。
- 3.熟悉手写稿的格式并能运用。

【课程内容】

- 1.描写人物的技巧和方法。
- 2.运用具体词汇进行生动的人物描写。
- 3.手写稿的格式。

【重点、难点】

- 1.重点：掌握描写人物的技巧和方法、从不同角度进行人物描写、掌握规范的手写稿格式。
- 2.难点：运用具体词汇进行生动的人物描写。

【教学方法】

- 1.讲授：教师通过课文分析，讲授描写人物的方法和技巧。
- 2.讨论：学生通过阅读教师给出的文本，讨论文本中描写的是哪位人物，并说明文字与人物的对应性。
- 3.写作实践：通过学习到的知识，学生进行人物描写的话题写作。

【学习要求】要求学生进行课前预习，做到理解课文大意；课上认真听讲，掌握描写人物的技巧和规范的格式；掌握描写人物的具体词汇并完成进行人物描写的写作任务。

【复习与思考】

- 1.撰写人物描写文时可以从哪些角度进行描写？
- 2.描写人物时，使用具体词汇的作用是什么？
- 3.规范的手写稿有哪些要求？

【学习资源】

- 1.Cao Xueqin &David Hawkes, *The Story of the Stone*. [M] Penguin Classics, 1973-1986.
- 2.曹雪芹, 红楼梦(上下)[M].北京: 人民文学出版社, 2008.
- 3.(美) 兰甘, 美国大学英语写作[M].北京: 外语教学与研究出版社, 2014.
- 4.杨立明,徐克容.现代大学英语基础写作(上下册) [M].北京: 外语

教学与研究出版社，2005.

5.中国大学慕课《中级英语写作》

Describing a place

【学习目标】

- 1.能够撰写地点描写文。
- 2.明确不同类型地点描写文的特点。
- 3.使用具体的词汇和不同的句式描写地点。

【课程内容】

- 1.以逻辑顺序描写地点全貌。
- 2.描写地点时融入人物情感。
- 3.运用具体词汇进行生动的地点描写。
- 3.修辞和英汉语言对比。

【重点、难点】

- 1.重点：以逻辑顺序描写地点全貌、描写地点时融入人物情感。
- 2.难点：运用具体词汇进行生动的地点描写。

【教学方法】

- 1.讲授：教师通过课文分析，讲授描写地点的方法和技巧。
- 2.讨论：学生通过阅读课文对地点的描写，按照地点顺序，讨论完成地点平面图的绘制。
- 3.同伴互评：根据描写地点的方法和技巧，对同伴作文进行互评。

【学习要求】要求学生进行课前预习，做到理解课文大意；课上认真听讲，掌握描写地点的技巧和方式；掌握描写地点的具体词汇并完成进行地点描写的写作任务。

【复习与思考】

- 1.描写地点时可以使用哪些逻辑顺序？
- 2.描写地点时融入人物情感的作用是什么？
- 3.在描写地点时可以使用哪些修辞方式？起什么作用？

【学习资源】

- 1.Cao Xueqin &David Hawkes, *The Story of the Stone*. [M] Penguin Classics, 1973-1986.
- 2.曹雪芹，红楼梦(上下)[M].北京：人民文学出版社，2008.
- 3.(美)兰甘，美国大学英语写作[M].北京：外语教学与研究出版社，2014.

4.杨立明,徐克容.现代大学英语基础写作(上下册)[M].北京:外语教学与研究出版社,2005.

5.中国大学慕课《中级英语写作》

Describing things

【学习目标】

- 1.具备撰写物体描写文的能力。
- 2.通过描写物体传达情感,以物言志。
- 3.使用具体的词汇和不同的句式描写物体。

【课程内容】

- 1.学习描写物体的外表、维度、质地等。
- 2.描写物体的细节、描写物体时融入人物情感
- 3.运用具体词汇进行生动的地点描写。
- 4.学习标点的正确使用。

【重点、难点】

- 1.重点:描写物体的细节、描写物体时融入人物情感、正确使用标点。
- 2.难点:运用具体词汇进行生动的地点描写。

【教学方法】

- 1.讲授:教师通过课文分析,讲授描写物体的方法和技巧。
- 2.讨论:学生自带挑选出的物品进行实物描述。
- 3.写作实践:通过学习到的知识,学生进行物体描写的话题写作。

【学习要求】要求学生进行课前预习,做到理解课文大意;课上认真听讲,掌握描写物体的技巧和方式;掌握描写物体的具体词汇并完成进行物体描写的写作任务。

【复习与思考】

- 1.描写物体时,可以从哪些方面进行描写?
- 2.如何在描写物体时融入人物情感?
- 3.运用具体词汇进行物体描写时能起到什么作用?

【学习资源】

1.Cao Xueqin &David Hawkes, *The Story of the Stone*. [M] Penguin Classics, 1973-1986.

2.曹雪芹,红楼梦(上下)[M].北京:人民文学出版社,2008.

3.(美)兰甘,美国大学英语写作[M].北京:外语教学与研究出版社,2014.

4.杨立明,徐克容.现代大学英语基础写作(上下册)[M].北京:外语教学与研究出版社,2005.

5.中国大学慕课《中级英语写作》

Describing the senses

【学习目标】

- 1.具有撰写感官描写文的能力。
- 2.能够通过合理的感官进行各种类型的描写。
- 3.能够将枯燥的叙述改写为生动的描写。

【课程内容】

- 1.从不同的角度和逻辑顺序描写感官
- 2.根据不同的写作目的运用不同的感官描写
- 3.将感官描写与身体反应相结合。

【重点、难点】

1.重点:从不同的角度和逻辑顺序描写感官、根据不同的写作目的运用不同的感官描写。

2.难点:将感官描写与身体反应相结合。

【教学方法】

- 1.讲授:教师通过课文分析,讲授描写感官的方法和技巧。
- 2.讨论:感官描写与身体反应相结合。
- 3.同伴互评:根据描写感官的方法和技巧,对同伴作文进行互评。

【学习要求】要求学生进行课前预习,做到理解课文大意;课上认真听讲,掌握描写感官的技巧和方式;练习通过具体的感官描写修改枯燥的叙述。

【复习与思考】

- 1.作者可以通过哪些角度和逻辑顺序进行感官描写?
- 2.不同的写作目的对感官描写起什么作用?
- 3.感官描写如何与身体反应相结合?

【学习资源】

1.Cao Xueqin &David Hawkes, *The Story of the Stone*. [M] Penguin Classics, 1973-1986.

2.曹雪芹,红楼梦(上下)[M].北京:人民文学出版社,2008.

3.(美)兰甘,美国大学英语写作[M].北京:外语教学与研究出版社,2014.

4.杨立明,徐克容.现代大学英语基础写作(上下册)[M].北京:外语

教学与研究出版社，2005.

5.中国大学慕课《中级英语写作》

Describing food

【学习目标】

- 1.能够写出生动的食物描写文。
- 2.能够通过食物描写传达人物情感。
- 3.能够运用具体的词汇和丰富的句式进行食物描写。

【课程内容】

- 1.描写食物的颜色、形状、气味、口味和其他特征。
- 2.通过描写食物传达情感、思想和见解。
- 3.描写食物的具体词汇和不同句式。

【重点、难点】

1.重点：描写食物的颜色、形状、气味、口味和其他特征、描写食物的具体词汇和不同句式。

2.难点：通过描写食物传达情感、思想和见解。

【教学方法】

- 1.讲授：教师通过课文分析，讲授描写食物的方法和技巧。
- 2.讨论：如何通过描写食物传达情感。
- 3.写作实践：对家乡特产食物进行生动描写并传达情感。

【学习要求】要求学生进行课前预习，做到理解课文大意；课上认真听讲，掌握描写食物的技巧和方式；学会通过食物描写传达情感。

【复习与思考】

- 1.作者可以通过哪些方面描写食物？
- 2.描写食物时，可以融入人物情感吗？为什么？
- 3.为什么要使用具体词汇和不同句式进行食物描写？

【学习资源】

1.Cao Xueqin &David Hawkes, *The Story of the Stone*. [M] Penguin Classics, 1973-1986.

2.曹雪芹，红楼梦(上下)[M].北京：人民文学出版社，2008.

3.（美）兰甘，美国大学英语写作[M].北京：外语教学与研究出版社，2014.

4.杨立明,徐克容.现代大学英语基础写作（上下册）[M].北京：外语教学与研究出版社，2005.

5. 中国大学慕课《中级英语写作》

Describing the seasons and the weather

【学习目标】

1. 能够对季节和天气进行生动描写。
2. 具备使用拟人进行描写的能力。
3. 能够在描写季节和天气的文章中传达人物情感。

【课程内容】

1. 使用具体的单词、短语和句型描写不同的季节和各种天气。
2. 使用拟人对自然现象进行描写。
3. 描写季节和天气时融入人物情感。

【重点、难点】

1. 重点：使用具体的单词、短语和句型描写不同的季节和各种天气、使用拟人对自然现象进行描写。
2. 难点：描写季节和天气时融入人物情感。

【教学方法】

1. 讲授：教师通过课文分析，讲授描写季节和天气的方法和技巧。
2. 讨论：课文如何使用拟人使描写更生动。
3. 同伴互评：完成对于季节和天气的描写，描写时加入人物情感，并进行同伴互评。

【学习要求】要求学生进行课前预习，做到理解课文大意；课上认真听讲，掌握描写季节和天气的技巧和方式；学会通过季节和天气的描写传达情感。

【复习与思考】

1. 你掌握了哪些具体词汇和句式来描写季节和天气？
2. 描写季节和天气时，可以使用哪些修辞方式？
3. 描写季节和天气时，如何融入人物情感？

【学习资源】

1. Cao Xueqin & David Hawkes, *The Story of the Stone*. [M] Penguin Classics, 1973-1986.
2. 曹雪芹, 红楼梦(上下)[M]. 北京: 人民文学出版社, 2008.
3. (美) 兰甘, 美国大学英语写作[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2014.
4. 杨立明, 徐克容. 现代大学英语基础写作(上下册) [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2005.

5. 中国大学慕课《中级英语写作》

Describing landscapes and scenery

【学习目标】

1. 运用不同的描写风景的方式。
2. 能够通过运用不同的修辞方式描写景色。
3. 能够通过景色描写塑造人物形象。

【课程内容】

1. 以白描的手法描写风景。
2. 运用明喻、暗喻、拟人进行风景描写。
3. 描写景色与塑造人物相结合。

【重点、难点】

1. 重点：以白描的手法描写风景、运用明喻、暗喻、拟人进行风景描写。
2. 难点：描写景色与塑造人物相结合。

【教学方法】

1. 讲授：教师通过课文分析，讲授描写景色的方法和技巧。
2. 讨论：运用白描进行景色描写和通过景色描写塑造人物两种方式有什么差异。
3. 写作实践：练习在景色描写中塑造人物。

【学习要求】要求学生进行课前预习，做到理解课文大意；课上认真听讲，掌握描写食物的技巧和方式；学会通过食物描写传达情感。

【复习与思考】

1. 什么是白描手法？
2. 在进行风景描写时可以使用那些修辞方式？有什么好处？
3. 描写景色如何与塑造人物相结合？

【学习资源】

1. Cao Xueqin & David Hawkes, *The Story of the Stone*. [M] Penguin Classics, 1973-1986.
2. 曹雪芹, 红楼梦(上下)[M]. 北京: 人民文学出版社, 2008.
3. (美) 兰甘, 美国大学英语写作[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2014.
4. 杨立明, 徐克容. 现代大学英语基础写作(上下册) [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2005.
5. 中国大学慕课《中级英语写作》

Describing feelings and emotions

【学习目标】

- 1.能够对人物情感进行生动描写。
- 2.具备使用生动的语言进行描写的能力。
- 3.能够使用具体的词汇和不同的句式进行情感描写。

【课程内容】

- 1.通过生理、心理反应和五种感官描写人物情感。
- 2.通过生动的语言对抽象的情感进行描写。
- 3.使用具体词汇和不同句式描写情感。

【重点、难点】

- 1.重点：通过生动的语言对抽象的情感进行描写、使用具体词汇和不同句式描写情感。
- 2.难点：通过生理、心理反应和五种感官描写人物情感。

【教学方法】

- 1.讲授：教师通过课文分析，讲授描写情感的方法和技巧。
- 2.讨论：课文通过哪些生理和心理反应并结合感官进行情感描写的。
- 3.同伴互评：完成对于情感的定题作文，并进行同伴互评。

【学习要求】要求学生进行课前预习，做到理解课文大意；课上认真听讲，掌握描写情感的技巧和方式；学会通过各种技巧进行情感描写。

【复习与思考】

- 1.作者可以通过哪些方面来描写人物情感？
- 2.使用具体词汇和不同句式进行情感描写时，能起到什么作用？
- 3.描写人物情感时有哪些技巧？

【学习资源】

- 1.Cao Xueqin &David Hawkes, *The Story of the Stone*. [M] Penguin Classics, 1973-1986.
- 2.曹雪芹, 红楼梦(上下)[M].北京: 人民文学出版社, 2008.
- 3.(美)兰甘, 美国大学英语写作[M].北京: 外语教学与研究出版社, 2014.
- 4.杨立明,徐克容.现代大学英语基础写作(上下册)[M].北京: 外语教学与研究出版社, 2005.
- 5.中国大学慕课《中级英语写作》

Attempting a creative way to narrate

【学习目标】

- 1.明确记叙文的不同类型。
- 2.能够在情节中使用创设悬念的技巧。
- 3.明确构建记叙文的逻辑顺序。

【课程内容】

- 1.记叙文的六大要素。
- 2.创设悬念的技巧。
- 3.时间顺序与倒序。

【重点、难点】

- 1.重点：记叙文的六大要素、时间顺序与倒序。
- 2.难点：创设悬念的技巧。

【教学方法】

- 1.讲授：教师通过课文分析，讲授记叙文的要素和顺序。
- 2.讨论：课文是如何设置悬念的。
- 3.写作实践：练习以时间顺序或倒序构建情节完整的故事，并在故事中设置合理的悬念。

【学习要求】要求学生进行课前预习，做到理解课文大意；课上认真听讲，掌握记叙文的写作技巧；能够撰写出符合要求的记叙文。

【复习与思考】

- 1.记叙文的六大要素是什么？
- 2.撰写记叙文时，可以使用的逻辑顺序有哪些？
- 3.什么是悬念？悬念有什么作用？

【学习资源】

- 1.Cao Xueqin &David Hawkes, *The Story of the Stone*. [M] Penguin Classics, 1973-1986.
- 2.曹雪芹, 红楼梦(上下)[M].北京: 人民文学出版社, 2008.
- 3.(美)兰甘, 美国大学英语写作[M].北京: 外语教学与研究出版社, 2014.
- 4.杨立明,徐克容.现代大学英语基础写作(上下册)[M].北京: 外语教学与研究出版社, 2005.
- 5.中国大学慕课《中级英语写作》

Designing a well-knitted plot

【学习目标】

- 1.明确在记叙文中使情节连贯的技巧。
- 2.能够写出有效的记叙文结尾。
- 3.能够复述伏笔的定义并能运用伏笔。

【课程内容】

- 1.情节的要素。
- 2.记叙文结尾的合理性分析。
- 3.埋设伏笔。

【重点、难点】

- 1.重点：情节的要素、记叙文结尾的合理性分析。
- 2.难点：埋设伏笔。

【教学方法】

- 1.讲授：教师通过课文分析，让学生体会情节的设计和伏笔的埋设。
- 2.讨论：学生对同一记叙文的不同结尾进行分析讨论。
- 3.同伴互评：完成写作练习，并进行同伴互评。

【学习要求】要求学生进行课前预习，做到理解课文大意；课上认真听讲，掌握情节、结尾和伏笔的概念和技巧；能够写出符合要求的记叙文。

【复习与思考】

- 1.情节包含哪些要素？
- 2.什么是好的记叙文的结尾？
- 3.什么是伏笔？伏笔起什么作用？

【学习资源】

- 1.Cao Xueqin &David Hawkes, *The Story of the Stone*. [M] Penguin Classics, 1973-1986.
- 2.曹雪芹, 红楼梦(上下)[M].北京: 人民文学出版社, 2008.
- 3.(美)兰甘, 美国大学英语写作[M].北京: 外语教学与研究出版社, 2014.
- 4.杨立明,徐克容.现代大学英语基础写作(上下册) [M].北京: 外语教学与研究出版社, 2005.
- 5.中国大学慕课《中级英语写作》

Portraying a flat or round character

【学习目标】

- 1.理解塑造人物形象的不同特点。
- 2.明确描绘人物的两种方法并能运用。

3.灵活运用记叙文的叙事视角。

【课程内容】

- 1.丰满人物与扁平人物的特征。
- 2.描绘人物时使用笼统或细节。
- 3.四种不同的叙事视角。

【重点、难点】

- 1.重点：丰满人物与扁平人物的特征、描绘人物时使用笼统或细节。
- 2.难点：四种不同的叙事视角。

【教学方法】

- 1.讲授：教师通过课文分析，讲授丰满人物与扁平人物的特征及描绘人物的不同方式。
- 2.讨论：中国古典名著中的叙事视角。
- 3.写作实践：选择一种视角，练习在记叙文中塑造不同的人物角色，并使用细节描写。

【学习要求】要求学生进行课前预习，做到理解课文大意；课上认真听讲，掌握不同人物的特征、不同的叙事视角和；能够撰写出符合要求的记叙文。

【复习与思考】

- 1.什么是丰满的人物？什么是扁平的人物？二者有什么区别？
- 2.刻画人物时可以使用哪些方式？
- 3.叙事视角有几种类型？分别是什么？区别是什么？

【学习资源】

- 1.Cao Xueqin &David Hawkes, *The Story of the Stone*. [M] Penguin Classics, 1973-1986.
- 2.曹雪芹, 红楼梦(上下)[M].北京: 人民文学出版社, 2008.
- 3.(美) 兰甘, 美国大学英语写作[M].北京: 外语教学与研究出版社, 2014.
- 4.杨立明,徐克容.现代大学英语基础写作(上下册) [M].北京: 外语教学与研究出版社, 2005.
- 5.中国大学慕课《中级英语写作》

Constructing a striking setting

【学习目标】

- 1.了解记叙文背景的特征和意义。
- 2.明确背景与人物塑造的关系。

3.能够对记叙文进行合理的续写。

【课程内容】

- 1.背景包含的要素。
- 2.背景帮助作者塑造人物和推动情节发展。
- 3.续写记叙文。

【重点、难点】

- 1.重点：背景包含的要素、背景帮助作者塑造人物和推动情节发展。
- 2.难点：续写记叙文。

【教学方法】

- 1.讲授：教师通过课文分析，让学生体会背景的作用。
- 2.讨论：学生对课文有可能出现的结局进行讨论。
- 3.同伴互评：完成写续写练习，并进行同伴互评。

【学习要求】要求学生进行课前预习，做到理解课文大意；课上认真听讲，掌握背景的作用和续写的特征；能够续写有逻辑的结尾。

【复习与思考】

- 1.背景包含哪些要素？
- 2.背景在记叙文中起什么作用？
- 3.续写记叙文时有哪些注意事项？

【学习资源】

- 1.Cao Xueqin &David Hawkes, *The Story of the Stone*. [M] Penguin Classics, 1973-1986.
- 2.曹雪芹, 红楼梦(上下)[M].北京: 人民文学出版社, 2008.
- 3.(美) 兰甘, 美国大学英语写作[M].北京: 外语教学与研究出版社, 2014.
- 4.杨立明,徐克容.现代大学英语基础写作(上下册) [M].北京: 外语教学与研究出版社, 2005.
- 5.中国大学慕课《中级英语写作》

五、实践教学安排

序号	实践项目名称	实践方法	学时	类型	要求	支撑课程目标
1	描写文写作技巧运用	小组讨论	6	综合性	必做	1,2,3
2	记叙文写作技巧运用	小组讨论	6	综合性	必做	1,2,3

实践 1.描写文写作技巧运用

实践目的：通过小组讨论，学生掌握各类描写文的不同技巧，不仅做到能

够进行文本分析，并且能够在写作中进行运用。

实践安排：每班学生分为 3-4 人一组，对教师发布的任主题进行讨论。讨论后形成小组意见，在全班进行分享。

实践场所：教室

实践要求：要求每位小组成员积极参与到小组活动中，最后汇总意见在全班分享或形成文字进行提交，教师对汇报内容或提交的文稿进行指导。

实践 2.记叙文写作技巧运用

实践目的：通过小组讨论，学生掌握记叙文的写作技巧，能够构建出结构清晰完整、逻辑合理的记叙文并能够对记叙文文本进行分析。

实践安排：每班学生分为 3-4 人一组，对教师发布的任主题进行讨论。讨论后形成小组意见，在全班进行分享。

实践场所：教室

实践要求：要求每位小组成员积极参与到小组活动中，最后汇总意见在全班分享或形成文字进行提交，教师对汇报内容或提交的文稿进行指导。

六、考核方式

（一）考核方式

课程考核方式分为过程性考核和期末考核两部分。

过程性考核方式（平时成绩）包括考勤记录、课堂表现、平时作业、课堂笔记和实践。

期末考核采用闭卷考试。

（二）考核方式与课程目标的关系

课程目标	考核内容及所占比例（%）	考核方式
课程目标 1	描写文与记叙文基础理论知识 15% 描写文与记叙文基础理论知识在课文内的体现运用 15%	期末考试 课堂表现 考勤记录
课程目标 2	描写文和记叙文理论知识在实际情况中的运用 15% 反思自己在学习中的问题 15%	期末考试 实践 课堂笔记
课程目标 3	综合运用描写文和记叙文的理论知识，完成符合要求的写作任务 40%	期末考试 平时作业

七、成绩评定

(一) 评定方式

1. 总成绩评定

总成绩=平时成绩×30%+期末成绩×70%

2. 平时成绩评定

(1) 考勤记录 (20%): 学生到课情况。

(2) 课堂表现 (20%): 学生主动参与课堂练习、小组讨论, 积极主动回答问题的能力。

(3) 平时作业 (30%): 学生平时作业提交次数及完成质量。

(4) 实践 (20%): 学生根据老师发布的实践任务的要求, 完成实践任务, 体现出解决实际问题能力和合作研究能力。

(5) 课堂笔记 (10%): 学生在每一单元内容结束后, 对本单元学习内容归纳、总结、反思的能力。

3. 期末成绩评定

按答题情况参照《英语写作 1》期末考试试题参考答案与评分细则。

(二) 评分标准

序号	评价项目	评分标准				
		90-100	80-89	70-79	60-69	0-59
		优	良	中	及格	不及格
1	考勤记录	按时上课, 没有迟到早退现象, 没有请假现象, 学习态度端正。	按时上课, 没有迟到早退现象, 偶有请假现象, 学习态度较为端正。	按时上课, 没有迟到早退现象, 请假较多, 学习态度一般。	不能按时上课, 有迟到早退现象, 请假较多, 学习态度一般。	不能按时上课, 请假较多, 旷课较多, 学习态度较差。
2	课堂表现	认真听课, 积极与老师互动, 积极参与课堂活动, 在活动中发挥主要作用。	听课较为认真, 与老师有较多互动, 较为积极地参与课堂活动, 在活动中发挥较大作用。	听课较为认真, 偶尔走神, 与老师有一定互动, 较为积极地参与课堂活动, 在活动中发挥一定作用。	听课不太认真, 走神较多, 与老师基本没有互动, 参与课堂活动不积极, 在活动中发挥较少作用。	听课不认真, 与老师没有互动, 参与课堂活动不积极, 在活动中发挥不了作用。
3	平时作业	学生熟练掌握论说文的	学生较好地掌握论说文写作	学生较为熟练地掌	学生不能熟练掌握论说	学生没有掌握论说

		基本技能和非常熟练应用英语语言书面表达标准。在英语遣词造句方面准确、精炼，句式正确，语法规范，实际运用英语语言的能力高。	的基本技能和熟练地应用英语语言书面表达标准。在英语遣词造句方面基本准确精炼，句式正确，语法规范，具有实际运用英语语言的能力。	握论说文写作的基本技能和较为熟练地应用英语语言书面表达标准。在英语遣词造句方面不太准确、精炼，句式正确，语法规范，具有实际运用英语语言的能力。	文写作的基本技能和英语语言书面表达标准的熟练应用。在英语遣词造句方面不能准确、精炼，句式大多正确，语法较规范，具有实际运用英语语言的能力。	文写作的基本技能和没有掌握英语语言书面表达标准。不具备运用英语语言的运用能力。
4	实践	能够高质量地完成教师布置的实践任务，体现出高超的解决问题的实际能力和合作研究能力。	能够按照教师要求完成实践任务，体现出较高的解决问题的实际能力和合作研究能力。	能够按照教师要求基本完成实践任务，体现出基本的解决问题的实际能力和合作研究能力。	能够按照教师要求低质量地完成实践任务，体现出较一般的解决问题的实际能力和合作研究能力。	不能按照教师要求完成实践任务，不具备解决问题的实际能力和合作研究能力。
5	课堂笔记	具备高超的总结、归纳、反思能力，能够体现出高超的思维能力和学习能力。	具备较高的总结、归纳、反思能力，能够体现出较高思维能力和学习能力。	具备一定的总结、归纳、反思能力，能够体现出一定的思维能力和学习能力。	具备较低的总结、归纳、反思能力，能够体现出一般的思维能力和学习能力。	不具备总结、归纳、反思能力，不能体现思维能力和学习能力。
6	期末考试	按答题情况参照《英语写作1》期末考试试题参考答案与评分细则。				

八、选用教材

教材名称	编者	出版社	出版时间	是否马工程教材	备注
新交际英语写作教程1	郑超等	外语教学与研究出版社	2019.8	否	
新交际英语写作教程2	郑超等	外语教学与研究出版社	2018.11	否	

九、主要参考书目

1. Cao Xueqin & David Hawkes, *The Story of the Stone*. [M] Penguin Classics, 1973-1986.

2. 曹雪芹, 红楼梦(上下)[M]. 北京: 人民文学出版社, 2008.

3. (美) 兰甘, 美国大学英语写作[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2014.

4. 杨立明, 徐克容. 现代大学英语基础写作(上下册) [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2005.

5. 中国大学慕课《中级英语写作》

十、课程学习建议

(一) 课外学习时间要求

1. 隔周阅读范文及完成阅读任务至少 1 小时

2. 课前讨论及完成小组活动任务至少 1 小时

3. 课后完成作文写作及互评至少 1 小时

(二) 学习建议

1. 做好课前预习

认真阅读范文 (Sample Essay), 解决生词的问题, 回答有关“读后讨论 (Post-Reading Discussion)”中“范文结构 (structure of the essay)”的问题, 保证预习质量, 为学习每个单元写作知识和技能做好准备。

2. 学会精析范文

在教师的引导下, 借助“读后讨论”相关内容, 学生应该逐步学会精准分析范文的结构、修辞模式、知识要点等内容, 提高英语写作能力。

3. 善用多模态资料

本套教材的资料较为丰富, 包括教师提供的课件、部分练习题的参考答案, 大学慕课视频资料, 学生应该学会利用这些资源, 检测学习目标 (Learning objectives) 达成情况, 助力自身的学习。

4. 付诸课后实践

通过以上学习环节后, 学生应该主动完成课后实践内容 (Your turn to practice), 巩固学习重点和难点, 做好写作整篇文章的准备, 强化学习效果。

5. 积极参与互评

每个单元后面的互评重点 (suggested focuses for peer review)、学生习作 (student essay) 和评论 (comments) 内容, 不仅为学生提供了互评标准, 而且提供了优秀的学生习作 (广东外语外贸大学学生) 和互评范本。学生认真学习这些范本后, 写作自己的作文, 并对本班同学的作文加以分析和评价, 能够很好地了解自身的差距、优势, 提升写作能力。

6. 反思学习得失

每个单元学完后，学生通过完成课后作业、设计单元内容的思维导图、撰写学习反思，总结学习的得与失，能够巩固和深化所学知识，反思相关知识的应用能力，不断提高英语写作能力。

《英语写作 2》课程大纲

一、课程信息

课程名称	英语写作 2 English Writing 2		
课程编码	0320521B	适用专业	翻译
先修课程	综合英语 1,2、英语阅读 1,2 英语语法、英语写作 1	修读学期	第三学期
课程类别	专业核心课程	课程性质	<input checked="" type="checkbox"/> 必修 <input type="checkbox"/> 选修
课程学分	2	考核方式	<input checked="" type="checkbox"/> 考试 <input type="checkbox"/> 考查
课程学时	32 学时（理论学时 20，实践学时 12）		
执笔人	陈芳芳	审核人	范京晶

二、课程简介

英语写作 2 是翻译专业必修课程之一，侧重论说文体的训练。课程首先从观点递进、谋篇布局、论证方式等方面训练论说文体的写作技巧，区分“开放式论说文”与“规范式论说文”的修辞特点。接着，从分类、定义、例证、对比、因果、流程等模式切入，培养学生用英语陈述观点、论证观点、辨析观点、反驳他人观点的能力，让学生能在跨文化交流的语境下，运用不同的修辞模式阐明问题、分析问题、解决问题。

三、课程目标

（一）课程目标

通过本课程的学习，学生可以达到以下目标：

课程目标 1：提升对英语语言的使用能力，能够使用高级词汇和复杂句式进行表达，能够区分各类扩展论说文的方式，掌握论说文的逻辑结构。【毕业要求 A：知识要求】

课程目标 2：通过对英语论说文和汉语论说文的阅读和分析，学生明确英汉写作的异同，能够撰写出符合要求的论说文。【毕业要求 B：能力要求】

课程目标 3：通过对各类话题的深入讨论，使学生具有逻辑思维能力和思辨能力，具有理性思维和批判主义精神，能够进行高效沟通。【毕业要求 C：素质要求】

（二）课程目标与毕业要求的关系

课程目标	支撑的毕业要求	支撑的毕业要求指标点
课程目标 1	知识要求	A1.掌握英汉语言、文学和文化等基础知识。
课程目标 2	能力要求	B1.英语听、说、读、写能力, 汉语综合应用能力, 演讲与辩论能力, 语言学习能力。
课程目标 3	素质要求	C1.具有正确的世界观、人生观和价值观, 良好的道德品质和中国情怀, 具备开阔的国际视野和深厚的家国情怀。

四、课程内容

(一) 课程内容与课程目标的关系

课程内容	支撑的课程目标	教学方法	学时安排
Presenting an idea	课程目标 1/2	讲授、讨论、写作实践	2
Organizing a viewpoint	课程目标 1/2	讲授、讨论、同伴互评	4
Highlighting an argument	课程目标 1/2	讲授、讨论、写作实践	4
Shorter but more neatly organized	课程目标 1/2	讲授、讨论、同伴互评	4
Definition	课程目标 1/2	讲授、讨论、写作实践	2
Classification	课程目标 1/2	讲授、讨论、同伴互评	2
Process and procedure	课程目标 1/2	讲授、讨论、写作实践	2
Illustration	课程目标 1/2	讲授、讨论、同伴互评	2
Comparison & contrast	课程目标 1/2/3	讲授、讨论、写作实践	2
Cause and effect	课程目标 1/2/3	讲授、讨论、同伴互评	2
Argumentation	课程目标 1/2/3	讲授、讨论、写作实践	4
Counter-argumentation	课程目标 1/2/3	讲授、讨论、同伴互评	2
合计			32

(二) 课程内容

Presenting an idea

【学习目标】

- 1.能够复述议论文的几个基本概念。
- 2.明确不同的逻辑推理方法。

【课程内容】

- 1.事实、观点和论证的基本概念和内涵。
- 2.归纳推理与演绎推理的概念和内涵。

【重点、难点】

- 1.重点：事实、观点和论证的基本概念和内涵。
- 2.难点：归纳推理与演绎推理的概念和内涵。

【教学方法】

- 1.讲授：教师讲授基本概念，并通过举例帮助学生理解概念的内涵。
- 2.讨论：学生对归纳推理和演绎推理两种方式的区别进行讨论和总结。
- 3.写作实践：练习对课文进行续写。

【学习要求】要求学生进行课前预习，做到理解课文大意；课上认真听讲，能够分析课文使用的推理方法，并能找出文中的事实、观点和论证。

【复习与思考】

- 1.事实、观点、论证的基本概念是什么？
- 2.归纳推理与演绎推理的区别是什么？
- 3.对论说文进行续写需要注意什么？

【学习资源】

- 1.《论语》（英汉双语国学经典）中州古籍出版社。
- 2.李晓宝,王西玲.英语写作——遣词·造句·组段[M].西安：西北工业大学出版社，1998.
- 3.John Langan. 美国大学英语写作（第九版）[M].北京：外语教学与研究出版社，2014.
- 4.中国大学慕课《中级英语写作》

Organizing a viewpoint

【学习目标】

- 1.掌明确规范的论说文的结构。
- 2.能够运用对论说文进行有效的开头和结尾的方式。
- 3.理解并阐述开放式论说文与规范式论说文的异同。

【课程内容】

- 1.汉堡包式的论说文结构。
- 2.论说文开头和结尾包含的几种类型。
- 3.撰写开放式论说文。

【重点、难点】

- 1.重点：汉堡包式的论说文结构、论说文开头和结尾包含的几种类型。
- 2.难点：撰写开放式论说文。

【教学方法】

- 1.讲授：教师通过课文分析，讲授汉堡包式结构。
- 2.讨论：学生对不同类型论说文异同的讨论和总结。
- 3.同伴互评：撰写开放式论说文并进行同伴互评。

【学习要求】要求学生进行课前预习，做到理解课文大意；课上认真听讲，掌握描论说文的结构和不同类型的特点；能够撰写开放式论说文。

【复习与思考】

- 1.汉堡包式的论说文结构包含哪些要素？
- 2.论说文的开头和结尾分别有哪些类型？
- 3.开放式论说文与规范式论说文的区别是什么？

【学习资源】

- 1.《论语》（英汉双语国学经典）中州古籍出版社。
- 2.李晓宝,王西玲.英语写作——遣词·造句·组段[M].西安：西北工业大学出版社，1998.
- 3.John Langan. 美国大学英语写作（第九版）[M].北京：外语教学与研究出版社，2014.
- 4.中国大学慕课《中级英语写作》

Highlighting an argument

【学习目标】

- 1.能够撰写有效的中心思想句。
- 2.能够撰写有效的主题句。
- 3.使用恰当的方式连接主题句。

【课程内容】

- 1.有效的中心思想句的特点。
- 2.有效的主题句的特点。
- 3.衔接主题句的手段。

【重点、难点】

- 1.重点：有效的中心思想句的特点、有效的主题句的特点。
- 2.难点：衔接主题句的手段。

【教学方法】

- 1.讲授：教师讲授中心思想句和主题句的特点。
- 2.讨论：学生对中心思想句和主题句的异同进行讨论并总结。
- 3.写作实践：完成教师安排的写作任务。

【学习要求】要求学生进行课前预习，做到理解课文大意；课上认真听讲，掌握中心思想句和主题句的特点；练习有效衔接主题句。

【复习与思考】

- 1.有效的中心思想句有哪些特点？
- 2.有效的主题句有哪些特点？
- 3.有效衔接主题句的方式有哪些？

【学习资源】

- 1.《论语》（英汉双语国学经典）中州古籍出版社。
- 2.李晓宝,王西玲.英语写作——遣词·造句·组段[M].西安：西北工业大学出版社，1998.
- 3.John Langan. 美国大学英语写作（第九版）[M].北京：外语教学与研究出版社，2014.
- 4.中国大学慕课《中级英语写作》

Shorter but more neatly organized

【学习目标】

- 1.能够撰写规范式的论说文。
- 2.能够区分不同类型的论说文。
- 3.能够使用技巧支撑主题句。

【课程内容】

- 1.规范式论说文的特征。
- 2.有争议性的论说文与没有争议性的论说文的区别。
- 3.支撑主题句的方式。

【重点、难点】

1.重点：规范式论说文的特征、有争议性的论说文与没有争议性的论说文的区别。

2.难点：支撑主题句的方式。

【教学方法】

1.讲授：教师通过课文分析，讲授规范式论说文的特征和支撑主题句的方式。

2.讨论：学生对有争议性的论说文与没有争议性的论说文的区别进行讨论。

3.同伴互评：完成教师布置的写作任务并完成同伴互评。

【学习要求】要求学生进行课前预习，做到理解课文大意；课上认真听讲，掌握规范式论说文的特征和支撑主题句的方式；明确有争议性的论说文与没有争议性的论说文的区别。

【复习与思考】

1.规范式论说文的特征有哪些？

2.支撑主题句的方式有哪些？

3.有争议性的论说文与没有争议性的论说文的区别是什么？

【学习资源】

1.《论语》（英汉双语国学经典）中州古籍出版社。

2.李晓宝,王西玲.英语写作——遣词·造句·组段[M].西安：西北工业大学出版社，1998.

3.John Langan. 美国大学英语写作（第九版）[M].北京：外语教学与研究出版社，2014.

4.中国大学慕课《中级英语写作》

Definition

【学习目标】

1.区别不同类型的定义类论说文。

2.具有通过细节和举例撰写定义类论说文的能力。

3.能够针对不同的读者撰写不同的定义类论说文。

【课程内容】

1.如何扩展定义类论说文。

2.如何使用细节和举例。

3.明确不同读者的身份和特点。

【重点、难点】

1.重点：如何扩展定义类论说文、明确不同读者的身份和特点。

2.难点：如何使用细节和举例。

【教学方法】

- 1.讲授：教师通过课文分析，讲授撰写定义类论说文的方法和技巧。
- 2.讨论：课文中使用了哪些细节和举例。
- 3.写作实践：对具体事物或抽象事物进行定义。

【学习要求】要求学生进行课前预习，做到理解课文大意；课上认真听讲，掌握撰写定义类论说文的方法和技巧；学习使用细节和举例。

【复习与思考】

- 1.定义类论说文有哪些类型？
- 2.在定义类论说文中使用细节和举例有什么好处？
- 3.为什么要针对不同的读者撰写不同类型的定义类论说文？

【学习资源】

- 1.《论语》（英汉双语国学经典）中州古籍出版社。
- 2.李晓宝,王西玲.英语写作——遣词·造句·组段[M].西安：西北工业大学出版社，1998.
- 3.John Langan. 美国大学英语写作（第九版）[M].北京：外语教学与研究出版社，2014.
- 4.中国大学慕课《中级英语写作》

Classification

【学习目标】

- 1.能够使用统一的分类标准原则。
- 2.明确分类的修辞技巧。
- 3.能够撰写不同风格的论说文。

【课程内容】

- 1.运用统一的分类标准撰写分类论说文。
- 2.运用拟人、讽刺等修辞方式构建分类论说文。
- 3.开放式论说文与规范式论说文的差异。

【重点、难点】

- 1.重点：运用拟人、讽刺等修辞方式构建分类论说文、开放式论说文与规范式论说文的差异。
- 2.难点：运用统一的分类标准撰写分类论说文。

【教学方法】

- 1.讲授：教师通过课文分析，讲授撰写分类论说文的方法和技巧。

2.讨论：开放式论说文与规范式论说文存在怎样的差异。

3.同伴互评：完成一篇分类论说文，并依据评分标准进行同伴互评。

【学习要求】要求学生进行课前预习，做到理解课文大意；课上认真听讲，掌握撰写分类论说文的方法和技巧；根据场合的不同，灵活撰写各类论说文。

【复习与思考】

1.在分类论说文中如何使用统一的分类标准？

2.不同的修辞方式对分类论说文具有怎样的作用？

3.开放式论说文与规范式论说文的差异是什么？

【学习资源】

1.《论语》（英汉双语国学经典）中州古籍出版社.

2.李晓宝,王西玲.英语写作——遣词·造句·组段[M].西安：西北工业大学出版社，1998.

3.John Langan. 美国大学英语写作（第九版）[M].北京：外语教学与研究出版社，2014.

4.中国大学慕课《中级英语写作》

Process and procedure

【学习目标】

1.能够运用过程类论说文的撰写方法。

2.能够区别不同类型的过程类论说文。

3.明确生动撰写使过程类论说文的方式。

【课程内容】

1.撰写过程类论说文的方法和技巧。

2.区别指令性过程和信息型过程。

3.运用动词进行过程类论说文的撰写。

【重点、难点】

1.重点：撰写过程类论说文的方法和技巧、区别指令性过程和信息型过程。

2.难点：运用动词进行过程类论说文的撰写。

【教学方法】

1.讲授：教师通过课文分析，讲授撰写过程类论说文的方法和技巧。

2.讨论：指令性过程和信息型过程有什么差异。

3.写作实践：练习运用动词进行过程类论说文的撰写。

【学习要求】要求学生进行课前预习，做到理解课文大意；课上认真听讲，

掌握撰写过程类论说文的方法和技巧。

【复习与思考】

1. 撰写过程类论说文的方法和技巧是什么？
2. 指令性过程和信息型过程的差异是什么。
3. 运用丰富的动词进行过程类论说文的撰写有什么好处？

【学习资源】

1. 《论语》（英汉双语国学经典）中州古籍出版社。
2. 李晓宝,王西玲.英语写作——遣词·造句·组段[M].西安：西北工业大学出版社，1998.
3. John Langan. 美国大学英语写作（第九版）[M].北京：外语教学与研究出版社，2014.
4. 中国大学慕课《中级英语写作》

Illustration

【学习目标】

1. 明确论说文中例证的主要类型。
2. 能够使用恰当的例证支持一个观点。
3. 能够使用不同的例证技巧撰写论说文。

【课程内容】

1. 八种例证方式的定义。
2. 八种例证方式的使用方法。
3. 辨别不同的例证类型。

【重点、难点】

1. 重点：八种例证方式的定义、辨别不同的例证类型。
2. 难点：八种例证方式的使用方法。

【教学方法】

1. 讲授：教师通过课文分析，讲授不同的例证方式。
2. 讨论：如何辨别不同的例证类型。
3. 同伴互评：完成本单元写作任务并进行同伴互评。

【学习要求】 要求学生进行课前预习，做到理解课文大意；课上认真听讲，掌握不同的例证方式的定义和使用方法。

【复习与思考】

1. 例证的八种类型是什么？

- 2.八种类型例证的定义是什么？
- 3.如何使用不同的例证支持自己的观点？

【学习资源】

- 1.《论语》（英汉双语国学经典）中州古籍出版社.
- 2.李晓宝,王西玲.英语写作——遣词·造句·组段[M].西安：西北工业大学出版社，1998.
- 3.John Langan. 美国大学英语写作（第九版）[M].北京：外语教学与研究出版社，2014.
- 4.中国大学慕课《中级英语写作》

Comparison and contrast

【学习目标】

- 1.能够区分对比和比较。
- 2.明确对比和比较类论说文的撰写方式。
- 3.理解特殊的对比方式——类比的特点。

【课程内容】

- 1.比较与对比的差异。
- 2.运用整体法与模块法撰写对比类论说文。
- 3.类比的特点与运用。

【重点、难点】

- 1.重点：比较与对比的差异、类比的特点与运用。
- 2.难点：运用整体法与模块法撰写对比类论说文。

【教学方法】

- 1.讲授：教师通过课文分析，讲授整体法与模块法。
- 2.讨论：对比、比较和类比的异同。
- 3.写作实践：根据规定话题，选择一种方式进行对比类论说文的撰写。

【学习要求】要求学生进行课前预习，做到理解课文大意；课上认真听讲，掌握不同的对比类论说文的写作模式；能够区分对比、比较和类比，并能在恰当的场所使用。

【复习与思考】

- 1.对比与比较具有什么特点？
- 2.整体法与模块法有什么差异？
- 3.类比具有什么特点，与对比和比较的区别是什么？

【学习资源】

- 1.《论语》（英汉双语国学经典）中州古籍出版社。
- 2.李晓宝,王西玲.英语写作——遣词·造句·组段[M].西安：西北工业大学出版社，1998.
- 3.John Langan. 美国大学英语写作（第九版）[M].北京：外语教学与研究出版社，2014.
- 4.中国大学慕课《中级英语写作》

Cause and effect

【学习目标】

- 1.能够运用撰写因果类论说文的逻辑模式。
- 2.能够撰写逻辑清晰的因果类论说文。
- 3.明确十种逻辑谬误的基本概念。

【课程内容】

- 1.原因与结果的类型。
- 2.运用分析原因、分析结果或因果链的模式进行因果类论说文的撰写。
- 3.十种逻辑谬误的概念区分和辨别。

【重点、难点】

- 1.重点：原因与结果的类型、用分析原因、分析结果或因果链的模式进行因果类论说文的撰写。
- 2.难点：十种逻辑谬误的概念区分和辨别。

【教学方法】

- 1.讲授：教师通过课文分析，使学生明确因果类论说文的逻辑模式。
- 2.讨论：十种逻辑谬误的特点。
- 3.同伴互评：完成定题写作练习并进行同伴互评。

【学习要求】要求学生进行课前预习，做到理解课文大意；课上认真听讲，掌握因果类论说文的写作模式；准确判断十种逻辑谬误。

【复习与思考】

- 1.原因与结果的有哪些类型？
- 2.撰写因果类论说文有哪些不同的模式？它们分别有什么特点？
- 3.逻辑谬误有哪些？它们的概念分别是什么？

【学习资源】

- 1.《论语》（英汉双语国学经典）中州古籍出版社。

2.李晓宝,王西玲.英语写作——遣词·造句·组段[M].西安:西北工业大学出版社,1998.

3.John Langan.美国大学英语写作(第九版)[M].北京:外语教学与研究出版社,2014.

4.中国大学慕课《中级英语写作》

Argumentation

【学习目标】

- 1.灵活运用撰写论说文的五种策略。
- 2.明确撰写明确的观点、统一的立场和有说服力的论据的方式。
- 3.具备撰写情感呼吁和明确考虑对方观点的能力。

【课程内容】

- 1.明确的观点的特征。
- 2.统一的立场和有说服力的论据的特点。
- 3.情感呼吁和驳斥的技巧。

【重点、难点】

- 1.重点:明确的观点的特征、统一的立场和有说服力的论据的特点。
- 2.难点:情感呼吁和驳斥的技巧。

【教学方法】

- 1.讲授:教师通过课文分析,讲授撰写论说文的五个策略。
- 2.讨论:明确的观点有哪些特征。
- 3.写作实践:通过五个策略撰写结构完整的论说文。

【学习要求】要求学生进行课前预习,做到理解课文大意;课上认真听讲,掌握五种策略;能够撰写出结构完整的论说文。

【复习与思考】

- 1.撰写论说文的五个策略是什么?
- 2.五个策略分别具有什么特点?
- 3.完整的论说文的结构是什么?与汉堡包结构的差异是什么?

【学习资源】

1.《论语》(英汉双语国学经典)中州古籍出版社。

2.李晓宝,王西玲.英语写作——遣词·造句·组段[M].西安:西北工业大学出版社,1998.

3.John Langan. 美国大学英语写作(第九版)[M].北京:外语教学与研究出

出版社, 2014.

4.中国大学慕课《中级英语写作》

Counter-argumentation

【学习目标】

- 1.明确驳斥的作用。
- 2.明确驳斥的方式。
- 3.能够组织一篇驳斥类论说文。

【课程内容】

- 1.驳斥他人观点的步骤。
- 2.使论证更有力的方式。
- 3.完整的驳斥类论说文的结构。

【重点、难点】

- 1.重点: 驳斥他人观点的步骤、论证更有力的方式。
- 2.难点: 完整的驳斥类论说文的结构。

【教学方法】

- 1.讲授: 教师通过课文分析, 让学生体会驳斥的具体使用方式。
- 2.讨论: 在论说文中加入驳斥和不加驳斥的差异。
- 3.同伴互评: 完成一片驳斥类论说文并进行互评。

【学习要求】要求学生进行课前预习, 做到理解课文大意; 课上认真听讲, 掌握驳斥的作用和使用方式; 能够撰写完整的驳斥类论说文。

【复习与思考】

- 1.为什么要进行驳斥?
- 2.驳斥他人观点时需要注意什么?
- 3.完整的驳斥类论说文具有什么特点?

【学习资源】

- 1.《论语》(英汉双语国学经典) 中州古籍出版社.
- 2.李晓宝,王西玲.英语写作——遣词·造句·组段[M].西安: 西北工业大学出版社, 1998.
- 3.John Langan. 美国大学英语写作(第九版)[M].北京: 外语教学与研究出版社, 2014.
- 4.中国大学慕课《中级英语写作》

五、实践教学安排

序号	实践项目名称	实践方法	学时	类型	要求	支撑课程目标
1	论说文整体要求	小组讨论	5	综合性	必做	1,2,3
2	不同类别论说文的特征	小组讨论	7	综合性	必做	1,2,3

实践 1.论说文整体要求

实践目的：通过小组讨论，学生掌握撰写论说文整体要求，能够明确论说文的要素、主要结构和论据类型。

实践安排：每班学生分为 3-4 人一组，对教师发布的任主题进行讨论。讨论后形成小组意见，在全班进行分享。

实践场所：教室

实践要求：要求每位小组成员积极参与到小组活动中，最后汇总意见在全班分享或形成文字进行提交，教师对汇报内容或提交的文稿进行指导。

实践 2.不同类别论说文的特征

实践目的：通过小组讨论，学生掌握不同类别论说文的要求，能够撰写不同类型的论说文，能够写出结构完整的论说文。

实践安排：每班学生分为 3-4 人一组，对教师发布的任主题进行讨论。讨论后形成小组意见，在全班进行分享。

实践场所：教室

实践要求：要求每位小组成员积极参与到小组活动中，最后汇总意见在全班分享或形成文字进行提交，教师对汇报内容或提交的文稿进行指导。

六、考核方式

（一）考核方式

课程考核方式分为过程性考核和期末考核两部分。

过程性考核方式（平时成绩）包括考勤记录、课堂表现、平时作业、课堂笔记和实践。

期末考核采用闭卷考试。

（二）考核方式与课程目标的关系

课程目标	考核内容及所占比例（%）	考核方式
课程目标 1	论说文基础理论知识 15% 论说文基础理论知识在课文内的体现运用 15%	课堂表现 课堂笔记 期末考试

课程目标 2	论说文理论知识在实际情况中的运用 15% 反思自己在学习中的问题 15%	平时作业 期末考试
课程目标 3	综合运用描写文和记叙文的理论知识，完成符合要求的写作任务 40%	考勤记录 平时作业 实践 期末考试

七、成绩评定

(一) 评定方式

1.总成绩评定

总成绩=平时成绩×30%+期末成绩×70%

2.平时成绩评定

(1) 考勤记录 (20%): 学生到课情况。

(2) 课堂表现 (20%): 学生主动参与课堂练习、小组讨论, 积极主动回答问题的能力。

(3) 平时作业 (30%): 学生平时作业提交次数及完成质量。

(4) 实践 (20%): 学生根据老师发布的实践任务的要求, 完成实践任务, 体现出解决实际问题能力和合作研究能力。

(5) 课堂笔记 (10%): 学生在每一单元内容结束后, 对本单元学习内容进行归纳、总结、反思的能力。

3.期末成绩评定

按答题情况参照《英语写作 2》期末考试试题参考答案与评分细则。

(二) 评分标准

序号	评价项目	评分标准				
		90-100	80-89	70-79	60-69	0-59
		优	良	中	及格	不及格
1	考勤记录	按时上课, 没有迟到早退现象, 没有请假现象, 学习态度端正。	按时上课, 没有迟到早退现象, 偶有请假现象, 学习态度较为端正。	按时上课, 没有迟到早退现象, 请假较多, 学习态度一般。	不能按时上课, 有迟到早退现象, 请假较多, 学习态度一般。	不能按时上课, 请假较多, 旷课较多, 学习态度较差。
2	课堂表现	认真听课, 积极与老师互动, 积极参与课堂活	听课较为认真, 与老师有较多互动, 较为积极地参	听课较为认真, 偶尔走神, 与老师有一定	听课不太认真, 走神较多, 与老师基本没有互	听课不认真, 与老师没有互动, 参与课堂

		动，在活动中发挥主要作用。	与课堂活动，在活动中发挥较大作用。	互动，较为积极地参与课堂活动，在活动中发挥一定作用。	动，参与课堂活动不积极，在活动中发挥较少作用。	活动不积极，在活动中发挥不了作用。
3	平时作业	学生熟练掌握论说文的基本技能和非常熟练应用英语语言书面表达标准。在英语遣词造句方面准确、精炼，句式正确，语法规范，实际运用英语语言的能力高。	学生较好地掌握论说文写作的基本技能和熟练地应用英语语言书面表达标准。在英语遣词造句方面基本准确精炼，句式正确，语法规范，具有实际运用英语语言的能力。	学生较为熟练地掌握论说文写作的基本技能和较为熟练地应用英语语言书面表达标准。在英语遣词造句方面不太准确、精炼，句式正确，语法规范，具有实际运用英语语言的能力。	学生不能熟练掌握论说文写作的基本技能和英语语言书面表达标准的熟练应用。在英语遣词造句方面不能准确、精炼，句式大多正确，语法较规范，具有实际运用英语语言的能力。	学生没有掌握论说文写作的基本技能和没有掌握英语语言书面表达标准。不具备运用英语语言的运用能力。
4	实践	能够高质量地完成教师布置的实践任务，体现出高超的解决问题的实际能力和合作研究能力。	能够按照教师要求完成实践任务，体现出较高的解决问题的实际能力和合作研究能力。	能够按照教师要求基本完成实践任务，体现出基本的解决问题的实际能力和合作研究能力。	能够按照教师要求低质量地完成实践任务，体现出较一般的解决问题的实际能力和合作研究能力。	不能按照教师要求完成实践任务，不具备解决问题的实际能力和合作研究能力。
5	课堂笔记	具备高超的总结、归纳、反思能力，能够体现出高超的思维能力和学习能力。	具备较高的总结、归纳、反思能力，能够体现出较高思维能力和学习能力。	具备一定的总结、归纳、反思能力，能够体现出一定的思维能力和学习能力。	具备较低的总结、归纳、反思能力，能够体现出一般的思维能力和学习能力。	不具备总结、归纳、反思能力，不能体现思维能力和学习能力。
6	期末考试	按答题情况参照《英语写作2》期末考试试题参考答案与评分细则。				

八、选用教材

教材名称	编者	出版社	出版时间	是否马工程教材	备注
新交际英语写作教程 2	郑超等	外语教学与研究出版社	2018.11	否	
新交际英语写作教程 3	郑超等	外语教学与研究出版社	2018.11	否	

九、主要参考书目

- 1.《论语》（英汉双语国学经典）中州古籍出版社.
- 2.李晓宝,王西玲.英语写作——遣词·造句·组段[M].西安：西北工业大学出版社，1998.
- 3.John Langan.美国大学英语写作（第九版）[M].北京：外语教学与研究出版社，2014.
- 4.中国大学慕课《中级英语写作》
- 5.学习通课程资料

十、课程学习建议

（一）课外学习时间要求

- 1.隔周阅读范文及完成阅读任务至少 1 小时
- 2.课前讨论及完成小组活动任务至少 1 小时
- 3.课后完成作文写作及互评至少 1 小时

（二）学习建议

1.做好课前预习

认真阅读范文（Sample Essay），解决生词的问题，回答有关“读后讨论（Post-Reading Discussion）”中“范文结构（structure of the essay）”的问题，保证预习质量，为学习每个单元写作知识和技能做好准备。

2.学会精析范文

在教师的引导下，借助“读后讨论”相关内容，学生应该逐步学会精准分析范文的结构、修辞模式、知识要点等内容，提高英语写作能力。

3.善用多模态资料

本套教材的资料较为丰富，包括教师提供的课件、部分练习题的参考答案，大学慕课视频资料，学生应该学会利用这些资源，检测学习目标（Learning objectives）达成情况，助力自身的学习。

4.付诸课后实践

通过以上学习环节后，学生应该主动完成课后实践内容（Your turn to practice），巩固学习重点和难点，做好写作整篇文章的准备，强化学习效果。

5.积极参与互评

每个单元后面的互评重点（suggested focuses for peer review）、学生习作（student essay）和评论（comments）内容，不仅为学生提供了互评标准，而且提供了优秀的学生习作（广东外语外贸大学学生）和互评范本。学生认真学习这些范本后，写作自己的作文，并对本班同学的作文加以分析和评价，能够很好地了解自身的差距、优势，提升写作能力。

6.反思学习得失

每个单元学完后，学生通过完成课后作业、设计单元内容的思维导图、撰写学习反思，总结学习的得与失，能够巩固和深化所学知识，反思相关知识的应用能力，不断提高英语写作能力。

《翻译概论》课程大纲

一、课程信息

课程名称	翻译概论 Introduction to translation theories		
课程编码	0320522B	适用专业	翻译
先修课程	专业导论	修读学期	第三学期
课程类别	专业核心课程	课程性质	<input checked="" type="checkbox"/> 必修 <input type="checkbox"/> 选修
课程学分	2	考核方式	<input type="checkbox"/> 考试 <input checked="" type="checkbox"/> 考查
课程学时	32 学时（理论学时 20，实践学时 12）		
执笔人	赵小溪	审核人	范京晶

二、课程简介

《翻译概论》为翻译专业本科教学中的一门专业核心课程，该课程旨在向学生讲授翻译学的基本概念和原理，帮助学生了解翻译所涉及的多方面的问题。通过本课程的教学，帮助学生有效增长翻译的理论知识，提高翻译实践能力，达到高等学校翻译专业教学大纲对其翻译能力的基本要求，即：能运用翻译理论和技巧，对翻译的基本理论达到理解和应用，用理论指导实践，使得译文忠实、流畅，并能胜任涉及翻译能力的工作。课程围绕实例分析展开理论讲述，使学生由浅入深地了解翻译的基本概念和基础知识，旨在为以后的翻译学习打下良好的基础。

三、课程目标

（一）课程目标

通过本课程的学习，学生可以达到以下目标：

课程目标 1：了解翻译学的理论前沿和应用前景，掌握翻译学科的基本理论、基础知识。【毕业要求 A：知识要求】

课程目标 2：通过对主要翻译理论的介绍、常见翻译问题的讨论以及翻译实践，培养学生鉴赏译文和客观评论翻译现象的能力。【毕业要求 B：能力要求】

课程目标 3：能够使学生的汉英互译能力得到提升，对文化与翻译的理解进一步加深，树立正确的翻译观，以及世界观、人生观和价值观。【毕业要求 C：素质要求】

(二) 课程目标与毕业要求的关系

课程目标	支撑的毕业要求	支撑的毕业要求指标点
课程目标 1	知识要求	A3. 了解翻译学的理论前沿和应用前景，掌握翻译学科的基本理论、基础知识。
课程目标 2	能力要求	B2. 口笔译技能、跨文化交际能力。
课程目标 3	素质要求	C1. 具有正确的世界观、人生观和价值观，良好的道德品质和中国情怀，具备开阔的国际视野和深厚的家国情怀。

四、课程内容

(一) 课程内容与课程目标的关系

课程内容	支撑的课程目标	教学方法	学时安排
从翻译的比喻认识翻译的本质	课程目标 2/3	讲授、讨论	4
翻译的原则与文化	课程目标 2/3	讲授、讨论、实践	4
译者必备的素质	课程目标 1/2	讲授、讨论	4
翻译的目的和分类	课程目标 1/2	讲授、讨论、实践	4
直译与意译	课程目标 1/2/3	讲授、实践	4
等值与近似	课程目标 1/2/3	讲授、实践	4
归化与异化	课程目标 1/2/3	讲授、实践	4
形合与意合	课程目标 1/2/3	讲授、实践	4
合计			32

(二) 课程内容

从翻译的比喻认识翻译的本质

【学习目标】

1. 了解并能够分析关于翻译和翻译家的比喻。
2. 掌握翻译的定义、翻译的起源和意义。

【课程内容】

1. 翻译和翻译家的比喻。

2. 翻译的定义。
3. 翻译的起源和意义。

【重点、难点】

1. 重点：从关于翻译和翻译家的比喻入手，了解翻译的本质，从巴别塔的故事中了解翻译的起源和意义。

2. 难点：从语言学、文化、文学、交际学、语义学等层面剖析翻译的定义。

【教学方法】

1. 讲授。
2. 提出启发性的问题，组织学生小组讨论。

【学习要求】

学生要提前预习课本内容。

【复习与思考】

1. 复习翻译的定义。
2. 用所学理论分析课本第十五页译例。

翻译的原则与文化

【学习目标】

1. 了解并能分析中国翻译学者提出的翻译标准和原则。
2. 了解并能分析西方翻译学者提出的翻译标准和原则。
3. 掌握英汉互译与文化的关系；理解中英思维方式的异同。

【课程内容】

1. 中国翻译学者提出的翻译标准和原则。
2. 西方翻译学者提出的翻译标准和原则。
3. 英汉互译与文化；中英思维方式对比；英汉语言对比。

【重点、难点】

1. 重点：中西方翻译学者所提出的各种翻译标准和原则；语言与文化的密切关系和中西方语言文化差异。

2. 难点：对比中西方翻译原则的异同；对比中西方语言文化的异同。

【教学方法】

1. 讲授。
2. 组织学生小组讨论并上台发言。
3. 安排学生分组完成对于生活中的翻译文化转换语料举例和分析的课堂展示 (presentation)。

【学习要求】

学生要提前预习课本内容。

【复习与思考】

1. 复习中西方翻译原则。
2. 了解文化翻译学派的代表人物和理论,寻找具体语例进行分析并完成PPT制作。

译者必备的素质

【学习目标】

1. 理解并能践行译者的技术责任及社会和文化责任。
2. 理解并能够不断提升译者普遍应具备的素质,如思想政治素质、职业道德、系统知识储备及合理的应用能力等。
3. 了解口译员的特殊素质。

【课程内容】

1. 译者的技术、社会和文化责任。
2. 译者普遍应具备的素质。
3. 口译员的特殊素质。

【重点、难点】

1. 重点:译者普遍应具备的素质。
2. 难点:译者的技术、社会和文化责任。

【教学方法】

1. 讲授。
2. 提出启发性的问题,组织学生小组讨论。

【学习要求】

学生要提前预习课本内容。

【复习与思考】

1. 复习译者的素质和责任。
2. 思考合格译者在翻译活动中发挥的有利作用;反思不合格译者会造成的严重后果。

翻译的目的和分类

【学习目标】

1. 了解翻译的交际功能，文化功能和历史作用；能够在翻译实践活动中根据翻译目的和翻译功能的不同，采取不同的翻译方法和策略。

2. 了解翻译在语言、语言符号、翻译模式、源语文体和翻译变体等五种层面上的分类并能够对具体语例进行分析。

【课程内容】

1. 翻译的交际功能，文化功能和历史作用。

2. 翻译在语言、语言符号、翻译模式、源语文体和翻译变体等五种层面上的分类。

【重点、难点】

1. 重点：每种分类的原则和基本内容。

2. 难点：根据翻译目的和翻译功能的不同，采取不同的翻译方法和策略。

【教学方法】

1. 讲授

2. 提出启发性的问题，组织学生小组讨论。

3. 安排学生分组研究纽马克和威密尔翻译目的理论的异同，寻找具体语例进行分析，完成课堂展示（presentation）。

【学习要求】

学生要提前预习课本内容。

【复习与思考】

1. 复习翻译的分类和目的论原则。

2. 以小组形式研究纽马克和威密尔翻译目的理论的异同，寻找具体语例进行分析，并完成 PPT 制作。

直译与意译

【学习目标】

1. 了解直译与意译的定义与功能。

2. 能够在翻译实践活动中根据翻译目的、翻译功能、读者类型、文本性质、作者意图等的不同，在直译和意译间找到平衡点，应用所学的翻译方法。

3. 能够灵活结合直译与意译，传递好丰富的文化信息。

【课程内容】

1. 直译与逐字译的区别。

2. 意译的定义种种。

3. 直译与意译的各自功能。

【重点、难点】

1. 重点：直译与意译的定义与功能。
2. 难点：两者不是割裂对立的，要在直译和意译之间找到平衡点。

【教学方法】

1. 讲授
2. 提出启发性的问题，组织学生小组讨论。
3. 安排学生分组研究鲁迅和郭沫若对直译理论的不同观点，奈达和纽马克对意译理论的不同观点，寻找具体语例进行分析，完成课堂展示(presentation)。

【学习要求】

学生要提前预习课本内容。

【复习与思考】

1. 复习中西方关于直译意译的不同理论。
2. 以小组形式研究鲁迅和郭沫若对直译理论的不同观点，奈达和纽马克对意译理论的不同观点，寻找具体语例进行分析，并完成 PPT 制作。

等值与近似

【学习目标】

1. 掌握等值与近似的基本概念，了解等值的三个层次。
2. 获得分析语言表层意义和深层意义的能力，能够正确应对文化差异，学会用文外补偿的方法保持翻译中的文化等值。
3. 理解不同的翻译观折射出中西方不同的思维方式和文化观念，学会理解包容不同文化。

【课程内容】

1. 翻译的等值。
2. 翻译的近似。
3. 可译性与不可译性。

【重点、难点】

1. 重点：翻译的等值，等值的层次以及翻译的近似。
2. 难点：艺术等值是翻译中难以逾越的障碍，举例让学生体会。

【教学方法】

1. 讲授
2. 提出启发性的问题，组织学生小组讨论。
3. 安排学生分组研究支谦和道安近似理论的异同，卡特福德和奈达等值理

论的异同，寻找具体语例进行分析，完成课堂展示（presentation）。

【学习要求】

学生要提前预习课本内容。

【复习与思考】

1. 复习中西方关于等值和近似的不同理论。
2. 以小组形式研究支谦和道安近似理论的异同，卡特福德和奈达等值理论的异同，寻找具体语例进行分析，并完成 PPT 制作。

归化与异化

【学习目标】

1. 理解归化和异化的历史沿革，掌握归化和异化的概念。
2. 能够正确认识翻译中的归化和异化问题，并在技术层面上进行处理。
3. 通过对异化翻译理念的深入学习，认识到译员身负保护文化多样性、反对文化霸权的历史使命。

【课程内容】

1. 归化和异化的概念及历史沿革。
2. 正确认识翻译中的归化和异化问题。
3. 技术层面上归化和异化的处理。

【重点、难点】

1. 重点：归化和异化的概念，正确认识翻译中的归化和异化问题。
2. 难点：在翻译实践中，从技术层面上处理归化和异化。

【教学方法】

1. 讲授
2. 提出启发性的问题，组织学生小组讨论。
3. 安排学生分组研究韦努蒂和玄奘异化理论的异同，奈达和林纾归化理论的异同，寻找具体语例进行分析，完成课堂展示（presentation）。

【学习要求】

学生要提前预习课本内容。

【复习与思考】

1. 复习中西方关于归化和异化的不同理论。
2. 以小组形式研究韦努蒂和玄奘异化理论的异同，奈达和林纾归化理论的异同，寻找具体语例进行分析，并完成 PPT 制作。

形合与意合

【学习目标】

1. 掌握形合与意合的基本概念和构成方法。
2. 通过翻译练习，让学生学会表现形合或意合的语言特征，能够熟练进行双语转换。
3. 通过对形合与意合的讲解，让学生深入理解英语和汉语语言构成的不同，体会语言不同反映不同的思维方式和文化观念。

【课程内容】

1. 形合与意合的概念。
2. 形合与意合在英汉语中的表现。
3. 形合意合与英汉互译。

【重点、难点】

1. 重点：形合与意合的概念，形合与意合在英汉语中的表现。
2. 难点：形合意合与英汉互译，在翻译实践中熟练进行双语转换。

【教学方法】

1. 讲授。
2. 提出启发性的问题，组织学生小组讨论。
3. 安排学生分组研究英语的形合法如何表现，汉语的意合法如何表现，寻找具体语例进行分析，完成课堂展示（presentation）。

【学习要求】

学生要提前预习课本内容。

【复习与思考】

1. 复习形合与意合的不同表现方法。
2. 以小组形式研究英语的形合法如何表现，汉语的意合法如何表现，寻找具体语例进行分析，并完成 PPT 制作。

五、实践教学安排

序号	实践项目名称	实践方法	学时	类型	要求	支撑课程目标
1	文化翻译学派的代表人物、理论及语例分析	小组合作+ 课堂汇报	2	综合性	必做	课程目标 2/3
2	纽马克和威密尔翻译目的理论的比较及语例分析	小组合作+ 课堂汇报	2	综合性	必做	课程目标 1/2

3	鲁迅和郭沫若直译理论 的比较及语例分析 奈达和纽马克意译理论 的比较及语例分析	小组合作+ 课堂汇报	2	综合性	必做	课程目标 1/2/3
4	支谦和道安近似理论 的比较及语例分析 卡特福德和奈达等值理论 的比较及语例分析	小组合作+ 课堂汇报	2	综合性	必做	课程目标 1/2/3
5	韦努蒂和玄奘异化理论 的比较及语例分析 奈达和林纾归化理论 的比较及语例分析	小组合作+ 课堂汇报	2	综合性	必做	课程目标 1/2/3
6	英语的形合法如何表现 汉语的意合法如何表现	小组合作+ 课堂汇报	2	综合性	必做	课程目标 1/2/3

实践 1-6. 小组讨论及课堂展示

实践目的：促使学生深入理解和消化翻译理论知识，提升学生的翻译实践操作能力；培养学生的批判性思维和表达能力，增强学生的自信心和临场应变能力；培养学生的团队合作精神和时间管理能力。

实践安排：每班学生分为 3-4 人一组，对教师发布的主题进行讨论。讨论后形成小组意见，在全班进行分享。

实践场所：教室

实践要求：要求每位小组成员积极参与到小组活动中，最后汇总意见在全班分享或形成文字进行提交，教师对汇报内容或提交的文稿进行指导。

六、考核方式

(一) 考核方式

课程考核方式分为过程性考核和期末考核两部分。

过程性考核方式（平时成绩）包括考勤记录、课堂表现、平时作业、实践和课堂笔记。

期末考核采用闭卷考试。

(二) 考核方式与课程目标的关系

课程目标	考核内容及所占比例 (%)	考核方式
课程目标 1	翻译学科的基本理论和知识：40% 翻译学科理论前沿：20%	课堂表现、平时作业、实践、 课堂笔记、期末考试
课程目标 2	跨文化素养：25%	平时作业、课堂笔记、期末考试

课程目标 3	职业素养与信念：5% 家国情怀：10%	考勤、实践、课堂表现
--------	------------------------	------------

七、成绩评定

（一）评定方式

1.总成绩评定

总成绩=平时成绩×30%+期末成绩×70%

2.平时成绩评定

（1）考勤记录（20%）：学生到课情况。

（2）课堂表现（20%）：学生主动参与课堂练习、小组讨论，积极主动回答问题的能力。

（3）平时作业（30%）：学生平时作业提交次数及完成质量。

（4）实践（20%）：学生根据老师发布的实践任务的要求，完成实践任务，体现出解决实际问题能力和合作研究能力。

（5）课堂笔记（10%）：学生在每一单元内容结束后，对本单元学习内容进行归纳、总结、反思的能力。

3.期末成绩评定

详见期末试题评分标准。

（二）评分标准

序号	评价项目	评分标准				
		90-100	80-89	70-79	60-69	0-59
		优	良	中	及格	不及格
1	考勤记录	按时上课，没有迟到早退现象，没有请假现象，学习态度端正。	按时上课，没有迟到早退现象，偶有请假现象，学习态度较为端正。	按时上课，没有迟到早退现象，请假较多，学习态度一般。	不能按时上课，有迟到早退现象，请假较多，学习态度一般。	不能按时上课，请假较多，旷课较多，学习态度较差。
2	课堂表现	认真听课，积极互动，主动讨论，发言积极。	上课较认真，互动较积极，发言次数较多。	上课能作一点笔记，互动有一定自主性，能够发言。	上课不太认真，有互动但不多，很少发言。	听课很不认真，不互动也不发言。
3	平时作业	作业内容完整，独立或合作完成全部作业要求。	作业内容完整，独立或合作完成作业要求。书写端正，	作业内容完整，独立或全部完成作业要	作业内容完整，独立或合作完成作业要求。书	作业内容不完整，没有达到作业要

		求。书写端正，对问题有详细透彻的分析。	但对问题分析较全面。	求，书写端正，没有对问题进行分析。	写较凌乱，没有对问题进行分析。	求。
4	课程实践和课堂汇报	不仅能准确地传达翻译理论的基本概念，还能灵活运用这些理论解决实际翻译问题。内容深刻而全面，思路清晰，逻辑严密，能够引发听众的深刻思考。表达方式生动有趣，富有感染力，使得听众在短时间内能够有效吸收汇报信息。	内容正确，但在深度和广度上略逊一筹。能够较好地解释翻译理论并进行一定程度的应用分析，但可能在某些方面表现得不够深入或全面。在组织结构和表达方式上较为出色，能够基本达到教学目标。	能够涵盖翻译理论的基本概念，但在应用和分析上有所欠缺。会出现一些逻辑上的漏洞或者对某些关键概念理解不透彻的问题。整体而言，仍旧是可以接受的，并能为听众提供一定的参考价值。	仅能完成基本的理论介绍，对翻译理论的理解和应用分析较为表面化。在汇报中出现明显的错误或遗漏，对于所学内容的掌握程度显然不足。但总体来说，仍旧能够展示出一定的努力和学习痕迹，基本达到最低的教学要求。	对翻译理论的严重误解或者未能完成基本的内容呈现。在汇报中频繁出现错误，思路混乱，缺乏逻辑性，表达上也可能存在重大问题。不仅对课程内容的掌握不足，也暴露了其在准备和表达上的明显不足。
5	课堂笔记	具备高超的总结、归纳、反思能力，能够体现出高超的思维能力和学习能力。	具备较高的总结、归纳、反思能力，能够体现出较高思维能力和学习能力。	具备一定的总结、归纳、反思能力，能够体现出一定的思维能力和学习能力。	具备较低的总结、归纳、反思能力，能够体现出一般的思维能力和学习能力。	不具备总结、归纳、反思能力，不能体现思维能力和学习能力。
6	期末考试	按答题情况参照期末考试评分标准。				

八、选用教材

教材名称	编者	出版社	出版时间	是否马工程教材	备注
《翻译概论（第二版）》	姜倩、何刚强	上海外语教育出版社	2021	否	

九、主要参考书目

- 1.何其莘，仲伟合，许钧.《翻译概论》.北京:外语教学与研究出版社.2022
- 2.杨士焯.《西方翻译理论: 导读、选读、解读(上下)》.厦门:厦门大学出版社.2018
- 3.李长栓.《北外高翻笔译课》.北京:中译出版社.2022

- 4.孙有中, 张威, 程维.《理解当代中国 汉英翻译教程》.北京:外语教学与研究出版社. 2022
- 5.刘宓庆.《中西翻译思想比较研究》.北京:中译出版社. 2020
- 6.许钧, 穆雷.《翻译学概论》.南京:译林出版社. 2021
- 7.连淑能.《英汉对比研究》.北京:高等教育出版社. 2021
- 8.陈刚.《翻译论文写作与答辩指南》.浙江:浙江大学出版社. 2015
- 9.Shei.C.& Gao. Z. M. 2017. The Routledge Handbook of Chinese Translation [M]. New York: Routledge.
- 10.Hatim.B.& Munday. J. 2019. Translation: An Advanced Resource Book for Students [M]. New York: Routledge.
- 11.Baker. M. & Saldanha. G. 2019. The Routledge Encyclopedia of Translation Studies [M]. New York: Routledge.
- 12.Pym. A. 2023. Exploring Translation Studies [M]. New York: Routledge.
- 13.Munday. J., Pinto. S. R. & Blakesley. J. 2022. Introducing Translation Studies [M]. New York: Routledge.
- 14.Pochhacker. F. 2016. Introducing Interpreting Studies [M]. New York: Routledge.
- 15.Saldanha. G. & O'Brien. S. 2014. Research Methodologies in Translation Studies [M]. New York: Routledge.
- 16.Sin-wai. C. 2015. The Routledge Encyclopedia of Translation Technology [M]. New York: Routledge.

十、课程学习建议

课外学习时间的要求:

建议学生每周至少花费 4-5 小时进行课外学习。这些时间可以分为以下几个部分:

阅读文献: 翻译理论领域的经典文献和最新研究成果是学生必须掌握的内容。建议每周至少阅读两篇相关学术论文或书籍章节,并做好笔记,记录重要观点和个人思考。

实践翻译: 理论学习必须结合实践才能真正理解和掌握。每周至少进行一次翻译练习,可以选择不同类型的文本,如文学作品、新闻报道、科技文献等,尝试运用不同的翻译策略和方法。

讨论交流: 与同学或专业人士进行讨论,有助于加深对翻译理论的理解。可以通过参加翻译沙龙、学术讲座或在线论坛等方式,分享学习心得,讨论疑难问题。

复习总结：定期复习和总结是巩固知识的重要手段。每周可以花费一定时间回顾一周的学习内容，整理笔记，梳理知识框架，查漏补缺。

学习建议

建立知识框架：翻译理论涉及的内容广泛，包括翻译史、翻译策略、文化翻译、功能翻译等。建议学生在学习初期就建立一个清晰的知识框架，将各个理论模块有机地联系起来，形成整体认知。

注重理论与实践结合：翻译理论的学习不能停留在纸面上，必须通过实践来检验和深化。每学习一个理论模块，尽量结合实际翻译案例进行分析和应用，观察理论在具体翻译过程中的作用和效果。

多角度思考问题：翻译是一项复杂的跨文化交流活动，不同的翻译理论有其独特的视角和方法。建议学生在学习过程中，不拘泥于某一种理论，尝试从多角度、多层次思考问题，培养批判性思维能力。

《语言学导论》课程大纲

一、课程信息

课程名称	语言学导论 Introduction to Linguistics		
课程编码	0320523B	适用专业	翻译
先修课程	综合英语、英语阅读	修读学期	第四学期
课程类别	专业核心课程	课程性质	<input checked="" type="checkbox"/> 必修 <input type="checkbox"/> 选修
课程学分	2	考核方式	<input checked="" type="checkbox"/> 考试 <input type="checkbox"/> 考查
课程学时	32 学时（理论学时 32，实践学时 0）		
执笔人	付乐	审核人	范京晶

二、课程简介

语言学导论是翻译专业的一门理论性较强的专业必修课，属于英语专业知识课程。其基本内容是介绍语言的定义、特征、起源、功能，以及语言学的基本特征和主要分支和流派，洞悉语言在时空中的变异及其与社会、文化、语境、思维等外部因素的关系。具体来讲，本课程会涵盖语言（主要是英语）的语音、词汇、语义、语言变化等主要方面，进而延伸到语言与文化、语言与社会等各种关系。通过本课程的学习，使学生掌握语言学的基础知识，培养分析问题及解决问题的能力，提高自身的语言修养和学习语言的能力。本课程的开设有助于拓宽学生的思路和视野，全面提高学生的素质，并为学习后续课程及从事专业工作打好必要的基础。

三、课程目标

（一）课程目标

通过本课程的学习，学生可以达到以下目标：

课程目标 1：学生能够在已有的语言知识的基础上形成科学的语言观，认识语言的属性、特征、功能、语言内部各要素系统以及语言和文字的关系。在微观语言学层面了解语言学核心分支的研究内容，在宏观语言学层面将语言学知识延伸到语言与文化、语言与社会等各种关系的探讨中。【毕业要求：知识要求】

课程目标 2：学生能了解中西方语言及文化差异，能够在语音、词汇、语

义、社会、文化等不同层面形成初步的分析、解释语言现象及解决语言问题的能力。能够将语言学的基本知识运用到语言的学习中，将语言学的理论、方法与语言学习的实践进行有效结合，为语言能力的发展提供理论支持。【毕业要求：能力要求】

课程目标 3：学生能够形成初步的科学研究能力，在语言学领域丰富的研究成果的学习中，形成严谨科学的思维方法和求实创新的精神。认识到中国语言文字的博大精深和独特魅力，坚定文化自信和民族自信心，成为中华文化传播者。【毕业要求：素质要求】

(二) 课程目标与毕业要求的关系

课程目标	支撑的毕业要求	支撑的毕业要求指标点
课程目标 1	知识要求	A1.掌握英汉语言、文学和文化等基础知识。
课程目标 2	能力要求	B1.英语听、说、读、写能力，汉语综合应用能力，演讲与辩论能力，语言学习能力。
课程目标 3	素质要求	C1.具有正确的世界观、人生观和价值观，良好的道德品质和中国情怀，具备开阔的国际视野和深厚的家国情怀。

四、课程内容

(一) 课程内容与课程目标的关系

课程内容	支撑的课程目标	教学方法	学时安排
Invitations to Linguistics	课程目标 1/2/3	讲授法、练习法、互动式讨论、项目教学法	8
Phonology	课程目标 1/2/3	讲授法、练习法、互动式讨论、项目教学法	6
Semantics	课程目标 1/2/3	讲授法、练习法、互动式讨论、项目教学法	6
Language Change	课程目标 1/2/3	讲授法、练习法、互动式讨论、项目教学法	4
Sociolinguistics	课程目标 1/2/3	讲授法、练习法、互动式讨论、项目教学法	8
合计			32

(二) 课程内容

Invitations to Linguistics

【学习目标】

1.学生能够清晰地界定语言及语言学的定义，理解语言的区别性特征及功能；

2.学生能够理解语言学的研究范围，区分微观语言学和宏观语言学，及其各自分支；

3.学生能够区分并理解描写与规定、共时与历时、语言和言语、语言能力和语言运用、口头语与书面语等基本概念。

【课程内容】

1.语言的定义

2.语言的区别性特征

3.语言的功能

4.语言学的定义及研究分支

5.语言学研究中的区别性概念

【重点、难点】

1.重点：语言的定义，语言学的定义，语言学的研究范围及分支。

2.难点：语言的特征和功能，语言学中的重要区别概念。

【教学方法】

1.讲授法：老师针对每个章节的知识点进行详细讲解，通过讲解来使学生了解知识点，并解决学生的疑惑。

2.练习法：针对知识点的重要概念和方法，进行练习，使学生巩固所学知识，提高分析能力。

3.互动式讨论：老师提出问题，学生进行讨论，为课程注入更多思辨与探究的元素。

4.项目教学法：将课堂教学与学生的课外拓展任务相结合。针对所学语言学理论，师生共同设计小型研究课题，并由学生利用课外时间按要求完成。学生在进行调查研究如问卷、采访、搜集资料等之后，用英语撰写报告并向全班做汇报。

6.教学中充分利用多媒体辅助教学，提高教学效率，增强教学效果，调动学生的学习积极性充分利用现代化的教学手段，开发新的教学资源。

【学习要求】

1.课前阅读教材内容，完成课程内容的预习任务；

2.课堂上勤于发问，积极思考，对重难点知识做好笔记，理解透彻；

3.课后及时对课堂内容进行梳理和总结、完成课后作业，巩固加深课上所学内容。

【复习与思考】

- 1.如何理解语言的定义?
- 2.为什么动物的交际方式不是语言学所定义的语言?
- 3.如何理解语言学是一门科学?
- 4.语言学的研究范围是什么?
- 5.传统语法和现代语言学有何区别?

【学习资源】

- 1.赵冬生.语言学导论.北洛阳师范学院.中国大学 MOOC.
- 2.刘云.语言学概论.华中师范大学.中国大学 MOOC.
- 3.董革非.英语语言学概论.东北大学.中国大学 MOOC.
- 4.余小强.生活中的语言与语言学.湖南大学.中国大学 MOOC.

Phonology

【学习目标】

- 1.学生能够清晰界定语音学及音位学的定义，了解发音器官的名称和位置，理解语音产生的过程和原理；
- 2.学生能够区分英语辅音和元音，并根据语音分类对语音特征进行描写；
- 3.学生能够区分并理解音位学的重要概念（音位、音子、音位变体、最小对立体等），并运用音位规则、超音段特征等分析语音现象。

【课程内容】

- 1.语音学的定义及分支
- 2.发音器官
- 3.国际音标
- 4.英语语音的分类
- 5.音位学和语音学的区别
- 6.音位学重要概念
- 7.音位规则
- 8.超音段特征

【重点、难点】

- 1.重点：英语语音的分类及描写规则，音系学中的基本概念
- 2.难点：语音器官的位置构造，音系规则，超音段特征

【教学方法】

- 1.讲授法：老师针对每个章节的知识点进行详细讲解，通过讲解来使学生

了解知识点，并解决学生的疑惑。

2.练习法：针对知识点的重要概念和方法，进行练习，使学生巩固所学知识，提高分析能力。

3.互动式讨论：老师提出问题，学生进行讨论，为课程注入更多思辨与探究的元素。

4.课堂演示：老师进行一些实际语言情景的演示，使学生更好地了解语言使用规则。

5.项目教学法：将课堂教学与学生的课外拓展任务相结合。针对所学语言学理论，师生共同设计小型研究课题，并由学生利用课外时间按要求完成。学生在进行调查研究如问卷、采访、搜集资料等之后，用英语撰写报告并向全班做汇报。

6.教学中充分利用多媒体辅助教学，提高教学效率，增强教学效果，调动学生的学习积极性充分利用现代化的教学手段，开发新的教学资源。

【学习要求】

- 1.课前阅读教材内容，完成课程内容的预习任务；
- 2.课堂上勤于发问，积极思考，对重难点知识做好笔记，理解透彻；
- 3.课后及时对课堂内容进行梳理和总结、完成课后作业，巩固加深课上所学内容。

【复习与思考】

- 1.语言交际的两种媒介是什么？
- 2.声带在发音过程中有何作用？
- 3.英语元音和辅音的却是是什么？
- 4.语音学和音系学的区别是什么？
- 5.超音段特征如何区分意义？

【学习资源】

- 1.赵冬生.语言学导论.北洛阳师范学院.中国大学 MOOC.
- 2.刘云.语言学概论.华中师范大学.中国大学 MOOC.
- 3.董革非.英语语言学概论.东北大学.中国大学 MOOC.
- 4.余小强.生活中的语言与语言学.湖南大学.中国大学 MOOC.

Semantics

【学习目标】

- 1.学生能够清晰界定语义学的定义；区分并理解有关意义研究的四种观点

和理论，即命名论、概念论、语境观和行为主义；

2.学生能够区分主要的词义关系，即同义、一词多义、同形异义、上下义和反义，并根据意义关系分析语言现象；

3.学生能够区分句子之间的意义关系，并运用真值条件的方法分析句子之间的意义关系。

【课程内容】

- 1.语义学的定义
- 2.有关意义研究的理论
- 3.涵义和指称
- 4.词汇之间的意义关系
- 5.句子之间的意义关系

【重点、难点】

- 1.重点：词汇之间的意义关系，句子之间的意义关系。
- 2.难点：同义词的五种类型，反义词的三种类型。

【教学方法】

1.讲授法：老师针对每个章节的知识点进行详细讲解，通过讲解来使学生了解知识点，并解决学生的疑惑。

2.练习法：针对知识点的重要概念和方法，进行练习，使学生巩固所学知识，提高分析能力。

3.互动式讨论：老师提出问题，学生进行讨论，为课程注入更多思辨与探究的元素。

4.课堂演示：老师进行一些实际语言情景的演示，使学生更好地了解语言使用规则。

5.项目教学法：将课堂教学与学生的课外拓展任务相结合。针对所学语言学理论，师生共同设计小型研究课题，并由学生利用课外时间按要求完成。学生在进行调查研究如问卷、采访、搜集资料等之后，用英语撰写报告并向全班做汇报。

6. 教学中充分利用多媒体辅助教学，提高教学效率，增强教学效果，调动学生的学习积极性充分利用现代化的教学手段，开发新的教学资源。

【学习要求】

- 1.课前阅读教材内容，完成课程内容的预习任务；
- 2.课堂上勤于发问，积极思考，对重难点知识做好笔记，理解透彻；
- 3.课后及时对课堂内容进行梳理和总结、完成课后作业，巩固加深课上所学内容。

【复习与思考】

- 1.根据 Leech 的研究，意义有几种类型？
- 2.英语同义词有哪几种类型？
- 3.英语反义词可以分为几种？
- 4.如何区分多义词和完全同音同形异义词？
- 5.句子之间的意义关系有哪些？

【学习资源】

- 1.赵冬生.语言学导论.北洛阳师范学院.中国大学 MOOC.
- 2.刘云.语言学概论.华中师范大学.中国大学 MOOC.
- 3.董革非.英语语言学概论.东北大学.中国大学 MOOC.
- 4.余小强.生活中的语言与语言学.湖南大学.中国大学 MOOC.

Language Change

【学习目标】

- 1.学生能够清晰界定历史语言学的定义，理解语言变化的性质；
- 2.学生能够举例说明英语在语音、语义、词形和句法等方面发生过的一些重大变化；
- 3.学生能够结合课内外知识总结并分析语言变化的趋势和原因。

【课程内容】

- 1.语言变化的性质
- 2.历史语言学的定义
- 3.英语在语音、形态、词汇、句法、语义五方面的变化
- 4.英语变化的新趋势
- 5.语言变化的原因

【重点、难点】

- 1.重点：英语在语音、形态、词汇、句法、语义五方面的变化的表现
- 2.难点：英语的词缀变化、句法变化

【教学方法】

- 1.讲授法：老师针对每个章节的知识点进行详细讲解，通过讲解来使学生了解知识点，并解决学生的疑惑。
- 2.练习法：针对知识点的重要概念和方法，进行练习，使学生巩固所学知识，提高分析能力。
- 3.互动式讨论：老师提出问题，学生进行讨论，为课程注入更多思辨与探

究的元素。

4.课堂演示：老师进行一些实际语言情景的演示，使学生更好地了解语言使用规则。

5.项目教学法：将课堂教学与学生的课外拓展任务相结合。针对所学语言学理论，师生共同设计小型研究课题，并由学生利用课外时间按要求完成。学生在进行调查研究如问卷、采访、搜集资料等之后，用英语撰写报告并向全班做汇报。

6.教学中充分利用多媒体辅助教学，提高教学效率，增强教学效果，调动学生的学习积极性充分利用现代化的教学手段，开发新的教学资源。

【学习要求】

- 1.课前阅读教材内容，完成课程内容的预习任务；
- 2.课堂上勤于发问，积极思考，对重难点知识做好笔记，理解透彻；
- 3.课后及时对课堂内容进行梳理和总结、完成课后作业，巩固加深课上所学内容。

【复习与思考】

- 1.英语在语音方面最显著的表现是什么？
- 2.英语的语音、词缀及句法变化有何关系？
- 3.查找课后练习 1 中英语单词的词源。
- 4.英语变化的趋势是什么？
- 5.语言变化的原因是什么

【学习资源】

- 1.赵冬生.语言学导论.北洛阳师范学院.中国大学 MOOC.
- 2.刘云.语言学概论.华中师范大学.中国大学 MOOC.
- 3.董革非.英语语言学概论.东北大学.中国大学 MOOC.
- 4.余小强.生活中的语言与语言学.湖南大学.中国大学 MOOC.

Sociolinguistics

【学习目标】

1.学生能够清晰界定社会语言学的定义，理解语言和社会的相关性，并结合实际举例说明；

2.学生能够界定言语社团和言语变体的定义，区分不同类型的语言变体，根据语言变体的特点分析语言现象；

3.学生能够理解标准变体的独特性，区分皮钦语和克里奥语、双语和双言

现象，并结合实际语言现象进行分析。

【课程内容】

- 1.社会语言学的定义
- 2.语言和社会的相关性
- 3.言语社团和言语变体
- 4.语言变体
 - 1) 方言变体
 - 2) 语域
- 5.标准变体
- 6.皮钦语和克里奥语
- 7.双语现象与双言现象

【重点、难点】

- 1.重点：方言变体，语域，标准变体。
- 2.难点：语域的三个社会变量，如何分析语料的语域，双语及双言现象的主要差异及共性。

【教学方法】

- 1.讲授法：老师针对每个章节的知识点进行详细讲解，通过讲解来使学生了解知识点，并解决学生的疑惑。
- 2.练习法：针对知识点的重要概念和方法，进行练习，使学生巩固所学知识，提高分析能力。
- 3.互动式讨论：老师提出问题，学生进行讨论，为课程注入更多思辨与探究的元素。
- 4.课堂演示：老师进行一些实际语言情景的演示，使学生更好地了解语言使用规则。
- 5.项目教学法：将课堂教学与学生的课外拓展任务相结合。针对所学语言学理论，师生共同设计小型研究课题，并由学生利用课外时间按要求完成。学生在进行调查研究如问卷、采访、搜集资料等之后，用英语撰写报告并向全班做汇报。
- 6.教学中充分利用多媒体辅助教学，提高教学效率，增强教学效果，调动学生的学习积极性充分利用现代化的教学手段，开发新的教学资源。

【学习要求】

- 1.课前阅读教材内容，完成课程内容的预习任务；
- 2.课堂上勤于发问，积极思考，对重难点知识做好笔记，理解透彻；
- 3.课后及时对课堂内容进行梳理和总结、完成课后作业，巩固加深课上所

学内容。

【复习与思考】

- 1.语言与社会有什么关系？
- 2.为什么标准变体是一种特殊的语言变体？
- 3.语域是什么？决定语域的因素有哪些？
- 4.黑人英语有哪些特点？
- 5.皮钦语和克里奥语有什么区别？
- 6.双语现象和双言现象有什么区别及共性？

【学习资源】

- 1.赵冬生.语言学导论.北洛阳师范学院.中国大学 MOOC.
- 2.刘云.语言学概论.华中师范大学.中国大学 MOOC.
- 3.董革非.英语语言学概论.东北大学.中国大学 MOOC.
- 4.余小强.生活中的语言与语言学.湖南大学.中国大学 MOOC.

五、实践教学安排

以小组为单位，通过课后搜集资料或调查的方式，完成相应的实践任务，并进行课堂展示，实践任务是所学章节内容的延伸和补充。

小组任务 1.语系

实践目的：了解世界语系的划分，理解历时语言学研究方法。

实践安排：在语言和语言学章节完成

小组任务 2.语言起源

实践目的：了解语言起源的各种假说，理解语言学研究的科学性。

实践安排：在语言和语言学章节完成

小组任务 3.音节结构

实践目的：了解英语的音节结构。

实践安排：在音系学章节完成

小组任务 4.英语语调

实践目的：了解英语的语调特点，理解超音段特征。

实践安排：在音系学章节完成

小组任务 5.Leech 的七种意义

实践目的：了解不同学者对意义的研究。

实践安排：在语语义学章节完成

小组任务 6.英语发展简史

实践目的：了解英语及汉语发展变化的主要阶段，更好的理解语言变化的特点及表现。

实践安排：在语言变化章节完成

小组任务 7.英语发展趋势

实践目的：了解英语变化的趋势

实践安排：在语言变化章节完成

小组任务 8.语言变化的原因

实践目的：总结语言变化的原因

实践安排：在社会语言学章节完成

小组任务 9.Lakoff 的女性语言特点

实践目的：了解语言和性别的关系

实践安排：在社会语言学章节完成

六、考核方式

（一）考核方式

课程考核方式分为过程性考核和期末考核两部分。

过程性考核方式（平时成绩）包括考勤记录、课堂表现、平时作业、学习笔记、实践等。

期末考核采用闭卷考试。

（二）考核方式与课程目标的关系

课程目标	考核内容及所占比例（%）	考核方式
课程目标 1	语言基本概念（10%） 语音学及音系学基本概念（5%） 语义学基本概念（5%） 社会语言学基本概念（10%）	课堂表现 学习笔记 期末考试
课程目标 2	语言的特征和功能（5%） 语音特征描写（15%） 意义关系（5%） 语言变化表现（5%） 语言变体（10%）	平时作业 期末考试
课程目标 3	语言学研究方法（5%） 语音学和音系学的关系（10%） 语言变化的原因（10%） 语言和社会的关系（5%）	平时作业 实践 考勤记录 期末考试

七、成绩评定

（一）评定方式

1.总成绩评定

总成绩=平时成绩×30%+期末考试×70%

2.平时成绩评定

- (1) 考勤记录 (20%): 出勤率, 请假和旷课情况
- (2) 课堂表现 (20%): 学生上课纪律良好, 主动参与课堂练习、讨论, 创造性地提出问题的能力。
- (3) 平时作业 (40%): 学生平时作业提交次数及完成质量。
- (4) 学习笔记 (10%): 学生对所学内容进行归纳、总结、梳理、反思并融会贯通形成知识框架的能力。
- (5) 实践 (10%): 学生收集资料能力、解决问题能力和团队合作能力。

3.期末成绩评定

按答题情况参照《语言学导论》期末考试试题参考答案和评分细则。

(二) 评分标准

序号	评价项目	评分标准				
		90-100	80-89	70-79	60-69	0-59
		优	良	中	及格	不及格
1	出勤	出勤率达90%以上	出勤率达80%-89%	出勤率达70%-79%	出勤率60%-79%	出勤率60%以下
2	课堂表现	认真听课, 积极互动, 主动讨论, 发言积极。	上课较认真, 互动较积极, 发言次数较多。	上课能作一点笔记, 互动有一定自主性, 能够发言。	上课不太认真, 有互动但不多, 很少发言。	听课很不认真, 不互动也不发言。
3	平时作业	较好理解语言、语言学、语音学、音系学、语义学、语言变化及社会语言学相关内容。按时完成作业, 内容完整, 思路清晰, 答案正确; 书写端正, 对问题有详细透彻	能理解语言、语言学、语音学、音系学、语义学、语言变化及社会语言学相关章节重点内容。按时完成作业, 内容较完整, 思路较清晰, 答案正确较高; 书写端正, 对问题有较为详细的分	能理解语言、语言学、语音学、音系学、语义学、语言变化及社会语言学相关章节重点内容。按时完成作业, 内容基本完整, 思路基本清晰, 答案基本正确; 书写端正, 对问题的分析不够	基本能理解语言、语言学、语音学、音系学、语义学、语言变化及社会语言学相关章节重点内容。按时完成作业, 内容不够完整, 思路模糊, 答案存在一定问题; 书写端正, 缺乏对问题的分析。	不能理解语言、语言学、语音学、音系学、语义学、语言变化及社会语言学相关章节重点内容。未按时完成作业或内容不完整, 思路混乱, 答案错误; 没有达到作业要求。

		的分析。	析。	深入。		
4	课堂笔记	对课堂内容记录简洁明了,准确度高,总结性强;条理清晰,逻辑性强;内容形式新颖,具有较高创新性;字迹工整	对课堂内容记录较完整,不够简洁,准确度较高;条理较清晰,有一定的逻辑性;内容形式有一定的创新性;字迹较工整	对课堂内容记录较为复杂浅显,准确度一般,总结性一般;条理一般,逻辑一般;内容形式创新性一般;字迹不工整	对课堂内容记录鱼目混杂,准确度较差,没有总结;条理混杂,逻辑不清晰;内容形式不具创新性,较普通;自己不工整	没有笔记或笔记内容与课堂内容不符
5	实践	主题明确,材料全面、客观、精确、具体,具有代表性。报告结构严谨,层次清晰,逻辑性强,文字表达准确、流畅、生动。观点鲜明,论据充分,分析透彻,具有较强说服力。结论正确,态度认真,工作深入,观察力和判断力较强,善于运用各种方式和方法获取材料。字数、格式完全符合要求。	主题明确,材料比较全面、客观、精确、具体。具有一定的代表性。报告结构较合理,层次清楚,文字流畅,能表情达意。观点较鲜明,有论据,有一定的说服力,结论较合理。态度较认真,有一定的观察力和判断力,能运用常规调查方式和方法获取材料。字数、格式完全符合要求。	主题基本明确,材料尚全面、客观,但不够精确、具体,能说明一般问题。报告结构基本合理,文字表达能力不强,尚能表情达意。有观点,论据、论述尚有一定的说服力,结论基本正确,态度尚认真,观察和判断力不够强,尚能运用常规调查方法获取材料。字数、格式比较符合要求。	主题不够明确,结构不规范,内容贫乏,语言不流畅,词不达意。观点不鲜明,论据不充分,论述说服力不强,结论有一定根据材料不够全面、客观,欠精确、具体,能说明某些问题。文章结构有缺陷,文字表达能力弱。态度不够认真,不能深入分析,判断能力不强,有片面性,获取材料困难。字数、格式基本符合要求	主题不明确,材料不全面、不客观、虚假、抽象,说明不了什么问题。结构无条理,文字表达能力差,词不达意。观点、论据杂乱,论述不具有说服力,结论无根据,态度不认真,方法不对,未能获取有用的材料。字数、格式完全不符合要求。
6	期末考试	按答题情况参照《语言学导论》期末考试试题参考答案与评分细则。				

八、选用教材

教材名称	编者	出版社	出版时间	是否马工程教材	备注
新编简明英语语言学教程	戴炜栋	上海外语教育出版社	2021	否	

九、主要参考书目

1.胡壮麟.语言学教程（第五版）[M].北京：北京大学出版社.2015

Chapter1 Invitations to Linguistics

Chapter2 Speech Sounds

Chapter5 Meaning

Chapter7 Language, Culture and Society

2.蓝纯.语言导论[M].北京：外语教学与研究出版社.2011

Chapter1 Properties of Language

Chapter3 Meaning of Language

Chapter4 Origins of Language

Chapter6 Language and Power

Chapter7 Language and Gender

3.蓝纯.语言学概论[M].北京：外语教学与研究出版社.2009

第一章：关于语言真知和谬见

第二章：语言的物理载体

4.杨忠.英语语言学导论（第四版）.北京：中国人民大学出版社,2022

Chapter1 Language and Linguistics

Chapter2 Phonetics:The study of speech sounds

Chapter3 Phonology:The study of sound systems and patterns;

Chapter6 Semantics: The analysis of meaning

Chapter9 Language and Society

十、课程学习建议

1.明确课程目标：在开始学习之前，了解课程大纲，明确导论课程要涵盖的核心内容和目标。这有助于学生为学习做好准备并设定个人学习目标。

2.重视基础知识：英语语言学导论通常是对语言学基础理论的介绍。务必花时间掌握基本概念。

3.主动预习与复习：在上课前预习课程内容，了解将要学习的重点。课后及时复习，巩固所学知识，确保对概念有深入的理解。

4.参与课堂互动：积极参与课堂讨论和提问，与教师和同学交流想法和疑问。这有助于学生更好地理解和吸收课程内容。

5.多做练习：寻找相关的练习题或语言现象进行分析，以加深对理论知识的理解和应用能力。

6.利用辅助资源：除了教材，还可以利用在线资源、学术期刊和学术网站等扩展学习视野。这些资源可以提供更深入和前沿的知识。

7.建立学习笔记：记录重要的知识点、定义、理论和例子，形成学习笔记。有助于回顾和复习课程内容，并在需要时快速查找信息。

8.建立语言意识：时刻留意身边的语言现象，思考它们与语言学理论之间的联系。有助于将理论知识与实际语言使用相结合，提高语言意识。

9.制定学习计划：根据课程进度和个人学习节奏，制定合理的学习计划。更好地管理时间和资源，确保学习效果。

10.保持积极心态：英语语言学导论可能对一些初学者来说较为抽象和难懂，但保持积极的学习态度和耐心非常重要，遇到困难时积极寻求解决方案。

11.合作学习：与同学一起学习，可以相互讨论和分享学习心得。通过合作学习，可以从不同的角度理解问题，拓宽学习思路。

12.定期自我评估：定期对学习进度和成果进行评估，了解优势和不足。根据评估结果调整学习计划和策略，以提高学习效果。

《英汉笔译》课程大纲

一、课程信息

课程名称	英汉笔译	English-Chinese Translation	
课程编码	0320524B	适用专业	翻译
先修课程	翻译概论	修读学期	第四学期
课程类别	专业核心课程	课程性质	<input checked="" type="checkbox"/> 必修 <input type="checkbox"/> 选修
课程学分	2	考核方式	<input checked="" type="checkbox"/> 考试 <input type="checkbox"/> 考查
课程学时	32 学时（理论学时 12，实践学时 20）		
执笔人	李俊芳	审核人	范京晶

二、课程简介

本课程是为翻译专业一门专业核心课程。课程力求理论与实践相结合，传授基本的翻译知识及常用的方法和技巧，通过反复实践培养学生的翻译熟练技能。以翻译知识为先导，英汉语言的对比为基础，翻译技巧为主干，通过讲解、范文赏析、译文对比、练习和讲评等具体措施为学生打开思路，提高双语的转换能力，使学生们掌握必要的翻译知识与技能。

通过介绍汉英两种语言的对比与分析以及不同翻译方法，结合大量实践对所学内容进行练习和巩固，使学生能够掌握翻译的基本技巧，培养学生英汉翻译基本技能。同时，还要注重培养学生严谨的学风，避免不求甚解、逐词死译和望文生义，从而切实提高学生的翻译水平，将学生培养成合格的翻译人才。

三、课程目标

（一）课程目标

通过本课程的学习，学生可以达到以下目标：

课程目标 1：学习较先进的翻译思想和理论发展历史，掌握基本的翻译理论知识，辨识英汉语语言在词汇、句子结构、篇章等方面的特征。【毕业要求 A：知识要求】

课程目标 2：具有扎实的译者业务能力，规范的译者礼仪及崇高的敬业精神，能够熟练使用各种翻译技巧完成一般汉英翻译任务。【毕业要求 B：能力要求】

课程目标 3：通过各类题材的翻译实践，帮助学生拓宽知识面，对英语国家社会与文化有较广泛、深入的了解，具有跨文化意识和国际视野。【毕业要求 C：素质要求】

（二）课程目标与毕业要求的关系

课程目标	支撑的毕业要求	支撑的毕业要求指标点
课程目标 1	知识要求	A3：了解翻译学的理论前沿和应用前景，掌握翻译学科的基本理论、基础知识。
课程目标 2	能力要求	B2：口笔译技能、跨文化交际能力。
课程目标 3	素质要求	C1：具有正确的世界观、人生观和价值观，良好的道德品质和中国情怀，具备开阔的国际视野和深厚的家国情怀。

四、课程内容

（一）课程内容与课程目标的关系

课程内容	支撑的课程目标	教学方法	学时安排
我国翻译史简介	课程目标 1/3	讲授法、自主学习	2
翻译的标准、过程以及对翻译者的要求	课程目标 1/2/3	讲授法、案例分析法、讨论法	2
英汉语言的对比	课程目标 1/2/3	讲授法、案例分析法、讨论法、练习法、自主学习	6
英译汉常用的方法和技巧（上）	课程目标 1/2/3	讲授法、案例分析法、练习法、自主学习	8
英译汉常用的方法和技巧（中）	课程目标 1/2/3	讲授法、案例分析法、练习法、自主学习	10
英译汉常用的方法和技巧（下）	课程目标 1/2/3	讲授法、案例分析法、练习法、自主学习	4
合计			32

（二）课程内容

我国翻译史简介

【学习目标】

- 1.了解我国翻译的历史
- 2.熟悉中国翻译史（五四前）四大翻译高潮以及中西一般翻译理论
- 3.理解翻译的性质和作用

【课程内容】

- 1.中国古代翻译史
- 2.中国近现代翻译史
- 3.著名翻译家及其译作

【重点、难点】

- 1.重点：中国传统译学的四个阶段
- 2.难点：著名翻译家及翻译主张

【教学方法】

1.讲授法：讲授我国翻译的历史，中国翻译史（五四前）四大翻译高潮以及中西一般翻译理论、翻译的标准、性质和作用。主要的翻译家及其著名译作。

2.自主学习：学生课前阅读马祖毅的《中国翻译简史》，了解中国翻译的历史。

【学习要求】

学生阅读《中国翻译简史》后梳理中国传统译学四个阶段的代表人物、代表作品并思考其与社会背景之间的关系。

【复习与思考】

- 1.中国（五四前）四大翻译高潮
- 2.佛经翻译的历程

【学习资源】

- 3.马祖毅.中国翻译简史[M].中国对外翻译出版公司,2004.
- 4.谭载喜.西方翻译简史[M].中国商务出版社,2021.

翻译的标准、过程以及对翻译者的要求

【学习目标】

- 1.了解对翻译工作者的要求
- 2.理解翻译标准（“忠实、通顺”）
- 3.掌握翻译的过程（理解、表达、校对）

【课程内容】

- 1.翻译的标准
- 2.翻译的过程
- 3.对翻译工作者的要求

【重点、难点】

- 1.重点：翻译过程中的理解表达阶段

2.难点：翻译的可译性和不可译性

【教学方法】

3.讲授法：讲授翻译的作用与使命，翻译的标准、过程、翻译的方式，可译性与不可译的补偿。

4.案例分析法：《红楼梦》两个译本对比分析。

5.自主学习：预习该章节，梳理翻译的过程、总结对译者的要求。

【学习要求】

学生进行翻译练习，根据翻译的三个过程，详细阐述在每个过程完成方式以及翻译困难。

【复习与思考】

1.阐述翻译过程中审校阶段包括的具体内容。

2.分析《红楼梦》杨宪益夫妇与 Hawks 翻译方法的差异以及产生差异的文化背景

【学习资源】

1.<https://wenku.so.com/d/825713410b81dcd5589fe1f47b8c2be5> 《红楼梦两种译文对比分析》

2.赵朝永.基于语料库的《红楼梦》译者风格描写：以邦斯尔、霍克思和闵福德、杨宪益夫妇译本为例[M].华东师范大学出版社,2020.

英汉语言的对比

【学习目标】

1.了解英汉翻译的必要性

2.掌握英汉翻译过程中两种语言的特点

3.掌握英汉语言差异在英汉翻译中的指导作用

【课程内容】

1.英汉词汇现象(英语的词的意义、词的搭配能力和词序)的对比

2.句法现象(句子结构、句序和句子内容的一些其他表达手段)的对比。

3.语用效果对比

【重点、难点】

1.重点：掌握英汉两种语言的特点。

2.难点：对英语词的搭配能力和句序的掌握。

【教学方法】

1.讲授法：讲授英汉语言的共性与差异，词汇层面与句法层面以及篇章层

面的比较。要完成的内容包括：词义的选择、语气的表达、英汉不同词类的比较、句子结构、句子顺序、句子内容表达、翻译练习翻译的作用与使命，翻译的标准、过程、翻译的方式，可译性与不可译的补偿。

2.案例分析法、讨论法：通过译例分析讲解并讨论语气的表达方式、英汉不同词类的比较、句子结构、句子顺序、句子衔接的方式。

3.练习法：词类翻译练习以及语序、语态比较翻译练习

6.自主学习：学生预习该章节，对英汉句法现象的相同与不同之处有粗略的了解，并对英汉翻译中的几种常用技巧建立初步的认识

【学习要求】

从翻译的基本单位——单词——入手，对词义的选择和语气的表达两方面进行讲解，然后通过对英汉词汇异同的分析，认识到翻译实践中严谨译风的重要性，并为句子翻译打下基础。学生对英汉语言现象异同具有一定的了解，从而指导翻译实践。

【复习与思考】

1.制作思维导图：英汉语言差异（从谱系、类型、文字系统、语音、词汇、语法、篇章、语用八大方面分析）。

2.根据时序律、因果律、范围律总结英汉翻译技巧。

3.分析英汉语态差异，总结英语被动语态句型常用的翻译方法。

【学习资源】

3.曹盛华.英汉语言对比与中西文化差异探究[M].中国水利水电出版社,2015.

4.梅明玉.英汉语言对比分析与翻译[M].浙江大学出版社,2017.

5.侯娟娟.英汉语言的对比研究 [M].北京工业大学出版社,2020.

6.<https://wenku.so.com/d/267a8b586fa5e2f18c4dd9c171a62b21> 英汉语言对比课件

7.<https://www.doc88.com/p-38639776390456.html> 英汉语言主要差异综述

英译汉常用的方法和技巧（上）

【学习目标】

1.了解英汉语中词汇的特点

2.理解词性转换译法的原因

3.掌握英语词汇翻译的基本方法

【课程内容】

- 1.词义的选择、引伸和褒义
- 2.词类转译法
- 3.增词法
- 4.重复法
- 5.省略法
- 6.正反、反正表达法

【重点、难点】

- 1.重点：汉英词汇对比；词语的确切表达。
- 2.难点：增减译法在语法和修辞上的应用

【教学方法】

1.讲授法：讲授英语词汇翻译的基本方法：词义的选择、引伸和褒义，词类转译法，增词法，重复法，省略法以及正反、反正表达法。

2.案例分析法、练习法：通过译例分析讲解词汇翻译的基本方法，学生练习熟练掌握其应用，能将所学翻译技巧较灵活地运用于实践。

3.自主学习：学生预习该章节，充分理解在译文中根据译语的语言表达习惯，使用相应的手段重新编排、组合、引申和转换，使译文在译语语境中做到语言得体、自然。

【学习要求】

通过理解英文词汇及翻译英文词汇中难点，学生逐步懂得分析这些难点，把握它们的规律并掌握对策，提高在英译汉过程中的表达能力。

【复习与思考】

- 1.比较词义褒贬与词义的引申异同。
- 2.比较重复法与增译法的异同。
- 3.分析英汉语句中词性特点，总结词类转换译法的特点。

【学习资源】

- 1.许建平.英汉互译实践与技巧[M].北京:清华大学出版社, 2000.
- 2.冯庆华.实用翻译教程(修订版)[M].上海:上海外语教育出版社, 2006.
- 3.王恩冕.大学英汉翻译教程(第三版)[M].北京:对外经济贸易大学出版社, 2009.
- 4.叶子南.英汉翻译 译·注·评[M].清华大学出版社,2016.
- 5.https://wenku.so.com/d/02a97c53e86955b65bbf435701f4ebf2?src=ob_zz_juh
e360wenku 词语的翻译

英译汉常用的方法和技巧（中）

【学习目标】

- 1.了解英汉句式的不同类型与特点
- 2.理解英汉句子翻译的原则
- 3.掌握英汉句子翻译的技巧

【课程内容】

- 1.分句、合句法
- 2.被动语态的译法
- 3.名词从句的译法
- 4.定语从句的译法
- 5.状语从句的译法
- 6.长句的译法

【重点、难点】

- 1.重点：被动语态的译法，状语从句的译法
- 2.难点：长句的译法

【教学方法】

1.讲授法：讲授英汉句子的构成、类型以及特点。同时介绍句子翻译的常用技巧。

2.案例分析法、练习法：通过译例分析讲解句子翻译的基本方法，学生练习熟练掌握其应用，能将所学翻译技巧较灵活地运用于实践。

3.自主学习：学生预习该章节，充分理解英汉句式的特点，分析语言形式的差异对句子翻译实践的指导作用。

【学习要求】

复习英汉语言差异，重点掌握英汉语言句式结构的特点，比较英汉句法现象的异同以及英汉两种语言在句子层面的相互转换。

【复习与思考】

- 1.思考英汉句子结构差异以及这种差异给翻译带来的影响。
- 2.英语被动语态的语用效果以及翻译过程中的再现手法。
- 3.分析定语从句翻译为状语从句的情况。

【学习资源】

- 1.许建平.英汉互译实践与技巧[M].北京:清华大学出版社, 2000.
- 2.冯庆华.实用翻译教程(修订版)[M].上海:上海外语教育出版社, 2006.
- 3.王恩冕.大学英汉翻译教程(第三版)[M].北京:对外经济贸易大学出版社, 2009.
- 4.叶子南.英汉翻译 译·注·评[M].清华大学出版社,2016.

5. <https://wenku.so.com/d/2daa4eaa3f9d19f1b5574ca970e5a1> 英语句子的翻译方法.

6. <https://wenku.so.com/d/da802506d795545c5d14871e858ba991> 句子翻译技巧

英译汉常用的方法和技巧（下）

【学习目标】

- 1.了解拟声词的特点
- 2.理解外来词语吸收法
- 3.掌握习语、拟声词在翻译中的处理方法

【课程内容】

- 1.习语的译法
- 2.拟声词的译法
- 3.外来词语吸收法

【重点、难点】

- 1.重点：习语的译法
- 2.难点：了解各种习语背后所含的文化背景知识

【教学方法】

- 1.讲授法：讲授习语翻译的方法以及注意事项，拟声词以及外来语的特点。
- 2.案例分析法、练习法：通过译例分析讲解习语、拟声词以及外来语翻译的基本方法，学生练习熟练掌握其应用，能将所学翻译技巧较灵活地运用于实践。
- 3.自主学习：学生预习该章节，充分理解习语翻译的原则、拟声词和外来语的特点，分析其在翻译实践的指导作用。

【学习要求】

学生对比分析英汉习语、拟声词、外来语的特点，在英汉互译过程中，努力做到不仅要忠实地传达原文的语言意义，还要准确地阐述原作的文化内涵，尽可能地保证原文与译文等效或等值。要求学生了解文化翻译的意义;了解文化翻译中常见的方法;学习运用已经学习过的翻译技巧进行文化翻译。

【复习与思考】

- 1.总结归化异化的特点。
- 2.分析习语套译法、直译法产生的语用效果。
- 3.分析外来词语音译的类型以及注意事项。

【学习资源】

- 1.朱风云,谷亮.英汉文化与翻译探索[M].北京理工大学出版社, 2017.
- 2.张青.英汉文化与翻译探究[M].中国水利水电出版社,2015.
- 3.叶子南.英汉翻译译·注·评[M].清华大学出版社,2016.
4. <https://wenku.so.com/d/20cc864bf1e203d5cb90fcad81804c7c> 英汉习语翻译
5. <https://wenku.so.com/d/4772486f66f7b35e207f5bc7db50a29f> 拟声词的翻译
6. <https://wenku.so.com/d/61568cc3c1265b37cbc5cbe6984f65f8> 习语, 俚语, 谚语, 外来语的翻译

五、实践教学安排

本课程有 20 个学时的实践

序号	实践项目名称	实践方法	学时	类型	要求	支撑课程目标
1	英汉语言对比分析	练习法	4	综合性	必做	课程目标 1、2
2	词汇的翻译	练习法	6	综合性	必做	课程目标 2、3
3	句子的翻译	练习法	8	综合性	必做	课程目标 2、3
4	习语、拟声词、外来语的翻译	练习法	2	综合性	必做	课程目标 2、3

实践 1.英汉语言对比分析

实践目的：通过练习，学生掌握英汉语言与文化差异，用以指导翻译实践。

实践安排：学生 3-4 人一组，根据翻译实践要求，教师对活动方案及活动实施进行指导。

实践场所：语音室

实践要求：形成小组实践成果报告

实践 2.词汇的翻译

实践目的：通过练习，学生掌握英语词语常用的翻译方法。

实践安排：学生根据翻译实践要求，通过蓝鸽系统提交译文。

实践场所：语音室

实践要求：学生书面改正错误，总结翻译成果与不足

实践 3.句子的翻译

实践目的：通过练习，学生掌握英语句子常用的翻译方法，培养综合运用翻译技巧的能力。

实践安排：学生根据翻译实践要求，通过蓝鸽系统提交译文。

实践场所：语音室

实践要求：学生书面改正错误，总结翻译成果与不足

实践 4. 习语、拟声词、外来语的翻译

实践目的：通过练习，学生掌握文化负载词的翻译方法，增强文体意识。

学生根据翻译实践要求，通过蓝鸽系统提交译文。

实践场所：语音室

实践要求：学生书面改正错误，总结翻译成果与不足

六、考核方式

（一）考核方式

课程考核方式分为过程性考核和期末考核两部分。

过程性考核方式包括考勤记录、课堂表现、平时作业、实践和课堂笔记。

期末考核采用闭卷考试。

（二）考核方式与课程目标的关系

课程目标	考核内容及所占比例（%）	考核方式
课程目标 1	1. 英汉语言在词汇上的差异（10%） 2. 英汉语言在句法上的差异（10%）	平时作业 课堂表现 实践 期末考试
课程目标 2	4. 根据上下文、搭配选择词义（10%） 5. 词语翻译（20%） 6. 被动语态的翻译（15%） 7. 句子的翻译（10%）	平时作业 课堂表现 实践 期末考试
课程目标 3	3. 习语的翻译（10%） 4. 外来语的翻译（5%） 5. 文体风格的再现（10%）	考勤 课堂表现 实践

七、成绩评定

（一）评定方式

1. 总成绩评定

总成绩=平时成绩×30%+期末成绩×70%

2. 平时成绩评定

（1）考勤：课堂考勤记录占平时成绩的 20 分，考勤全勤记 20 分，缺勤一次扣 3 分，请假一次扣 2 分，迟到一次扣 1 分；

（2）课堂表现：课堂表现占平时成绩中的 20 分，根据学生主动参与课堂

练习、讨论，创造性地提出问题的能力给分。

(3) 平时作业占平时成绩的 40 分，每学期布置五次蓝鸽作业，最终取五次作业的平均分。作业完成情况：学生平时作业提交次数及完成质量。

(4) 实践：实践环节占平时成绩的 10 分，主要考核依据为学生课后完成翻译实践的质量。

(5) 课堂笔记：笔记主要以完整性、系统性、学习反思和学生完成态度等为考查标准。

3. 期末成绩评定

根据答题情况参照《英汉笔译》期末考试试题参考答案与评分细则评定。

(三) 评分标准

序号	评价项目	评分标准				
		90-100	80-89	70-79	60-69	0-59
		优	良	中	及格	不及格
1	课堂表现	认真听课，积极互动，主动讨论，发言积极，认真完成课堂测验。	上课较认真，互动较积极，发言次数较多，完成课堂测验时态度较认真。	上课时互动有一定自主性，能够发言，经过督促能完成课堂测验。	上课不太认真，有互动但不多，很少发言，参与课堂测验较少。	听课很不认真，不互动也不发言，也不参与课堂测验。
2	作业完成情况	态度端正，能够按照时间节点保质保量认真完成四次作业。	态度比较端正，能够按照时间节点比较认真地完成四次作业。	态度一般，能够按照时间节点完成四次作业，但部分作业质量不高。	态度不端正，虽大部分作业按照时间节点完成，但质量不高。	作业内容不完整，没有达到作业要求。
3	考勤纪律	整个学期无缺勤，无迟到早退。	出勤率高于 90%。	出勤率高于 80%。	出勤率高于 70%。	缺课三分之一。
4	课堂笔记	提纲挈领完整，重点内容突出，补充内容完善，对每堂课的收获进行了认真总结。	提纲挈领比较完整，重点内容比较突出，补充内容不太完善，对每堂课的收获进行了比较认真的总结。	提纲挈领比较完整，但重点内容不突出，补充内容不完善，对每堂课的收获进行了简单的总结。	提纲挈领不完整，重点内容不突出，补充内容缺失，对每堂课的收获进行了非常简单的总结。	只做了少量的笔记。
5	实践环节	准确传达出原文的意思、风格和语气，译文	译文基本传达出原文的意思、风格和语气，译	译文大部分传达出原文的意思、风格和语气，	译文只有大约一半能传达出原文的意思、风格	译文大部分未译出原文的意思、风格和

		用词恰当，表达流畅，文字简练，可能由 1-2 处词义传达不当和表达少有欠缺。	文总体清晰、通顺、连贯，无重大理解错误，但有 3-5 处理解有出入。	译文总体还比较清晰、通顺、连贯，但有少部分漏译或误译。	和语气，漏译或误译较多，译文大部分可读。	语气，大部分漏译或误译，译文可读性很差。
6	期末考试	按答题情况参照《英汉笔译》期末考试试题参考答案与评分细则				

八、选用教材

教材名称	编者	出版社	出版时间	是否马工程教材	备注
英汉翻译教程	张培基	上海外语教育出版社	2018.4	否	

九、主要参考书目

1. Newmark, P. 1981. *Approaches to Translation*, Oxford and New York: Pergamon.

2. Newmark, P. 1988. *A Textbook of Translation*. London: Prentice-Hall International (UK) Ltd.

3. Newmark, P. 1991. *About Translation*. Philadelphia/ Adelaid: Multilingual Matters Ltd.

4. Nida, E. A. & C. R. Taber. 1969. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E. Brill

5. 冯庆华. 实用翻译教程(修订版)[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2006.

6. 张煜, 康宁, 段晓茜. 新编实用英汉翻译教程[M]. 同济大学出版社, 2017.

7. 张云. 英汉翻译基础[M]. 四川大学, 2020.

8. 叶子南. 英汉翻译理论与实践[M]. 北京: 清华大学出版社, 2020.

十、课程学习建议

本课程涉及英汉语言对比理论和众多翻译技巧，仅靠课堂时间不足以掌握这门课的知识，结合本课程的特点，给出以下学习建议：

1. 每节课后抽出半小时时间复习所学内容；

2. 每天根据自己的情况阅读适量的双语资料，如纽约时报，China Daily 等，提升自己的双语能力；

3. 每周做两次翻译实践，做完后对比自己的译文和参考译文，总结自己的不足之处，不断提升翻译能力。

《汉英笔译》课程大纲

一、课程信息

课程名称	汉英笔译 Chinese-English Translation		
课程编码	0320525B	适用专业	翻译
先修课程	基础读译	修读学期	第五学期
课程类别	专业核心课程	课程性质	<input checked="" type="checkbox"/> 必修 <input type="checkbox"/> 选修
课程学分	2	考核方式	<input checked="" type="checkbox"/> 考试 <input type="checkbox"/> 考查
课程学时	32 学时（理论学时 20，实践学时 12）		
执笔人	张小红	审核人	范京晶

二、课程简介

本课程是翻译专业基础阶段的专业核心课程，能在进一步增强学生翻译意识，提高学生翻译实践能力等方面起到重要作用。通过先修课程《基础读译》的学习，学生已经具备了初步的语篇意识、文体意识和翻译意识，在此基础上学习《汉英笔译》，可以更轻松地理解并掌握有关中英思维方式对比与汉英语言对比的理论，在理论的指导下学习翻译，达到事半功倍的效果；比较系统地了解汉语和英语的差异，简单了解语言承载的文化差异，让学生认识到关注语言与文化的关系、提高母语修养和拓宽知识面对学好翻译的重要性；学习常用的翻译技巧，更深入地理解翻译的性质和规律，进一步提升汉英翻译能力；在翻译学习中养成严谨的学习态度，提升辨别正误优劣的能力，具备更高的双语文化素养和双语服务能力。

三、课程目标

（一）课程目标

通过本课程的学习，学生可以达到以下目标：

课程目标 1：学生能比较系统的学习中英思维方式的差异及其在语言上的体现，如在文字、语音、构词方式、句法等方面的体现，掌握和巩固翻译的基本理论和常用翻译技巧。【毕业要求 A：知识要求】

课程目标 2：通过大量的课堂练习，学生能深化所掌握的翻译理论知识和基本规律，培养汉英翻译中的文体意识和跨文化意识，提高汉英翻译能力，具

备一定的从事翻译工作的职业意识、专业知识及汉英翻译实践能力。【毕业要求 B: 能力要求】

课程目标 3: 通过进行翻译练习, 学生能认识到高质量的翻译需要勤奋学习、长期积累和大量实践, 养成持之以恒的学习习惯, 能体会透彻理解原文离不开译者的责任感和态度, 严谨认真的态度应贯穿始终, 还能养成一丝不苟的学习态度。【毕业要求 C: 素质要求】

(二) 课程目标与毕业要求的关系

课程目标	支撑的毕业要求	支撑的毕业要求指标点
课程目标 1	知识要求	A3.了解翻译学的理论前沿和应用前景,掌握翻译学科的基本理论、基础知识。
课程目标 2	能力要求	B2.口笔译技能、跨文化交际能力。
课程目标 3	素质要求	C1.具有正确的世界观、人生观和价值观,良好的道德品质和中国情怀,具备开阔的国际视野和深厚的家国情怀。

四、课程内容

(一) 课程内容与课程目标的关系

课程内容	支撑的课程目标	教学方法	学时安排
绪论	课程目标 1/3	多媒体讲授法	2
汉英翻译基础知识	课程目标 1	多媒体讲授法, 案例分析法	2
词语的英译	课程目标 2	多媒体讲授法, 案例分析法	6
句子的英译	课程目标 2	多媒体讲授法, 案例分析法	3
句群与段落的英译	课程目标 2	多媒体讲授法, 案例分析法	3
翻译技巧	课程目标 1/2	多媒体讲授法, 案例分析法, 小组讨论	14
合计			32

(二) 课程内容

绪论

【学习目标】

- 1.能概述出翻译的类型、标准和译者应具备的素质；
- 2.能在学习中明确意识到汉英两种语言的语法差异，能了解、熟悉并有意遵循英语的习惯用法，有意识地在汉译英中体现英语形合的特点；
- 3.能认识到翻译需要高度的责任感，养成严谨、端正的学习态度。

【课程内容】

- 1.翻译的性质和类型；
- 2.汉英翻译的标准；
- 3.汉英翻译对译者素质的要求。

【重点、难点】

- 1.重点：翻译的性质和类型；汉英翻译对译者素质的要求。
- 2.难点：汉英翻译的标准。

【教学方法】

多媒体讲授法：根据课程目标，如翻译的类型、标准和译者应具备的素质，来设计案例，以案例为基础，以教师为主导，发挥学生的主体参与作用。

【学习要求】

- 1.上课认真听讲，积极主动回答老师提出的问题；
- 2.能比较准确地叙述出译者应具备的素质；
- 3.能有意识地在平时学习中提升译德的修养。

【复习与思考】

- 1.译者应该具备哪些素养？为什么？
- 2.对比本章对译者素养的要求的阐述，你觉得自己最薄弱之处在哪里？你打算如何提高？

【学习资源】

推荐阅读思果的《翻译新究》和《翻译研究》，中国对外翻译出版公司，2001年。

汉英翻译基础知识

【学习目标】

- 1.能简述中国人和英美人思维方式的差别及其在语言上的体现；
- 2.能通过汉语和英语在文字、语音、词汇、句法等方面的对比，深化两种语言的认识；
- 3.能一定程度地提高英汉双语的修养。

【课程内容】

- 1.汉英翻译与文化的关系；
- 2.中英思维方式对比；
- 3.汉英语言对比。

【重点、难点】

- 1.重点：汉英翻译与文化的关系；中英思维方式对比；汉英语言对比；
- 2.难点：汉英语言对比中的形合与意合；汉英篇章对比；衔接手段。

【教学方法】

- 1.多媒体讲授法：利用多媒体讲授文化的定义与分类等基本概念。
- 2.案例分析法：通过大量案例，让学生对比观察汉英语言的差异。

【学习要求】

- 1.把课堂的重点、难点做笔记，课后认真复习；
- 2.结合案例分析总结汉英两种语言在语音、词汇、构词、词义等方面的差异，认真做练习，在实践中进一步深刻认识这些差异。

【复习与思考】

- 1.结合案例，简述什么是指称衔接、结构衔接和词汇衔接？
- 2.汉语和英语的基本句式结构分别是什么？

【学习资源】

推荐阅读思果的《翻译新究》《翻译研究》，中国对外翻译出版公司，2001年。

词语的英译

【学习目标】

- 1.能概述出词语指称意义和蕴含意义的概念。
- 2.能根据语言环境在比较准确地确定原文词义的基础上选择译文用词。
- 3.能认识到文化语境对汉英翻译的重要性，提高双语的人文底蕴。

【课程内容】

- 1.词语的指称意义和蕴含意义；
- 2.词语英译与语言环境；
- 3.词语英译与文化环境。

【重点、难点】

- 1.重点：指称意义和蕴含意义的理解和表达；根据语言语境确定原文词义、选择译文用词；词语英译与文化语境

2.难点：语言语境与词语感情色彩的传达；词语英译与文化语境

【教学方法】

- 1.多媒体讲授法：利用多媒体讲授基本概念；
- 2.案例分析法：结合大量案例，让学生分析总结如何根据语言语境消除歧义，选择译文用词，认识到在翻译中对汉语原文中的文化信息进行解码，在译文中恰当编码的重要性。

【学习要求】

- 1.课堂认真听讲，主动完成课堂的翻译实践；
- 2.通过案例学习，能充分意识到语言语境和文化语境对翻译的重要性；
- 3.学会将重点和难点记在笔记中，课后认真复习。

【复习与思考】

- 1.语言语境和文化语境对准确翻译的重要性；
- 2.词语指称意义和蕴含意义的区别。

【学习资源】

推荐阅读思果的《翻译新究》《翻译研究》，中国对外翻译出版公司，2001年。

句子的英译

【学习目标】

- 1.能概述英语基本的句式结构和汉语句式结构的分类；
- 2.能根据汉语句式结构的差异，在译为英文时选取恰当的名词作主语；能注意到英文行文时的主谓一致问题，尽量避免语法错误。
- 3.由于思维方式的差异，汉英句子类型的划分不同，句子组合机制也不同，能辩证思考问题，牢记英语是主语显著的语言。

【课程内容】

- 1.主语的确定；
- 2.谓语的确定与主谓一致问题；

【重点、难点】

- 1.重点：主语的确定；谓语的确定与主谓一致问题；
- 2.难点：主语的确定。

【教学方法】

- 1.多媒体讲授法：讲解汉语和英语常见的句型；
- 2.案例分析法：选取大量的案例，让学生观察在什么情况下用原文的主语

做主语，什么情况下重新确定主语，什么情况下增补主语，总结归纳出一些规律。

【学习要求】

- 1.上课认真听讲，结合学习经验体会英汉两种语言的句式差异；
- 2.结合案例，总结归纳主语确定的规律,如汉语是主谓结构时，往往选用原文的主语做译文的主语；汉语的话题陈述句时，往往要根据英语的行文习惯重新确定主语；汉语是无主句时，有时要增补主语等。

【复习与思考】

- 1.复习汉英翻译中主语确定的几种情况；
- 2.思考如何能在汉英翻译中更好地谓语。

【学习资源】

推荐阅读思果的《翻译新究》《翻译研究》，中国对外翻译出版公司，2001年。

句群与段落的英译

【学习目标】

- 1.能概述句群和段落的特征；
- 2.能在翻译中考虑到段落的主题性、句与句之间的衔接性以及各句所反映的概念或命题的连贯性，基本准确地再现员问的全部功能和意义。
- 3.通过进行翻译练习，体会透彻理解原文离不开译者的责任感和态度，严谨认真的态度应贯穿始终，养成一丝不苟的学习态度。

【课程内容】

- 1.句群的特征；
- 2.句群内的衔接和连贯；
- 3.段落的功能及其功能与意义的再现。

【重点、难点】

- 1.重点：句群的特征及句群内的衔接和连贯；段落的功能及其功能与意义的再现；
- 2.难点：句群内的衔接和连贯。

【教学方法】

- 1.多媒体讲授法：结合句子讲解英汉两种语言句群内的衔接和连贯手段；
- 2.案例分析法：通过大量案例分析，帮助学生深刻认识翻译中再现原文句群内衔接和连贯的重要性。

【学习要求】

- 1.通过分析案例，总结句群内衔接和连贯翻译的特征；
- 2.在汉译英时要时刻记得体现英语形合的特点；
- 3.把课堂的重难点记录下来，课后认真复习。

【复习与思考】

- 1.汉语句群内衔接和连贯的方式有哪些？
- 2.思考汉语句群内衔接和连贯方式如何转化为英语句群内的衔接和连贯。

【学习资源】

推荐阅读思果的《翻译新究》《翻译研究》，中国对外翻译出版公司，2001年。

翻译技巧

【学习目标】

- 1.能概述出汉英翻译的常用技巧；
- 2.能根据实际情况，在汉英笔译中较为灵活地应用这些翻译技巧。
- 3.通过进行翻译练习，认识到高质量的翻译需要勤奋学习、长期积累和大量实践，养成持之以恒的学习习惯。

【课程内容】

- 1.中英文句子结构的差异，明确中文结构事实背景在前，表态，判断、结论在后，英文恰恰相反。
- 2.汉语是意合语言，英语是形合的语言，汉译英要体现英语形合的特征。
- 3.as+句子，主句+ing 和主句+with 或 With+主句这几种句子结构搭建。
- 4.中文具有前后呼应、信息重叠的特点，经常使用四字或八字表达同一意思，汉译英时必须压缩合并减译，力求简洁、流畅。
- 5.中文有“双动词现象”，如调整和优化，两个词属于同义动词，汉译英时合并翻译即可。
- 6.中文中相同的表达译为英语时往往会“千变万化”，即选取不同的角度对同一内容进行诠释，使用同义词进行替换，明确积累英语同义表达的重要性。
- 7.中文往往会在具体信息后添加概括信息，汉译英时只需翻译具体信息即可。
- 8.中文动词前的副词有时知识为了增强语言张力，是中文行的文习惯，没有实际意义，在汉译英时，这类副词可以删掉不译。
- 9.中文的动宾搭配和英文的动宾搭配不同，汉译英时要选取适当的动词。

10.中文里很多表达比较抽象，翻译成英文时需要把中文字里行间的意思直接翻译出来。

【重点、难点】

1.重点：汉译英时，事实背景的三种常见翻译方法；汉译英时要把中文后面添加的宏观概括词略去不译；汉译英时，如果汉语中的动宾搭配不好译，可根据汉语的名词匹配英语中可搭配的动词；同义重复“并译”行。汉译英时，若汉语动词前的副词只是为了增强汉语的张力，没有实际意义，可省去不译。

2.难点：“孰轻孰重”要分明；具体、概括“不相容”；副词增删“有分寸”。动词处理“巧隐藏”。

【教学方法】

1.多媒体讲授法：采用多媒体教学手段，讲解汉英翻译基础知识，以及词语、句子英译的方法和技巧，并配合案例讲解汉英翻译十大技巧，注意学生对知识的掌握程度和课堂气氛。

2.案例分析法：通过随机批改学生的课堂实践作业，了解学生在翻译过程中出现的问题，课堂上对相关问题进行分析讲解，有针对性地解决问题。

3.小组讨论：组织学生对翻译中碰到的问题进行讨论，鼓励学生交流互鉴，互相分享翻译心得和学习经验。

【学习要求】

1.能结合汉英两种语言的特点，对案例进行分析；

2.能应用翻译技巧进行翻译，并比较自己的译文和参考译文，总结出自己译文的优劣。

【复习与思考】

1.思考汉语中的抽象表达如何用恰当的英语表达出来。

2.思考汉语中的范畴词译为英语，为何往往省译。

【学习资源】

推荐阅读思果的《翻译研究》《翻译新究》，中国对外翻译出版公司，2001年。

五、实践教学安排

本门课程实践教学安排共 12 课时，主要集中在十个翻译技巧的应用方面，实践教学环节的设计如下：

序号	实践项目名称	实践方法	学时	类型	要求	支撑课程目标
1	主语的选择	汉英翻译	2	综合	必做	2
2	“孰轻孰重”要分明	汉英翻译	1	综合	必做	2

3	结构搭建“三剑客”	汉英翻译	1	综合	必做	2
4	同义重复“并译”行	汉英翻译	1	综合	必做	2
5	“千变万化”增张力	汉英翻译	1	综合	必做	2
6	具体概括“不相容”	汉英翻译	2	综合	必做	2
7	副词去留“有分寸”	汉英翻译	1	综合	必做	2
8	动词处理“巧隐藏”	汉英翻译	1	综合	必做	2
9	具体转译“避抽象”	汉英翻译	2	综合	必做	2

实践目的：让同学们把课堂所学技巧运用到实践中，做到理论和实践互相结合，互相促进

实践安排：先做个前测，让学生翻译一个相关案例，看学生对翻译技巧的掌握程度；接着是参与式学习，结合同学们的翻译实践讲授翻译技巧，深化学生对翻译技巧的理解；然后是后测，给出翻译实例，让学生运用所学技巧进行翻译实践；最后对翻译实践内容进行总结。

实践场所：教室

实践要求：要求同学们在规定时间内完成翻译实践，积极回答老师的提问，展示翻译结果；把实践中碰到的不足之处加以修正，总结翻译得失。

六、考核方式

（一）考核方式

课程考核方式分为过程性考核和期末考试相结合。

过程性考核方式（平时成绩）包括考勤记录、课堂表现、平时作业、课堂笔记、实践，具体占比如下：

期末考试采用闭卷考试。

（二）考核方式与课程目标的关系

课程目标	考核内容及所占比例（%）	考核方式
课程目标 1	汉英翻译与文化的关系（15%） 中英思维方式的对比（15%）	平时作业、期末考试
课程目标 2	词语英译与语言、文化语境（10%） 主语的确定（10%） 主谓一致问题（5%） 十大翻译技巧的应用(25%)	平时作业、实践、期末考试

课程目标 3	汉英翻译对译者素养的要求（10%） 译德的修养（10%）	课堂表现、考勤记录
--------	---------------------------------	-----------

七、成绩评定

（一）评定方式

1.总成绩评定

总成绩=平时成绩×30%+期末成绩×70%

2.平时成绩评定

平时成绩由平时作业、考勤记录、课堂表现、课堂笔记和实践环节组成。

（1）考勤记录（20%）：考勤全勤记 20 分，缺勤一次扣 3 分，请假一次扣 2 分，迟到一次扣 1 分。

（2）课堂表现（10%）：根据参与课堂练习情况和课堂提问时回答问题的情况给出成绩。

（3）平时作业（40%）：根据学生在蓝鸽系统提交平时作业的次数及完成质量给出成绩。

（4）实践环节（10%）：主要考核依据为学生课后完成翻译实践的质量。

（5）课堂笔记（10%）：主要以完整性和学生完成态度为考查标准。

3.期末成绩评定

根据答题情况参照《汉英笔译》期末考试试题参考答案与评分细则评定。

（二）评分标准

序号	评价项目	评分标准				
		90-100	80-89	70-79	60-69	0-59
		优	良	中	及格	不及格
1	课堂表现	认真听课，积极互动，主动讨论，发言积极，认真完成课堂测验。	上课较认真，互动较积极，发言次数较多，完成课堂测验时态度较认真。	上课时互动有一定自主性，能够发言，经过督促能完成课堂测验。	上课不太认真，有互动但不多，很少发言，参与课堂测验较少。	听课很不认真，不互动也不发言，也不参与课堂测验。
2	作业完成情况	态度端正，能够按照时间节点保质保量认真完成四次作业。	态度比较端正，能够按照时间节点比较认真地完成四次作业。	态度一般，能够按照时间节点完成四次作业，但部分作业质量不高。	态度不端正，虽大部分作业按照时间节点完成，但质量不高。	作业内容不完整，没有达到作业要求。

3	考勤纪律	整个学期无缺勤,无迟到早退。	出勤率高于90%。	出勤率高于80%。	出勤率高于70%。	缺课三分之一。
4	课堂笔记	提纲挈领完整,重点内容突出,补充内容完善,对每堂课的收获进行了认真总结。	提纲挈领比较完整,重点内容比较突出,补充内容不太完善,对每堂课的收获进行了比较认真的总结。	提纲挈领比较完整,但重点内容不突出,补充内容不完善,对每堂课的收获进行了简单的总结。	提纲挈领不完,重点内容不突出,补充内容缺失,对每堂课的收获进行了非常简单的总结。	只做了少量的笔记。
5	实践环节	准确传达出原文的意思、风格和语气,译文用词恰当,表达流畅,文字简练,可能由1-2处词义传达不当和表达少有欠缺。	译文基本传达出原文的意思、风格和语气,译文总体清晰、通顺、连贯,无重大理解错误,但有3-5处处理解有出入。	译文大部分传达出原文的意思、风格和语气,译文总体还比较清晰、通顺、连贯,但有少部分漏译或误译。	译文只有大约一半能传达出原文的意思、风格和语气,漏译或误译较多,译文大部分可读。	译文大部分未译出原文的意思、风格和语气,大部分漏译或误译,译文可读性很差。
6	期末考试	依据考试试题参考答案及评分细则阅卷,成绩在90~100之间评定为优秀。	依据考试试题参考答案及评分细则阅卷,成绩在80~89之间评定为良好。	依据考试试题参考答案及评分细则阅卷,成绩在70~79之间评定为中等。	依据考试试题参考答案及评分细则阅卷,成绩在60~69之间评定为及格。	依据考试试题参考答案及评分细则阅卷,成绩在0~59之间评定为不及格。

八、选用教材

教材名称	编者	出版社	出版时间	是否马工程教材	备注
《汉英翻译教程》	陈宏薇 李亚丹	上海外语教育出版社	2018年11月	否	
90天攻克二级笔译	韩刚	中国人民大学出版社	2015年5月	否	

九、主要参考书目

- 1.柯平,英汉与汉英翻译教程[M].北京:北京大学出版社,1991.
- 2.曾诚,实用汉英翻译教程[M].北京:外语教学与研究出版社,2005.
- 3.冯庆华,实用翻译教程[M].上海:上海外语教育出版社,2003.
- 4.思果,翻译研究[M].北京:中国对外翻译出版社,2001.

5.思果，翻译新究[M].北京：中国对外翻译出版社，2001.

十、课程学习建议

本课程涉及汉英语言对比理论和众多翻译技巧，仅靠课堂时间不足以掌握这门课的知识，结合本课程的特点，给出以下学习建议：

- 1.每节课后抽出半小时时间复习所学内容；
- 2.每天根据自己的情况阅读适量的双语资料，如纽约时报，China Daily 等，提升自己的双语能力；
- 3.每周做两次翻译实践，做完后对比自己的译文和参考译文，总结自己的不足之处，不断提升翻译能力。

执笔教师：张小红

审核人：范京晶

《英语文学导论》课程大纲

一、课程信息

课程名称	英语文学导论 Introduction to English Literature		
课程编码	0320526B	适用专业	翻译
先修课程	英语国家概况	修读学期	第五学期
课程类别	专业核心课程	课程性质	<input checked="" type="checkbox"/> 必修 <input type="checkbox"/> 选修
课程学分	2	考核方式	<input checked="" type="checkbox"/> 考试 <input type="checkbox"/> 考查
课程学时	32 学时（理论学时 32，实践学时 0）		
执笔人	张艳芳	审核人	范京晶

二、课程简介

《英语文学导论》在翻译专业三年级开设,通过学习英国文学史熟悉英语文学发展脉络、懂得文学与社会发展之间的密切联系;了解著名作家生平经历与创作的关系。通过学习部分作品选读,学生能够识记文学文化知识,能够提高文学作品阅读鉴赏能力、逻辑思维能力和创新能力。同时文学阅读与鉴赏可以提高学生的社会认知、实践能力和反思能力,从而有助于树立正确的世界观、人生观和价值观。

三、课程目标

(一) 课程目标

通过本课程的学习,学生可以达到以下目标:

课程目标 1:通过英美文学知识的学习,了解在不同历史时期产生的文学作家和作品,进一步掌握作品的主要内容和写作风格,对作家和作品能做到系统而全面的了解。【毕业要求 A: 知识要求】

课程目标 2: 通过分析每个时期的作品,了解到不同的文学流派如浪漫主义、现实主义、自然主义等的写作特点。学生能够利用所学知识分析判断作品属于那个派别;能够对作家的主题思想和写作手法较好掌握,提高学生的阅读能力、分析能力和判断能力。增加主动探索、学以致用、自我更新能力与终身学习能力。【毕业要求 B: 能力要求】

课程目标 3: 通过教师课堂讲授,学生分组讨论作品及人物能够充分理解

文学作品；能通过阅读文学作品获得良好的文学素养和正确的价值观；在文学作品中体会到传统和审美的影响；能够坚持诚信态度对待学习和生活，完善良好的道德品质；增进学生的师德及加深家国情怀。【毕业要求 C：素质要求】

(二) 课程目标与毕业要求的关系

课程目标	支撑的毕业要求	支撑的毕业要求指标点
课程目标 1	知识要求	A1.掌握英汉语言、文学和文化等基础知识。
课程目标 2	能力要求	B4.具有主动探索、学以致用、自我更新知识的能力与终身学习的能力。
课程目标 3	素质要求	C1.具有正确的世界观、人生观和价值观，良好的道德品质和中国情怀，具备开阔的国际视野和深厚的家国情怀。

四、课程内容

(一) 课程内容与课程目标的关系

课程内容	支撑的课程目标	教学方法	学时安排
古英语时期文学	课程目标 1/2/3	讲授法、翻转课堂	2
盎格鲁-诺曼时期及乔叟文学	课程目标 1/2/3	讨论法、翻转课堂、讲授法	4
文艺复兴时期文学	课程目标 1/2/3	讲授法、翻转课堂	6
十七、十八世纪文学	课程目标 1/2/3	讨论法、翻转、讲授法	4
十九、二十世纪文学	课程目标 1/2/3	讲授法、翻转课堂	4
美国殖民时期、革命和理性时期文学	课程目标 1/2/3	讨论法、翻转、讲授法	4
美国浪漫主义文学	课程目标 1/2/3	讲授法、翻转课堂	4
美国现实主义和现代主义文学	课程目标 1/2/3	讨论法、翻转课堂、讲授法	4
合计			32

(二) 课程内容

古英语时期文学

【学习目标】

1. 知晓盎格鲁—撒克逊民族的历史。
2. 知晓古英语时期的文学作品代表作《贝奥武甫》的故事内容和写作特点。
3. 从选读作品中领会什么是英雄，和氏族社会的英雄所具有的思想品德。从而学习如何将个人发展与社会利益结合起来，实现自身价值。

【课程内容】

1. 盎格鲁—撒克逊民族的历史，早期英国的历史。
2. 《贝奥武甫》的故事内容和写作特点
3. 分析远古时代氏族社会的社会特征和社会风俗，氏族首领具有权威但是也参加氏族集体活动接近群众，形成独有的氏族社会组织结构。

【重点、难点】

1. 重点：选读作品的掌握和理解
2. 难点：古代社会的风俗和政权组织形式

【教学方法】

1. 采用翻转课堂，学生提前阅读内容，上课时提问相关内容，检查阅读效果。鼓励启发学生、锻炼其表达能力，材料分析能力和归纳总结能力。
2. 讲授课程内容，主要以具体实例——如贝奥武甫的英勇和无私，来阐明氏族社会的个人英雄与集体利益的关系。
3. 给出恩格斯的评价组织小组分析讨论古代社会的社会组织形式和文学产生的根基。

【学习要求】

1. 要求学生预习和阅读第一章的内容。
2. 讲述贝奥武甫的故事。

【复习与思考】

1. 思考古代社会的文学有什么特点？对现代生活有何启示？
2. 盎格鲁撒克逊的历史以及《贝奥武甫》的写作特点。
3. 史诗和头韵的概念。

【学习资源】

- 刘炳善《英国文学简史》河南人民出版社 2022
- 吴伟仁《英国文学史及选读》外语教学与研究出版社 2001
- 慕课视频《英国文学史》
- 《贝奥武甫》电影
- 贝奥武甫的相关论文

盎格鲁-诺曼时期文学及乔叟文学

【学习目标】

1. 知晓诺曼征服的历史和后果。
2. 知晓中古英语时期的文学作品代表作《高文爵士与绿衣骑士》和《坎特伯雷故事集》的故事内容和写作特点。
3. 从选读作品中领会什么封建骑士精神和封建社会的英雄所具有的思想品德。通过分析骑士如何实现价值从而思考如何在实现社会价值的同时，实现自我价值。

【课程内容】

1. 盎格鲁—诺曼民族的历史，中古英国的历史。
2. 《高文爵士与绿衣骑士》的故事内容和写作特点。
3. 分析中古时代封建社会的社会特征和社会风俗，骑士精神具有什么特征，为什么骑士精神在这一时期非常流行。
4. 乔叟的生平故事以及《坎特伯雷故事集》的主要节选阅读。

【重点、难点】

1. 重点：选读作品《高文爵士与绿衣骑士》的掌握和理解，乔叟的贡献和语言特点。
2. 难点：亚瑟王传奇系列故事的来源；《坎特伯雷故事集》所反映的社会现实。

【教学方法】

1. 采用翻转课堂，学生提前阅读内容，上课时提问相关内容，检查阅读效果。充分鼓励学生锻炼其表达能力，材料分析能力和归纳总结能力。
2. 讲授课程内容，主要以具体实例——如《高文爵士与绿衣骑士》、《坎特伯雷故事集》的故事，说明封建社会的道德标准和理想追求和个人的局限。
3. 讨论分析封建社会的社会组织形式和骑士文学的特点。

【学习要求】

1. 要求学生预习和阅读书上第二章(P5-26)的内容。
2. 复述《高文爵士与绿衣骑士》的故事。
3. 讲述《坎特伯雷故事集》的一个人物形象。

【复习与思考】

1. 思考封建社会文学有什么特点？对现代生活有何影响？
2. 传奇的概念以及《高文爵士与绿衣骑士》的写作特点。
3. 《坎特伯雷故事集》的意义

【学习资源】

刘炳善《英国文学简史》河南人民出版社 2022

吴伟仁《英国文学史及选读》外语教学与研究出版社 2001

慕课视频《英国文学史》

《卡特伯雷故事集》电影

乔叟的相关论文

文艺复兴时期文学

【学习目标】

1. 知晓文艺复兴的历史背景，对历史知识熟悉的基础上分析文艺复兴到来的原因，认识为什么经济基础决定政治地位。

2. 通过阅读文艺复兴前期代表人物的作品，分析爱情为主题的人文主义是文艺复兴文学的主要特点；更新对爱情的认识，树立正确的爱情观。

3. 学习主要作家莎士比亚、本·琼生、培根等作家作品，提升对文学的认识：文学源于现实而高于现实，只有通过学习传统知识和具有社会担当意识才能创作出不朽的作品。

【课程内容】

1. 英国宗教改革、圈地运动、商业扩张、与西班牙海上之战、文艺复兴与人文主义。

2. 斯宾塞的《爱情小唱》歌颂爱情。华埃特十四行诗重要主题是爱情，受彼得拉克爱情主题的传统：如《别忘了》(Forget Not Yet)，反映了世俗的真爱。锡德尼的诗 *Astropher and Stella* 反映了热烈追求爱情幸福的人文主义思想。本·琼生的诗集《森林》(Forest) 的主题是珍惜青春及时恋爱。约翰·黎里的小说《尤弗伊斯》的主要内容，作品显示出真实描写现实社会的倾向；弗兰西斯·培根的介绍以及散文《论读书》

3. 介绍莎士比亚的主要成就，突出讲授十四行诗第 18 首，《哈姆雷特》独白及人物性格分析，《威尼斯商人》中鲍西亚性格分析。

【重点、难点】

1. 重点：十四行诗第 18 首，《哈姆雷特》独白及人物性格分析，文艺复兴与人文主义，散文《论读书》。

2. 难点：《哈姆雷特》独白及人物性格分析。

【教学方法】

1. 采用翻转课堂，学生提前阅读内容，上课时提问相关内容，检查阅读效

果。充分鼓励学生开口表达自我，增强材料分析能力和归纳总结能力。

2.讲授课程内容，主要以如《哈姆雷特》独白说明人文主义思想集中体现在哈姆雷特探索真理和自我的主题。

3.运用亚里士多德的模仿论说明莎士比亚创作作品是如何采用模仿论的。

【学习要求】

1.要求学生预习和阅读书上第三章(P27-93)的内容。

2.理解人文主义为什么是莎士比亚的主要创造主题。

【复习与思考】

1.思考文艺复兴的文学有什么特点？对现代生活有何影响？

2.戏剧《哈姆雷特》的主题思想

3.《威尼斯商人》的主要人物性格分析

【学习资源】

刘炳善《英国文学简史》河南人民出版社 2022

吴伟仁《英国文学史及选读》外语教学与研究出版社 2001

慕课视频《英国文学史》

《哈姆雷特》、《威尼斯商人》电影

《英国文学通史》侯维瑞主编

十七、十八世纪文学

【学习目标】

1.知晓英国革命与复辟时期文学的历史背景和主要文学家；十八世纪启蒙运动以及主要代表人物。

2.能够分析作品的思想主题和这段时期出现这些作品的历史原因。

3.从弥尔顿的作品学到对待生命和生活，面对困难和强权，要有正确的态度、坚忍不拔、坚持到底的决心；十八世纪文学主要学习格雷对生活始终追求宁静的思想、艾迪生对传统的优良文化的继承等思想。

【课程内容】

1.英国革命与复辟时期文学的历史背景和主要文学家。

2.《失乐园》的故事内容和写作特点及多恩的《跑去抓一颗流星》。

3.十八世纪主要流派及启蒙运动的介绍。

4.《墓地挽歌》、“罗杰先生在教堂”主要节选阅读与欣赏。

【重点、难点】

1.重点：选读作品《失乐园》的掌握和理解。弥尔顿的贡献和语言特点。《墓

地挽歌》、“罗杰先生在教堂”的节选内容阅读与分析。

2.难点：威廉·布莱克的诗歌

【教学方法】

1.采用翻转课堂，学生提前阅读内容，上课时提问相关内容，检查阅读效果。鼓励学生开口表达自我，锻炼其材料分析能力和归纳总结能力。

2.讲授课程内容，主要以具体实例——如《失乐园》、《罗杰先生在教堂》的故事，分别说明十七世纪和十八世纪的生活。

3.用历史唯物主义的观点讨论分析 18 世纪的生活对现代生活的影响。

【学习要求】

1.要求学生预习和阅读书上第四、五、六章(P97-209)的内容。

2.了解传统给人们带来的影响。

【复习与思考】

1.这段时期的文学有什么特点？对现代生活有何影响？

2.启蒙运动的概念以及玄学派诗歌的写作特点。

3.《失乐园》的主要角色撒旦的形象分析。

【学习资源】

刘炳善《英国文学简史》河南人民出版社 2022

吴伟仁《英国文学史及选读》外语教学与研究出版社 2001

慕课视频《英国文学史》

《英国文学通史》侯维瑞主编

《失乐园》电影

弥尔顿相关论文

十九、二十世纪文学

【学习目标】

1.知晓英国十九世纪浪漫主义文学的历史背景和主要文学家：华兹华斯、拜伦、雪莱、济慈、简·奥斯丁；后半期现实主义作家：狄更斯、勃朗特姐妹；丁尼生、罗伯特·布朗宁。二十世纪现代主义文学以及主要代表作家：托马斯·哈代、萧伯纳、弗吉尼亚·伍尔夫、詹姆斯·乔伊斯。

2.能够从《廷腾寺》分析华兹华斯的主题思想；浪漫主义认为自然具有治愈的作用；从丁尼生的《碎了，碎了，碎了》感受怀旧和惆怅，体会到真实的感情与失去的痛苦，从而让人珍惜当下生活。

3.通过分析十九世纪小说《简爱》的主题思想，认识到人的独立除了经济

独立,更主要是思想的独立,只有思想独立才能不被社会左右;学习弗吉尼亚·伍尔夫《一间自己的房间》的意识流的创作手法,以及女性主义的主题。

【课程内容】

- 1.英国十九世纪、二十世纪文学的历史背景和主要文学家。
- 2.《廷腾寺》的故事内容和写作特点,《碎了,碎了,碎了》
- 3.《简爱》节选阅读讲解;《一间自己的房间》阅读分析。

【重点、难点】

1.重点:选读作品《廷腾寺》的掌握和理解。华兹华斯贡献和语言特点。《简爱》的节选内容阅读与分析。

2.难点:《一间自己的房间》阅读分析

【教学方法】

1.采用翻转课堂,学生提前阅读内容,上课时提问相关内容,检查阅读效果。鼓励学生表达自我、锻炼独立思考能力。

2.讲授课程内容,主要以《简爱》、《一间自己的房间》的阅读分析,分别说明女性的独立,并且比较两个作品明显的不同之处。

3.用历史的观点分析十九世纪、二十世纪的文学对现代生活的影响。

【学习要求】

- 1 要求学生预习和阅读书上第七、八、九章(P210-415)的内容。
- 2.根据《一间自己的房间》写出一篇文学批评。

【复习与思考】

- 1.这段时期的文学有什么特点?对现代生活有何影响?
- 2.维多利亚时期的现实主义的概念以及丁尼生诗歌的写作特点。
- 3.《简爱》、《一间自己的房间》的启示和意义。

【学习资源】

刘炳善《英国文学简史》河南人民出版社 2022

吴伟仁《英国文学史及选读》外语教学与研究出版社 2001

慕课视频《英国文学史》

《英国文学通史》侯维瑞 主编

《简爱》电影

丁尼生的相关论文

美国殖民时期、革命和理性时期文学

【学习目标】

1.知晓美国殖民时期文学的历史背景，特别是两个最早的殖民地的建立和主要文学家代表人物 Anne Bradstreet；革命时期文学以及主要代表作家：富兰克林、杰斐逊、夫雷诺等人及作品。

2.能够从《致我亲爱的丈夫》分析清教徒纯真的家庭理念，从而树立正确的爱情观和家庭观；从杰斐逊的《独立宣言》学到正式文体的表达方式，认识到人具有不可侵犯的神圣权利，有助于树立正确的人权观、增强自我保护意识。

3.通过分析《野金银花》的主题思想学习诗歌内涵懂得生命的短暂，应当热爱每一天，感恩自己的生活，学习知识，让自己变得强大。

【课程内容】

1.美国殖民时期文学的历史背景，特别是两个最早的殖民地建立史，主要文学家代表人物 Anne Bradstreet；革命时期主要代表作家：富兰克林、杰斐逊、夫雷诺等人及作品。

2.分析《致我亲爱的丈夫》中清教徒家庭观；杰斐逊的《独立宣言》。

3.《野金银花》的主题思想和写作艺术分析。

【重点、难点】

1.重点：《野金银花》、《独立宣言》的主题思想和写作艺术分析

2.难点：《致我亲爱的丈夫》阅读讲授分析

【教学方法】

1.采用翻转课堂，学生提前阅读内容，上课时提问相关内容，检查阅读效果。鼓励学生说出对作品的认识和带来的启示。

2.讲授课程内容，主要以具体实例——如《致我亲爱的丈夫》、《野金银花》阅读分析，分别说明殖民时期、理性时期美国的生活。

3.说明这些作品产生的原因和对后来文学的影响。

【学习要求】

1.要求学生预习和阅读书上第一章的内容。

2.理解诗歌《野金银花》的艺术和思想。

【复习与思考】

1.这段时期的文学有什么特点？对现代生活有何影响？

2.《野金银花》的主题思想和写作特色。

3.讨论《致我亲爱的丈夫》给我们的启示。

【学习资源】

刘炳善《美国文学简史》河南人民出版社 2022

吴伟仁《美国文学史及选读》外语教学与研究出版社 2001

《独立宣言》的视频资料

关于夫雷诺的论文

美国浪漫主义文学

【学习目标】

1.知晓美国浪漫主义时期文学的历史背景、主要文学家代表人物华盛顿 欧文、艾默生、梭罗、霍桑、梅尔维尔等人及作品。

2.能够从《我的自述》分析欧文的旅游文学包含着的乐观和自信，反映作家对知识的好奇，渴望增长知识扩大眼界的美国乐观主义精神；从《自然》、《瓦尔登湖》学到人在大自然当中可以领悟到自然所赐给人的灵感，让人回归自我；《论自立》认为人可以拥有独立的精神，可以不去理会太多的外在事物而通过关注自我而恢复自己的信心和原本的能力。

3.通过分析《红字》、《白鲸》的主题思想，懂得清教徒的思想在提升人的思想境界有时候起到重要的作用；另一方面，思想的强大可以克服世俗的偏见。

【课程内容】

1.美国浪漫主义时期文学的历史背景、主要文学家代表人物华盛顿 欧文、艾默生、梭罗、霍桑、梅尔维尔等人及作品

2.从《我的自述》分析欧文的散文特点；从《自然》、《瓦尔登湖》学到人在大自然当中可以领悟到自然所赐给人的灵感；《论自立》教我们如何保护个性独立健康成长而不被污染。

3.《红字》、《白鲸》选读内容以及主题思想分析。

【重点、难点】

1.重点：《自然》、《瓦尔登湖》、《论自立》的主题思想和写作艺术分析

2.难点：《红字》、《白鲸》阅读讲授分析

【教学方法】

1.采用翻转课堂，学生提前阅读内容，上课时提问相关内容，检查阅读效果。鼓励学生讲述如何产生独立的思考。

2.讲授课程内容，主要以《自然》、《瓦尔登湖》、《论自立》选读分析，分别说明浪漫主义时期美国的生活。

3.查论文资料了解这些作品产生的原因和对后来文学的影响在课堂上讨论分析。

【学习要求】

1.要求学生预习和阅读书上浪漫主义的内容。

2.理解超验主义认为对自然的感知力和欣赏能够帮助人恢复灵性。

【复习与思考】

- 1.这段时期的文学有什么特点？对现代生活有何影响？
- 2.《自然》、《瓦尔登湖》、《论自立》的主题思想和写作特色。
- 3.讨论《红字》、《白鲸》给我们的启示。

【学习资源】

刘炳善《美国文学简史》河南人民出版社 2022

吴伟仁《美国文学史及选读》外语教学与研究出版社 2001

《红字》的影视资料

知网有关《红字》、艾默生、《白鲸》的论文

美国现实主义和现代主义文学

【学习目标】

1.知晓美国现实主义时期文学的历史背景、主要文学家代表人物惠特曼、迪金森、马克吐温、亨利詹姆斯、德莱赛、杰克伦敦等人及作品；现代文学有海明威、福克纳和菲尔茨杰拉德及作品。

2.能够从《自我之歌》、《我不能停下来等死》分析主题思想：爱、死亡、永恒等主题；从《哈克贝利芬游记》、《一位女士的画像》《嘉莉妹妹》理解人需要独立思考经得住社会考验，体会达尔文主义的残酷性，知晓自然主义的写作特点。

3.通过分析《了不起的盖茨比》的主题思想，懂得美国梦的实现是比较遥远的事情，建立在物质基础上的爱情是危险的；《喧哗与骚动》说明南方在内战后普遍失去了精神支柱，没有了理想，人处于混乱中。从中学到社会对人的冲击和人自身需要保存信仰。

【课程内容】

1. 美国现实主义时期文学的历史背景、主要文学家代表人物惠特曼、迪金森、马克吐温、亨利詹姆斯、德莱赛、杰克伦敦等人及作品；现代文学有海明威、福克纳和菲尔茨杰拉德的作品。

2. 《自我之歌》、《我不能停下来等死》分析主题思想；《哈克贝利芬游记》、《一位女士的画像》《嘉莉妹妹》分析讲解选读部分内容。

3. 《了不起的盖茨比》、《喧哗与骚动》选读内容以及主题思想分析。

【重点、难点】

1.重点：《自我之歌》、《我不能停下来等死》、《哈克贝利芬游记》、《一位女士的画像》、《嘉莉妹妹》的主题思想和写作艺术分析。

2.难点:《了不起的盖茨比》、《喧哗与骚动》阅读讲授分析。

【教学方法】

1.采用翻转课堂,学生提前阅读内容,上课时提问相关内容,检查阅读效果。鼓励学生的说出读后感能。

2.讲授课程内容,《哈克贝利芬游记》、《一位女士的画像》《嘉莉妹妹》、《了不起的盖茨比》、《喧哗与骚动》阅读分析,分别说明现实主义和现代主义时期美国的生活。

3.分析讨论这些作品产生原因和对后来文学的影响。

【学习要求】

1.要求学生预习和阅读书上现实主义和现代主义的内容。

2.对《红字》和《白鲸》做出文学批评。

【复习与思考】

1.这段时期的文学有什么特点?对现代生活有何影响?

2.《哈克贝利芬游记》、《一位女士的画像》《嘉莉妹妹》的主题思想和写作特色。

3.讨论《了不起的盖茨比》、《喧哗与骚动》的启示。

【学习资源】

刘炳善《美国文学简史》河南人民出版社 2022

吴伟仁《美国文学史及选读》外语教学与研究出版社 2001

《了不起的盖茨比》的影视资料

知网有关《嘉莉妹妹》、《哈克贝利芬游记》的论文

五、实践教学安排

本门课程《英语文学导论》没有实践课时,但是会安排学生通过观看大英博物馆的纪录片考查英国生活实际状况,然后学生讨论真实社会与文学中的社会之间的差距。

六、考核方式

(一) 考核方式

课程考核方式分为过程性考核和期末考核

过程性考核方式(平时成绩)包括课堂表现、平时作业、实践、小组活动。

期末考核采用闭卷考试。

(二) 考核方式与课程目标的关系

课程目标	考核内容及所占比例(%)	考核方式
------	--------------	------

课程目标 1	识记文学常识、作品作者、写作时期，隶属流派 20%；作品选读内容解释10%	课堂表现 期末考试 平时作业
课程目标 2	阐释文学思潮流派20% 解释文学学术语文学现象20%	期末考试 平时作业
课程目标 3	对作品的文学批评：20% 对作品的社会贡献评价：10%	小组活动 期末考试 实践

七、成绩评定

(一) 评定方式

1.总成绩评定

总成绩=期末成绩×70%+平时成绩×30%

2.平时成绩评定

- (1) 课堂表现(20%): 学生主动参与课堂练习、讨论，创造性地提出问题。
- (2) 平时作业 (40%): 学生平时作业提交次数及完成质量。
- (3) 出勤 (20%): 学生在课堂上能否活跃、善思、互助、完成任务。
- (4) 实践活动 (10%): 对每次的实践根据学生实际表现打分。
- (5) 笔记 (10%): 根据笔记完善程度和书写认真与否打分。

3.期末成绩评定

按答题情况参照《英语文学导论》期末考试试题参考答案与评分细则。

(二) 评分标准

序号	评价项目	评分标准				
		90-100	80-89	70-79	60-69	0-59
		优	良	中	及格	不及格
1	课堂表现	认真听课，积极互动，主动讨论，发言积极。	上课较认真，互动较积极，发言次数较多。	上课能作一点笔记，互动有一定自主性，能够发言。	上课不太认真，有互动但不多，很少发言。	听课很不认真，不互动也不发言。
2	作业完成情况	作业内容完整，独立或合作完成全部作业要求。书写端正，对问题有详细透彻的分析。	作业内容完整，独立或合作完成作业要求。书写端正，但对问题分析较全面。	作业内容完整，独立或全部完成作业要求，书写端正，没有对问题进行分析。	作业内容完整，独立或合作完成作业要求。书写较凌乱，没有对问题进行分析。	作业内容不完整，没有达到作业要求。

3	出勤	能够不迟到不早退，不请假	能够不迟到不早退，基本不请假	按时上课，一次请假	三次请假	三次以上旷课
4	实践	能够课下认真完成预定任务，在翻转课堂上高效展示学习成果。	能够课下认真完成预定任务，在翻转课堂上顺利完成学习任务。	能够课下完成预定任务，在翻转课堂上完成。	能够课下完成预定任务，在翻转课堂上基本完成。	不能在课下完成预定任务，在翻转课堂上没有完成展示任务。
5	笔记	笔记完整，有自己的认识，字迹工整	笔记完整，没有自己认识，字迹工整	笔记比较完整，字迹工整	笔记基本完整，字迹一般工整	笔记不完整，字迹不工整。

八、选用教材

教材名称	编者	出版社	出版时间	是否马工程教材	备注
《英国文学简史》	刘炳善	河南人民出版社	2022年	否	“十二五”规划教材
《美国文学简史》	常耀信	南开大学出版社	2023年	否	

九、主要参考书目

- 1.吴伟仁.英国文学史及选读[M].北京：外语教学与研究出版社，2013.
- 2.吴伟仁.美国文学史及选读[M].北京：外语教学与研究出版社，2013.
- 3.杨周翰、吴达元，赵萝蕤欧洲文学史[M].北京：人民文学出版社，1984.

十、课程学习建议

在课余时间，学生完整阅读教材和有重点阅读参考书目。课后要复习巩固所学知识，要注意历史地分析作品和作家。在翻转课堂时要对自己所展示的内容要进行认真准备，只有这样才能在课堂上顺利完成展示任务，教师和其他小组成员才能根据学生表现做出内容纠正和点评。

《翻译技术》课程大纲

一、课程信息

课程名称	翻译技术 Translation Technology		
课程编码	0320527B	适用专业	翻译
先修课程	基础笔译、基础口译	修读学期	第六学期
课程类别	学科专业教育课程	课程性质	<input checked="" type="checkbox"/> 必修 <input type="checkbox"/> 选修
课程学分	2	考核方式	<input type="checkbox"/> 考试 <input checked="" type="checkbox"/> 考查
课程学时	32 学时（理论学时 16，实践学时 16）		
执笔人	李丽	审核人	范京晶

二、课程简介

《计算机辅助翻译》课程是翻译专业开设的一门专业核心课程。开设的对象是翻译专业三年级新生，开设的时间是三年级第二学期。本课程是一门向学生介绍计算机辅助翻译（CAT）的基本原理、过程与方法，使学生学会利用计算机优质、高效、轻松地完成翻译工作的课程。不仅学习机器翻译软件以及一些自动翻译工具的使用，而且学会在人的参与下巧妙地利用计算机的超人的自动记忆、储存、模拟、学习、检索、恢复、上传、下载、复制、粘贴、资源无数次累加、无数次复用等功能，为译者提供超乎人工大脑记忆所及的提示、建议、参考，扩大译者的翻译智力活动空间与力度，自动而创造性地完成整个翻译过程，大幅度提高翻译效率和翻译质量。

三、课程目标

（一）课程目标

通过本课程的学习，学生可以达到以下目标：

课程目标 1：通过本课程的学习，学生可以理解学生解计算机辅助翻译常见术语内涵；学生能够掌握计算机辅助翻译软件 SDL TRADOS 2017 及 LSCAT 翻译实训系统的基本使用方法。【毕业要求 A：知识要求】

课程目标 2：学生能够熟练运用现代译员所需的基本计算机辅助翻译工具。能够创建翻译项目，在翻译记忆库和术语库支持下进行翻译。【毕业要求 B：能力要求】

课程目标 3：能够创建、修改、更新、维护翻译记忆库和术语库。能够与其他译员配合，共同完成一般翻译项目。【毕业要求 C：素养要求】

(二) 课程目标与毕业要求的关系

课程目标	支撑的毕业要求	支撑的毕业要求指标点
课程目标 1	知识要求	A2.了解中西文化差异、中国国情和国际形势以及翻译需要的使用现代信息技术和翻译工具、国际商务、公共外交等知识。
课程目标 2	能力要求	B3.具备较强的运用现代翻译技术以及翻译项目管理的能力。
课程目标 3	素养要求	C3.具有较强的创新创业意识,能够利用现代化信息技术进行文献检索、资料查询,具有一定的实际工作能力。

四、课程内容

(一) 课程内容与课程目标的关系

课程内容	支撑的课程目标	教学方法	学时安排
从机器翻译到计算机辅助翻译	课程目标 1 课程目标 3	讲授、案例分析、讨论、练习	4
计算机辅助翻译工具概述	课程目标 1	讲授、案例分析、讨论、练习	4
双语语料库的建设与用途	课程目标 3	讲授、案例分析、讨论、练习	4
双语语料库对齐与检索使用实例	课程目标 3	讲授、案例分析、讨论、练习	4
术语、术语库、对齐与翻译记忆	课程目标 1 课程目标 2 课程目标 3	讲授、案例分析、讨论、练习	4
SDL Trados 2017 的使用	课程目标 1 课程目标 2 课程目标 3	讲授、案例分析、讨论、练习	4
LSCAT 翻译实训系统演示	课程目标 1 课程目标 2 课程目标 3	讲授、案例分析、讨论、练习	4
主流机辅翻译软件 的比较与评估	课程目标 3	讲授、案例分析、讨论、练习	4
合计			32

(二) 课程内容

从机器翻译到计算机辅助翻译

【学习目标】

1.学生能够解释机器翻译的基本概念、主要类型、关键特性以及其发展的历史脉络。此外，学生将能够分析机器翻译在不同应用场景中的优势和局限性，并能够在实际工作中选择合适的机器翻译工具。

2.学生将掌握计算机辅助翻译（CAT）的基本原理，包括其定义、分类、主要特点以及当前的发展状况。学生应能够评估计算机辅助翻译在提高翻译效率和质量方面的作用，并理解其在翻译行业中的价值。

3.学生应熟练掌握计算机辅助翻译软件的核心功能和操作流程。通过实践，学生能够独立使用至少一种计算机辅助翻译软件完成翻译任务，并能够根据翻译项目的需求，选择合适的工具和策略来优化翻译过程。

【课程内容】

1.熟悉计算机辅助翻译背景和需求与机器翻译的发展历程，掌握计算机辅助翻译出现的必然性，懂得机器翻译的原理与计算机辅助翻译的主要模块。

介绍计算机辅助翻译的概念、目标、功能和类型。

回顾机器翻译的起源、发展阶段、代表系统和评价标准。

分析计算机辅助翻译与机器翻译的异同和联系，指出计算机辅助翻译是在机器翻译基础上发展出来的一种更高级、更灵活、更人性化的翻译方式。

解释计算机辅助翻译的基本原理，即利用计算机技术对人工翻译过程进行分析、模拟、支持和优化。

介绍计算机辅助翻译的主要模块，即预编辑、分析、转换、生成、后编辑等，并举例说明各模块的功能和操作。

2.探讨计算机辅助翻译的优缺点和应用领域，认识计算机辅助翻译对提高翻译质量和效率的重要作用。

分析计算机辅助翻译的优点，如提高一致性、准确性、速度和效益等。

分析计算机辅助翻译的缺点，如需要专业知识、技能和设备，存在技术障碍和人为干扰等。

介绍计算机辅助翻译的应用领域，如科技文献、法律文本、商务文本、网页文本等，并说明各领域的特点和要求。

3.学习使用常见的计算机辅助翻译软件，如必应 Copilot AI 助手，进行实际的翻译操作和练习，体验计算机辅助翻译的过程和效果。

演示必应 Copilot AI 助手的安装、设置、使用和更新等步骤，并讲解其主要功能和特色。

选择一些适合使用计算机辅助翻译的文本，如晋商文化相关的文本，进行中英或英中的翻译，并对比人工翻译和机器翻译的结果，分析计算机辅助翻译的优劣和改进空间。

给出一些计算机辅助翻译的技巧和注意事项，如如何选择合适的软件、如何利用词典、记忆库、术语库等资源、如何进行预编辑和后编辑等。

【重点、难点】

- 1.重点：从简单的机器翻译到计算机辅助翻译的发展演变过程。
- 2.难点：计算机辅助翻译的主要模块。

【教学方法】

1.采用讲授、示范、讨论、练习等多种教学方法，使学生能够从理论到实践，从浅入深地掌握计算机辅助翻译的知识和技能。

2.利用多媒体教学手段，如幻灯片、视频、音频等，展示计算机辅助翻译的相关内容和案例，增加学生的兴趣和参与度。

3.鼓励学生主动提问、发表观点、分享经验，激发学生的思维和创造力，培养学生的自主学习和合作学习能力。

【学习要求】

1.学生应该认真听讲，积极参与，完成老师布置的作业和练习，及时反馈自己的学习情况和问题。

2.学生应该按时预习和复习，查阅相关资料，扩充自己的知识面和视野，提高自己的理解和记忆能力。

3.学生应该多使用计算机辅助翻译软件进行实践操作，熟悉其功能和操作方法，提高自己的翻译质量和效率。

【复习与思考】

1.什么是计算机辅助翻译？它与机器翻译有什么区别和联系？

2.计算机辅助翻译的基本原理是什么？计算机辅助翻译的主要模块有哪些？各模块的功能和操作是什么？

3.计算机辅助翻译有哪些优缺点？它适用于哪些领域？使用计算机辅助翻译时应该注意哪些事项？

【学习资源】

<https://www.bilibili.com/video/BV1Hf4y1G7S3/>北京大学计算机辅助翻译原理与实践全套课程

计算机辅助翻译工具概述

【学习目标】

1.学生将能够详细描述计算机辅助翻译（CAT）工具的发展历程、主要分类以及它们各自的显著特点。学生应能够识别并解释这些工具在不同翻译场景下的应用，并能够根据翻译项目的需求选择合适的 CAT 工具。

2.学生应熟悉并能够配置计算机辅助翻译所需的硬件和基本软件环境。此外，学生将掌握如何有效利用电子词典、在线自动翻译工具、百科全书和搜索引擎等辅助资源，以提高翻译工作的效率和准确性。

3.学生将熟练掌握并能够应用狭义的计算机辅助翻译工具，包括记忆库、术语库、对齐工具和质量评估工具。学生应能够在实际翻译项目中运用这些工具来优化翻译流程，提高翻译的速度和质量，同时确保翻译内容的专业性和一致性。【课程内容】

1.计算机辅助翻译工具的发展历史、分类和特点。介绍计算机辅助翻译工具的起源、发展阶段、主要类型和功能，以及与机器翻译和人工翻译的关系和区别。

2.计算机辅助翻译工具的硬件配置、基本的软件配置。介绍计算机辅助翻译工作所需的硬件设备，如电脑、打印机、扫描仪等，以及基本的软件环境，如操作系统、文本编辑器、浏览器等。

3.电子词典和在线自动翻译工具、百科全书、搜索引擎等常用工具。介绍这些工具的特点、优缺点和使用方法，以及如何根据不同的翻译需求选择合适的工具。

4.记忆库、术语库、对齐工具、质量评估工具等狭义的计算机辅助翻译工具。介绍这些工具的原理、功能和操作步骤，以及如何利用这些工具进行翻译项目管理、术语管理、文本对齐、质量检查等。

【重点、难点】

1.重点：作为目前最常用的几种工具，如电子词典、在线自动翻译工具和搜索引擎的使用方式，以及如何利用这些工具进行信息检索和辅助翻译。

2.难点：计算机辅助翻译工具的硬件配置、基本的软件配置，以及记忆库、术语库等狭义的计算机辅助翻译工具的原理和操作。

【教学方法】

1.采用讲授法和示范法，通过多媒体展示计算机辅助翻译工具的发展历史、分类和特点，以及各种常用工具的界面和功能。

2.采用实践法和讨论法，通过实验室或网络环境让学生亲自体验各种计算机辅助翻译工具的使用方法，并结合实际案例分析其优缺点和适用场合。

3.采用案例法和评价法，通过提供一些典型的或者有争议的计算机辅助翻

译项目或者文本，让学生运用所学知识和技能进行分析、评估和改进，并进行小组或者全班讨论和交流。

【学习要求】

1.学生应该掌握计算机辅助翻译工具的基本概念、分类和特点，能够区分机器翻译、人工翻译和计算机辅助翻译的关系和区别。

2.学生应该熟悉计算机辅助翻译工作所需的硬件配置、基本的软件配置，能够根据自己的电脑环境和翻译需求进行合理的选择和设置。

3.学生应该了解电子词典和在线自动翻译工具、百科全书、搜索引擎等常用工具的特点、优缺点和使用方法，能够灵活地运用这些工具进行信息检索和辅助翻译。

4.学生应该掌握记忆库、术语库、对齐工具、质量评估工具等狭义的计算机辅助翻译工具的原理、功能和操作步骤，能够利用这些工具进行翻译项目管理、术语管理、文本对齐、质量检查等。

学生应该具备一定的计算机辅助翻译项目或者文本的分析、评估和改进能力，能够运用所学知识和技能进行案例分析和讨论，并提出合理的建议和意见。

【复习与思考】

1.总结计算机辅助翻译工具的发展历史、分类和特点，以及与机器翻译和人工翻译的关系和区别。

2.比较电子词典和在线自动翻译工具、百科全书、搜索引擎等常用工具的特点、优缺点和使用方法，举例说明如何根据不同的翻译需求选择合适的工具。

3.说明记忆库、术语库、对齐工具、质量评估工具等狭义的计算机辅助翻译工具的原理、功能和操作步骤，举例说明如何利用这些工具进行翻译项目管理、术语管理、文本对齐、质量检查等。

4.分析一些典型的或者有争议的计算机辅助翻译项目或者文本，评价其优缺点和改进空间，并提出自己的建议和意见。

【学习资源】

<https://www.bilibili.com/video/BV1Hf4y1G7S3/>北京大学计算机辅助翻译原理与实践全套课程

双语语料库的建设与用途

【学习目标】

1.学生将能够准确定义双语语料库，并根据不同的标准对其进行分类；描述双语语料库的关键构成要素，并解释其在语料库构建中的作用。

2.学生将能够设计并实施双语语料库的构建项目，包括选择合适的对齐技术以确保语料的准确性。应用标注技术对语料库进行详细的标注，以支持后续的语言分析和翻译研究。

3.学生将能够将双语语料库应用于翻译教学，设计和实施基于语料库的教学活动，提高学生的翻译技能。在翻译研究中利用双语语料库，进行语言对比分析、翻译策略研究等。

【课程内容】

1.双语语料库的概念与类型划分。介绍双语语料库的定义、特点、分类和功能，以及与单语语料库和多语语料库的关系和区别。

2.双语语料库的建设。介绍双语语料库的构成要素、收集方法、规范化处理和质量评估等，重点讲解双语语料库的对齐技术、标注技术和检索技术等，以及常用的双语语料库软件和平台。

3.双语语料库的应用。介绍双语语料库在翻译教学、翻译研究、翻译实践和计算机辅助翻译等方面的应用，分析双语语料库对翻译质量、效率和创新的影响，以及双语语料库与计算机辅助翻译的相互作用。

【重点、难点】

1.重点：双语语料库的应用，特别是在计算机辅助翻译中的作用和价值。

2.难点：双语语料库的对齐技术、标注技术和检索技术等，以及双语语料库与计算机辅助翻译的相互作用。

【教学方法】

1.采用讲授法和示范法，通过多媒体展示双语语料库的概念、类型、构成要素、收集方法等基本知识，以及对齐技术、标注技术和检索技术等核心技术。

2.采用实践法和讨论法，通过实验室或网络环境让学生亲自体验双语语料库的建设过程，并结合实际案例分析其规范化处理和质量评估等问题。

3.采用案例法和评价法，通过提供一些典型的或者有争议的双语语料库应用或者计算机辅助翻译项目或者文本，让学生运用所学知识和技能进行分析、评估和改进，并进行小组或者全班讨论和交流。

【学习要求】

1.学生应该掌握双语语料库的基本概念、分类和特点，能够区分单语、双语和多语语料库的关系和区别。

2.学生应该学会双语语料库的建设，掌握双语语料库的对齐技术、标注技术和检索技术等，能够使用常用的双语语料库软件和平台进行双语语料库的创建和管理。

3.学生应该熟悉双语语料库的应用，包括翻译教学、翻译研究、翻译实践

和计算机辅助翻译等，能够利用双语语料库进行翻译质量、效率和创新的提升，以及理解双语语料库与计算机辅助翻译的相互作用。

【复习与思考】

1.总结双语语料库的概念、类型、构成要素、收集方法等基本知识，以及对齐技术、标注技术和检索技术等核心技术。

2.比较不同类型的双语语料库的特点、优缺点和适用场合，举例说明如何根据不同的翻译需求选择合适的双语语料库。

3.说明双语语料库在翻译教学、翻译研究、翻译实践和计算机辅助翻译等方面的应用，分析双语语料库对翻译质量、效率和创新的影响，以及双语语料库与计算机辅助翻译的相互作用。

【学习资源】

<https://www.bilibili.com/video/BV1Hf4y1G7S3/>北京大学计算机辅助翻译原理与实践全套课程

双语语料库对齐与检索使用实例

【学习目标】

1.学生将能够独立完成 ParaConc 软件的安装和启动过程；成功加载双语语料库，并根据需要调整软件的设置参数。

2.学生将能够使用 ParaConc 进行基本的单词和短语检索，以快速找到目标语言材料；应用正则表达式进行复杂的文本模式检索，以满足特定的研究或翻译需求。

3.学生将能够利用 ParaConc 的排序功能，对检索结果进行有效组织，以便于分析和理解；应用过滤功能，根据特定条件筛选出有用的数据，提高研究的准确性。

【课程内容】

1.ParaConc 操作基础。介绍 ParaConc 的概念、特点和功能，以及如何安装、启动、加载语料库、设置参数等操作步骤和注意事项。

2.ParaConc 检索功能及使用。介绍 ParaConc 的检索功能的原理和方法，以及如何如何进行单词检索、短语检索、正则表达式检索、上下文检索等不同类型的检索，以及如何查看和分析检索结果。

3.ParaConc 其他功能与使用方法。介绍 ParaConc 的其他功能的原理和方法，以及如何如何进行排序、过滤、统计、导出、注释等操作，以及如何利用这些功能进行双语语料库的管理和研究。

【重点、难点】

1.重点：ParaConc 检索功能的使用方法，特别是正则表达式检索和上下文检索的技巧和规则。

2.难点：ParaConc 其他功能的使用方法，特别是排序、过滤和统计的条件和参数的设置和理解。

【教学方法】

1.采用讲授法和示范法，通过多媒体展示 ParaConc 的操作基础和检索功能的原理和方法，以及常用的检索类型和结果展示方式。

2.采用实践法和讨论法，通过实验室或网络环境让学生亲自体验 ParaConc 的操作基础和检索功能的使用，并结合实际案例分析其优缺点和适用场合。

3.采用案例法和评价法，通过提供一些典型的或者有争议的双语语料库对齐与检索使用实例，让学生运用所学知识和技能进行分析、评估和改进，并进行小组或者全班讨论和交流。

【学习要求】

1.学生应该掌握 ParaConc 的操作基础，能够安装、启动、加载语料库、设置参数等。

2.学生应该学会 ParaConc 的检索功能及使用，能够进行单词检索、短语检索、正则表达式检索、上下文检索等不同类型的检索，并能够查看和分析检索结果。

3.学生应该掌握 ParaConc 的其他功能与使用方法，能够进行排序、过滤、统计、导出、注释等操作，并能够利用这些功能进行双语语料库的管理和研究。

【复习与思考】

1.总结 ParaConc 的操作基础和检索功能的原理和方法，以及常用的检索类型和结果展示方式。

2.比较不同类型的检索的特点、优缺点和适用场合，举例说明如何根据不同的翻译需求选择合适的检索方式。

3.说明 ParaConc 的其他功能的原理和方法，以及如何进行排序、过滤、统计、导出、注释等操作，以及如何利用这些功能进行双语语料库的管理和研究。

【学习资源】

<https://www.bilibili.com/video/BV1Hf4y1G7S3/>北京大学计算机辅助翻译理论与实践全套课程

术语、术语库、对齐与翻译记忆

【学习目标】

1.学生将能够准确解释术语与术语学的基本概念，包括它们的特点和分类方法；描述术语在计算机辅助翻译（CAT）中的作用和重要性，以及它们如何影响翻译的效率和质量。

2.学生将能够熟练操作主流术语库软件，包括软件的安装、配置和日常使用；理解和应用术语对齐与翻译记忆的原理，以及它们如何支持翻译工作：掌握术语的提取技术，能够从各种文本资源中识别和提取专业术语。

3.学生将能够熟练操作主流翻译记忆软件，包括软件的安装、配置和日常使用；掌握翻译记忆的创建过程，能够根据翻译项目的需求建立新的翻译记忆库。【课程内容】

1.术语与术语学。介绍术语与术语学的定义、特点和分类，以及术语与计算机辅助翻译的关系和作用，分析术语在不同领域和文体中的特征和规律。

2.主流术语库软件与对齐与翻译记忆。介绍主流术语库软件如 MultiTerm、TermStar 等的原理、功能和操作，以及对齐与翻译记忆如 WinAlign、AlignFactory 等的原理、功能和操作，重点讲解术语的提取、管理和使用方法，以及双语对齐的方法和技巧。

3.主流翻译记忆软件。介绍主流翻译记忆软件如 Trados、MemoQ 等的原理、功能和操作，重点讲解翻译记忆的创建、更新和使用方法，以及如何利用翻译记忆提高翻译质量和效率。

【重点、难点】

1.重点：术语的提取与使用，特别是如何利用主流术语库软件进行术语管理和查询。

2.难点：主流翻译记忆软件使用，特别是如何利用主流翻译记忆软件进行翻译项目管理和质量控制。

【教学方法】

1.采用讲授法和示范法，通过多媒体展示术语与术语学的基本知识，以及主流术语库软件与对齐与翻译记忆的原理和方法，以及常用的提取、管理和使用方式。

2.采用实践法和讨论法，通过实验室或网络环境让学生亲身体验主流术语库软件与对齐与翻译记忆的操作和使用，并结合实际案例分析其优缺点和适用场合。

3.采用案例法和评价法，通过提供一些典型的或者有争议的术语或者翻译记忆使用实例，让学生运用所学知识和技能进行分析、评估和改进，并进行小组或者全班讨论和交流。

【学习要求】

1.学生应该掌握术语与术语学的基本概念、特点和分类，能够区分不同领域和文体中的术语特征和规律。

2.学生应该熟悉主流术语库软件与对齐与翻译记忆的原理、功能和操作，能够进行术语的提取、管理和使用，以及双语对齐的方法和技巧。

3.学生应该掌握主流翻译记忆软件的原理、功能和操作，能够进行翻译记忆的创建、更新和使用，以及利用翻译记忆提高翻译质量和效率。

【复习与思考】

1.总结术语与术语学的基本知识，以及术语与计算机辅助翻译的关系和作用。

2.比较主流术语库软件与对齐与翻译记忆的特点、优缺点和适用场合，举例说明如何利用这些软件进行术语的提取、管理和使用，以及双语对齐的方法和技巧。

3.说明主流翻译记忆软件的原理、功能和操作，以及如何利用这些软件进行翻译项目管理和质量控制。

【学习资源】

<https://www.bilibili.com/video/BV1Hf4y1G7S3/>北京大学计算机辅助翻译理论与实践全套课程

SDL Trados 2017 的使用

【学习目标】

1.学生将能够描述 SDL Trados 2017 的基本概念、主要特点和核心功能；比较 SDL Trados 2017 与其他计算机辅助翻译软件的功能和操作界面，理解它们之间的主要区别和各自的优势。

2.学生将能够独立完成 SDL Translator's Workbench 软件的创建、打开、关闭、保存等基本操作；熟练进行翻译记忆的导入、导出、更新和清理工作，以维护翻译记忆库的质量和效率。

3.学生将能够独立完成 WinAlign 软件的创建、打开、关闭、保存等基本操作；熟练进行双语文本的导入和导出，以及使用 WinAlign 进行文本对齐和校对。

【课程内容】

1.SDL Trados 2017 的基本概念、特点和功能。介绍 SDL Trados 2017 的定义、历史、版本和组成,以及 SDL Trados2017 的主要特点和功能,分析 SDL Trados 2017 与其他计算机辅助翻译软件的关系和区别。

2.SDL Translator's Workbench 的使用。介绍、SDL Translator's Workbench 的原理、功能和操作,以及如何创建、打开、关闭、保存、导入、导出、更新、清理等操作,以及如何利用 Translator's Workbench 进行翻译记忆的管理和使用。

3.WinAlign 的使用。介绍 WinAlign 的原理、功能和操作,以及如何创建、打开、关闭、保存、导入、导出等操作,以及如何利用 WinAlign 进行双语文本的对齐和校对。

4.SDL MultiTerm 2017 的使用。介绍 SDL MultiTerm 2017 的原理、功能和操作,以及如何创建、打开、关闭、保存、导入、导出等操作,以及如何利用 MultiTerm 进行术语库的管理和使用。

5.SDL Trados 2017 的其他组件的功能。介绍 SDL Trados 2017 的其他组件的原理、功能和操作,包括 SDL Trados Studio 2017、SDL Passolo 2017、SDL Language Cloud 等,以及如何利用这些组件进行翻译项目管理和质量控制。

【重点、难点】

1.重点: SDL MultiTerm 2017 的使用,特别是如何利用 MultiTerm 进行术语库的管理和使用。

2.难点: WinAlign 的使用,特别是如何利用 WinAlign 进行双语文本的对齐和校对。

【教学方法】

1.采用讲授法和示范法,通过多媒体展示 SDL Trados 2017 的基本概念、特点和功能,以及各个组件的原理和方法,以及常用的操作步骤和注意事项。

2.采用实践法和讨论法,通过实验室或网络环境让学生亲自体验 SDL Trados 2017 的各个组件的操作和使用,并结合实际案例分析其优缺点和适用场合。

3.采用案例法和评价法,通过提供一些典型的或者有争议的 SDL Trados 2017 使用实例,让学生运用所学知识和技能进行分析、评估和改进,并进行小组或者全班讨论和交流。

【学习要求】

1.学生应该掌握 SDL Trados 2017 的基本概念、特点和功能,能够区分 SDL Trados 2017 与其他计算机辅助翻译软件的关系和区别。

2.学生应该掌握 SDL Translator's Workbench 的使用,能够进行翻译记忆的创建、打开、关闭、保存、导入、导出、更新、清理等操作,以及利用 Translator's

Workbench 进行翻译记忆的管理和使用。

3.学生应该掌握 WinAlign 的使用，能够进行双语文本的创建、打开、关闭、保存、导入、导出等操作，以及利用 WinAlign 进行双语文本的对齐和校对。

4.学生应该掌握 SDL MultiTerm 2017 的使用，能够进行术语库的创建、打开、关闭、保存、导入、导出等操作，以及利用 MultiTerm 进行术语库的管理和使用。

5.学生应该掌握 SDL Trados 2017 的其他组件的功能，能够进行翻译项目管理和质量控制，以及利用 SDL Trados Studio 2017、SDL Passolo 2017、SDL Language Cloud 等组件进行翻译项目管理和质量控制。

【复习与思考】

1.总结 SDL Trados 2017 的基本概念、特点和功能，以及各个组件的原理和方法，以及常用的操作步骤和注意事项。

2.比较 SDL Trados 2017 与其他计算机辅助翻译软件的特点、优缺点和适用场合，举例说明如何根据不同的翻译需求选择合适的软件。

3.说明 SDL Translator's Workbench、WinAlign 和 SDL MultiTerm 2017 的使用方法，以及如何利用这些软件进行翻译记忆的管理和使用，双语文本的对齐和校对，术语库的管理和使用等。

4.说明 SDL Trados 2017 的其他组件的功能，以及如何利用这些组件进行翻译项目管理和质量控制等。

【学习资源】

<https://www.bilibili.com/video/BV1Hf4y1G7S3/>北京大学计算机辅助翻译原理与实践全套课程

LSCAT 翻译实训系统演示

【学习目标】

1.学生将能够深入理解 LSCAT 翻译实训系统的核心概念、显著特点以及其提供的关键功能。他们将能够清晰地识别 LSCAT 翻译实训系统与其他计算机辅助翻译工具之间的联系与差异。

2.学生将熟练掌握 LSCAT 翻译实训系统的操作流程，包括如何进行用户登录和注册、选择和管理翻译项目、下载和上传必要的文件，以及如何查看和分析翻译作业的评分。

3.学生将能够高效地运用 LSCAT 翻译实训系统进行翻译、校对和术语管理。他们将学会如何利用系统内置的语料库进行信息检索，以辅助翻译过程，提高

翻译的准确性和效率。

【课程内容】

1.LSCAT 翻译实训系统的概念、特点和功能。介绍 LSCAT 翻译实训系统的定义、历史、版本和组成，以及 LSCAT 翻译实训系统的主要特点和功能，分析 LSCAT 翻译实训系统与其他计算机辅助翻译软件的关系和区别。

2.LSCAT 翻译实训系统的操作步骤和注意事项。介绍 LSCAT 翻译实训系统的操作步骤和注意事项，包括如何登录、注册、选择项目、下载文件、上传文件、查看评分等，以及如何处理常见的问题和错误。

3.LSCAT 翻译实训系统的使用方法和技巧。介绍 LSCAT 翻译实训系统的使用方法和技巧，包括如何利用 LSCAT 翻译软件进行翻译、校对、术语管理等，以及如何利用 LSCAT 语料库进行信息检索和辅助翻译等，以及如何提高翻译质量和效率。

【重点、难点】

1.重点：LSCAT 翻译软件的使用方法和技巧，特别是如何利用 LSCAT 语料库进行信息检索和辅助翻译。

2.难点：LSCAT 翻译实训系统的操作步骤和注意事项，特别是如何处理常见的问题和错误。

【教学方法】

1.采用讲授法和示范法，通过多媒体展示 LSCAT 翻译实训系统的概念、特点和功能，以及各个组件的原理和方法，以及常用的操作步骤和注意事项。

2.采用实践法和讨论法，通过实验室或网络环境让学生亲自体验 LSCAT 翻译实训系统的操作和使用，并结合实际案例分析其优缺点和适用场合。

3.采用案例法和评价法，通过提供一些典型的或者有争议的 LSCAT 翻译实训项目或者文本，让学生运用所学知识和技能进行分析、评估和改进，并进行小组或者全班讨论和交流。

【学习要求】

1.学生应该掌握 LSCAT 翻译实训系统的概念、特点和功能，能够区分 LSCAT 翻译实训系统与其他计算机辅助翻译软件的关系和区别。

2.学生应该掌握 LSCAT 翻译实训系统的操作步骤和注意事项，能够登录、注册、选择项目、下载文件、上传文件、查看评分等，以及处理常见的问题和错误。

3.学生应该掌握 LSCAT 翻译实训系统的使用方法和技巧，能够利用 LSCAT 翻译软件进行翻译、校对、术语管理等，以及利用 LSCAT 语料库进行信息检索和辅助翻译等，以及提高翻译质量和效率。

【复习与思考】

1.总结 LSCAT 翻译实训系统的概念、特点和功能，以及各个组件的原理和方法，以及常用的操作步骤和注意事项。

2.比较 LSCAT 翻译实训系统与其他计算机辅助翻译软件的特点、优缺点和适用场合，举例说明如何根据不同的翻译需求选择合适的系统。

3.说明 LSCAT 翻译软件和 LSCAT 语料库的使用方法和技巧，以及如何利用这些工具进行翻译、校对、术语管理、信息检索和辅助翻译等，以及如何提高翻译质量和效率。

【学习资源】

<https://www.bilibili.com/video/BV1Hf4y1G7S3/>北京大学计算机辅助翻译原理与实践全套课程

主流机辅翻译软件的比较与评估

【学习目标】

1.学生将能够描述主流机辅翻译软件的发展历程、主要分类和各自的特点；理解比较和评估机辅翻译软件的重要性，以及如何选择合适的评估方法和标准。

2.学生将能够掌握评估机辅翻译软件的框架和关键指标，包括软件的功能、性能、翻译质量、工作效率、系统兼容性和用户界面的易用性。

3.学生将能够独立选择适合特定翻译需求的机辅翻译软件，并设计有效的测试方案来评估软件的性能；收集和分析评估数据，包括软件的使用体验、翻译输出的质量、处理速度和用户满意度等。

【课程内容】

1.主流机辅翻译软件的发展历史、分类和特点。介绍主流机辅翻译软件的定义、发展阶段、主要类型和功能，以及主流机辅翻译软件的优缺点和适用场合，分析主流机辅翻译软件之间的关系和区别。

2.主流机辅翻译软件的比较与评估的框架和指标。介绍主流机辅翻译软件的比较与评估的意义和方法，以及主流机辅翻译软件的比较与评估的框架和指标，包括功能、性能、质量、效率、兼容性、易用性等，以及如何根据不同的目标 and 需求选择合适的指标。

3.主流机辅翻译软件的比较与评估的实践技巧和步骤。介绍主流机辅翻译软件的比较与评估的实践技巧和步骤，包括如何选择合适的软件、设计合理的测试方案、收集和分析数据、编写和呈现报告等，以及如何避免常见的误区和问题

【重点、难点】

1.重点：主流机辅翻译软件的比较与评估的框架和指标，特别是如何根据不同的目标 and 需求选择合适的指标。

2.难点：主流机辅翻译软件的比较与评估的实践技巧和步骤，特别是如何设计合理的测试方案、收集和分析数据、编写和呈现报告等。

【教学方法】

1.采用讲授法和示范法，通过多媒体展示主流机辅翻译软件的发展历史、分类和特点，以及主流机辅翻译软件的比较与评估的框架和指标，以及常用的比较与评估方法。

2.采用实践法和讨论法，通过实验室或网络环境让学生亲自体验主流机辅翻译软件的使用，并结合实际案例分析其功能、性能、质量、效率、兼容性、易用性等指标。

3.采用案例法和评价法，通过提供一些典型的或者有争议的主流机辅翻译软件比较与评估项目或者报告，让学生运用所学知识和技能进行分析、评估和改进，并进行小组或者全班讨论和交流。

【学习要求】

1.学生应该了解主流机辅翻译软件的发展历史、分类和特点，能够区分主流机辅翻译软件之间的关系和区别。

2.学生应该掌握主流机辅翻译软件的比较与评估的框架和指标，能够根据不同的目标 and 需求选择合适的指标。

3.学生应该掌握主流机辅翻译软件的比较与评估的实践技巧和步骤，能够选择合适的软件、设计合理的测试方案、收集和分析数据、编写和呈现报告等。

【复习与思考】

1.总结主流机辅翻译软件的发展历史、分类和特点，以及主流机辅翻译软件之间的关系和区别。

2.总结主流机辅翻译软件的比较与评估的框架和指标，以及如何根据不同的目标 and 需求选择合适的指标。

3.总结主流机辅翻译软件的比较与评估的实践技巧和步骤，以及如何避免常见的误区和问题。

【学习资源】

<https://www.bilibili.com/video/BV1Hf4y1G7S3/>北京大学计算机辅助翻译原理与实践全套课程

五、实践教学安排

序号	实践项目名称	实践方法	学时	类型	要求	支撑课程目标
1	双语语料库的建设与应用	报告	3	综合性	必做	1, 2, 3
2	术语与术语库的管理与使用	报告	3	综合性	必做	1, 2, 3
3	翻译记忆的创建与使用	报告	3	综合性	必做	1, 2, 3
4	机辅翻译软件的比较与评估	报告	3	综合性	必做	1, 2, 3

实践教学环节一：双语语料库的建设与应用

实践目的：掌握双语语料库的建设和应用方法。学会使用 ParaConc、WinAlign 等软件进行双语语料的收集、对齐、标注和检索。

实践安排：学生使用 ParaConc、WinAlign 等软件自行收集、对齐、标注和检索双语语料，完成一份双语语料库的建设与应用报告。

实践场所：实验室。

实践要求：学生需提交一份双语语料库的建设与应用报告。报告需详细记录双语语料的收集、对齐、标注和检索过程。学生应展示对双语语料库的建设和应用方法的理解和应用。

实践教学环节二：术语与术语库的管理与使用

实践目的：掌握术语与术语库的管理与使用方法。学会使用 MultiTerm、TermStar 等软件进行术语的提取、管理和使用。

实践安排：学生使用 MultiTerm、TermStar 等软件自行提取、管理和使用术语，完成一份术语与术语库的管理与使用报告。

实践场所：实验室。

实践要求：学生需提交一份术语与术语库的管理与使用报告。报告需详细记录术语的提取、管理和使用过程。

实践教学环节三：翻译记忆的创建与使用

实践目的：掌握翻译记忆的创建与使用方法。学会使用 Trados、MemoQ 等软件进行翻译记忆的创建、更新和使用。

实践安排：学生使用 Trados、MemoQ 等软件自行创建、更新和使用翻译记忆，完成一份翻译记忆的创建与使用报告。

实践场所：实验室。

实践要求：学生需提交一份翻译记忆的创建与使用报告。报告需详细记录翻译记忆的创建、更新和使用过程。学生应展示对翻译记忆的创建与使用方法的理解和应用。

实践教学环节四：机辅翻译软件的比较与评估

实践目的：掌握机辅翻译软件的比较与评估方法。学会使用 LSCAT、SDL Trados 2017 等软件进行机辅翻译软件的比较与评估。

实践安排：学生使用 LSCAT、SDL Trados 2017 等软件自行设计和执行一个机辅翻译软件的比较与评估项目，完成一份机辅翻译软件的比较与评估报告。

实践场所：实验室。

实践要求：学生需提交一份机辅翻译软件的比较与评估报告。报告需详细记录机辅翻译软件的比较与评估过程。

六、考核方式

（一）考核方式

课程考核方式分为过程性考核和期末考试两部分。

过程性考核方式（平时成绩）包括考勤、平时作业、课堂表现、实践。

期末考核采用上机模式。

（二）考核方式与课程目标的关系

课程目标	考核内容及所占比例（%）	考核方式
课程目标 1	1.1计算机辅助翻译常见术语的定义和解释（10%） 1.2SDL TRADOS 2017的基本功能和操作（10%） 1.3LSCAT 翻译实训系统的基本功能和操作（10%）	实践、课堂表现、期末考试
课程目标 2	2.1计算机辅助翻译工具的分类和特点（5%） 2.2翻译项目的创建和管理（5%） 2.3翻译记忆库的使用和维护（5%） 2.4术语库的使用和维护（5%） 2.5计算机辅助翻译工具对提高翻译质量和效率的作用（5%）	实践、平时作业、期末考试
课程目标 3	3.1翻译记忆库和术语库的创建、修改、更新、维护方法和技巧（20%） 3.2翻译项目的协作和沟通方法和技巧（20%） 3.3翻译项目的质量评估方法和标准（5%）	实践、课堂表现、期末考试

七、成绩评定

（一）评定方式

1.总成绩评定

本课程，考查课程成绩采取“N+2”的评定模式，“N”指平时成绩，包括考勤（20分）、课堂表现（20分）、平时作业（40分）、实践（20分），占比30%；“2”指卷面成绩与课堂笔记，分别占比50%、20%，其中卷面成绩不低于50分，低于50分者，总成绩视为不及格。

2.平时成绩评价方法与标准

课堂考勤记录占平时成绩中的20%，考勤满分为20分，旷课一次扣3分，请假一次扣2分，迟到扣1分，每学期课堂考勤缺勤五次以上不能参加期末考核，课程修读无效。课堂表现提问根据学生答题情况给出成绩，按照次数求均分。平时作业按照次数求均分。实践部分采用上课发表与操作的形式进行，发表内容与计算机辅助翻译软件相关。根据学生发表情况给出成绩。未发表不得分。

3.期末成绩评定

期末成绩采用上机操作软件的形式，考试时间为120分钟，考试内容涵盖本课程的全部知识点，满分100分。

（二）评分标准

序号	评价项目	评分标准				
		90-100	80-89	70-79	60-69	0-59
		优	良	中	及格	不及格
1	课堂表现	认真听课，积极互动，主动讨论，发言积极。	上课较认真，互动较积极，发言次数较多。	上课能作一点笔记，互动有一定自主性，能够发言。	上课不太认真，有互动但不多，很少发言。	听课很不认真，不互动也不发言。
2	平时作业	作业内容完整，独立或合作完成全部作业要求。书写端正，对问题有详细透彻的分析。	作业内容完整，独立或合作完成作业要求。书写端正，但对问题分析较全面。	作业内容完整，独立或全部完成作业要求，书写端正，没有对问题进行分析。	作业内容完整，独立或合作完成作业要求。书写较凌乱，没有对问题进行分析。	作业内容不完整，没有达到作业要求。
3	笔记	笔记内容完整，独立或合作完成全部作业要求。书写端正，	笔记内容完整，独立或合作完成作业要求。书写端正，但对问	笔记内容完整，独立或全部完成作业要求，书写端正，没有对	笔记内容完整，独立或合作完成作业要求。书写较凌乱，没有	笔记内容不完整，没有达到要求。

			题分析较全面。	问题进行分	对问题进行分	
4	实践	学生能够熟练、正确、高效地使用计算机辅助翻译软件完成翻译项目,包括项目创建、文件导入、文件预处理、文件翻译、文件后处理、文件导出等步骤。学生能够充分利用翻译记忆库和术语库的支持,提高翻译的一致性和准确性。学生能够灵活运用计算机辅助翻译软件的高级功能和工具,如语料对齐、文本分析、文本匹配、文本生成等,提高翻译的质量和效率。学生能够与其他译员协作,共同完成一般翻译项目,并进行质量评估和反馈。	学生能够正确、有效地使用计算机辅助翻译软件完成翻译项目,包括项目创建、文件导入、文件预处理、文件翻译、文件后处理、文件导出等步骤。学生能够利用翻译记忆库和术语库的支持,保证翻译的一致性和准确性。学生能够掌握计算机辅助翻译软件的高级功能和工具,如语料对齐、文本分析、文本匹配、文本生成等,提高翻译的质量和效率。学生能够与其他译员协作,共同完成一般翻译项目,并进行质量评估和反馈。	学生能够基本正确地使用计算机辅助翻译软件完成翻译项目,包括项目创建、文件导入、文件预处理、文件翻译、文件后处理、文件导出等步骤。学生能够使用翻译记忆库和术语库的支持,提高翻译的一致性和准确性。学生能够了解计算机辅助翻译软件的高级功能和工具,如语料对齐、文本分析、文本匹配、文本生成等,但使用不够灵活或不够熟练。学生能够与其他译员协作,共同完成一般翻译项目,并进行质量评估和反馈。	学生能够勉强正确地使用计算机辅助翻译软件完成翻译项目,包括项目创建、文件导入、文件预处理、文件翻译、文件后处理、文件导出等步骤。学生能够使用翻译记忆库和术语库的支持,但效果不佳或有错误。学生能够知道计算机辅助翻译软件的高级功能和工具,如语料对齐、文本分析、文本匹配、文本生成等,但使用不正确或不完整。学生能够与其他译员协作,共同完成一般翻译项目,并进行质量评估和反馈。	学生不能正确地使用计算机辅助翻译软件完成翻译项目,包括项目创建、文件导入、文件预处理、文件翻译、文件后处理、文件导出等步骤。学生不能使用翻译记忆库和术语库的支持,或使用错误或无效。学生不能使用计算机辅助翻译软件的高级功能和工具,如语料对齐、文本分析、文本匹配、文本生成等,或使用错误或无效。学生不能与其他译员协作,共同完成一般翻译项目,并进行质量评估和反馈。
5	期末考试	按上机情况参照《翻译技术》期末考试上机操作评分标准				

八、选用教材

教材名称	编者	出版社	出版时间	是否马工程教材	备注
翻译技术简明教程	王华树	世界图书出版公司	2019		

九、主要参考书目

- 1.徐彬.翻译新视野计算机辅助翻译研究.济南:山东教育出版社,2010
- 2.张宵军.计算机辅助翻译理论与实践.西安:陕西师大出版社,2013
- 3.胡开宝.语料库翻译学.上海:上海交通大学出版社,2011

十、课程学习建议

学生应该每周至少安排 2-3 个小时的课外学习时间，用于复习课堂内容，巩固和练习所学知识和技能，以及拓展和深化对翻译技术的理解 and 应用。

学生应该根据自己的学习目标和兴趣，选择合适的计算机辅助翻译工具和软件，熟悉其操作界面和功能，掌握其使用方法和技巧，以及注意其优缺点和局限性。

学生应该利用网络资源和平台，如 Bing 搜索引擎、LSCAT 翻译实训系统等，获取和检索相关的双语语料库、术语库、翻译记忆等，以及参与和体验真实的翻译项目和任务，提高自己的翻译能力和职业素养。

《跨文化交际》课程大纲

一、课程信息

课程名称	跨文化交际 Intercultural Communication		
课程编码	0320528B	适用专业	翻译
先修课程	翻译专业学科基础课	修读学期	第六学期
课程类别	专业核心课程	课程性质	<input checked="" type="checkbox"/> 必修 <input type="checkbox"/> 选修
课程学分	2	考核方式	<input type="checkbox"/> 考试 <input checked="" type="checkbox"/> 考查
课程学时	32 学时（理论学时 20，实践学时 12）		
执笔人	要文静	审核人	范京晶

二、课程简介

《跨文化交际》是外国语言文学学科专业核心课程，亦可作为我系各专业选修的拓宽知识、了解世界文化的素质教育课程。为贯彻落实“立德树人”的根本任务，增强中西文化交流跨文化交际能力，开设与跨文化交际的中西文化对比相关的文化类板块课程，同时根据地方院校的外语专业学科特点、发掘外语专业学生交际能力发展的要求，本课程作为地方性、知识性、实践性、创新性的教学改革尝试。该课程体现中国传统文化与西方文化的交叉性，沿用跨文化交际的通行理论框架，兼顾思维方式、语用规则、风俗习惯的理论与实践，从中西文化中选取经典案例，普适性理论讲解与跨文化交际案例阐发相结合，加入最先进的虚拟实训，学习该课程可以让翻译专业学生系统了解和掌握目的语文化的社会文化习俗和价值观念；跨文化交际能力的培养是做好翻译实践的良好基础。翻译专业学生在口译、笔译的过程中，学习跨文化交际的相关理论，提高翻译专业学生对文化差异的敏感性，增加跨文化交际意识，并最终形成跨文化交际能力。以跨文化交际为视角，辐射文化学习的整体性，在翻译过程中更好的跨越由于文化障碍所造成的翻译偏误，促进翻译专业的学生更好的开展翻译研究工作与翻译实践活动。

三、课程目标

（一）课程目标

通过本课程的学习，学生可以达到以下目标：

课程目标 1：具备主要英语国家的基本人文和社会科学知识中的跨文化交际理论，具备运用相关知识进行跨文化交际案例的初步能力。加深对中西文化的感性认识，增加对交际对象的了解，初步建立跨文化交际知识储备。【毕业要求知识要求 A2】

课程目标 2：通过对文化、跨文化交际、霍夫斯泰德文化理论、面子协商理论、言语交际、非言语交际、中西婚恋观、中西饮食文化、种族歧视、中西教育观、身份认同理论、文化休克等文化理论深入认知。加深学生爱国主义教育和思想道德品质、法制观念和诚信意识的构建。【毕业要求知识要求 A2】

课程目标 3：能够运用跨文化交际理论，初步开展英语语言实训，录制小组合作视频，提升英语语言实际应用的技能，加深中华优秀传统文化与西方文化之间的对比与认知，拓展英语专业学生的国际视野，能够运用正确的文化观分析西方文化，培养专业学生跨文化交际能力。【毕业要求能力要求 B2】

课程目标 4：能够运用所学理论知识，检索相关文献，对同类跨文化交际案例进行初步分析。【毕业要求素质能力 C1】

课程目标 5：初步具备录制并修改英语视频和音频的能力，能够进行初步的外语文字书写，可以完成口头语篇写作，能够对所选主题进行准确评述，对文化现象有清晰认识，能够提出有价值的观点。【毕业要求能力要求 B2】

（二）课程目标与毕业要求的关系

课程目标	支撑的毕业要求	支撑的毕业要求指标点
课程目标 1	知识能力	A2. 了解中西文化差异、中国国情和国际形势以及翻译需要的使用现代信息技术和翻译工具、国际商务、公共外交等知识。
课程目标 2	知识能力	A2. 了解中西文化差异、中国国情和国际形势以及翻译需要的使用现代信息技术和翻译工具、国际商务、公共外交等知识。
课程目标 3	能力要求	B2. 口笔译技能、跨文化交际能力。
课程目标 4	素质能力	C1. 具有正确的世界观、人生观和价值观，良好的道德品质和中国情怀，具备开阔的国际视野和深厚的家国情怀。
课程目标 5	能力要求	B2. 口笔译技能、跨文化交际能力。

四、课程内容

（一）课程内容与课程目标的关系

课程内容	支撑的课程目标	教学方法	学时安排
------	---------	------	------

Culture	课程目标 1	讲授法	2
Communication Intercultural Communication	课程目标 2	案例分析法	2
Hofstede's Culture	课程目标 3	讲授法	2
Kluckhohn and Strodtbeck's Model	课程目标 1	案例分析法	2
Hall's Culture Context Model	课程目标 3	案例分析法	2
Cultural Connotation in Language Language and Culture	课程目标 2	多模态话语分析	2
Norms of social Interaction Verbal communication	课程目标 1	案例分析法	2
Non-verbal Communication	课程目标 2	多模态话语分析	2
Ethnocentrism and Stereotypes	课程目标 3	讲授法	2
Culture Shock	课程目标 3	讲授法	2
Acculturation and Identity	课程目标 3	案例分析法	2
Education Context	课程目标 2	案例分析法	2
Family and Gender	课程目标 2	讲授法	2
Intercultural business	课程目标 3	案例分析法	2
Globalization and intercultural business	课程目标 1	讲授法	2
合计			32

(二) 课程内容

Culture

【学习目标】

1. 掌握文化的定义
2. 掌握文化冰山理论
3. 了解中西文化差异

【课程内容】

- 1.The definition of Culture, the elements of culture
- 2.Culture —Three Ingredients,
- 3.Objective Culture & Subjective Culture
- 4.Cases Legally Blond
- 5.Characteristics of Culture
- 6.Difference between Chinese culture and western culture

【重点、难点】

1. 重点: The definition of Culture
2. 难点: Objective Culture & Subjective Culture

【教学方法】(此处详细说明如何组织教学)

1. 介绍文化的定义、特征
2. 分析案例
3. 分析中西文化差异

【学习要求】

以跨文化交际理论为基础,学习跨文化交际案例,运用所学理论知识,检索相关文献,对同类跨文化交际案例进行初步分析。

【复习与思考】

1. 冰山理论
2. 文化的定义、特征
3. 文化的要素

【学习资源】

网络教学平台:

超星学习通

<https://mooc1-1.chaoxing.com/mooc-ans/course/241051833.html>

晋中学院跨文化交际课程网站 <http://foreign.jzxy.edu.cn/kwhjj.htm>

Communication /Intercultural Communication

【学习目标】

1. 掌握交际的定义
2. 掌握交际的十要素
3. 学习如何有效交际

【课程内容】

- 1.Definition of Communication

- 2.Ten Elements of communication
- 3.Classification of communication
- 4.Cases analysis
- 5Barriers in Intercultural Communication
- 6.Difference between Chinese culture and western culture

【重点、难点】

1. 重点: Barriers in Intercultural Communication
2. 难点: Video of the difference between men and women

【教学方法】(此处详细说明如何组织教学)

1. 学习交际的定义、特征
2. 分析案例“男性、女性交际差异”
3. 分析跨文化交际障碍

【学习要求】

以跨文化交际理论为基础,学习跨文化交际案例,运用所学理论知识,检索相关文献,对同类跨文化交际案例进行初步分析。

【复习与思考】

1. Tips on How to Communicate Effectively
2. 交际的过程
3. 跨文化交际的重要性

【学习资源】

网络教学平台:

超星学习通

<https://mooc1-1.chaoxing.com/mooc-ans/course/241051833.html>

晋中学院跨文化交际课程网站 <http://foreign.jzxy.edu.cn/kwhjj.htm>

Hofstede's Culture

【学习目标】

1. 掌握个人主义和集体主义定义
2. 掌握不确规避的定义
3. 学习霍夫斯塔德的文化理论

【课程内容】

- 1.Individualism Collectivism,
- 2.Long versus Short Term Orientation,

3. Power distance, Uncertainty Avoidance,

4. Masculinity VS Femininity

【重点、难点】

1. 重点：个人主义与集体主义，刚性文化与柔性文化
2. 难点：不确定性规避，权力距离，长期与短期价值取向

【教学方法】（此处详细说明如何组织教学）

1. 学习霍夫斯塔德的文化理论
2. 分析案例 “Long versus Short Term Orientation”
3. 分析不确定性规避特征

【学习要求】

以跨文化交际理论为基础，学习跨文化交际案例，运用所学理论知识，检索相关文献，对同类跨文化交际案例进行分析。

【复习与思考】

1. 霍夫斯塔德的文化理论
2. 权力距离定义
3. 刚性文化与柔性文化

【学习资源】

网络教学平台：

超星学习通

<https://mooc1-1.chaoxing.com/mooc-ans/course/241051833.html>

晋中学院跨文化交际课程网站 <http://foreign.jzxy.edu.cn/kwhjj.htm>

Kluckhohn and Strodtbeck's Model

【学习目标】

1. 掌握人与自然的关系
2. 掌握正确的社会主义宗教观
3. 学习跨文化案例

【课程内容】

1. Kluckhohn and Strodtbeck's Model
2. Man and Nature
3. 24 solar terms
4. Belief and Religion

【重点、难点】

1. 重点：人与自然的关系

2. 难点：社会主义宗教观

【教学方法】（此处详细说明如何组织教学）

1. 学习 Kluckhohn and Strodtbeck's Model

2. 分析案例 “Human and nature”

3. 分析不同的宗教特征

【学习要求】

以跨文化交际理论为基础，学习跨文化交际案例，运用所学理论知识，检索相关文献，对同类跨文化交际案例进行分析。

【复习与思考】

1. Kluckhohn and Strodtbeck's Model

2. 人与自然的关系

3. 宗教观

【学习资源】

网络教学平台：

超星学习通

<https://mooc1-1.chaoxing.com/mooc-ans/course/241051833.html>

晋中学院跨文化交际课程网站 <http://foreign.jzxy.edu.cn/kwhjj.htm>

Cultural Connotation in Language

【学习目标】

1. 掌握语言与文化的关系

2. 掌握 Sapir-Whorf Hypothesis 理论

3. 学习文化内涵

【课程内容】

1. Language and Culture,

2. Case Analysis Li Hongzhang's embarrassment

3. Cultural connotation

【重点、难点】

1. 重点：文化内涵

2. 难点：语言与文化的关系

【教学方法】（此处详细说明如何组织教学）

1. 学习 Implications of Culture on Language

2. 分析案例 “Appreciate words”

3. 分析文化内涵三维度

【学习要求】

以跨文化交际理论为基础，学习跨文化交际案例，运用所学理论知识，检索相关文献，对同类跨文化交际案例进行分析。

【复习与思考】

1. 文化内涵

2. 语言文化的关系

【学习资源】

网络教学平台：

超星学习通

<https://mooc1-1.chaoxing.com/mooc-ans/course/241051833.html>

晋中学院跨文化交际课程网站 <http://foreign.jzxy.edu.cn/kwhjj.htm>

Norms of social Interaction

【学习目标】

1. 掌握言语交际的定义

2. 掌握称呼语、致谢语、禁忌语

3. 学习案例

【课程内容】

1. Verbal communication

2. Case Analysis Borrow Money & Lend Money

3. Expressing Gratitude; Taboos

【重点、难点】

1. 重点：言语交际

2. 难点：案例分析

【教学方法】（此处详细说明如何组织教学）

1. 学习言语交际及言语交际的类型

2. 分析案例 “Borrow Money & Lend Money”

3. 分析称呼语、致谢语、禁忌语

【学习要求】

以跨文化交际理论为基础，学习跨文化交际案例，运用所学理论知识，检索相关文献，对同类跨文化交际案例进行分析。

【复习与思考】

1. 言语交际
2. 称呼语、致谢语、禁忌语

【学习资源】

网络教学平台：

超星学习通

<https://mooc1-1.chaoxing.com/mooc-ans/course/241051833.html>

晋中学院跨文化交际课程网站 <http://foreign.jzxy.edu.cn/kwhjj.htm>

Non-verbal Communication

【学习目标】

1. 掌握非言语交际的定义、功能
2. 掌握非言语交际的类型
3. 学习案例

【课程内容】

- 1.Chronemics,
- 2.proxemics,
- 3.Kinesics,
- 4.Posture,
- 5.Gesture
- 6.Facial Expression

【重点、难点】

1. 重点：非言语交际，空间关系学
2. 难点：非言语的类型，时间观

【教学方法】（此处详细说明如何组织教学）

1. 学习非言语交际的类型
2. 分析案例 “How to Read Body Language”
3. 分析空间关系学、时间观

【学习要求】

以跨文化交际理论为基础，学习跨文化交际案例，运用所学理论知识，检索相关文献，对同类跨文化交际案例进行分析。

【复习与思考】

1. 非言语交际

2. 空间关系学、时间观

【学习资源】

网络教学平台：

超星学习通

<https://mooc1-1.chaoxing.com/mooc-ans/course/241051833.html>

晋中学院跨文化交际课程网站 <http://foreign.jzxy.edu.cn/kwhjj.htm>

Ethnocentrism and Stereotypes

【学习目标】

1. 掌握民族中心主义
2. 掌握定式思维
3. 学习案例

【课程内容】

1. Ethnocentrism,
2. How does ethnocentrism impede intercultural communication,
3. Negative impact of ethnocentrism,
4. stereotypes

【重点、难点】

1. 重点：民族中心主义
2. 难点：定式思维

【教学方法】（此处详细说明如何组织教学）

1. 学习民族中心主义的定义
2. 分析案例“刻板印象之中国功夫”
3. 分析定式思维

【学习要求】

以跨文化交际理论为基础，学习跨文化交际案例，运用所学理论知识，检索相关文献，对同类跨文化交际案例进行分析。

【复习与思考】

1. 民族中心主义
2. 定式思维

【学习资源】

网络教学平台：

超星学习通

<https://mooc1-1.chaoxing.com/mooc-ans/course/241051833.html>

晋中学院跨文化交际课程网站 <http://foreign.jzxy.edu.cn/kwhjj.htm>

Culture Shock

【学习目标】

1. 掌握文化休克的定义、阶段
2. 掌握文化休克的特征
3. 学习视频案例

【课程内容】

1. What is culture shock?
2. The stages of culture shock
3. Symptoms of Culture Shock
4. Ways to manage culture shock
5. Reverse Culture Shock Ethnocentrism

【重点、难点】

1. 重点：文化休克的阶段
2. 难点：反转文化休克

【教学方法】（此处详细说明如何组织教学）

1. 学习文化休克
2. 分析案例“幸福终点站 The Terminal”
3. 分析如何克服文化休克

【学习要求】

以跨文化交际理论为基础，学习跨文化交际案例，运用所学理论知识，检索相关文献，对同类跨文化交际案例进行分析。

【复习与思考】

1. 文化休克的特征
2. 反转文化休克

【学习资源】

网络教学平台：

超星学习通

<https://mooc1-1.chaoxing.com/mooc-ans/course/241051833.html>

晋中学院跨文化交际课程网站 <http://foreign.jzxy.edu.cn/kwhjj.htm>

Acculturation and Identity

【学习目标】

1. 掌握身份认同理论
2. 掌握文化适应性四阶段
3. 学习身份认同案例

【课程内容】

1. Acculturation model,
2. Pidginization
3. Reasons for learners' failing to acculturate,
4. Two disadvantages of acculturation model

【重点、难点】

1. 重点：身份认同的定义，身份认同的四个类型
2. 难点：文化适应性

【教学方法】（此处详细说明如何组织教学）

1. 学习文化适应性
2. 分析案例 “The movie My Big Fat Greek Wedding, Identity”
3. 分析身份认同

【学习要求】

以跨文化交际理论为基础，学习跨文化交际案例，运用所学理论知识，检索相关文献，对同类跨文化交际案例进行分析。

【复习与思考】

1. 文化适应性
2. 身份认同

【学习资源】

网络教学平台：
超星学习通

<https://mooc1-1.chaoxing.com/mooc-ans/course/241051833.html>

晋中学院跨文化交际课程网站 <http://foreign.jzxy.edu.cn/kwhjj.htm>

Education Context

【学习目标】

1. 掌握中西教育差异

2. 掌握家庭教育的重要性

3. 学习跨文化交际案例

【课程内容】

1. The comparison of education between America Japan and China

2. Educational System

3. The contrast of family education between China and western countries

4. Value of family education

【重点、难点】

1. 重点：中西教育观差异，中西家庭教育观差异

2. 难点：中西教育体系差异

【教学方法】（此处详细说明如何组织教学）

1. 学习中西教育差异

2. 分析案例 “The movie Mona Lisa Smile”

3. 分析中西家庭教育差异

【学习要求】

以跨文化交际理论为基础，学习跨文化交际案例，运用所学理论知识，检索相关文献，对同类跨文化交际案例进行分析。

【复习与思考】

1. 中西教育体系差异

2. 中西教育观

【学习资源】

网络教学平台：

超星学习通

<https://mooc1-1.chaoxing.com/mooc-ans/course/241051833.html>

晋中学院跨文化交际课程网站 <http://foreign.jzxy.edu.cn/kwhjj.htm>

Hall's Culture Context Model

【学习目标】

1. 掌握高低语境文化差异

2. 掌握赞美词

3. 学习面子协商理论案例

【课程内容】

1. Compliments, Social functions of compliments

2.Low context, High context

3.Face Negotiation

【重点、难点】

1. 重点：高低语境文化差异
2. 难点：面子协商理论

【教学方法】（此处详细说明如何组织教学）

1. 学习面子协商理论
2. 分析案例“Face”
3. 分析高低语境差异

【学习要求】

以跨文化交际理论为基础，学习跨文化交际案例，运用所学理论知识，检索相关文献，对同类跨文化交际案例进行分析。

【复习与思考】

1. 高低语境文化差异
2. 面子协商理论

【学习资源】

网络教学平台：

超星学习通

<https://mooc1-1.chaoxing.com/mooc-ans/course/241051833.html>

晋中学院跨文化交际课程网站 <http://foreign.jzxy.edu.cn/kwhjj.htm>

Family and Gender

【学习目标】

1. 掌握柔性文化与刚性文化差异
2. 掌握 sex 和 gender
3. 学习中西方婚俗文化、丧葬文化差异

【课程内容】

- 1.Differences of sex and gender;
- 2.Differences of feminine and masculine communication cultures;
- 3.Wedding and Funeral customs

【重点、难点】

1. 重点：柔性文化与刚性文化差异
2. 难点：中西方婚俗文化、丧葬文化差异

【教学方法】（此处详细说明如何组织教学）

1. 学习 sex 和 gender
2. 分析案例 “Pushing hands”
3. 分析中西方婚俗文化、丧葬文化差异

【学习要求】

以跨文化交际理论为基础，学习跨文化交际案例，运用所学理论知识，检索相关文献，对同类跨文化交际案例进行分析。

【复习与思考】

1. 柔性文化与刚性文化差异
2. 中西方婚俗文化、丧葬文化差异

【学习资源】

网络教学平台：

超星学习通

<https://mooc1-1.chaoxing.com/mooc-ans/course/241051833.html>

晋中学院跨文化交际课程网站 <http://foreign.jzxy.edu.cn/kwhjj.htm>

Intercultural business

【学习目标】

1. 掌握商务谈判行为
2. 掌握商务谈判言语
3. 学习商务谈判非言语

【课程内容】

1. Definition of Business Negotiation
2. The Main Content of Business Negotiation
3. Different negotiation behaviors
4. Periods of Negotiation
5. Verbal Aspects of Negotiation
6. Nonverbal Aspects of Negotiation

【重点、难点】

1. 重点：商务谈判的定义，商务谈判行为
2. 难点：商务谈判中的非语言，商务谈判言语交际

【教学方法】（此处详细说明如何组织教学）

1. 学习 The Main Content of Business Negotiation

2. 学习商务谈判言语交际
3. 学习商务谈判非言语交际

【学习要求】

以跨文化交际理论为基础，学习跨文化交际案例，运用所学理论知识，检索相关文献，对同类跨文化交际案例进行分析。

【复习与思考】

1. 商务谈判
2. 跨文化中的商务谈判

【学习资源】

网络教学平台：

超星学习通

<https://mooc1-1.chaoxing.com/mooc-ans/course/241051833.html>

晋中学院跨文化交际课程网站 <http://foreign.jzxy.edu.cn/kwhjj.htm>

Globalization

【学习目标】

1. 掌握全球化概况
2. 掌握经济全球化
3. 学习文化全球化

【课程内容】

1. Overview of Globalization
2. Three-tiered conception of globalization
3. Economic globalization
4. Political Globalization
5. Cultural Globalization

【重点、难点】

1. 重点：经济全球化，全球化下的中国
2. 难点：经济全球化，政治全球化

【教学方法】（此处详细说明如何组织教学）

1. 学习案例“双十一”
2. 学习经济全球化
3. 分析文化全球化

【学习要求】

以跨文化交际理论为基础，学习跨文化交际案例，运用所学理论知识，检索相关文献，对同类跨文化交际案例进行分析。

【复习与思考】

1. 经济全球化
2. 文化全球化

【学习资源】

网络教学平台：

超星学习通

<https://mooc1-1.chaoxing.com/mooc-ans/course/241051833.html>

晋中学院跨文化交际课程网站 <http://foreign.jzxy.edu.cn/kwhjj.htm>

五、实践教学安排

序号	实践项目名称	实践方法	学时	类型	要求	支撑课程目标
1	安娜和国王/甄嬛传/亚瑟王/茜茜公主	小组活动	2	综合性	必做	1,2,3,4,5
2	金刚川 VS 中途岛海战 Battle of the Midway	小组活动	2	综合性	必做	1,2,3,4,5
3	孙子从美国来/蜘蛛侠	小组活动	2	综合性	必做	1,2,3,4,5
4	Crash 撞车	小组活动	2	综合性	必做	1,2,3,4,5
5	The Terminal 幸福终点站	小组活动	2	综合性	必做	1,2,3,4,5
6	别告诉她 The Farewell	小组活动	2	综合性	必做	1,2,3,4,5

跨文化交际课程是实践课时共 12 课时。

实践 1.安娜和国王/甄嬛传/亚瑟王/茜茜公主

实践目的：学生上交主题视频鉴赏与小组视频，根据本周课程理论，分析鉴赏作品，并给出相应评价，增进对理论知识的消化。客观评价学生作品与理性的案例分析相促进，提升学生英语语言口语输出能力，付诸实践。

实践安排：课堂讨论以无领导小组讨论为主要形式，参与者分为若干小组，每组 6 人，围绕文化主题进行无领导小组讨论。讨论后形成小组意见，在全班进行分享。

实践场所：教室

实践要求：要求每位小组成员积极参与到小组活动中，最后汇总意见在全班分享进行提交，教师对小组视频录制活动进行指导。

实践 2.金刚川 VS 中途岛海战 Battle of the Midway

实践目的：学生上交主题视频鉴赏与小组视频，根据本周课程理论，分析鉴赏作品，并给出相应评价，增进对理论知识的消化。客观评价学生作品与理性的案例分析相促进，提升学生英语语言口语输出能力，付诸实践。

实践安排：课堂讨论以无领导小组讨论为主要形式，参与者分为若干小组，每组6人，围绕文化主题进行无领导小组讨论。讨论后形成小组意见，在全班进行分享。

实践场所：教室

实践要求：要求每位小组成员积极参与到小组活动中，最后汇总意见在全班分享进行提交，教师对小组视频录制活动进行指导。

实践 3.孙子从美国来、蜘蛛侠

实践目的：学生上交主题视频鉴赏与小组视频，根据本周课程理论，分析鉴赏作品，并给出相应评价，增进对理论知识的消化。客观评价学生作品与理性的案例分析相促进，提升学生英语语言口语输出能力，付诸实践。

实践安排：课堂讨论以无领导小组讨论为主要形式，参与者分为若干小组，每组6人，围绕文化主题进行无领导小组讨论。讨论后形成小组意见，在全班进行分享。

实践场所：教室

实践要求：要求每位小组成员积极参与到小组活动中，最后汇总意见在全班分享进行提交，教师对小组视频录制活动进行指导。

实践 4.Crash 撞车

实践目的：学生上交主题视频鉴赏与小组视频，根据本周课程理论，分析鉴赏作品，并给出相应评价，增进对理论知识的消化。客观评价学生作品与理性的案例分析相促进，提升学生英语语言口语输出能力，付诸实践。

实践安排：课堂讨论以无领导小组讨论为主要形式，参与者分为若干小组，每组6人，围绕文化主题进行无领导小组讨论。讨论后形成小组意见，在全班进行分享。

实践场所：教室

实践要求：要求每位小组成员积极参与到小组活动中，最后汇总意见在全班分享进行提交，教师对小组视频录制活动进行指导。

实践 5.The Terminal 幸福终点站

实践目的：学生上交主题视频鉴赏与小组视频，根据本周课程理论，分析鉴赏作品，并给出相应评价，增进对理论知识的消化。客观评价学生作品与理性的案例分析相促进，提升学生英语语言口语输出能力，付诸实践。

实践安排：课堂讨论以无领导小组讨论为主要形式，参与者分为若干小组，

每组 6 人，围绕文化主题进行无领导小组讨论。讨论后形成小组意见，在全班进行分享。

实践场所：教室

实践要求：要求每位小组成员积极参与到小组活动中，最后汇总意见在全班分享进行提交，教师对小组视频录制活动进行指导。

实践 6.别告诉她 The Farewell

实践目的：学生上交主题视频鉴赏与小组视频，根据本周课程理论，分析鉴赏作品，并给出相应评价，增进对理论知识的消化。客观评价学生作品与理性的案例分析相促进，提升学生英语语言口语输出能力，付诸实践。

实践安排：课堂讨论以无领导小组讨论为主要形式，参与者分为若干小组，每组 6 人，围绕文化主题进行无领导小组讨论。讨论后形成小组意见，在全班进行分享。

实践场所：教室

实践要求：要求每位小组成员积极参与到小组活动中，最后汇总意见在全班分享进行提交，教师对小组视频录制活动进行指导。

六、考核方式

（一）考核方式

课程考核方式分为过程性考核和期末考核和技能考核三部分。

过程性考核方式（平时成绩）包括考勤记录、课堂表现、平时作业和实践。

技能考核采取提交课堂笔记的形式。

期末考试采用机考。

（二）考核方式与课程目标的关系

课程目标	考核内容及所占比例（%）	考核方式
课程目标 1	英语国家的基本人文和社会科学知识中的跨文化交际理论10% 职业素养与信念10%	考勤记录、课堂表现、平时作业、小组视频、主题视频、期末考试
课程目标 2	霍夫斯泰德文化理论、面子协商理论、言语交际、非言语交际、中西婚恋观、中西饮食文化、种族歧视、中西教育观、身份认同理论、文化休克等文化理论30%	考勤记录、课堂表现、平时作业、小组视频、主题视频、期末考试
课程目标 3	英语语言实训，录制小组合作视频，语言信息和非语言信息的有效沟通	考勤记录、课堂表现、平时作业、小组视频、

	的技巧，能够运用正确的文化观分析案例30%	主题视频、期末考试
课程目标 4	检索相关文献，对同类跨文化交际案例进行初步分析10%	考勤记录、课堂表现、平时作业、小组视频、主题视频、期末考试
课程目标 5	录制并修改英语视频和音频的能力，能够进行中英文写作，完成口头语篇写作10%	考勤记录、课堂表现、平时作业、小组视频、主题视频、期末考试

七、成绩评定

(一) 评定方式

1. 总成绩评定

总成绩=平时成绩×30%+期末成绩×50%+技能成绩×20%，其中卷面成绩不低于 50 分，低于 50 分者，总成绩视为不及格。

2. 平时成绩评定

(1) 考勤记录 (20%)：考勤记录占平时成绩中的 20 分，考勤全勤记为 20 分，缺勤一次减 5 分，每学期课堂考勤不少于三次，三次以上缺勤不能参加期末考核，课程修读无效。

(2) 课堂表现 (20%)：占平时成绩中的 20 分，参与所有课堂活动记 20 分，缺席一次减 3 分，无故不参与课堂活动 4 次，课程修读无效。

(3) 平时作业 (20%)：占平时成绩的 20 分，每学期布置 5 次蓝鸽平台作业，每次作业满分 4 分，作业评价方法与标准附后。

(4) 实践环节 (40%)：占平时成绩的 40 分，主要考核依据学生提交的小组合作视频、个人主题视频情况、现场实训情况、课堂讨论的参与度等。

3. 技能成绩 (课堂笔记) 占总成绩中的 20 分，主要从完整性、规范性、发散性为考查标准，分为 20 分、18 分、15 分、12 分、10 分、0 分六档。

4. 期末成绩评定

期末考试采用在线机考，考试范围涵盖所讲授的《跨文化交际》相应课程的全部内容，包括所学文化现象、文化理论、交际案例等英语综合水平能力测试。按答题情况参照《跨文化交际》期末考试试题参考答案与评分细则。

(1) 基础知识题 40%，包含跨文化交际基本理论知识考查。

(2) 案例分析题 20%，跨文化交际案例分析，可应用相关理论，论述分析清晰明了。

(3) 翻译实践题 10%，跨文化交际现象中翻译实践考查。

(4) 课程总结题 30%，对于课程中跨文化现象的综合论述。

(二) 评分标准

序号	评价项目	评分标准				
		90-100	80-89	70-79	60-69	0-59
		优	良	中	及格	不及格
1	考勤记录	按时上课,没有迟到早退现象,没有请假现象,学习态度端正。	按时上课,没有迟到早退现象,偶有请假现象,学习态度较为端正。	按时上课,没有迟到早退现象,请假较多,学习态度一般。	不能按时上课,有迟到早退现象,请假较多,学习态度一般。	不能按时上课,请假较多,旷课较多,学习态度较差。
2	课堂表现	认真听课,积极互动,主动讨论,发言积极。	上课较认真,互动较积极,发言次数较多。	上课能作一点笔记,互动有一定自主性,能够发言。	上课不太认真,有互动但不多,很少发言。	听课很不认真,不互动也不发言。
3	平时作业	作业内容完整,独立或合作完成全部作业要求。书写端正,对问题有详细透彻的分析。	作业内容完整,独立或合作完成作业要求。书写端正,但对问题分析较全面。	作业内容完整,独立或全部完成作业要求,书写端正,没有对问题进行分析。	作业内容完整,独立或合作完成作业要求。书写较凌乱,没有对问题进行分析。	作业内容不完整,没有达到作业要求。
4	主题视频	视频内容丰富,视频录制清晰,视频质量高,结合理论紧密,示例具有相关性。	视频录制质量较高,可以结合理论,有部分案例。	视频录制较完整,结合理论,案例分析深度不够。	视频录制较完整,结合理论,没有案例分析。	视频没有提交,视频质量差,没有达到标准。
5	小组视频	视频内容丰富,视频录制清晰,视频质量高,结合理论紧密,示例具有相关性。	视频录制质量较高,可以结合理论,有部分案例。	视频录制较完整,结合理论,案例分析深度不够。	视频录制较完整,结合理论,没有案例分析。	视频没有提交,视频质量差,没有达到标准。
6	期末考试	按答题情况参照《跨文化交际》期末考试试题参考答案与评分细则。				

八、选用教材

教材名称	编者	出版社	出版时间	是否马工程教材	备注
新编跨文化交际英语教程	许力生	上海外语教育出版社	2013.04	否	

英美文化思辨教程	朱振武	上海外语教育出版社	2016.04	否	
跨文化交际	余卫华	浙江大学出版社	2019.01	否	

九、主要参考书目

- [1]朱振武. 英美文化思辨教程. 上海: 上海外语教育出版社. 2016
- [2]胡文仲. 跨文化交际学概论. 北京: 外语教学与研究出版社. 1999.
- [3]胡文仲. 文化与交际. 北京: 外语教学与研究出版社. 1994.
- [4]贾玉新. 跨文化交际学. 上海: 上海外语教育出版社. 1997.
- [5]Gudykuns. William. Cross-Cultural and Intercultural Communication, London: Sage Publications, 2003.
- [6]Wiseman. Richard. Intercultural Communication Theory, London: Sage Publications, 1995.
- [7]胡文仲. 超越文化的屏障. 北京: 外语教学与研究出版社. 2004.
- [8]胡超. 跨文化交际实用教程. Intercultural Communication A Practical Course book. 外语教学与研究出版社. 2006.

十、课程学习建议

该课程学习过程中, 建议翻译专业学生提升翻译实践技能, 在多元文化中, 沿用跨文化交际的通行理论框架, 兼顾思维方式、语用规则、风俗习惯的理论与实践, 从中西文化中学习经典案例, 加入先进的虚拟实训。学习该课程可以让翻译专业学生系统了解和掌握目的语文化的社会文化习俗和价值观念; 学生需要加强翻译技术的学习与实践, 提升口笔译技能训练, 学习国际商务知识, 了解国际贸易商务流程, 对翻译过程中的外交语言及商务谈判等有所认知, 了解翻译行业现代翻译技术、行业翻译与语言服务流程, 了解翻译学的理论前沿和应用前景, 了解翻译专业的行业需求和发展动态。翻译专业学生在口译、笔译的过程中, 跨文化交际能力的培养是做好翻译实践的重要基础。学习跨文化交际的相关理论, 提高翻译专业学生对文化差异的敏感性, 增加跨文化交际意识, 最终成为具有跨文化交际能力的高级翻译人才。

《英汉名译赏析》课程大纲

一、课程信息

课程名称	英汉名译赏析 Appreciation of Famous Translation		
课程编码	0320529B	适用专业	翻译
先修课程	翻译概论、英汉笔译	修读学期	第三学期
课程类别	专业选修课程	课程性质	<input type="checkbox"/> 必修 <input checked="" type="checkbox"/> 选修
课程学分	2	考核方式	<input type="checkbox"/> 考试 <input checked="" type="checkbox"/> 考查
课程学时	32 学时（理论学时 20，实践学时 12）		
执笔人	孙竹	审核人	范京晶

二、课程简介

本课程为本科翻译专业选修课程。以实践为重点，旨在结合基本翻译批评理论欣赏名家名译。在掌握相关翻译理论及笔译实践课程的基础上，通过本课程的理论教学和实践教学使学生掌握翻译批评的基本理论；培养和训练学生对于文学作品的理解和鉴赏能力，能够运用翻译批评理论客观的欣赏文学译作以提高自身思辨能力和文学修养。

三、课程目标

（一）课程目标

通过本课程的理论学习和赏析练习，学生可以达到：

课程目标 1：学习翻译批评基本理论。【毕业要求 A：知识要求】

课程目标 2：运用翻译批评理论，客观地赏析文学译作。【毕业要求 B：能力要求】

课程目标 3：在名译欣赏中，增强对中国文学和中国文化热爱，树立民族自豪感。【毕业要求 C：素质要求】

（二）课程目标与毕业要求的关系

课程目标	支撑的毕业要求	支撑的毕业要求指标点
课程目标 1	毕业要求 A	A2 了解中西文化差异、中国国情和国际形势以及翻译需要的使用现代信息技术和翻译工具、国际商务、公共外交等知识。 A3 了解翻译学的理论前言和应用前景，掌握翻译

		学科的基本理论、基础知识。
课程目标 2	毕业要求 B	B4 具有主动探索、学以致用、自我更新知识的能力与终身学习的能力。
课程目标 3	毕业要求 C	C1 具有正确的世界观、人生观和价值观，良好的道德品质和中国情怀，具有开阔的国际视野和深厚的家国情怀。

四、课程内容

(一) 课程内容与课程目标的关系

课程内容	支撑的课程目标	教学方法	学时安排
翻译批评理论	课程目标 1	讲授、讨论、任务驱动	20
名译赏析	课程目标 2/3	讲授、讨论、任务驱动	12
合计			32

(三) 课程内容

翻译批评理论

【学习目标】

1. 学生认识翻译批评的本质及翻批评的原则
2. 学生明白翻译批评的构成要素并熟悉翻译批评的步骤
3. 学生学会运用翻译批评理论

【课程内容】

1. 翻译批评概述
2. 翻译批评理论

【重点、难点】

1. 重点：翻译批评的构成要素、翻译批评的步骤和翻译批评理论
2. 难点：翻译批评理论

【教学方法】

1. 讲授法（教师对翻译批评理论进行讲授）
2. 讨论法（针对知识点展开课堂讨论，研究翻译批评理论）
3. 任务驱动法（布置课前课后任务，充分理解翻译批评理论，内化知识点）

【学习要求】掌握翻译批评理论，参与课堂讨论并完成课后任务

【复习与思考】

1. 翻译批评与翻译的关系

2.中外翻译批评理论发展

【学习资源】

- 1.网络课程——翻译欣赏与批评 <http://pt.csust.edu.cn>
- 2.Bilibili 网站翻译赏析

名译赏析

【学习目标】

- 1.学生能够赏析名家散文翻译
- 2.学生能够赏析名家小说翻译
- 3.学生能够赏析名家诗歌翻译

【课程内容】

- 1.名家散文、小说及诗歌的欣赏
- 2.欣赏实践活动

【重点、难点】

- 1.重点：根据翻译批评理论欣赏名家名译
- 2.难点：灵活运用翻译批评理论对译文进行赏析

【教学方法】

- 1.讲授法（教师对名家名篇讲解）
- 2.讨论法（针对相关知识点展开课堂讨论，研究翻译，欣赏译作）
- 3.任务驱动法（布置课前课后任务，运用翻译批评理论客观地赏析名作）

【学习要求】运用翻译批评理论赏析译作，参与课堂讨论并完成课后任务。

【复习与思考】

- 1.价值观对小说翻译的影响
- 2.中外诗歌体的差异与文化的关系
- 3.翻译对民族文学和文化的影响

【学习资源】

- 1.中国大学 MOOC 赏析课程
- 2.Bilibili 网站文学课程、文学翻译课程

五、实践教学安排

序号	实践项目名称	实践方法	学时	类型	要求	支撑课程目标
1	英汉名家散文赏析	课堂展示	4	综合性	必做	1, 2, 3

2	英汉名家小说赏析	课堂展示	4	综合性	必做	1, 2, 3
3	英汉名家诗歌赏析	课堂展示	4	综合性	必做	1, 2, 3

实践 1：英汉名家散文赏析

实践目的：灵活运用翻译批评理论对散文译文进行赏析，提高翻译能力与文学鉴赏力。

实践安排：分组布置实践任务，各组按任务学习、查资料、讨论，完成十五分钟的 PPT 的制作，课堂 PPT 展示与讲解；教师根据任务内容及学生讲解情况，做必要的强调、纠正、补充及深化内容的讲解。

实践场所：教室

实践要求：学生以恰当的翻译理论对散文进行分层赏析，赏析与理论要紧密联系，通过 PPT 完成展示。

实践 2：英汉名家小说赏析

实践目的：灵活运用翻译批评理论对散文译文进行赏析，提高翻译能力与文学鉴赏力。

实践安排：分组布置实践任务，各组按任务学习、查资料、讨论，完成十五分钟的 PPT 的制作，课堂 PPT 展示与讲解；教师根据任务内容及学生讲解情况，做必要的强调、纠正、补充及深化内容的讲解。

实践场所：教室

实践要求：学生以恰当的翻译理论对小说进行分层赏析，赏析与理论要紧密联系，通过 PPT 完成展示。

实践 3：英汉名家诗歌赏析

实践目的：灵活运用翻译批评理论对散文译文进行赏析，提高翻译能力与文学鉴赏力。

实践安排：分组布置实践任务，各组按任务学习、查资料、讨论，完成十五分钟的 PPT 的制作，课堂 PPT 展示与讲解；教师根据任务内容及学生讲解情况，做必要的强调、纠正、补充及深化内容的讲解。

实践场所：教室

实践要求：学生以恰当的三美理论对诗歌进行分层赏析，赏析与理论要紧密联系，通过 PPT 完成展示。

六、考核方式

(一) 考核方式

课程考核方式分为过程性考核、期末考核。

过程性考核方式（平时成绩）包括考勤、课堂表现、平时作业、实践展示。期末考核采用论文形式进行。

（二）考核方式与课程目标的关系

课程目标	考核内容及所占比例（%）	考核方式
课程目标 1	翻译批评理论：20% 理论理解与翻译练习：12%	平时作业、期末论文考核
课程目标 2	名家名篇赏析：30%	实践展示、期末论文考核
课程目标 3	讨论参与：18% 对文学文化的理解：20%	考勤、课堂表现

七、成绩评定

（一）评定方式

1.总成绩评定

总成绩=平时成绩×30%+期末论文考核×50%+技能考核×20%

2.平时成绩评定

- （1）考勤 20%：旷课 3 分，请假 2 分。
- （2）课堂表现 20%：学生主动参与课堂练习、讨论，创造性地提出问题的能力。
- （3）平时作业 40%：学生平时作业提交次数及完成质量。
- （4）实践展示 20%：学生收集资料能力、研究设计能力、解决实际问题能力。

3.期末成绩评定

- （1）运用翻译批评理论对名家译作赏析的能力。
- （2）论文写作的规范。
- （3）英语运用能力。

4.技能考核评定

完整详细地记录学习过程中对名家名译的赏析及对文学文化的思考。

（二）评分标准

序号	评价项目	评分标准				
		90-100	80-89	70-79	60-69	0-59
		优	良	中	及格	不及格

1	课堂表现	认真听课, 积极互动, 主动讨论及评价译文。	上课较认真, 互动较积极, 发言次数较多。	上课能作一点笔记, 互动有一定自主性, 能够发言。	上课不太认真, 有互动但不多, 很少发言。	听课很不认真, 不互动也不发言。
2	作业完成情况	作业内容完整, 准确, 独立完成全部作业要求。	作业内容较完整, 较准确, 独立完成作业要求。	作业内容较完整, 有部分错误, 独立完成作业要求。	作业内容基本完整, 错误内容多, 独立完成作业要求。	作业内容不完整, 没有达到作业要求。
3	实践展示	展示内容全面、正确, 赏析到位, 表达清楚。	展示内容较全面、正确, 赏析基本到位, 表达清楚。	展示内容基本全面、正确, 部分赏析不到位, 表达较清楚。	展示内容不够全面、正确, 多处赏析不到位, 表达欠佳。	未完成实践展示。
4	技能考核	课堂学习记录完整、详细; 赏析记录丰富	课堂学习记录比较完整; 赏析记录较丰富	有课堂学习记录, 但不详细; 基本有赏析记录	课堂学习记录不完整; 赏析记录不详细	有非常少的课堂学习记录、赏析记录
5	期末考核	按答题情况参照《英汉名译赏析》期末论文考核参考答案与评分细则。				

八、选用教材

教材名称	编者	出版社	出版时间	是否马工程教材	备注
英汉翻译教程	张培基	上海外语教育出版社	2019	否	

九、主要参考书目

1. 刘季春. 基础笔译. 北京: 外语教学与研究出版社. 2015.
2. 徐莉娜. 英汉翻译原理. 上海: 上海外语教育出版社. 2014.
3. 王建国. 英汉翻译学: 基础理论与实践. 北京: 中译出版社有限公司. 2020.

十、课程学习建议

学生利用课余时间, 按照学生感兴趣的文学作品进行阅读, 对该文学作品的译文进行赏析或对比赏析, 从翻译的角度, 理解文学与文化传播。

《英国文学史》课程大纲

一、课程信息

课程名称	英国文学史 History of English Literature		
课程编码	0320530B	适用专业	翻译
先修课程	英语国家概况	修读学期	第三学期
课程类别	专业选修课程	课程性质	<input type="checkbox"/> 必修 <input checked="" type="checkbox"/> 选修
课程学分	2	考核方式	<input type="checkbox"/> 考试 <input checked="" type="checkbox"/> 考查
课程学时	32 学时（理论学时 20，实践学时 12）		
执笔人	张艳芳	审核人	范京晶

二、课程简介

《英语文学史》在翻译专业三年级开设，通过学习英国文学史熟悉该国文学发展脉络、懂得文学与社会发展之间的密切联系；了解著名作家生平经历与创作的关系。通过学习部分作品选读，学生能够识记文学文化知识，能够提高文学作品阅读鉴赏能力、逻辑思维能力和创新能力。同时文学阅读与鉴赏可以提高学生的社会认知、实践能力和反思能力，从而有助于树立正确的世界观、人生观和价值观。

三、课程目标

（一）课程目标

通过本课程的学习，学生可以达到以下目标：

课程目标 1：通过英国文学知识的学习，了解在不同的历史时期产生的文学作家和作品，进一步掌握作品的主要内容和写作风格，对作家和作品能做到系统而全面的了解。【毕业要求 A：知识要求】

课程目标 2：通过分析每个时期的作品，了解到不同的文学流派如浪漫主义、现实主义、现代主义等作品的写作特点。学生能够利用所学知识分析判断作品属于那个派别；能够对作家的主题思想和写作手法较好掌握。锤炼学生的阅读能力、分析能力和判断能力。使学生具备主动探索、学以致用、自我更新知识体系与终身学习的能力。【毕业要求 B：能力要求】

课程目标 3：通过教师课堂讲授、学生分组讨论作品及人物，学生能够充分理解文学作品；能够通过阅读文学作品获得良好的文学素养和正确的价值观；

在文学作品中体会到文学历史的力量和文学审美带给人的影响；能够坚持诚信求真的态度对待学习和生活，完善良好的道德品质；提升学生的文学修养。【毕业要求 C：素质要求】

（二）课程目标与毕业要求的关系

课程目标	支撑的毕业要求	支撑的毕业要求指标点
课程目标 1	知识要求	A1.掌握英汉语言、文学和文化等基础知识。
课程目标 2	能力要求	B4.具有主动探索、学以致用、自我更新知识的能力与终身学习的能力。
课程目标 3	素质要求	C1.具有正确的世界观、人生观和价值观，良好的道德品质和中国情怀，具备开阔的国际视野和深厚的家国情怀。

四、课程内容

（一）课程内容与课程目标的关系

课程内容	支撑的课程目标	教学方法	学时安排
古英语时期文学史	课程目标 1/2/3	讲授、翻转课堂	4
盎格鲁-诺曼及乔叟时期文学史	课程目标 1/2/3	讨论、翻转课堂、讲授	4
英国文艺复兴文学史	课程目标 1/2/3	讲授、翻转课堂	8
十七、十八世纪文学史	课程目标 1/2/3	讲授、翻转课堂、讨论	8
十九、二十世纪文学史	课程目标 1/2/3	讲授、讨论	8
合计			32

（二）课程内容

古英语时期文学史

【学习目标】

- 1.知晓盎格鲁—撒克逊民族的历史。
- 2.知晓古英语时期的文学作品代表作《贝奥武甫》的故事内容和写作特点。
- 3.从选读作品中领会什么是英雄及氏族社会英雄所具有的思想品德，从而思考如何将个人发展与社会利益结合起来，实现自身价值。

【课程内容】

- 1.盎格鲁—撒克逊民族的历史及早期英国的历史。
- 2.《贝奥武甫》的故事内容和写作特点。
- 3.分析远古时代氏族社会的社会特征和社会风俗，氏族首领具有权威但是也参加集体活动接近群众，形成独有的氏族社会组织结构。

【重点、难点】

- 1.重点：英国建立的历史和盎格鲁—萨克逊的民族的形成。
- 2.难点：古代社会的风俗和政权组织形式；古英语文学《贝奥武甫》节选学习。

【教学方法】

- 1.采用翻转课堂，学生提前阅读内容，上课时提问相关内容，检查阅读效果。锻炼学生的表达能力，材料分析能力和归纳总结能力。
- 2.讲授课程内容，阅读节选内容学习贝奥武甫的英勇和无私，来阐明氏族社会的个人英雄与集体利益的关系。
- 3.引用恩格斯的语言分析讨论古代英国社会的社会组织形式和文学产生的背景。

【学习要求】

- 1.要求学生预习和阅读第一章的内容。
- 2.讲述《贝奥武甫》的故事。

【复习与思考】

- 1.思考英国是何时何地如何建立国家的，讲述英国的建国历史与当时的欧洲历史背景之间的关系。
- 2.《贝奥武甫》的诗歌内容和写作特点。
- 3.文学名词“史诗”和修辞手法“头韵”的概念。

【学习资源】

刘炳善《英国文学简史》河南人民出版社 2022

吴伟仁《英国文学史及选读》外语教学与研究出版社 2001

慕课《英国文学史》

《贝奥武甫》电影

贝奥武甫的相关论文

盎格鲁-诺曼及乔叟时期文学史

【学习目标】

- 1.知晓诺曼征服的历史和后果。

2. 知晓中古英语时期文学作品代表作《高文爵士与绿衣骑士》及反映的封建历史文化；《坎特伯雷故事集》的故事内容和写作特点以及文艺复兴前期的历史和思想特点。

3. 从选读作品中领会什么封建骑士精神及封建社会英雄所具有的思想品德。从而思考将自身所学应用于社会建设在实现社会价值的同时实现自我价值。

【课程内容】

1. 盎格鲁—诺曼时期和乔叟时期（1066-1400）中世纪英国的历史。

2. 《高文爵士与绿衣骑士》的故事内容和写作特点。

3. 分析中世纪时期封建社会特征和社会风俗，骑士精神具有什么特征，为什么骑士精神在这一时期非常流行。

4. 乔叟的生平故事以及《坎特伯雷故事集》的主要节选阅读。

【重点、难点】

1. 重点：选读作品《高文爵士与绿衣骑士》的掌握和理解；乔叟的贡献和语言特点。

2. 难点：英国亚瑟王传奇系列和法国查理曼传奇的不同之处；《坎特伯雷故事集》所反映的社会历史状况。

【教学方法】

1. 采用翻转课堂，学生提前阅读内容，上课时提问相关内容，检查阅读效果。锻炼鼓励学生的表达能力，材料分析能力和归纳总结能力。

2. 讲授课程内容，主要以具体实例——如《高文爵士与绿衣骑士》、《坎特伯雷故事集》的故事，说明封建社会的道德标准以及骑士的典雅之爱。

3. 从文学角度讨论资本主义萌芽时期人们思想解放和女性地位的提高，参考巴斯城妇女的故事。

【学习要求】

要求学生预习和阅读书上第二章(P5-26)的内容。

讲述《高文爵士与绿衣骑士》的故事。

【复习与思考】

1. 思考封建社会及文学有什么特点？文艺复兴前期人的思想特点？

2. 传奇的概念以及《高文爵士与绿衣骑士》的写作特点是什么？

3. 《坎特伯雷故事集》的历史意义或乔叟的贡献是什么？

【学习资源】

刘炳善《英国文学简史》河南人民出版社 2022

吴伟仁《英国文学史及选读》外语教学与研究出版社 2001

慕课视频《英国文学史》

《卡特伯雷故事集》电影

乔叟的相关论文

英国文艺复兴文学史

【学习目标】

1. 知晓文艺复兴的历史背景，在熟悉历史的基础上分析文艺复兴产生的历史和社会原因，认识到资产阶级的经济基础决定其政治地位的提升，从而促进文艺复兴的进一步发展。

2. 通过阅读文艺复兴前期代表人物的作品，分析爱情为主题的人文主义是文艺复兴文学的主要特点；认识文艺复兴时期爱情文学特征——十四行诗，树立正确的爱情观。

3. 学习主要作家莎士比亚、本·琼生、培根等对文学的认识：文学源于现实而高于现实，文学史告诉我们学会书本知识只是一方面，莎士比亚和培根都认为实践和具有社会担当才能创作出不朽的作品。

【课程内容】

1. 文艺复兴的背景：英国宗教改革、圈地运动、商业扩张与西班牙争夺海上霸权以及古希腊古罗马人文主义的兴起。

2. 本·琼生的诗集《森林》(Forest)的主题是珍惜青春及时恋爱。约翰·黎里小说《尤弗伊斯》的主要内容，作品显示现实主义表达的倾向；马洛的戏剧首先引进素体诗。弗兰西斯·培根的介绍以及散文《论读书》。

3. 莎士比亚的主要成就、十四行诗第18首、《哈姆雷特》独白及人物性格分析及《亨利五世》中福斯塔弗性格分析。

【重点、难点】

1. 重点：十四行诗第18首，历史剧《亨利五世》反映英国统一的历史；文艺复兴对人文主义的推动；散文《论读书》的翻译。

2. 难点：《哈姆雷特》独白及人物性格分析。

【教学方法】

1. 采用翻转课堂，学生提前阅读内容，上课时提问相关内容，检查阅读效果。鼓励学生锻炼表达能力，材料分析能力和归纳总结能力。

2. 讲授课程内容，主要以具体实例——如《哈姆雷特》独白说明人文主义思想中探索真理和自我的主题。

3. 讨论亨利五世是什么样的君主。

【学习要求】

1.学生预习和阅读书上第三章(P27-93)的内容。

2.知道莎士比亚的人文主义表现在哪些方面。

【复习与思考】

1.思考文艺复兴的历史背景有哪些，思想的活跃得益于新时期统一的思想观念尚未形成；海上霸权的建立对英国的影响。

2.戏剧《哈姆雷特》的主题思想。

3.《亨利五世》中的统一的思想是如何形成的？

【学习资源】

刘炳善《英国文学简史》河南人民出版社 2022

吴伟仁《英国文学史及选读》外语教学与研究出版社 2001

慕课视频《英国文学史》

《哈姆雷特》、《亨利五世》电影

《英国文学通史》侯维瑞主编

十七、十八世纪文学史

【学习目标】

1.知晓英国革命与复辟时期文学的历史背景和主要文学家，十八世纪启蒙运动以及主要代表作家。能够分析作品的思想主题和出现这些作品的历史原因。

2.从十七世纪弥尔顿的作品学到对待生活要有正确的态度，用坚忍不拔、坚持到底的决心对待困难。

3.十八世纪格雷的《墓园挽歌》追求宁静的生活反映出资本主义社会发展 到残酷剥削人民的地步致使走到伤感文学的阶段；艾迪生对传统优良文化的继承和发扬反映了新旧历史交替时期对传统的继承和留恋。

【课程内容】

1.英国革命与复辟时期文学的历史背景和主要文学家。

2.《失乐园》的故事内容和写作特点，多恩的《跑去抓一颗流星》。

3.十八世纪主要流派及启蒙运动的介绍。

4.《墓地挽歌》、“罗杰先生在教堂”主要节选阅读与欣赏。

【重点、难点】

1.重点：选读作品《失乐园》的掌握和理解，弥尔顿的贡献和语言特点。

2.难点：《墓地挽歌》、“罗杰先生在教堂”的节选内容阅读与分析。

【教学方法】

1.采用翻转课堂，学生提前阅读内容，上课时提问相关内容，检查阅读效

果。鼓励学生锻炼其表达能力，材料分析能力和归纳总结能力。

2.讲授课程内容，主要以具体实例——如《失乐园》、《罗杰先生在教堂》的故事分别说明十七世纪和十八世纪的生活。

3.用历史的观点分析讨论 18 世纪出现的党派之争、社会公众化对现代生活的影响。

【学习要求】

- 1.学生预习和阅读书上第四、五、六章(P97-209)的内容。
- 2.对《失乐园》等内容的复述。

【复习与思考】

- 1.这段时期的文学有什么特点？对现代生活有何影响？
- 2.启蒙运动的的概念以及玄学派诗歌的写作特点。
- 3.《失乐园》的意义。

【学习资源】

刘炳善《英国文学简史》河南人民出版社 2022

吴伟仁《英国文学史及选读》外语教学与研究出版社 2001

慕课视频《英国文学史》

《英国文学通史》侯维瑞主编

《失乐园》电影

知网有关弥尔顿的相关论文

十八、二十世纪文学史

【学习目标】

1.知晓英国十九世纪浪漫主义文学的历史背景和主要文学家代表人物华兹华斯、拜伦、雪莱、济慈、简·奥斯丁;现实主义作家：狄更斯、勃朗特姐妹；丁尼生、罗伯特·布朗宁。二十世纪现代主义文学以及主要代表作家：托马斯·哈代、萧伯纳、弗吉尼亚·伍尔夫、詹姆斯·乔伊斯。

2.能够从《廷腾寺》分析华兹华斯的思想主题思想；学习到浪漫主义关于自然可以具有治愈人的疾病；从丁尼生的《碎了，碎了，碎了》体会怀旧和惆怅及失去的痛苦，从而让人放慢脚步去品味生活的当下。

3.通过分析十九世纪小说《简爱》的主题思想，看到女性独立的历史，除了经济独立，更主要是思想的独立，只有思想独立才能不被他人左右；通过分析弗吉尼亚·伍尔夫的《一间自己的房间》的主题，窥探意识流的创作手法。由于受到弗洛伊德精神分析的影响，意识流小说大行其道，包括乔伊斯的《尤利

西斯》。

【课程内容】

- 1.英国十九世纪、二十世纪文学的历史背景和主要文学家。
- 2.《廷腾寺》的故事内容和写作特点，《碎了，碎了，碎了》的主题和艺术分析。
- 3.《简爱》节选阅读讲解；《一间自己的房间》阅读分析。

【重点、难点】

- 1.重点：选读作品《廷腾寺》的掌握和理解，华兹华斯贡献和语言特点。《简爱》的节选内容阅读与分析。
- 2.难点：《一间自己的房间》阅读分析。

【教学方法】

- 1.采用翻转课堂，学生提前阅读内容，上课时提问相关内容，检查阅读效果。锻炼学生的表达能力，材料分析能力和归纳总结能力。
- 2.讲授课程内容，主要以具体作品——《简爱》、《一间自己的房间》为内容，阅读后分析故事产生的背景，分别反映了十九世纪和二十世纪的女性渴望经济独立和思想独立的呼声。
- 3.讨论法：用历史的观点讨论分析十九、二十世纪的文学对现代生活的影响。

【学习要求】

- 1.学生预习和阅读书上第七、八、九章 (P210-415)的内容。
- 2.对《一间自己的房间》里涉及的评论做出评判。

【复习与思考】

- 1.这段时期的文学有什么特点？对现代生活有何影响？
- 2.维多利亚时期的现实主义的概念以及丁尼生诗歌的写作特点。
- 3.《简爱》、《一间自己的房间》的启示和意义。

【学习资源】

刘炳善《英国文学简史》河南人民出版社 2022

吴伟仁《英国文学史及选读》外语教学与研究出版社 2001

慕课视频《英国文学史》

《英国文学通史》侯维瑞 主编

《简爱》电影

丁尼生的相关论文

五、实践教学安排

序号	实践项目名称	实践方法	学时	类型	要求	支撑课程目标
1	《哈姆雷特》的戏剧表演	学生表演	4	综合性	必做	1.2.3
2	《简爱》的文学批评	学生讨论	3	综合性	必做	1.2.3
3	比较英国文学和中国文学的异同	学生 PPT 展示	3	综合性	必做	1.2.3
4	观看大英博物馆的纪录片	观看后讨论	2	综合性	必做	1.2.3

实践 1：《哈姆雷特》的戏剧表演

实践目的：感受戏剧表演的过程，对人物性格的把握，对语言表达的驾驭，对戏剧内容的加深了解。

实践安排：安排学生扮演不同的《哈姆雷特》中的角色，让学生知道情节发展中每个人物的具体性格和剧情的发展，然后表演出来。

实践场所：教室

实践要求：要求学生深刻领悟自己所演角色的台词，表演具有代入感。

实践 2：《简爱》的文学批评

实践目的：《简爱》的文学批评涉及到作者写作是否把自己主观情感代入到角色里，这样做在维吉尼亚沃尔夫看来也无可厚非，比较自然，而其他批评家则觉得不自然；学生实践改写这段心里描写然后念出来，最后讨论如何自然地写作，即写作时作者要注意使主人公的言行符合自己的身份，语言不能超出主角的身份。

实践安排：学生宣读自己的描写并说出原因。

实践场所：教室

实践要求：给出夏洛蒂勃朗特的那段表示简爱渴望远行看到更大的世界的段落，要求学生改写得更加符合简爱的身份。

实践 3：

实践目的：找到中外文学中相似、互补的文学主题，锻炼学生的对比分析和总结归纳能力。

实践安排：读小说或诗歌找到相同、相似主题，然后做成 PPT 演示，如何比较两种文学。

实践场所：教室

实践要求：PPT 展示

实践 4：

观看大英博物馆的纪录片，了解英国的历史生活画卷和真实的生活场景，从而缩短与书本之间的距离。

实践安排：在 B 站观看大英博物馆纪录片然后讨论。

实践场所：教室

实践要求：学生根据列出的提示语总结观看内容。

六、考核方式

（一）考核方式

课程考核方式分为过程性考核和期末考试。

过程性考核方式（平时成绩）包括课堂表现、平时作业、实践、出勤和笔记等。

期末考试采用闭卷考试。

（二）考核方式与课程目标的关系

课程目标	考核内容及所占比例（%）	考核方式
课程目标 1	识记文学常识：作品作者写作时期文学流派 20%；作品选读内容解释10%	课堂表现 期末考试 平时作业
课程目标 2	阐释文学思潮流派 20% 解释文学术语和文学现象 20%	期末考试 平时作业 小组活动
课程目标 3	对作品的文学批评 20% 对作品的社会贡献评价 10%	实践 平时作业 期末考试

七、成绩评定

（一）评定方式

1.总成绩评定

总成绩=期末成绩×50%+平时成绩×30%+笔记×20%

2.平时成绩评定

（1）课堂表现(20%)：学生主动参与课堂练习、讨论，创造性地提出问题的能力。

（2）平时作业（20%）：学生平时作业提交次数及完成质量。

（3）出勤（20%）：学生按时上课情况。

（4）实践活动（20%）：对每次的实践根据学生实际表现打分。

（5）笔记（20%）：根据笔记完善程度和书写认真程度打分。

3.期末成绩评定

按答题情况参照《英语文学作品选》期末考试试题参考答案与评分细则。

(二) 评分标准

序号	评价项目	评分标准				
		90-100	80-89	70-79	60-69	0-59
		优	良	中	及格	不及格
1	课堂表现	认真听课，积极互动，主动讨论，发言积极。	上课较认真，互动较积极，发言次数较多。	上课能作一点笔记，互动有一定自主性，能够发言。	上课不太认真，有互动但不多，很少发言。	听课很不认真，不互动也不发言。
2	作业完成情况	作业内容完整，独立或合作完成全部作业要求。书写端正，对问题有详细透彻的分析。	作业内容完整，独立或合作完成作业要求。书写端正，但对问题分析较全面。	作业内容完整，全部完成作业要求，书写端正，没有对问题进行分析。	作业内容完整，独立或合作完成作业要求。书写较凌乱，没有对问题进行分析。	作业内容不完整，没有达到作业要求。
3	出勤	能够不迟到不早退，不请假	能够不迟到不早退，基本不请假	按时上课，一次请假	三次请假	三次以上旷课
4	实践	能够课下认真完成预定任务，在翻转课堂上高效展示学习成果。	能够课下认真完成预定任务，在翻转课堂上顺利完成学习任务。	能够课下完成预定任务，在翻转课堂上完成。	能够课下完成预定任务，在翻转课堂上基本完成。	不能在课下完成预定任务，在翻转课堂上没有完成展示任务。
5	笔记	笔记完整，有自己的认识，字迹工整	笔记完整，没有自己认识，字迹工整	笔记比较完整，字迹工整	笔记基本完整，字迹一般工整	笔记不完整，字迹不工整。

八、选用教材

教材名称	编者	出版社	出版时间	是否马工程教材	备注
《英国文学简史》	刘炳善	河南人民出版社	2022年	否	“十二五”规划教材

九、主要参考书目

- 1.吴伟仁.英国文学史及选读[M].北京：外语教学与研究出版社，2013。
- 2.杨周翰，吴达元，赵萝蕤欧洲文学史[M].北京：人民文学出版社，1984。

十、课程学习建议

在课余时间，学生完整阅读教材和有重点阅读参考书目。课后要复习巩固所学知识，要注意历史地分析作品和作家。在翻转课堂时要对自己所展示的内容要进行认真准备，只有这样才能在课堂上顺利完成展示任务，教师和其他小组成员才能根据学生表现做出内容纠正和点评。

《英汉对比与翻译》课程大纲

一、课程信息

课程名称	英汉对比与翻译 Contrastive Study and Translation between English and Chinese		
课程编码	0320531B	适用专业	翻译
先修课程	翻译概论	修读学期	第四学期
课程类别	专业选修课程	课程性质	<input type="checkbox"/> 必修 <input checked="" type="checkbox"/> 选修
课程学分	2	考核方式	<input type="checkbox"/> 考试 <input checked="" type="checkbox"/> 考查
课程学时	32 学时（理论学时 20，实践学时 12）		
执笔人	孙竹	审核人	范京晶

二、课程简介

本课程为本科翻译专业选修课程。旨在通过对英汉两种语言异同的比较，使学生认识两种语言各自的特点，从而在英汉互译时能够充分注意到两种语言不同的表达方式，增强学生的文化敏感，增进学生对翻译技巧的掌握，以便为较高级的翻译课程的学习和今后的翻译实践打下坚实的基础。

三、课程目标

（一）课程目标

通过本课程的语言对比学习和翻译练习，学生可以达到：

课程目标 1：认识英汉两语的差异。【毕业要求 A：知识要求】

课程目标 2：根据英汉两语的差异完成翻译实践。【毕业要求 B：能力要求】

课程目标 3：在英汉两语对比中，增强对汉语语言的理解与热爱，提高文化自信。【毕业要求 C：素质要求】

（二）课程目标与毕业要求的关系

课程目标	支撑的毕业要求	支撑的毕业要求指标点
课程目标 1	知识要求	A1 掌握英汉语言、文学和文化等基础知识。
课程目标 2	能力要求	B4 具有主动探索、学以致用、自我更新知识的能力与终身学习的能力。

课程目标 3	素质要求	C1 具有正确的世界观、人生观和价值观，良好的道德品质和中国情怀，具有开阔的国际视野和深厚的家国情怀。
--------	------	---

四、课程内容

（一）课程内容与课程目标的关系

课程内容	支撑的课程目标	教学方法	学时安排
英汉对比	课程目标 1	讲授、讨论、任务驱动	20
英汉翻译实践	课程目标 2/3	讲授、讨论、任务驱动	12
合计			32

（二）课程内容

英汉对比

【学习目标】

1. 学生能区分英汉两语在语义、句法、语用层面的差异
2. 学生研究英汉语言差异背后的文化因素

【课程内容】

1. 英汉两种语言在词汇上的异同
2. 英汉两种语言在句法结构上的异同
3. 英汉两种语言在语用方面的异同

【重点、难点】

1. 重点：英汉两种语言在语义、句法、语用层面的差异
2. 难点：两语中文化负载词、言语逻辑的差异

【教学方法】

1. 讲授法（教师对英汉两语间的异同进行讲授）
2. 讨论法（针对英汉差异，组织学生对具体语言现象进行分析）
3. 任务驱动法（布置课后资料学习任务，充分理解英汉差异及形成的原因）

【学习要求】掌握英汉两种语言的异同，参与课堂讨论并完成课后任务

【复习与思考】

1. 英汉习语的差异
2. 英汉修辞手法的异同

【学习资源】

1. 中国大学 MOOC 英汉翻译课程
2. Bilibili 网站英汉翻译及文化视频

英汉翻译实践

【学习目标】

1. 学生可以灵活运用英汉翻译技巧
2. 根据英汉差异指导翻译实践

【课程内容】

1. 英汉翻译技巧
2. 英汉翻译练习

【重点、难点】

1. 重点：英汉翻译技巧
2. 难点：灵活运用翻译技巧，根据英汉差异，正确翻译

【教学方法】

1. 讲授法（教师对翻译技巧进行讲授）
2. 讨论法（针对同学们的翻译练习进行分析与讨论）
3. 任务驱动法（根据英汉差异，运用恰当的翻译技巧进行翻译练习）

【学习要求】灵活运用翻译技巧进行翻译，参与课堂讨论并完成课后任务

【复习与思考】

1. 假朋友的翻译技巧
2. 汉语四字格的英汉互译技巧
3. 英美文化霸权对翻译技巧的影响

【学习资源】

1. 中国大学 MOOC 英汉翻译课程
2. Bilibili 网站 英汉翻译及文化视频

五、实践教学安排

序号	实践项目名称	实践方法	学时	类型	要求	支撑课程目标
1	英汉对比	课堂展示	4	综合性	必做	1,2,3
2	翻译练习	作业	4	综合性	必做	1,2,3
3	译文互评	讨论并评析	4	综合性	必做	1,2,3

实践 1：英汉对比

实践目的：加深对英汉语言及文化理解，提高翻译技巧。增强跨文化交际能力。

实践安排：学生选择一个感兴趣的切入点，通过资料收集与学习，完成英汉语言与文化对比作业的制作，最后在课堂上讲解。

实践场所：教室。

实践要求：学生以对比为主题，内容要突出差异，以案例解释差异，通过PPT展示完成。

实践 2：翻译练习

实践目的：掌握词汇、句法、篇章翻译技巧，提升翻译能力和文化传达能力。

实践安排：学生完成词汇翻译练习，句法翻巧练习，篇章翻译练习。

实践场所：教室。

实践要求：学生需提交翻译作业，教师点评作业，并给出改进建议。

实践 3：译文互评

实践目的：通过互评学习同学的对翻译的恰当处理，发现自己的翻译不足，加深对英汉语言文化的认识和理解。

实践安排：学生分组交叉评阅同学译文并给出具体修改建议。

实践场所：教室。

实践要求：学生需提交译文，教师根据翻译及学生评析情况，做必要的强调、纠正、补充及深化内容的讲解。

六、考核方式

（一）考核方式

课程考核方式分为过程性考核、期末考核。

过程性考核方式（平时成绩）包括考勤、课堂表现、平时作业、实践展示。

期末考核采用闭卷考查形式进行。

（二）考核方式与课程目标的关系

课程目标	考核内容及所占比例（%）	考核方式
课程目标 1	英汉对比：20% 翻译技巧练习：10%	平时作业、期末考查
课程目标 2	翻译实践：40%	实践展示、期末考查
课程目标 3	讨论参与：10% 对英汉两种语言及文化差异的掌握：20%	考勤、课堂表现

七、成绩评定

(一) 评定方式

1. 总成绩评定

总成绩=平时成绩×30%+期末考核×50%+技能考核×20%

2. 平时成绩评定

(1) 考勤 20%: 旷课 3 分, 请假 2 分。

(2) 课堂表现 20%: 学生主动参与课堂练习、讨论, 创造性地提出问题的能力。

(3) 平时作业 40%: 学生平时作业提交次数及完成质量。

(4) 实践展示 20%: 学生收集资料能力、研究设计能力、解决翻译问题的能力。翻译实践中对翻译技巧的运用。

3. 期末成绩评定

(1) 灵活运用翻译技巧的能力

(2) 英汉两语差异的掌握

(3) 语言运用能力

4. 技能考核评定

完整详细地记录课堂学习过程以及翻译练习。

(二) 评分标准

序号	评价项目	评分标准				
		90-100	80-89	70-79	60-69	0-59
		优	良	中	及格	不及格
1	课堂表现	认真听课, 积极互动, 主动讨论, 发言、译文分享及评价积极。	上课较认真, 互动较积极, 发言、译文分享及评价次数较多。	上课能作一点笔记, 互动有一定自主性, 能够发言、译文分享及评价。	上课不太认真, 有互动但不多, 很少发言、译文分享及评价。	听课很不认真, 不互动也不发言、译文分享及评价。
2	作业完成情况	作业内容完整, 准确, 独立完成全部作业要求。	作业内容较完整, 较准确, 独立完成作业要求。	作业内容较完整, 有部分错误, 独立完成作业要求。	作业内容基本完整, 错误内容多, 独立完成作业要求。	作业内容不完整, 没有达到作业要求。
3	实践展示	语言文化对比内容全面、正确,	语言文化对比内容全面、正确、	语言文化对比内容基本全面、正确,	语言文化对比内容基本全面、正确,	未完成实践展示。

		能够灵活运用翻译技巧，语言表达清楚。	个别翻译有误，能够运用翻译技巧，语言表达较清楚。	个别翻译有误，基本能够运用翻译技巧，语言表达基本清楚。	部分翻译有误，翻译技巧运用有误，语言表达欠佳。	
4	技能考核	课堂学习记录完整、详细；翻译练习完整、有丰富的解析记录。	课堂学习记录比较完整、详细；翻译练习完整、有解析记录。	课堂学习记录基本完整；有部分翻译练习、有些许的解析记录。	课堂学习记录不全；翻译练习不完整、基本没有解析记录。	课堂学习记录很少；没有或有几个翻译练习及解析记录。
5	期末考试	按答题情况参照《英汉对比与翻译》期末考试试题参考答案与评分细则。				

八、选用教材

教材名称	编者	出版社	出版时间	是否马工程教材	备注
英汉翻译教程	张培基	上海外语教育出版社	2019	否	

九、主要参考书目

- 1.刘季春.基础笔译.北京：外语教学与研究出版社.2015。
- 2.徐莉娜.英汉翻译原理.上海：上海外语教育出版社.2014。
- 3.王建国.英汉翻译学：基础理论与实践.北京：中译出版社有限公司 2020。

十、课程学习建议

学生在生活中，留意身边的英汉语言现象；从英汉对比的角度，理解语言与文化传播；思考所见翻译的准确性。

《美国文学史》课程大纲

一、课程信息

课程名称	美国文学史 History of American Literature		
课程编码	0320532B	适用专业	翻译
先修课程	英语国家社会与文化 英国文学史	修读学期	第四学期
课程类别	专业选修课程	课程性质	<input type="checkbox"/> 必修 <input checked="" type="checkbox"/> 选修
课程学分	2	考核方式	<input type="checkbox"/> 考试 <input checked="" type="checkbox"/> 考查
课程学时	32 学时（理论学时 20，实践学时 12）		
执笔人	高巧珍	审核人	范京晶

二、课程简介

本课程是一门专业选修课，授课对象为英语专业三年级学生。旨在帮助学生了解美国文学发展历史，认识美国文学不同时期的文学特点、文学思潮、文学流派及其对美国文化、文学的影响；为学生进一步学习美国历史文化特点，构建辩证唯物主义世界观和文学欣赏力打下基础；通过赏析代表性作家的重点作品，学会分析作品的艺术特色，掌握评价文学作品的标准和方法，培养学生的文学欣赏能力和英汉文学作品的互译和译本对比能力。

三、课程目标

（一）课程目标

通过本课程的学习，学生可以达到以下目标：

课程目标 1：能把握美国文学史各主要时期的文学思潮、主要特点、代表作家和代表作品，建立系统全面的人文知识结构。【毕业要求 A：知识要求】

课程目标 2：能通过阅读美国经典文学作品，提高阅读能力和分析能力，促进学生语言基本功和人文素质的提高；学会运用科学的方法阅读、批判文学作品，从而培养学生的逻辑思维和独立思考的能力。【毕业要求 B：能力要求】

课程目标 3：能够通过对美国文学史的了解，从不同视角透视中国文化，建立良好的国际视野，承担新时代赋予外语人的责任和使命。【毕业要求 C：素质要求】

（二）课程目标与毕业要求的关系

课程目标	支撑的毕业要求	支撑的毕业要求指标点
课程目标 1	知识要求	A1. 掌握英汉语言、文学和文化等基础知识。
课程目标 2	能力要求	B4. 具有主动探索、学以致用、自我更新知识的能力与终身学习的能力。
课程目标 3	素质要求	C1. 具有正确的世界观、人生观和价值观, 良好的道德品质和中国情怀, 具备开阔的国际视野和深厚的家国情怀。

四、课程内容

(一) 课程内容与课程目标的关系

课程内容	支撑的课程目标	教学方法	学时安排
殖民时期	课程目标 1/2/3	讲授法、混合式教学法	2
革命与理性时期	课程目标 1/2/3	讲授法、混合式教学法	4
浪漫主义时期	课程目标 1/2/3	讲授法、混合式教学法	10
现实主义时期	课程目标 1/2/3	讲授法、混合式教学法	8
现代主义时期	课程目标 1/2/3	讲授法、混合式教学法	8
合计			32

(二) 课程内容

殖民时期

【学习目标】

1.To know the historical background of the literature of colonial period in America; To get the general idea about Puritan and Puritanism; To get the general idea about American Literature in this period.

2.To train the ability to appreciate and analyze literary works along with Puritanism.

3.To cultivate the students' broad mind with different religions.

【课程内容】

1.The General introduction of the course

2.The historical background of the literature of colonial period

3.The general idea about Puritan and Puritanism

4.To appreciate and analyze literary works along with Puritanism

【重点、难点】

1. 重点: Features and Representatives of Literature in Colonial Period

2. 难点: American Puritanism

【教学方法】

讲授法、混合式教学法

1.教师 PPT 展示并介绍课程

2.学生展示殖民时期的历史背景

3.讨论并讲授这节课的重点与难度

【学习要求】教师围绕主题,通过介绍清教主义思想的背景、概念引导学生了解当时的思想文化背景;通过介绍、欣赏这一时期的文学作品,了解其主题、特点。

【复习与思考】

1. 总结本节课的重点

2. 布置作业

【学习资源】 知网

革命与理性时期

【学习目标】

1. To know the historical background of the literature of 18th century in America; To get the general idea about American Literature in this period.

2.To train the ability to appreciate and analyze literary works along with socialbackground.

3.To cultivate students' virtues with the assistance of Franklin's precepts.

【课程内容】

1.General introduction of the background of the period

2.Benjamin and his Autobiography, Thomas Paine, Thomas Jefferson Philip Freneau and their key works.

【重点、难点】

1. 重点: Franklin and his *Autobiography*, Philip Freneau and his *the wild honey suckle*

2. 难点: The function of literature between enlightenment/reason and revolution; appreciation of *the wild honey suckle*

【教学方法】

讲授法、混合式教学法

- 1.学生 PPT 展示背景知识
- 2.学生介绍作家生平与创作
- 3.师生讨论重点作品

【学习要求】基于主题和内容教学：教师围绕主题，通过介绍美国独立的思想的背景、引导学生了解启蒙思想的核心内容和对美国独立的影响；通过介绍、欣赏主要作家的文学作品，了解其主题、特点和重要性。

【复习与思考】

1. 总结本节课的重点
2. 富兰克林的《自传》对个人成长的启示

【学习资源】 知网

浪漫主义时期

【学习目标】

1. To know the historical background of the literature of Romanticism in America; To get the general idea about American Literature in this period.
- 2.To train the ability to appreciate and analyze literary works along with Romanticism and social background.
- 3.To emphasize the importance of optimistic feeling.

【课程内容】

- 1.General introduction of the background of the period
- 2.Introduction of Romanticism
- 3.Introduction of key writers in this period
- 4.To appreciate and analyze literary works along with Romanticism

【重点、难点】

1. 重点： Definition of Romanticism; Introduction of key writers and their representative works in this period
2. 难点： to appreciate and analyze literary works along with Romanticism

【教学方法】

讲授法、混合式教学法

- 1.学生 PPT 展示背景知识
- 2.讲授浪漫主义的概念与特点

3.学生介绍作家生平与创作

4.师生讨论重点作品

【学习要求】基于主题和内容教学：教师围绕主题，通过介绍美国浪漫主义思想产生背景、概念和文学特点，欣赏欧文的作品引导学生认识到乐观的认识态度和想象力的重要性。

【复习与思考】

1. 总结本节课的重点

2. 思考《皮袜子故事集》为什么会被称为是美国史诗。

【学习资源】知网

现实主义时期

【学习目标】

1. To know the background and definition of American realism and naturalism;
To get the general idea about American Literature in this period.

2.To train the ability to appreciate and analyze literary works along with Realism and social background.

3.To know the phenomenon of culture and anti-culture and emphasize the intermingle of objective writing and subjective writing.

【课程内容】

1.General introduction of the background of the period

2.Introduction of Realism and naturalism

3.Introduction of key writers in this period

4.To appreciate and analyze literary works along with Realism

【重点、难点】

1. 重点： Definition of Realism and naturalism ; Introduction of key writers and their representative works in this period

2. 难点： to appreciate and analyze literary works along with Realism

【教学方法】

讲授法、混合式教学法

1.学生 PPT 展示背景知识

2.教师讲授现实主义与自然主义的概念与特点

3.学生介绍作家生平与创作

4.师生讨论重点作品

【学习要求】基于主题和内容教学：教师围绕主题，通过介绍这两位重要的美国现实主义作家，其写作风格，引导学生感受文学与现实的关系，了解作品背后的美国社会。

【复习与思考】

1. 总结本节课的重点
2. 思考现实主义文学作品与现实的关系。

【学习资源】 知网

现代主义时期

【学习目标】

1. To know the background and definition of American Modernism ; To get the general idea about American Literature in this period.
2. To train the ability to appreciate and analyze literary works along with Modernism and social background.
- 3.To discuss the proper ways to pursue our dreams

【课程内容】

- 1.General introduction of the background of the period
- 2.Introduction of Modernism
- 3.Introduction of key writers in this period
- 4.To appreciate and analyze literary works along with Modernism

【重点、难点】

1. 重点： Definition of Modernism; Introduction of key writers and their representative works in this period
2. 难点： to appreciate and analyze literary works along with Modernism

【教学方法】

讲授法、混合式教学法

- 1.学生 PPT 展示背景知识
- 2.教师讲授现代主义的概念与特点
- 3.学生介绍作家生平与创作
- 4.师生讨论重点作品

【学习要求】基于主题和内容教学：教师围绕主题，通过介绍美国现代主义的概念、特点、主要作家，及其写作风格，引导引导学生认识到文学作品与时代背景的关系，提高其文学欣赏能力。

【复习与思考】

1. 总结本节课的重点
2. 思考现代主义文学作品的主题与意义。

【学习资源】 知网

五、实践教学安排

序号	实践项目名称	实践方法	学时	类型	要求	支撑课程目标
1	《自传》赏析	小组讨论	3	综合性	必做	1, 2, 3
2	《嘉莉妹妹》赏析	小组讨论	2	综合性	必做	1, 2, 3
3	《伟大的盖茨比》译本比较	小组讨论	3	综合性	必做	1, 2, 3
4	诗歌译本比较	小组讨论	4	综合性	必做	1, 2, 3

实践 1. 《自传》赏析

实践目的：通过小组讨论，研读权威论文，学生了解文学赏析技巧，能够掌握撰写文学作品评论的方法、视角。

实践安排：每班学生分为 4-5 人一组，对教师发布的主题进行讨论。讨论后形成小组意见，在全班进行分享。

实践场所：教室

实践要求：要求每位小组成员积极参与到小组活动中，最后汇总意见在全班分享或形成文字进行提交，教师对汇报内容或提交的文稿进行指导。

实践 2. 《嘉莉妹妹》赏析

实践目的：通过小组讨论，研读权威论文，学生了解文学赏析技巧，能够掌握撰写文学作品评论的方法、视角。

实践安排：每班学生分为 4-5 人一组，对教师发布的主题进行讨论。讨论后形成小组意见，在全班进行分享。

实践场所：教室

实践要求：要求每位小组成员积极参与到小组活动中，最后汇总意见在全班分享或形成文字进行提交，教师对汇报内容或提交的文稿进行指导。

实践 3. 《伟大的盖茨比》部分章节译本比较

实践目的：通过对比不同译本、小组讨论，研读权威论文，学生了解小说翻译技巧及注意事项。

实践安排：每班学生分为 4-5 人一组，对教师发布的主题进行讨论。讨论后形成小组意见，在全班进行分享。

实践场所：教室

实践要求：要求每位小组成员积极参与到小组活动中，最后汇总意见在全班分享或形成文字进行提交，教师对汇报内容或提交的文稿进行指导。

实践 4. 诗歌译本比较

实践目的：通过比较同一诗歌的不同译本，研读权威论文，学生了解诗歌翻译技巧，掌握诗歌翻译方法。

实践安排：每班学生分为 4-5 人一组，对教师发布的任务进行讨论。讨论后形成小组意见，在全班进行分享。

实践场所：教室

实践要求：要求每位小组成员积极参与到小组活动中，最后汇总意见在全班分享或形成文字进行提交，教师对汇报内容或提交的文稿进行指导。

六、考核方式

（一）考核方式

本课程考核方式分为过程性考核、期末考核

过程性考核方式（平时成绩）包括小组活动、课堂表现、平时作业、实践技能

期末考核采用闭卷考试

（二）考核方式与课程目标的关系

课程目标	考核内容及所占比例（%）	考核方式
课程目标 1	学科基础知识：40%	平时作业、课堂表现、期末考试等
课程目标 2	文学作品欣赏与译本对比能力：30%	平时作业、课堂表现、期末考试等
课程目标 3	文学作品激发的人文情怀与价值观：30%	平时作业、课堂表现、期末考试等

七、成绩评定

（一）评定方式

1. 总成绩评定

总成绩=平时成绩×30%+期末成绩×70%

2. 平时成绩评定

（1）课堂出勤(30%)：学生按时上课的素养。

（2）课堂表现(20%)：学生主动参与课堂练习、讨论，创造性地提出问题

的能力。

(3) 作业完成情况(40%): 学生平时作业提交次数及完成质量。

(4) 课堂笔记(10%): 学生课程笔记的完整性、规范性、发散性。

3. 期末成绩评定

按答题情况参照《美国文学史》期末考试试题参考答案与评分细则。

(二) 评分标准

序号	评价项目	评分标准				
		90-100	80-89	70-79	60-69	0-59
		优	良	中	及格	不及格
1	课堂表现	认真听课, 积极互动, 主动讨论, 发言积极。	上课较认真, 互动较积极, 发言次数较多。	上课能作一点笔记, 互动有一定自主性, 能够发言。	上课不太认真, 有互动但不多, 很少发言。	听课很不认真, 不互动也不发言。
2	作业完成情况	作业内容完整, 独立完成或合作完成全部作业要求。书写端正, 对问题有详细透彻的分析。	作业内容完整, 独立完成或合作完成作业要求。书写端正, 但对问题分析较全面。	作业内容完整, 独立完成或全部完成作业要求, 书写端正, 没有对问题进行分析。	作业内容完整, 独立完成或合作完成作业要求。书写较凌乱, 没有对问题进行分析。	作业内容不完整, 没有达到作业要求。
3	课堂出勤	没有缺勤或缺勤一次左右	缺勤一次 请假一两次	缺勤四次及以上	缺勤较多	经常性迟到早退
4	课堂笔记	内容完整、字迹清晰、有深入的个人反思、学习过程	内容完整、字迹清晰、有简的个人反思、学习过程	内容完整、字迹清晰	内容基本完整、字迹潦草	内容不完整、缺乏个人学习、反思过程
5	期末	按答题情况参照《美国文学史》期末考试试题参考答案与评分细则。				

八、选用教材

教材名称	编者	出版社	出版时间	是否马工程教材	备注
美国文学史及选读	吴伟仁	外语教学与研究出版社	2013年	否	

九、主要参考书目

1. 常耀信. 美国文学简史. 天津: 南开大学出版社. 1992。

- 2.常耀信.美国文学研究评论选.天津：南开大学出版社.1994。
- 3.李维屏.英美现代主义文学概观.上海：上海外语教育出版社.1998。
- 4.李正栓.美国文学学习指南.北京：清华大学出版社.1998。
- 5.楼光庆.美国文学名著简介.北京：外语教学与研究出版社.1996。
- 6.吴定柏.美国文学大纲.上海：上海外语教育出版社.2009

十、课程学习建议。

本课程对于学生有一定的难度，需要学生课前：

- 1.明确学习目标，课前做好预习，带着问题进入课堂，保证课堂效果；
- 2.预习相关背景知识，大量阅读原文，在知网等权威网站查阅一些相关作家的代表性作品的权威性论文，学习文学欣赏与评论的方法与视角，培养独立思考能力与跨文化交际能力。

《翻译学科发展史》课程大纲

一、课程信息

课程名称	翻译学科发展史 History of Translation		
课程编码	0320533B	适用专业	翻译
先修课程	翻译概论	修读学期	第五学期
课程类别	专业选修课程	课程性质	<input type="checkbox"/> 必修 <input checked="" type="checkbox"/> 选修
课程学分	2	考核方式	<input type="checkbox"/> 考试 <input checked="" type="checkbox"/> 考查
课程学时	32 学时（理论学时 12，实践学时 20）		
执笔人	王兰明	审核人	范京晶

二、课程简介

本课程是一门英语翻译类的专业拓展课程，在之前《翻译概论》课程的基础上，旨在进一步提高学生对中外翻译理论和实践发展脉络的掌握。本课程主要讲解中国和西方翻译历史上各个阶段的翻译家和翻译活动，并从中挖掘出翻译的特征和规律，从而对现代翻译理论的形成有所启发与借鉴。本课程试图从宏观和微观层面对中西翻译史开展研究，探究中西翻译理论的异同性和交互性，并对翻译史上有影响的翻译家和翻译理论家开展个案研究，以点带面，发现规律，为从事相关的学科研究奠定基本的翻译理论基础和学术训练素养。

三、课程目标

（一）课程目标

通过本课程的学习，学生可以达到以下目标：

课程目标 1：理解翻译的复杂性，掌握中西基本翻译史与代表人物的贡献。

【毕业要求 A：知识要求】

课程目标 2：运用翻译理论审视翻译案例，分析解释其翻译现象，学生能够借助译者所处时代来阐释译者风格，不断学习，提高发现、分析翻译问题的能力。【毕业要求 B：能力要求】

课程目标 3：通过本课程的学习，学生应能够具备相关的职业素养和职业道德。【毕业要求 C：素质要求】

（二）课程目标与毕业要求的关系

课程目标	支撑的毕业要求	支撑的毕业要求指标点
课程目标 1	知识要求	A3: 了解翻译学的理论前沿和应用前景, 掌握翻译学科的基本理论、基础知识。
课程目标 2	能力要求	B4: 具有主动探索、学以致用、自我更新知识的能力与终身学习的能力。
课程目标 3	素质要求	C1: 具有正确的世界观、人生观和价值观, 良好的道德品质和中国情怀, 具备开阔的国际视野和深厚的家国情怀。

四、课程内容

(一) 课程内容与课程目标的关系

课程内容	支撑的课程目标	教学方法	学时安排
当代翻译发展概述	课程目标 1/2/3	讲授法、讨论法	8
当代西方翻译理论中	课程目标 1/2/3	讲授法、讨论法	8
中国翻译理论	课程目标 1/2/3	讲授法、讨论法	8
中西翻译高潮比较	课程目标 1/2/3	讲授法、讨论法	8
合计			32

(二) 课程内容

当代翻译发展概述

【学习目标】

- 1.了解中西当代翻译理论
- 2.熟悉“文化转向”和“翻译转向”的定义
- 3.掌握常用翻译理论

【课程内容】

- 1.当代翻译理论 (contemporary translation theories) 超越传统译论 (traditional translation theories) 的重要性。
- 2.翻译领域的新近理论发展进程
- 3.当代翻译理论中文化转形

【重点、难点】

1.重点：了解翻译理论的重要性。

2.难点：翻译领域的术语

【教学方法】

1.讲授法：讲授翻译理论发展历史。

2.讨论法：讨论西方早期，尤其是文艺复兴时期的翻译特点以及中国早期，尤其是唐代以来的翻译活动。

【学习要求】

要求学生分组选择主题做课堂展示并参与讨论

【复习与思考】

1.西方翻译史上的几个主要阶段

2.中国翻译史上的几个主要阶段

【学习资源】

1.马祖毅.中国翻译简史[M].中国对外翻译出版公司,1998.

2.刘军平.西方翻译理论通史[M].武汉大学出版社,2009.

当代西方翻译理论中的学派

【学习目标】

1.了解当代翻译理论所形成五大学派:北美翻译培训学派、翻译“科学”学派、早期翻译研究学派、多元系统学派和解构主义学派。

2.熟悉北美翻译培训学派(The North American Translation Workshop)的历史演变进程及其理论特点。

3.掌握早期翻译研究学派(Early Translation Studies)的理论依据。

【课程内容】

1.多元系统学派(Polysystem Translation)的理论特色

2.解构主义学派(Deconstruction)的特征

3.早期翻译研究学派(Early Translation Studies)的理论依据

【重点、难点】

1.重点：翻译理论几大学派

2.难点：各个学派的特色了解医学领域的发展概况

【教学方法】

1.讲授法：讲授当代翻译理论所形成五大学派。

2.讨论法：欧洲各国对古希腊典籍的翻译。

【学习要求】

要求学生分组选择主题做课堂展示并参与讨论。

【复习与思考】

1. 巴特和施莱尔马赫两个代表性人物的资料，从而掌握其翻译思想。
2. 奈达和纽马克的主要翻译思想。

【学习资源】

1. 马祖毅. 中国翻译简史[M]. 中国对外翻译出版公司, 1998。
2. 刘军平. 西方翻译理论通史[M]. 武汉大学出版社, 2009。

中国翻译理论

【学习目标】

1. 了解中国翻译理论主要内容
2. 熟悉不同时期翻译特点
3. 掌握不同时期倾向的翻译方法，文本特点。

【课程内容】

1. “发生期”特点
2. “发展期”特点
3. “成熟期”特点
4. “转型期”特点

【重点、难点】

1. 重点：不同时期翻译特点
2. 难点：不同时期翻译代表人物及作品

【教学方法】

1. 讲授法：讲授四个时期的特点。
2. 讨论法：不同时期翻译代表人物及作品。

【学习要求】

要求学生分组选择主题做课堂展示并参与讨论

【复习与思考】

1. 道安的“五失本、三不易”、玄奘的“五不翻”、颜宗的“八备说”指什么。
2. “古典文论学派”指什么，代表人物及作品。

【学习资源】

1. 马祖毅. 中国翻译简史[M]. 中国对外翻译出版公司, 1998。
2. 刘军平. 西方翻译理论通史[M]. 武汉大学出版社, 2009。

中西翻译高潮比较

【学习目标】

- 1.了解中西翻译高潮次数
- 2.熟悉中西翻译高潮不同阶段特点
- 3.掌握相关代表人物及特点

【课程内容】

- 1.中国翻译高潮
- 2.西方历史上所出现的翻译高潮
- 3.对比中西翻译高潮的异同性

【重点、难点】

- 1.重点：我国及西方史上的翻译高潮特点
- 2.难点：比较中西翻译高潮中国翻译理论

【教学方法】

- 1.讲授法：讲授四个时期的特点。
- 2.讨论法：翻译代表人物及作品。

【学习要求】

要求学生分组选择主题做课堂展示并参与讨论

【复习与思考】

- 1.科技翻译活动产生的社会历史根源及其译家、译作。
- 2.罗马帝国后期至中世纪初期的译家、译作。

【学习资源】

- 1.马祖毅.中国翻译简史[M].中国对外翻译出版公司,1998。
- 2.刘军平.西方翻译理论通史[M].武汉大学出版社,2009。

五、实践教学安排

本课程有 12 个学时的实践

序号	实践项目名称	实践方法	学时	类型	要求	支撑课程目标
1	佛经翻译	练习法	3	综合性	必做	课程目标 2、3
2	科技翻译	练习法	3	综合性	必做	课程目标 2、3
3	典籍翻译	练习法	3	综合性	必做	课程目标 2、3
4	文学翻译	练习法	3	综合性	必做	课程目标 2、3

实践 1.佛经翻译

实践目的：通过练习，学生掌握佛经表达特点及其翻译技巧。

实践安排：学生根据翻译实践要求，通过蓝鸽系统或以或纸质形式系统提交译文。

实践场所：语音室

实践要求：小组讨论，形成报告

实践 2.科技翻译

实践目的：通过练习，学生掌握科技英语表达特点及其翻译技巧。

实践安排：学生根据翻译实践要求，通过蓝鸽系统或以或纸质形式系统提交译文。

实践场所：语音室

实践要求：学生书面改正错误，总结翻译成果与不足

实践 3.典籍翻译

实践目的：通过练习，学生掌握典籍英语表达特点及其翻译技巧。

实践安排：学生根据翻译实践要求，通过蓝鸽系统或以或纸质形式系统提交译文。

实践场所：语音室

实践要求：小组讨论，形成报告

实践 4.文学翻译

实践目的：通过练习，学生掌握文学文本英语表达特点及其翻译技巧。

实践安排：学生根据翻译实践要求，通过蓝鸽系统或以或纸质形式系统提交译文。

实践场所：语音室

实践要求：学生书面改正错误，总结翻译成果与不足。

六、考核方式

（一）考核方式

课程考核方式分为过程性考核和期末考核两部分。

过程性考核方式（平时成绩）包括考勤、课堂表现、平时作业、实践、笔记等。

期末考核采用闭卷考试。

（二）考核方式与课程目标的关系

课程目标	考核内容及所占比例（%）	考核方式
------	--------------	------

课程目标 1	中西翻译发展历史 (30%)	平时作业 课堂表现 笔记 期末考试
课程目标 2	8. 中西翻译流派、代表人物及作品 (30%) 9. 中西翻译高潮次数、特点 (20%)	平时作业 课堂表现 期末考试 实践
课程目标 3	翻译过程中译者的素质 (20%)	考勤 课堂表现 笔记 实践

七、成绩评定

(一) 评定方式

1. 总成绩评定

总成绩=平时成绩×30%+期末成绩×50%+技能成绩×20%，其中卷面成绩不低于 50 分，低于 50 分者，总成绩视为不及格。

2. 平时成绩评定

考勤记录占平时成绩的 20%，课堂表现占 20%，平时作业占 40%，实践占 20%；
考勤全勤记为 20 分，缺勤一次扣 3 分，请假一次扣 2 分，迟到一次扣 1 分；
课堂表现根据课堂测验和课堂提问情况给出成绩；
平时作业在蓝鸽系统或纸质作业进行并打分；
实践根据小组任务给出分数。

3. 课堂笔记成绩评定

课堂笔记根据内容记录的完整性和学生完成态度为考查标准。

4. 期末成绩评定

期末考核采用闭卷考试。

(四) 评分标准

序号	评价项目	评分标准				
		90-100	80-89	70-79	60-69	0-59
		优	良	中	及格	不及格
1	课堂表现	认真听课，积极互动，主动讨论，发言积极，	上课较认真，互动较积极，发言次数较多，	上课时互动有一定自主性，能够发言，经过督	上课不太认真，有互动但不多，很少发言，参	听课很不认真，不互动也不发言，也不参与课堂测

		认真完成课堂测验。	完成课堂测验时态度较认真。	促能完成课堂测验。	与课堂测验较少。	验。
2	作业完成情况	态度端正，能够按照时间节点保质保量认真完成作业。	态度比较端正，能够按照时间节点比较认真地完成作业。	态度一般，能够按照时间节点完成作业，但部分作业质量不高。	态度不端正，虽大部分作业按照时间节点完成，但质量不高。	作业内容不完整，没有达到作业要求。
3	考勤纪律	整个学期无缺勤，无迟到早退。	出勤率高于90%。	出勤率高于80%。	出勤率高于70%。	缺课三分之一。
4	课堂笔记	提纲挈领完整，重点内容突出，补充内容完善，对每堂课的收获进行了认真总结。	提纲挈领比较完整，重点内容比较突出，补充内容不太完善，对每堂课的收获进行了比较认真的总结。	提纲挈领比较完整，但重点内容不突出，补充内容不完善，对每堂课的收获进行了简单的总结。	提纲挈领不完整，重点内容不突出，补充内容缺失，对每堂课的收获进行了非常简单的总结。	只做了少量的笔记。
5	实践环节	准确传达出原文的意思、风格和语气，译文用词恰当，表达流畅，文字简练，可能由1-2处词义传达不当和表达少有欠缺。	译文基本传达出原文的意思、风格和语气，译文总体清晰、通顺、连贯，无重大理解错误，但有3-5处理解有出入。	译文大部分传达出原文的意思、风格和语气，译文总体还比较清晰、通顺、连贯，但有少部分漏译或误译。	译文只有大约一半能传达出原文的意思、风格和语气，漏译或误译较多，译文大部分可读。	译文大部分未译出原文的意思、风格和语气，大部分漏译或误译，译文可读性很差。
6	期末考试	按答题情况参照《翻译学科发展史》期末考试试题参考答案与评分细则				

八、选用教材

教材名称	编者	出版社	出版时间	是否马工程教材	备注
简明中西翻译史	谢天振 何绍斌	外语教学与研究出版社	2013	否	

九. 主要参考书目

1. Cheung, Martha PY. An Anthology of Chinese Discourse on Translation. St. Jerome Publishing, 2006.

2. Delisle, Jean & Judith Woodsworth: Translators through History. John Benjamin's Publishing Company, 1995.

3. Lefevre, Andre. Translation/ History Culture: A Sourcebook, Shanghai

ForeignLanguage Education Press,2004.

4.查明建、谢天振.中国 20 世纪外国文学翻译史[M].湖北教育出版社.2007.

5.张国刚、吴莉苇.中西文化关系史[M].高等教育出版社.2006.

6.邹振环,晚明汉文西学经典:编译、诠释、流传与影响[M].复旦大学出版社.2011.

7.邹振环,影响中国近代社会的一百种译作[M].中国对外翻译出版公司.2008.

十、课程学习建议

学生必须在课外完成大量的预习和阅读工作,查阅相关资料信息;课堂上认真听讲,积极思维,踊跃参与课堂讨论。学生务必严于律己,遵守校规,不迟到,不早退,不旷课,特殊情况必须请假说明。课内学生务必积极思考问题,认真分析问题,主动回答问题。课内进行各种形式的互动活动。要求学生分组选择主题做课堂展示并参与讨论。每次课后会推荐中西文化交流史相关参考书目,根据个人兴趣选择阅读。每人至少精读两本,并提交读书报告。

《英语词汇学》课程大纲

一、课程信息

课程名称	英语词汇学 English Lexicology		
课程编码	0320534B	适用专业	翻译
先修课程	综合英语 1-4	修读学期	第五学期
课程类别	学科专业基础课程	课程性质	<input type="checkbox"/> 必修 <input checked="" type="checkbox"/> 选修
课程学分	2	考核方式	<input type="checkbox"/> 考试 <input checked="" type="checkbox"/> 考查
课程学时	32 学时（理论学时 20，实践学时 12）		
执笔人	王静	审核人	范京晶

二、课程简介

本课程是英语翻译专业高年级阶段的一门专业选修课，以现代语言学理论为指导，以英语词汇为研究对象，侧重分析现代英语词汇的普遍现象和规律，兼顾英语词汇的纵向演变和发展。该课程的开设有助于学生更科学地学习英语词汇，扩大词汇量，并运用所学到的基本知识和理论来分析和理解英语词汇，从而提高其运用英语的实际能力。

通过本课程的理论教学和实践教学使学生具备以下知识和能力：

- 1.掌握英语词汇学的基本知识和基本理论，从而更科学地学习英语词汇。
- 2.掌握词汇的规律，迅速扩大词汇量并增强对词义的理解。
- 3.了解英语词汇的现状及其历史演变过程，并对现代英语词汇发展中出现的各种词汇现象做出分析和解释，提高对英语词语的理解、阐释和综合运用能力。

三、课程目标

（一）课程目标

通过本课程的学习，学生可以达到以下目标：

课程目标 1: 掌握词和词汇的定义与区别，了解英语词汇的发展与分类。【毕业要求 1: 知识要求】

课程目标 2: 分析词的形态结构，掌握基本构词方法，了解各种构词成分。【毕业要求 2: 能力要求】

课程目标 3: 了解词的理据和词义的类型，词与词之间的语义关系，以及

词义变化的根源。【毕业要求 3：素质要求】

(二) 课程目标与毕业要求的关系

课程目标	支撑的毕业要求	支撑的毕业要求指标点
课程目标 1	知识要求	A3. 了解翻译学的理论前沿和应用前景, 掌握翻译学科的基本理论、基础知识。
课程目标 2	能力要求	B1. 英语听、说、读、写能力, 汉语综合应用能力, 演讲与辩论能力, 语言学习能力。
课程目标 3	素质要求	C3. 具有较强的创新创业意识, 能够利用现代化信息技术进行文献检索、资料查询, 具有一定的实际工作能力。

四、课程内容

(一) 课程内容与课程目标的关系

课程内容	支撑的课程目标	教学方法	学时安排
A General Survey of A Word	课程目标 1/2/3	理论教学	3
Development of English Vocabulary	课程目标 2/3	理论教学+词汇实践	4
Morphological Structure of English Words	课程目标 2/3	理论教学+词汇实践	4
Word Formation	课程目标 1/2/3	理论教学+词汇实践	4
Word Meaning	课程目标 1/2/3	理论教学+词汇实践	4
Sense Relations	课程目标 1/2/3	理论教学+词汇实践	3
Changes in Word Meaning	课程目标 2/3	理论教学+词汇实践	4
Meaning and Context	课程目标 2/3	理论教学+词汇实践	6
合计			32

(二) 课程内容

A General Survey of A Word

【学习目标】

1. 了解开设该课程的目的。
2. 理解词汇对英语翻译的重要性。

【课程内容】

1. 词的定义。
2. 词汇的定义。
3. 声音与意义。
4. 声音与拼写。
5. 词汇的分类。

【重点、难点】

1. 重点：词的定义，词汇的分类。
2. 难点：声音与意义的关系，读音与拼写不一致的原因，词汇分类的标准，基本词汇的特点。

【教学方法】

1. 提问：学生关于英语词汇是否有系统性了解，有哪些大维度的知识与理解缺失。
2. 理论框架教学：通过学生阅读和教师讲授，帮助学生建立英语词汇学理论框架。

【学习要求】 课前预习阅读，课堂专注听讲记录、随时互动讨论，课后复习阅读，完成小组作业。

【复习与思考】

1. 词的定义。
2. 词汇的定义。
3. 声音与意义。

【学习资源】

观看 B 站视频《英语发展史》，拓展了解词汇学的框架。

Development of English Vocabulary

【学习目标】

1. 了解印欧语系的谱系关系。
2. 了解英语词汇发展的三个历史阶段。

【课程内容】

1. 了解印欧语系的谱系关系。
2. 了解英语词汇发展的三个历史阶段。

3. 了解当代英语词汇的发展状况。

4. 了解英语词汇发展的方式。

【重点、难点】

1. 重点：印欧语系的谱系关系，英语词汇发展的历史回顾，每个历史阶段英语词汇的特点。

2. 难点：当代英语词汇的发展状况，词汇发展的方式。

【教学方法】

1. 通过学生课前预习和教师课堂讲授，完成本章节相关知识理论学习。

2. 教师布置课后作业，学生以小组形式完成，电子版提交，教师批阅，课堂评价。

3. 通过教师提问和学生课堂讨论或作答，完成本章节教学内容总结。

【学习要求】 课前预习阅读，课堂专注听讲记录、随时互动讨论，课后复习阅读，完成小组作业。

【复习与思考】

1. 系统阅读本章理论部分内容，提炼框架。

2. 课后相关词汇练习。

【学习资源】

1. 观看 B 站视频《英语发展史》，拓展了解词汇学的框架。

2. 《英语词汇学》。

Morphological Structure of English Words

【学习目标】

1. 了解英语词汇的具体形态结构。

2. 掌握词素的分类，词干、词根、词基。

【课程内容】

1. 词素。

2. 词素变体。

3. 词素的分类。

4. 词干、词根、词基。

【重点、难点】

1. 重点：词素，词素变体。

2. 难点：词干、词根、词基。

【教学方法】

1. 通过学生提问和教师讲授，完成本章节相关知识要点学习。
 2. 教师布置课后作业，学生以小组形式完成，电子版提交，教师批阅，课堂评价。
 3. 通过教师提问和学生课堂讨论或作答，完成本章节教学内容总结。
- 【学习要求】课前预习知识点，课堂专注听讲记录、随时互动讨论，课后复习阅读，完成小组作业。

【复习与思考】

1. 系统阅读本章节理论部分内容，提炼框架。
2. 完成相关课后作业。

【学习资源】

1. 观看 B 站视频《英语发展史》，拓展了解词汇学的框架。
2. 《英语词汇学》。

Word Formation

【学习目标】

1. 了解相关构词法的概念实际应用。词缀法，复合法，转类法，拼缀法，截短法，首字母缩略法，逆成法，语音重叠法，专有名词普通化。
2. 了解相关构词法的概念实际应用。

【课程内容】

1. 词缀法，复合法，转类法，拼缀法。
2. 截短法，首字母缩略法，逆成法，语音重叠法，专有名词普通化。
3. 构词法的具体应用。

【重点、难点】

1. 重点：学习不同的构词法。
2. 难点：如何将构词法应用到实际英语应用当中。

【教学方法】

1. 通过学生阅读和教师讲授，完成本章节相关文化理论背景学习。
2. 教师布置课后作业，学生以小组形式完成，电子版提交，教师批阅，课堂评价。
3. 通过教师提问和学生课堂讨论或作答，完成本章节教学内容总结。

【学习要求】课前预习阅读，课堂专注听讲记录、随时互动讨论，课后复习阅读，完成小组作业。

【复习与思考】

1. 系统阅读本章节理论部分内容，提炼框架。
2. 不同的构词法对比与异同。

【学习资源】

1. 观看 B 站视频《英语发展史》，拓展了解词汇学的框架。
2. 《英语词汇学》。

Word Meaning

【学习目标】

1. 了解“意义”，理据的相关概念。的意义，词义的理据，词义类别。
2. 掌握理论可以应用到英语阅读中。

【课程内容】

1. “意义”的意义。
2. 词义的理据。
3. 词义类别。

【重点、难点】

1. 重点：“意义”的意义，词义的理据。
2. 难点：指称，词义类别，联想意义。

【教学方法】

1. 通过学生提问和教师讲授，完成本章节相关知识理论学习。
2. 教师布置课后作业，学生以小组形式完成，电子版提交，教师批阅，课堂评价。
3. 通过教师提问和学生课堂讨论或作答，完成本章节教学内容总结。

【学习要求】课前预习阅读，课堂专注听讲记录、随时互动讨论，课后复习阅读，完成小组作业。

【复习与思考】

1. 系统阅读本章节理论部分内容，提炼框架。

【学习资源】

1. 观看 B 站视频《英语发展史》，拓展了解词汇学的框架。
2. 《英语词汇学》。

Sense Relations

【学习目标】

1. 了解一词多义关系，同形同音异义关系。
2. 重点区分同形异义词和多义词的，同义词。
- 3 掌握反义词的特点和分类。

【课程内容】

1. 一词多义关系。
2. 同形同音异义关系。
3. 同义关系。
4. 反义关系。
5. 上下义关系。

【重点、难点】

1. 重点：同形异义词和多义词的区别，同义词的区别，反义词的特点。
2. 难点：反义词的使用。

【教学方法】

1. 通过学生提问和教师讲授，完成本章节相关文知识点学习。
2. 教师布置课后练习作业，学生以小组形式完成，电子版提交，教师批阅。
3. 通过教师提问和学生课堂讨论或作答，完成本章节教学内容总结。

【学习要求】 课前预习阅读，课堂专注听讲记录、随时互动讨论，课后复习阅读，完成小组作业。

【复习与思考】

1. 系统阅读本章节理论部分内容，提炼框架。

【学习资源】

1. 观看观看 B 站视频《英语发展史》，拓展了解词汇学的框架。
2. 《英语词汇学》。

Changes in Word Meaning

【学习目标】

1. 了解词义演变的方式。
2. 掌握词义演变的原因。

【课程内容】

1. 词义演变的方式。
2. 词义演变的原因。

【重点、难点】

1. 重点：词义演变的种类。

2. 难点：词义演变的原因。

【教学方法】

1. 通过学生提问和教师讲授，完成本章节相关文知识点学习。

2. 教师布置课后练习作业，学生以小组形式完成，电子版提交，教师批阅。

3. 通过教师提问和学生课堂讨论或作答，完成本章节教学内容总结。

【学习要求】 课前预习阅读，课堂专注听讲记录、随时互动讨论，课后复习阅读，完成小组作业。

【复习与思考】

1. 系统阅读本章节理论部分内容，提炼框架。

【学习资源】

1. 观看观看 B 站视频《英语发展史》，拓展了解词汇学的框架。

2. 《英语词汇学》。

Meaning and Context

【学习目标】

1. 了解语境的种类。

2. 掌握如何运用语境来准确理解词的意义。

【课程内容】

1. 语境的种类。

2. 语境的作用。

【重点、难点】

1. 重点：语境的作用。

2. 难点：运用语境线索理解词义。

【教学方法】

1. 通过学生提问和教师讲授，完成本章节相关文知识点学习。

2. 教师布置课后练习作业，学生以小组形式完成，电子版提交，教师批阅。

3. 通过教师提问和学生课堂讨论或作答，完成本章节教学内容总结。

【学习要求】 课前预习阅读，课堂专注听讲记录、随时互动讨论，课后复习阅读，完成小组作业。

【复习与思考】

1. 系统阅读本章节理论部分内容，提炼框架。

2. 通过完成布置的作业来加深对本章的理解。

【学习资源】

1. 观看观看 B 站视频《英语发展史》，拓展了解词汇学的框架。
2. 《英语词汇学》。

五、实践教学安排

序号	实践项目名称	实践方法	学时	类型	要求	支撑课程目标
1	学生课堂词汇实践	小组讨论	6	综合型	必做	1, 2, 3
2	学生课堂词汇应用	小组讨论	6	综合型	必做	1, 2, 3

实践 1.

实践目的：通过小组讨论，学生掌握词汇使用技巧，能够明确记忆词汇学理论，能够掌握词汇翻译的注意事项。

实践安排：每班学生分为 3-4 人一组，对教师发布的练习进行讨论。讨论后形成小组意见，在全班进行分享。

实践场所：教室

实践要求：要求每位小组成员积极参与到小组活动中，最后汇总意见在全班分享或形成文字进行提交，教师对汇报内容或提交的文稿进行指导。

实践 2.

实践目的：通过小组讨论，学生掌握不同类的词汇翻译方法，能够根据不同文体的作品挑选恰当的词汇进行翻译。

实践安排：每班学生分为 3-4 人一组，对教师发布的任主题进行讨论。

实践场所：教室

实践要求：要求每位小组成员积极参与到小组活动中，最后汇总意见在全班分享或形成文字进行提交，教师对汇报内容或提交的文稿进行指导。

六、考核方式

（一）考核方式

课程考核方式分为过程性考核和期末考核和课堂笔记三个部分。

过程性考核方式（平时成绩）包括课堂表现、互评作业、实践活动和学习反思。

课堂笔记根据学生笔记实际情况记分。

期末考核采用闭卷考试。

（二）考核方式与课程目标的关系

课程目标	考核内容及所占比例 (%)	考核方式
课程目标 1	基本概念和常识判断: 10% 词汇学理论认知和应用: 10% 职业素养与信念: 10%	实践环节 课堂表现
课程目标 2	意义关系知识: 10% 理据知识: 10% 词义分类: 10% 隐喻分析: 10%	平时作业 课堂表现 期末考试
课程目标 3	词语运用能力: 5% 分析判断能力: 5% 思辨与沟通能力: 10% 文化传播能力: 10%	实践环节、平时作业 课堂表现、期末考试

七、成绩评定

(一) 评定方式

1. 总成绩评定 (100%)

【此说明各评定方式占学生成绩的比例】

总成绩=评定方式 1 (平时成绩) × 30%+评定方式 2 (课堂笔记) × 20%+评定方式 3 (期末成绩) × 50%。

2. 平时成绩评定 (30%)

(1) 课堂考勤记录占平时成绩中的 20 分, 考勤全勤记 20 分, 缺勤一次扣 3 分, 请假一次扣 2 分, 迟到一次扣 1 分。

(2) 课堂表现占平时成绩中的 20 分, 根据学生课堂表现及回答问题情况给分。

(3) 平时作业占平时成绩的 40 分, 每学期布置四次作业, 最终取五次作业的平均分。

(4) 实践环节占平时成绩的 20 分, 主要考核依据为学生课后完成翻译实践的质量。

3. 期末成绩评定 (50%)

(1) 学科基础知识考核, 考核题目以匹配、选择、填空、完型等客观题型, 或者半客观类题型为主。成绩评定占期末评定的 40 分。

(2) 阅读理解分析: 阅读至 1 至 3 段英语短文, 回答问题。成绩评定占期末评定的 15 分。

(3) 英译汉练习: 阅读 1 至 2 段英文节选, 并做英译汉; 成绩评定占期末评定的 15 分。

(4) 回答问题: 本题为主观性考题, 任课教师根据学科学习的实际情况灵

活安排考题，学生结合理论学习和实践思考回答完成。成绩评定占期末评定的30分。

(二) 评分标准

示例：

序号	评价项目	评分标准				
		90-100	80-89	70-79	60-69	0-59
		优	良	中	及格	不及格
1	课堂考勤	根据课堂考勤记录评定	根据课堂考勤记录评定	根据课堂考勤记录评定	根据课堂考勤记录评定	根据课堂考勤记录评定
2	课堂表现	认真听课，积极互动，主动讨论，发言积极。	上课较认真，互动较积极，发言次数较多。	上课能作一点笔记，互动有一定自主性，能够发言。	上课不太认真，有互动但不多，很少发言。	听课很不认真，不互动也不发言。
3	作业完成情况	作业内容完整，独立或合作完成全部作业要求。书写端正，对问题有详细透彻的分析。	作业内容完整，独立或合作完成作业要求。书写端正，但对问题分析较全面。	作业内容完整，独立或全部完成作业要求，书写端正，没有对问题进行分析。	作业内容完整，独立或合作完成作业要求。书写较凌乱，没有对问题进行分析。	作业内容不完整，没有达到作业要求。
4	实践技能	以小组为单位完成翻译实践任务，体现完整的翻译思路和小组合作痕迹，整体任务完成度高。	以小组为单位完成布置的翻译实践任务，体现较完整的翻译思路和小组合作痕迹，有少量逻辑或语言缺陷，整体任务完成度较高。	以小组为单位完成布置的翻译实践任务，有明显不完整，小组合作各环节有脱节现象，但整体任务质量合格。	以小组为单位完成布置的翻译实践任务，但任务提交有明显不完整，小组合作各环节脱节明显，整体任务质量基本合格。	翻译实践任务未完成，没有达到作业要求。
5	期末考查	根据期末考查试卷参考答案及评分细则评定				

八、选用教材

教材名称	编者	出版社	出版时间	是否马工程教材	备注
英语词汇学教程	张维友	华中师范大学出版社	2015年9月	否	

九、主要参考书目

1. 张洁, 何洁. 英语词汇学: 理论与实践. 北京: 外语教学与研究出版社. 2016。
2. 夏洋, 邵林. 英语词汇学教程. 北京: 北京大学出版社. 2017。
3. 蔡增亮, 田贵森. 新编英语词汇学教程. 北京: 外语教学与研究出版社. 2013。

十、课程学习建议

1. 系统、大量阅读与词汇学相关的通识读本。
2. 系统、大量阅读与英语语言相关的书籍。
3. 寻找个人兴趣点, 有选择精读英语发展史相关书籍。
4. 系统、大量练习词汇意义, 意义在文章中判断自我精进、提高。
5. 适当参与双语或多语文化交流, 培养向世界讲述中国故事和向中国传递西方正能量价值观的能力。

《中国典籍英译》课程大纲

一、课程信息

课程名称	中国典籍英译 English Translation of Chinese Classics		
课程编码	0320535B	适用专业	翻译
先修课程	基础读译 1、基础读译	修读学期	第五学期
课程类别	专业选修课	课程性质	<input type="checkbox"/> 必修 <input checked="" type="checkbox"/> 选修
课程学分	2	考核方式	<input type="checkbox"/> 考试 <input checked="" type="checkbox"/> 考查
课程学时	32 学时（理论学时 20，实践学时 12）		
执笔人	赵小溪	审核人	范京晶

二、课程简介

《中国典籍英译》是高等院校本科翻译方向高年级的选修课程。本课程研究中国典籍英译的基本理论和知识，了解典籍英译的特点、掌握典籍英译的基本策略和标准并进行一定的翻译实践，为今后进一步学习和实践打下坚实基础。通过赏析英译的中国典籍，完善学生的翻译学科知识结构，有效提高学生的笔译技能和跨文化交际能力；通过学习中国传统文化，提高学生的文学修养，陶冶学生的道德情操，培养学生的爱国情怀。

三、课程目标

（一）课程目标

通过本课程的学习，学生可以达到以下目标：

课程目标 1：能够对中国典籍英译的历史和现状，对典籍中的各种文体的写作特点有所了解，对典籍的英译概况、基本原则有所了解，丰富学生的知识。

【毕业要求 A：1】

课程目标 2：能通过中国典籍英译的学习，扩大知识面，提升双语水平和翻译能力，更加深刻地懂得具有深厚扎实的双语功底及广博历史文化知识的重要性。【毕业要求 A：3】

课程目标 3：能够通过英译评析部分的学习，提高对英译作品的鉴赏能力。

【毕业要求 B：2】

课程目标 4：能够对中国典籍英译的重要性有所了解，激发弘扬中国文化的热情。【毕业要求 C：1】

(二) 课程目标与毕业要求的关系

课程目标	支撑的毕业要求	支撑的毕业要求指标点
课程目标 1	学科知识	A1.掌握英汉语言、文学和文化等基础知识。
课程目标 2	学科知识	A3.了解翻译学的理论前沿和应用前景,掌握翻译学科的基本理论、基础知识。
课程目标 3	学科能力	B2.口笔译技能、跨文化交际能力。
课程目标 4	学科素质	C1.具有正确的世界观、人生观和价值观,良好的道德品质和中国情怀,具备开阔的国际视野和深厚的家国情怀。

四、课程内容

(一) 课程内容与课程目标的关系

课程内容	支撑的课程目标	教学方法	学时安排
中国典籍英译概述	课程目标 1	讲授、讨论	2
中国古典散文英译概述	课程目标 1/4	讲授、讨论、实践	2
中国古典散文英译评析	课程目标 2/3	讲授、讨论、实践	6
中国古典诗歌英译概述	课程目标 2/3	讲授、讨论	2
中国古典诗歌英译评析	课程目标 1/4	讲授、讨论、实践	6
中国古典戏剧英译概述	课程目标 2/3	讲授、讨论	2
中国古典戏剧英译评析	课程目标 1/4	讲授、讨论、实践	6
中国古典小说英译概述	课程目标 2/3	讲授、讨论	2
中国古典小说英译评析	课程目标 1/4	讲授、讨论、实践	4
合计			32

(二) 课程内容

中国典籍英译概述

【学习目标】

1. 理解典籍的定义,了解典籍英译简史。

2. 明白中国典籍英译的意义。
3. 掌握中国典籍英译的特点、总体审度、标准及基本策略。

【课程内容】

1. 典籍的定义和典籍英译简史。
2. 中国典籍英译的意义。
3. 中国典籍英译的特点、总体审度、标准及基本策略。

【重点、难点】

1. 重点：典籍英译的意义，典籍英译的标准和方法。
2. 难点：厘清“语内反应”、“语际翻译”的概念。帮助学生理解典籍中译英的总体审度对制定正确翻译策略的重要性。

【教学方法】

1. 讲授为主。
2. 提出启发性的问题，组织学生小组讨论。

【学习要求】

学生要提前预习课本内容。

【复习与思考】

1. 复习“语内反应”、“语际翻译”的概念。
2. 用“语内反应”、“语际翻译”理论分析课本第二十页译例。

中国古典散文英译概述

【学习目标】

1. 理解古典散文的定义、分类、发展阶段。
2. 掌握古典散文英译的基本原则。

【课程内容】

1. 古典散文的定义、分类、发展阶段、特征、写作特点。
2. 古典散文的英译历史，20世纪古典散文英译的特点。
3. 古典散文英译的基本原则。

【重点、难点】

1. 重点：古典散文的定义、流变。古典散文的写作特点。古典散文英译的基本原则。
2. 难点：古典散文的首要特征和外在的形式特征。古典散文的写作特点“文”、“散”、“质”。古典散文翻译的基本原则“传神达意”。

【教学方法】

1. 讲授。
2. 组织学生小组讨论并上台发言。
3. 安排学生分组完成对于古典散文英译大家许渊冲先生的理论和英译的课堂展示 (presentation)。

【学习要求】

学生要提前预习课本内容。

【复习与思考】

1. 复习古典散文翻译的基本原则“传神达意”。
2. 了解许渊冲先生生平，并完成 PPT 制作。

中国古典散文英译评析

【学习目标】

1. 了解孔子、庄子、老子生平及其作品《论语》、《庄子》、《道德经》。
2. 掌握《论语》、《庄子》、《道德经》典型译本之间的最大区别。

【课程内容】

1. 孔子、庄子、老子生平及《论语》、《庄子》、《道德经》简介。
2. 《论语》、《庄子》、《道德经》不同版本译文的特点。
3. 《论语》、《庄子》、《道德经》典型译本之间的最大区别。

【重点、难点】

1. 重点：理解作品原文，把握原文思想内容的重要性。原文语言风格对翻译的重要性。鉴赏不同译者在体察原文风格、再现原文风格上的得与失。如何处理文化差异较大的概念。

2. 难点：结合案例理解古汉语中的字词需要经过仔细推敲、选择、引申乃至诠释才能翻译出来。结合案例弄清译者对原文语言风格的总体把握不同，所译的译文便不同。结合案例体会对文化差异较大的概念，译者可采取灵活多样的翻译策略，能直译就直译，或直译加注，不能直译就意译。

【教学方法】

1. 讲授。
2. 提出启发性的问题，组织学生小组讨论。
3. 安排学生分组完成对于《论语》、《庄子》、《道德经》感兴趣选段英译分析的课堂展示 (presentation)。

【学习要求】

学生要提前预习课本内容。

【复习与思考】

1. 复习《论语》、《庄子》、《道德经》典型译本之间的最大区别。
2. 以小组形式分析《论语》、《庄子》、《道德经》感兴趣选段的英译，并完成 PPT 制作。

中国古典诗歌英译概述

【学习目标】

1. 了解中国古典诗歌的发展历史、分类及流变。
2. 掌握古典诗歌的特点和英译的基本原则。

【课程内容】

1. 中国古典诗歌的发展历史、分类及流变。
2. 古典诗歌英译的历史。
3. 古典诗歌的特点和英译的基本原则。

【重点、难点】

1. 重点：古典诗歌的特点。古典诗歌英译的基本原则。
2. 难点：古典诗歌英译标准：传神地达意。

【教学方法】

1. 讲授。
2. 提出启发性的问题，组织学生小组讨论。

【学习要求】

学生要提前预习课本内容。

【复习与思考】

1. 复习古典诗歌的特点和英译的基本原则。
2. 用所学理论分析课本第四十三页译例。

中国古典诗歌英译评析

【学习目标】

1. 了解《诗经》内容及其英译历史。
2. 理解译者如何准确传达原诗内容。

【课程内容】

1. 《诗经》内容及其英译历史。对比研究《诗经》的英译本，让学生理解译者是如何准确传达原诗内容的。体会译者在《诗经》翻译中形式与内容并重

之美。

2. 陶渊明及其“归园田居”内容。“归园田居”英译对比。

3. 李清照及其“声声慢”内容。通过“声声慢”的英译对比掌握不同译本的特点。

【重点、难点】

1. 重点：《诗经》英译地准确达意。“声声慢”不同译本的特点。

2. 难点：诗歌翻译必须认真研究原诗，理解无误后，才能动手翻译。诗歌翻译意与韵的结合。典故翻译。

【教学方法】

1. 讲授

2. 提出启发性的问题，组织学生小组讨论。

3. 安排学生分组完成对于《诗经》或李清照诗词感兴趣选段英译分析的课堂展示（presentation）。

【学习要求】

学生要提前预习课本内容。

【复习与思考】

1. 复习古典诗歌翻译中形式与内容并重之美。

2. 以小组形式分析《诗经》或李清照诗词感兴趣选段的英译，并完成 PPT 制作。

中国古典戏剧英译概述

【学习目标】

1. 了解古典戏剧的重要性和流变。

2. 掌握古典戏剧的语言特征和英译的基本原则。

【课程内容】

1. 古典戏剧的重要性和流变。

2. 古典戏剧的语言特征。

3. 古典戏剧英译的基本原则。

【重点、难点】

1. 重点：古典戏剧的语言特点。古典戏剧英译的基本原则。

2. 难点：古典戏剧译文语言的个性化、音乐性。古典戏剧翻译的基本原则。

【教学方法】

1. 讲授为主。

2. 提出启发性的问题，组织学生小组讨论。

【学习要求】

学生要提前预习课本内容。

【复习与思考】

1. 复习古典戏剧的语言特征和英译的基本原则。
2. 用所学理论分析课本第二百四十三页译例。

中国古典戏剧英译评析

【学习目标】

1. 能够对比《西厢记》各个译本中个性化人物语言的翻译。
2. 能够对比译者对《牡丹亭》文化和韵律的处理。

【课程内容】

1. 王实甫及其作品《西厢记》简介。对比各个译本中个性化人物语言的翻译。
2. 汤显祖及其作品《牡丹亭》简介。对比译者对文化和韵律的处理。

【重点、难点】

1. 重点：译者对个性化语言的翻译。译者对《牡丹亭》中文化因素的翻译。
2. 难点：通过选词体现个性化语言，用句式的长短反映说话人的用语习惯。译文中人物感情的再现。

【教学方法】

1. 讲授。
2. 提出启发性的问题，组织学生小组讨论。
3. 安排学生分组完成对于《西厢记》和《牡丹亭》感兴趣选段英译分析的课堂展示（presentation）。

【学习要求】

学生要提前预习课本内容。

【复习与思考】

1. 复习古典诗歌翻译中形式与内容并重之美。
2. 以小组形式分析《西厢记》和《牡丹亭》感兴趣选段的英译，并完成 PPT 制作。

中国古典小说英译概述

【学习目标】

1. 了解古典小说流变。
2. 掌握古典小说的写作特点和英译的基本原则。

【课程内容】

1. 古典小说流变。
2. 古典小说的写作特点。
3. 古典小说英译的基本原则。

【重点、难点】

1. 重点：古典小说的写作特点。古典小说英译的基本原则。
2. 难点：理解小说的语言特征。分析人物的语言、行为、动作等。

【教学方法】

1. 讲授。
2. 提出启发性的问题，组织学生小组讨论。

【学习要求】

学生要提前预习课本内容。

【复习与思考】

1. 复习古典小说的写作特点和英译的基本原则。
2. 用所学理论分析课本第二百六十六页译例。

中国古典小说英译评析

【学习目标】

1. 通过对比研究杨宪益和戴乃迭和霍克斯的《红楼梦》英译，掌握译者在传译、再现原文作品中的环境、人物形象、语言和文化意象等方面的得与失。
2. 对比研究赛珍珠和沙玻理的《水浒传》英译，掌握译者在遣词、造句、篇章及修辞等方面的不同。

【课程内容】

1. 曹雪芹及其《红楼梦》简介。通过对比研究杨宪益和戴乃迭和霍克斯的《红楼梦》英译，掌握译者在传译、再现原文作品中的环境、人物形象、语言和文化意象等方面的得与失。
2. 施耐庵及其《水浒传》简介。对比研究赛珍珠和沙玻理的《水浒传》英译，掌握译者在遣词、造句、篇章及修辞等方面的不同。

【重点、难点】

1. 重点：结合案例让讲解杨、戴的《红楼梦》译本较注重原语文化，而霍

译则教注重译语文化。《水浒传》原作的语言特征。对比总结赛、沙翻译的优劣之处。

2. 难点：杨、戴的《红楼梦》译本与霍克斯《红楼梦》译本的比较。

【教学方法】

1. 讲授。
2. 提出启发性的问题，组织学生小组讨论。
3. 安排学生分组完成对于《红楼梦》和《水浒传》感兴趣选段英译分析的课堂展示（presentation）。

【学习要求】

学生要提前预习课本内容。

【复习与思考】

1. 复习译者在传译、再现原文作品中的环境、人物形象、语言和文化意象等方面的得与失。
2. 以小组形式分析《红楼梦》和《水浒传》感兴趣选段的英译，并完成 PPT 制作。

五、实践教学安排

序号	实践项目名称	实践方法	学时	类型	要求	支撑课程目标
1	许渊冲译论及英译分析	小组合作+课堂汇报	2	综合性	必做	课程目标 1/3
2	《论语》《庄子》或《道德经》感兴趣选段英译分析	小组合作+课堂汇报	2	综合性	必做	课程目标 2/4
3	《诗经》或李清照诗词感兴趣选段英译分析	小组合作+课堂汇报	2	综合性	必做	课程目标 1/2/3
4	《西厢记》或《牡丹亭》感兴趣选段英译分析	小组合作+课堂汇报	2	综合性	必做	课程目标 1/2/3
5	《红楼梦》和《水浒传》感兴趣选段英译分析	小组合作+课堂汇报	4	综合性	必做	课程目标 1/2/4

实践 1-6. 小组讨论及课堂展示

实践目的：促使学生全面掌握中国典籍的内容和背景，增进学生对中国文化的理解；培养学生的批判性思维和表达能力，增强学生的自信心和临场应变能力；汇报过程中的研究和准备工作能够激发学生的学术兴趣，培养研究能力，提高学生对学术研究的系统认识，为今后的学术道路打下坚实的基础；培养学生的团队合作精神和时间管理能力。

实践安排：每班学生分为 3-4 人一组，对教师发布的主题进行讨论。讨论

后形成小组意见，在全班进行分享。

实践场所：教室

实践要求：要求每位小组成员积极参与到小组活动中，最后汇总意见在全班分享或形成文字进行提交，教师对汇报内容或提交的文稿进行指导。

六、考核方式

（一）考核方式

课程考核方式分为过程性考核和期末考核两部分。

过程性考核方式（平时成绩）包括考勤记录、课堂表现、平时作业、实践和课堂笔记。

期末考核采用闭卷考试。

（二）考核方式与课程目标的关系

课程目标	考核内容及所占比例（%）	考核方式
课程目标 1	基本概念和基本知识：10% 职业素养与信念：5%	考勤、平时作业、课堂笔记
课程目标 2	翻译学科理论基础：10% 翻译学科前沿理论：5%	平时作业、实践、期末考试
课程目标 3	笔译能力：40% 跨文化素养：20%	课堂表现、平时作业、实践、课堂笔记、期末考试
课程目标 4	家国情怀：10%	课堂表现

七、成绩评定

（一）评定方式

1.总成绩评定

总成绩=平时成绩×30%+期末成绩×70%

2.平时成绩评定

（1）考勤记录（20%）：学生到课情况。

（2）课堂表现（20%）：学生主动参与课堂练习、小组讨论，积极主动回答问题的能力。

（3）平时作业（30%）：学生平时作业提交次数及完成质量。

（4）实践（20%）：学生根据老师发布的实践任务的要求，完成实践任务，体现出解决实际问题能力和合作研究能力。

（5）课堂笔记（10%）：学生在每一单元内容结束后，对本单元学习内容

进行归纳、总结、反思的能力。

3. 期末成绩评定

详见期末试题评分标准。

(二) 评分标准

序号	评价项目	评分标准				
		90-100	80-89	70-79	60-69	0-59
		优	良	中	及格	不及格
1	考勤记录	按时上课，没有迟到早退现象，没有请假现象，学习态度端正。	按时上课，没有迟到早退现象，偶有请假现象，学习态度较为端正。	按时上课，没有迟到早退现象，请假较多，学习态度一般。	不能按时上课，有迟到早退现象，请假较多，学习态度一般。	不能按时上课，请假较多，旷课较多，学习态度较差。
2	课堂表现	认真听课，积极互动，主动讨论，发言积极。	上课较认真，互动较积极，发言次数较多。	上课能作一点笔记，互动有一定自主性，能够发言。	上课不太认真，有互动但不多，很少发言。	听课很不认真，不互动也不发言。
3	平时作业	作业内容完整，独立或合作完成全部作业要求。书写端正，对问题有详细透彻的分析。	作业内容完整，独立或合作完成作业要求。书写端正，但对问题分析较全面。	作业内容完整，独立或全部完成作业要求，书写端正，没有对问题进行分析。	作业内容完整，独立或合作完成作业要求。书写较凌乱，没有对问题进行分析。	作业内容不完整，没有达到作业要求。
4	课程实践和课堂汇报	内容上对所选典籍的理解深入透彻，翻译准确，能够传达原文的精髓；汇报逻辑清晰，有条理，能够自如地应对提问，展示出高水平的分析和解释能力；具备高度的语言表达能力技巧，语音、语调自然流畅，	内容上对典籍的理解较为深入，但可能在翻译过程中存在少量的错误或不准确之处；汇报逻辑基本清晰，但在某些地方略显松散；演讲者语言表达能力强，但在流畅性或语调上稍有不足；视觉	内容上对典籍有基本的理解，翻译总体准确，但可能存在一些较明显的错误或疏漏；汇报逻辑结构较为完整，但可能存在一定的跳跃或重复；演讲者语言表达基本无碍，但可能存在语音、语调不自然的情	内容上，对典籍的理解较为表面，翻译中错误较多；汇报逻辑不够清晰，条理性欠佳；演讲者语言表达存在明显问题，流畅性和自然度不足；视觉辅助工具可能使用不当，设计较差，信息混乱。	内容上对典籍的理解极为薄弱，翻译错误频出且严重影响理解；汇报缺乏逻辑性，结构混乱；演讲者语言表达困难，无法清晰表达观点；视觉辅助工具可能缺失或使用不合理，设计极为糟糕。

		并且有良好的时间管理；视觉辅助工具如幻灯片需设计简洁美观，信息清晰。	辅助工具设计较好，但可能存在少量信息过多或过少的情况。	况；视觉辅助工具虽然使用，但设计较为普通，信息呈现欠佳。		
5	课堂笔记	具备高超的总结、归纳、反思能力，能够体现出高超的思维能力和学习能力。	具备较高的总结、归纳、反思能力，能够体现出较高思维能力和学习能力。	具备一定的总结、归纳、反思能力，能够体现出一定的思维能力和学习能力。	具备较低的总结、归纳、反思能力，能够体现出一般的思维能力和学习能力。	不具备总结、归纳、反思能力，不能体现思维能力和学习能力。
6	期末考试	按答题情况参照期末考试评分标准。				

八、选用教材

教材名称	编者	出版社	出版时间	是否马工程教材	备注
《中国典籍英译》	汪榕培、王宏	上海外语教育出版社	2008	否	

九、主要参考书目

1. 顾易生. 古今散文评议与评析. 上海: 上海教育出版社. 2003.
2. 郭涤. 中国戏剧经典作品赏析. 北京: 高等教育出版社. 2005.
3. 陈天祥. 中国古典小说艺术鉴赏. 南宁: 广西师范大学出版社. 2006.
4. 冯庆华. 红译艺坛——〈红楼梦〉翻译艺术研究. 上海: 上海外语教育出版社. 2006.

十、课程学习建议

课外学习时间的要求:

学生应根据课程的难度和自身的基础情况进行合理安排。一般而言，每周至少需要 10 至 15 小时的课外学习时间。这些时间应包括以下几个方面：一是阅读和理解原典。中国典籍的语言古奥，学生需要花费大量时间进行逐字逐句的理解和注释。二是英译练习。翻译不仅仅是语言的转换，更是文化的传递，学生需要反复推敲，确保译文既忠实于原文，又符合英语表达习惯。三是查阅资料和参考文献。为了更好地理解原文背景和翻译策略，学生需要查阅大量的相关资料和学术论文。

学习建议方面:

首先，建议学生制定详细的学习计划。将每周的学习任务细化到每天，并设定具体的学习目标，例如每天阅读多少页原典，完成多少句翻译等。其次，

建议学生积极参与讨论和交流。可以通过加入相关的学习小组或在线论坛，与同学和专家进行交流，分享心得和疑问，从而深化理解。再次，建议学生利用多种学习资源。除了课本和讲义，还可以通过网络课程、学术数据库等获取更多的学习材料，丰富知识储备。此外，学生还应注重培养自身的语言能力。可以通过阅读英文经典文学作品、观看英文纪录片等方式，提高英语的表达能力和文化理解能力。同时，建议学生保持良好的学习习惯，如定期复习、及时整理笔记等，以巩固所学知识。

《西方典籍汉译》课程大纲

一、课程信息

课程名称	西方典籍汉译 Chinese Translation of English Classics		
课程编码	0320536B	适用专业	翻译
先修课程	基础读译 1、2	修读学期	第五学期
课程类别	专业理论课	课程性质	<input type="checkbox"/> 必修 <input checked="" type="checkbox"/> 选修
课程学分	2	考核方式	<input type="checkbox"/> 考试 <input checked="" type="checkbox"/> 考查
课程学时	32 学时（理论学时 20，实践学时 12）		
执笔人	杨蔚君	审核人	范京晶

二、课程简介

西方典籍汉译是高等院校本科翻译专业的一门在学科（专业）基础平台上的课程，有助于打通本科翻译专业高年级学生之前学习的多门课程的知识，打通中国文化和西方文化的割裂状态，旨在把翻译的知识，包括文化知识、文字含义和最终翻译成果联系起来，为学生今后进一步学习和实践打下坚实基础。

通过本课程的理论教学和翻译实践教学，使学生具备以下知识和能力：

1. 通过课程的开设，帮助学生对西方文化和典籍有一定的了解，有助于学生知识的平衡，即在学习西方典籍的同时，增强文化自信、提升汉语表达能力，了解中西文化的不同，更好地构架国际沟通桥梁。

2. 有助于学生把知识和语言融会贯通，提高学生的翻译实践能力以及语言应用能力，培养翻译专门人才。

3. 培养学生分析问题、解决问题的能力，提高学生的人文、科学素养，培养奋发向上、积极健康的人生观，从而全面提高综合素质，真正成为能够满足和适应我国改革开放、建设中国特色社会主义所需要的翻译专业人才。

三、课程目标

（一）课程目标

通过本课程的学习，学生可以达到以下目标：

课程目标 1：学生通过学习，了解开设该课程的目的、理解西方典籍汉译对翻译的重要性、接受并理解西学和国学之间学习平衡的重要性，树立正确的文化观。【毕业要求 1：品德修养】

课程目标 2：学生首先通过理论学习，首先了解西方文化史各个维度的相关知识：地域知识、时间发展知识、代表人物贡献、文化发展趋势、和东方文化的关系等；在通过汉译实践练习，夯实扎实的学科知识和双语功底，提升双语翻译能力，培养优秀的学科专人。【毕业要求 2：学科知识】

课程目标 3：学习中理论与实践并重，课上与课下结合，课前、课中、课后形成连贯，通过扎实的理念、文化、认知、理论、实践等的学习，培养学生的语言应用能力、双语翻译能力、思辩沟通能力。【毕业要求 8：国际视野】

（二）课程目标与毕业要求的关系

课程目标	支撑的毕业要求	支撑的毕业要求指标点
课程目标 1	品德修养	1.1 【政治意识】 坚持正确的政治立场和政治方向，理解并掌握社会主义核心价值观内涵、习近平新时代中国特色社会主义思想。 1.2 【社会责任】 热爱祖国，心系家国；以正确的世界观、人生观和价值观；培养传播民族文化的责任感；崇尚劳动，深入了解国情社情民情；践行社会主义核心价值观。 1.3 【职业道德】 遵守翻译及相关行业职业规范，在翻译实践中体现职业道德和操守。
课程目标 2	学科知识	2.1 【基础知识】 具有较强的英语听、说、读、写、译能力；掌握英汉双语语言、文学、历史文化、国别知识；基本掌握一门第二外语；熟悉地方文化知识。 2.2 【专业知识】 了解中西方语言及文化差异，明确翻译的定义、性质、目的、类型及衡量译文质量的具体标准；掌握英汉翻译史、翻译理论及技巧；能够对翻译过程和影响翻译过程及质量的各种因素有基本认识。 2.3 【行业知识】 了解现代翻译技术、行业翻译与语言服务流程，了解翻译学的理论前沿和应用前景，了解翻译专业的行业需求和发展动态，具备一定的商务知识、礼仪知识。
课程目标 3	国际视野	8.1 【国际理解与跨文化交流】 具有国际视野和国际理解能力，了解国际动态，关注全球性问题。 8.2 【尊重文化多样性】 理解和尊重世界不同文化的差异性和多样性，促进文化的相互理解和交流。

四、课程内容

（一）课程内容与课程目标的关系

课程内容	支撑的课程目标	教学方法	学时安排
------	---------	------	------

世界文化典籍汉	课程目标 1、2、3	理论教学	3
东方奥义	课程目标 2、3	理论教学+汉译实践	3+3
荷马史诗	课程目标 2、3	理论教学+汉译实践	3+2
希腊悲剧	课程目标 1、2、3	理论教学+汉译实践	4+3
哲人智慧	课程目标 1、2、3	理论教学+汉译实践	3+3
史学发端	课程目标 1、2、3	理论教学+汉译实践	4+1
合计			32

(三) 课程内容

世界文化典籍汉译的理论与方法

【学习目标】

1. 学生明确开设该课程的目的。
2. 学生明确西方典籍汉译对翻译的重要性。
3. 学生通过理论学习从专业角度学会平衡西学和国学之间的关系。

【课程内容】

1. 西方文明的概念西方文明史的范围界定和历史概念。

人类文化学观点

道德化观点

2. 西方文明史的范围界定和历史概念。

中华文明

西方文明的严格界定

西方文明的有效补充

3. 西方文明史的核心遗产。

神本主义

人本主义

人文主义

4. 西方文明史的古典传统，轴心时代的文化奠基。

神本主义：中世纪

科学主义：文艺复兴

人文主义：十七世纪

5. 西方文明的近代、现代、后现代发展。

现代主义

后现代主义

6. 西方文化典籍汉译的理论与技巧。

世界文化典籍在中国的翻译传播概要

世界文化典籍和非文化典籍的划界问题

【重点、难点】

1. 重点：西方典籍呈现的文明脉络；西方典籍汉译实践；西方典籍汉译的当代意义。

2. 难点：文化通识学习的系统性、专业语言知识学习的精准性，以及二者的相关性；文化站位的重要性、汉译实践的传承和创新，以及二者的高度一致性；西方典籍汉译理论与实践的文化启发、国学典籍外译的文化自信，以及二者的互补性。

【教学方法】

1. 提问：学生关于西方文化史以及西方文化典籍是否有系统性了解，有哪些大维度的知识与理解缺失。

2. 理论框架教学：通过学生阅读和教师讲授，帮助学生建立西方文化史脉络认知和基本文化理论框架。

3. 理论系统教学：通过学生阅读和教师讲授，抽取西方文化史脉络中代表性文化理论呈现，帮助学生建立经典文化认知。

4. 西典汉译管中窥豹：通过学生阅读和教师讲授，选择西典汉译中不同文类的优秀译作，陪伴学生做文化、文学、文字、以及翻译思路的赏析学习。

【学习要求】课前预习阅读，课堂专注听讲记录、随时互动讨论，课后复习阅读，完成小组作业。

【复习与思考】

1. 西方文化史的古典时期和近现代时期的划分界限？

2. 世界文明的轴心时代在中西文化史上分别有怎样的呈现？

3. 第一讲学习后的个人反思。

【学习资源】

1. 观看网络视频，拓展了解西方文明史框架。

2. 《西方文学之旅》、《中国文化典籍英译》、《中国文脉》。

东方奥义

【学习目标】

1. 学生明确界定世界四大古文明和文化地区。
2. 学生学习印度文明地域范围、学习印度文明经典文献汉译作品。
3. 通过汉译实践提升汉译能力。

【课程内容】

1. 世界四大古文明和文化地区相关知识。
2. 印度文明地域范围和经典文献译作学习。
3. 汉译练习：《梨俱吠陀》中《风神赞》选段。

【重点、难点】

1. 重点：学习理论，熟读经典选段，落实汉译实践。
2. 难点：由于文化差异、语言差异、历史跨度、学生认知、学生语言能力等，造成的汉译练习困难；从篇章到句法再到词法的精准呈现。

【教学方法】

1. 通过学生阅读和教师讲授，完成本章节相关文化理论背景学习。
2. 教师布置课后汉译作业，学生以小组形式完成，电子版提交，教师批阅，课堂评价。
3. 通过教师提问和学生课堂讨论或作答，完成本章节教学内容总结。

【学习要求】课前预习阅读，课堂专注听讲记录、随时互动讨论，课后复习阅读，完成小组作业。

【复习与思考】

1. 系统阅读本章节理论部分内容，提炼框架。
2. 汉译练习：《梨俱吠陀》中《风神赞》选段。

【学习资源】

1. 观看网络视频，拓展了解西方文明史对应阶段文化信息。
2. 《西方文学之旅》、《中国文化典籍英译》。

荷马史诗

【学习目标】

1. 学生明确学习荷马史诗创作背景及历史评价。
2. 学生学习荷马史诗作品梗概以及选段汉译作品。
3. 通过汉译实践提升汉译能力。

【课程内容】

1. 荷马史诗创作背景与历史评价。

2. 荷马史诗故事梗概以及选段汉译作品学习。

3. 汉译练习：荷马史诗《奥德赛》选段。

【重点、难点】

1. 重点：学习理论，熟读经典选段，落实汉译实践。

2. 难点：由于文化差异、语言差异、历史跨度、学生认知、学生语言能力等，造成的汉译练习困难；从篇章到句法再到词法的精准呈现。

【教学方法】

1. 通过学生阅读和教师讲授，完成本章节相关文化理论背景学习。

2. 教师布置课后汉译作业，学生以小组形式完成，电子版提交，教师批阅，课堂评价。

3. 通过教师提问和学生课堂讨论或作答，完成本章节教学内容总结。

【学习要求】课前预习阅读，课堂专注听讲记录、随时互动讨论，课后复习阅读，完成小组作业。

【复习与思考】

1. 系统阅读本章节理论部分内容，提炼框架。

2. 汉译练习：荷马史诗《奥德赛》选段。

【学习资源】

1. 观看网络视频，拓展了解西方文明史对应阶段文化信息。

2. 《西方文明的五大来源》、《西方文学之旅》、《中国文化典籍英译》。

希腊悲剧

【学习目标】

1. 学生世界戏剧史三大剧种发展以及各自发展概述。

2. 学生学习古希腊戏剧代表作家和他们的代表作，以及选段汉译作品。

3. 通过汉译实践提升汉译能力。

【课程内容】

1. 世界戏剧史三大剧种概述。

2. 古希腊戏剧家和他们的代表作，以及选段汉译作品学习。

3. 汉译练习：埃斯库罗斯作品《被缚的普罗米修斯》选段。

【重点、难点】

1. 重点：学习理论，熟读经典选段，落实汉译实践。

2. 难点：由于文化差异、语言差异、历史跨度、学生认知、学生语言能力等，造成的汉译练习困难；从篇章到句法再到词法的精准呈现。

【教学方法】

1. 通过学生阅读和教师讲授，完成本章节相关文化理论背景学习。
2. 教师布置课后汉译作业，学生以小组形式完成，电子版提交，教师批阅，课堂评价。
3. 通过教师提问和学生课堂讨论或作答，完成本章节教学内容总结。

【学习要求】课前预习阅读，课堂专注听讲记录、随时互动讨论，课后复习阅读，完成小组作业。

【复习与思考】

1. 系统阅读本章节理论部分内容，提炼框架。
2. 汉译练习：埃斯库罗斯作品《被缚的普罗米修斯》选段。

【学习资源】

1. 观看网络视频，拓展了解西方文明史对应阶段文化信息。
2. 《西方文学之旅》、《中国文化典籍英译》、《中国文脉》。

哲人智慧

【学习目标】

1. 学生学习西方哲学的概念及其发展概述。
2. 学生学习古希腊具有代表性的哲学家及其哲学思想对时代和人类历史的贡献，以及选段汉译作品。
3. 通过汉译实践提升汉译能力。

【课程内容】

1. 西方哲学的概念及其发展概述。
2. 古希腊哲学家及其哲学思想对时代和人类历史的贡献，以及选段汉译作品学习。
3. 汉译练习：柏拉图作品《理想国》选段。

【重点、难点】

1. 重点：学习理论，熟读经典选段，落实汉译实践。
2. 难点：由于文化差异、语言差异、历史跨度、学生认知、学生语言能力等，造成的汉译练习困难；从篇章到句法再到词法的精准呈现。

【教学方法】

1. 通过学生阅读和教师讲授，完成本章节相关文化理论背景学习。
2. 教师布置课后汉译作业，学生以小组形式完成，电子版提交，教师批阅，课堂评价。

3. 通过教师提问和学生课堂讨论或作答，完成本章节教学内容总结。

【学习要求】 课前预习阅读，课堂专注听讲记录、随时互动讨论，课后复习阅读，完成小组作业。

【复习与思考】

1. 系统阅读本章节理论部分内容，提炼框架。
2. 汉译练习：柏拉图作品《理想国》选段。

【学习资源】

1. 观看网络视频，拓展了解西方文明史对应阶段文化信息。
2. 《西方文学之旅》、《中国文脉》、《理想国》。

史学发端

【学习目标】

1. 学生学习希腊历史概述及其在西方文化史的地位。
2. 学生学习古希腊具有代表性的历史学家，学习其代表作选段汉译作品。
3. 通过汉译实践提升汉译能力。

【课程内容】

1. 希腊历史及其价值概述。
2. 古希腊具有代表性的历史学家，学习其代表作选段汉译作品。
3. 汉译练习：希罗多德作品《历史》选段。

【重点、难点】

1. 重点：学习理论，熟读经典选段，落实汉译实践。
2. 难点：由于文化差异、语言差异、历史跨度、学生认知、学生语言能力等，造成的汉译练习困难；从篇章到句法再到词法的精准呈现。

【教学方法】

1. 通过学生阅读和教师讲授，完成本章节相关文化理论背景学习。
2. 教师布置课后汉译作业，学生以小组形式完成，电子版提交，教师批阅，课堂评价。
3. 通过教师提问和学生课堂讨论或作答，完成本章节教学内容总结。

【学习要求】 课前预习阅读，课堂专注听讲记录、随时互动讨论，课后复习阅读，完成小组作业。

【复习与思考】

1. 系统阅读本章节理论部分内容，提炼框架。
2. 汉译练习：希罗多德作品《历史》选段。

【学习资源】

1. 观看网络视频，拓展了解西方文明史对应阶段文化信息。
2. 《西方文学之旅》、《中国文化典籍英译》、《中国文脉》。

五、实践教学安排

1. 本课程一共 32 课时，其中约 12 课时用来完成课程实践相关教学内容，具体实践环节包括：

2. 学生课堂实践：赏析西方文化典籍汉译经典译作，进行历史角色置换，做学生认为更合理的译作修改。

3. 学生课后实践：教师选择西方文化典籍代表性作品，学生按要求完成汉译练习。

4. 师生课堂实践：学生提交课后汉译练习作业，教师课堂点评+同伴课堂点评+学生课堂或课后修改。

六、考核方式

（一）考核方式

课程考核方式分为过程性考核和期末考核两部分。

过程性考核方式（平时成绩）包括考勤记录、课堂表现、平时作业、实践。

期末考核采用闭卷考查。

（二）考核方式与课程目标的关系

课程目标	考核内容及所占比例（%）	考核方式
课程目标 1	基本概念和常识逻辑：40% 民族文化认同和双语文化平衡认知：40% 职业素养与信念：20%	课堂表现 平时作业 实践活动 期末考查
课程目标 2	英汉双语知识：30% 翻译知识：30% 翻译工具：20% 跨文化认识：20%	课堂表现 平时作业 实践活动 期末考查
课程目标 3	语言运用能力：35% 翻译能力：35% 思辨与沟通能力：30%	课堂表现 平时作业 实践活动 期末考查

七、成绩评定

（一）评定方式

1. 总成绩评定（100%）

【此说明各评定方式占学生成绩的比例】

总成绩=评定方式1（平时成绩）×30%+评定方式2（课堂笔记）×20%+评定方式3（期末成绩）×50%。

2. 平时成绩评定（30%）

（1）课堂考勤记录占平时成绩中的20分，考勤全勤记20分，缺勤一次扣3分，请假一次扣2分，迟到一次扣1分。

（2）课堂表现占平时成绩中的20分，根据学生课堂表现及回答问题情况给分。

（3）平时作业占平时成绩的40分，每学期布置四次作业，最终取五次作业的平均分。

（4）实践环节占平时成绩的20分，主要考核依据为学生课后完成翻译实践的质量。

3. 期末成绩评定（50%）

（1）学科基础知识考核，考核题目以匹配、选择、填空、完型等客观题型，或者半客观类题型为主。成绩评定占期末评定的20分。

（2）译文分析：阅读至1至3段英译汉经典作品节选，回答问题并进行译作分析。成绩评定占期末评定的30分。

（3）英译汉练习：阅读1至2段英文经典作品节选，并做英译汉；简要分析自己翻译过程中的思考。成绩评定占期末评定的30分。

（4）学习反思：本题为开放性考题，任课教师根据学科学习的实际情况灵活安排考题，学生结合理论学习和实践思考回答完成。成绩评定占期末评定的20分。

（二）课程目标考核环节评价

序号	评价项目	评分标准				
		90-100	80-89	70-79	60-69	0-59
		优	良	中	及格	不及格
1	课堂表现	认真听课，积极互动，主动讨论，发言积极。	上课较认真，互动较积极，发言次数较多。	上课能作一点笔记，互动有一定自主性，能够发言。	上课不太认真，有互动但不多，很少发言。	听课很不认真，不互动也不发言。
2	平时作业	作业内容完整，独立或合作完成全	作业内容完整，独立或合作完	作业内容完整，独立或全部完成作	作业内容完整，独立或合作完成作	作业内容不完整，没有达到作业要求。

		部作业要求。书写端正，对问题有详细透彻的分析。	成作业要求。书写端正，但对问题分析较全面。	业要求，书写端正，没有对问题进行分析。	业要求。书写较凌乱，没有对问题进行分析。	
3	实践活动	个人或小组完成课后翻译实践任务，体现完整的翻译思路和小组合作痕迹，整体任务完成度高。	个人或小组完成布置的翻译实践任务，体现较完整的翻译思路和小组合作痕迹，有少量逻辑或语言缺陷，整体任务完成度较高。	个人或小组完成布置的翻译实践任务，有明显不完整，任务各环节有脱节现象，但整体任务质量合格。	个人或小组完成布置的翻译实践任务，但任务提交有明显不完整，任务各环节脱节明显，整体任务质量基本合格。	翻译实践任务未完成，没有达到作业要求。
4	期末考查	根据期末考查试卷参考答案及评分细则评定	根据期末考查试卷参考答案及评分细则评定	根据期末考查试卷参考答案及评分细则评定	根据期末考查试卷参考答案及评分细则评定	根据期末考查试卷参考答案及评分细则评定

(三) 课程目标考核定性评价

课程目标	评分标准				
	90-100	80-89	70-79	60-69	0-59
	优	良	中	及格	不及格
课程目标1: 世界文化典籍汉译的理论掌握，对民族文化和双语文化学习之间的关系认同。	深入掌握世界文化典籍汉译的理论，对民族文化和双语文化学习之间的关系认同。	合理掌握世界文化典籍汉译的理论，对民族文化和双语文化学习之间的关系认同。	基本掌握世界文化典籍汉译的理论，对民族文化和双语文化学习之间的关系认同。	对民族文化和双语文化学习之间的关系认同，世界文化典籍汉译的理论掌握不太扎实。	对民族文化和双语文化学习之间的关系认同感不足，世界文化典籍汉译的理论掌握不扎实。
课程目标2: 具备合格的英汉双语知识、英汉	具备较强的英汉双语知识、英汉翻译知识，熟练使用翻译语言	具备一般英汉双语知识、英汉翻译知识，熟练使用翻译语言和	基本掌握英汉双语知识、英汉翻译知识，熟练使用翻译语言和	基本掌握英汉双语知识、英汉翻译知识，有清晰的跨文化认知，	虽然有清晰的跨文化认知，英汉双语知识、英汉翻译知识等掌握不

翻译知识, 熟练使用翻译语言和翻译工具、有清晰的跨文化认知。	和翻译工具、有清晰的跨文化认知。	翻译工具、有清晰的跨文化认知。	翻译工具、有清晰的跨文化认知。	翻译语言和翻译工具使用不太熟练。	到位, 翻译语言和翻译工具使用不熟练。
课程目标3: 具有合格的双语语言读写能力、写作能力、翻译能力、以及适当的思辨与沟通能力。	具有较强的双语语言读写能力、写作能力、翻译能力、以及适当的思辨与沟通能力。	具有一般双语语言读写能力、写作能力、翻译能力、以及适当的思辨与沟通能力。	基本具备双语语言读写能力、写作能力、翻译能力、以及适当的思辨与沟通能力。	基本具备双语语言读写能力、写作能力、翻译能力、思辨与沟通能力欠佳。	不具备双语语言读写能力、写作能力、翻译能力、思辨与沟通能力欠佳。

八、选用教材

教材名称	编者	出版社	出版时间	是否马工程教材	备注
世界文化典籍汉译	王宏印	外语教学与研究出版社	2011年9月	否	

九、主要参考书目

- 阿伦·布罗克著, 董乐山译. 西方人文传统. 三联书店, 1997。
- 徐葆耕. 西方文学之旅. 河北: 河北教育出版社, 2003。
- 菲利普·尼摩著, 阎雪梅译. 什么是西方: 西方文明的五大来源. 广西: 广西师范大学出版社, 2009。
- 王宏印. 中国文化典籍英译. 北京: 外语与教学研究出版社, 2009。
- 柏拉图著, 黄颖译. 理想国. 北京: 中国华侨出版社, 2012。
- 余秋雨. 中国文脉. 北京: 北京联合出版社, 2019。

十、课程学习建议

1. 系统、大量阅读与中西方文化相关的通识读本。
2. 系统、大量阅读与中西方文化相关的原著、译著。
3. 寻找个人兴趣点, 有选择精读中西文化典籍原著、译著。
4. 系统、大量练习双语互译, 并对照经典译作自我精进、提高。

5. 适当参与双语或多语文化交流,培养向世界讲述中国故事和向中国传递西方正能量价值观的能力。

《英语演讲与辩论》课程大纲

一、课程信息

课程名称	英语演讲与辩论	English Public Speaking and Debate	
课程编码	0320537B	适用专业	翻译
先修课程	英语口语、英语视听说	修读学期	第六学期
课程类别	专业选修课	课程性质	<input type="checkbox"/> 必修 <input checked="" type="checkbox"/> 选修
课程学分	2	考核方式	<input type="checkbox"/> 考试 <input checked="" type="checkbox"/> 考查
课程学时	32 学时（理论学时 20，实践学时 12）		
执笔人	续延红	审核人	范京晶

二、课程简介

英语演讲与辩论作为英语专业核心课程，以培养应用型人才为目的，在专业教育教学中起着重要的作用。通过理论教学和实践教学，重在培养和提高学生英语思辨与英语语言交际的能力，不断提升学生在公众场合用英语表达的自信，培养学生口语表达能力。从语音、语调等口语表达的基础知识开始，逐步讲解口语表达的基本技巧，以及演讲与辩论的技巧和战术准备等，并进行一系列的训练。通过学习，使学生更深入地观察英语的性能，能够富有逻辑性地、艺术性地、策略性地、流利地表达自己的观点，提升学生语言应用能力，达到言之有物、言之有理、条理清晰、妙趣横生的效果。

三、课程目标

（一）课程目标

通过本课程的学习，学生可以达到以下目标：

课程目标 1：认识口才的作用及学习方法，激发学生口语表达的能动性；通过讲解、示范及各种训练使学生能在英语演讲和辩论中富有逻辑性地表达思想。【毕业要求 A：知识要求】

课程目标 2：通过理论学习与课内、课外实践训练，学生能够在演讲与辩论中正确而得体地使用声音技巧、手势等体态语言，能够比较流利地用英语进行演讲、辩论，并能用批评性的思维进行反思。【毕业要求 B：能力要求】

课程目标 3：学生应具有良好的道德情操和团队合作精神，将思政教育潜移默化地融入到课程学习中。通过英语演讲和辩论，树立正确的世界观、人生观和价值观。在运用专业知识的同时，首先学会做人，实现知识技能、过程方

法及情感态度、价值观各方面的统一。【毕业要求 C：素质要求】

(二) 课程目标与毕业要求的关系

课程目标	支撑的毕业要求	支撑的毕业要求指标点
课程目标 1	知识要求	A ₁ 掌握英汉语言、文学和文化等基础知识。 A ₂ 了解中西文化差异、中国国情和国际形势等知识。
课程目标 2	能力要求	B ₁ 英语听、说、读、写能力，汉语综合应用能力，演讲与辩论能力，语言学习能力。
课程目标 3	素质要求	C ₁ 具有正确的世界观、人生观和价值观，良好的道德品质和中国情怀，具备开阔的国际视野和深厚的家国情怀。

四、课程内容

(一) 课程内容与课程目标的关系

课程内容	支撑的课程目标	教学方法	学时安排
口语的表达	课程目标 1/2	课堂讲授	2
言语交际与交际语言	课程目标 2	课堂讲授	6
演讲技巧与实训	课程目标 2/3	课堂讲授	16
辩论策略及实训	课程目标 2/3	课堂讲授	8
合计			32

(二) 课程内容

Oral Expression

【学习目标】

1. 能够认识到英语口语的重要性。
2. 能够熟练掌握口语表达技巧。

【课程内容】

1. Pronunciation training.
2. Overcoming psychological barriers in English expression.

【重点、难点】

1. 重点: requirements and methods of oral English training.

2. 难点: eloquence presentation training.

【教学方法】

1. 通过导入环节, 使学生认识到英语口语和用英语交流的重要性。
2. 根据讲授内容展开师生互动。
3. 学生现场进行英语表达, 巩固口语表达所需注意的技巧。
4. 强调本节所学内容, 并对学生的表现进行点评。

【学习要求】

1. 为了更好地进行口语表达, 要求学生勤查字典, 保证单词的正确发音。
2. 要求学生理解如何正确使用语调, 培养语言的逻辑表达能力。
3. 教师了解并基本掌握学生的口语情况; 要求学生积极参与课堂互动, 大胆发言, 针对学生口语表达问题提出要求。

【复习与思考】

1. 回顾本章所学知识, 逐步纠正发音, 正确使用语调。
2. 充分认识英语口语的重要性。

【学习资源】

Bilibili (哔哩哔哩) 网站英语演讲视频; 历届全国大学生英语演讲比赛视频。

Verbal Communication and Communicative Language

【学习目标】

1. 充分认识言语交际的重要性。
2. 掌握言语会话与公众演讲的异同。
3. 加强语言表达的准确性和流利度。

【课程内容】

1. Characteristics of verbal communication.
2. Communicative language style.
3. Expression skills in verbal communication.

【重点、难点】

1. 重点: language accuracy; language Fluency; difference between oral conversation and public speech.
2. 难点: fluency; skills in verbal communication.

【教学方法】

1. 向学生提问日常生活中是如何交流的? 交流中有哪些问题? 进而引入公众演讲与日常交流的异同, 理解交际口才的重要性。

2. 讲解言语交际的特点, 简要分析公众演讲的语言风格及演讲技巧。
3. 观看全国大学生英语演讲视频, 和学生共同讨论成功演讲需要具备的条件和素质。
4. 情景模拟, 学生用英语交流, 教师点评。

【学习要求】

1. 要求学生了解言语交际的特点、言语交际形式、公众演讲与言语会话的异同, 同时要求学生将所学内容应用到言语交际中, 并选话题进行 2-3 分钟的交际表达。
2. 在掌握言语交际的语言特点的基础上, 要求学生进一步分析及理解言语交际的语言风格。

【复习与思考】

1. 回顾本章所学知识, 自选话题进行 2-3 分钟的交际表达 (如: 中国交通、中国文化、中国教育、医疗健康等)。
2. 充分认识言语交际的特点及表达技巧。

【学习资源】

Bilibili (哔哩哔哩) 网站英语演讲视频; 历届全国大学生英语演讲比赛视频.

Speaking Skills and Practical Training

【学习目标】

1. 学习演讲的基本技巧。
2. 理解演讲稿的谋篇布局及语言表达技巧。
3. 掌握演讲实战策略。

【课程内容】

1. Features of speech language
2. Speech skills
3. Writing techniques of a speech
4. Speech training

【重点、难点】

1. 重点: speech skills; speaker's voice; body language; precise thought; clear organization;
2. 难点: fluency; use of speech skills.

【教学方法】

1. 首先向学生提问“你所观看的演讲好在哪里? 为什么?”。

2. 讲解演讲辞在语言各层面的特点。

3. 根据演讲的目的、特征及作用，启发学生思考演讲的谋篇布局，演讲稿要结合社会现实，选题要有时代感，主题明确，树立正确的人生观与价值观。

4. 在演讲实训中学生能够应用演讲技巧，比较流利地用英语脱稿演讲。

5. 在教学实践中，教师对学生的演讲内容、演讲技巧及演讲效果等做出点评，并鼓励学生取长补短，加强演讲训练。

【学习要求】

1. 要求学生提前观看英语演讲视频，在听懂演讲内容的基础上，尝试分析语言特点，积极参与课堂互动，大胆发言。

2. 要求学生以小组为单位，根据自己的生活、成长和学习经历，充分讨论，选择演讲主题。

3. 要求学生围绕本组所选的主题进行定题演讲，并根据演讲内容接受其他小组同学的提问，并即兴回答。

4. 要求各组每位同学参与到评判环节中。

【复习与思考】

回顾所学演讲技巧及写作方法，完成课后实践作业（如：绿色发展、社会主义核心价值观、一带一路等）；

【学习资源】

Bilibili（哔哩哔哩）网站英语演讲视频；历届全国大学生英语演讲比赛视频；

Strategies and Practice of Debate

【学习目标】

1. 了解辩论的特征、分类及作用，认识到辩论是集道德修养、语言艺术、仪态、知识体系为一体的一门艺术。

2. 学会如何分析辩题，确立立场。

3. 掌握辩论的方法技巧。

【课程内容】

1. The techniques of a debate

2. Debate training

【重点、难点】

1. 重点: features of debate; co-operation techniques; debate preparation

2. 难点: analyze the topic in the debate; defense and rebuttal

【教学方法】

1. 观看英语辩论赛视频，提出问题，如：辩论赛的主要流程、辩论有哪些特点。边播放辩论赛视频，边启发学生分析辩论赛，通过学生的回答，概括辩论的主要特点。

2. 针对学生所观看的辩论赛视频，向学生提出问题，如：辩论队伍的组成、辩手职责及辩手发言时间，分析辩论赛中的各个环节、辩论的对抗性、辩手语言的逻辑性、辩手的知识储备等。

3. 通过之前所观看的英语辩论赛视频，启发学生思考辩论赛中的战术准备，围绕命题、论点、论证、论据进行讲解与分析，强调正、反方每位辩手的职责。

4. 辩论实训，根据辩题展开辩论实训，教师对学生的表现进行点评，并评选出最佳辩论队和辩手。

【学习要求】

1. 要求学生提前观看英语辩论赛视频，在了解辩论赛流程的同时，能够分析并总结辩论的特点、语言的使用。

2. 通过反复观看英语辩论视频，要求学生仔细分析辩论赛中正方和反方的战略设计，把握辩手的角色和作用。

3. 要求学生分析辩题，确定正、反方的立场，辩手根据自己的角色分配收集、分析、筛选材料，注意材料的客观性和数据支撑，注意观点的一致性，语言使用的逻辑性及现场的应变性。

【复习与思考】

复习所学辩论策略，反思自己在辩论赛中的表现，总结改进。

【学习资源】

Bilibili（哔哩哔哩）网站英语演讲视频；历届全国大学生英语演讲比赛视频。

五、实践教学安排

序号	实践项目名称	实践方法	学时	类型	要求	支撑课程目标
1	口语训练、言语交际训练	课堂实践	2	综合性	必做	A ₁ 、A ₂
2	英语演讲训练	课堂实践	6	综合性	必做	B ₁ 、C ₁
3	英语辩论训练	课堂实践	4	综合性	必做	A ₂ 、C ₁

实践 1. 口语训练、言语交际训练

实践目的：提升英语交流能力

实践安排：以小组形式，自选话题用英语进行交流

实践场所：教室

实践要求：（1）主题积极向上；（2）语言表达得体、流畅；（3）发言时间

控制恰当。

实践 2. 英语演讲训练

实践目的：增强学生演讲的自信心，培养学生应用英语演讲技巧的能力

实践安排：定题演讲

实践场所：教室

实践要求：（1）主题积极向上，能够熟练应用演讲技巧；（2）演讲时间控制恰当。

实践 3. 英语辩论训练

实践目的：培养学生英语辩论能力

实践安排：以小组形式分正、反方进行辩论

实践场所：教室

实践要求：各辩手语言表达流畅，并具有逻辑性、策略性以及应变性

六、考核方式

（一）考核方式

课程考核方式分为过程性考核、期末考核、技能成绩(笔记)

过程性考核方式（平时成绩）包括课堂表现、平时作业、考勤、实践等
期末考核采用闭卷考试

（二）考核方式与课程目标的关系

课程目标	考核内容及所占比例（%）	考核方式
课程目标 1	主题思想（20%）、人文素养（10%）	末考、作业、考勤
课程目标 2	演讲内容（20%）、演讲技巧（10%）、 课堂参与度（10%）	末考、课堂表现
课程目标 3	声音与体态语言（10%）流利度（20%）	末考、笔记、实践

七、成绩评定

（一）评定方式

1. 总成绩评定

总成绩=平时成绩×30%+期末成绩×50%+技能成绩×20%，其中卷面成绩不低于 50 分，低于 50 分，总成绩视为不及格。

2. 平时成绩评定

（1）课堂表现（20%）：学生主动参与课堂练习、讨论，创造性地提出问题的能力。

- (2) 平时作业 (40%): 学生平时作业提交次数及完成质量。
- (3) 课程实践 (20%): 语言表达的思想性、得体性、流畅度等。
- (4) 考勤 (20%): 依据学生的到课情况, 按照学校规定评定成绩。

3. 技能成绩 (笔记) (20%):

笔记完整、清晰、记录工整, 层次分明, 重点突出。

4. 期末成绩评定

根据评分标准评定学生演讲成绩。

(二) 评分标准

序号	评价项目	评分标准				
		90-100	80-89	70-79	60-69	0-59
		优	良	中	及格	不及格
1	课堂表现	认真听课, 积极互动, 主动讨论, 发言积极。	上课较认真, 互动较积极, 发言次数较多。	上课能作一点笔记, 互动有一定自主性, 能够发言。	上课不太认真, 有互动但不多, 很少发言。	听课很不认真, 不互动也不发言。
2	平时作业	作业内容完整, 独立或合作完成全部作业要求。书写端正, 对问题有详细透彻的分析。	作业内容完整, 独立或合作完成作业要求。书写端正, 但对问题分析较全面。	作业内容完整, 独立或全部完成作业要求, 书写端正, 没有对问题分析。	作业内容完整, 独立或合作完成作业要求。书写较凌乱, 没有对问题分析。	作业内容不完整, 没有达到作业要求。
3	课程实践	积极参与到口语表达、言语交际、演讲以及辩论等环节的实践活动中, 主观能动性较强。在各个实践环节中, 有声语言和肢体语言使用得当。语音、语调正确, 措辞得体, 语篇结构合理, 语言表述逻辑性强, 有较强的思想性, 能以情	参与口语表达、言语交际、演讲以及辩论等环节的实践活动, 有一定的主观能动性。在实践环节中, 有声语言和肢体语言使用较为得当。语音、语调基本正确, 语言表述具有一定的逻辑性, 思想性和说理性	参与口语表达、言语交际、演讲以及辩论等环节的实践活动一般。在各个实践环节中, 基本能够正确使用有声语言和肢体语言等。语音、语调稍有不妥, 语言表述逻辑性一般, 有一定	参与口语表达、言语交际、演讲以及辩论等环节的实践活动积极性不够, 虽然能按要求完成实践活动, 但语言表述存在问题, 态势语言较少。	较少参与口语表达、言语交际等环节的实践活动。实践环节中, 语言使用不当, 语音、语调错误较多, 措辞不合理。语言表述缺乏逻辑性、思想性。

		感人,以理服人。	较强。	的思想性。		
4	笔记	笔记完整、清晰、记录工整,层次分明,重点突出。对关键词及学习重点、难点能够做批注,并能够查阅资料,深入理解所学内容,进一步温习、巩固和拓展知识。治学态度严谨,求知欲强。	笔记较完整、清晰、记录工整,有条理,重点较突出。对关键词及学习重点、难点能够标注清楚,并能理解所学内容,温习、巩固和拓展相关知识。治学态度较好,有求知欲。	笔记较为清晰,重点内容有所标注。对关键词及学习重点、难点有一定的理解,记录课堂主要内容。	笔记比较多,但字迹潦草或字迹工整,但重点、难点有所欠缺。	笔记内容较少,重点、难点不够明确,治学态度不够认真。
5	期末考试	按照期末考试评定标准评分				

八、选用教材

教材名称	编者	出版社	出版时间	是否马工程教材	备注
《演讲的艺术》	Stephen E.lucas	外语教学研究与出版社	2018	否	

九、主要参考书目

1. 金利民等. 理解当代中国 英语演讲教程[M]:外语教学研究与出版社. 2022。
2. 杜静. 演讲与口才[M]. 北京: 清华大学出版社. 2012。
3. 李元授. 演讲与口才[M]. 武汉: 华中科技大学出版社. 2007。
4. 刘善才. 口语艺术[M]. 西安: 陕西旅游出版社. 2001。
5. 马志强. 语言交际艺术[M]. 北京: 中国社会科学出版社. 2006。
6. 邵守义. 演讲学[M]. 长春: 东北师范大学出版社. 1991。
7. 王非, 霍维佳. 大学生口才与演讲训练[M]. 北京: 清华大学出版社. 2010。
8. 张立莉, 庞晓辉. 演讲与口才[M]. 北京: 北京师范大学出版社. 2011。

十、课程学习建议

《英语演讲与辩论》集听、说、读、写为一体,全面考查学生的英语技能,是一门实践性极强的课程。英语演讲与辩论要做到以情感人、以理服人、以德示人。对本课程的学习提出如下建议:观看国内外名人演讲、大学生英语演讲和辩论视频,分析演讲辞的语言特点,总结成功演讲所具备的因素。根据演讲

或辩论主题进行课后实践，实践中注意音高、语速、停顿等声音方面的使用技巧，同时能够得体使用体态语言，实现演讲者或辩论者与听众之间的思想交流与共鸣。

《英语语用学》课程大纲

一、课程信息

课程名称	英语语用学 English Pragmatics		
课程编码	0320538B	适用专业	翻译
先修课程	普通语言学	修读学期	第六学期
课程类别	专业选修课程	课程性质	<input type="checkbox"/> 必修 <input checked="" type="checkbox"/> 选修
课程学分	2	考核方式	<input type="checkbox"/> 考试 <input checked="" type="checkbox"/> 考查
课程学时	32 学时（理论学时 20，实践学时 12）		
执笔人	侯风英	审核人	范京晶

二、课程简介

本课程是翻译专业本科生高年级的一门专业选修课程，开设在第六学期，聚焦语用学基础理论知识和应用的一门学科。该课程剖析语用学核心课题即语境、指示语、预设、言语行为、会话含义、会话分析、语言顺应且运用语用学理论分析语言现象，并简述语用与翻译的关系。该课程便于培养学生的语言应用能力、跨文化交际能力、自主学习能力、思辨能力及团队合作能力，同时帮助学生树立正确的世界观、人生观和价值观、良好的道德品质和中国情怀、深厚的家国情怀。

三、课程目标

（一）课程目标

通过本课程的学习，学生可以达到以下目标：

课程目标 1：能够阐述英语语用学课程性质及英语语用学理论的基础知识、研究方法，简述与翻译的关系，形成英语语用学课程的知识框架。【毕业要求 A：知识要求】

课程目标 2：熟练运用理论分析语言现象，培养学生的语言应用能力、跨文化交际能力及思辨能力。【毕业要求 B：能力要求】

课程目标 3：激发学生精益求精的科学精神、培养爱国情怀；懂得遵守人际交流的语用原则，构建和谐的人际关系，践行社会主义核心价值观，坚定理想信念，培养为民情怀，深刻领悟人类命运共同体理念的内涵，树立文化自信。【毕业要求 C：素质要求】

(二) 课程目标与毕业要求的关系

课程目标	支撑的毕业要求	支撑的毕业要求指标点
课程目标 1	知识要求	A1. 掌握英汉语言、文学和文化等基础知识。
课程目标 2	能力要求	B1. 英语听、说、读、写能力，汉语综合应用能力，演讲与辩论能力，语言学习能力。
课程目标 3	素质要求	C1. 具有正确的世界观、人生观和价值观，良好的道德品质和中国情怀，具备开阔的国际视

四、课程内容

(一) 课程内容与课程目标的关系

课程内容	支撑的课程目标	教学方法	学时安排
Introduction to Pragmatics	课程目标 1/2/3	讲授法、小组活动	4
Deixis	课程目标 1/2/3	讲授法、小组活动	6
Conversational Implicature Theory	课程目标 1/2/3	翻转课堂、案例分析、小组讨论	6
Presupposition	课程目标 1/2/3	翻转课堂、案例分析、小组讨论	4
Speech Act Theory	课程目标 1/2/3	翻转课堂、案例分析、小组讨论	6
Conversation Analysis	课程目标 1/2/3	讲授法、案例分析	2
Linguistic Adaptation Theory	课程目标 1/2/3	讲授法、案例分析	4
合计			32

(二) 课程内容

Introduction to Pragmatics

【学习目标】

1. 学生能够简单介绍语用学，区别语用学与语义学，呈现语用学的研究方法。

2.学生能够运用语境知识分析语言现象，培养学生的语言应用能力、跨文化交际能力。

3.培养精益求精的科学精神，遵守学术法律法规，厚植爱国情怀。

【课程内容】

1.语用学的起源、发展及其定义、语用学的研究内容，包括语境、文化、常识以及语境假设。

2.语用学与语义学的区别。

3.语用学的研究范围。

【重点、难点】

1.重点：语用学的定义、研究内容，语用学与语义学的区别。

2.难点：语境概念、语用学与语义学的区别。

【教学方法】

1.讲授法：教师简单介绍语用学、语用学与语义学的区别、语用学的研究方法、语用学研究的重要因素。

2.小组活动：结合语境知识，小组讨论语料分析，录制视频提交。

【学习要求】

1.学生初次接触语用学，加深对该课程的认知。

2.课中积极思考，与身边的语言现象相关联。

3.学会与同学讨论，完成对语料的书面分析。

【复习与思考】

1.什么是语用学？

2.语用学与语义学的区别。

3.结合语境分析语料。

【学习资源】

1.姜望琪.语用学—理论与应用[M].北京：北京大学出版社，2000。

2.何自然.语用学与英语学习[M].上海：上海外语教育出版社，1997。

3.莫爱屏.语用与翻译.北京：高等教育出版社，2010。

4.中国大学 MOOC 《语用学导论》。

Deixis

【学习目标】

1.学生能够解释指示语、指示中心、指示映射，推断指示语的功能。

2.学生能够应用称呼准则分析言语交际、判断指示语类别。

3.学生能够培养爱国主义情怀，职业使命感和社会责任感，维系和谐的人际关系，传播中国文化，增强文化自信。

【课程内容】

- 1.指示语的定义、分类。
- 2.指示中心、指示映射。
- 3.指示语的功能。
- 4.称呼准则。
- 5.翻译指示语。

【重点、难点】

- 1.重点：指示语的定义与分类、指示中心和指示映射。
- 2.难点：指示映射、指示语的功能、称呼准则。

【教学方法】

- 1.讲授法：教师讲授相关指示语理论知识。
- 2.小组活动：教师提供话题、师生提供语料，小组讨论分析后提交成果。

【学习要求】

- 1.学生课前观看学习通视频，完成小测验。
- 2.课中积极分析语料，小组讨论。
- 3.课后，收集中英文指示语，包括中国古诗、时政新闻等的指示语，发现指示映射的产生机制。

【复习与思考】

- 1.什么是指示语？
- 2.应用指示映射知识分析指示语语料。
- 3.结合语用身份观探究指示语的功能。

【学习资源】

- 1.冉永平.指示语选择的语用视点、语用移情与离情[J].外语教学与研究, 2007 (5)。
- 2.陈新仁.语用身份：动态选择与话语建构[J].外语研究, 2013 (4)。
- 3.莫爱屏.语用与翻译.北京：高等教育出版社，2010。
- 4.中国大学 MOOC 《语用学导论》。

Conversational Implicature Theory

【学习目标】

- 1.学生能够阐释格莱斯的意义理论、会话含义理论。

2.学生能够运用格莱斯的意义理论、会话含义理论分析语料。

3.学生能够践行社会主义核心价值观体系，构建和谐的人际关系，坚定文化自信，讲好中国故事。培养爱国主义情怀，学习习总书记为民情怀，学会维护全球生态安全、构建人与自然和谐共处的中国智慧和方案，坚定生态文明建设，坚定理想信念。

【课程内容】

- 1.格莱斯的意义理论：自然意义与非自然意义、句子意义与话语意义。
- 2.会话含义理论：合作原则及其违反，特殊会话含义。
- 3.特殊会话含义的特征。

【重点、难点】

- 1.重点：合作原则的四个准则、特殊会话含义的生成及语料的分析。
- 2.难点：合作原则的违反及特殊会话含义的生成。

【教学方法】

1.翻转课堂：学生课前观看学习通视频，完成小测验和学习报告；课中，学生汇报学习成果。

2.案例分析：教师提供话题、语料等供学生分析。

3.小组讨论：语料分析时，小组进行讨论；之后，与同学分享、交流或提交书面分析至微信群，老师即时给出反馈。

【学习要求】

- 1.课前，观看学习通视频，完成学习报告。
- 2.课中，部分学生汇报学习成果，解释不清晰的，教师补充或学生讨论。
- 3.课后，完成课后作业；以小组为单位收集违反四个准则的中英文古诗。

【复习与思考】

- 1.比较自然意义与非自然意义、句子意义与话语意义。
- 2.应用合作原则分析语料。
- 3.言语交际中，为什么违反合作原则的各项准则？

【学习资源】

- 1.莫莉莉.言语交际中违法合作原则现象刍议[J].外语教学，1999（3）。
- 2.高玉兰.会话含意理论在中国相声中的运用[J].四川外语学院学报，2001（2）。
- 3.姜望琪.语用学—理论与应用[M].北京：北京大学出版社，2000。
- 4.何自然.语用学与英语学习[M].上海：上海外语教育出版社，1997。
- 5.莫爱屏.语用与翻译.北京：高等教育出版社，2010。
- 6.中国大学 MOOC 《语用学导论》。

Presupposition

【学习目标】

- 1.学生能够说明前提的语义分析、语用分析，解释前提的特征及前提的投射问题。
- 2.学生能够运用前提理论知识分析话语。
- 3.培养爱国主义情怀，践行社会主义核心价值观体系，构建和谐的人际关系，提升团队意识。

【课程内容】

- 1.前提的语义分析。
- 2.前提的语用分析。
- 3.前提的特征。
- 4.前提的投射问题。

【重点、难点】

- 1.重点：前提触发语的定义及分类，区别语用前提与语义前提。
- 2.难点：推断话语的语用前提与语义前提。

【教学方法】

- 1.翻转课堂：学生课前观看学习通视频，完成小测验；课中，教师提问、学生呈现、讨论，教师补充。
- 2.案例分析：教师提供语料供学生分析。
- 3.小组讨论：小组成员运用所学理论讨论语料，然后课堂展示或发送至微信群。

【学习要求】

- 1.课前，观看学习通视频。
- 2.课中，语料探究或实践技能：推断出句子的语义前提；关注习总书记讲话、各类警示语，探究其语用前提，小组讨论完成；讨论语义前提与语用前提的区别。
- 3.课后，阅读相关期刊文章。

【复习与思考】

- 1.比较语义前提与语用前提。
- 2.熟悉语义前提触发语的各类结构。

【学习资源】

- 1.吴喜艳.语用前提与话语理解[J].山东外语教学, 2001 (4)。
- 2.陈晦.英语贺卡语中的语用前提[J].山东外语教学, 2003 (2)。

- 3.姜望琪.语用学—理论与应用[M].北京:北京大学出版社,2000。
- 4.何自然.语用学与英语学习[M].上海:上海外语教育出版社,1997。
- 5.莫爱屏.语用与翻译.北京:高等教育出版社,2010。

Speech Act Theory

【学习目标】

- 1.学生能够阐释 Austin 言语行为理论、Searle 的以言行事行为理论及间接言语行为理论。
- 2.运用言语行为理论分析话语。
- 3.培养学生的爱国主义情怀和社会责任感,提升团队意识,构建和谐社会。

【课程内容】

- 1.奥斯丁的言语行为理论。
- 2.塞尔的以言行事行为理论。
- 3.塞尔的间接言语行为理论。

【重点、难点】

- 1.重点:奥斯丁的言语行为理论、塞尔的以言行事行为理论以及间接言语行为理论。
- 2.难点:判断话语实施的言外行为、准确理解以言行事行为理论。

【教学方法】

- 1.翻转课堂:学生课前观看学习通视频,完成小测验;课中,教师提问、学生呈现、讨论,教师补充。
- 2.案例分析:教师提供话题、语料等供学生分析。
- 3.小组讨论:小组讨论话题、语料,随后,向班级同学分享、交流或提交书面分析至微信群,老师即时给出反馈。

【学习要求】

- 1.课前,观看学习通视频,完成小测验及学习报告。
- 2.课中,呈现自主学习内容,通过小组讨论,明晰言语行为理论的本质和应用价值。

【复习与思考】

- 1.言语行为理论的核心思想是什么?
- 2.根据言语行为理论,最小的语言单位是什么?
- 3.收集语料,基于言语行为理论分析语料。

【学习资源】

- 1.吴淑琼,樊葳葳.英汉批评言语行为策略对比研究[J].外语研究, 2004 (2)。
- 2.朱小舟.言语行为理论与《傲慢与偏见》中的反讽[J].外语与外语教学, 2002 (8)。
- 3.何自然. 语用学讲稿[M].南京: 南京师范大学出版社, 2003。
- 4.何兆熊. 新编语用学概要[M].上海: 上海外语教育出版社, 2000。
- 5.姜望琪. 语用学—理论与应用[M].北京: 北京大学出版社, 2000。
- 6.何自然. 语用学与英语学习[M].上海: 上海外语教育出版社, 1997。
- 7.莫爱屏.语用与翻译.北京: 高等教育出版社, 2010。
- 8.中国大学 MOOC 《语用学导论》。

Conversation Analysis

【学习目标】

- 1.学生能够识记会话分析的核心概念内涵, 识别言语互动中的会话修正。
- 2.培养学生的语言应用能力。
- 3.学生能够培养精益求精、一丝不苟的科学精神。

【课程内容】

- 1.会话分析的背景。
- 2.话轮及相邻对的定义和特征。
- 3.言语互动中的会话修正。

【重点、难点】

- 1.重点: 会话分析的定义、话轮、相邻对的定义和特征及会话修正。
- 2.难点: 话轮、相邻对的定义和特征、会话修正。

【教学方法】

- 1.教师讲授: 教师讲授会话分析相关理论知识。
- 2.案例分析: 教师给出语料供学生分析。

【学习要求】

- 1.课前, 收集寝室同学间或电话交流中的自然会话。
- 2.课中, 结合理论讲解, 体会会话分析的本质。
- 3.课后, 完成课后作业。

【复习与思考】

- 1.什么是话轮?
- 2.什么是会话修正?
- 3.会话分析中的言语行为与言语行为理论中的言语行为有何不同?

【学习资源】

- 1.于国栋.会话分析[M].上海:上海外语教育出版社,2008。
- 2.中国大学 MOOC 《语用学导论》。

Linguistic Adaptation Theory

【学习目标】

- 1.学生能够明确语言顺应理论的核心思想,解释语言顺应理论三个特性和四个角度。
- 2.学生能够运用语言顺应理论挖掘话语的产生机制。
- 3.学生能够传播中国文化,树立文化自信,培养精益求精的科学精神,践行社会主义核心价值观。

【课程内容】

- 1.语言顺应理论的背景信息、核心观点。
- 2.语言的三个特性。
- 3.顺应的四个角度。

【重点、难点】

- 1.重点:语言顺应理论的核心观点、语言的三个特性及该理论的四个角度。
- 2.难点:语言顺应论中涉及语言的三个特性、四个角度。

【教学方法】

- 1.讲授法:教师讲授语言顺应理论相关知识。
- 2.案例分析:教师提供优秀论文供学生学习语料是如何分析的;然后提供具体的语言现象供学生分析。

【学习要求】

- 1.课前,观看学习通视频,初步了解语言顺应理论与语用学基础理论的差别。
- 2.课中,认真思考,深入理解语言顺应理论的本质;深入分析教师提供的语料分析范例,把握语言顺应理论的应用价值。
- 3.课后,阅读语言顺应理论与翻译相结合的期刊文章。

【复习与思考】

- 1.语言顺应理论与传统语用学理论有何不同?
- 2.如何将中国文化与语言顺应理论相结合?
- 3.运用语言顺应理论如何分析语言现象或语用策略?

【学习资源】

1. Verschueren, J. (2000). *Understanding Pragmatics*[M]. London: Edward Arnold.

2. 鞠红、戴曼纯. 低调陈述作为语用策略的顺应性研究[J]. 外语教学与研究, 2006 (1)。

3. 何自然. 语用三论: 关联论·顺应论·模因论. 上海: 上海外语教育出版社, 2007。

4. 莫爱屏. 语用与翻译. 北京: 高等教育出版社, 2010。

五、实践教学安排

序号	实践项目名称	实践方法	学时	类型	要求	支撑课程目标
1	实践技能	小组活动	2	综合性	必做	1, 2
2	语料探究	小组讨论并展示	10	综合性	必做	2, 3

实践 1: 实践技能

实践安排: 学生 5-6 人为一组, 组员自由组合。根据学生自主学习的内容或与语料收集, 课中以小组为单位进一步完善后提交。

实践场所: 教室

实践要求: 小组每个成员都需要参与, 组长最后编辑小组成员成果为 PDF 或 PPT 形式后提交。

实践 2: 语料探究

实践安排: 以小组为单位围坐一起, 课中根据老师提供的话题、语料进行讨论, 之后上讲台分享给所有同学。

实践场所: 教室

实践要求: 语料分析讨论后以口头或书面形式提交。口头形式课中分享给其他同学; 书面形式发送至微信群, 老师直接完成评价。

六、考核方式

(一) 考核方式

课程考核方式分为过程性考核、期末考核、实践技能三部分。

过程性考核方式(平时成绩)包括出勤、课堂表现、视频观看、学习报告、平时作业。

实践技能采取提交课堂笔记的形式。

期末考核采用闭卷考试。

(二) 考核方式与课程目标的关系

课程目标	考核内容及所占比例 (%)	考核方式
课程目标 1	1. 语用学界定、指示语 10% 2. 会话含义理论、前提、言语行为理论、会话分析、语言顺应理论 20%	出勤 视频观看 学习报告 课堂笔记 期末考试
课程目标 2	1. 创设语境、推断语用意义、语义意义 12% 2. 语言应用能力、跨文化交际能力及思辨能力 35%	课堂表现 平时作业 期末考试
课程目标 3	践行社会主义核心价值观 11% 树立文化自信 12%	平时作业 期末考试

七、成绩评定

(一) 评定方式

1. 总成绩评定

总成绩=平时成绩评定×30%+期末成绩评定×50%+实践技能成绩评定×20%，其中卷面成绩不低于 50 分，低于 50 分者，总成绩视为不及格。

2. 平时成绩评定

(1) 课堂出勤 (20%)：学生缺勤一次，扣 4 分；请假一次，扣 2 分，共 20 分。

(2) 课堂表现 (20%)：学生认真听课，主动参与课堂讨论、汇报等。

(3) 视频观看 (20%)：学生认真观看视频、完成小测验。

(4) 学习报告 (10%)：内容全面，具有条理性，格式规范、版面设计美观。

(5) 平时作业(30%)：学习通平台完成，提交后教师评阅或学生互评；取四次作业的平均值。

3. 期末成绩评定

《英语语用学》期末考试采取闭卷考试的方式，按答题情况参照《英语语用学》期末考试试题参考答案与评分细则。

4. 实践技能成绩评定

要求学生在课堂笔记中记录每个章节的重点、难点。

(二) 评分标准

序号	评价项目	评分标准				
		90-100	80-89	70-79	60-69	0-59

		优	良	中	及格	不及格
1	出勤	没有迟到早退现象,没有旷课请假现象,全部按时上课。	偶尔有迟到早退现象,没有旷课现象。	经常有迟到早退现象,没有旷课现象。	经常有迟到早退现象,偶尔有旷课现象。	经常迟到早退,经常旷课。
2	课堂表现	认真听课,积极互动,主动讨论,发言积极。	上课较认真,互动较积极,发言次数较多。	上课能作一点笔记,互动有一定自主性,能够发言。	上课不太认真,有互动但不多,很少发言。	听课很不认真,不互动也不发言。
3	观看视频	认真观看视频,高质量完成小测验。	较认真观看视频,小测验完成质量较高。	视频观看完整,小测验完成质量不高。	视频基本观看,但没有全部完成小测验。	没有观看视频、完成小测验。
4	学习报告	学习报告内容全面,具有条理性,格式规范,版面设计美观。	学习报告内容较全面,具有条理性,格式较为规范,版面设计较为美观。	学习报告内容基本全面,基本具有条理性,格式基本规范,版面设计基本美观。	学习报告内容全面,缺乏条理性,格式规范性差,版面设计欠佳。	学习报告内容不全面,缺乏条理性,格式不规范,没有版面设计。
5	平时作业	作业内容完整,独立或合作完成全部作业要求。书写端正,对问题有详细透彻的分析。	作业内容完整,独立或合作完成作业要求。书写端正,但对问题分析较全面。	作业内容完整,独立或全部完成作业要求,书写端正,没有对问题进行分析。	作业内容完整,独立或合作完成作业要求。书写较凌乱,没有对问题进行分析。	作业内容不完整,没有达到作业要求。
6	期末考试	按答题情况参照《英语语用学》期末考试试题参考答案与评分标准				

八、选用教材

教材名称	编者	出版社	出版时间	是否马工程教材	备注
新编语用学教程	陈新仁	外语教学与研究出版社	2020.12	否	

九、主要参考书目

1. Verschueren, J. (2000). *Understanding Pragmatics*. London: Edward Arnold.
2. 陈新仁. 语用身份: 动态选择与话语建构[J]. 外语研究, 2013 (4)
3. 陈晦. 英语贺卡语中的语用前提[J]. 山东外语教学, 2003 (2) .
4. 高玉兰. 会话含意理论在中国相声中的运用[J]. 四川外语学院学报, 2001 (2) .

- 5.何荷 陈新仁.网店店主关系身份建构的语用研究[J].现代外语, 2015 (3).
- 6.何自然.语用学与英语学习[M].上海:上海外语教育出版社, 1997.
- 7.何自然.语用学讲稿[M].南京:南京师范大学出版社, 2003.
- 8.何自然.语用三论:关联论·顺应论·模因论[M].上海:上海外语教育出版社, 2007.
- 9.何兆熊.新编语用学概要[M].上海:上海外语教育出版社, 2000.
- 10.姜望琪.语用学—理论与应用[M].北京:北京大学出版社, 2000.
- 11.鞠红、戴曼纯.低调陈述作为语用策略的顺应性研究[J].外语教学与研究, 2006 (1).
- 12.莫爱屏.语用与翻译.北京:高等教育出版社, 2010.
- 13.莫莉莉.言语交际中违法合作原则现象刍议[J].外语教学, 1999 (3).
- 14.冉永平.指示语选择的语用视点、语用移情与离情[J].外语教学与研究, 2007 (5).
- 15.吴淑琼,樊葳葳.英汉批评言语行为策略对比研究[J].外语研究, 2004 (2).
- 16.吴喜艳.语用前提与话语理解[J].山东外语教学, 2001 (4).
- 17.于国栋.会话分析[M].上海:上海外语教育出版社, 2008.
- 18.朱小舟.言语行为理论与《傲慢与偏见》中的反讽[J].外语与外语教学, 2002 (8).

十、课程学习建议

(一) 课外学习时间要求

- 1.课前完成小组活动任务 1 小时。
- 2.每单元结束后阅读期刊文章 1 小时。

(二) 学习建议

1.收集经典语料

学生课后应善于发现并随时收集丰富多彩的语言现象,尤其关注习语“金”句、中国传统文化古诗词等,思考与语用学理论的结合点,互相讨论,提升语用敏感度和探究能力,不断厚植爱国情怀和增强文化自信。

2.阅读期刊文章

每章学习完之后,阅读语用学理论相关的期刊文章 1-2 篇,学习学者如何挖掘语言使用的产生机制,提升学术素养。

3.强化学科交叉

将语用学所学与翻译或英语教学相结合,思考如何提升未来学生的翻译能力或英语教学,为今后语言工作夯实基础。

《国际政治导论》课程大纲

一、课程信息

课程名称	国际政治导论	Introduction To International Politics	
课程编码	0320539B	适用专业	翻译
先修课程	英语国家概况、欧洲文化	修读学期	第七学期
课程类别	专业选修课程	课程性质	<input type="checkbox"/> 必修 <input checked="" type="checkbox"/> 选修
课程学分	2	考核方式	<input type="checkbox"/> 考试 <input checked="" type="checkbox"/> 考查
课程学时	32 学时（理论学时 20，实践学时 12）		
执笔人	安伟鹏	审核人	范京晶

二、课程简介

《国际政治导论》课程在本科英语专业人才培养中占据重要地位，起着连接语言学习与深层次国际理解的桥梁作用。本课程旨在拓宽学生的国际视野，深化对全球政治格局、国际关系理论及国际事务运作机制的认识。通过学习，学生将获得国际政治基本理论知识，提升跨文化沟通与批判性思维能力，培养立足中国立场分析国际事件、理解国家政策与外交策略的能力。同时，本课程强调英语在专业领域的应用，助力学生掌握国际政治专业术语，提高英语学术交流与研究能力，为成为具有国际竞争力的高素质英语专业人才奠定坚实基础。

三、课程目标

（一）课程目标

通过本课程的学习，学生可以达到以下目标：

课程目标 1：学生可以熟练掌握国际政治的基本概念和理论框架；深入了解国际政治的主要行为主体，包括国家、国际组织、跨国公司和非政府组织等；理解全球政治格局，包括国际政治经济秩序、地缘政治关系、国际安全等；并进一步了解、分析中国在国际政治中的地位、外交政策及国际影响力。【毕业要求 A：知识要求】

课程目标 2：学生可以获得运用国际政治理论分析实际问题的能力；通过对国际政治的具体案例研究，学生可以提升批判性思维和解决问题的能力；通过文献分析、数据解读和跨学科研究等教学过程，学生可掌握国际政治研究的基本方法；经由口头报告和书面论文的写作，学生可以培养团队合作和学术交

流的能力。【毕业要求 B：能力要求】

课程目标 3：学生将对国际政治产生兴趣和好奇心，培养终身学习的习惯，特别关注中国在国际政治中的主体地位和角色；学生可以获得国际视野和跨文化交流的能力，尊重并理解不同国家和文化的观点，并由此进一步发现中国文化的独特性和价值；学生将增强责任感，关注全球性问题，如气候变化、和平与安全等，并思考中国在这些问题上的立场和贡献；学生将提升批判性思维，对国际政治事件和政策进行独立思考和评估，同时培养爱国情怀，为中国在国际舞台上的发展和影响力感到自豪，并坚定制度自信和道路自信。【毕业要求 C：素质要求】

（二）课程目标与毕业要求的关系

课程目标	支撑的毕业要求	支撑的毕业要求指标点
课程目标 1	知识要求	A3：了解翻译学的理论前沿和应用前景，掌握翻译学科的基本理论、基础知识。
课程目标 2	能力要求	B4：具有主动探索、学以致用、自我更新知识的能力与终身学习的能力。
课程目标 3	素质要求	C1：具有正确的世界观、人生观和价值观，良好的道德品质和中国情怀，具备开阔的国际视野和深厚的家国情怀。

四、课程内容

（一）课程内容与课程目标的关系

课程内容	支撑的课程目标	教学方法	学时安排
绪论	课程目标 1/2	讲授法、讨论法、案例法	2
当代国际政治学基本原理	课程目标 1/2	讲授法、比较分析法	3
国际政治行为主体	课程目标 1/2/3	讲授法、讨论法、案例法	7
国际政治体系、格局与秩序	课程目标 1/2/3	讲授法、讨论法、案例法	7
国际政治的制约因素	课程目标 1/2/3	讲授法、启发式教学法、案例法	7
国际冲突合作与安全	课程目标 1/2/3	讲授法、演示法、案例法	6
合计			32

（三）课程内容

绪论

【学习目标】

- 1.了解国际政治学的基本概念、研究对象和基础研究方法；
- 2.熟悉国际政治学形成的历史演变过程，并进一步了解国际政治学形成的基本条件和理论渊源；
- 3.掌握马克思主义国际政治学的主要内容，并对探索和发展中的中国国际政治学理论有所了解。

【课程内容】

- 1.国际政治学的基本概念、研究对象和方法：国际政治学的基本概念与学科范畴；国际政治学的研究对象；国际政治研究的实用方法。
- 2.国际政治学的形成与发展：国际政治学形成的条件；国际政治学的理论渊源；国际政治学的发展与演变。
- 3.马克思主义的国际政治学理论：马克思主义研究国际政治的基本方法；马克思主义经典作家关于国际政治的重要理论。
- 4.中国的国际政治学：中国国际政治学的建立与发展；中国国际政治学的现状；中国的国际政治学理论框架。

【重点、难点】

- 1.重点：国际政治学的形成与发展；马克思主义研究国际政治的基本方法；中国国际政治学的现状；中国的国际政治学理论框架。
- 2.难点：马克思主义研究国际政治的基本方法；中国国际政治学的现状；中国的国际政治学理论框架。

【教学方法】

- 1.课堂讲授：首先通过教师的系统讲授，使学生掌握国际政治学的基本概念、研究对象和方法，了解国际政治学的形成与发展过程。
- 2.小组讨论：分组讨论马克思主义的国际政治学理论和中国的国际政治学，每组负责一个具体主题，并在课堂上进行汇报，以此促进学生对重点难点的深入理解。
- 3.案例分析：选取具体的国际政治事件或案例，如“冷战”、“全球化进程”、“一带一路”等，让学生分析其中的国际政治学理论和应用，增强理论与实践的结合。

【学习要求】

要求学生提前预习每次课的内容，对基本概念和理论框架有初步了解。积极参与课堂讨论，主动提问和回答问题，与同学和教师充分互动。课后

认真完成教师布置的作业，复习课堂内容，巩固所学知识。阅读教师推荐的参考书目和学术论文，扩大知识面，深化对国际政治学的理解。认真完成小组作业，通过团队合作，深入研究某一国际政治学主题，并进行课堂汇报。

【复习与思考】

- 1.试析国际政治学产生的历史背景
- 2.通常分析国际问题的方法有哪些？
- 3.如何看待和理解马克思主义的国际政治学？
- 4.你认为中国的国际政治学科建设需要做哪些工作？

【学习资源】

学术网站和数据库：

- 1.<https://www.jis.pku.edu.cn/>《国际政治研究》学刊
- 2.<https://polis.ecnu.edu.cn/en/a/445>华东师范大学世界政治研究中心

当代国际政治学基本原理

【学习目标】

- 1.了解国际关系理论的主要流派和基础理论；
- 2.了解这些流派和理论对国际政治学和国际关系学产生的影响；
- 3.准确地把握理想主义学派、现实主义学派、新现实主义学派理论范式的内涵和特征。

【课程内容】

- 1.国际政治学的主要流派：理想主义学派；现实主义学派；新现实主义学派；新自由主义学派；建构主义学派。
- 2.国际政治学基础理论：均势理论；霸权理论；相互依赖理论；世界体系理论。

【重点、难点】

- 1.重点：理想主义学派；新自由主义学派；建构主义学派；均势理论；世界体系理论。
- 2.难点：建构主义学派；均势理论；世界体系理论。

【教学方法】

- 1.课堂讲授：首先通过教师的系统讲授，介绍国际政治学的主要流派（理想主义、现实主义、新现实主义、新自由主义、建构主义）及其基础理论（均势理论、霸权理论、相互依赖理论、世界体系理论）。
- 2.比较解析法：教师对每个流派和理论进行深入解析，阐述其内涵、特征、

发展脉络及对国际政治学和国际关系学的影响。并组织学生进行现实主义与新现实主义的异同分析，通过小组讨论或课堂辩论的形式，加深理解。

3.自主学习法：布置相关阅读材料和思考题，要求学生课后自主学习新自由主义学派、建构主义学派等复杂理论。

【学习要求】

要求学生提前预习课程内容，了解各流派和理论的基本概念和特征。课后及时复习所学知识，巩固记忆和理解。鼓励学生积极参与课堂讨论和辩论，发表自己的见解和看法。在小组讨论中积极参与，与组员共同完成任务和汇报。认真完成教师布置的作业和思考题，按时提交。完成教师推荐的阅读材料和学术论文，扩展知识面和视野。培养批判性思维能力，对所学理论和观点进行独立思考 and 评估。运用所学理论对国际政治事件和案例进行理性分析和判断。

【复习与思考】

- 1.试分析现实主义与新现实主义的异同。
- 2.新自由主义学派的代表人物及主要观点是什么？
- 3.建构主义是一种什么样的理论？与理性主义相比，孰优孰劣？
- 4.你怎样看待霸权理论，是否同意霸权是维持国际秩序不可缺少的因素？

【学习资源】

学术网站和数据库：

- 1.<https://www.jis.pku.edu.cn/>《国际政治研究》学刊
- 2.<https://polis.ecnu.edu.cn/en/a/445> 华东师范大学世界政治研究中心
3. <https://www.cnki.net/>中国知网

国际政治行为主体

【学习目标】

- 1.准确了解并精准把握国际政治行为主体的内涵和外延；
- 2.了解国际政治行为主体的主要类型，并深刻了解民族国家在当代国际政治当中的地位和作用；
- 3.能够分析国家利益的构成，国家实力的计算方法，以及国家在对外决策时主要考虑的因素和基本过程。

【课程内容】

- 1.国际政治行为体：国际政治行为主体的内涵与外延；国家政治行为体及其特征；非国家行为体及其特征。
- 2.民族与国家：近代民族的形成与发展；民族国家及其特征；民族主义与

当代国际政治。

3.国家利益与国家实力：国家利益及其特征；国家利益与国家权力；综合国力及其判定。

4.国家对外决策：国家对外目标；国家外交决策过程；影响外交政策的基本因素；外交政策的决策模式。

【重点、难点】

1.重点：民族国家及其特征；民族主义与当代国际政治；国家利益及其特征；

影响外交政策的基本因素；外交政策的决策模式。

2.难点：非国家行为体；民族国家及其特征；综合国力及其判定。

【教学方法】

1.课堂讲授：通过课堂讲授，系统介绍国际政治行为主体的内涵、外延及其主要类型，详细解析民族国家在国际政治中的地位和作用，国家利益与国家实力的构成及其计算方法，以及国家对外决策的基本过程和影响因素。

2.讨论法：组织小组讨论，让学生围绕“民族国家特征”、“非国家行为体的地位与发展趋势”、“国家利益的界定”等主题进行深入探讨，促进思维碰撞与知识内化。

3.案例分析法：选取具体案例，如“欧盟在国际政治中的角色”、“中国外交决策的案例分析”，通过案例分析，帮助学生理解抽象概念，增强实践能力。

4.模拟外交：设计模拟外交场景，让学生扮演不同国家的外交官，就特定议题进行谈判与决策，体验外交决策的复杂性与挑战性。

【学习要求】

课前预习相关章节，课后复习巩固，完成课后习题。积极参与课堂讨论与角色扮演活动，主动发言，分享个人观点。在小组作业中，与团队成员有效沟通，共同完成任务。培养独立思考能力，对课程内容进行批判性分析，撰写读书笔记或短论文。充分利用提供的试题库、案例库、网络教学平台等资源，深化学习。

【复习与思考】

1.阐述国家在国际政治中的中心地位。

2.试析非国家行为体在当今国际政治现实中的地位及发展趋势。

3.什么是国家利益？如何界定国家利益。

4.国家实力是如何测算的？对国家对外关系的影响是什么？

5.为什么说民族主义是一把“双刃剑”？

【学习资源】

学术网站和数据库：

1. <https://www.jis.pku.edu.cn/>《国际政治研究》 学刊
2. <https://polis.ecnu.edu.cn/en/a/445> 华东师范大学世界政治研究中心
3. <https://www.cnki.net/>中国知网

国际政治体系、格局与秩序

【学习目标】

1. 学生能够从宏观上了解和把握国际社会的整体架构；
2. 深刻了解国际政治体系的构建过程，发展演变的历史及其主要特征；
3. 深入理解国际格局的形成及其演变，国际政治秩序的形成演变及其不同国家的主张；
4. 能够分析归纳国际体系、格局、秩序的演变规律，并分析其利弊得失，并坚定学生对于构建国际新秩序的信心和决心。

【课程内容】

1. 国际政治体系：国际政治体系的内涵；帝国体系；势力范围体系；和平共处体系；无世界政府无国际组织的无政府主义体系；无世界政府而有国际组织的无序与有序并存的国际体系；国际政治体系的基本特征：一般国际行为规则；国际体系的基本单元；国际政治体系的发展演变及其规律：近代国际体系向现代国际体系的转化；威斯特伐利亚体系；维也纳体系；凡尔赛-华盛顿体系；雅尔塔体系。
2. 国际政治格局：国际政治基本格局；国际政治格局的基本特征；国际政治格局的基本模式：一元格局；两极格局；多极格局；两极多元格局。
3. 国际政治秩序：秩序与格局；国际秩序理论的演进；各国建立国际新秩序的主张。

【重点、难点】

1. 重点：势力范围体系；和平共处体系；一般国际行为规则；国际政治格局的基本特征；国际政治格局的基本模式；各国建立国际新秩序的主张。
2. 难点：无世界政府无国际组织的无政府主义体系；无世界政府而有国际组织的无序与有序并存的国际体系；各国建立国际新秩序的主张。

【教学方法】

1. 课堂讲授：首先，通过教师的系统讲授，使学生全面了解国际政治体系的内涵、基本特征以及发展演变的历史。重点讲解势力范围体系、和平共处体

系、威斯特伐利亚体系和雅尔塔体系等重要概念和内容。

2.讨论法：组织学生分组讨论国际政治体系的不同类型和特征，分析其利弊得失，鼓励学生提出自己的观点和见解。

3.案例分析法：选取历史上和当代的国际政治体系案例，如冷战时期的两极体系、当代的多极化趋势等。引导学生分析案例中的国际行为规则、基本单元以及体系演变的原因和结果，培养学生的分析能力和批判性思维。

4.模拟外交：设计模拟外交场景，让学生扮演不同国家的外交官，就特定议题进行谈判与决策，体验外交决策的复杂性与挑战性。

【学习要求】

课前预习相关章节，课后复习巩固，完成课后习题。积极参与课堂讨论与角色扮演活动，主动发言，分享个人观点。在小组作业中，与团队成员有效沟通，共同完成任务。培养独立思考能力，对课程内容进行批判性分析，撰写读书笔记或短论文。充分利用提供的试题库、案例库、网络教学平台等资源，深化学习。

【复习与思考】

- 1.论述国际政治的体系、格局与秩序之间的关系。
- 2.从国际政治学角度，评述“欧洲中心论”。
- 3.如何认识国际政治格局与国际经济格局之间的关系。
- 4.冷战结束后国际政治格局的特点是什么？
- 5.当今国际政治格局的特点是什么？

【学习资源】

学术网站和数据库：

- 1.<https://www.jis.pku.edu.cn/>《国际政治研究》 期刊
- 2.<https://polis.ecnu.edu.cn/en/a/445> 华东师范大学世界政治研究中心
3. <https://www.cnki.net/> 中国知网

国际政治的制约因素

【学习目标】

- 1.学生能够从宏观上了解影响和制约国际政治发展变化的诸多因素；
- 2.深刻了解自然因素、经济因素和科技因素等的外部影响，军事因素、文化因素和意识形态因素的内部影响；
- 3.深入理解国际政治制约因素对国际关系变化和国际政治发展的影响机制。

【课程内容】

1.军事因素及其构成：自然三要素；地理因素；人口状况；自然资源；地缘政治学；自然因素对国家间关系的影响。

2.科技因素：科技的发展及主要内容；科技革命对国家对外行为的影响；科技革命对国际政治的影响。

3.军事因素：军事因素及其构成；军事因素与国家对外决策；军事因素与当代国际政治关系。

4.文化与意识形态因素：文化与国际政治；文化的定义及对国际政治的影响；塞缪尔·亨廷顿与《文明冲突论》；宗教与国际政治；意识形态与国际政治。

【重点、难点】

1.重点：自然三要素；科技革命对国家对外行为的影响；军事因素与国家对外决策；塞缪尔·亨廷顿与《文明冲突论》。

2.难点：自然因素对国家间关系的影响；科技革命对国际政治的影响；意识形态与国际政治。

【教学方法】

1.课堂讲授：首先，通过教师的系统讲授，使学生全面了解国际政治体系的内涵、基本特征以及发展演变的历史。重点讲解势力范围体系、和平共处体系、威斯特伐利亚体系和雅尔塔体系等重要概念和内容。

2.启发教学法：通过提出引导性问题，激发学生主动思考和探索，从而深入理解各制约因素在国际政治中的作用。在讲解每个制约因素之前，先提出几个开放性问题，如“为什么地理位置会影响国家的外交政策？”、“科技革命如何改变了国际政治格局？”

3.案例分析法：通过具体案例分析，使学生能够将理论知识与实际情况相结合，增强对制约因素作用机制的理解。选择具有代表性的国际政治案例，如“中东地区的石油资源争夺”、“北约东扩与俄罗斯的反应”等。引导学生分析案例中涉及的制约因素，如自然资源、军事战略、地缘政治等。

【学习要求】

课前预习相关章节，课后复习巩固，完成课后习题。积极参与课堂讨论与角色扮演活动，主动发言，分享个人观点。在小组作业中，与团队成员有效沟通，共同完成任务。培养独立思考能力，对课程内容进行批判性分析，撰写读书笔记或短论文。充分利用提供的试题库、案例库、网络教学平台等资源，深化学习。

【复习与思考】

- 1.分析自然环境作用于国际政治的途径与方式。
- 2.中国自然环境的基本要素及其与对外政策的影响。

- 3.如何认识和评价地缘政治学理论？
- 4.文化的内涵是什么？影响国际政治的文化因素是如何发挥作用的？
- 5 你如何看待和评价“文明冲突论”？

【学习资源】

学术网站和数据库：

- 1.<https://www.jis.pku.edu.cn/>《国际政治研究》 学刊
- 2.<https://polis.ecnu.edu.cn/en/a/445> 华东师范大学世界政治研究中心
- 3.<https://www.cnki.net/>中国知网

国际冲突合作与安全

【学习目标】

- 1.学生能够掌握国际关系基本形态，国际竞争、国际冲突和国际合作的内涵；
- 2.深刻了解战争与和平的基本理论，以及不同学派关于战争起源的诠释，并对国际安全机制的形成及其特征有具体的认知和把握；
- 3.能够分析冷战结束后国际社会面临的安全威胁因素，并就国际安全的保障机制判断和分析。

【课程内容】

- 1.国际冲突及合作：国际冲突及其处理；国际合作及其特点；全球性、广泛性和联动性；国际冲突主要形式的转移与兼容性；国际冲突的频率与时间性发生变化；国际冲突潜在的危险性与可控性。
- 2.战争与和平：国际战争；西方关于战争起源的理论；马克思主义战争观；核战争时代的基本理论。
- 3.国际安全：国际安全的概念；国际安全关系的不同观点；国际安全战略选择；国家安全与国际安全。
- 4.国际和平维持机制及其建设：冷战结束后对世界和平的主要威胁；恐怖主义；大规模毁伤性武器；霸权主义和强权政治；和平维持机制及其建设。

【重点、难点】

- 1.重点：国际冲突及其处理；国际合作及其特点；马克思主义战争观；国家安全与国际安全；冷战结束后对世界和平的主要威胁。
- 2.难点：国际冲突潜在的危险性与可控性；核战争时代的基本理论；和平维持机制及其建设。

【教学方法】

1.课堂讲授：首先，通过教师的系统讲授，使学生全面了解国际冲突合作与安全的基本态势。重点讲解国际冲突及其处理；国际合作及其特点；马克思主义战争观；国家安全与国际安全；冷战结束后对世界和平的主要威胁重要概念和内容。

2.模拟演练法：通过模拟国际冲突、谈判和和平维持机制，让学生在实践中体验和理解相关理论。根据课程内容设计模拟场景，如模拟联合国安理会会议、国际危机谈判等。学生扮演不同国家和国际组织的代表，模拟现实中的冲突与合作过程。学生在模拟场景中进行发言、辩论和协商，教师作为引导者和观察者，适时提供指导和反馈。

3.案例分析法：鉴于第六章内容涉及复杂的国际关系和安全问题，采用案例分析法能有效帮助学生理解和应用理论知识。从当代国际政治中选取具有代表性的冲突、合作与安全案例，如朝鲜半岛核问题、中东和平进程、反恐战争等。

【学习要求】

课前预习相关章节，掌握国际关系基本形态、国际竞争、国际冲突和国际合作的内涵。理解战争与和平的基本理论，以及不同学派关于战争起源的诠释。熟悉国际安全机制的形成及其特征，了解冷战结束后国际社会面临的主要安全威胁。课后复习巩固，完成课后习题。培养学生分析问题和解决问题的能力，能够运用所学知识分析实际案例。提高学生的批判性思维和沟通能力，能在模拟演练和互动环节中有效表达自己的观点。学生需保持积极的学习态度，主动参与课堂讨论和模拟演练。鼓励学生独立思考，勇于提出新的见解和思路。

【复习与思考】

- 1.国际冲突与国际合作的辩证关系是什么？
- 2.在诸多关于战争起源的阐释中，你认可哪一种最有道理，为什么？
- 3.如何界定安全的基本概念？
- 4.怎样认识传统安全观与新安全观？
- 5.非传统安全因素有哪些？它们是如何影响国际安全的？
- 6.如何看待当前的国际政治主题是“和平与发展”？
- 7.如何评价国际组织在当今世界的作用？

【学习资源】

学术网站和数据库：

- 1.<https://www.jis.pku.edu.cn/>《国际政治研究》 期刊
- 2.<https://polis.ecnu.edu.cn/en/a/445> 华东师范大学世界政治研究中心
3. <https://www.cnki.net/>中国知网

五、实践教学安排

序号	实践项目名称	实践方法	学时	类型	要求	支撑课程目标
1	外交政策案例分析	报告	2	综合性	必做	2,3
2	模拟联合国大会	报告	2	综合性	必做	1,3
3	国际政治工作坊	作业	2	综合性	必做	2,3
4	国际政治模拟辩论赛	报告	2	综合性	必做	2,3
5	国际政治直观认知	作业	2	综合性	必做	2,3

实践 1.外交政策案例分析

实践目的：掌握外交政策决策的基本过程和影响因素。提高学生分析问题和解决问题的能力。

实践安排：外交政策案例分析涉及国家作为国际政治行为主体的决策过程，以及影响这些决策的各种因素。这与第三章中关于国家行为体、国家利益、国家实力和国家对外决策的内容相吻合。

实践场所：教室

实践要求：由教师选取一两个典型的外交政策案例，如美国对朝鲜半岛的政策、中国的一带一路倡议等。学生分组分析案例，探讨外交政策的目标、决策过程、影响因素及效果。各组派代表汇报分析结果，全班讨论。

实践 2.模拟联合国大会

实践目的：加深对国际政治体系、国际组织和国际谈判的理解。提高学生的团队协作和公众演讲能力。

实践安排：模拟联合国大会活动能够帮助学生直观地理解国际政治体系中的国际组织运作、国际谈判和外交决策过程，这与第四章中介绍的国际政治体系、国际组织和国际秩序的内容紧密相关。

实践场所：教室

实践要求：将学生分为不同国家代表团，每个代表团代表一个国家，准备该国在国际问题上的立场和提案。模拟联合国大会流程，围绕一个国际热点问题进行辩论和投票。各代表团总结发言，教师和其他同学进行点评

实践 3.国际政治工作坊

实践目的：通过实践项目加深对国际政治理论的理解；培养学生的动手能力和创新能力；提高学生的团队协作和公众演讲能力。

实践安排：国际政治工作坊通过设计实践项目（如国际合作方案、模拟建

立国际组织等),帮助学生将理论知识应用于实践,同时考虑影响国际政治的各种制约因素。这与第五章中关于自然因素、科技因素、军事因素等对国际政治的影响相契合。

实践场所: 教室

实践要求: 选择与课程内容相关的实践项目主题,如设计一项国际合作方案、模拟建立国际组织等。学生分组进行项目策划和实施,教师提供指导和支持。成果展示: 各组展示项目成果,全班讨论和点评。

实践 4.国际冲突、合作与安全

实践目的: 加深对国际政治理论和现实问题的理解。锻炼学生的逻辑思维和辩论能力。提高学生的团队协作和公众演讲能力。

实践安排: 国际政治模拟辩论赛围绕具有争议性的国际政治问题进行辩论,能够锻炼学生的逻辑思维和辩论能力,同时加深对国际冲突、合作与安全的理解。这与第六章中关于国际竞争、国际冲突和国际合作的内容相呼应。

实践场所: 教室

实践要求: 由教师选择一个具有争议性的国际政治问题作为辩题,如全球化利大于弊还是弊大于利。学生自愿或抽签组成正反两方辩论队。各队准备辩论材料,进行模拟辩论赛。邀请教师或高年级学生担任评委,对辩论过程进行点评和总结。

实践 5.国际政治直观认知

实践目的: 增进学生对国际政治现实环境的感性认识。培养学生的观察力和分析力。

实践安排: 旨在增进学生对国际政治现实环境的感性认识,可以跨章节综合进行。虽然不直接对应某一章节,但可以通过直观认知加深对国际政治行为主体、国际政治体系、国际政治格局等多方面的理解。

实践场所: 教室

实践要求: 确定认知方式: 选择与课程内容相关的考察地点,如外交机构、国际组织驻地、跨国企业等,但由于实地考察受到实际条件的限制,也可以考虑采用虚拟实地考察的方式,如通过在线参观、视频资料等。组织学生在线上参观和交流。学生根据考察所见所闻撰写考察报告,分析国际政治现象和问题。

六、考核方式

(一) 考核方式

课程考核方式分为过程性考核、期末考核。

过程性考核方式（平时成绩）包括小组活动（20%）、课堂表现（20%）、平时作业（40%）、实践技能（20%）四方面。

期末考核采用开卷考试。

（二）考核方式与课程目标的关系

课程目标	考核内容及所占比例（%）	考核方式
课程目标 1	1. 基本概念和基本知识：5% 2. 国际政治行为主体了解：5% 3. 全球政治格局理解：5% 4. 中国在国际政治中的地位、外交政策及国际影响力：5% 5. 职业素养与信念：5%	小组活动、实践表现、课堂表现、期末考试
课程目标 2	1. 运用理论分析实际问题能力：5% 2. 批判性思维与问题解决能力：10% 3. 国际政治研究基本方法掌握：5% 4. 口头报告与书面论文写作：10% 5. 团队合作与学术交流能力：10%	小组活动、实践表现、课堂表现、期末考试、平时作业
课程目标 3	1. 国际政治兴趣与终身学习习惯：5% 2. 国际视野与跨文化交流能力：5% 3. 关注全球性问题与责任感：5% 4. 批判性思维与独立思考能力：10% 5. 爱国情怀与制度、道路自信：10%	小组活动、实践表现、课堂表现、期末考试、平时作业

七、成绩评定

（一）评定方式

1. 总成绩评定

本课程，考查课程成绩采取“N+2”的评定模式，“N”指平时成绩，包括课堂表现（40分）、小组活动（20分）、平时作业（20分）、实践（20分），占比30%；“2”指卷面成绩与课堂笔记，分别占比50%、20%，其中卷面成绩不低于50分，低于50分者，总成绩视为不及格。

2. 平时成绩评定

（1）课堂表现（40%）：根据学生的课堂参与度、提问与回答问题的积极性、创造性提出问题的能力等综合评定。

（2）平时作业（20%）：根据学生平时作业的提交次数、完成质量以及是否独立完成等因素进行评分。

(3) 小组活动 (20%): 根据学生的团队合作能力、资料收集能力、研究设计能力以及解决实际问题的能力进行评定。小组活动的评价将结合小组汇报和个人贡献综合给出。

(4) 实践技能: (20%) 主要依据学生在实践环节中的表现, 包括案例分析、模拟联合国大会、国际政治工作坊等活动中的参与度、表现质量和创新思维进行评分。

3. 期末成绩评定

(1) 基本概念和理论掌握 (40%): 考察学生对国际政治基本概念和理论的掌握程度。

(2) 分析与应用能力 (40%): 考察学生运用所学理论分析实际问题的能力, 包括案例分析、政策解读等。

(3) 创新思维与表达能力 (20%): 考察学生在解答开放性问题时展现的创新思维和表达能力。

(二) 评分标准

序号	评价项目	评分标准				
		90-100	80-89	70-79	60-69	0-59
		优	良	中	及格	不及格
1	课堂表现	认真听课, 积极互动, 主动讨论, 发言积极。	上课较认真, 互动较积极, 发言次数较多。	上课能作一点笔记, 互动有一定自主性, 能够发言。	上课不太认真, 有互动但不多, 很少发言。	听课很不认真, 不互动也不发言。
2	平时作业	作业内容完整, 独立或合作完成全部作业要求。书写端正, 对问题有详细透彻的分析。	作业内容完整, 独立或合作完成作业要求。书写端正, 但对问题分析较全面。	作业内容完整, 独立或全部完成作业要求, 书写端正, 没有对问题进行分析。	作业内容完整, 独立或合作完成作业要求。书写较凌乱, 没有对问题进行分析。	作业内容不完整, 没有达到作业要求。
3	小组活动	团队合作默契, 资料收集全面, 研究设计合理, 汇报展示精彩, 个人贡献突出	团队合作良好, 资料收集较全面, 研究设计基本合理, 汇报展示清晰, 个人贡献较明显	团队合作一般, 资料收集基本要求, 研究设计有待改进, 汇报展示基本完成	团队合作欠佳, 资料收集不完整, 研究设计存在问题, 汇报展示质量不高	几乎未参与小组活动或小组活动成果极差

4	实践技能	在实践环节中表现突出,积极参与,创新能力强,成果显著	在实践环节中表现良好,能够按时完成任务,有一定的创新能力	在实践环节中表现一般,能够完成任务,但缺乏创新	在实践环节中表现欠佳,完成任务存在困难,成果一般	几乎未参与实践环节或实践成果极差
5	笔记	笔记内容完整,独立或合作完成全部作业要求。书写端正,	笔记内容完整,独立或合作完成作业要求。书写端正,但对问题分析较全面。	笔记内容完整,独立或全部完成作业要求,书写端正,没有对问题进行分析。	笔记内容完整,独立或合作完成作业要求。书写较凌乱,没有对问题进行分析。	笔记内容不完整,没有达到要求。
6	末考论文	观点正确,论述深刻,结构严谨,能较好地运用已学知识分析、解决问题。	观点正确,论述详实,结构完整,能运用已学知识分析、解决问题。	观点正确,论述约略,结构较为完整,基本能运用已学知识分析、解决问题。	观点正确,论述空泛,结构松散,不能运用已学知识分析、解决问题。	观点错误,论述肤浅、矛盾,结构混乱,语言表达不顺畅。

八、选用教材

教材名称	编者	出版社	出版时间	是否马工程教材	备注
《国际政治学》	《国际政治学》编写组	高等教育出版社	2019.01	是	

九、主要参考书目

- 1.习近平:《习近平谈治国理政》,外文出版社,2021年。
- 2.上海国际关系学会:《国际关系理论初探》,上海外语教育出版社1991年。
- 3.王逸舟:《当代国际政治析论》,上海人民出版社,1995年。
- 4.阎学通:《中国国家利益分析》,天津:天津人民出版社,1996年。
- 5.黄硕风:《综合国力论》,北京:中国社会科学出版社,1992年。
- 6.王逸舟:《西方国际政治学:历史与理论》,上海人民出版社,1998年。
- 7.刘金质:《美国国家战略》,沈阳:辽宁人民出版社,1997年。
- 8.H·J·摩根索:《国家间政治》,中国人民公安大学出版社,1990年。
- 9.K·N·沃尔兹:《人、国家与战争》,上海译文出版社1992年。
- 10.沃尔兹:《国际政治理论》,中国人民公安大学出版社,1990年。
- 11.多尔蒂等:《争论中的国际关系理论》,世界知识出版社,1987年。
- 12.A·温特:《国际政治的社会理论》,上海人民出版社,2000年。

- 13.R·吉尔平：《世界政治中的战争与变革》，中国人民大学出版社 1994 年。
- 14.H·基辛格：《国家战略问题》，军事科学出版社，1992 年。
- 15.克劳塞维茨：《战争论》，北京：解放军出版社，1985 年。
- 16.库库尔卡：《国际关系理论问题》，商务印书馆，1990 年。
- 17.E·伯恩斯：《当代世界政治理论》，商务印书馆，1990 年。
- 18.R·基欧汉等：《权力与相互依赖》，中国人民公安大学出版社，1992 年。
- 19.R·吉尔平：《国际关系政治经济学》，经济科学出版社，1989 年。
- 20.R·基欧汉：《霸权之后——世界政治经济中的合作与纷争》，上海人民出版社，2001 年。
- 21.基辛格：《大外交》，海南出版社，2012 年。
- 22.倪世雄：《我国的地缘政治及其战略研究》，经济科学出版社，2015 年。
- 23.邢悦：《国际关系：理论、历史与现实》，复旦大学出版社，2009 年。
- 24.托布约尔·克努成：《国际关系理论史导论》，天津人民出版社，2005 年。
- 25.罗伯特·杰克逊：《国际关系学理论与方法》，天津人民出版社，2008 年。

十、课程学习建议

（一）课外学习时间要求

建议每周课外学习时间建议为 6-8 小时。这门课程理论性较强，需要学生投入足够的时间进行阅读、思考和讨论。具体时间分配可以根据个人学习习惯和课程进度适当调整。

（二）学习建议

1.系统阅读教材与参考书目：

建议学生在课前认真预习教材相关章节，课后系统复习并深入思考。同时，积极阅读推荐的参考书目以拓宽知识面，深化对理论的理解。

2.积极参与课堂讨论：

课堂讨论是提升理解和思考能力的重要途径。学生在课堂上要积极发言，与老师和同学分享自己的看法和疑问。这不仅能提升知识水平，还能培养表达能力和批判性思维。

3.关注国际时事，理论与实践相结合：

国际政治与现实生活紧密相连。建议学生经常关注国际新闻和时事评论，将所学理论知识与实际案例相结合，思考和分析国际政治中的具体问题。这有助于提升学生运用理论分析实际问题的能力。

4.完成作业与章节练习题：

每次课后作业都是对所学知识的一次检验和巩固。通过完成作业，学生可以更好地掌握知识点，发现自己的不足之处，并及时进行弥补。

5.建立学习小组，相互学习与帮助：

本课程有大量的实践环节，需要学生间协作完成。因此学生要与同学组建学习小组，定期分享学习心得和资料，讨论疑难问题。通过集体学习，相互启发、相互帮助，共同提升学习效果。

《英语文体学》课程大纲

一、课程信息

课程名称	英语文体学 English Stylistics		
课程编码	0320540B	适用专业	翻译
先修课程	英国文学史、美国文学史	修读学期	第七学期
课程类别	专业选修课程	课程性质	<input type="checkbox"/> 必修 <input checked="" type="checkbox"/> 选修
课程学分	2	考核方式	<input type="checkbox"/> 考试 <input checked="" type="checkbox"/> 考查
课程学时	学时（理论学时 20，实践学时 12）		
执笔人	王慧丽	审核人	范京晶

二、课程简介

英语文体学是翻译专业的学科专业课程模块下的一门专业选修课程。旨在提高学生对于语言实际使用的适切性，加深学生对于文学作品的理解和欣赏，同时培养学生严谨的治学态度和科学的研究方法。文体学是随着现代语言学理论的建立而产生的一门新兴学科，是语言学的一个分支，实际上是语言学的文学批评。从文体学的角度，更强调语言是一种社会现象，更加关注言语交际的得体性，语境因素——语场、语旨、语式的变化会产生不同的语域特征。不同的交际环境，不同的交际方式，不同的对象和目的，要求人们使用不同的语言，这就要求我们对文体有一定的了解，而文体学理论知识的导入有助于学习者将语言的使用与语境真正结合。文体学一方面深入浅出地将语言学和文学知识传输给学生，另一方面，将现代语言学理论运用于语篇分析，帮助学生将主观感受客观化，使学生在语言学习过程中更深入地观察英语的性能，了解常规与变体的不同，提高对英语语体的敏感性与语言使用技能，以便进行有效得体的翻译实践。

三、课程目标

（一）课程目标

通过本课程的学习，学生可以达到以下目标：

课程目标 1：学生熟悉现代语言学理论，了解文体学相关理论与文体分析方法，能够对典型语篇从语音层、词汇层、句子层、语篇层进行文体分析，找到文体标志，发现不同语体随着语场、语旨、语式的改变而产生的语域特征。

【毕业要求 A: 知识要求】

课程目标 2: 运用翻转课程的教学模式, 学生能对不同类型的语篇进行多层面实践分析, 找到具有文体意义和美学价值的文体特征, 同时, 能将语言元功能思想---概念功能、人际功能、语篇功能运用于实际翻译过程中。【毕业要求 B: 能力要求】

课程目标 3: 通过从不同语体的分析, 使学生领悟语境对语言特征的决定作用, 进而逐渐实现得体的翻译实践。【毕业要求 C: 素质要求】

(二) 课程目标与毕业要求的关系

课程目标	支撑的毕业要求	支撑的毕业要求指标点
课程目标 1	知识要求	A1. 掌握英汉语言、文学和文化等基础知识。
课程目标 2	能力要求	B1. 英语听、说、读、写能力, 汉语综合应用能力, 演讲与辩论能力, 语言学习能力。 B2. 口笔译技能、跨文化交际能力。
课程目标 3	素质要求	C1. 具有正确的世界观、人生观和价值观, 良好的道德品质和中国情怀, 具备开阔的国际视野和深厚的家国情怀。

四、课程内容

(一) 课程内容与课程目标的关系

课程内容	支撑的课程目标	教学方法	学时安排
Style and Stylistics	课程目标 1	讲授法、交际型教学法	4
Linguistic Description and Stylistic Analysis	课程目标 1	讲授法、案例分析法	4
Stylistic Functions of Linguistic Items	课程目标 1	讲授法、案例分析法	4
Varieties in Relation to Regions	课程目标 3	讲授法、案例分析法	4
Varieties in Relation to Media	课程目标 1	讲授法、案例分析法	4
Varieties in Relation to Attitude	课程目标 1/2	讲授法、案例分析法	4
Varieties in Relation to Social Factors	课程目标 1/2	讲授法、案例分析法	4
Varieties in Relation to Genre	课程目标 1/2	案例分析、小组讨论	4
合计			32

(二) 课程内容

Style and Stylistics

【学习目标】

1. 知识目标：加深对文体风格的认识，理解文体学的发展历程，文体学的研究内容；
2. 能力目标：能根据文本的内容判断其文体风格；
3. 素质目标：认识到好的翻译家对其从事的工作都是全身心投入的，即认识到热爱所学专业的重要性。

【课程内容】

1. 通过理论和案例相结合，引导学生深入认识文体的本质；
2. 鼓励学生阅读众多文学作品，并根据文体学知识分析作品风格，借此进一步加深对文体学的理解；
3. 引导学生认识到文体学知识对专业学习的重要性。

【重点、难点】

重点：加深文体学的认识——文体学是一门研究文本体裁的特征、本质及其规律的综合性学科，主要关注语言的运用方式及其在文学作品中的表现。

难点：学生普遍认为文体风格对于翻译的产出影响不是太大，通过本次授课，打破学生的固有观念，让学生对本质更深刻的认识。

【教学方法】

讲授法：根据课程目标，来设计案例，以案例为基础，以教师为主导，发挥学生的主体参与作用，让学生对文体学的概念和研究内容进行思考分析，从而强化对文体风格的理解，提高学生分析问题的能力。

交际型教学法：在讲授内容时教师在教室内四处走动，随时提问，通过师生互动提升学生学习的主动性。

【学习要求】

1. 课堂认真听讲，对重难点知识做好笔记，理解透彻；
2. 深入认识文体和文体学的本质；能比较准确地描述有关文体、文体学的概念；能概括出对文体学的理解；
3. 课后要巩固课堂所学内容。

【复习与思考】

1. Comment on the relationship between meaning, style and choice.
2. Compare the definitions of style and stylistics put forward by different scholars, and tell your view and explain why.

【学习资源】

1. 曹春春, 杨彬, 杨炬. 英语文体学. 济南: 山东大学出版社. 2014。
2. 张德禄. 英语文体学教程. 北京: 高等教育出版社, 2012。

Linguistic Description and Stylistic Analysis

【学习目标】

1. 知识目标: 能从语言的不同层面分析其文体风格;
2. 能力目标: 能判断文本的文本类型, 并简单概括出文本的语言特征;
3. 素质目标: 能激发学生对语言学习的兴趣, 提升学生对文字表达的信心和审美素质。

【课程内容】

1. 风格在不同语言层面的体现: 语音, 词汇, 句法等;
2. 从不同层面分析文本的风格;
3. 选择恰当的材料, 鼓励学生通过分析材料的词汇、句法特点, 判断材料的文体。

【重点、难点】

重点: 从各个层面分析文本的风格;

难点: 启发学生关注语言的风格标志, 有意识地运用文体学知识分析不同的文本。

【教学方法】

讲授法: 讲解语言的不同层面文体风格的体现, 比如语音、词汇、句法层面, 从而使学生获得相关知识。

案例分析法: 通过分析文本语言特征, 然后指出其文体风格, 从实践中获得亲身体会。

【学习要求】

1. 课堂认真听讲, 积极参与课堂实践;
2. 先分析文本的大致语言特征, 从中找出能标志其特征的地方。
3. 课后要复习课堂所学内容, 加深理解。

【复习与思考】

1. Explain why punctuation is claimed to be a stylistic tool? Give examples.
2. Conventionally, in what situations is capitalization applied? Say something about the deviated use of capitalization and decapitalization. Give examples.

【学习资源】

1. 曹春春, 杨彬, 杨炬. 英语文体学. 济南: 山东大学出版社. 2014。

2. 张德禄. 英语文体学教程. 北京: 高等教育出版社, 2012。

Stylistic Functions of Linguistic Items

【学习目标】

1. 知识目标: 能概述出不同修辞手法的文体功能。
2. 能力目标: 能深刻认识到不同的修辞有不同的文体功能, 能辨别出各种修辞, 能识别出其所发挥的作用。
3. 素质目标: 欣赏西方文学中的各种修辞, 提高审美能力。

【课程内容】

1. 英语文学中的各种修辞手段;
2. 各种修辞手段分别有怎样的文体功能;
3. 通过文学作品中的修辞, 感受文学作品的美。

【重点、难点】

重点: 英语文学作品中的修辞

难点: 各种修辞所起的作用

【教学方法】

讲授法: 讲解修辞手段所起的不同作用;

案例分析: 提供不同的案例分析, 让学生分析例子中的文本用了什么修辞手段策略, 最后得出结论: 各种修辞手段对于我们理解语言起到了怎样的作用。

【学习要求】

1. 课堂积极提问, 认真思考, 对重难点概念做好笔记, 以便后续复习, 将概念理解透彻;
2. 能根据给出的案例分析原文中的修辞的文体功能。

【复习与思考】

Identify the type of trope employed by each extract below and analyze its stylistic effects.

1. In fact, it appears that the teachers of English teach English so poorly largely because they teach grammar so well.

2. All the world's a stage,
And all men and women merely players;
They have their exits and entrances,
And one man in his time plays many parts,
His acts being seven ages. (Shakespeare, *As You Like It*)

3.He took her hand , and raised it to his lips with something like a sob. But he stood with his hat and gloves in the other hand and might have done for the portrait of a Royalist, Sill it was difficult to loose the hand , and Dorothea , withdrawing it in a confusion that distressed her, looked and moved away." See how dark the clouds have become, and how the trees are tossed". she said.walking towards the window with only a dim sense of what she was doing..While he was speaking there came a flash of lightning which lit each of them up for the other and the light seemed to be the terror of a hopeless love.

【学习资源】

1. 曹春春, 杨彬, 杨炬. 英语文体学. 济南: 山东大学出版社. 2014。
2. 张德禄. 英语文体学教程. 北京: 高等教育出版社, 2012。

Varieties in Relation to Regions

【学习目标】

1. 知识目标: 能陈述不同国家英语的不同之处;
2. 能力目标: 在平时的学习过程中能有意识地夯实语言基本功、丰富语言文化知识;
3. 素质目标: 让学生意识到提高政治思想素质、树立高尚职业道德与素养的重要性。

【课程内容】

1. 美式英语的特征;
2. 英式英语的特征;
3. 美国境内不同地区的语言特征。

【重点、难点】

重点: 不同地区的英语文体特征;

难点: 区分不同地区的英语。

【教学方法】

讲授法: 讲解不同地区的英语语言特征, 引导同学们树立语言学习的正确观念, 不对某些地区的语言持有偏见;

案例分析: 选取不同的案例, 让学生根据语言特征识别不同的文本是来自哪些地区。

【学习要求】

1. 对重点难点概念做笔记, 方便后续的复习和理解;

2. 结合案例，认真思考语言的问题差异；

3. 课后要及时复习本堂课内容。

【复习与思考】

1. 如何理解不同国家语言的风格差异？

2. 对于不同国家的语言风格，我们应该持有什么样的态度。

【学习资源】

1. 曹春春，杨彬，杨炬. 英语文体学. 济南：山东大学出版社. 2014。

2. 张德禄. 英语文体学教程. 北京：高等教育出版社，2012。

Varieties in Relation to Media

【学习目标】

1. 知识目标：能概述不同媒介使用的英语特征；

2. 能力目标：能识别出不同媒介的英语语言特征。

3. 素质目标：能意识到不同的媒介使用不同的语言风格，在翻译的过程中有意识地识别不同特征。

【课程内容】

1. Spontaneity and linguistic characteristics;

2. Audience interaction and linguistic manifestations;

3. Publicity of situation and formality.

【重点、难点】

重点： difference between spoken and written English

难点： publicity of situation and formality in language

【教学方法】

讲授法：通过呈现课本有关文体与媒介的关系，帮助学生理解本单元内容。

案例分析：通过大量案例分析，帮助学生深刻认识不同文本的的文体风格。

【学习要求】

1. 认真做笔记，将难点记录下来，以便课后复习；

2. 认真通过分析案例，找出英语语言色文体风格特征。

3. 认识到识别语言风格的重要性。

【复习与思考】

1. Discuss how far the account of an accident (Extract C) resembles spoken language, What effect is achieved by the writer's "realistic" rendering of the English gentleman's way of recounting an accident?

2. Mark Twain observed in one of his letters that “The moment* talk' is put into print you recognize that it is not what it was when you heard it; you perceive that an immense something has disappeared from it” ,Discuss what constitutes that "immense something"

【学习资源】

1. 曹春春, 杨彬, 杨炬. 英语文体学. 济南: 山东大学出版社. 2014。
2. 张德禄. 英语文体学教程. 北京: 高等教育出版社, 2012。

Varieties in Relation to Attitude

【学习目标】

1. 知识目标: 能简单描述英语语言中表示礼貌和正式程度的句型;
2. 能力目标: 能根据实际情况, 判断出语言的礼貌程度和正式或非正式。
3. 素质目标: 提升学生的思辨能力。将语言知识运用到实际的翻译实践过程中, 以达到最佳的翻译效果。

【课程内容】

1. 表示语言正式程度的不同标志;
2. 表示不同礼貌程度的标志。

【重点、难点】

重点: 表示不同正式程度和不同礼貌程度在句法层面的标志。

难点: 表示不同正式程度和不同礼貌程度在语音层面的标志。

【教学方法】

讲授法: 通过讲解不表示不同程度的礼貌和正式度, 语言有不同的标志, 引导学生认识到细微的语言差异可以有不同的交际效果;

案例分析: 通过选用恰当案例, 帮助学生深入理解本单元内容。

【学习要求】

1. 认真听课, 积极进行翻译实践;
2. 结合理论对案例进行较为准确的分析, 弄明白不同的用语会有不同的效果。
3. 课后认真复习, 加深本单元内容的理解。

【复习与思考】

1. What factors affect the degrees of formality?
2. How to measure the degrees of politeness?

【学习资源】

1. 曹春春, 杨彬, 杨炬. 英语文体学. 济南: 山东大学出版社. 2014。
2. 张德禄. 英语文体学教程. 北京: 高等教育出版社, 2012。

Varieties in Relation to Social Factors

【学习目标】

1. 知识目标: 能简述不同的地区和阶级语言特征;
2. 能力目标: 能结合理论知识, 分析案例中的语言特征;
3. 素质目标: 通过语言特征的分析, 提升对语言的兴趣和审美能力。

【课程内容】

1. Regional and Social dialects;
2. Standard and nonstandard English;
3. The use of non-standard English。

【重点、难点】

重点: Standard and nonstandard English;

难点: Regional and Social dialects;

【教学方法】

讲授法: 讲解本单元主要内容;

案例分析: 鼓励学生分析案例中的英语特征。

【学习要求】

结合理论, 在实际的案例分析中要提高语言敏感, 和翻译实践结合起来。

【复习与思考】

1. what is a dialect? What is the relationship between regional and social dialects?

2. What is Standard English? Is there a standard accent with which people speak Standard English?

【学习资源】

1. 曹春春, 杨彬, 杨炬. 英语文体学. 济南: 山东大学出版社. 2014。
2. 张德禄. 英语文体学教程. 北京: 高等教育出版社, 2012。

Varieties in Relation to Genre

【学习目标】

1. 知识目标: 能概述新闻英语、演讲英语和法律英语的文体特征。

2. 能力目标：能在翻译难度适当的文本时，根据不同得文本需求、不同的文体特征，选择恰当的译语风格。

3. 素质目标：提升辩证思维能力，能辩证地看待文本与文体之间的关系。

【课程内容】

1. 新闻英语的文体特征；
2. 演讲英语的文体特征；
3. 法律英语的文体特征。

【重点、难点】

重点：演讲的语言风格特征

难点：演讲中的不同修辞

【教学方法】

案例分析：通过案例分析，帮助学生正确认识不同的体裁使用的语言风格有哪些差异。

小组讨论：结合案例和所学内容讨论与不同的体裁的不同风格特色。

【学习要求】

1. 学生要积极预习单元内容；
2. 要积极参与案例分析与小组讨论活动；
3. 将重点难点以笔记的形式记录下来，课后进行复习巩固。

【复习与思考】

1. Identify the rhetorical devices in the following headlines.

1. Ballots, Not Bullets.
2. Responsibility Reaps Rich Rewards.
3. A Tale of Two Hearts.
4. A Heroic Failure.
5. Thatcher Hits the Road.

2. Discuss the meanings of "challenge" in the following news reports.

1. today's attention-challenged teens.
2. FDR's second inaugural, delivered on January 20, 1937, radiated confidence, challenge, and reformist zeal.
3. The attorney for the defense challenged evidence as hearsay.

3. Analyze the following abbreviations in the news.

1. No Hope for 118 Crew of Russian Sub.
2. Put the Sei Back in .
3. Splintered PLO Struggle to Stay Alive.

【学习资源】

- 1 曹春春, 杨彬, 杨炬. 英语文体学. 济南: 山东大学出版社. 2014。
2. 张德禄. 英语文体学教程. 北京: 高等教育出版社, 2012。

五、实践教学安排

本门课程有 12 课时的实践学时安排, 实践教学环节的设计如下:

序号	实践项目名称	实践方法	学时	类型	要求	支撑课程目标
1	不同文体特征的文本欣赏	阅读	2	综合性	必做	2
2	分析文本中的语言标志	对比分析	2	综合性	必做	1
3	分析文学作品中口语化的标志	阅读	2	综合性	必做	2
4	分析文本中的地方口语标志	阅读	2	综合性	必做	1, 2
5	分析文本中的非标准英语标志	阅读	2	综合性	必做	2
6	分析文本中的不同语域特征	对比分析	2	综合性	必做	1

实践 1. 不同文体特征的文本欣赏

实践安排: 课本练习中的课后题, 用 50 分钟阅读分析, 50 分钟进行讲解。

实践场所: 教室

实践要求: 先分析节选段落的文体和语言特征, 再找出标志其文体特征的词语。

实践 2. 分析文本中的语言标志

实践安排: 用两节课的时间, 带领学生一起分析文本, 找出其中标志文本特征的词语或句型。

实践场所: 教室

实践要求: 学生提前查阅相关资料。

实践 3. 分析文学作品中口语化的标志

实践安排: 阅读美国文学作品, 找出其中口语化的标志。

实践场所: 教室

实践要求: 思考语言的学习是有规律可循的, 不能盲目地学习而不总结。

实践 4. 分析文本中的地方口语标志

实践安排: 学生搜集更多的文学案例。

实践场所：教室

实践要求：比较分析不同的文本特征。

实践 5. 分析文本中的非标准英语标志。

实践安排：通过文学作品分析，识别非标准英语。

实践场所：教室

实践要求：学生提前查阅相关资料。

实践 6. 分析文本中的不同语域特征。

实践安排：2 个课时

实践场所：教室

实践要求：学生提前查阅相关资料。

六、考核方式

（一）考核方式

考核形式：考查

课程考核方式分为过程性考核和期末考核。过程性考核包括小组活动、课堂表现、4 次平时作业和课堂实践，占比 50%。

期末考试采用学期论文的方式，占比 50%。

（二）考核方式与课程目标的关系

课程目标	考核内容及所占比例 (%)	考核方式
课程目标 1	文体学概念 (10%) 美式英语特征 (10%) 非标准英语特征 (10%) 文本中的不同语域特征 (10%) 文本中的语言标志 (10%)	平时作业、小组活动、期末考试
课程目标 2	文学作品中的口语化标志 (10%) 文学作品中的地域标志 (20%)	平时作业、课堂实小践、小组活动、期末考试
课程目标 3	对文学作品的鉴赏 (10%) 对文化的理解 (10%)	课堂表现、平时作业、期末考试

七、成绩评定

（一）评定方式

1. 总成绩评定

总成绩=平时成绩×50%+期末成绩×50%

2. 平时成绩评定

平时成绩由平时作业 (40%)、小组活动 (20%)、课堂表现 (20%) 和实践技

能（20%）组成。

（1）平时作业：根据学生在蓝鸽系统提交平时作业的次数及完成质量给出成绩。

（1）小组活动：根据学生参加小组活动的次数和学习态度给出成绩。

（2）课堂表现：根据课堂测验和课堂提问情况给出成绩。

（3）实践技能：主要考核依据为学生课堂完成翻译实践的质量。

3. 期末成绩评定

《英语文体学》学期论文的的成绩。

（二）评分标准

序号	评价项目	评分标准				
		90-100	80-89	70-79	60-69	0-59
		优	良	中	及格	不及格
1	课堂表现	认真听课，积极互动，主动讨论，发言积极。	上课较认真，互动较积极，发言次数较多。	上课能作一点笔记，互动有一定自主性，能够发言。	上课不太认真，有互动但不多，很少发言。	听课很不认真，不互动也不发言。
2	作业完成情况	作业内容完整，完成全部作业要求。完成作业态度端正，对问题有详细透彻的分析。	作业内容完整，完成全部作业要求。完成作业态度端正，对问题分析较全面。	作业内容完整，基本完成作业要求，完成作业态度比较端正，但没有对问题进行分析。	作业内容完整，完成大部分作业要求。完成作业态度不端正，且没有对问题进行分析。	作业内容不完整，没有达到作业要求。
3	小组活动	认真参加所有的小组活动，积极代表小组发言，踊跃展现活动成果。	因不可抗力因素1-2次没有参加小组活动，但平时积极发言，踊跃展现活动成果。	无故不参加小组活动1-2次，平时发言比较积极，愿意展现活动成果。	虽然参加小组活动，但很少发言，也不愿意展现活动成果。	几乎不参与小组活动的发言和成果呈现。
4	实践技能	准确分析出原文的文体风格、语言风格和语气，可能由1-2处词义传达不当和表达少有欠缺。	基本能比较准确地分析出文本的风格和语气，但有3-5处处理解有出入。	基本能分析出文本的风格和语言特征，但是有不能理解的地方	在规定时间内基本完成了实践任务，但是错误较多。	不能在规定时间内有效地完成实践任务。

5	学期论文	对于对象文本依据文体学知识分析出每个考核点，成绩在90~100之间评定为优秀。	能依据所学文体学知识，分析出4个考核点，成绩在80~89之间评定为良好。	能依据所学文体学知识，分析出3个考核点，成绩在70~79之间评定为中等。	能依据所学文体学知识，仅仅分析出1个考核点，成绩在60~69之间评定为及格。	不能依据所学文体学知识分析文本，成绩在0~59之间评定为不及格。
---	------	---	--------------------------------------	--------------------------------------	--	----------------------------------

八、选用教材

教材名称	编者	出版社	出版时间	是否马工程教材	备注
英语文体学	曹春春，杨彬，杨炬	山东大学出版社	2014	否	

九、主要参考书目

曹春春，杨彬，杨炬：《英语文体学》，山东大学出版社，2014

十、课程学习建议

课程本课程对于文体理解、不同文本的风格的认识、不同文体的区分、不同语言层面的文体辨别等等进行了介绍，理论性比较强，但也结合大量实例进行了实践分析，结合本课程的特点，给出以下学习建议：

1. 明确每章节的学习目标，课前抽30分钟做好预习，保证课堂听课效果；
2. 本课程概念较多，课后应抽至少半个小时复习课堂所学内容，加深对基础概念的理解；
3. 在学习过程中遇到问题时，可以在中国知网搜索优质论文或利用网络平台学习资源等方式解决问题；
4. 要多进行练习，做到理论练习实际，相互促进。

《晋商文化与翻译》课程大纲

一、课程信息

课程名称	晋商文化与翻译 Shanxi Merchants Culture and Translation		
课程编码	0320501C	适用专业	翻译
先修课程	基础读译, 翻译概论	修读学期	第四学期
课程类别	翻译实务模块课程	课程性质	<input checked="" type="checkbox"/> 必修 <input type="checkbox"/> 选修
课程学分	2	考核方式	<input checked="" type="checkbox"/> 考试 <input type="checkbox"/> 考查
课程学时	32 学时 (理论学时 20, 实践学时 12)		
执笔人	李丽	审核人	范京晶

二、课程简介

《晋商文化与翻译》是翻译专业本科教学中的一门专业必修课,在第四学期开设。该课程在翻译专业人才培养过程中起到完善、丰富翻译理论与技能的作用,将地方文化与翻译学习有效结合,具体将文化知识拓展,文化理论渗透,翻译技能实践融为一体;在一年级、二年级翻译相关课程学习的基础上,更加细化了对晋商文化的了解和学习,将晋商文化的翻译实例与翻译理论结合,使学生将所学有所用,进一步为翻译理论与技能的夯实奠定了坚实的基础;地方特色文化的融入为新时代翻译人才的培养注入了新鲜养分。

三、课程目标

(一) 课程目标

通过本课程的学习,学生可以达到以下目标:

课程目标 1: 学生应掌握晋商文化的内涵、理念、特点、晋商发展轨迹、晋商文化核心内涵和表现形式,晋商文化传承脉络,了解山西地方特色文化。

【毕业要求 A: 知识要求】

课程目标 2: 学生应正确理解字,词,句,篇章并用另一种语言精准表达;学生应掌握基本翻译理论与翻译策略,并能在实践当中灵活运用;结合晋商文化,对语料中的名词、典故等进行训练和学习。【毕业要求 B: 能力要求】

课程目标 3: 学生应积极参加课堂活动,具有团队协作能力,具有独立思考 and 批判思维能力,培养扎实的翻译功底和翻译的职业精神。【毕业要求 C: 素质要求】

(二) 课程目标与毕业要求的关系

课程目标	支撑的毕业要求	支撑的毕业要求指标点
课程目标 1	知识要求	A1.掌握英汉语言、文学和文化等基础知识;
课程目标 2	能力要求	B2.口笔译技能、跨文化交际能力。
课程目标 3	素质要求	C1.具有正确的世界观、人生观和价值观,良好的道德品质和中国情怀,具备开阔的国际视野和深厚的家国情怀。

四、课程内容

(一) 课程内容与课程目标的关系

课程内容	支撑的课程目标	教学方法	学时安排
晋商文化概述	课程目标 1/2/3	讲授法、讨论法、案例分析法	6
晋商文化相关文本的翻译实践	课程目标 1/2/3	讲授法、讨论法、案例分析法	6
日升昌, 渠家, 曹家, 王家, 乔家和常家文化及其翻译	课程目标 1/2/3	讲授法、讨论法、案例分析法	20
合计			32

(二) 课程内容

晋商文化概述

【学习目标】

1.学生能够清晰地界定晋商文化的定义,理解其起源和历史背景,以及它是如何随着时间的推移而发展和演变的。

2.学生能够深入学习晋商文化的主要特征,包括其独特的商业实践、社会结构和经济模式。

3.学生可以通过研究晋商文化对过去和现代社会的影响,来评估其重要性和意义。

【课程内容】

1.晋商文化的定义和来源

晋商的概念和范围

晋商的历史背景和形成条件

晋商文化的内涵和外延

2. 晋商文化的主要特征

经济特色：经营多元、管理科学、信用至上

社会特色：家族联合、慈善公益、教育重视

艺术特色：建筑精美、园林典雅、绘画独特

精神特色：创新进取、诚信守法、忠孝节义

3. 晋商文化的影响和意义

对中国经济社会的贡献和推动作用

对中国传统文化的继承和发展作用

对现代社会的启示和借鉴作用

【重点、难点】

1. 重点：

晋商文化的主要特征和价值观，以及与其他地方商业文化的比较和差异。

晋商文化的影响和意义，以及在当今社会的现实意义和启发作用。

2. 难点：

晋商文化的定义和来源，以及与晋商本身的关系和区别。

晋商文化的艺术特色，以及其审美风格和表现手法。

【教学方法】

1. 讲授法：教师通过 PPT 或板书介绍晋商文化的基本知识，结合图片、视频等多媒体素材展示晋商文化的艺术风貌，引导学生理解晋商文化的内涵和外延。

2. 讨论法：教师提出若干问题，如“晋商是如何形成的？”，“晋商文化有哪些特征？”，“晋商文化对现代社会有什么启示？”等，分组讨论或全班讨论，鼓励学生发表自己的观点和看法，互相交流和学习。

3. 案例分析法：教师选取一些具有代表性或典型性的晋商或晋商文化相关的案例，如、“王氏大院与晋商建筑”、“祁太秧歌与晋剧”等，让学生分析案例中体现出来的晋商文化的特征和价值观，以及与其他地方或时代的差异和联系。

【学习要求】

1. 学生应认真预习课程内容，查阅相关资料，了解晋商文化的基本情况。

2. 学生应积极参与课堂讨论和案例分析，表达自己的观点和想法，尊重他人的意见和建议。

3. 学生应完成老师布置的作业，包括阅读指定文章，写出自己对晋商文化的理解或感受，或者翻译一段与晋商文化相关的文本。

【复习与思考】

- 1.复习晋商文化的定义、来源和发展历程，总结晋商文化的主要特征和价值观。
- 2.思考晋商文化的影响和意义，以及在当今社会的现实意义和启发作用。
- 3.反思自己在学习晋商文化的过程中遇到的问题和困难，以及如何解决和克服。

【学习资源】

超燃!“晋商”商业纪录片(全8讲)第一、二讲

[超燃!“晋商”商业纪录片\(全8讲\)国语 720_哔哩哔哩_bilibili](https://www.bilibili.com/video/BV14e4y1Y7Ef/)

<https://www.bilibili.com/video/BV14e4y1Y7Ef/>

第二章晋商文化相关文本的翻译实践

【学习目标】

- 1.学生将能够描述晋商文化相关文本的类型、特点以及翻译过程中可能遇到的难点。
- 2.学生将掌握并能够应用晋商文化相关文本翻译的基本原则、方法和技巧。
- 3.学生将能够独立运用所学的翻译技巧，对晋商文化相关文本进行准确、流畅的翻译，确保翻译作品既忠实于原文，又符合目标语言的文化和语言习惯。

【课程内容】

1.晋商文化相关文本的类型和特点

文本类型：包括历史文献、经济契约、建筑碑刻、绘画题跋等。

文本特点：包括语言风格、文化内涵、信息结构等。

翻译难点：包括语言差异、文化差异、信息缺失等。

2.晋商文化相关文本的翻译原则和方法

翻译原则：包括忠实原文、通顺目的语、适应读者等。

翻译方法：包括直译法、意译法、注释法等。

3.晋商文化相关文本的翻译技巧和实例

翻译技巧：包括转换时态、调整语序、增减信息等。

翻译实例：选取一些具有代表性或典型性的晋商文化相关文本，展示其原文和译文，分析其翻译过程和效果。

【重点、难点】

1.重点：

晋商文化相关文本的类型和特点，以及与其他类型或领域的文本的比较和

差异，晋商文化相关文本的翻译原则和方法，以及在不同情境下的选择和运用，晋商文化相关文本的翻译技巧和实例，以及其翻译过程中遇到的问题和解决办法。

2.难点：

晋商文化相关文本的语言风格和文化内涵，以及如何在翻译中保留其特和韵味，晋商文化相关文本的信息结构和信息缺失，以及如何在翻译中调整其逻辑和补充其背景。

【教学方法】

1.讲授法：教师通过 PPT 或板书介绍晋商文化相关文本的类型、特点和难点，结合实例分析其语言风格、文化内涵、信息结构等方面，引导学生理解晋商文化相关文本的特殊性和复杂性。

2.演示法：教师通过 PPT 或板书展示晋商文化相关文本的翻译原则、方法和技巧，结合实例演示其翻译过程和效果，让学生观察并模仿其翻译策略和手段。

3.案例分析法：教师提供一些晋商文化相关文本，让学生根据所学的翻译原则、方法和技巧进行翻译练习，然后互相检查和评价，找出优点和不足，提出改进意见。

【学习要求】

1.学生应认真预习课程内容，查阅相关资料，了解晋商文化相关文本的基本情况。

2.学生应积极参与课堂演示和练习，表达自己的翻译思路和方法，尊重他人的翻译作品和评价。

3.学生应完成老师布置的作业，包括翻译一段晋商文化相关文本，写出自己的翻译过程和心得，或者对一段晋商文化相关文本的译文进行修改和改进。

【复习与思考】

1.复习晋商文化相关文本的类型、特点和难点，总结晋商文化相关文本的翻译原则、方法和技巧。

2.思考晋商文化相关文本的翻译过程和效果，以及在翻译中遇到的问题和解决办法。

3.反思自己在翻译晋商文化相关文本的过程中运用的策略和手段，以及可以改进和提高的地方。

【学习资源】

超燃！“晋商”商业纪录片（全 8 讲）第三、四讲

[超燃！“晋商”商业纪录片（全 8 讲）国语 720 哔哩哔哩_bilibili](#)

第三章日升昌，渠家，曹家，王家，乔家和常家文化及其翻译

【学习目标】

1.学生将能够深入理解并描述日升昌、渠家、曹家、王家、乔家和常家这六个典型晋商代表的历史背景、经营特色以及他们对晋商文化的贡献。

2.学生将掌握日升昌、渠家、曹家、王家、乔家和常家相关导游词、核心词汇及纪录片的翻译原则、方法和技巧。

3.学生将能够独立运用所学的翻译技巧，对日升昌、渠家、曹家、王家、乔家和常家的相关导游词、核心词汇及纪录片进行准确、流畅的翻译。

【课程内容】

1.日升昌，渠家，曹家，王家，乔家和常家的历史背景和经营特色。

2.日升昌，渠家，曹家，王家，乔家和常家的导游词，核心词及纪录片的翻译原则、方法和技巧。

导游词：指导游在向游客介绍景点或文化时使用的语言表达方式。

翻译原则：包括忠实原文、通顺目的语、适应读者等。

翻译方法：包括直译法、意译法、注释法等。

翻译技巧：包括转换时态、调整语序、增减信息等。

核心词：指与景点或文化相关的重要或特殊的词汇或短语。

翻译原则：包括忠实原文、尊重文化、突出特色等。

翻译方法：包括音译法、意译法、注释法等。

翻译技巧：包括借用外来语、使用同义词、添加解释等。

纪录片：指记录和展示景点或文化的影像作品。

翻译原则：包括忠实原文、尊重文化、突出特色等。

翻译方法：包括音译法、意译法、注释法等。

翻译技巧：包括借用外来语、使用同义词、添加解释等。

【重点、难点】

1.重点：

了解日升昌，渠家，曹家，王家，乔家和常家这六个典型晋商代表的历史背景、经营特色和文化贡献，以及他们与晋商精神的关系和体现；

掌握日升昌，渠家，曹家，王家，乔家和常家的导游词，核心词及纪录片的翻译原则、方法和技巧，以及如何根据不同的文本类型和目的语进行适当的调整 and 选择；

能够运用翻译技巧对日升昌，渠家，曹家，王家，乔家和常家的导游词，核心词及纪录片进行准确和流畅的翻译，并能够分析和评价自己和他人的翻译作品。

2.难点:

日升昌，渠家，曹家，王家，乔家和常家的语言风格和文化内涵，以及在翻译中保留其特色和韵味，同时考虑目的语的语法和习惯。

日升昌，渠家，曹家，王家，乔家和常家的信息结构和信息缺失，以及在翻译中调整其逻辑和补充其背景。

日升昌，渠家，曹家，王家，乔家和常家的核心词的翻译难度和策略，以及如何处理音译、意译、注释等不同的翻译方法之间的平衡和选择。

【教学方法】

1.讲授法：教师通过 PPT 或板书介绍日升昌，渠家，曹家，王家，乔家和常家的历史背景、经营特色和文化贡献，结合图片、视频等多媒体素材展示他们的故事和风采。

2.演示法：教师通过 PPT 或板书展示日升昌，渠家，曹家，王家，乔家和常家的导游词，核心词及纪录片的翻译原则、方法和技巧，结合实例演示其翻译过程和效果。

3.案例分析法：教师提供一些日升昌，渠家，曹家，王家，乔家和常家的导游词，核心词及纪录片的原文或译文（中英文对照），让学生根据所学的翻译原则、方法和技巧进行翻译练习或修改练习，并互相检查和评价。

【学习要求】

学生应认真预习课程内容，查阅相关资料，了解日升昌，渠家，曹家，王家，乔家和常家的基本情况。

学生应积极参与课堂演示和练习，并表达自己的翻译思路和方法。

学生应完成老师布置的作业，并写出自己对日升昌，渠家，曹家，王家，乔家和常家的导游词或纪录片的理解或感受。

【复习与思考】

复习日升昌，渠家，曹家，王家，乔家和常家的历史背景、经营特色和文化贡献，以及他们与晋商精神的关系和体现。

思考日升昌，渠家，曹家，王家，乔家和常家的导游词，核心词及纪录片的翻译原则、方法和技巧，以及如何根据不同的文本类型和目的语进行适当的调整 and 选择。

反思自己在翻译日升昌，渠家，曹家，王家，乔家和常家的导游词，核心词及纪录片的过程中遇到的问题和困难，以及如何解决和克服。

【学习资源】

超燃！“晋商”商业纪录片（全8讲）第五——八讲

[超燃！“晋商”商业纪录片（全8讲）国语 720 哔哩哔哩 bilibili](https://www.bilibili.com/video/BV14e4y1Y7Ef/)

<https://www.bilibili.com/video/BV14e4y1Y7Ef/>

五、实践教学安排

序号	实践项目名称	实践方法	学时	类型	要求	支撑课程目标
1	晋商文化相关文本的翻译练习	作业	4	综合性	必做	课程目标 1
2	晋商文化相关景点的导游词编写和表达	作业	4	综合性	必做	课程目标 2
3	晋商文化相关纪录片的观看和分析	报告	4	综合性	必做	课程目标 3

实践 1：晋商文化相关文本的翻译练习

实践目的：加深对晋商文化理解，提高翻译技巧。增强跨文化交际能力。

实践安排：学生分组选择一篇历史文献进行中英文或英中文翻译练习。

实践场所：教室。

实践要求：学生需提交翻译作业，并互相检查和评价。教师点评翻译作业，并给出改进建议。

实践 2：晋商文化相关景点的导游词编写和表达

实践目的：掌握导游词的写作原则和表达技巧。提升口语表达能力和文化传达能力。

实践安排：学生分组选择一个景点进行中文或英文导游词编写。

实践场所：教室。

实践要求：学生需提交导游词作业，并用口语表达出来。教师点评导游词作业，并给出改进建议。

实践 3：晋商文化相关纪录片的观看和分析

实践目的：学习纪录片的观看原则和分析方法，加深对晋商文化的认识和理解。

实践安排：学生分组选择一部纪录片进行中文或英文观看。

实践场所：多媒体教室。

实践要求：学生需提交观看报告，并进行分析和讨论。教师点评观看报告，并给出改进建议。

六、考核方式

（一）考核方式

课程考核方式分为过程性考核和期末考试两部分。

过程性考核方式（平时成绩）包括考勤、平时作业、课堂表现、实践。

期末考试为闭卷笔试。

（二）考核方式与课程目标的关系

课程目标	考核内容及所占比例（%）	考核方式
课程目标 1	晋商文化的定义和来源（10%） 晋商文化的主要特征（10%） 六个晋商代表的历史背景和经营特色（10%）	平时作业、课堂表现、实践、期末考试
课程目标 2	基本词汇能力，阅读能力，翻译能力（50%）	平时作业、期末考试、课堂笔记
课程目标 3	晋商文化的影响和意义每个部分（20%）	平时作业、实践、期末考试

七、成绩评定

（一）评定方式

1. 总成绩评定

总成绩=平时成绩×30%+期末考核×50%+技能考核×20%

2. 过程性考核评价方法

课堂出勤占平时成绩中的 20%，满分为 20 分，旷课一次扣 3 分，请假一次扣 2 分，迟到扣 1 分，每学期课堂考勤缺勤五次以上不能参加期末考核，课程修读无效。

课堂表现占平时成绩中的 20%，参与所有课堂活动满分记 20 分，缺席一次减 3 分，无故不参与课堂活动四次，课程修读无效。

平时作业占平时成绩的 40%，缺作业一次减 10 分，主要从作业内容完整，独立或合作完成作业要求进行考查评分。

课堂笔记占平时成绩中的 10%，满分 10 分，主要从完整性、规范性、发散性进行考查评分。

实践环节占平时成绩的 10%，满分为 10 分，主要通过活动的完整性、思维性、条理性进行考查评分。

2. 期末考核评价标准

按答题情况参照《晋商文化与翻译》期末考试试题参考答案与评分标准。

（二）评分标准

序号	评价项目	评分标准				
		90-100	80-89	70-79	60-69	0-59
		优	良	中	及格	不及格
1	课堂表现	认真听课, 积极互动, 主动讨论, 发言积极。	上课较认真, 互动较积极, 发言次数较多。	上课能作一点笔记, 互动有一定自主性, 能够发言。	上课不太认真, 有互动但不多, 很少发言。	听课很不认真, 不互动也不发言。
2	平时作业	作业内容完整, 独立或合作完成全部作业要求。书写端正, 对问题有详细透彻的分析。	作业内容完整, 独立或合作完成作业要求。书写端正, 但对问题分析较全面。	作业内容完整, 独立或全部完成作业要求, 书写端正, 没有对问题进行分析。	作业内容完整, 独立或合作完成作业要求。书写较凌乱, 没有对问题进行分析。	作业内容不完整, 没有达到作业要求。
3	课堂笔记	反思笔记内容完整, 独立或合作完成全部作业要求。书写端正,	反思笔记内容完整, 独立或合作完成作业要求。书写端正, 但对问题分析较全面。	反思笔记内容完整, 独立或全部完成作业要求, 书写端正, 没有对问题进行分析。	反思笔记内容完整, 独立或合作完成作业要求。书写较凌乱, 没有对问题进行分析。	反思笔记内容不完整, 没有达到要求。
4	实践	实践内容完整, 独立或合作完成全部作业要求。对问题有详细透彻的分析。	实践内容完整, 独立或合作完成作业要求。但对问题分析较全面。	实践内容完整, 独立或全部完成作业要求, 没有对问题进行分析。	实践内容完整, 独立或合作完成作业要求。没有对问题进行分析。	实践内容不完整, 没有达到要求。
5	期末考试	按答题情况参照《晋商文化与翻译》期末考试试题参考答案与评分标准				

八、选用教材

教材名称	编者	出版社	出版时间	是否马工程教材	备注
《汇通天下之晋商气派》	周伟	光明日报出版社	2004	否	

九、主要参考书目

1.陈其田.1937.山西票庄考略.上海:上海商务印书馆.[收录于山西财经大学晋商研究院主编.2008.晋商研究经典文库(全五册),山西票庄考略分册(根据商务

印书馆 1937 年版重印).北京:经济管理出版社.]

2.李宏龄.1917.山西票商成败记.单行本成文于 1917,后收录于卫聚贤之山西票号史(1944)的附录出版.[收录于山西财经大学晋商研究院主编.2008.晋商研究经典文库(全五册),晋商研究早期论集(二)分册.北京:经济管理出版社.]

十、课程学习建议

晋商文化与翻译课程是一门旨在培养学生对晋商文化的了解和翻译能力的课程。晋商文化是中国传统商业文化的重要组成部分，具有深厚的历史底蕴和独特的价值观。翻译课程则是通过对晋商文化相关的文本进行分析和转换，提高学生的语言表达和跨文化交流的技巧。

对于学习本门课程的学生，建议以下几点：

课外阅读：除了课堂上教授的内容，学生应该多阅读一些关于晋商文化的书籍、文章、影视作品等，以扩大知识面和视野，增强对晋商文化的理解和感受。例如，可以阅读《晋商》、《晋商与中国近代史》、《晋商与明清社会》等专业著作，也可以观看《大秦帝国之崛起》、《大明王朝 1566》、《大清盐商》等历史剧，或者参观一些晋商遗迹和博物馆。

课后练习：为了提高翻译能力，学生应该多做一些翻译练习，尤其是涉及晋商文化的文本。可以选择一些具有代表性和难度的文本，如《晋商家训》、《晋商经营之道》、《晋商与世界经济》等，进行中英或英中的翻译，并对比参考译文，找出自己的优势和不足，进行反思和改进。

《山西地域文化与翻译》课程大纲

一、课程信息

课程名称	山西地域文化与翻译 Regional Culture of Shanxi Province and Translation		
课程编码	0320502C	适用专业	翻译
先修课程	基础读译 1-4	修读学期	第五学期
课程类别	翻译实务模块课程	课程性质	<input checked="" type="checkbox"/> 必修 <input type="checkbox"/> 选修
课程学分	2	考核方式	<input checked="" type="checkbox"/> 考试 <input type="checkbox"/> 考查
课程学时	32 学时（理论学时 20，实践学时 12）		
执笔人	王慧丽	审核人	范京晶

二、课程简介

山西地域文化与翻译课程是为我校翻译专业学生开设的一门专业选修课，以了解山西自然气候、历史沿革、风土人情、历史建筑、山西风光等为重点，向学生呈现山西的悠久历史、灿烂文化，把增进学生对山西历史文化的了解与提升学生翻译能力结合在一起，使学生在学习语言知识、了解文化知识的基础上，培养笔译技能，同时增强学生的文化自信，加深学生对家乡山西的了解和热爱，贯彻落实立德树人的教学任务。

三、课程目标

（一）课程目标

通过本课程的学习，学生可以达到以下目标：

通过本课程的理论教学和实践教学使学生具备以下知识和能力：

1.山西是中华文明的摇篮之一，历史悠久、文化积淀深厚，堪称中国古代建筑博物馆，学生通过本课程的学习，加深对学校属地的了解、对山西历史文化的自信和自豪感，对中华民族优秀传统文化的热爱；

2.学生在翻译练习过程中，了解晋商的崛起和发展离不开良好的信誉，从而树立正确的价值观和人生观；

3.学生学习山西地域文化的同时，进行翻译练习，提升笔译技能；

4.学生通过以小组为单位完成实践任务的方式提高沟通合作和共同协调解

决问题的能力。

课程目标 1: 学生能够对山西悠久璀璨的地域文化有更多、深入的了解,从而学会用英语描述山西辉煌灿烂的古代文明、丰富厚重的三晋文化、通过翻译活动,让多姿多彩的民间艺术、雄伟壮观的古代建筑和旖旎的自然风光“走出去”,让更多人了解山西的重要性;【毕业要求 A: 知识要求】

课程目标 2: 学生能运用本课程所学翻译技巧和调查研究的方法完成难度适中的与山西文化相关英文资料的英译或汉译,提高沟通和思辨能力;【毕业要求 B: 能力要求】

课程目标 3: 学生能够通过小组合作,更加高效地完成翻译任务,在翻译过程中懂得团队合作的重要性,学习到山西文化的重要性,明确传承传统文化和向世界推介我国传统文化的责任感。【毕业要求 C: 素质要求】

(二) 课程目标与毕业要求的关系

课程目标	支撑的毕业要求	支撑的毕业要求指标点
课程目标 1	知识要求	A1.掌握英汉语言、文学和文化等基础知识。 A3.了解翻译学的理论前沿和应用前景,掌握翻译学科的基本理论、基础知识。
课程目标 2	能力要求	B2.口笔译技能、跨文化交际能力。
课程目标 3	素质要求	C1.具有正确的世界观、人生观和价值观,良好的道德品质和中国情怀,具备开阔的国际视野和深厚的家国情怀。

四、课程内容

(一) 课程内容与课程目标的关系

课程内容	支撑的课程目标	教学方法	学时安排
山西省概况	课程目标 1、2、3	讲授、翻译实践	4
山西文化的源头	课程目标 1、2、3	讨论、讲授、翻译实践	6
晋商文化	课程目标 1、2、3	讲授、翻译实践	6
山西的风光	课程目标 1、2、3	讲授、翻译实践	8
山西的民俗	课程目标 1、2、3	讲授、翻译实践	8
合计			32

(二) 课程内容

山西省概况

【学习目标】

1. 知晓“山西”名称的由来和简称。明确山西的地理位置、地形特点、物产特点和气候特点、山西的民族构成、山西的河流与湖泊。

2. 能够从山西概况的中英文对照材料中学习到标准的中英文表达，比如黄土高原，晋国，温带气候等。

3. 通过翻译练习，学会利用所学翻译技巧以及积累的翻译知识，熟练进行英汉互译。

【课程内容】

1. 关于山西概况的英文资料-About Shanxi Province。

2. 山西的山脉。

3. 山西的作物。

【重点、难点】

1. 重点：对英语资料山西概况的学习。

2. 难点：对汉语资料山西概况的英译。

【教学方法】（此处详细说明如何组织教学）

1. 学生提前阅读山西概况英语资料内容，上课时提问相关内容，检查阅读效果。可以鼓励学生的表达能力，材料分析能力和归纳总结能力。

2. 讲授课程内容，对英文资料进行讲解，重点讲解专有名词。

3. 进行汉英翻译练习，通过对比学生翻译结果，纠正翻译中的语法错误，分享优秀翻译作品。

【学习要求】

要求学生预习和阅读第 1 章的内容。

【复习与思考】

1. 英汉语言的句子结构差异有哪些？

2. “恒山”不能写成“衡山”，要查证，山西境内是哪个 Hengshan 。

3. 黄土高原的英语表达，不确定的要在网上查证，不能随便动笔。

【学习资源】

张永波《山西旅游英语》高等教育出版社 2011

刘勇《发现最美古中国 山西秘境》机械工业出版社 2017

《Discovering Shanxi Ancient and Present》的视频资料

山西文化的源头

【学习目标】

1.通过阅读英语资料了解山西从史前时期到近代的主要历史。了解史前三圣与山西的渊源。了解山西的历史发展和变迁，了解山西古代的风云人物，文人墨客。

重点：史前历史文化、史前三圣及涉及到的专有名词的英文表达。叔虞封唐和三家分晋的故事及一些专有名词的英语表达。

难点：叔虞封唐、三家分晋。专有名词英文表达的查证和积累。

2.通过学习与翻译叔虞封唐的故事，了解古人诚信为人的美德。

3.通过学习与翻译三家分晋的故事，学习术语的表达，熟悉三家分晋的英语表达。

【课程内容】

1.山西历史的英语资料 Three Prehistoric Sages, Shanxi Culture and Chinese Civilization.

2.西周初年，周成王桐叶封弟的故事英译。

3.三家分晋的汉语描述英译。

【重点、难点】

1.重点：史前历史文化、史前三圣及涉及到的专有名词的英文表达。叔虞封唐和三家分晋的故事及一些专有名词的英语表达。

2.难点：叔虞封唐、三家分晋。专有名词英文表达的查证和积累。

【教学方法】（此处详细说明如何组织教学）

1.采用翻转课堂，学生提前阅读内容，上课时提问相关内容，检查阅读效果。可以鼓励学生的表达能力，材料分析能力和归纳总结能力。

2.讲授课程内容，主要鼓励学生视译，对英语资料逐句进行视译，遇到有争议的地方鼓励学生讨论，表达自己的见解。

3.根据英语材料中的表达，对于汉语资料进行翻译，可以借鉴英语中的表达，遇到不明白的术语，鼓励学生上网查证，互相讨论，比较译文的优劣。

【学习要求】

要求学生预习和阅读上课所有学习资料。

【复习与思考】

1.三家分晋的有哪几种表达，哪个表达比较好？

2.周成王的不同英语表达，哪个表达比较好？

3.桐叶封弟的故事体现了中华民族的哪个优秀美德？

【学习资源】

张永波《山西旅游英语》高等教育出版社 2011

刘勇著、王澜译《Discovering the Ancient China》山西出版传媒集团、三晋出版社 2022

刘勇《发现最美古中国-山西秘境》机械工业出版社 2017

知网有关山西的介绍

中国日报双语新闻中有关山西的文章

晋商文化

【学习目标】

1. 知晓晋商崛起的原因，了解晋商文化代表-晋商大院，以及晋商文化所体现的山西商人的勤奋，努力和坚持。

2. 能够利用所学汉英翻译技巧进行晋商文化汉语资料的英译。

3. 能够用英语介绍晋商文化代表地区-太谷、祁县和平遥。

【课程内容】

1. 平遥古城的英语介绍和汉语介绍，以及汉语资料的英译，英语资料汉译。

2. 中国华尔街-太谷的简介，三多堂的汉语资料英译。

3. 祁县乔家大院的简介，英语资料视译，汉语资料英译。

【重点、难点】

1. 重点：晋商文化体现的人文精神。

2. 难点：晋商大院建筑格局的汉语英译。

【教学方法】（此处详细说明如何组织教学）

1. 学生提前阅读上课内容，提前预习，课堂对英语资料进行视译。

2. 讲授课程内容，主要以汉译英为主，解决学生翻译过程中遇到的难点，纠正学生翻译作品中的语法错误。

3. 鼓励学生利用双语资料进行学习，翻译过程中借鉴已有的表达。

【学习要求】

要求学生提前预习上课资料

【复习与思考】

1. 晋商兴起与时代的关系是什么？

2. 晋商文化的精髓是什么？

3. 反思晋商衰落给我们带来的启示。

【学习资源】

张永波《山西旅游英语》高等教育出版社 2011

刘勇著、王澜译《Discovering the Ancient China》山西出版传媒集团、三晋

出版社 2022

刘勇《发现最美古中国-山西秘境》机械工业出版社 2017

知网有关山西晋商的介绍

中国日报双语新闻中有关晋商的文章

山西的风光

【学习目标】

- 1.了解山西代表景点介绍，学会用英语和汉语介绍山西的著名景点。
- 2.能够对山西风光的汉语资料进行英译，能够对介绍山西风光的英语资料进行汉译。
- 3.通过英汉互译，学会用英语和汉语对山西风光进行描述，向世界推介山西。

【课程内容】

- 1.五台山的汉语和英语介绍。
- 2.大同云冈石窟的英语和汉语资料。
- 3.太行山大峡谷的英语和汉语资料

【重点、难点】

- 1.重点：景点介绍的句型和错侧。
- 2.难点：五台山和云冈石窟蕴含的佛教思想的描述。

【教学方法】

- 1.采用翻转课堂，学生提前阅读内容，上课时提问相关内容，检查阅读效果。可以鼓励学生的表达能力，材料分析能力和归纳总结能力。
- 2.讲授课程内容，主要英语汉译时的技巧，汉语英译时的注意事项为重点。
- 3.英汉互译过程中强调语言要求，汉语要符合中文表达习惯，英语要借鉴固定句式。

【学习要求】

要求学生预习和复习上课资料

【复习与思考】

- 1.佛教思想在山西五台山盛行的原因有哪些。
- 2.五台山寺院英语简介的句型特色。
- 3.讨论山西旅游资源如何向世界推介，为山西带来经济繁荣。

【学习资源】

张永波《山西旅游英语》高等教育出版社 2011

刘勇著、王澜译《Discovering the Ancient China》山西出版传媒集团、三晋出版社 2022

刘勇《发现最美古中国-山西秘境》机械工业出版社 2017

知网有关山西五台山的介绍

中国日报双语新闻中有关山西旅游资源的文章

山西的民俗

【学习目标】

- 1.了解山西各地民俗介绍，学会用英语和汉语介绍山西的重要民俗。
- 2.能够对山西民俗的汉语资料进行英译，能够对介绍山西民俗的英语资料进行汉译。
- 3.通过英汉互译，学会用英语和汉语对山西民俗进行描述。

【课程内容】

- 1.山西汾酒和山西陈醋的汉语和英语介绍。
- 2.山西戏曲-蒲剧和上党梆子的英语和汉语资料。
- 3.山西面食的英语和汉语资料。

【难点和重点】

- 1.重点：山西的特产，如白酒和醋。山西饮食文化，各种面食的英文表达及翻译方法。山西的民间艺术，如戏曲。
- 2.难点：戏曲中专有名词的英译。

【教学方法】

- 1.采用翻转课堂，学生提前阅读内容，上课时提问相关内容，检查阅读效果。可以鼓励学生的表达能力，材料分析能力和归纳总结能力。
- 2.讲授课程内容，主要英语汉译时的技巧，汉语英译时的注意事项为重点。
- 3.英汉互译过程中强调语言要求，汉语要符合中文表达习惯，英语要借鉴固定句式。

【学习要求】

要求学生预习和复习上课资料。

【复习与思考】

- 1.山西汾酒的特色有哪些。
- 2.如何用英语描述山西面食制作过程。
- 3.讨论山西汾酒和山西面食的在旅游资源方面的优势有哪些。

【学习资源】

张永波《山西旅游英语》高等教育出版社 2011

刘勇著、王澜译 *Discovering the Ancient China* 山西出版传媒集团、三晋出版社 2022

刘勇《发现最美古中国-山西秘境》机械工业出版社 2017

知网有关山西五台山的介绍

中国日报双语新闻中有关山西旅游资源的文章

五、实践教学安排

本门课程有 12 课时的实践学时安排，实践教学环节的设计如下：

序号	实践项目名称	实践方法	学时	类型	要求	支撑课程目标
1	渠家大院资料 汉英翻译	翻译	2	综合性	必做	课程目标 2
2	山西概况的汉 译英	对比分析	3	综合性	必做	课程目标 1
3	山西文明的英 译汉	翻译	3	综合性	必做	课程目标 2
4	山西民歌知识 汉译英	翻译、对比 分析	1	综合性	必做	课程目标 1/ 课程目标 2
5	山西醋文化汉 译英	翻译	2	综合性	必做	课程目标 2
6	五台山景点翻 译查证	对比分析	1	综合性	必做	课程目标 1

实践 1.对渠家大院资料进行英语翻译

实践安排：渠家大院简介资料翻译，节选自《发现最美古中国-山西秘境》第 45 页段落，用一个课时完成翻译，一个课时进行讲解。

实践场所：教室

实践要求：先分析节选段落的文体和语言特征，再进行翻译，要在译文中再现原语的语言特点和文体特征。

实践 2.山西旅游宣传文本的翻译

实践安排：学生翻译汉语宣传资料，对比英文宣传资料，找差距，用一个课时学习翻译练习，一个课时分析差异，一个课时学习地道翻译。

实践场所：教室

实践要求：理解旅游宣传文本的特点，中英文表达的差异，学习英语和汉语简明凝练的表达，通过翻译实践，学习翻译实践过程中的注意事项。

3.山西旅游英语有关山西文明的翻译，节选自《山西旅游英语》第 1,2 页

实践安排：用 1 个课时的时间翻译，1 个课时时间讲解。

实践场所：教室

实践要求：思考翻译是不是追求词汇对等即可，如果不是，如何达到意义对等实践。

4.山西民歌知识汉译英

实践安排：半节课翻译，半节课让同学们呈现翻译结果。

实践场所：教室

实践要求：比较和分析英汉两种语言对于山西民歌文化的不同表达。

实践 5. 山西醋文化汉译英

实践安排：一节课翻译，一节课让同学们讲解翻译思路并点评。

实践场所：教室

实践要求：英语形合的特征在翻译时要转换成汉语意合的特征。

实践 6.五台山景点翻译查证。

实践安排：2个课时

实践场所：教室

实践要求：对比双语材料，找出英语翻译中不准确的地方找出汉语中有，思考原因；纠正景点翻译中的错误，通过练习，学生明白翻译不是随便的字面的转换，要有科学精神，不明白的地方要查证后再翻译，避免出现严重的歪曲翻译，甚至错误翻译。

六、考核方式

（一）考核方式

课程考核方式分为过程性考核和期末考试

过程性考核方式（平时成绩）包括考勤、课堂表现、实践、作业。具体占比如下：

平时成绩=考勤（20%）+课堂表现（20%）+实践（20%）+作业（40%）

期末考试采用闭卷考试。

（二）考核方式与课程目标的关系

课程目标	考核内容及所占比例（%）	考核方式
课程目标 1	与山西历史与文化相关的基本概念15% 与山西民俗和风光相关的基本知识：20%	课堂表现、实践、期末考试
课程目标 2	山西地域文化相关资料汉英翻译30%	课堂表现、作业、实践、 期末考试
课程目标 3	用英语介绍山西历史文化15% 用英语介绍山西风光20%	实践、课堂表现、期末考试、 实践考勤

七、成绩评定

(一) 评定方式

1.总成绩评定

总成绩=期末成绩 ×70%+平时成绩×30%

2.平时成绩评定

- (1) 课堂表现：学生主动参与课堂练习、讨论，创造性地提出问题的能力。
- (2) 作业：学生平时作业提交次数及完成质量。
- (3) 考勤：学生的到课情况和旷课情况。
- (4) 实践：学习通完成实践情况。

3.期末成绩评定

- (1) 知识掌握是否全面。
- (2) 分析能力和归纳能力是否具备。
- (3) 职业素养是否养成。

(二) 评分标准

示例：

序号	评价项目	评分标准				
		90-100	80-89	70-79	60-69	0-59
		优	良	中	及格	不及格
1	课堂表现	认真听课，积极互动，主动讨论，发言积极。	上课较认真，互动较积极，发言次数较多。	上课能作一点笔记，互动有一定自主性，能够发言。	上课不太认真，有互动但不多，很少发言。	听课很不认真，不互动也不发言。
2	作业	作业内容完整，独立或合作完成全部作业要求。书写端正，对问题有详细透彻的分析。	作业内容完整，独立或合作完成作业要求。书写端正，但对问题分析较全面。	作业内容完整，独立或全部完成作业要求，书写端正，没有对问题进行分析。	作业内容完整，独立或合作完成作业要求。书写较凌乱，没有对问题进行分析。	作业内容不完整，没有达到作业要求。
3	考勤	能够不迟到不早退，不请假	能够不迟到不早退，基本不请假	按时上课，一次请假	三次请假	三次以上旷课
4	实践	能够课下认真完成预定任务，在学	能够课下认真完成预定任务，	能够课下完成预定任务，在学	能够课下完成预定任务，在学习	不能在课下完成预定任务，在学习通

		习通上高效展示学习成果。	在学习通上顺利完成学习任务。	习通上完成。	通上基本完成。	上上没有完成任务。
5	期末考试	依据考试试题参考答案及评分细则阅卷,成绩在 90~100 之间评定为优秀。	依据考试试题参考答案及评分细则阅卷,成绩在 80~89 之间评定为良好。	依据考试试题参考答案及评分细则阅卷,成绩在 70~79 之间评定为中等。	依据考试试题参考答案及评分细则阅卷,成绩在 60~69 之间评定为及格。	依据考试试题参考答案及评分细则阅卷,成绩在 0~59 之间评定为不及格。

八、选用教材

教材名称	编者	出版社	出版时间	是否马工程教材	备注
《山西旅游英语》	张永波	高等教育出版社	2011 年	否	

九、主要参考书目

- 1.张永波,《山西旅游英语》[M].北京:高等教育出版社,2011.
- 2.刘勇著、王澜译 *Discovering the Ancient China*[M].太原:山西出版传媒集团,三晋出版社,2022.
- 3.刘勇,《发现最美古中国-山西秘境》[M].北京:机械工业出版社,2017.

十、课程学习建议

在课外时间,学生对自己要提前发放的课堂教学资料认真预习并实际操作翻译,课堂上紧跟教学进展,分析每个译文的优点和缺点,培养批判性思维,布置的作业要动笔翻译,不能只看参考答案。

《应用翻译》课程大纲

一、课程信息

课程名称	应用翻译 Practical Writing Translation		
课程编码	0320503C	适用专业	翻译
先修课程	翻译概论, 英汉笔译	修读学期	第六学期
课程类别	翻译实务模块课程	课程性质	<input checked="" type="checkbox"/> 必修 <input type="checkbox"/> 选修
课程学分	2	考核方式	<input checked="" type="checkbox"/> 考试 <input type="checkbox"/> 考查
课程学时	32 学时 (理论学时 20, 实践学时 12)		
执笔人	李丽	审核人	范京晶

二、课程简介

《应用翻译》《高等学校翻译专业本科教学要求（试行）》规定，翻译本科专业知识与技能结构由语言知识与能力、翻译知识与能力、通识教育三大模块构成。根据教学要求，“应用翻译”属于“翻译知识与能力”模块的核心课程之一。“应用翻译”是探讨应用文翻译的翻译性质及一般转换规律的课程，旨在培养学生的文体差异意识、转换意识及转换能力，从而在学习者已获得的翻译基础知识与技能的基础上，提升他们对各种应用文体翻译的感性与理性认识，针对性地培养学生从事应用语篇英汉互译的能力，使其翻译课程学习能与以后的就业需求紧密且有效地结合起来，为其将来从事各类翻译工作下良好的基础。

三、课程目标

（一）课程目标

通过本课程的学习，学生可以达到以下目标：

课程目标 1：学生应了解翻译学的基本知识，了解中英词汇、思维、句法结构和篇章组构的差异。【毕业要求 A：知识要求】

课程目标 2：学生应掌握应用翻译的基本翻译理论与翻译策略，并能在实践当中灵活运用；进行各种翻译技能技巧的练习，培养其翻译意识、翻译能力，从而全方位提高学生的英语语言能力。【毕业要求 B：能力要求】

课程目标 3：学生应积极参加课堂活动，具有团队协作能力，具有独立思考 and 批判思维能力，能讨论并分析出译例的优劣；学生应理解中英文不同应用文体之间的差异，以便更好地传达信息。【毕业要求 C：素质要求】

(二) 课程目标与毕业要求的关系

课程目标	支撑的毕业要求	支撑的毕业要求指标点
课程目标 1	知识要求	A3.了解翻译学的理论前沿和应用前景,掌握翻译学科的基本理论、基础知识。
课程目标 2	能力要求	B2.口笔译技能、跨文化交际能力。
课程目标 3	素质要求	C1.具有正确的世界观、人生观和价值观,良好的道德品质和中国情怀,具备开阔的国际视野和深

四、课程内容

(一) 课程内容与课程目标的关系

课程内容	支撑的课程目标	教学方法	学时安排
应用翻译概论	课程目标 1/2/3	讲授法 讨论法 案例分析法	6
简明英语	课程目标 1/2/3	讲授法 演示法 练习法	6
应用翻译实践 (1)	课程目标 1/2/3	讲授法 演示法 练习法	6
应用翻译实践 (2)	课程目标 1/2/3	讲授法 演示法 练习法	6
应用翻译实践 (3)	课程目标 1/2/3	讲授法 演示法 练习法	8
合计			32

(二) 课程内容

应用翻译概论

【学习目标】

1.学生将能够准确解释应用翻译的基本概念,包括其在不同领域中的应用和重要性;识别和描述应用翻译的主要分类,以及每种分类在实际翻译工作中的作用和意义。

2.学生将能够列举中外翻译界在应用翻译领域的代表人物,并详细阐述他们的理论贡献和主要观点;理解这些代表人物的观点如何影响和指导实际的翻译实践,以及它们在翻译理论发展中的地位。

3.学生将能够分析应用翻译的特点，包括其与其他翻译类型的区别，以及这些特点如何影响翻译策略的选择;掌握并应用有效的翻译技巧，以提高翻译的准确性、流畅性和专业性。

【课程内容】

- 1.应用翻译的定义及分类。
- 2.应用翻译的特点：匿名性，时效性，劝导性，信息性。
- 3.多角度探讨应用翻译：功能主义学派，方梦之，黄忠廉的变译理论。

【重点、难点】

1.重点：

黄忠廉的编译理论及其变译技巧。

功能主义学派下应用翻译如何有效的传递信息。

2.难点：

方梦之的达旨，循规，共喻。

如何将变译技巧应用于实践。

【教学方法】

1.讲授法：教师通过 PPT 或板书介绍应用翻译的基本知识，结合图片、视频等多媒体素材展示应用翻译不同的翻译题材的特点，引导学生理解应用翻译的特点和内涵。

2.讨论法：教师提出若干问题，如“应用翻译的意义是什么？”，“功能主义学派的发展？”，“方梦之对于文学翻译和应用翻译的观点有哪些？”等，分组讨论或全班讨论，鼓励学生发表自己的观点和看法，互相交流和学习。

3.案例分析法：教师选取一些具有代表性或典型性的翻译实践案例，如、旅游翻译，法律翻译，政府报告等，引导学生感受不同变译方法的差异。

【学习要求】

1.学生应认真预习课程内容，查阅相关资料，了解应用翻译的基本情况。

2.学生应积极参与课堂讨论和案例分析，表达自己的观点和想法，尊重他人的意见和建议。

3.学生应完成老师布置的作业，包括阅读指定文章，写出自己对应用翻译的理解或感受。

【复习与思考】

1.复习应用翻译的定义、来源和发展历程，总结应用翻译的中西不同流派的代表理论观点及其主要特征。

2.思考应用翻译的影响和意义。

3.反思自己在应用文翻译的过程中遇到的问题和困难，以及如何解决和克

服。

【学习资源】

参考书目：

李长栓：非文学翻译理论与实践 [M].北京:中国对外翻译出版公司，2004.

方梦之：实用文本汉译英[M].青岛:青岛出版社，2003.

网络教学平台：

非文学翻译（智慧树网）：该课程针对翻译硕士的“应用型、专业性、职业化”培养目标，以翻译传播学基本理论为框架，通过翻译案例展示和实际操练，帮助学生掌握非文学类文本翻译的基本原则和常见方法。

非文学翻译（华东交通大学中国大学 MOOC）：着眼于应用翻译，强调实践，增加具有行业特色的交通工程英语翻译、江西红色文化翻译以及景德镇陶瓷文化翻译。通过案例分析，向学习者展示翻译的过程和技巧。

简明英语

【学习目标】

1.学生将能够描述简明英语的主要特点，包括其在语言表达、语法结构和词汇选择上的独特性;识别文本中简明英语的使用，并解释其在提高沟通效率和清晰度方面的作用。

2.学生将能够应用简明英语的写作原则和技巧，包括使用简单句型、清晰词汇和直接表达方式;撰写简明英语文本，确保信息传达的准确性和易理解性。

3.学生将能够运用简明英语的写作技巧对各种应用文题材进行翻译，包括商务信函、技术文档和法律文件等;确保翻译后的文本既忠实于原文，又符合简明英语的风格和标准，以提高目标读者的阅读体验。

【课程内容】

1.简明英语的特点及其写作技巧。

文本特点：简洁明了、针对听众、强调可操作性等。

翻译难点：包括语言差异、文化差异、信息缺失等。

2.简明英语运动

英国：自 1940 年代起，英国推动简明英语运动，改善政府文件和公众信息的可读性。这场运动鼓励使用清晰、直接的语言，以便每个人都能理解。

美国：20 世纪 70 年代以来，美国也倡导简明英语。立法、政府文件和商业文本都受到这一运动的影响。例如，《2010 年简明写作法案》要求联邦政府使用简明英语。

【重点、难点】

1.重点:

简明英语写作的技巧。

简明英语写作的原则。

2.难点:

如何把简明英语的写作技巧应用于具体实际汉译英翻译问题。

【教学方法】

讲授法: 教师通过 PPT 或板书介绍简明英语运动及其特点, 结合实例分析其写作技巧和原则等方面, 引导学生理解简明英语的写作特点。

演示法: 教师通过 PPT 或板书展示应用文翻译相关文本的翻译原则、方法和技巧, 结合实例演示其翻译过程和效果, 让学生观察并模仿其翻译策略和手段。

练习法: 教师提供一些应用文翻译的相关文本, 让学生根据所学的翻译原则、方法和技巧进行翻译练习, 然后互相检查和评价, 找出优点和不足, 提出改进意见。

【学习要求】

学生应认真预习课程内容, 查阅相关资料, 了解简明英语的基本情况。

学生应积极参与课堂演示和练习, 表达自己的翻译思路和方法, 尊重他人的翻译作品和评价。

学生应完成老师布置的作业, 包括翻译一段政府工作报告相关文本, 讲出自己的翻译过程和心得。

【复习与思考】

复习简明英语写作的特点、技巧和原则, 总结方法和技巧。

思考简明英语用作汉译英的翻译过程和效果, 以及在翻译中遇到的问题和解决办法。

反思自己在翻译政府工作报告相关文本的过程中运用的策略和手段, 以及可以改进和提高的地方。

【学习资源】

参考书目:

李长栓: 非文学翻译理论与实践[M].北京:中国对外翻译出版公司, 2004.

方梦之: 实用文本汉译英[M].青岛:青岛出版社, 2003.

网络教学平台:

非文学翻译(智慧树网): 该课程针对翻译硕士的“应用型、专业性、职业化”培养目标, 以翻译传播学基本理论为框架, 通过翻译案例展示和实际操练,

帮助学生掌握非文学类文本翻译的基本原则和常见方法。

非文学翻译（华东交通大学中国大学 MOOC）：着眼于应用翻译，强调实践，增加具有行业特色的交通工程英语翻译、江西红色文化翻译以及景德镇陶瓷文化翻译。通过案例分析，向学习者展示翻译的过程和技巧。

应用翻译实践（1）

【学习目标】

1.学生将能够描述宏观视角解决微观问题的概念，并理解其在实际问题解决中的重要性;应用宏观视角分析具体问题，识别问题的根本原因，并制定有效的解决方案。

2.学生将能够掌握主位推进模式在语篇翻译中的应用，理解其如何影响信息的组织和传递;运用引申和具体化的技巧，根据翻译目的和读者的预期，调整文本的详细程度和抽象层次;掌握正说与反说的修辞技巧，并能够在翻译中恰当地使用这些技巧以增强文本的说服力和表达效果。

3.学生将能够运用所学的翻译技巧，包括但不限于主位推进模式、引申与具体化、正说与反说，对应用翻译文本进行准确和流畅的翻译;评估翻译文本的质量，确保翻译不仅忠实于原文，而且适应目标语言的文化和语境;在翻译实践中不断改进和优化翻译策略，以提高翻译的专业性和读者的满意度。

【课程内容】

- 1.译文臃肿减肥的方法。
- 2.谁对谁说话？说什么？何时？何地？为什么？
- 3.核心词句分析。

【重点、难点】

重点：

- 1.宏观视角解决微观问题。
- 2.中英文核心句分析。

难点：

如何找到谁对谁说话？如何把谁对谁说话精准表达，分别解决翻译的理解和表达的问题。

【教学方法】

- 1.讲授法：教师通过 PPT 或板书介绍宏观视角解决微观问题，结合实例分析其中英文思维转化技巧，引导学生理解中英文的异同。
- 2.演示法：教师通过 PPT 或板书展示宏观视角如何解决微观问题的翻译方

法，结合实例演示其翻译过程和效果，让学生观察并模仿其翻译策略和手段。

3.练习法：教师提供一些应用文翻译的相关文本，让学生根据所学的翻译原则、方法和技巧进行翻译练习，然后互相检查和评价，找出优点和不足，提出改进意见。

【学习要求】

1.学生应认真预习课程内容，查阅相关资料，了解李长栓教授的非文学翻译一书中所指的谁对谁说话？说什么？何时？何地？为什么？的基本情况。

2.学生应积极参与课堂演示和练习，表达自己的翻译思路和方法，尊重他人的翻译作品和评价。

3.学生应完成老师布置的作业，包括翻译一段旅游类相关文本，讲出自己的翻译过程和心得。

【复习与思考】

1.复习中英文宏观微观相互转化的特点、技巧和原则，总结方法和技巧。

2.思考主位推进模式与语篇翻译；引申和具体；正说与反说在汉英的翻译过程中应用的效果，以及在翻译中遇到的问题和解决办法。

3.反思自己在翻译应用文相关文本的过程中运用的策略和手段，以及可以改进和提高的地方。

【学习资源】

参考书目：

李长栓：非文学翻译理论与实践[M].北京:中国对外翻译出版公司，2004.

方梦之：实用文本汉译英[M].青岛:青岛出版社，2003.

网络教学平台：

非文学翻译（智慧树网）：该课程针对翻译硕士的“应用型、专业性、职业化”培养目标，以翻译传播学基本理论为框架，通过翻译案例展示和实际操练，帮助学生掌握非文学类文本翻译的基本原则和常见方法。

非文学翻译（华东交通大学中国大学 MOOC）：着眼于应用翻译，强调实践，增加具有行业特色的交通工程英语翻译、江西红色文化翻译以及景德镇陶瓷文化翻译。通过案例分析，向学习者展示翻译的过程和技巧。

应用翻译实践（2）

【学习目标】

1.学生将能够描述政治文献的基本结构，包括其常见的组织方式和语言风格；识别并解释政治文献中的语言特点，如正式性、权威性和说服力。

2.学生将能够准确识别政治论文中的专业术语，并理解其在特定政治语境中的含义;运用适当的翻译技巧和策略，准确翻译政治论文中的专业术语和复杂句式，确保翻译的准确性和流畅性。能够准确翻译政治论文中的专业术语和复杂句式。

3.学生将能够运用批判性思维技能，分析政治文本的深层含义，包括作者的意图、文本的潜在假设和可能的影响;从多个角度评估政治文本，识别不同观点和论据，以及它们如何影响读者的理解和解释。

【课程内容】

- 1.政治论文的结构分析。
- 2.政治专业术语和表达方式。
- 3.政治文本的翻译技巧和策略。

【重点、难点】

重点：

- 1.政治术语的精准翻译。
- 2.理解并翻译复杂的政治理论。

难点：

中英文精准翻译政府工作报告。

【教学方法】

1.讲授法：教师通过 PPT 或板书介绍政论文翻译的十个技巧，结合实例分析其中英文思维转化技巧，引导学生理解中英文的异同，让学生观察并模仿其翻译策略和手段。

2.练习法：教师提供一些应用文翻译的相关文本，让学生根据所学的翻译原则、方法和技巧进行翻译练习，然后互相检查和评价，找出优点和不足，提出改进意见。

【学习要求】

1.学生应认真预习课程内容，查阅相关资料，了解政论文翻译的基本原则和方法。

2.学生应积极参与课堂演示和练习，表达自己的翻译思路和方法，尊重他人的翻译作品和评价。

3.学生应完成老师布置的作业，包括翻译一段政论文相关文本，讲出自己的翻译过程和心得。

【复习与思考】

- 1.复习中英文宏观微观相互转化的特点、技巧和原则，总结方法和技巧。
- 2.思考主位推进模式与语篇翻译；引申和具体；正说与反说在汉英的翻译

过程中应用的效果，以及在翻译中遇到的问题和解决办法。

3.反思自己在翻译应用文相关文本的过程中运用的策略和手段，以及可以改进和提高的地方。

【学习资源】

参考书目：

李长栓：非文学翻译理论与实践[M].北京:中国对外翻译出版公司，2004.

方梦之：实用文本汉译英[M].青岛:青岛出版社，2003.

网络教学平台：

非文学翻译（智慧树网）：该课程针对翻译硕士的“应用型、专业性、职业化”培养目标，以翻译传播学基本理论为框架，通过翻译案例展示和实际操练，帮助学生掌握非文学类文本翻译的基本原则和常见方法。

非文学翻译（华东交通大学中国大学 MOOC）：着眼于应用翻译，强调实践，增加具有行业特色的交通工程英语翻译、江西红色文化翻译以及景德镇陶瓷文化翻译。通过案例分析，向学习者展示翻译的过程和技巧。

应用翻译实践（3）

【学习目标】

1.学生将能够分析新闻报道的基本结构，识别其语言特点，如时效性、客观性和简洁性;熟悉法律文件和法律术语的标准用法，包括专业术语的定义、使用场合和法律语境。

2.学生将能够掌握新闻英语中的关键词汇和表达方式，包括行业术语和常用短语;准确、迅速地翻译新闻报道，确保信息要点的准确传达，同时保持原文的风格和语气。

3.学生将能够准确翻译法律文件和合同，包括但不限于条款、定义和法律声明;理解不同法律体系下的法律概念和原则，以及它们在翻译实践中的适用性和差异性。

【课程内容】

1.新闻报道的语言风格和特点。

2.新闻英语词汇和短语的积累。

3.新闻报道的翻译技巧和策略。

4.时事新闻的分析和翻译实践。

5.法律英语的基础知识和术语。

6.法律文件的结构和翻译方法。

7. 法律和协议的翻译技巧。

【重点、难点】

重点：

1. 快速准确地捕捉新闻要点。
2. 处理新闻报道中的隐喻和双关语。
3. 法律文件的严谨性和逻辑性。

难点：

1. 新闻英语翻译时保持时效性和准确性。
2. 跨文化法律概念的理解和转换。
3. 法律术语的精确翻译和解释。

【教学方法】

1. 讲授法：教师通过 PPT 或板书利用真实新闻报道和法律文件作为教学材料。结合实例分析，让学生观察并模仿其翻译策略和手段。

2. 练习法：通过模拟翻译任务，提高学生的实际翻译能力。组织学生参与法律英语辩论，提高批判性思维。教师提供一些新闻英语和法律英语的相关文本，让学生根据所学的翻译原则、方法和技巧进行翻译练习，然后互相检查和评价，找出优点和不足，提出改进意见。

【学习要求】

1. 学生应认真预习课程内容，查阅相关资料，了解新闻英语和法律英语翻译的基本原则和方法。

2. 学生应积极参与课堂演示和练习，表达自己的翻译思路和方法，尊重他人的翻译作品和评价。

3. 学生应完成老师布置的作业，包括翻译两段法律英语，新闻英语的相关文本，讲出自己的翻译过程和心得。

【复习与思考】

1. 复习新闻报道的翻译技巧和策略，总结方法和技巧；法律和协议的翻译技巧。

2. 思考新闻英语和法律英语翻译中遇到的问题和解决办法。

3. 反思自己在翻译新闻英语和法律英语相关文本的过程中运用的策略和手段，以及可以改进和提高的地方。

【学习资源】

新闻英语网络资源：

给力英语新闻网提供了丰富的双语新闻资源，涵盖政治、经济、科技等多个领域，适合提高新闻英语阅读能力。

中国日报网英语点津提供了双语新闻，有助于学习者通过对比中英文报道来提升语言技能和理解能力

法律英语网络资源：

语料库 Linggle 可以帮助学习者搜索最常出现的英文语言搭配，提升翻译准确性。

CNKI 翻译助手提供了辅助英语在线翻译系统，尤其适合专业词汇的翻译。

北大法律信息网提供了最新的法律文件、法律英语和专家评论，适合主攻法律知识的人群。

五、实践教学安排

序号	实践项目名称	实践方法	学时	类型	要求	支撑课程目标
1	简明英语翻译	翻译实践	3	综合性	必做	1, 2, 3
2	政论文翻译	翻译实践	3	综合性	必做	1, 2, 3
3	新闻翻译	翻译实践	3	综合性	必做	1, 2, 3
4	法律翻译	翻译实践	3	综合性	必做	1, 2, 3

实践 1：简明英语翻译

实践目的：提高对简明英语特点和翻译难点的认识。增强对简明英语写作技巧和原则的理解和应用。

实践安排：学生分组讨论应用翻译的意义、特点及翻译技巧。学生根据所学的翻译原则、方法和技巧，对简明英语文本进行翻译练习。

实践场所：教室。

实践要求：

学生独立或组队完成翻译练习，包括文本分析、翻译过程和最终译文。学生应展示对简明英语写作技巧和原则的理解和应用。

实践 2：政论文翻译

实践目的：提高对政论文翻译技巧和策略的理解和应用。增强对政治术语的精准翻译和理解复杂政治理论的能力。

实践安排：学生分组选择一篇政论文进行中英文或英中文翻译练习。

实践场所：教室。

实践要求：

每组提交一份翻译作业，并互相检查和评价。

翻译作业应包括政论文的结构分析、政治专业术语和表达方式的准确翻译。

学生应展示对政治论文翻译技巧和策略的理解和应用。

实践 3：新闻翻译

实践目的：提高对新闻英语翻译技巧和策略的理解和应用。增强对新闻要点捕捉、隐喻和双关语的翻译能力。

实践安排：学生分组选择一篇新闻进行中英文或英中文翻译练习。

实践场所：教室。

实践要求：

每组提交一份翻译作业，并互相检查和评价。

翻译作业应包括新闻报道的语言风格和特点、新闻英语词汇和短语的积累。

重点关注新闻要点捕捉、隐喻和双关语的翻译。

学生应展示对新闻英语翻译技巧和策略的理解和应用。

实践 4：法律翻译

实践目的：提高对法律英语翻译技巧和策略的理解和应用。增强对法律术语的精确翻译和法律文件逻辑性的保持的能力。

实践安排：学生分组选择一篇法律文件进行中英文或英中文翻译练习。

实践场所：教室。

实践要求：

每组提交一份翻译作业，并互相检查和评价。

翻译作业应包括法律英语的基础知识和术语、法律文件的结构和翻译方法。

重点关注法律术语的精确翻译和法律文件逻辑性的保持。

学生应展示对法律英语翻译技巧和策略的理解和应用。

六、考核方式

（一）考核方式

课程考核方式分为过程性考核和期末考试两部分。

过程性考核方式（平时成绩）包括课堂表现、平时作业、学习反思和实践。期末考试为闭卷笔试。

（二）考核方式与课程目标的关系

课程目标	考核内容及所占比例（%）	考核方式
课程目标 1	应用翻译的基本定义，概念，意义及影响；（10%） 应用翻译中西翻译理论家的代表观点及翻译方法（20%）	平时作业、课堂表现、实践、期末考试

课程目标 2	非文学翻译的技巧和应用（40%）	平时作业、实践、期末考试、学习反思
课程目标 3	政论文，新闻英语，法律英语的翻译（30%）	平时作业、实践、期末考试

七、成绩评定

（一）评定方式

1.总成绩=平时成绩（30%）+期末考试成绩（70%）

2.过程性考核方式评价方法与标准

课堂纪律占平时成绩中的 20%，满分为 20 分，旷课一次扣 3 分，请假一次扣 2 分，迟到扣 1 分，每学期课堂考勤缺勤五次以上不能参加期末考核，课程修读无效。

课堂参与占平时成绩中的 20%，参与所有课堂活动满分记 20 分，缺席一次减 3 分，无故不参与课堂活动四次，课程修读无效。

课堂学习反思占平时成绩中的 10%，满分 10 分，主要从完整性、规范性、发散性进行考查评分。

平时作业占平时成绩的 40%，缺作业一次减 10 分，主要从作业内容完整，独立或合作完成作业要求进行考查评分。

实践环节占平时成绩的 10%，满分为 10 分，主要通过活动的完整性、思维性、条理性进行考查评分。

3.期末考核评价标准

按答题情况参照《应用翻译》期末考试试题参考答案与评分细则。

（二）评分标准

序号	评价项目	评分标准				
		90-100	80-89	70-79	60-69	0-59
		优	良	中	及格	不及格
1	课堂表现	认真听课，积极互动，主动讨论，发言积极。	上课较认真，互动较积极，发言次数较多。	上课能作一点笔记，互动有一定自主性，能够发言。	上课不太认真，有互动但不多，很少发言。	听课很不认真，不互动也不发言。
2	平时作业	作业内容完整，独立或合作完成全部作业要求。书写端	作业内容完整，独立或合作完成作业要求。书写端	作业内容完整，独立或全部完成作业要求，书写端	作业内容完整，独立或合作完成作业要求。书写较凌乱，	作业内容不完整，没有达到作业要求。

		正，对问题有详细透彻的分析。	正，但对问题分析较全面。	正，没有对问题进行分析。	没有对问题进行分析。	
3	实践	发表内容选题有针对性和时效性，逻辑清晰和严密，论据充分和有力，创新有见地和深度，语言表达流畅、准确、得体、生动，能够有效地传达信息和情感，吸引听众的共鸣和思考。	发表内容选题有一定的针对性和时效性，逻辑基本清晰和严密，论据较为充分和有力，创新有一定的见地和深度，语言表达较为流畅、准确、得体、生动，能够较好地传达信息和情感，吸引听众的注意和兴趣。	发表内容选题较为平常和普遍，逻辑有些混乱和漏洞，论据不够充分和有力，创新缺乏见地和深度，语言表达有些不流畅。	发表内容选题与翻译关系相关性不强或过时，逻辑混乱和漏洞多，论据缺乏或无效，创新没有见地和深度，语言表达不流畅、不准确、不得体、不生动，难以有效地传达信息和情感，不能吸引听众的注意和兴趣。	发表内容选题与翻译无关或错误，逻辑无法理解或自相矛盾，论据不存在或错误，创新毫无见地和深度，语言表达完全不流畅、不准确、不得体、不生动，不能传达信息和情感，完全不能吸引听众的注意和兴趣。
4	学习反思	反思笔记内容完整，独立或合作完成全部作业要求。书写端正，	反思笔记内容完整，独立或合作完成作业要求。书写端正，但对问题分析较全面。	反思笔记内容完整，独立或全部完成作业要求，书写端正，没有对问题进行分析。	反思笔记内容完整，独立或合作完成作业要求。书写较凌乱，没有对问题进行分析。	反思笔记内容不完整，没有达到要求。
3	期末考试	按答题情况参照《应用翻译》期末考试试题参考答案与评分细则				

八、选用教材

教材名称	编者	出版社	出版时间	是否马工程教材	备注
《应用翻译教程》	方梦之	上海外语教育出版社	2018	否	

九、主要参考书目

《非文学翻译理论与实践》：李长栓著，中国对外翻译出版公司，2023年出版

十、课程学习建议

应用翻译是一个专业领域，涵盖了多种文本类型和翻译技巧。对于学习本课程的学生，建议以下几点：

学生应该广泛阅读各种类型的应用文体，如商务文件、法律文本、技术手册等，以了解不同文本的特点和要求。学生需要实践翻译，通过大量的实践来提高翻译技能。可以从短小的文本开始，逐渐过渡到更长、更复杂的文本。学习使用计算机辅助翻译（CAT）工具和其他翻译辅助软件，这些工具可以提高翻译效率和一致性。更进一步，学生应该在翻译过程中注意细节，包括语法、拼写、标点和格式等，确保翻译文本的专业性和可读性。完成翻译后，要进行自我反思和修订，也可以寻求同行评审，以提高翻译质量。

《联络口译》课程大纲

一、课程信息

课程名称	联络口译 Liaison Interpretation		
课程编码	0320504C	适用专业	翻译
先修课程	英语听说与译述	修读学期	第四学期
课程类别	翻译实务模块课程	课程性质	<input checked="" type="checkbox"/> 必修 <input type="checkbox"/> 选修
课程学分	2	考核方式	<input type="checkbox"/> 考试 <input checked="" type="checkbox"/> 考查
课程学时	32 学时（理论学时 20，实践学时 12）		
执笔人	张景霞	审核人	范京晶

二、课程简介

本课程为本科翻译专业实务模块课程。旨在通过介绍涉及迎送来宾、行程安排、商务访问、会展会务和饮食休闲等方面的话题内容使得学生掌握具备外事接待活动中所需要的口语表达技巧和能力，以及接待外宾的礼仪知识，要求能听懂各种外事场合中的英语会话，能够准确译出原语中的内容，达到外事接待活动时英汉双向口译所需要的普通交替传译水平。

三、课程目标

（一）课程目标

通过本课程的学习，学生可以达到以下目标：

课程目标 1：掌握英汉主要话题及对话口译的基础知识，课程注重口译材料的真实性，素材来源于市场上的翻译项目或者与翻译项目联系密切，让学生充分接触真实的口译材料，并进行实际口译操作，掌握口译的基本知识，灵活运用口译技巧。【毕业要求 A：知识要求】

课程目标 2：培养跨文化交际的意识和能力，在跨文化交际中发扬合作精神，共同解决难题，促进跨文化交流；培养较强的英语与汉语的语言转换能力，具有团队精神，能够较好地承担一般难度的口译任务；培养译前准备能力、口译临场应对能力以及结构化的笔记能力。【毕业要求 B：能力要求】

课程目标 3：通过本课程的实践活动，让译者在翻译过程中培养翻译的意识，培养分析问题、解决问题、与人沟通、与人协商、批评与自我批评的能力。【毕业要求 C：素质要求】

(二) 课程目标与毕业要求的关系

课程目标	支撑的毕业要求	支撑的毕业要求指标点
课程目标 1	知识要求	A1.掌握英汉语言、文学和文化等基础知识。
课程目标 2	能力要求	B2.口笔译技能、跨文化交际能力
课程目标 3	素质要求	C2.具有扎实的业务能力，规范的译者礼仪及崇高的敬业精神，能够完成一般翻译任务。

四、课程内容

(一) 课程内容与课程目标的关系

课程内容	支撑的课程目标	教学方法	学时安排
联络口译概述	课程目标 1/3	讲授法、讨论法	2
饮食宴请	课程目标 1/2/3	讲授法、讨论法、任务驱动法	5
旅游导览	课程目标 1/2/3	讲授法、讨论法、任务驱动法	5
文化交流	课程目标 1/2/3	讲授法、讨论法、任务驱动法	5
教育交流	课程目标 1/2/3	讲授法、讨论法、任务驱动法	5
学术研究	课程目标 1/2/3	讲授法、讨论法、任务驱动法	5
展会开幕	课程目标 1/2/3	讲授法、讨论法、任务驱动法	5
合计			32

(二) 课程内容

联络口译概述

【学习目标】

- 1.了解联络口译课程的内容、重要性以及教学要求。
- 2.理解英汉语言差异背后的文化因素。
- 3.通晓联络口译与会议口译的区别。

【课程内容】

1.联络口译的性质、过程及特点以及口译和笔译的区别英汉两种语言在句法结构上的异同。

2.如何做译前准备。

【重点、难点】

1.重点：联络口译的性质、过程及特点以及口译和笔译的区别。

2.难点：联络口译的译前准备。

【教学方法】

1.讲授法（教师对英汉两语间的异同进行对比讲授）

2.讨论法（针对英汉差异，组织学生对具体语料进行翻译、评析、讨论）

3.任务驱动法（布置相关主题语料，分小组进行模拟口译并上传视频）

【学习要求】掌握英汉两种语言的异同，参与课堂讨论并完成课后任务。

【复习与思考】

1.联络口译的译前准备。

2.联络口译和会议口译的区别。

【学习资源】

1.《联络口译》

2.中国大学 MOOC

3.CCTalk

饮食宴请

【学习目标】

1.学习饮食文化知识。

2.掌握饮食宴请的联络口译技能。

【课程内容】

1.了解中西饮食文化知识、饮食宴请礼仪、中西饮食文化差异。

2.掌握饮食宴请的专业词汇和常见语言表达及翻译。

【重点、难点】

1.重点：中西饮食文化差异在联络口译中的运用。

2.难点：灵活运用饮食宴请的联络口译技能。

【教学方法】

1.讲授法（教师对翻译技巧进行讲授）

2.讨论法（针对同学们的翻译练习进行分析与讨论）

3.任务驱动法（根据英汉差异，运用恰当的翻译技巧进行翻译练习）

【学习要求】灵活运用口译技能进行对话口译，参与课堂讨论并完成课后任务。

【复习与思考】

1. 南市食品街的对话口译。
2. 中国的餐桌礼仪及敬酒文化。

【学习资源】

1. 《联络口译》
2. 中国大学 MOOC
3. CCTalk

旅游导览

【学习目标】

1. 了解礼仪礼宾的知识。
2. 掌握“观光旅游”方面的词汇和常用句型。

【课程内容】

1. 经过案例分析和实战练习，学生可了解到旅游英语专题翻译技巧。
2. 经过讨论，进一步熟悉联络口译的翻译原则和方法。

【重点、难点】

1. 重点：旅游导览在联络口译中的运用。
2. 难点：听懂并准确译出观光旅游方面的英语会话，特别是描述性语言翻译。

【教学方法】

1. 讲授法（教师对翻译技巧进行讲授）
2. 讨论法（针对同学们的翻译练习进行分析与讨论）
3. 任务驱动法（根据英汉差异，运用恰当的翻译技巧进行翻译练习）

【学习要求】灵活运用口译技能进行对话口译，参与课堂讨论并完成课后任务。

【复习与思考】

1. 丽江的对话口译。
2. 中国的旅游资源的知识积累。

【学习资源】

1. 《联络口译》
2. 中国大学 MOOC

3.CCTalk

文化交流

【学习目标】

- 1.了解文化活动知识。
- 2.掌握“观光旅游”方面的词汇和常用句型。

【课程内容】

- 1.经过案例分析和实战练习，学生可了解到文化交流专题的翻译技巧。
- 2.经过讨论，进一步熟悉联络口译的翻译原则和方法。

【重点、难点】

- 1.重点：文化交流在联络口译中的运用。
- 2.难点：听懂并准确译出文化交流方面的英语会话，特别是描述性语言翻译。

【教学方法】

- 1.讲授法（教师对翻译技巧进行讲授）
- 2.讨论法（针对同学们的翻译练习进行分析与讨论）
- 3.任务驱动法（根据英汉差异，运用恰当的翻译技巧进行翻译练习）

【学习要求】灵活运用口译技能进行对话口译，参与课堂讨论并完成课后任务。

【复习与思考】

- 1.文化交流的对话口译。
- 2.熟悉文化交流的专业词汇及语言表达特点。

【学习资源】

- 1.《联络口译》
- 2.中国大学 MOOC
- 3.CCTalk

教育交流

【学习目标】

- 1.了解中西方高等教育的区别。
- 2.掌握“教育”方面的常用句型和词汇。

【课程内容】

1.经过案例分析和实战练习，学生可了解到教育交流专题的翻译技巧。

2.经过讨论，进一步熟悉联络口译的翻译原则和方法。

【重点、难点】

1.重点：“教育”方面常用句型和词汇；联络口译中的意义理解。

2.难点：教育主题采访中的话轮应接。

【教学方法】

1.讲授法（教师对翻译技巧进行讲授）

2.讨论法（针对同学们的翻译练习进行分析与讨论）

3.任务驱动法（根据英汉差异，运用恰当的翻译技巧进行翻译练习）

【学习要求】灵活运用口译技能进行对话口译，参与课堂讨论并完成课后任务。

【复习与思考】

1.了解教育合作知识，掌握教育交流的具体内容及翻译策略。

2.熟悉教育交流的专业词汇及语言表达特点。

【学习资源】

1.《联络口译》

2.中国大学 MOOC

3.CCTalk

学术研究

【学习目标】

1.了解学术活动知识。

2.掌握学术文化活动的联络口译技能。

3.掌握学术文化活动联络口译中的译前准备。

【课程内容】

1.学术活动知识。

2.学术研究的联络口译技能。

3.联络口译中困境的处理。

【重点、难点】

1.重点：学术活动背景知识介绍及相关技能。

2.难点：联络口译中的专业术语口译技能。

【教学方法】

1.讲授法（教师对翻译技巧进行讲授）

- 2.讨论法（针对同学们的翻译练习进行分析与讨论）
- 3.任务驱动法（根据英汉差异，运用恰当的翻译技巧进行翻译练习）

【学习要求】灵活运用口译技能进行对话口译，参与课堂讨论并完成课后任务。

【复习与思考】

- 1.学生经过学习，了解学术活动知识，掌握学术活动翻译的特点及翻译技能。
- 2.掌握联络口译可能出现的问题及处理方案。

【学习资源】

- 1.《联络口译》
- 2.中国大学 MOOC
- 3.CCTalk

展会开幕

【学习目标】

- 1.了解展会活动的知识。
- 2.掌握展览会方面的词汇和常用句型。
- 3.展会开幕的联络口译技能。

【课程内容】

- 1.展会活动知识。
- 2.展会开幕的口译技能。
- 3.联络口译中的语篇类型。

【重点、难点】

- 1.重点：展会常用句型和词汇及其相关话题练习。
- 2.难点：听懂并准确译出展会方面的英语会话。

【教学方法】

- 1.讲授法（教师对翻译技巧进行讲授）
- 2.讨论法（针对同学们的翻译练习进行分析与讨论）
- 3.任务驱动法（根据英汉差异，运用恰当的翻译技巧进行翻译练习）

【学习要求】灵活运用口译技能进行对话口译，参与课堂讨论并完成课后任务。

【复习与思考】

1.学生经过学习，了解到展会活动知识，展会开幕的专业词汇和短语，关键句型的表达及翻译。

2.通过练习，熟悉展会开幕的口译技能，了解联络口译的语篇类型。

【学习资源】

- 1.《联络口译》
- 2.中国大学 MOOC
- 3.CCTalk

五、实践教学安排

本门课程有 12 课时的实践学时安排，实践教学环节的设计如下：

序号	实践项目名称	实践方法	学时	类型	要求	支撑课程目标
1	饮食宴请	模拟主题对话口译 并上传视频	2	综合性	必做	课程目标 1/2/3
2	旅游导览	模拟主题对话口译 并上传视频	2	综合性	必做	课程目标 1/2/3
3	文化交流	模拟主题对话口译 并上传视频	2	综合性	必做	课程目标 1/2/3
4	教育交流	模拟主题对话口译 并上传视频	2	综合性	必做	课程目标 1/2/3
5	学术研究	模拟主题对话口译 并上传视频	2	综合性	必做	课程目标 1/2/3
6	展会开幕	模拟主题对话口译 并上传视频	2	综合性	必做	课程目标 1/2/3

实践 1.饮食宴请

实践目的：掌握中西饮食文化差异；通晓饮食宴请的对话口译技能。

实践安排：模拟对话口译并制作视频。

实践场所：语音室

实践要求：视频制作效果优良 3 分。

小组成员分工明确 2 分。

中英传译流畅，口译技能运用灵活 10 分。

问题设置合理有效，有针对性 3 分。

语言表达流畅,语速适中，通俗易懂 2 分。

实践 2.旅游导览

实践目的：掌握旅游英语表达；通晓旅游宴请的对话口译技能。

实践安排：模拟对话口译并制作视频。

实践场所：语音室

实践要求：视频制作效果优良 3 分。

小组成员分工明确 2 分。

中英传译流畅，口译技能运用灵活 10 分。

问题设置合理有效，有针对性 3 分。

语言表达流畅，语速适中，通俗易懂 2 分。

实践 3.文化交流

实践目的：掌握中西文化交流的英语句型表达；通晓文化交流的对话口译技能。

实践安排：模拟对话口译并制作视频。

实践场所：语音室

实践要求：视频制作效果优良 3 分。

小组成员分工明确 2 分。

中英传译流畅，口译技能运用灵活 10 分。

问题设置合理有效，有针对性 3 分。

语言表达流畅,语速适中，通俗易懂 2 分。

实践 4.教育交流

实践目的：掌握中西教育体系差异；通晓教育交流的对话口译技能。

实践安排：模拟对话口译并制作视频。

实践场所：语音室

实践要求：视频制作效果优良 3 分。

小组成员分工明确 2 分。

中英传译流畅，口译技能运用灵活 10 分。

问题设置合理有效，有针对性 3 分。

语言表达流畅,语速适中，通俗易懂 2 分。

实践 5.学术研究

实践目的：通晓学术研究的对话口译技能。

实践安排：模拟对话口译并制作视频。

实践场所：语音室

实践要求：视频制作效果优良 3 分。

小组成员分工明确 2 分。

中英传译流畅，口译技能运用灵活 10 分。

问题设置合理有效，有针对性 3 分。

语言表达流畅,语速适中，通俗易懂 2 分。

实践 6.展会开幕

实践目的：通晓展会开幕的对话口译技能。

实践安排：模拟对话口译并制作视频。

实践场所：语音室

实践要求：视频制作效果优良 3 分。

小组成员分工明确 2 分。

中英传译流畅，口译技能运用灵活 10 分。

问题设置合理有效，有针对性 3 分。

语言表达流畅，语速适中，通俗易懂 2 分。

六、考核方式

（一）考核方式

课程考核方式分为过程性考核、期末考核。

过程性考核方式（平时成绩）包括课堂表现、平时作业、实践作业。

期末考核采用闭卷考查形式进行。

（二）考核方式与课程目标的关系

课程目标	考核内容及所占比例（%）	考核方式
课程目标 1	职业素养与信念：5% 中英思维方式的对比：5% 英汉口译技巧的理论：10%	平时作业、课堂表现、实践技能、 课堂笔记、考勤、期末考试
课程目标 2	翻译学科理论基础：5% 翻译学科前沿理论：5%	平时作业、课堂表现、实践技能、 课堂笔记、考勤、期末考试
课程目标 3	口译能力：40% 跨文化素养：30%	平时作业、课堂表现、实践技能、 课堂笔记、考勤、期末考试

七、成绩评定

（一）评定方式

1.总成绩评定

总成绩=平时成绩×30%+期末考试×50%+课堂笔记×20%

2.平时成绩评定

课堂考勤记录占平时成绩的 20%，课堂表现占 20%，平时作业占 40%，实践占 20%；

考勤全勤记为 20 分，缺勤一次扣 3 分，请假一次扣 2 分，迟到一次扣 1 分；

课堂表现根据课堂测验和课堂提问情况给出成绩；

平时作业在蓝鸽系统进行并打分；

实践根据小组任务给出分数。

3.课堂笔记成绩评定

课堂笔记根据内容记录的完整性和学生完成态度为考查标准。

4.期末成绩评定

期末考核采用闭卷考试。

(二) 评分标准

序号	评价项目	评分标准				
		90-100	80-89	70-79	60-69	0-59
		优	良	中	及格	不及格
1	课堂表现	认真听课，积极互动，主动讨论，发言积极，认真完成课堂测验。	上课较认真，互动较积极，发言次数较多，完成课堂测验时态度较认真。	上课时互动有一定自主性，能够发言，经过督促能完成课堂测验。	上课不太认真，有互动但不多，很少发言，参与课堂测验较少。	听课很不认真，不互动也不发言，也不参与课堂测验。
2	平时作业	态度端正，能够按照时间节点保质保量认真完成四次作业。	态度比较端正，能够按照时间节点认真地完成四次作业。	态度一般，能够按照时间节点完成四次作业，但部分作业质量不高。	态度不端正，虽大部分作业按照时间节点完成，但质量不高。	作业内容不完整，没有达到作业要求。
3	考勤	整个学期无缺勤，无迟到早退。	出勤率高于90%。	出勤率高于80%。	出勤率高于70%。	缺课三分之一。
4	课堂笔记	提纲挈领完整，重点内容突出，补充内容完善，对每堂课的收获进行了认真总结。	提纲挈领比较完整，重点内容比较突出，补充内容不太完善，对每堂课的收获进行了比较认真的总结了。	提纲挈领比较完整，但重点内容不突出，补充内容不完善，对每堂课的收获进行了简单的总结。	提纲挈领不完整，重点内容不突出，补充内容缺失，对每堂课的收获进行了非常简单的总结。	只做了少量的笔记。
5	实践技能	准确传达出原文的意思、风格和语气，译文用词恰当，表达流畅，文字简练，可能由1-2处词义传达不当和表达少有欠缺。	译文基本传达出原文的意思、风格和语气，译文总体清晰、通顺、连贯，无重大理解错误，但有3-5处处理有出入。	译文大部分传达出原文的意思、风格和语气，译文总体还比较清晰、通顺、连贯，但有少部分漏译或误译。	译文只有大约一半能传达出原文的意思、风格和语气，漏译或误译较多，译文大部分可读。	译文大部分未译出原文的意思、风格和语气，大部分漏译或误译，译文可读性很差。

6	期末考试	依据考试试题参考答案及评分细则阅卷,成绩在 90~100 之间评定为优秀。	依据考试试题参考答案及评分细则阅卷,成绩在 80~89 之间评定为良好。	依据考试试题参考答案及评分细则阅卷,成绩在 70~79 之间评定为中等。	依据考试试题参考答案及评分细则阅卷,成绩在 60~69 之间评定为及格。	依据考试试题参考答案及评分细则阅卷,成绩在 0~59 之间评定为不及格。
---	------	---------------------------------------	--------------------------------------	--------------------------------------	--------------------------------------	--------------------------------------

八、选用教材

教材名称	编者	出版社	出版时间	是否马工程教材	备注
《联络口译》	詹成	外语教学与研究出版社	2019年7月	否	

九、主要参考书目

- 1.梅德明《高级口译教程》.上海:上海外语教育.2007年第三版
- 2.王逢鑫《高级汉英口译教程》.北京:外文出版社.2004年版
- 3.王燕《英语口语实务》2级.北京:外文出版社.2006年版
- 4.黄深源《英语口语实务》3级.北京:外文出版社.2006年版
- 5.康志峰《英语中级口译指南》.上海:复旦大学出版社.2004年版
- 6.丁小龙《高级口译实战》.上海:上海交大出版社.2002年版

十、课程学习建议

本课程涉及英汉口译理论和众多翻译技巧,仅靠课堂时间不足以掌握这门课的知识,结合本课程的特点,给出以下学习建议:

1.听力练习常态化

对于入门阶段而言,听力练习是重中之重。没有过硬的听力能力,口译技巧的学习就会事倍功半。所以,每天听力练习时间不能少于半小时。这半小时,是集中精力精听的半小时,或者复述,或者听写,可以一篇语料反复进行,直至完全吃透。这个练习要从自己的水平出发,语料要由易入难,循序渐进。除了这半小时,还要利用各种时间空隙进行泛听练习,为自己营造一种外语的语境来磨耳朵。

2.词汇积累专门化

对于外语表达来说,词汇是盖房子的砖瓦,是造机器的零部件。对于口译学习者来说,要“分门别类”地准备词汇本。不同的领域要有专门的词汇本,把学习中遇到的相关表达、专业词汇专本专记,既方便记忆,也方便将来进行口译的译前准备,可以说是“一劳永逸”的方法。同时,每个意思都要储备四到五

种表达方法，辨别异同，掌握用法，如此才能在口译过程中信手拈来，流利表达。

3.阅读领域广泛化

广博的背景知识是口译员的三条腿之一，故而在日常的学习中，要广泛涉猎各领域的知识，对各行业各领域的新动态要“步步紧逼”，每日必读各类报刊的新闻报道，同时要涉猎深度分析性文章，在阅读中掌握相关知识，储备相关表达，使自己尽快做到“一专多能”。阅读材料也要从自己的水平出发进行选择，要由易入难，循序渐进。储备背景知识的同时，还要在阅读中学习表达方法，特别是外语的表达。

4.公众场合胆要大

口译工作因其现场性和即时性，对译员的心理承受能力也有很高的要求。从入门之始，同学们就要刻意地去锻炼甚至是训练自己的心理承受能力，把握一切机会，多在公众场合发言和表现自己。这种机会既可以是课上回答问题，也可以是参加各种比赛表演，其目的就是要使自己习惯成为“万众瞩目”的焦点，逐步形成临危不乱、不惧、甚至是“乐在其中”的心理能力。

执笔教师：张景霞

审核人：范京晶

《交替传译》课程大纲

一、课程信息

课程名称	交替传译 Consecutive Interpreting		
课程编码	0320505C	适用专业	翻译
先修课程	联络口译	修读学期	第五学期
课程类别	翻译实务模块课程	课程性质	<input checked="" type="checkbox"/> 必修 <input type="checkbox"/> 选修
课程学分	2	考核方式	<input type="checkbox"/> 考试 <input checked="" type="checkbox"/> 考查
课程学时	32 学时（理论学时 20，实践学时 12）		
执笔人	张景霞	审核人	范京晶

二、课程简介

本课程为本科翻译专业实务模块课程。交替传译是对口译能力的基本训练，即在正确认识翻译的性质、对象、秩序、原则和方法基础上，通过大量口译实践，初步掌握交传原理、原则和方法的入门教学，为市场提供具备一定水平、承担一般翻译工作的译员，为研究生阶段或更高层次的职业口译培训奠定坚实的基础。旨在通过讲授基本的口译理论、交替传译的特点、相关的文化背景知识、交传的基本技巧，使得学生掌握基本的口译学科理论、知晓交传的特殊之处、掌握基本的口译笔记、注意力分配、公共演讲技巧、记忆方法、数字口译、英汉语言对比和翻译处理技巧等，最后能够胜任各种正式场合 1—3 分钟间隔的交替传译。

三、课程目标

（一）课程目标

通过本课程的学习，学生可以达到以下目标：

课程目标 1：通过讲授交替传译的工作程序和基本原理及训练的原则和方法，使学生理解交替传译相关知识与理论，掌握日常较为常见题材的英汉及汉英交替传译的技巧，在各个技能实践的基础上能够较为流畅、准确地用目的语表达源语的意思。【毕业要求 A：知识要求】

课程目标 2：具有文化差异敏感性，熟悉外事活动礼仪，能在外事场合进行准确流畅的英汉互译，让学生在未来的工作岗位中能胜任一般口译任务及向专业口译方向发展奠定一定的基础。【毕业要求 B：能力要求】

课程目标 3：初步掌握中外翻译理论概况，主动将这方面的知识运用于翻译实践之中；初步掌握人工智能翻译工具，熟悉当代翻译技术发展趋势；熟悉英语翻译行业相关法律、法规、政策及行业标准，在翻译实践活动中能够理解并遵守职业道德和职业规范。【毕业要求 C：素质要求】

（二）课程目标与毕业要求的关系

课程目标	支撑的毕业要求	支撑的毕业要求指标点
课程目标 1	知识要求	A2. 了解中西文化差异、中国国情和国际形势以及翻译需要的使用现代信息技术和翻译工具、国际商务、公共外交等知识。
课程目标 2	能力要求	B2. 口笔译技能、跨文化交际能力
课程目标 3	素质要求	C2. 具有扎实的业务能力，规范的译者礼仪及崇高的敬业精神，能够完成一般翻译任务。

四、课程内容

（一）课程内容与课程目标的关系

课程内容	支撑的课程目标	教学方法	学时安排
多任务处理	课程目标 1/2/3	讲授法、讨论法	4
记忆听辨与强化	课程目标 1/2/3	讲授法、讨论法、任务驱动法	4
口译笔记实训	课程目标 1/2/3	讲授法、讨论法、任务驱动法	8
数字口译实训	课程目标 1/2/3	讲授法、讨论法、任务驱动法	8
跨文化分析	课程目标 1/2/3	讲授法、讨论法、任务驱动法	4
口译应对策略	课程目标 1/2/3	讲授法、讨论法、任务驱动法	4
合计			32

（三）课程内容

多任务处理

【学习目标】

1. 了解多任务处理的原理；理解并熟悉影子跟读的训练方法
2. 掌握听辨优先项

【课程内容】

1. 介绍多任务处理的原理及如何着重听辨优先项；意图识别；
2. 引导学生实践影子跟读并强调影子跟读并非鹦鹉学舌。

【重点、难点】

1. 重点：分析口译多任务处理的特点及能力提高的基本途径；通过影子跟读及小句填空两个训练方式，帮助学生集中注意力、根据任务目的有效地分配精力；

2. 难点：建立积极听辨的意识，即学生应将更多的注意力放在“如何听”，而不是“如何译”上面。

【教学方法】

1. 讲授法（教师对英汉两语间的异同进行对比讲授）
2. 讨论法（针对不同学生的影子练习，组织大家对内容进行打分、评析、讨论）

【学习要求】

聚焦口译听辨，训练学生优先听取发言人意图进一步提高精力分配的效率。在听辨过程中语篇建模，即在听辨过程中积极分析句子、段落及篇章内部信息间的逻辑关系。

【复习与思考】

1. 跟着中英文源语材料做影子训练
2. 将认知信息纳入理解轨道

【学习资源】

1. 《交替传译》戴惠萍主编
2. 中国大学 MOOC
3. CCTalk

记忆听辨与强化

【学习目标】

1. 了解记忆在口译活动中的角色和记忆机制；理解短期记忆、长期记忆工作记忆等概念；
2. 掌握信息组块技巧，即充分调动长期记忆将单个记忆单元容量最大化。

【课程内容】

1. 引导学生发现自身短期的记忆特点，学习如何保持记忆存储时间和增大信息容量实现更为有效的信息存储；

2. 针对不同文体，探究不同的方法处理存储信息。

【重点、难点】

1. 重点：强化听辨和记忆技巧；在整合前阶段所有技巧的同时，着重训练如何在信息储存时，为每个记忆单元设置提取线索；

2. 难点：如何在信息产出阶段顺利地记起输入信息，并利用线索激活已储存的记忆单元，从而保证复述的完整性。

【教学方法】

1. 讲授法（教师对翻译技巧进行讲授）

2. 讨论法（针对同学们的翻译练习进行分析与讨论）

【学习要求】

理解短期记忆的机制特点后，改变学生的被动记忆模式；了解并建立口译员需要的特有记忆模式；掌握短期记忆方法。通晓记忆提取原理及方法、记忆扩充及提取。

【复习与思考】

1. 记忆的强化训练：根据播放的音频总结大意

2. 听音频列提纲

【学习资源】

1. 《交替传译》戴惠萍主编

2. 中国大学 MOOC

3. CCTalk

口译笔记实训

【学习目标】

1. 了解口译笔记的工作原理、布局原则、功能、特点和方法；

2. 掌握并建立自己的口译笔记交传笔记系统。

【课程内容】

1. 口译笔记是记忆源语言的一种辅助手段，能够帮助译员集中注意力于讲话者的内容，理解内容的逻辑框架，减轻短期记忆的负荷。交传笔记无需呈现完整的源语内容，不可能代替脑记成为交传的主体，无法成为长期记忆的保存。

2. 笔记的布局一般采用纵向深入的方式，这样更有利于体现讲话人信息的

逻辑关系和层次递进；每当一个层次的意义完结的时候，建议学生利用横线或者斜线分割信息，这样能有效防止在笔记信息读取时错误归拢和划分信息。

【重点、难点】

1. 重点：交传笔记还应注意得意忘形，留白以及英文中的单复数。
2. 难点：中英文长难句特点及语篇口译

【教学方法】

1. 讲授法（教师对口译笔记进行讲授）
2. 讨论法（针对同学们的笔记状态进行分析与讨论）
3. 任务驱动法（根据所学的口译笔记法，进行翻译练习）

【学习要求】复习英汉口译笔记——纵向递进式；缩写符号；目标语

【复习与思考】

1. 文本口译的口译技巧：短时记忆训练法；笔记法
交传笔记可以记什么，应该如何记

【学习资源】

1. 《交替传译》戴惠萍主编
2. 中国大学 MOOC
3. CCTalk

数字口译实训

【学习目标】

1. 了解数字口译时可能出现的问题并学会如何应对；
2. 初步掌握数字口译的方法并通过课内课外练习逐步提高数字口译的准确性。

【课程内容】

1. 通过主题是经济贸易的口译练习材料练习数字口译技巧；
2. 有意识地讲述中国作为负责任的国家在全球经济格局中扮演的角色和发挥的作用，从而激发起学生们的自豪感。

【重点、难点】

1. 重点：了解数字口译的特点；理解并掌握双语数字转换的技巧；双语数字转换；段落中的数字口译；
2. 难点：针对不同文体，探究不同的方法处理存储信息。

【教学方法】

1. 讲授法（教师对数字口译技巧进行讲授）

2. 讨论法（针对同学们的翻译练习进行分析与讨论）
3. 任务驱动法（根据英汉差异，运用恰当的翻译技巧进行翻译练习）

【学习要求】

了解数字口译时可能出现的问题并学会如何应对，即：在英汉两种完全不同的数字体系中准确自如地进行信息转换。

【复习与思考】

1. 初步掌握数字口译的方法；
2. 通过课内课外练习逐步提高数译口译的准确性。

【学习资源】

1. 《交替传译》戴惠萍主编
2. 中国大学 MOOC
3. CCTalk

跨文化分析

【学习目标】

1. 初步掌握跨文化分析方法，知道有哪些方法可以帮助译员提高跨文化交际意识和能力；
2. 通过平行文本，积累关于环境保护方面的知识和词汇。

【课程内容】

1. 通过主题为环境保护的练习材料来练习跨文化分析技巧。
2. 在做相关背景材料介绍时，有意识地讲述中国作为最大的发展中国家在环保领域所做出的贡献、所承担的责任和现状，从而让青年学子既不妄自菲薄，也不沾沾自喜，而是奋发图强，承担更多的责任。

【重点、难点】

1. 重点：通过讲述跨文化交际策略，传授提高学生作为译员的跨文化交际意识和能力的方法。
2. 难点：掌握跨文化分析方法。

【教学方法】

1. 讲授法（教师对跨文化意识进行讲授）
2. 讨论法（针对同学们的翻译练习进行分析与讨论）
3. 任务驱动法（根据英汉差异，运用恰当的翻译技巧进行翻译练习）

【学习要求】

强化训练口译职业素养

【复习与思考】

1. 建立术语词汇表，不断积累和扩大该领域词汇
2. 跨文化意识模拟口译训练

【学习资源】

1. 《交替传译》戴惠萍主编
2. 中国大学 MOOC
3. CCTalk

口译应对策略

【学习目标】

1. 掌握口译理解与口译表达中的应对策略并有意识地应用于课堂练习和课外作业中；
2. 通过平行文本，熟悉该专题专业知识和口译行话，练习该领域素材英汉双语口译技巧和应对策略。

【课程内容】

1. 通过主题为区域经济合作的练习材料来练习口译应对策略和技巧。
2. 在交传环节，包括英到中、中到英区域经济合作的交传文本各一篇，学生在掌握一定技巧和词汇表达后，趁热打铁，立即付诸实践，巩固学习效果。

【重点、难点】

1. 重点：应对策略训练，包括口译理解中的应对策略训练和口译表达中的应对策略训练两个方面。
2. 难点：掌握口译理解与口译表达中的应对策略并有意识地应用于课堂练习和课外作业中。

【教学方法】

1. 讲授法（教师对口译应对策略技巧进行讲授）
2. 讨论法（针对同学们的翻译练习进行分析与讨论）
3. 任务驱动法（根据英汉差异，运用恰当的翻译技巧进行翻译练习）

【学习要求】

1. 强化训练口译技能
2. 模拟记者招待会

【复习与思考】

1. 建立术语词汇表，不断积累和扩大该领域词汇
2. 邀请学生到讲台上就某一特定主题进行演讲，然后请其他学生提出建议

并给出反馈意见。演讲中注意控制语速，音调，停顿以及眼神交流

【学习资源】

1. 《交替传译》戴惠萍主编
2. 中国大学 MOOC
3. CCTalk

五、实践教学安排

本门课程有 12 课时的实践学时安排，实践教学环节的设计如下：

序号	实践项目名称	实践方法	学时	类型	要求	支撑课程目标
1	多任务处理	模拟专题短交传并录制视频	1	综合性	必做	课程目标 1/2/3
2	记忆听辨与强化	模拟专题短交传并录制视频	1	综合性	必做	课程目标 1/2/3
3	口译笔记实训	模拟专题短交传并录制视频	4	综合性	必做	课程目标 1/2/3
4	数字口译实训	模拟专题短交传并录制视频	4	综合性	必做	课程目标 1/2/3
5	跨文化分析	模拟专题短交传并录制视频	1	综合性	必做	课程目标 1/2/3
6	口译应对策略	模拟专题短交传并录制视频	1	综合性	必做	课程目标 1/2/3

实践 1. 多任务处理

实践目的：在表达理论的基础上，具体运用实践脱形抓意和连贯重构两种策略
实践安排：模拟交替传译并制作视频

实践场所：语音室

实践要求：视频制作效果优良 3 分

小组成员分工明确 2 分

中英传译流畅，口译技能运用灵活 10 分

问题设置合理有效，有针对性 3 分

语言表达流畅，语速适中，通俗易懂 2 分

实践 2. 记忆听辨与强化

实践目的：灵活运用脱形达意和连贯重构

实践安排：模拟交替传译并制作视频

实践场所：语音室

实践要求：视频制作效果优良 3 分

小组成员分工明确 2 分

中英传译流畅，口译技能运用灵活 10 分

问题设置合理有效，有针对性 3 分

语言表达流畅，语速适中，通俗易懂 2 分

实践 3. 口译笔记实训

实践目的：听主题音频，学习如何记口译笔记

实践安排：模拟交替传译并制作视频

实践场所：语音室

实践要求：视频制作效果优良 3 分

小组成员分工明确 2 分

中英传译流畅，口译技能运用灵活 10 分

问题设置合理有效，有针对性 3 分

语言表达流畅，语速适中，通俗易懂 2 分

实践 4. 数字口译实训

实践目的：借助主题音频练习数字口译

实践安排：模拟交替传译并制作视频

实践场所：语音室

实践要求：视频制作效果优良 3 分

小组成员分工明确 2 分

中英传译流畅，口译技能运用灵活 10 分

问题设置合理有效，有针对性 3 分

语言表达流畅，语速适中，通俗易懂 2 分

实践 5. 跨文化分析

实践目的：练习环保方面的主题口译提高跨文化交际意识和能力；

实践安排：模拟交替传译并制作视频

实践场所：语音室

实践要求：视频制作效果优良 3 分

小组成员分工明确 2 分

中英传译流畅，口译技能运用灵活 10 分

问题设置合理有效，有针对性 3 分

语言表达流畅，语速适中，通俗易懂 2 分

实践 6. 口译应对策略

实践目的：通过主题为区域经济合作的练习材料来练习口译应对策略和技巧。适时地讲述国作为一个负责任的大国在区域经济合作中扮演的重要角色以及做出的巨大贡献，从而激发同学们更大的爱国热情。

实践安排：模拟交替传译并制作视频

实践场所：语音室

实践要求：视频制作效果优良 3 分

小组成员分工明确 2 分

中英传译流畅，口译技能运用灵活 10 分

问题设置合理有效，有针对性 3 分

语言表达流畅，语速适中，通俗易懂 2 分

六、考核方式

（一）考核方式

课程考核方式分为过程性考核、期末考核。

过程性考核方式（平时成绩）包括课堂表现、平时作业、实践作业。

期末考核采用闭卷考查形式进行。

（二）考核方式与课程目标的关系

课程目标	考核内容及所占比例（%）	考核方式
课程目标 1	职业素养与信念：5% 中英思维方式的对比：5% 英汉口译技巧的理论：10%	平时作业、课堂表现、实践技能、 课堂笔记、考勤、期末考试
课程目标 2	翻译学科理论基础：5% 翻译学科前沿理论：5%	平时作业、课堂表现、实践技能、 课堂笔记、考勤、期末考试
课程目标 3	口译能力：40% 跨文化素养：30%	平时作业、课堂表现、实践技能、 课堂笔记、考勤、期末考试

七、成绩评定

（一）评定方式

1. 总成绩评定

总成绩=平时成绩×30%+期末考试×50%+课堂笔记×20%

2. 平时成绩评定

课堂考勤记录占平时成绩的 20%，课堂表现占 20%，平时作业占 40%，实践

占 20%;

考勤全勤记为 20 分, 缺勤一次扣 3 分, 请假一次扣 2 分, 迟到一次扣 1 分;

课堂表现根据课堂测验和课堂提问情况给出成绩;

平时作业在蓝鸽系统进行并打分;

实践根据小组任务给出分数。

3. 课堂笔记成绩评定

课堂笔记根据内容记录的完整性和学生完成态度为考查标准。

4. 期末成绩评定

期末考核采用闭卷考试。

(二) 评分标准

序号	评价项目	评分标准				
		90-100	80-89	70-79	60-69	0-59
		优	良	中	及格	不及格
1	课堂表现	认真听课, 积极互动, 主动讨论, 发言积极, 认真完成课堂测验。	上课较认真, 互动较积极, 发言次数较多, 完成课堂测验时态度较认真。	上课时互动有一定自主性, 能够发言, 经过督促能完成课堂测验。	上课不太认真, 有互动但不多, 很少发言, 参与课堂测验较少。	听课很不认真, 不互动也不发言, 也不参与课堂测验。
2	平时作业	态度端正, 能够按照时间节点保质保量认真完成四次作业。	态度比较端正, 能够按照时间节点比较认真地完成四次作业。	态度一般, 能够按照时间节点完成四次作业, 但部分作业质量不高。	态度不端正, 虽大部分作业按照时间节点完成, 但质量不高。	作业内容不完整, 没有达到作业要求。
3	考勤	整个学期无缺勤, 无迟到早退。	出勤率高于 90%。	出勤率高于 80%。	出勤率高于 70%。	缺课三分之一。
4	课堂笔记	提纲挈领完整, 重点内容突出, 补充内容完善, 对每堂课的收获进行了认真总结。	提纲挈领比较完整, 重点内容比较突出, 补充内容不太完善, 对每堂课的收获进行了比较认真的总结。	提纲挈领比较完整, 但重点内容不突出, 补充内容不完善, 对每堂课的收获进行了简单的总结。	提纲挈领不完整, 重点内容不突出, 补充内容缺失, 对每堂课的收获进行了非常简单的总结。	只做了少量的笔记。
5	实践技能	准确传达出原文的意思、风格和语气, 译文用词恰当, 表达流	译文基本传达出原文的意思、风格和语气, 译文总体清	译文大部分传达出原文的意思、风格和语气, 译文总体还比较	译文只有大约一半能传达出原文的意思、风格和语气, 漏译或	译文大部分未译出原文的意思、风格

		畅，文字简练，可能由1-2处词义传达不当和表达少有欠缺。	晰、通顺、连贯，无重大理解错误，但有3-5处理解有出入。	清晰、通顺、连贯，但有少部分漏译或误译。	误译较多，译文大部分可读。	和语气，大部分漏译或误译，译文可读性很差。
6	期末考试	依据考试试题参考答案及评分细则阅卷，成绩在90~100之间评定为优秀。	依据考试试题参考答案及评分细则阅卷，成绩在80~89之间评定为良好。	依据考试试题参考答案及评分细则阅卷，成绩在70~79之间评定为中等。	依据考试试题参考答案及评分细则阅卷，成绩在60~69之间评定为及格。	依据考试试题参考答案及评分细则阅卷，成绩在0~59之间评定为不及格。

八、选用教材

教材名称	编者	出版社	出版时间	是否马工程教材	备注
《交替传译》	戴惠萍	上海外语教学与研究出版社	2019年3月	否	

九、主要参考书目

1. 康志峰.《英语中级口译指南》.上海:复旦大学出版社.2018年版
2. 丁小龙《高级口译实战》.上海:上海交大出版社.2019年版
- 3.《英语口语实务(3级)》.上海:华东理工大学出版社.2021年版
4. 何其莘,仲伟合,许钧.《交替传译》.北京:外语教学与研究出版社.2012年4月第一版
5. 仲伟合,何刚强.《交替传译》.北京:外语教学与研究出版社.2010版

十、课程学习建议

本课程涉及英汉口译理论和众多翻译技巧，仅靠课堂时间不足以掌握这门课的知识，结合本课程的特点，给出以下学习建议：

1. 译前准备应从主题下手，译入语优先，熟记该领域相关词汇，了解基本常识。如果发言主题专业化比较强，明确主题后可准备一下发言人讲稿的具体语境，重点分析一下用词特点，发言观点等，并将难度较大、词汇构成较长的短语预先写在提示板上；

2. 学生需在每课必须配备的数字与专有名词练习基础上，使这一技术基本合格。课堂上经常以2至3人小组进行协作训练，课后自由组合6人或者3人

小组，教师通过详细询问小组活动情况以及抽调其中数组在全班演示，达到鼓励学生不断自我训练的目的；

3. 学生应掌握各个热点主题的英译汉、汉译英的相关技巧和相对比较固定的词汇和惯用表达，能较为顺利地正常语速的英到中、中到英的围绕相关主题的交传任务；

4. 建议学生课下结对子模拟会议口译，譬如掌握正式场合会议致辞的相关技巧和相对比较固定的词汇和套话表述；

5. 建议学生多培养自己的公共演讲技能，即学生到讲台上就某一特定主题进行演讲，然后请其他学生提出建议并给出反馈意见。演讲中注意控制语速，音调，停顿以及眼神交流；

6. 教师应多提供一些现实发生过的口译案例，请学生思考如何解决，并提出一些解决建议以作比较。让学生在不断反思过程中自己摸索一套最适合自己的个性以及现实情况的方法。

执笔教师：张景霞

审核人：范京晶

《专题口译》课程大纲

一、课程信息

课程名称	专题口译 Topic-based Interpreting		
课程编码	0320506C	适用专业	翻译
先修课程	交替传译	修读学期	第六学期
课程类别	翻译实务模块课程	课程性质	<input checked="" type="checkbox"/> 必修 <input type="checkbox"/> 选修
课程学分	2	考核方式	<input type="checkbox"/> 考试 <input checked="" type="checkbox"/> 考查
课程学时	32 学时（理论学时 20，实践学时 12）		
执笔人	张景霞	审核人	范京晶

二、课程简介

本课程为本科翻译专业实务模块课程。旨在通过讲授高级口译的一般技巧、专业题材口译的特点以及常用词语的译法，使学生较熟练地掌握不同专业的题材（如礼仪致辞、国际交流、旅游观光、新闻发布、会展介绍等）交替传译所需的技巧及基本要求；帮助学生掌握与专业题材有关的词语、表达方式及句型；让学生更好地了解中国的基本国策及国情，同时也能了解其它国家的历史、政治、经济、文化等情况。本着立德树人的目标，在教学过程中应灵活加入课程思政元素。

三、课程目标

（一）课程目标

通过本课程的学习，学生可以达到以下目标：

课程目标 1：让学生通过接触常见的口译主题，掌握译前准备的方法，并具备各个主题的知识储备并为日后持续提升口译素养的综合能力奠定基础。【毕业要求 A：知识要求】

课程目标 2：通过各类专题口译案例的练习和实战，使学生熟练掌握口译技巧和应对策略及技能；培养其跨文化交际能力和百科知识管理能力，同时提升双语表达能力。【毕业要求 B：能力要求】

课程目标 3：培养学生独立思考能力以及在口译实践当中发现问题和解决问题的能力；进一步巩固提升口译技巧，实现口译能力全面发展。【毕业要求 C：素质要求】

(二) 课程目标与毕业要求的关系

课程目标	支撑的毕业要求	支撑的毕业要求指标点
课程目标 1	知识要求	A3.了解翻译学的理论前沿和应用前景,掌握翻译学科的基本理论、基础知识。
课程目标 2	能力要求	B2.口笔译技能、跨文化交际能力
课程目标 3	素质要求	C2.具有扎实的业务能力,规范的译者礼仪及崇高的敬业精神,能够完成一般翻译任务。

四、课程内容

(一) 课程内容与课程目标的关系

课程内容	支撑的课程目标	教学方法	学时安排
文化教育	课程目标 1/2/3	讲授法、讨论法	4
环境保护	课程目标 1/2/3	讲授法、讨论法、任务驱动法	4
中国经济改革	课程目标 1/2/3	讲授法、讨论法、任务驱动法	4
经济全球化	课程目标 1/2/3	讲授法、讨论法、任务驱动法	4
信息科技	课程目标 1/2/3	讲授法、讨论法、任务驱动法	4
中国对外交往	课程目标 1/2/3	讲授法、讨论法、任务驱动法	4
会议致辞	课程目标 1/2/3	讲授法、讨论法、任务驱动法	4
公共卫生	课程目标 1/2/3	讲授法、讨论法、任务驱动法	4
合计			32

(二) 课程内容

文化教育

【学习目标】

- 1.了解教育专题的行业背景和术语表达
- 2.通过平行文本,熟悉该专题专业知识和口译行话,练习该领域素材英汉双语口译技巧和应对策略。

【课程内容】

1.围绕文化教育主题的英译汉、汉译英文本各一篇。每篇课文的讲解由词语预习、交传文本、口译讲评和参考译文四部分构成，其中交传文本附带 MP3 音频。

2.在交传环节，包括英到中、中到英文化教育的交传文本各一篇，学生在掌握一定技巧和词汇表达后，趁热打铁，立即付诸实践，巩固学习效果。

【重点、难点】

- 1.重点：文化教育相关词汇、句式的双语表达
- 2.难点：文化教育篇章口译

【教学方法】

- 1.讲授法（教师对英汉两语间的异同进行对比讲授）
- 2.讨论法（针对英汉差异，组织学生对具体语料进行翻译、评析、讨论）
- 3.任务驱动法（布置相关主题语料，分小组进行专题口译并上传视频）

【学习要求】强化训练口译听辨

【复习与思考】

- 3.文本口译的口译技巧---视觉化
- 4.将认知信息纳入理解轨道

【学习资源】

- 4.《专题口译》仲伟合主编
- 5.中国大学 MOOC
- 6.CCTalk

环境保护

【学习目标】

- 1.了解环境保护专题的行业背景和术语表达
- 2.通过平行文本，熟悉该专题专业知识和口译行话，练习该领域素材英汉双语口译技巧和应对策略。

【课程内容】

1.围绕环境保护的英译汉、汉译英文本各一篇。每篇课文的讲解由词语预习、交传文本、口译讲评和参考译文四部分构成，其中交传文本附带 MP3 音频。

2.在交传环节，包括英到中、中到英环境保护的交传文本各一篇，学生在掌握一定技巧和词汇表达后，趁热打铁，立即付诸实践，巩固学习效果。

【重点、难点】

1.重点：环境保护相关词汇、句式的双语表达

2.难点：环境保护篇章口译

【教学方法】

1.讲授法（教师对翻译技巧进行讲授）

2.讨论法（针对同学们的翻译练习进行分析与讨论）

3.任务驱动法（根据英汉差异，运用恰当的翻译技巧进行翻译练习）

【学习要求】

强化训练口译笔记

【复习与思考】

3.文本口译的口译技巧：口译中的模糊信息处理

4.词汇扩展，集中呈现为与环保相关的词汇及其英汉表达

【学习资源】

1.《专题口译》仲伟合主编

2.中国大学 MOOC

3.CCTalk

中国经济改革

【学习目标】

1.了解中国经济改革专题的行业背景和术语表达

2.通过平行文本，熟悉该专题专业知识和口译行话，练习该领域素材英汉双语口译技巧和应对策略。

【课程内容】

1.围绕中国经济改革的英译汉、汉译英文本各一篇。每篇课文的讲解由词语预习、交传文本、口译讲评和参考译文四部分构成，其中交传文本附带 MP3 音频。

2.在交传环节，包括英到中、中到英环境保护的交传文本各一篇，学生在掌握一定技巧和词汇表达后，趁热打铁，立即付诸实践，巩固学习效果。

【重点、难点】

1.重点：中国经济改革相关词汇、句式的双语表达

2.难点：中国经济改革的篇章口译

【教学方法】

1.讲授法（教师对翻译技巧进行讲授）

2.讨论法（针对同学们的翻译练习进行分析与讨论）

3.任务驱动法（根据英汉差异，运用恰当的翻译技巧进行翻译练习）

【学习要求】

复习英汉口译笔记---纵向递进式；缩写符号；目标语

【复习与思考】

2.文本口译的口译技巧：短时记忆训练法；笔记法

3.词汇扩展，集中呈现为与金融及中国经济改革相关的词汇及其英汉表达

【学习资源】

1.《专题口译》仲伟合主编

2.中国大学 MOOC

3.CCTalk

经济全球化

【学习目标】

1.了解经济全球化专题的行业背景和术语表达

2.通过平行文本，熟悉该专题专业知识和口译行话，练习该领域素材英汉双语口译技巧和应对策略。

【课程内容】

1.围绕经济全球化的英译汉、汉译英文本各一篇。每篇课文的讲解由词语预习、交传文本、口译讲评和参考译文四部分构成，其中交传文本附带 MP3 音频。

2.在交传环节，包括英到中、中到英环境保护的交传文本各一篇，学生在掌握一定技巧和词汇表达后，趁热打铁，立即付诸实践，巩固学习效果。

【重点、难点】

1.重点：经济全球化相关词汇、句式的双语表达

2.难点：经济全球化的篇章口译

【教学方法】

1.讲授法（教师对翻译技巧进行讲授）

2.讨论法（针对同学们的翻译练习进行分析与讨论）

3.任务驱动法（根据英汉差异，运用恰当的翻译技巧进行翻译练习）

【学习要求】

强化训练口译质量评估

【复习与思考】

1.交传综合训练词汇扩展，集中呈现为经济全球化相关的词汇及其英汉表

达

【学习资源】

- 1.《专题口译》仲伟合主编
- 2.中国大学 MOOC
- 3.CCTalk

信息科技

【学习目标】

- 1.了解信息科技专题的行业背景和术语表达
- 2.通过平行文本，熟悉该专题专业知识和口译行话，练习该领域素材英汉双语口译技巧和应对策略。

【课程内容】

- 1.围绕信息科技的英译汉、汉译英文本各一篇。每篇课文的讲解由词语预习、交传文本、口译讲评和参考译文四部分构成，其中交传文本附带 MP3 音频。
- 2.在交传环节，包括英到中、中到英环境保护的交传文本各一篇，学生在掌握一定技巧和词汇表达后，趁热打铁，立即付诸实践，巩固学习效果。

【重点、难点】

- 3.重点：信息科技相关词汇、句式的双语表达
- 4.难点：信息科技的篇章口译

【教学方法】

- 1.讲授法（教师对翻译技巧进行讲授）
- 2.讨论法（针对同学们的翻译练习进行分析与讨论）
- 3.任务驱动法（根据英汉差异，运用恰当的翻译技巧进行翻译练习）

【学习要求】

强化训练口译职业素养

【复习与思考】

- 3.建立术语词汇表，不断积累和扩大该领域词汇
- 4.词汇扩展，集中呈现为与信息科技相关的词汇及其英汉表达

【学习资源】

- 1.《专题口译》仲伟合主编
- 2.中国大学 MOOC
- 3.CCTalk

中国对外交往

【学习目标】

- 1.了解中国对外交往专题的行业背景和术语表达
- 2.通过平行文本，熟悉该专题专业知识和口译行话，练习该领域素材英汉双语口译技巧和应对策略。

【课程内容】

- 1.围绕中国对外交往的英译汉、汉译英文本各一篇。每篇课文的讲解由词语预习、交传文本、口译讲评和参考译文四部分构成，其中交传文本附带 MP3 音频。
- 2.在交传环节，包括英到中、中到英环境保护的交传文本各一篇，学生在掌握一定技巧和词汇表达后，趁热打铁，立即付诸实践，巩固学习效果。

【重点、难点】

- 1.重点：中国对外交往相关词汇、句式的双语表达
- 2.难点：中国对外交往的篇章口译

【教学方法】

- 1.讲授法（教师对翻译技巧进行讲授）
- 2.讨论法（针对同学们的翻译练习进行分析与讨论）
- 3.任务驱动法（根据英汉差异，运用恰当的翻译技巧进行翻译练习）

【学习要求】

强化训练口译技能与公众演讲

【复习与思考】

- 3.建立术语词汇表，不断积累和扩大该领域词汇
- 4.邀请学生到讲台上就某一特定主题进行演讲，然后请其他学生提出建议并给出反馈意见。演讲中注意控制语速，音调，停顿以及眼神交流

【学习资源】

- 1.《专题口译》仲伟合主编
- 2.中国大学 MOOC
- 3.CCTalk

会议致辞

【学习目标】

- 1.了解会议致辞专题的行业背景和术语表达
- 2.通过平行文本，熟悉该专题专业知识和口译行话，练习该领域素材英汉双语口译技巧和应对策略。

【课程内容】

- 1.围绕会议致辞的英译汉、汉译英文本各一篇。每篇课文的讲解由词语预习、交传文本、口译讲评和参考译文四部分构成，其中交传文本附带 MP3 音频。
- 2.在交传环节，包括英到中、中到英环境保护的交传文本各一篇，学生在掌握一定技巧和词汇表达后，趁热打铁，立即付诸实践，巩固学习效果。

【重点、难点】

- 1.重点：会议致辞相关词汇、句式的双语表达
- 2.难点：发言人语速过快、信息量密集的问题

【教学方法】

- 1.讲授法（教师对翻译技巧进行讲授）
- 2.讨论法（针对同学们的翻译练习进行分析与讨论）
- 3.任务驱动法（根据英汉差异，运用恰当的翻译技巧进行翻译练习）

【学习要求】文本口译的口译技巧：听辨；逻辑分析

【复习与思考】

- 1.建立术语词汇表，不断积累和扩大该领域词汇
- 2.要求学生掌握正式场合会议致辞的相关技巧和相对比较固定的词汇和套话表达，能较为顺利地正常语速的英到中、中到英会议致辞的交传任务。

【学习资源】

- 1.《专题口译》仲伟合主编
- 2.中国大学 MOOC
- 3.CCTalk

公共卫生

【学习目标】

- 1.了解公共卫生专题的行业背景和术语表达
- 2.通过平行文本，熟悉该专题专业知识和口译行话，练习该领域素材英汉双语口译技巧和应对策略。

【课程内容】

1.围绕公共卫⽣的英译汉、汉译英文本各一篇。每篇课⽂的讲解由词语预习、交传文本、⼝译讲评和参考译文四部分构成，其中交传文本附带 MP3 音频。

2.在交传环节，包括英到中、中到英环境保护的交传文本各一篇，学生在掌握一定技巧和词汇表达后，趁热打铁，立即付诸实践，巩固学习效果。

【重点、难点】

- 1.重点：会议致辞相关词汇、句式的双语表达
- 2.难点：数字与信息相结合。

【教学方法】

- 1.讲授法（教师对翻译技巧进行讲授）
- 2.讨论法（针对同学们的翻译练习进行分析与讨论）
- 3.任务驱动法（根据英汉差异，运用恰当的翻译技巧进行翻译练习）

【学习要求】

能够快速准确进行中英文数字之间的转换

【复习与思考】

- 1.建立术语词汇表，不断积累和扩大该领域词汇
- 2.专题⼝译训练，训练前应说明评判标准，先指定一至两位学生作为评价员，操练一结束即由指定评价员先评，接着由学生自由补充评，然后由教师评，最后请⼝译者及演讲者自评，让学生自己也有机会进行不断的反思和改进。学习主题思想识别技能，包括句子层面和篇章层面的把握。了解英语语篇并学习句子衔接和叙述的技巧。

【学习资源】

- 1.《专题⼝译》仲伟合主编
- 2.中国大学 MOOC
- 3.CCTalk

五、实践教学安排

本门课程有 12 课时的实践学时安排，实践教学环节的设计如下：

序号	实践项目名称	实践方法	学时	类型	要求	支撑课程目标
1	文化教育	模拟专题短交传并录制视频	2	综合性	必做	课程目标 1/2/3
2	环境保护	模拟专题短交传并录制视频	2	综合性	必做	课程目标 1/2/3
3	中国经济改革	模拟专题短交传并录制视频	2	综合性	必做	课程目标 1/2/3

4	经济全球化	模拟专题短交传并 录制视频	2	综合性	必做	课程目标 1/2/3
5	信息科技	模拟专题短交传并 录制视频	2	综合性	必做	课程目标 1/2/3
6	中国对外交往	模拟专题短交传并 录制视频	2	综合性	必做	课程目标 1/2/3
7	会议致辞	模拟专题短交传并 录制视频	2	综合性	必做	课程目标 1/2/3
8	公共卫生	模拟专题短交传并 录制视频	2	综合性	必做	课程目标 1/2/3

实践 1.文化教育

实践目的：掌握中西文化差异；通晓文化教育的主题口译技能

实践安排：模拟专题短交传并制作视频

实践场所：语音室

实践要求：视频制作效果优良 3 分

小组成员分工明确 2 分

中英传译流畅，口译技能运用灵活 10 分

问题设置合理有效，有针对性 3 分

语言表达流畅,语速适中，通俗易懂 2 分

实践 2.环境保护

实践目的：掌握环境保护的词汇及短语表达；通晓环境保护的交替传译技能

实践安排：模拟专题短交传并制作视频

实践场所：语音室

实践要求：视频制作效果优良 3 分

小组成员分工明确 2 分

中英传译流畅，口译技能运用灵活 10 分

问题设置合理有效，有针对性 3 分

语言表达流畅，语速适中，通俗易懂 2 分

实践 3.中国经济改革

实践目的：掌握中国经济改革的英语句型表达；通晓金融经济的口译技能

实践安排：模拟专题短交传并制作视频

实践场所：语音室

实践要求：视频制作效果优良 3 分

小组成员分工明确 2 分

中英传译流畅，口译技能运用灵活 10 分

问题设置合理有效，有针对性 3 分

语言表达流畅,语速适中, 通俗易懂 2 分

实践 4.经济全球化

实践目的：掌握经济全球化的英文句型表达；通晓经济全球化所带来的机遇和挑战及其口译技能

实践安排：模拟专题短交传并制作视频

实践场所：语音室

实践要求：视频制作效果优良 3 分

小组成员分工明确 2 分

中英传译流畅，口译技能运用灵活 10 分

问题设置合理有效，有针对性 3 分

语言表达流畅,语速适中, 通俗易懂 2 分

实践 5.信息科技

实践目的：通晓信息科技的英文句型表达；熟悉 AI 所带来的机遇及其预料
翻译实践安排：模拟专题短交传并制作视频

实践场所：语音室

实践要求：视频制作效果优良 3 分

小组成员分工明确 2 分

中英传译流畅，口译技能运用灵活 10 分

问题设置合理有效，有针对性 3 分

语言表达流畅,语速适中, 通俗易懂 2 分

实践 6.中国对外交往

实践目的：通晓中国对外交往的相关主题的口译技能，尤其要注意特殊场合的外交辞令

实践安排：模拟专题短交传并制作视频

实践场所：语音室

实践要求：视频制作效果优良 3 分

小组成员分工明确 2 分

中英传译流畅，口译技能运用灵活 10 分

问题设置合理有效，有针对性 3 分

语言表达流畅,语速适中, 通俗易懂 2 分

实践 7.会议致辞

实践目的：通晓礼仪讲话特别是开幕致辞的相关主题口译技能，尤其要公共演讲的措辞及地道表达

实践安排：模拟专题短交传并制作视频

实践场所：语音室

实践要求：视频制作效果优良 3 分

小组成员分工明确 2 分

中英传译流畅，口译技能运用灵活 10 分

问题设置合理有效，有针对性 3 分

语言表达流畅,语速适中，通俗易懂 2 分

实践 8.公共卫生

实践目的：通晓外公卫生相关主题的口译技能

实践安排：模拟专题短交传并制作视频

实践场所：语音室

实践要求：视频制作效果优良 3 分

小组成员分工明确 2 分

中英传译流畅，口译技能运用灵活 10 分

问题设置合理有效，有针对性 3 分

语言表达流畅,语速适中，通俗易懂 2 分

六、考核方式

（一）考核方式

课程考核方式分为过程性考核、期末考核。

过程性考核方式（平时成绩）包括课堂表现、平时作业、实践作业。

期末考核采用闭卷考查形式进行。

（二）考核方式与课程目标的关系

课程目标	考核内容及所占比例（%）	考核方式
课程目标 1	职业素养与信念：5% 中英思维方式的对比：5% 英汉口译技巧的理论：10%	平时作业、课堂表现、实践技能、 课堂笔记、考勤、期末考试
课程目标 2	翻译学科理论基础：5% 翻译学科前沿理论：5%	平时作业、课堂表现、实践技能、考勤、 期末考试
课程目标 3	口译能力：40% 跨文化素养：30%	平时作业、课堂表现、实践技能、考勤、 期末考试

七、成绩评定

（一）评定方式

1.总成绩评定

总成绩=平时成绩×30%+期末考试×50%+课堂笔记×20%

2.平时成绩评定

课堂考勤记录占平时成绩的 20%，课堂表现占 20%，平时作业占 40%，实践占 20%；

考勤全勤记为 20 分，缺勤一次扣 3 分，请假一次扣 2 分，迟到一次扣 1 分；

课堂表现根据课堂测验和课堂提问情况给出成绩；

平时作业在蓝鸽系统进行并打分；

实践根据小组任务给出分数；

3.课堂笔记成绩评定

课堂笔记根据内容记录的完整性和学生完成态度为考查标准。

4.期末成绩评定

期末考核采用闭卷考试。

(二) 评分标准

序号	评价项目	评分标准				
		90-100	80-89	70-79	60-69	0-59
		优	良	中	及格	不及格
1	课堂表现	认真听课，积极互动，主动讨论，发言积极，认真完成课堂测验。	上课较认真，互动较积极，发言次数较多，完成课堂测验时态度较认真。	上课时互动有一定自主性，能够发言，经过督促能完成课堂测验。	上课不太认真，有互动但不多，很少发言，参与课堂测验较少。	听课很不认真，不互动也不发言，也不参与课堂测验。
2	平时作业	态度端正，能够按照时间节点保质保量认真完成四次作业。	态度比较端正，能够按照时间节点比较认真地完成四次作业。	态度一般，能够按照时间节点完成四次作业，但部分作业质量不高。	态度不端正，虽大部分作业按照时间节点完成，但质量不高。	作业内容不完整，没有达到作业要求。
3	考勤	整个学期无缺勤，无迟到早退。	出勤率高于90%。	出勤率高于80%。	出勤率高于70%。	缺课三分之一。
4	课堂笔记	提纲挈领完整，重点内容突出，补充内容完善，对每堂课的收获进行了认真	提纲挈领比较完整，重点内容比较突出，补充内容不太完善，对每堂课的收	提纲挈领比较完整，但重点内容不突出，补充内容不完善，对每堂课的收获	提纲挈领不完整，重点内容不突出，补充内容缺失，对每堂课的收获进行了	只做了少量的笔记。

		总结。	获进行比较认真地总结了。	进行了简单的总结。	非常简单的总结。	
5	实践技能	准确传达出原文的意思、风格和语气,译文用词恰当,表达流畅,文字简练,可能由1-2处词义传达不当和表达少有欠缺。	译文基本传达出原文的意思、风格和语气,译文总体清晰、通顺、连贯,无重大理解错误,但有3-5处理解有出入。	译文大部分传达出原文的意思、风格和语气,译文总体还比较清晰、通顺、连贯,但有少部分漏译或误译。	译文只有大约一半能传达出原文的意思、风格和语气,漏译或误译较多,译文大部分可读。	译文大部分未译出原文的意思、风格和语气,大部分漏译或误译,译文可读性很差。
6	期末考试	依据考试试题参考答案及评分细则阅卷,成绩在90~100之间评定为优秀。	依据考试试题参考答案及评分细则阅卷,成绩在80~89之间评定为良好。	依据考试试题参考答案及评分细则阅卷,成绩在70~79之间评定为中等。	依据考试试题参考答案及评分细则阅卷,成绩在60~69之间评定为及格。	依据考试试题参考答案及评分细则阅卷,成绩在0~59之间评定为不及格。

八、选用教材

教材名称	编者	出版社	出版时间	是否马工程教	备注
《专题口译》	仲伟合	外语教学与研究出版社	2020年3月	否	

九、主要参考书目

- 1.康志峰.《英语中级口译指南》.上海:复旦大学出版社.2018年版
- 2.丁小龙《高级口译实战》.上海:上海交大出版社.2019年版
- 3.《英语口语实务(3级)》.上海:华东理工大学出版社.2021年版
- 4.《英语三级口译综合能力》.上海:华东理工大学出版社.2021年版

十、课程学习建议

本课程涉及英汉口译理论和众多翻译技巧,仅靠课堂时间不足以掌握这门课的知识,结合本课程的特点,给出以下学习建议:

- 1.译前准备应从主题下手,译入语优先,熟记该领域相关词汇,了解基本常识。如果发言主题专业化比较强,明确主题后可准备一下发言人讲稿的具体

语境，重点分析一下用词特点，发言观点等，并将难度较大、词汇构成较长的短语预先写在提示板上。

2.学生需在每课必须配备的数字与专有名词练习基础上，使这一技术基本合格。课堂上经常以2至3人小组进行协作训练，课后自由组合6人或者3人小组，教师通过详细询问小组活动情况以及抽调其中数组在全班演示，达到鼓励学生不断自我训练的目的。

3.学生应掌握各个热点主题的英译汉、汉译英的相关技巧和相对比较固定的词汇和惯用表达，能较为顺利地正常语速的英到中、中到英的围绕相关主题的交流任务。

4.建议学生课下结对子模拟会议口译，譬如掌握正式场合会议致辞的相关技巧和相对比较固定的词汇和套话表述。

5.建议学生多培养自己的公共演讲技能，即学生到讲台上就某一特定主题进行演讲，然后请其他学生提出建议并给出反馈意见。演讲中注意控制语速，音调，停顿以及眼神交流。

6.教师应多提供一些现实发生过的口译案例，请学生思考如何解决，并提出一些解决建议以作比较。让学生在不断反思过程中自己摸索一套最适合自己的个性以及现实情况的方法。

执笔教师：张景霞

审核人：范京晶

《翻译职业与道德》课程大纲

一、课程信息

课程名称	翻译职业与道德 Professional Ethics of Translation		
课程编码	0320507C	适用专业	翻译
先修课程	翻译概论、英汉笔译	修读学期	第五学期
课程类别	职业能力拓展课程	课程性质	<input type="checkbox"/> 必修 <input checked="" type="checkbox"/> 选修
课程学分	2	考核方式	<input type="checkbox"/> 考试 <input checked="" type="checkbox"/> 考查
课程学时	32 学时（理论学时 20，实践学时 12）		
执笔人	刘君君	审核人	范京晶

二、课程简介

本课程主要介绍翻译职业的发展、翻译市场的状况以及翻译职业规范与翻译职业能力；提供了大量翻译产品实例，具有很好的职业指导性。该课程旨在为翻译专业的学生提供一个了解翻译职业的平台，帮助大家找准职业方向，做好职业准备，成就理想事业。

三、课程目标

（一）课程目标

通过本课程的学习，学生可以达到以下目标：

课程目标 1：学生能够比较翻译资格证书考试的种类和区别，能够积极考取翻译资格证书，明确职业方向。【毕业要求 A：知识要求】

课程目标 2：分析语言服务行业与市场的基本情况，熟悉语言服务行业的相关认证要求和发展趋势。培养学生具有扎实的业务能力、规范的译者礼仪及崇高的敬业精神。【毕业要求 B：能力要求】

课程目标 3：牢记翻译职业规范，在翻译实践中培养良好的翻译职业道德，从而提高学生综合素质。培养学生具有团结协作的精神和良好的道德情操与职业道德。【毕业要求 C：素质要求】

（二）课程目标与毕业要求的关系

课程目标	支撑的毕业要求	支撑的毕业要求指标点
------	---------	------------

课程目标 1	知识要求	A2.了解中西文化差异、中国国情和国际形势以及翻译需要的使用现代信息技术和翻译工具、国际商务、公共外交等知识。
课程目标 2	能力要求	B4.具有主动探索、学以致用、自我更新知识与终身学习的能力。
课程目标 3	素质要求	C2.具有扎实的业务能力，规范的译者礼仪及崇高的敬业精神，能够完成一般翻译任务。

四、课程内容

(一) 课程内容与课程目标的关系

课程内容	支撑的课程目标	教学方法	学时安排
翻译资格证书考试介绍	课程目标 1	讲授法	4
语言服务行业与市场概述	课程目标 2	讲授法	8
翻译职业规范和道德准则	课程目标 3	讲授法、小组讨论	8
翻译辅助工具的使用	课程目标 3	讲授法、练习法	12
合计			32

(二) 课程内容

翻译资格证书考试介绍

【学习目标】

- 1.认识到翻译资格证书的必要性
- 2.学生能够积极考取翻译资格证书

【课程内容】

- 1.翻译资格证书的必要性
- 2.翻译资格证书的种类
- 3.国内翻译资格证书介绍和比较

【重点、难点】

- 1.重点：翻译资格证书的必要性
- 2.难点：国内翻译资格证书介绍和比较

【教学方法】

讲授法：教师讲解国内翻译资格证书的考试情况。

【学习要求】

收集关于翻译资格考试的资料。

【复习与思考】

- 1.翻译资格证书的必要性是什么？
- 2.国内翻译资格证书的区别是什么？

【学习资源】

CATTI 官网

语言服务行业与市场概述

【学习目标】

- 1.能够说明语言服务行业与市场的基本情况
- 2.熟悉语言服务行业的相关认证要求，判断发展趋势

【课程内容】

- 1.语言服务行业与市场的基本情况
- 2.语言服务行业的相关认证要求和发展趋势

【重点、难点】

- 1.重点：语言服务行业的相关认证要求和发展趋势
- 2.难点：如何准确把握行业发展趋势

【教学方法】

讲授法：教师介绍语言服务行业与市场的基本情况和趋势。

【学习要求】

查找语言服务行业相关资料，并制定自己的职业规划。

【复习与思考】

- 1.语言服务行业与市场的基本情况是什么？
- 2.语言服务行业的相关认证要求和趋势是什么？

【学习资源】

葛岱克著，刘和平等译，职业翻译与翻译职业，北京：外语教育与研究出版社.2011.

翻译职业规范和道德准则

【学习目标】

- 1.说明翻译职业规范的内容
- 2.遵守翻译道德准则

【课程内容】

- 1.翻译职业规范的重要性

2.翻译职业规范的内容

3.翻译道德准则的内容

【重点、难点】

1.重点：翻译职业规范的内容

2.难点：翻译道德准则的内容

【教学方法】

1.讲授法：教师讲解翻译职业规范的重要性、内容和翻译道德准则的内容

2.小组讨论：翻译人员应该遵守什么样的职业规范和道德准则？

【学习要求】

收集能够体现翻译职业规范和道德准则的案例，并分析、理解和应用。

【复习与思考】

1.翻译职业规范的内容是什么？

2.翻译道德准则的内容是什么？

【学习资源】

1.中国翻译协会网站

2.李光辉主编.职业道德与职业指导，重庆：重庆大学出版社.2002.

翻译辅助工具的使用

【学习目标】

1.分析计算机辅助翻译系统的特点

2.掌握计算机辅助翻译工具的使用

【课程内容】

1.计算机辅助翻译系统的特点

2.计算机辅助翻译工具的使用

【重点、难点】

1.重点：计算机辅助翻译工具的使用

2.难点：如何娴熟使用计算机辅助翻译工具

【教学方法】

1.讲授法：教师讲解计算机辅助翻译系统的特点和计算机辅助翻译工具的使用。

2.练习法：练习使用计算机辅助翻译工具。

【学习要求】

练习使用计算机辅助翻译工具

【复习与思考】

- 1.计算机辅助翻译系统的特点是什么？
- 2.计算机辅助翻译工具的使用方法是什么？

【学习资源】

- 1.中国翻译协会网站
- 2.计算机辅助翻译工具

五、实践教学安排

序号	实践项目名称	实践方法	学时	类型	要求	支撑课程目标
1	翻译人员应该遵守什么样的职业规范和道德准则？	小组讨论	1	综合性	必做	1、2、3
2	练习使用计算机辅助翻译工具。	练习法	11	综合性	必做	1、2、3

实践 1.翻译人员应该遵守什么样的职业规范和道德准则？

实践目的：通过小组讨论，学生对于翻译人员应该遵守的职业规范和道德准则有更进一步的认识，在今后的学习中职业目标更加明确。

实践安排：每 3-4 名学生为一组，对教师发布的主题进行讨论，讨论后形成小组意见，在全班进行分享。

实践场所：教室

实践要求：要求每位小组成员积极参与到小组活动中，最后汇总意见在全班分享或形成文字进行提交，教师对汇报成果进行指导。

实践 2.练习使用计算机辅助翻译工具。

实践目的：通过练习使用计算机辅助翻译工具。能熟悉并应用常见计算机辅助翻译工具，培养学生的动手能力。

实践安排：每 3-4 名学生为一组，一起练习计算机辅助翻译工具并一起学习使用方法。

实践场所：教室

实践要求：要求每位小组成员积极参与到小组活动中，教师进行指导。

六、考核方式

（一）考核方式

本课程采用“N+2”评定模式。“N”指平时成绩，包括考勤、课堂表现、平时作业和实践，“2”指卷面成绩与课堂笔记，其中卷面成绩不低于 50 分，低于 50 分者，总成绩视为不及格。

(二) 考核方式与课程目标的关系

课程目标	考核内容及所占比例(%)	考核方式
课程目标 1	翻译资格证书的分类和区别: 30%	课堂表现、平时作业、实践、期末考试
课程目标 2	语言服务行业的概况和趋势: 20% 英汉互译能力: 20%	课堂表现、实践、期末考试
课程目标 3	职业素养与信念: 20% 翻译辅助工具的使用: 20%	考勤、课堂表现、实践、课堂笔记、 期末考试

七、成绩评定

(一) 评定方式

1.总成绩评定

总成绩=平时成绩×30%+期末考试×50%+课堂笔记×20%

2.平时成绩评定

课堂考勤记录占平时成绩的 20%，课堂表现占 20%，平时作业占 40%，实践占 20%；

考勤全勤记为 20 分，缺勤一次扣 3 分，请假一次扣 2 分，迟到一次扣 1 分；

课堂表现根据课堂测验和课堂提问情况给出成绩；

平时作业在蓝鸽系统进行并打分；

实践根据小组任务给出分数。

3.课堂笔记成绩评定

课堂笔记根据笔记质量打分。

4.期末成绩评定

期末考核采用闭卷考试。按答题情况参照《翻译职业与道德》期末考试试题参考答案与评分细则。

(二) 评分标准

序号	评价项目	评分标准				
		90-100	80-89	70-79	60-69	0-59
		优	良	中	及格	不及格
1	考勤	全勤	请假或旷课一次	请假或旷课两次	请假或旷课三次	请假或旷课四次

2	课堂表现	认真听课, 积极互动, 主动讨论, 发言积极。	上课较认真, 互动较积极, 发言次数较多。	上课能作一点笔记, 互动有一定自主性, 能够发言。	上课不太认真, 有互动但不多, 很少发言。	听课很不认真, 不互动也不发言。
3	作业完成情况	作业内容完整, 独立或合作完成全部作业要求。书写端正, 对问题有详细透彻的分析。	作业内容完整, 独立或合作完成作业要求。书写端正, 但对问题分析较全面。	作业内容完整, 独立或全部完成作业要求, 书写端正, 没有对问题进行分析。	作业内容完整, 独立或合作完成作业要求。书写较凌乱, 没有对问题进行分析。	作业内容不完整, 没有达到作业要求。
4	实践技能	心理素质好, 有很好的记忆和笔记技能, 双语互译能力好。	心理素质较好, 有较好的记忆和笔记技能, 双语互译能力较好。	心理素质尚可, 能掌握记忆和笔记技能, 双语互译能力良好。	心理素质一般, 记忆和笔记技能掌握一般, 双语互译能力一般。	没有掌握记忆和笔记技能, 双语互译能力差。
5	课堂笔记	笔记完整, 字迹工整, 态度认真。	笔记比较完整, 字迹较为工整, 态度比较认真。	笔记基本完整, 字迹教工整, 态度较认真。	笔记不够完整, 字迹不够工整, 态度不够认真。	笔记不完整, 字迹潦草, 态度不认真。
6	期末考试	按答题情况参照《翻译职业与道德》期末考试试题参考答案与评分细则。				

八、选用教材

教材名称	编者	出版社	出版时间	是否马工程教材	备注
《翻译职业能力培养指南》	王林燕, 何晓智编著	暨南大学出版社	2014	否	

九、主要参考书目

1. 葛岱克著, 刘和平等译, 职业翻译与翻译职业, 北京: 外语教育与研究出版社.2011.
2. 吴云兴主编, 科技英语翻译职业技能的提升与培养, 成都: 四川大学出版社.2012.
3. 李光辉主编. 职业道德与职业指导, 重庆: 重庆大学出版社.2002.

十、课程学习建议

学生在理论上掌握社会交往中的各种外事交际礼仪规范之后, 为了根据不同的生活和工作情景, 能在实践中培养良好的行为规范, 建议继续关注翻译行业动态, 把理论与实践相结合。

《外交学概论》课程大纲

一、课程信息

课程名称	外交学概论 An Outline Science of Diplomacy		
课程编码	0320508C	适用专业	翻译
先修课程	形势与政策、习近平新时代中国特色社会主义思想 概论	修读学期	第五学期
课程类别	职业能力教育课程	课程性质	<input type="checkbox"/> 必修 <input checked="" type="checkbox"/> 选修
课程学分	2	考核方式	<input type="checkbox"/> 考试 <input checked="" type="checkbox"/> 考查
课程学时	32 学时（理论学时 20，实践学时 12）		
执笔人	李世洞	审核人	范京晶

二、课程简介

《外交学概论》是一门介绍外交的基本概念、理论和实践的课程，是国际关系专业的核心课程之一，也是国际问题教学与研究以及外事工作的重要基础。本课程对于培养学生的国际视野、外交意识和国际竞争力具有重要的作用。通过本课程的学习，学生将获得以下知识、能力和素质：

知识：学生将掌握外交的历史发展、外交的制约因素、从事外交的机构、外交政策、外交人员等方面的基本知识，建立较为完整的外交学知识体系。

能力：学生将掌握和理解外交基本制度、外交惯例和外交规范，会分析外交行为，并阐述不同的外交行为和规则。

素质：学生将培养对国家利益和国际形势的敏锐洞察力，增强对国家安全和民族复兴的责任感，提升对不同文化和价值观的理解和思辨，形成开放和专业的思维方式。

三、课程目标

（一）课程目标

通过本课程的学习，学生可以达到以下目标：

课程目标 1：掌握基本的外交理论和实务等方面的知识。通过外交学课程学习，开拓知识视野，提升思维能力，提高学生对外交事务的洞察和分析能力。

【毕业要求 A：知识要求】

课程目标 2：掌握外交学研究对象与研究范围，了解外交学的研究方法的相关知识。【毕业要求 B：能力要求】

课程目标 3：了解并认识外交学的发展概况与历史脉络。深入领会习近平外交思想，增强中国特色大国外交自信和爱国情怀。【毕业要求 C：素质要求】

(二) 课程目标与毕业要求的关系

课程目标	支撑的毕业要求	支撑的毕业要求指标点
课程目标 1	知识要求	A2. 了解中西文化差异、中国国情和国际形势以及翻译需要的使用现代信息技术和翻译工具、国际商务、公共外交等知识。
课程目标 2	能力要求	B4. 具有主动探索、学以致用、自我更新知识的能力与终身学习的能力。
课程目标 3	素质要求	C2. 具有扎实的业务能力，规范的译者礼仪及崇高的敬业精神，能够完成一般翻译任务。

四、课程内容

(一) 课程内容与课程目标的关系

课程内容	支撑的课程目标	教学方法	学时安排
外交学概述	课程目标 1	讲授法、讨论法、案例分析法	3
外交学学习与研究方法	课程目标 1	讲授法、讨论法、案例分析法	1
外交的制约因素	课程目标 1/2	讲授法、讨论法、案例分析法	6
外交制度与机构	课程目标 1	讲授法、讨论法、案例分析法	3
外交战略与外交策略	课程目标 1/2/3	讲授法、讨论法、案例分析法	4
外交政策与外交决策	课程目标 1/2/3	讲授法、讨论法、案例分析法	4
外交途径	课程目标 1	讲授法、讨论法、案例分析法	3
外交礼仪	课程目标 1	讲授法、讨论法、案例分析法	3
外交人员	课程目标 1	讲授法、讨论法、案例分析法	2

外交理论	课程目标 1/2/3	讲授法、讨论法、案例分析法	3
合计			32

(二) 课程内容

外交学概论

【学习目标】

- 1.了解外交学的定义、发展、研究对象和范围，掌握外交学的基本概念和术语。
- 2.理解外交学与国际政治、国际关系、对外政策等相关学科的区别和联系，明确外交学的学科地位和价值。
- 3.探讨外交学的主要理论流派和方法论，认识外交学的多元性和复杂性

【课程内容】

- 1.外交学的定义：外交与外交行为、外交学与外事管理、外交学与外交实践。
- 2.外交学的发展：古代与近代外交的演变、现代与当代外交的特征、中国与西方外交的比较。
- 3.外交学的研究对象和范围：国家与非国家行为者、国际关系与国际体系、外交政策与外交战略、外交制度与外交过程、外交途径与外交形态。
- 4.外交学的理论流派和方法论：现实主义与理想主义、新古典主义与新自由主义、建构主义与后现代主义、历史分析法与比较分析法、定量分析法与定性分析法。

【重点、难点】

重点：掌握外交学的定义、发展、研究对象和范围，理解外交学的基本概念和术语。

难点：理解外交学与其他相关学科的区别和联系，探讨外交学的理论流派和方法论。

【教学方法】

讲授：以 PPT 为辅助，系统地介绍本章内容，重点讲解概念、原理和案例，引导学生思考问题。

讨论：提出若干讨论题目，如“什么是好的外交？”，“中国应该采取什么样的外交战略？”，“如何评价某一国家或地区的外交政策？”，“如何选择合适的研究方法进行外交分析？”等，组织学生分组讨论，并在全班范围内展开互动。

案例：选取具有代表性或启发性的历史或现实中的外交事件或人物，如“乒乓球外交”、“中美建交”、“联合国安理会改革”、“布雷顿森林体系”、“基辛格”、“曼德拉”等，让学生通过阅读相关资料或观看相关视频，了解案例背景、过程和结果，并进行分析评价。

【学习要求】

重点了解外交学的学科划分，根据自我定位确定适合的学习内容和方法。

【复习与思考】

总结本章内容，回答以下问题：

外交行为是指什么？它有哪些基本要素？

外交学是一门什么样的学科？它与国际政治、国际关系、对外政策等学科有什么区别和联系？

外交学的研究对象和范围有哪些？它们之间有什么联系和区别？

【学习资源】

杨闯：《外交学》，世界知识出版社 2010 年版。

本刊特约记者.21 世纪中国的外交学研究-张清敏教授访谈[J].国际政治研究,2017(5):22.DOI:CNKI:SUN:GJZY.0.2017-05-008.

外交学学习与研究方法

【学习目标】

了解外交学的学科性质和研究范围

了解研究范式

理解外交学的主要研究方法和技巧，掌握外交政策分析的基本步骤和框架。

探讨外交学的理论创新和实践应用，提高外交学的批判性思维和创造性思维。

【课程内容】

外交学的研究方法：外交学的研究方法论、定量分析法与定性分析法、历史分析法与比较分析法、案例分析法与模拟分析法等，以及文献检索、数据收集、逻辑推理等研究方法。

外交政策分析的基本步骤和框架：外交政策分析的定义和意义、外交政策分析的主要流派和范式 1、外交政策分析的基本步骤（确定问题、收集信息、建立假设、测试假设、得出结论）和框架（制约因素、决策过程、政策输出）。

外交学的理论创新和实践应用：外交学理论与实践的互动关系、外交学理论创新的动力和方向、外交学实践应用的领域和方式，以及如何提高自身的外

交素养和能力。

【重点、难点】

重点：理解外交政策分析的基本步骤和框架，探讨外交学理论创新和实践应用的动力和方向。

难点：理解外交学与其他相关学科的区别和联系，掌握不同研究方法的适用条件和局限性，提高批判性思维和创造性思维。

【教学方法】

讲授：以 PPT 为辅助，系统地介绍本章内容，重点讲解概念、原理和案例，引导学生思考问题。

讨论：提出若干讨论题目，如“如何选择合适的研究方法进行外交政策分析？”，“如何运用外交学知识解决实际问题？”等，组织学生分组讨论，并在全班范围内展开互动。

演示：演示常用的研究技巧，如文献检索、数据收集、逻辑推理、语言表达等，让学生观察和模仿，并给予反馈和指导。

【学习要求】

做好研究方法论的预习

【复习与思考】

总结一二章内容，回答以下问题：

外交学是一门什么样的学科？它与国际政治、国际关系、对外政策等学科有什么区别和联系？

外交学的主要研究领域和核心概念有哪些？举例说明。

外交学的常用研究方法有哪些？它们各自的适用条件和局限性是什么？

外交政策分析的基本步骤和框架是什么？如何运用它们进行外交政策分析？

如何提高自身的外交素养和能力？

【学习资源】

张清敏.外交学的复兴与外交学学科建设——外交学学科定位,研究对象及近期研究议程[J].国际政治研究,2012(4):22.DOI:CNKI:SUN:GJZY.0.2012-04-003.

张清敏.外交政策分析的三个流派[J].世界经济与政治,2001(9):6.DOI:CNKI:SUN:SJJZ.0.2001-09-004.

外交的制约因素

【学习目标】

1.分析政治、经济、文化、法律等因素对外交的影响，认识外交的复杂性和多元性。

2.了解不同国家和地区在外交上面临的主要制约因素和挑战，比较其应对策略和效果。

3.探讨外交制约因素的变化趋势和未来展望，提高对外交形势的判断力和预测能力。

【课程内容】

1.政治与意识形态对外交的制约：统治阶级与政党、国内政治、意识形态、国家利益与安全战略、军事力量等。

2.经济与科技对外交的制约：经济发展水平与贸易关系、资源、能源、科技创新与竞争优势、经济全球化与区域一体化等。

3.文化与媒体对外交的制约：文化差异与跨文化沟通、文化传播与软实力、文化冲突与对话合作、媒体舆论与公共外交、网络空间与信息安全等。

4.国际法与国际组织对外交的制约：国际法的基本原则和规则、国际法院和仲裁机构、联合国及其机构和机制、其他地区性和功能性组织、非政府组织和跨国公司。

【重点、难点】

重点：理解不同因素对外交的影响机理和作用方式，掌握外交制约因素的分类和特征。

难点：分析不同国家和地区在外交上面临的具体制约因素和挑战，评价其应对策略和效果。

【教学方法】

讲授：以 PPT 为辅助，系统地介绍本章内容，重点讲解概念、原理和案例，引导学生思考问题。

讨论：提出若干讨论题目，如“当前中美关系的制约因素是什么？”，“如何看待经济全球化对外交的影响？”，“如何理解文化多样性与文化冲突在外交中的作用？”，“如何评价国际法与国际组织在维护国际秩序中的作用？”等，组织学生分组讨论，并在全班范围内展开互动。

案例：选取具有代表性或启发性的历史或现实中的外交事件或人物，如“古巴导弹危机”、“中非合作论坛”、“时事政治”等，让学生通过阅读相关资料或观看相关视频，了解案例背景、过程和结果，并进行分析评价。

【学习要求】

认真听讲，积极参与讨论，做好笔记，及时复习巩固。

关注国内外时事，关注各国及国际组织的对外政策和行动，培养对外事问

题的敏感性和判断力。

以多维视角思辨各因素对外教的影响。

【复习与思考】

总结本章内容，回答以下问题：

外交制约因素有哪些分类？它们各自的特征是什么？

不同因素对外交的影响机理和作用方式是什么？举例说明。

不同国家和地区在外交上面临的主要制约因素和挑战有哪些？它们如何应对？效果如何？

【学习资源】

基辛格的《世界秩序》

钟飞腾.百年大变局,新发展格局与中国外交新布局[J].外交评论：外交学院学报,2023,40(1):1-25.

外交制度与外交机构

【学习目标】

- 1.了解外交制度的概念、类型和功能，掌握外交制度的基本原则和特征。
- 2.理解外交机构的概念、分类和作用，掌握外交机构的基本结构和职能。
- 3.探讨外交制度与外交机构的演变和发展，认识外交制度与外交机构的相互关系和影响。

【课程内容】

1.外交制度的概念、类型和功能：外交制度是指一国在对外关系中所遵循的一系列规则、惯例和程序，包括外交原则、外交权力、外交礼仪、外交特权等。外交制度可以分为国际公认的普遍性外交制度和各国根据自身情况制定的特殊性外交制度。外交制度的主要功能是规范和保障一国对外活动的合法性、有效性和顺畅性。

2.外交机构的概念、分类和作用：外交机构是指一国在对外关系中所设立的专门负责处理对外事务的组织机构，包括中央外事领导机构、中央对外事务部门、驻外代表机构等。外交机构可以按照地域、职能、级别等不同标准进行分类。外交机构的主要作用是执行和实施一国对外政策，维护和促进一国与他国及国际组织之间的沟通与合作。

3.外交制度与外交机构的演变和发展：随着历史的变迁和时代的进步，各国的外交制度与外交机构都经历了不同程度的变化和调整，以适应新的国际环境和发展需求。从古代到近代，从封建朝贡体系到主权平等原则，从礼部理藩

院到现代化的外交部，从使节团到常驻使馆，从单边主义到多边主义，从传统安全到非传统安全，从双边合作到区域一体化，从政府间关系到民间参与，各国的外交制度与外交机构都呈现出多样化、复杂化、专业化、网络化等特点。同时，各国的外交制度与外交机构也相互影响和互为依存，共同反映了一国对外关系的性质、方向和水平。

【重点、难点】

重点：掌握外交制度与外交机构的概念、类型和功能，理解它们在对外关系中的重要作用。

难点：分析各国在不同历史时期对其外交制度与外交机构进行的变化和调整，认识它们与国际环境和发展需求之间的关系。

【教学方法】

讲授：以 PPT 为辅助，系统地介绍本章内容，重点讲解外交制度与外交机构的原则、特征和功能，引导学生思考问题。

讨论：提出若干讨论题目，如“如何评价联合国的外交制度与外交机构？”，“如何看待中国的外交制度与外交机构的变化和发展？”，“如何比较不同国家和地区的外交制度与外交机构的优劣和效果？”等，组织学生分组讨论，并在全班范围内展开互动。

案例：选取具有代表性或启发性的历史或现实中的外交事件或人物，如“联合国安理会改革”、“中美建交”、“中欧投资协定”、“布雷顿森林体系”、“基辛格”、“曼德拉”等，让学生通过阅读相关资料或观看相关视频，了解案例背景、过程和结果，并进行分析评价。

模拟：设计外交制度与外交机构的模拟场景，如“模拟联合国大会”、“模拟中美高层会谈”、“模拟中欧贸易谈判”等，让学生按照相应的规则和程序，扮演不同的角色，进行模拟演练，并进行展示和评价。

【学习要求】

主动学习外交制度，关注各国外交部的组织和人员构成

【复习与思考】

总结本章内容，回答以下问题：

各国的外交机构有哪些？

外交制度是如何产生和执行的？目前存在哪些挑战？

【学习资源】

赵可金.全球化时代现代外交制度的挑战与转型[J].外交评论(外交学院学报),2006(06):69-77.

韩昇.中国古代的外交实践及其基本原则[J].学术研究,2008(08):93-107

外交战略与外交策略

【学习目标】

1.区分外交战略和外交策略的概念、特征和功能，理解它们在外交实践中的作用和意义。

2.分析不同国家和地区的外交战略和外交策略，评价其优劣和效果。

3.探讨外交战略与外交策略的相互关系和相互影响，提高对外交策略和技巧的掌握和运用。

【课程内容】

1.外交战略与外交策略的概念、特征和功能：外交战略是指一国在对外关系中所遵循的总体意图、目标和方向，是一国对外政策的基础和指导。外交策略是指一国为实施外交战略而采取的具体计谋和行动方案，是一国对外政策的具体表现和载体。外交战略与外交策略都服从于一国的国家利益，区别在于战略是长远的、全局的、稳定的，而策略是短期的、局部的、灵活的。外交战略与外交策略的主要功能是规划和指导一国对外活动，维护和促进一国与他国及国际组织之间的沟通与合作。

2.不同国家和地区的外交战略与外交策略：不同国家和地区根据自身的历史、文化、地理、政治、经济等条件，以及国际形势和发展趋势，制定并实施各自不同的外交战略与外交策略。例如：

美国：美国是世界上最强大的国家，拥有军事、经济、科技、文化等方面的综合优势。美国的外交战略是维持其全球领导地位，防止任何潜在挑战者崛起，推动其价值观和利益在世界范围内得到认同。美国的外交策略是以强大的军事力量为后盾，以多边主义或单边主义为手段，以联盟或伙伴关系为支撑，以民主或人权为借口，以自由贸易或制裁为工具，以地区安全或反恐为目标，灵活应对各种对外挑战和危机。

中国：中国是世界上最大的发展中国家，拥有巨大的人口、市场、资源等潜力。中国的外交战略是实现中华民族伟大复兴的中国梦，坚持走和平发展道路，推动构建人类命运共同体。中国的外交策略是以独立自主的和平外交政策为基础，以互利共赢的开放战略为方向，以共建“一带一路”为重点，以新型国际关系为目标，以多边主义为原则，以合作共赢为理念，积极参与全球治理体系改革和建设，维护世界和平、促进共同发展。

欧盟：欧盟是世界上最成功的区域一体化组织，拥有强大的经济、贸易、科技、文化等方面的影响力。欧盟的外交战略是维护和发展欧洲一体化进程，

增强欧盟在国际事务中的角色和话语权，推动建立多极化的世界秩序，促进国际合作和对话，应对全球性挑战和威胁。欧盟的外交策略是以共同外交与安全政策为框架，以欧洲邻国政策为基础，以欧洲安全与防务同盟为支柱，以欧洲共同价值观为准则，以欧洲利益为导向，以外交、经济、人权、发展等手段为工具，与各国和地区开展外交。

3.外交战略与外交策略的相互关系和相互影响：外交战略与外交策略是相互联系、相互作用、相互制约、相互促进的。一方面，不同的外交战略可以决定不同的外交策略，也可以受到不同的外交策略的制约。例如，美国的全球领导战略决定了其在各个地区和问题上采取主导和干预的外交策略，但这种策略也受到其他国家和力量的反对和抵制。中国的和平发展战略决定了其在各个领域和层面上采取合作和对话的外交策略，但这种策略也受到国家和势力的误解和阻挠。另一方面，不同的外交策略可以反映出不同的外交战略，也可以影响不同的外交战略。

【重点、难点】

重点：掌握外交战略与外交策略的概念、特征和功能，理解它们在外交实践中的作用和意义。

难点：分析不同国家和地区的外交战略与外交策略，评价其优劣和效果。

【教学方法】

讲授：以 PPT 为辅助，系统地介绍本章内容，重点讲解外交战略与外交策略的原则、特征和功能，引导学生思考问题。

讨论：提出若干讨论题目，如“如何评价美国、中国、欧盟等国家或地区的外交战略与外交策略？”，“如何看待当前国际形势对各国或地区外交的影响？”

【学习要求】

结合前几章所学内容，深度思考各国外交定位及战略

【复习与思考】

总结本章内容，回答以下问题：

各国的外交机构有哪些？

外交制度是如何产生和执行的？目前存在哪些挑战？

【学习资源】

杨洁勉.新时代中国外交的战略思维和谋划[J].外交评论(外交学院学报),2018,35(01):1-15.

资中筠.略论美国战后外交的若干特点[J].美国研究,1988(01):7-34.戴超武.斯大林、苏联外交与冷战的起源[J].俄罗斯研究,2013(01):3-87.

张清敏.外交的本质与崛起大国的战略选择[J].外交评论(外交学院学

报),2016,33(04):1-34.

叶自成.中国实行大国外交战略势在必行——关于中国外交战略的几点思考[J].世界经济与政治,2000(01):5-10.

外交政策与外交决策

【学习目标】

1.探讨外交政策的范畴和构成，了解外交政策的类型、目标、内容、原则和手段。

2.了解外交决策的过程、模式、影响因素，分析外交决策的理性、组织、认知和心理等维度。

3.比较外交政策与外交战略、外交策略的异同，理解它们在外交实践中的关系和作用。

4.分析新中国外交政策的发展历程和特点，评价中国外交政策的成就和挑战。【课程内容】

1.外交政策的范畴和构成：外交政策是一国有关其对外关系的政策，是一国对外政策的一个重要组成部分。外交政策可以从不同的角度进行分类，如按照行为主体可以分为单边主义、双边主义和多边主义；按照行为方式可以分为合作主义、竞争主义和对抗主义；按照行为目标可以分为安全政策、发展政策和影响政策等。外交政策的构成要素包括外交目标、外交内容、外交原则和外交手段。外交目标是指一国在对外关系中所追求的利益或价值，如维护国家主权、保障国家安全、促进国家发展等。外交内容是指一国在对外关系中所涉及的具体问题或领域，如边界问题、贸易问题、人权问题等。外交原则是指一国在对外关系中所遵循的基本准则或规范，如和平共处五项原则、互利互惠原则、尊重多样性原则等。外交手段是指一国在对外关系中所采用的具体方法或工具，如谈判、斡旋、制裁、援助等。

2.外交决策的过程、模式、影响因素：外交决策是指一国为实施其外交政策而采取的具体计谋和行动方案的制定过程。外交决策的过程一般包括以下几个阶段：问题识别、目标设定、方案生成、方案评估、方案选择和方案执行。不同的决策者或决策机构可能采用不同的决策模式或方法，如理性模式、组织模式、认知模式和心理模式等。影响外交决策的因素有多种，如国内因素（政治体制、社会结构、民意舆论等）、国际因素（国际形势、国际规则、国际组织等）、个人因素（决策者的性格、信念、经验等）等。

3.外交政策与外交战略、外交策略的比较：外交政策与外交战略、外交策

略都是一国对外关系的重要组成部分，但它们之间也有一定的区别。从层次上看，外交战略是最高层次，是一国对其整体对外关系所遵循的总体意图、目标和方向；外交政策是中间层次，是一国对其具体对外关系所制定的政策；外交策略是最低层次，是一国为实施其外交政策而采取的具体计谋和行动方案。从时间上看，外交战略是最长远的，是一国对其长期对外关系所制定的战略；外交政策是中期的，是一国对其中期对外关系所制定的政策；外交策略是最短期的，是一国对其短期对外关系所采取的策略。从稳定性上看，外交战略是最稳定的，是一国对其基本对外关系所坚持的战略；外交政策是较稳定的，是一国对其主要对外关系所调整的政策；外交策略是最灵活的，是一国对其特殊对外关系所变化的策略。

4.新中国外交政策的发展历程和特点：新中国成立以来，根据国内和国际形势的变化，制定并实施了不同阶段的外交政策。总体上可以分为以下几个阶段：

第一阶段（1949-1956）：建立新中国在世界上的地位，争取和平环境，支持民族解放运动，反对帝国主义和殖民主义。主要特点有：以苏联为依靠，加入社会主义阵营；以和平共处五项原则为基础，发展同亚非国家的友好合作；以抗美援朝为标志，展示新中国的军事实力和政治影响。

第二阶段（1957-1969）：应对复杂多变的国际环境，维护国家安全和主权，坚持独立自主的和平外交政策，反对霸权主义和强权政治。主要特点有：以中苏分歧为导火索，与苏联发生严重冲突，退出社会主义阵营；以中美接触为契机，与美国缓和关系，打破孤立封锁；以核试验为标志，提升新中国的核威慑能力和国际地位。

第三阶段（1970-1978）：适应世界格局的变化，推进改革开放，发展同各国的友好合作关系，促进世界和平与发展。主要特点有：以恢复联合国合法席位为突破口，扩大新中国在国际社会中的影响力；以建交为重点，与美国、日本等西方国家正常化关系，打开对外开放的大门；以四个现代化为目标，调整外交重心，注重经济建设和技术引进。

第四阶段（1979-1991）：积极参与国际事务，推动建立公正合理的新世界秩序，维护发展中国家的共同利益，反对霸权主义和强权政治。主要特点有：以邓小平访美为契机，与美国建立全面合作伙伴关系；以边界谈判为手段，与苏联、印度等邻国改善关系；以南南合作为平台，与非洲、拉美等发展中国家加强团结互助。

第五阶段（1992至今）：适应多极化和全球化的新形势，提出和平发展的战略思想，发展同各国的全方位、多层次、宽领域的友好合作关系，推动构建

人类命运共同体。主要特点有：以邓小平南巡讲话为契机，深化改革开放，加快经济社会发展；以建立伙伴关系为目标，与美国、俄罗斯、欧盟等大国和地区建立战略合作关系；以共建“一带一路”为重点，与沿线国家和地区开展互利共赢的合作；以多边主义为原则，积极参与国际事务和全球治理，维护世界和平、促进共同发展。

【教学方法】

讲授：以 PPT 为辅助，系统地介绍本章内容，重点讲解外交政策与外交决策的概念、特征和功能，引导学生思考问题。

讨论：提出若干讨论题目，如“如何评价新中国外交政策的发展历程和特点？”，“如何看待当前中国外交政策面临的机遇和挑战？”，“如何运用外交政策分析的方法和技巧进行案例分析？”等，组织学生分组讨论，并在全班范围内展开互动。

案例：选取具有代表性或启发性的历史或现实中的外交事件或人物，让学生通过阅读相关资料或观看相关视频，了解案例背景、过程和结果，并进行分析评价。

【学习要求】

通过关注中国外交发展了解中国外交政策

【复习与思考】

总结本章内容，回答以下问题：

外交政策是指什么？它有哪些构成要素？

外交决策是指什么？它有哪些过程和模式？

外交政策与外交战略、外交策略有什么区别和联系？

新中国外交政策有哪些发展阶段和特点？

【学习资源】

张清敏. 外交决策的微观分析模式及其应用[J]. 世界经济与政治, 2006(11):9. DOI:CNKI:SUN:SJJZ.0.2006-11-003.

李志永. 外交政策分析的路径与模式[J]. 外交评论：外交学院学报, 2011(6):21. DOI:CNKI:SUN:WJXY.0.2011-06-011.

李志永, 与熊李力, 董青岭. 中国“奋发有为”外交的根源、性质与挑战——自主性外交理论的视角[J]. 国际展望, 2018(2):21.

外交途径

【学习目标】

1. 了解外交途径的概念、分类和特点，掌握外交途径的选择和运用。

2.探讨不同外交途径的使用范围，提高对外交策略和技巧的掌握和运用。

【课程内容】

本章主要介绍外交途径的概念、类型和特点，以及外交途径在国际关系中的作用和影响。外交途径是指国家或其他国际主体在国际关系中为实现自身利益和目标而采取的一系列行动方式和手段，包括外交谈判、外交行动和外交文件等。外交途径是外交活动的重要组成部分，也是外交学的重要研究对象。

1.外交途径的概念、分类和特点：外交途径是指一国在对外关系中所采用的沟通、协商、谈判、合作等方式，是实现外交目标的手段和方法。外交途径可以分为正常的外交渠道和非正常的外交渠道。正常的外交渠道包括通过本国外交部同其他国家驻在本国的使馆进行联系和交涉，或者通过本国驻外使馆与驻在国外交部进行联系和交涉。非正常的外交渠道包括通过第三方国家或者国际组织进行间接沟通，或者通过非政府组织、民间团体、个人等进行非官方接触。不同的外交途径有不同的特点和优劣，需要根据具体情况灵活选择和运用。

2.外交谈判，主要介绍外交谈判的定义、特征、原则、类型、过程、技巧和策略等方面的知识，以及外交谈判在国际关系中的作用和影响。外交谈判是指国家或其他国际主体之间为了解决或缓和某一问题或争端而进行的有目的、有计划、有组织的沟通活动，是外交途径中最常见和最重要的一种。外交谈判涉及到多方面的因素，如政治、经济、文化、法律、心理等，需要运用科学的方法和技巧，制定合理的策略，达成有利的结果。

3.外交行动，主要介绍外交行动的定义、分类、特点和功能等方面的知识，以及外交行动在国际关系中的作用和影响。外交行动是指国家或其他国际主体为了实现自身利益和目标而对外采取的一系列具体措施和行为，是外交途径中最直接和最有效的一种。外交行动可以分为正常外交行动和特殊外交行动两大类，前者包括建立和发展外交关系、派遣和接受外交代表、参与国际组织和会议等，后者包括断绝或恢复外交关系、召回或驱逐外交代表、实施或解除制裁等。

4.外交文件，主要介绍外交文件的定义、分类、形式和内容等方面的知识，以及外交文件在国际关系中的作用和影响。外交文件是指国家或其他国际主体在进行外交活动时所使用或产生的各种书面材料，是外交途径中最基本和最常用的一种。外交文件可以分为单方面文件和多方面文件两大类，前者包括公报、声明、通告、照会等，后者包括条约、协定、公约、决议等。

5.外交途径与外交政策的相互关系和相互影响：外交途径与外交政策是相互联系、相互作用、相互制约、相互促进的。一方面，不同的外交途径可以反映出一国的外交政策，也可以影响一国的外交政策。例如，如果一国经常采用

非正常的外交渠道进行沟通，可能说明该国缺乏正式的对话伙伴或者面临敏感问题，也可能导致该国被视为不可靠或者不合作的伙伴。如果一国经常参与多边机制或者倡导多边合作，可能说明该国积极支持多边主义或者有利于多边主义，也可能促进该国提升自身地位或者扩大自身影响。另一方面，不同的外交政策可以决定一国的外交途径，也可以受到一国的外交途径的制约。例如，如果一国坚持单边主义，可能会选择以自身利益为中心的外交途径，也可能会遭到其他国家或者国际组织的反对或者抵制。如果一国坚持多边主义，可能会选择以共同利益为基础的外交途径，也可能会受到其他国家或者国际组织的支持或者合作。

【重点、难点】

重点：掌握外交途径的概念、分类和特点，理解它们在对外关系中的作用和意义。

难点：分析不同的外交途径与外交政策之间的相互关系和相互影响，评价它们在不同情境下的优劣和效果。

【教学方法】

讲授：以 PPT 为辅助，系统地介绍本章内容，重点讲解外交途径与外交形态的原则、特征和功能，引导学生思考问题。

讨论：提出若干讨论题目，如“如何评价联合国的外交途径与外交形态？”，“如何看待中国的外交途径与外交形态的变化和发展？”，“如何比较不同国家和地区的外交途径与外交形态的优劣和效果？”等，组织学生分组讨论，并在全班范围内展开互动。

模拟：设计外交途径与外交形态的模拟场景，如“模拟联合国大会”、“模拟中美高层会谈”、“模拟中欧贸易谈判”等，让学生按照相应的规则和程序，扮演不同的角色，进行模拟演练，并进行展示和评价。

【学习要求】

关注时事，分析目前各种事件采取如何的外交途径解决。

【复习与思考】

总结本章内容，回答以下问题：

外交途径是指什么？它有哪些分类和特点？

外交礼仪

【学习目标】

1.了解外交礼仪的概念、特征和规则，掌握外交礼仪的基本知识和技能。

2.熟悉外交仪式礼仪和外交标志礼仪的内容和要求，学习外交仪式礼仪和外交标志礼仪的实践方法和注意事项。

3.分析外交礼仪的功能和作用，认识外交礼仪在国际关系中的重要地位和意义。

【课程内容】

1.外交礼仪的概念、特征和规则：外交礼仪是指在国际关系中，各国政府或代表机构之间以及与其他国际组织、机构之间进行交往时所遵循的一系列礼节、习惯和规范。外交礼仪具有以下特征：一是具有国际性，即外交礼仪不是某一国家或民族所独有的，而是由各国共同参与、制定、遵守的；二是具有多样性，即外交礼仪不是一成不变的，而是随着时代的变化、文化的差异、地域的特色而有所不同；三是具有约束性，即外交礼仪不是随意可违反的，而是具有一定的法律效力和道德约束力。外交礼仪的基本规则有：一是对等原则，即在外交活动中，双方应该尊重彼此的主权平等，给予对方相应的待遇和尊重；二是破格原则，即在特殊情况下，为了表示友好或达到某种目的，可以给予对方超出常规的优待或特殊关照；三是从简原则，即在外交活动中，应该避免铺张浪费，注重实效和效率，体现节俭和务实的精神。

2.外交仪式礼仪和外交标志礼仪：外交仪式礼仪是指在外交活动中举行各种正式或非正式的活动时所遵循的一系列程序、形式和细节。主要包括以下几方面：一是迎送礼仪，即在接待或送别外国贵宾时所采取的措施和安排，如鸣放礼炮、检阅仪仗队、举行欢迎宴会等；二是会见会谈礼仪，即在与外国贵宾进行会见或会谈时所遵守的规范和方法，如安排会场、确定座次、签署文件等；三是签字仪式礼仪，即在签署重要协议或公约时所进行的活动和流程，如准备文件、安排时间、确定顺序等；四是访问礼仪，即在对他国进行正式或非正式访问时所注意的事项和细节，如选择时间、安排行程、赠送礼品等。外交标志礼仪是指在使用或展示与国家或政府有关的标志时所遵守的一系列规则。

外交礼仪的功能和作用：外交礼仪在国际关系中具有重要的功能和作用。主要表现在以下几个方面：一是维护国家形象，即通过外交礼仪展示一个国家的历史文化、社会风貌、政治理念等，树立一个国家的良好声誉和影响力；二是促进交流沟通，即通过外交礼仪消除隔阂和误解，增进相互了解和信任，加强合作与协调；三是表达情感态度，即通过外交礼仪传递友好或敌对，尊重或轻视，赞赏或批评等不同的情感和态度；四是调节利益冲突，即通过外交礼仪缓和紧张局势，化解矛盾纠纷，达成妥协共识。

【教学方法】

讲授：以 PPT 为辅助，系统地介绍本章内容，重点讲解外交礼仪的概念、

特征、规则、分类和功能等。

视频：播放与外交礼仪相关的视频片段，如外国元首访华时的迎送仪式、中外领导人会见会谈时的签字仪式、中国驻外使领馆举行的国庆招待会等，让学生观察分析视频中的外交礼仪要点和细节。

案例：选取具有代表性或启发性的外交礼仪成功或失败的案例，如周恩来总理因外交礼仪问题的两次训话等，让学生通过阅读相关资料或观看相关视频，了解案例背景、过程和结果，并进行分析评价。

【学习要求】

关注国内外时事，关注中国及其他国家的外交礼仪动态，培养对外事问题的敏感性和判断力。

【复习与思考】

总结本章内容，回答以下问题：

外交礼仪是指什么？它有哪些特征和规则？

外交仪式礼仪和外交标志礼仪分别包括哪些方面？举例说明。

外交礼仪在国际关系中有哪些功能和作用？举例说明。

外交人员

【学习目标】

- 1.了解外交人员的概念、分类和职责，掌握外交人员的基本知识和技能。
- 2.熟悉外交人员的个人素质要求、职业道德和选拔任用程序，学习外交人员的培养和管理方法和注意事项。
- 3.分析外交关系中人的因素，认识外交人员在国际关系中的重要作用和影响。

【课程内容】

1.外交人员的概念、分类和职责：外交人员是指从事外交工作的官员，代表国家与其他国家或者国际组织进行交往、谈判、合作等活动，保卫国家的正当权益，管理本国在国外的公民并为之提供服务。外交人员不仅来自外交部，中央、地方各有关部门从事外交工作的官员也包括在内。驻外大使馆、领事馆，驻国际组织、地区组织的代表团、处等，汇集了国家各个部门的外交人员，在大使（馆长）的统一领导下工作。根据《维也纳外交关系公约》，外交人员可以分为以下几类：一是外交代表，即具有代表派遣国政府与接受国政府进行正式接触和谈判的资格的最高级别的外交官，如大使、特命全权公使等；二是使馆外交人员，即在使馆中担任政治、经济、文化、新闻、领事等职务的外交官，

如参赞、一等秘书、二等秘书等；三是使馆行政技术人员，即在使馆中负责行政管理、技术支持等工作的人员，如行政参赞、随员等；四是使馆服务人员，即在使馆中从事日常服务工作的人员，如司机、厨师、清洁工等。外交人员的主要职责有：一是执行国家对外政策，维护国家主权和利益；二是促进同其他国家或者国际组织的友好合作关系；三是收集和分析有关国际形势和问题的信息和资料；四是向本国政府提供有关对外关系的建议和意见；五是向本国公民提供领事保护和协助服务；六是向其他国家或者国际组织介绍本国的历史文化、社会风貌、政治理念等。

2.外交人员的个人素质要求、职业道德：外交人员是一种特殊的职业群体，需要具备一定的个人素质和职业道德，并经过严格的选拔任用程序。外交人员的个人素质要求主要包括以下几方面：一是爱国主义精神，即忠诚于祖国和人民，坚持中国共产党领导和社会主义制度，坚定不移地捍卫国家利益；二是专业能力，即掌握扎实的理论知识和实践技能，熟悉中国及其他国家或者地区的历史、政治、经济、文化等情况，具备良好的外语水平和沟通能力；三是创新精神，即敢于面对复杂多变的国际环境，勇于开拓创新，善于解决问题和应对挑战；四是团队合作，即能够与同事和上级保持良好的沟通和协调，尊重不同的意见和建议，服从组织安排和指挥；五是适应能力，即能够适应不同的国家和地区的风俗习惯和生活方式，克服各种困难和压力，保持健康的身心状态。外交人员的职业道德主要包括以下几方面：一是忠诚敬业，即恪尽职守，勤奋工作，不谋私利，不搞特殊化；二是诚实守信，即言行一致，遵守承诺，不撒谎，不欺骗；三是谦虚谨慎，即虚心学习，不自满，不骄傲，不轻举妄动；四是尊重尊严，即尊重自己和他人的格和权利，不歧视，不侮辱；五是遵纪守法，即遵守中国及驻在国的法律法规，不违反外交礼仪和规范。

3.外交关系中人的因素：外交关系是由国家之间的相互作用构成的，在这一过程中，人的因素起着重要的作用和影响。外交关系中人的因素主要表现在以下几个方面：一是决策因素，即外交政策和决策的制定和执行都受到决策者个人或集体的主观意志、价值观、认知水平、心理状态等因素的影响。例如，在中美建交过程中，毛泽东、周恩来、邓小平等中国领导人以及尼克松、基辛格等美国领导人都发挥了重要的作用。二是传播因素，即外交信息和信号的传递和接收都受到传播者个人或集体的语言能力、沟通技巧、文化背景等因素的影响。例如，在中法元首会晤时，萨科齐总统对胡锦涛主席的失礼行为引发了中方的不满和抗议，影响了双方关系的发展。三是执行因素，即外交活动的实施和管理都受到执行者个人或集体的专业水平、工作态度、责任感等因素的影响。例如，在乒乓球外交中，中国和美国的乒乓球运动员通过友好互动和竞技

比赛，为两国关系的改善和发展起到了积极的推动作用。

【教学方法】

讲授：以 PPT 为辅助，系统地介绍本章内容，重点讲解外交人员的概念、分类、职责、素质、道德和选拔等。

讨论：提出若干讨论题目，如“如何看待外交关系中人的因素？”，“如何培养优秀的外交人员？”，“如何提高外交人员的职业水平和道德修养？”等，组织学生分组讨论，并在全班范围内展开互动。

案例：选取具有代表性或启发性的外交人员成功或失败的案例，如周恩来总理在万隆会议上、王毅外长在联合国大会上等，让学生通过阅读相关资料或观看相关视频，了解案例背景、过程和结果，并进行分析学习。

【学习要求】

关注中国及其他国家的外交人员动态，分析关注个人性格与成长和外交人员素质的关系

【复习与思考】

总结本章内容，回答以下问题：

外交人员是指什么？它们有哪些分类和职责？

外交人员需要具备哪些个人素质和职业道德？它们有什么作用？

外交关系中人的因素有哪些？它们有什么影响？

选择一个你感兴趣的外交人员，运用外交学的知识和方法，进行分析评价。

外交理论

【学习目标】

1.了解外交理论的概念、特点和作用，掌握外交理论的基本分类和评价标准。

2.熟悉中国和其他主要国家的外交理论和外交学知识体系，学习外交理论的创新和发展方法和路径。

3.分析外交理论与外交实践的相互关系，认识外交理论在指导和推动外交工作中的重要作用。

【课程内容】

外交理论的概念、特点和作用：外交理论是指对国际关系和外交行为的本质、规律、目的、手段、效果等进行系统化、规范化、逻辑化的阐述和解释，以及对外交政策和战略的制定和评价所依据的一般原则和方法。外交理论具有以下几个特点：一是科学性，即外交理论要符合客观事实，能够经受实践的检

验，能够解释和预测国际关系和外交行为的现象和变化；二是指导性，即外交理论要能够为外交政策和战略的制定提供思想依据，为外交工作提供行动指南，为外交效果提供评价标准；三是创新性，即外交理论要能够与时俱进，不断吸收新的观点和方法，不断反映新的问题和需求，不断适应新的形势和任务。外交理论对于外交工作具有重要的作用，主要表现在以下几个方面：一是提供思想武器，即外交理论可以帮助外交工作者提高政治觉悟，坚持正确的立场和方向，增强战略思维和全局观念；二是提供分析工具，即外交理论可以帮助外交工作者运用科学的方法和逻辑，深入研究国际形势和问题，把握国际关系的发展趋势和变化规律；三是提供行动指南，即外交理论可以帮助外交工作者制定合理有效的外交政策和战略，选择适当灵活的外交手段和方式，实现预期目标和效果。

2.中国和其他主要国家的外交理论和外交学知识体系：中国的外交理论源于中国共产党领导下的革命斗争实践，经历了从马克思主义基本原理到中国特色社会主义基本原则再到习近平新时代中国特色社会主义思想在外交领域的创造性运用等三个阶段。习近平总书记在党的十八大以来亲自指挥推进中国特色大国外交时，形成了习近平新时代中国特色社会主义思想在外交领域的重大贡献——习近平外交思想。习近平外交思想是马克思主义基本原理同中国特色大国外交实践相结合的重大理论成果，是以习近平同志为核心的党中央治国理政思想在外交领域的集中体现，是新时代我国对外工作的根本遵循和行动指南。习近平外交思想的核心要义是：坚持中国共产党领导，坚持中国特色社会主义道路，坚持以人民为中心，坚持实现中华民族伟大复兴为使命，坚持和平发展道路，坚持互利共赢开放战略，坚持构建人类命运共同体，坚持推进外交理论创新。习近平外交思想的主要内容包括：一是构建相互尊重、公平正义、合作共赢的新型国际关系；二是构建人类命运共同体；三是推进全方位外交布局；四是推动高质量共建“一带一路”；五是提出全球治理观、生态文明观、发展观等重要理念；六是提出新安全观、文明观、人权观、正确义利观等重要原则；七是提出亲诚惠容周边外交方针、真实亲诚对非政策、互利共赢对发展中国家政政策等重要方针。习近平外交思想的理论体系具有系统性、完整性、科学性和创新性，为中国特色大国外交提供了强大的思想武器和行动指南。

3.其他主要国家的外交理论和外交学知识体系各有特点和差异，但也有共同点和相互影响。介绍近代欧洲、及现代美国、俄罗斯等国家或地区的外交理论和外交学知识体系。

【教学方法】

讲授：以 PPT 为辅助，系统地介绍本章内容，重点讲解外交理论的概念、

特点、作用、分类和评价等。

讨论: 提出若干讨论题目, 如“不同时期不同国家外交理论的共性是什么? ”, “如何评价中国和其他主要国家的外交理论和外交学知识体系? ”, “如何运用外交理论指导和推动外交实践? ”等, 组织学生分组讨论, 并在全班范围内展开互动。

【学习要求】

认真听讲, 积极参与讨论, 做好笔记, 及时复习巩固。

阅读教材及参考书目中相关章节, 扩大知识面, 提高理解能力。

关注国内外时事, 关注中国及其他国家的外交理论动态, 培养对外事问题的敏感性和判断力。

【复习与思考】

总结本章内容, 回答以下问题:

外交理论是指什么? 它有哪些特点和作用?

中国和其他主要国家的外交理论和外交学知识体系有哪些特点和差异?

【学习资源】

中共中央宣传部, 外交部. 习近平外交思想学习纲要[M]. 人民出版社 2021 年版.

王毅. 探索中国特色大国外交之路[J]. 国际问题研究, 2013(04):1-7.

秦亚青. 关于构建中国特色外交理论的若干思考[J]. 外交评论(外交学院学报), 2008(01):9-17.

杨洁勉. 中国特色大国外交理论的构建方向[J]. 现代国际关系, 2017(03):1-8.

杨洁勉. 习近平外交思想理论体系探析[J]. 国际问题研究, 2021(02):1-19.

赵可金, 赵丹阳. 中国特色大国外交的理论基础[J]. 世界经济与政治, 2022(01):5-26.

五、实践教学安排

序号	实践项目名称	实践方法	学时	类型	要求	支撑课程目标
1	文献整理或社会调查	讲授+应用	3	综合性	选做	1,3
2	研究报告写作	讲授+应用	3	综合性	选做	1
3	评论与发表	研讨、发表	6	综合性	必做	2,3

实践 1: 文献整理或社会调查

实践目的: 掌握一定的调查方法

实践安排: 课堂结合知识点教授相关的方法, 课下学生独立或分组合作展开文献、数据收集。

实践场所：教室讲授，图书馆等场所实现文献和数据收集。

实践要求：针对外交史发展、国际关系、外交现象、外交行为等展开文献整理或社会调查。

实践 2：研究报告写作

实验目的：掌握报告书写和一定的研究方法。

实践安排：课堂结合知识点教授相关的方法，课下学生独立或分组合作展开分析研究和报告书写。

实践场所：教室讲授、学生自主开展分析和研讨并学习研究报告写作。

实践要求：针对研究内容书写报告，要求符合研究报告的书写框架，必须有研究过程和结论。

实践 3：评论与发表

实践目的：本课程主要采用上课发表的形式进行，发表内容为个人研究成果或与外交和国际关系相关的时事、观点和思辨。

实践安排：通过组织学生以个人或小组的形式，将自己在日常生活、学习和实践等活动中所获得的知识和经验，以课堂发表等形式进行展示和汇报，让学生总结和反思自己的学习成果，培养学生的表达和创新能力。

实践场所：教室

实践要求：主要考察语言、理论、观点。

六、考核方式

（一）考核方式

课程考核方式分为过程性考核、期末考核

过程性考核方式即平时成绩包括课堂表现、发表实践（实践 3）等。

期末考核采用闭卷考试。

（二）考核方式与课程目标的关系

课程目标	考核内容及所占比例（%）	考核方式
课程目标 1	外交学的起源、发展和分支：10% 外交学的主要学派和代表人物：5% 外交学的研究方法和研究进展：5% 外交的战略与决策：5% 外交的问题、挑战和对策：5% 外交实务的基本内容和要求：10% 外交理论的概念、特点和作用：10%	课堂表现、平时作业、 实践
课程目标 2	外交学的研究对象和定义：5% 外交学研究范围和内容以及与其他相关学科的	课堂表现、期末考试、 平时作业、实践

	关系：5% 外交的影响因素：15%	
课程目标 3	习近平外交思想的核心要义和主要内容：10% 习近平外交思想的实践指导和时代意义：5% 其他外交理论和思想：10%	课堂表现、期末考试、 平时作业、实践

七、成绩评定

（一）评定方式

考核形式:考查

本课程成绩采取“N+2”的评定模式，“N”指平时成绩，包括考勤（20分）、课堂表现（20分）、平时作业（40分）、实践（20分），占比30%；“2”指卷面成绩与课堂笔记，分别占比50%、20%，其中卷面成绩不低于50分，低于50分者，总成绩视为不及格。

1.平时成绩评定

1) 考勤评价，根据学生考勤表现综合给出评定。

2) 课堂表现情况评价方法与标准

随堂测验成绩按照测验评分标准进行评分，课堂提问根据学生答题情况给出成绩，按照次数求均分。

3) 作业评价方法与标准，百分制计分，评价依据以下几个方面：

完整性、内容深度和广度、思辨性、重复率。详见评分标准。

4) 实践部分评价，百分制计分。

结合实践教学进行课堂发表，根据学生发表情况给出成绩。未发表不得分。

5) 其他部分

为布置的其他任务，根据实际完成情况评价。

2.课堂笔记评定

根据学生的知识点记录、重难点标注、案例记录及思考的笔记进行评价。

3.卷面成绩评定

卷面成绩采用考试的形式，考试时间为120分钟，考试内容涵盖本课程的知识点，满分100分。

按答题情况参照期末考试试题参考答素与评分细则。

（二）评分标准

序号	评价项目	评分标准				
		90-100	80-89	70-79	60-69	0-59

		优	良	中	及格	不及格
1	课堂表现	认真听课，积极互动，主动讨论，发言积极。	上课较认真，互动较积极，发言次数较多。	上课有一定的思考和互动，能够发言。	上课不太认真，有互动但不多，很少发言。	听课很不认真，不互动，不发言。
2	平时作业	作业内容完整，独立或合作完成全部作业要求。对问题有详细透彻的分析。分析理论和方法完善；有完善、独立、正确的思维表达。	作业内容完整，独立或合作完成作业要求。运用了理论和研究方法方法，对问题分析较全面。有独立思维的分析。	作业内容完整，独立或全部完成作业要求，没有对问题进行分析。	作业内容完整，独立或合作完成作业要求。没有对问题进行分析。	作业内容不完整，没有达到作业要求。
3	课堂笔记	反思笔记内容完整，独立或合作完成全部作业要求。书写端正，	反思笔记内容完整，独立或合作完成作业要求。书写端正，但对问题分析较全面。	反思笔记内容完整，独立或全部完成作业要求，书写端正，没有对问题进行分析。	反思笔记内容完整，独立或合作完成作业要求。书写较凌乱，没有对问题进行分析。	反思笔记内容不完整，没有达到要求。
4	实践	发表内容选题有针对性和时效性，逻辑清晰和严密，论据充分和有力，创新有见地和深度，语言表达流畅、准确、得体、生动，能够有效地表述理论和信息，引发思考。	发表内容选题有一定的针对性和时效性，逻辑基本清晰和严密，论据较为充分和有力，创新有一定的见地和深度，语言表达较为流畅、准确、得体、生动，能够较好地表述理论和信息，引发关注。	发表内容选题较为平常和普遍，逻辑有些混乱和漏洞，论据不够充分和有力，创新缺乏见地和深度，语言表达有些不流畅。	发表内容选题与外交和国际关系相关性不强或过时，逻辑混乱和漏洞多，论据缺乏或无效，创新没有见地和深度，语言表达不流畅、不准确、不得体、不生动，难以有效地表述理论和信息，无法引发关注。	发表内容选题与外交和国际关系无关或错误，逻辑无法理解或自相矛盾，论据不存在或错误，创新毫无见地和深度，语言表达完全不流畅、不准确、不得体、不生动，不能有效地表述理论和信息，无法引发关注。
5	期末考试	按答题情况参照期末考试试题参考答案与评分细则。				

八、选用教材

教材名	编者	出版社	出版时间	是否马工程教材	备注
外交学 (第三版)	金正昆	人民大学出版社	2016.1.26		普通高等教育“十一五” 国家级规划教材，北京 高等教育精品教材

九、主要参考书目

- 1.杨闯：《外交学》，世界知识出版社 2010 年版。
- 2.吴建民：《外交案例》，中国人民大学出版社 2007 年版。
- 3.张清敏：《对外政策分析》，北京大学出版社 2019 年版。
4. [英] 杰·贝里奇等：《外交理论》，北京大学出版社 2006 年版。
5. [美] 亨利·基辛格：《大外交》，海南出版社 2012 年版。

十、课程学习建议

每周 2 学时，提前做好预习复习。

第一，要对外交或国际事务怀有浓厚兴趣，“好奇心是最好的老师”，是帮助我们克服困难、引领我们不断探索的根本动力。

第二，要对知识有广泛的兴趣和深厚的积累，有突出的学习能力、优秀的时间管理能力。外交学课程的学生要博闻强识，要知行合一，善于思辨。

第三，要具备过硬的政治素质。忠诚、使命、奉献既是当代外交学子应有的素质。唯有心怀祖国，方能放眼世界；要牢记使命，不忘初心。

《商务翻译》课程大纲

一、课程信息

课程名称	商务翻译 Business Translation		
课程编码	0310509C	适用专业	翻译
先修课程	翻译概论	修读学期	第六学期
课程类别	职业能力拓展课程	课程性质	<input type="checkbox"/> 必修 <input checked="" type="checkbox"/> 选修
课程学分	2	考核方式	<input type="checkbox"/> 考试 <input checked="" type="checkbox"/> 考查
课程学时	32 学时（理论学时 12，实践学时 20）		
执笔人	杜玮	审核人	范京晶

二、课程简介

商务翻译以商务方向的语言教学和口语训练为主要教学内容，所授课学生主要为英语专业高年级段的大三大四的学生为主，旨在对学生的商务口语应用能力进行专业化训练和应用辅导。

三、课程目标

（一）课程目标

通过本课程的理论教学和实验训练，使学生具备下列能力：

课程目标 1：通过本课程中商务类的口译练习，掌握东西方社会文化、公共外交、国际商务等一系列知识。【毕业要求 A：知识要求】

课程目标 2：能够通过本学科课程中口译题材的训练，了解翻译行业目前的前沿态势。【毕业要求 B：能力要求】

课程目标 3：课程中涉及的大量跨文化跨地区的口译练习素材，可助力学生提升其跨文化交流交际能力。【毕业要求 C：素质要求】

（二）课程目标与毕业要求的关系

课程目标	支撑的毕业要求	支撑的毕业要求指标点
课程目标 1	知识要求	A3. 了解翻译学的理论前沿和应用前景，掌握翻译学科的基本理论、基础知识。
课程目标 2	能力要求	B2. 口笔译技能、跨文化交际能力。

课程目标 3	素质要求	C1. 具有正确的世界观、人生观和价值观，良好的道德品质和中国情怀，具备开阔的国际视野和深厚的家国情怀。
--------	------	--

四、课程内容

(一) 课程内容与课程目标的关系

课程内容	支撑的课程目标	教学方法	学时安排
商务口译的特点和模式 (上)	课程目标 1	课堂讲授法、交际教学法、 情景教学法	1
口译标准及译员素质培养 (下)	课程目标 1	课堂讲授法、交际教学法、 情景教学法	1
日内瓦演讲大使及其外事 接待	课程目标 1	课堂讲授法、交际教学法、 情景教学法	2
商贸会议发言稿	课程目标 1	课堂讲授法、交际教学法、 情景教学法	2
甲方乙方谈判教学	课程目标 2	课堂讲授法、交际教学法、 情景教学法	2
外企发展策略教学	课程目标 2	课堂讲授法、交际教学法、 情景教学法	2
商务大会发言教学	课程目标 3	课堂讲授法、交际教学法、 情景教学法	2
商贸外事舆情宣传介绍教 学	课程目标 3	课堂讲授法、交际教学法、 情景教学法	2
商贸外事舆情宣传介绍教 学	课程目标 3	课堂讲授法、交际教学法、 情景教学法	2
知名商业人物访谈	课程目标 3	课堂讲授法、交际教学法、 情景教学法	2
知名商贸广告文化交流教 学	课程目标 3	课堂讲授法、交际教学法、 情景教学法	2
合同草拟与磋商 教学	课程目标 2	课堂讲授法、交际教学法、 情景教学法	2
商务谈判对接(下)	课程目标 1	课堂讲授法、交际教学法、 情景教学法	2
商贸服务之信息时代(上)	课程目标 1	课堂讲授法、交际教学法、 情景教学法	2
商贸服务之信息时代(下)	课程目标 2	课堂讲授法、交际教学法、 情景教学法	2
中外企业合作洽谈对话 (上)	课程目标 2	课堂讲授法、交际教学法、 情景教学法	2
中外企业合作洽谈对话 (下)	课程目标 2	课堂讲授法、交际教学法、 情景教学法	2
合计			32

（二）课程内容

商务口译的特点和模式（上）

【学习目标】

1. 知识目标：掌握关于商务口译的基本特征。
2. 能力目标：锻炼关于商务领域交传口译的技巧和能力。
3. 素质目标（价值观目标）：掌握商务贸易服务行业的基本情况，尤其做到了解国内国际商贸界现状，树立基本的服务意识。

【重点难点】

1. 重点：帮助学生拓展对商务口译的认识，和对口译学科的前沿信息掌握。
2. 难点：了解掌握口译笔记，为其进一步熟练应用打基础。

【教学要求】

要求教师提前准备好本单元中涉及到商务行业内容的教学课件和单元教案讲义。学生需在进行本单元学习之前，进行商贸业相关资料查阅准备工作，并可以小组为单位，以备课堂上展开补充和讲解及与教师进行细节互动。

【学习资源】

1. 梅德明编著. 高级口译教程（第四版）. 上海：上海外语教育出版社. 2011
2. 彭玲玲主编. 商务英语综合教程 1. 上海：上海外国语教学与研究出版社. 2019

口译标准及译员素质培养（下）

【学习目标】

1. 知识目标：掌握关于商务口译的基本特征。
2. 能力目标：锻炼关于商贸领域交传口译的技巧和能力。
3. 素质目标（价值观目标）：掌握商务服务行业的基本情况，尤其做到了解中国商贸界现状，树立基本的商务口译服务意识。

【重点难点】

1. 重点：商务口译的模式与其它口译模式的辨别。
2. 难点：熟悉掌握旅游这一全新领域的文化背景知识概况，同时进入口译技巧入门级的学习掌握阶段。

【教学要求】

要求教师提前准备好本单元中涉及到商贸业态行业内容的教学课件和单元

教案讲义。学生需在对本单元学习之前，进行商贸等相关资料查阅准备工作，并可以小组为单位，以备课堂上展开补充和讲解及与教师进行细节互动。

【学习资源】

- 1.梅德明编著.高级口译教程(第四版).上海:上海外语教育出版社.2011
- 2.彭玲玲主编.商务英语综合教程1.上海:上海外国语教学与研究出版社.2019

日内瓦演讲大使及其外事接待

【学习目标】

- 1.知识目标:掌握关于演讲商务口译的基本特征。
- 2.能力目标:锻炼关于商务领域交传口译的技巧和能力。
- 3.素质目标(价值观目标):掌握商贸服务行业的基本情况,尤其做到了解中国商贸业现状,树立基本的商贸口译服务意识。

【重点难点】

- 1.重点:提炼外事接待的口译练习素材,控制课堂学生练习节奏
- 2.难点:专业的外事招待术语,固定表达等较难适应。

【教学内容】

引荐国外使者进入中国城市,介绍国内外商贸礼仪流程

国际商务礼仪是人们在国际交往过程中必须遵守的共同性的礼仪规范,包括对日常社交和商务需求的规范、礼仪、状态和习惯的沟通。它从穿着、言行举止、礼仪规则以及商务方面进行规范,对学生未来胜任国际贸易相关岗位所必需的职业能力培养和职业素质养成起重要支撑作用。

【教学要求】

要求教师提前准备好本单元的教学课件和单元教案讲义。

【学习资源】

- 1.梅德明编著.高级口译教程(第四版).上海:上海外语教育出版社.2011
- 2.彭玲玲主编.商务英语综合教程1.上海:上海外国语教学与研究出版社.2019

商贸会议发言稿

【学习目标】

- 1.知识目标:掌握关于商务口译的基本特征。

2. 能力目标：锻炼关于商贸领域交传口译的技巧和能力。

3. 素质目标（价值观目标）：掌握商贸服务行业的基本情况，尤其做到了解中国商贸业现状，树立基本的商务口译服务意识。

【重点难点】

1. 重点：专业国情历史词汇的英文表达，及面对长篇大论礼仪祝词口译员的处理方式讲解。

2. 难点：口译材料篇幅较长，专业术语佶屈聱牙难以传译。

【教学内容】

练习内容为一篇长篇礼仪祝词，内容涉及到关于 Ceremonial Speech 的拓展，包括完成发言人回顾中国历史发展趋势、展望未来商贸国际形势的口译内容。

在漫长的中国历史中，商贸活动一直扮演着至关重要的角色。从古代的丝绸之路，连接东西方文明，促进了贸易往来和文化交流，到近代在列强的冲击下艰难探索新的商贸之路，再到新中国成立后，逐步建立起独立的工业体系和贸易格局。

译：Trade has played a crucial role in China's long history. From the ancient Silk Road, which connected Eastern and Western civilizations and promoted trade and cultural exchanges, to the difficult exploration of new trade routes under the impact of foreign powers in modern times, and then to the gradual establishment of an independent industrial system and trade pattern after the founding of New China.

【教学要求】

要求教师提前准备好本单元的教学课件和单元教案讲义。学生需在进行本单元学习之前，需进行相关资料查阅准备工作。

【学习资源】

1. 梅德明编著. 高级口译教程（第四版）. 上海：上海外语教育出版社. 2011
2. 彭玲玲主编. 商务英语综合教程 1. 上海：上海外国语教学与研究出版社. 2019

甲方乙方谈判、教学

【学习目标】

1. 知识目标：掌握关于口译的基本特征。
2. 能力目标：锻炼关于交传口译的技巧和能力。
3. 素质目标（价值观目标）：掌握该行业的基本情况，尤其做到了解中国商贸业现状，树立基本的商务口译服务意识。

【重点难点】

1. 重点：以“中国制造转向中国创造”为例，完成中国企业向外推广的外宣口译工作。

2. 难点：专业商务谈判的口笔译笔记符号难以总结归纳。

【教学内容】

“上海进出口商品交易会”，涉及到关于“经营范围、独家销售/经销代理、品牌资产”等一系列容纳了商贸专业术语的篇章词汇翻译

1. EXW (ex works)工厂交货

2. FCA (free carrier)货交承运人

3. CPT (carriage paid to)运费付至目的地

4. CIP (carriage and insurance paid to)运费/保险费付至目的地

5. DAT (delivered at terminal)目的地或目的港的集散站交货

6. DAP (delivered at place)目的地交货

7. DDP (delivered duty paid)到岸价

8. FOB (free on board)离岸价

9. CFR (cost and freight)成本加运费

10. CIF (cost, insurance and freight)成本、保险费和运费

【教学要求】

要求教师提前准备好本单元的教学课件和单元教案讲义。

【学习资源】

1.梅德明编著. 高级口译教程(第四版). 上海: 上海外语教育出版社. 2011

2.彭玲玲主编. 商务英语综合教程 1. 上海: 上海外国语教学与研究出版社. 2019

外企发展策略、教学

【学习目标】

1. 知识目标：掌握关于商务口译的基本特征。

2. 能力目标：锻炼关于该领域交传口译的技巧和能力。

3. 素质目标（价值观目标）：掌握商贸服务行业的基本情况，尤其做到了解中国商业现状，树立基本的商务口译服务意识。

【重点难点】

1. 重点：对国内外企及其规划发展策略进行中英双语介绍与口译。

2. 难点：中式特色的辞藻表达较难掌握。

【教学内容】

口译练习篇章主题为几大知名外企的介绍

1. 沃尔玛百货有限公司，即沃尔玛公司，是一家美国的世界性连锁企业，以营业额计算为全球最大的公司，沃尔玛主要涉足零售业，是世界上雇员最多的企业，连沃尔玛公司有 8500 家门店，分布于全球 15 个国家；

沃尔玛在美国 50 个州和波多黎各运营，沃尔玛主要有沃尔玛购物广场、山姆会员店、沃尔玛商店、沃尔玛社区店等四种营业方式。

2. 肯德基，简称 KFC，是美国跨国连锁餐厅之一，也是世界第二大速食及最大炸鸡连锁企业，1952 年由创始人哈兰·山德士（Colonel Harland Sanders）创建，主要出售炸鸡、汉堡、薯条、盖饭、蛋挞、汽水等高热量快餐食品；

【教学要求】

要求教师提前准备好本单元中相关材料。

【学习资源】

- 1.梅德明编著. 高级口译教程（第四版）. 上海：上海外语教育出版社. 2011
- 2.彭玲玲主编. 商务英语综合教程 1. 上海：上海外国语教学与研究出版社. 2019

商务大会发言教学

【学习目标】

1. 知识目标：掌握关于商务口译的基本特征。
2. 能力目标：锻炼关于领域交传口译的技巧和能力。
3. 素质目标（价值观目标）：掌握商贸服务行业的基本情况，尤其做到了了解中国商贸界现状，树立基本的商务口译服务意识。

【重点难点】

1. 重点：从中英文视角分析世界经济发展趋势，保障会议口译传达的流畅度。
2. 难点：口译材料主题较为宏观，学生传译起来具有难度。

【学习资源】

- 1.梅德明编著. 高级口译教程（第四版）. 上海：上海外语教育出版社. 2011
- 2.彭玲玲主编. 商务英语综合教程 1. 上海：上海外国语教学与研究出版社. 2019

商贸外事舆情宣传介绍、教学

【学习目标】

1. 知识目标：掌握关于商务口译的基本特征。
2. 能力目标：锻炼关于该领域交传口译的技巧和能力。
3. 素质目标（价值观目标）：掌握商贸服务行业的基本情况，尤其做到了解中国商贸业现状，树立基本的商贸口译服务意识。

【重点难点】

1. 重点：东西方不同的企业发展变迁与历史发展背景的译介与处理。
2. 难点：外事宣传材料中涉及到大量的古文引用，如何进行传译处理具备难度。

【学习资源】

1. 梅德明编著. 高级口译教程（第四版）. 上海：上海外语教育出版社. 2011
2. 彭玲玲主编. 商务英语综合教程 1. 上海：上海外国语教学与研究出版社. 2019

关于中企的舆情推广

【学习目标】

1. 知识目标：掌握关于商务口译的基本特征。
2. 能力目标：锻炼关于领域交传口译的技巧和能力。
3. 素质目标（价值观目标）：掌握商务服务行业的基本情况，尤其做到了解中国商贸业现状，树立基本的旅游口译服务意识。

【重点难点】

1. 重点：关于传统知名中式企业的发展情况，其文本中涉及很多专业术语，需要课堂上为学生进行细化讲解。
2. 难点：两处企业的地址、发展史、背景描述都非常细节化，用双语进行口译时存在一定难度。

【学习资源】

1. 梅德明编著. 高级口译教程（第四版）. 上海：上海外语教育出版社. 2011
2. 彭玲玲主编. 商务英语综合教程 1. 上海：上海外国语教学与研究出版社. 2019

知名商业人物访谈

【学习目标】

1. 知识目标：掌握关于商务口译的基本特征。
2. 能力目标：锻炼关于交传口译的技巧和能力。
3. 素质目标（价值观目标）：掌握商务服务行业的基本情况，尤其做到了解中国商贸业现状，树立基本的商务口译服务意识。

【重点难点】

1. 重点：人物访谈中的英文口译尤其需要注意从记者角度出发的语气处理，以及专业英文词汇的翻译与解释。
2. 难点：采访人物专稿篇幅较长，难以短时间内保质保量完成传译。

【学习资源】

1. 梅德明编著. 高级口译教程（第四版）. 上海：上海外语教育出版社. 2011
2. 彭玲玲主编. 商务英语综合教程 1. 上海：上海外国语教学与研究出版社. 2019

知名商贸广告文化交流 教学

【学习目标】

1. 知识目标：掌握关于商务口译的基本特征。
2. 能力目标：锻炼关于该领域交传口译的技巧和能力。
3. 素质目标（价值观目标）：掌握商务服务行业的基本情况，尤其做到了解中国商贸业现状，树立基本的商务口译服务意识。

【重点难点】

1. 重点：文化术语偏多，且成分偏重占比较大，口译处理时需要尤为谨慎。
2. 难点：涉及到诸多现代公关和百科知识的掌握，信息量较为复杂。

【学习资源】

1. 梅德明编著. 高级口译教程（第四版）. 上海：上海外语教育出版社. 2011
2. 彭玲玲主编. 商务英语综合教程 1. 上海：上海外国语教学与研究出版社. 2019

合同草拟与磋商教学

【学习目标】

1. 知识目标：掌握关于商务口译的基本特征。
2. 能力目标：锻炼关于领域商贸交传口译的技巧和能力。
3. 素质目标（价值观目标）：掌握商贸服务行业的基本情况，尤其做到了解

中国商贸业现状，树立基本的商务口译服务意识。

【重点难点】

1. 重点：关于处理商务谈判本质的翻译。
2. 难点：该类背景题材的专业术语此前不够熟悉，处理时很难做到自然。

【学习资源】

1. 梅德明编著. 高级口译教程（第四版）. 上海：上海外语教育出版社. 2011
2. 彭玲玲主编. 商务英语综合教程 1. 上海：上海外国语教学与研究出版社. 2019

商贸服务之信息时代（上）

【学习目标】

1. 知识目标：掌握关于商务口译的基本特征。
2. 能力目标：锻炼关于商务领域交传口译的技巧和能力。
3. 素质目标（价值观目标）：掌握商贸服务行业的基本情况，尤其做到了解中国商贸业现状，树立基本的商务口译服务意识。

【重点难点】

1. 重点：专业化的国际媒体会议口译稿件在进行翻译时，语速、措辞选择等各方面均需提高注意力。
2. 难点：专业词汇的传译需要平时大量的积累和极强的专业度。

【学习资源】

1. 梅德明编著. 高级口译教程（第四版）. 上海：上海外语教育出版社. 2011
2. 彭玲玲主编. 商务英语综合教程 1. 上海：上海外国语教学与研究出版社. 2019

商贸服务之信息时代（下）

【学习目标】

1. 知识目标：掌握关于商务口译的基本特征。
2. 能力目标：锻炼关于商务领域交传口译的技巧和能力。
3. 素质目标（价值观目标）：掌握商务服务行业的基本情况，尤其做到了解中国商业现状，树立基本的商贸口译服务意识。

【重点难点】

1. 重点：与改革开放有关的系列专业术语的英文翻译版本需要统一进行解

释，帮助学生当堂记忆。

2. 难点：专业术语的积累和搜集占据了译员初学者极大精力。

【学习资源】

1. 梅德明编著. 高级口译教程（第四版）. 上海：上海外语教育出版社. 2011

2. 彭玲玲主编. 商务英语综合教程 1. 上海：上海外国语教学与研究出版社. 2019

中外企业合作洽谈对话（上）

【学习目标】

1. 知识目标：掌握关于商务口译的基本特征。

2. 能力目标：锻炼关于商务领域交传口译的技巧和能力。

3. 素质目标（价值观目标）：掌握商务服务行业的基本情况，尤其做到了解中国商贸业现状，树立基本的商贸口译服务意识。

【重点难点】

1. 重点：就企业洽谈政策常用词汇进行训练和强化。

2. 难点：口译处理时务必注意涉及到政治敏感的词汇与话语。

【学习资源】

1. 梅德明编著. 高级口译教程（第四版）. 上海：上海外语教育出版社. 2011

2. 彭玲玲主编. 商务英语综合教程 1. 上海：上海外国语教学与研究出版社. 2019

中外企业合作洽谈对话（下）

【学习目标】

1. 知识目标：掌握关于商务口译的基本特征。

2. 能力目标：锻炼关于商贸领域交传口译的技巧和能力。

3. 素质目标（价值观目标）：掌握商务服务行业的基本情况，尤其做到了解中国商贸业现状，树立基本的商务口译服务意识。

【重点难点】

1. 重点：按部就班进行商贸基础及专业术语的学习掌握，口译时选择关键性主题篇幅进行训练。

2. 难点：众多涉及商贸磋商关系领域的术语积累量不够。

【学习资源】

- 1.梅德明编著.高级口译教程(第四版).上海:上海外语教育出版社.2011
- 2.彭玲玲主编.商务英语综合教程1.上海:上海外国语教学与研究出版社.2019

五、实践教学安排

序号	实践项目名称	实践方法	学时	类型	要求	支撑课程目标
1	商贸会议发言稿	小组讨论	6	综合性	必做	1, 2, 3
2	外企发展策略	小组讨论	8	综合性	必做	1, 2, 3
3	甲方乙方谈判	小组讨论	6	综合性	必做	1, 2, 3

实践 1. 商贸会议发言稿

实践目的: 通过小组讨论, 学生掌握翻译的技巧, 能够明确翻译的各个要素, 能够掌握部分专有名词翻译。

实践安排: 每班学生分为 3-4 人一组, 对教师展示的主题进行讨论。讨论后形成小组意见, 在全班进行分享。

实践场所: 多媒体教室

实践要求: 要求每位小组成员积极参与到小组活动中, 最后汇总意见在全班分享或形成书面进行提交, 教师对汇报内容或提交的文稿进行指导。

实践 2. 外企发展策略

实践目的: 通过小组讨论, 学生掌握翻译的技巧, 能够明确翻译的各个要素, 能够掌握部分专有名词翻译。

实践安排: 每班学生分为 3-4 人一组, 对教师发布的主题进行讨论。讨论后形成小组意见, 在全班进行分享。

实践场所: 多媒体教室

实践要求: 要求每位小组成员积极参与到小组活动中, 最后汇总意见在全班分享或形成书面进行提交, 教师对汇报内容或提交的文稿进行指导。

实践 3. 甲方乙方谈判

实践目的: 通过小组讨论, 学生掌握翻译的技巧, 能够明确翻译的各个要素, 能够掌握部分专有名词翻译。

实践安排: 每班学生分为 3-4 人一组, 对教师展示的主题进行讨论。讨论后形成小组意见, 在全班进行分享。

实践场所: 多媒体教室

实践要求: 要求每位小组成员积极参与到小组活动中, 最后汇总意见在全班分享或形成书面进行提交, 教师对汇报内容或提交的文稿进行指导。

六、考核方式

(一) 考核方式

课程考核方式分为过程性考核和期末考核两部分。

过程性考核方式（平时成绩）包括课堂表现、平时作业、实践活动和学习反思、期末考试。

期末考核采用闭卷考试。

(二) 考核方式与课程目标的关系

课程目标	考核内容及所占比例（%）	考核方式
课程目标 1	基本概念和基本知识：20% 职业素养与信念：20%	平时作业、实践活动、期末考试
课程目标 2	基本概念和基本知识：20% 职业素养与信念：10%	平时作业、实践活动、期末考试
课程目标 3	基本概念和基本知识：20% 职业素养与信念：10%	平时作业、实践活动、期末考试

七、成绩评定

(一) 评定方式

1. 课堂教学情况评价方法与标准

随堂测验成绩按照测验评分标准进行评分，课堂提问根据学生答题情况给出成绩，按照次数求均分。

2. 作业评价方法与标准

评价依据以下几个方面：

- ①不交作业，成绩为 0 分，百分制计分；
- ②完整性：20 分，作业内容基本完整，没有故意的少题、漏题；
- ③认真程度：20 分，格式规范，代码层次清晰，字体统一，不是随意拼凑；
- ④正确性：40 分，根据答题情况给出分数；
- ⑤重复率：20 分，允许不同的作业有一定程度的相似，但不能全部相同。

如果有部分完全相同，酌情扣分。

学期末，每个学生所有作业的平均值，即是该同学最后评价的作业环节评价成绩。

2. 期末考核评价标准

参照《商务翻译》期末考核评分细则。

(二) 课程目标考核环节评价

序号	评价项目	评分标准				
		90-100	80-89	70-79	60-69	0-59
		优	良	中	及格	不及格
1	课堂表现	认真听课, 积极互动, 主动讨论, 发言积极。	上课较认真, 互动较积极, 发言次数较多。	上课能作一点笔记, 互动有一定自主性, 能够发言。	上课不太认真, 有互动但不多, 很少发言。	听课很不认真, 不互动也不发言。
2	平时作业	作业内容完整, 独立或合作完成全部作业要求。书写端正, 对问题有详细透彻的分析。	作业内容完整, 独立或合作完成作业要求。书写端正, 但对问题分析较全面。	作业内容完整, 独立或全部完成作业要求, 书写端正, 没有对问题进行分析。	作业内容完整, 独立或合作完成作业要求。书写较凌乱, 没有对问题进行分析。	作业内容不完整, 没有达到作业要求。
3	实践活动	能够高质量地完成教师布置的实践任务, 体现出高超的解决问题的实际能力和合作研究能力。	能够按照教师要求完成实践任务, 体现出较高的解决问题的实际能力和合作研究能力。	能够按照教师要求基本完成实践任务, 体现出基本的解决问题的实际能力和合作研究能力。	能够按照教师要求低质量地完成实践任务, 体现出较一般的解决问题的实际能力和合作研究能力。	不能按照教师要求完成实践任务, 不具备解决问题的实际能力和合作研究能力。
4	学习反思	具备高超的总结、归纳、反思能力, 能够体现出高超的思维能力和学习能力。	具备较高的总结、归纳、反思能力, 能够体现出较高思维能力和学习能力。	具备一定的总结、归纳、反思能力, 能够体现出一定的思维能力和学习能力。	具备较低的总结、归纳、反思能力, 能够体现出一般的思维能力和学习能力。	不具备总结、归纳、反思能力, 不能体现思维能力和学习能力。
5	期末考试	按答题情况参照《商务翻译》期末考试试题参考答案与评分细则。				

八、选用教材

教材名称	编者	出版社	出版时间	是否马工程教材	备注
商务英语综合教程 1	彭玲玲	上海外国语教学与研究出版社	2019	否	

九、主要参考书目

- 1.梅德明编著. 高级口译教程(第四版). 上海: 上海外语教育出版社. 2011
- 2.彭玲玲主编. 商务英语综合教程 1. 上海: 上海外国语教学与研究出版社.

2019

十、课程学习建议

建议本课程在今后的教案设计环节增加更多的口语实训内容。

《科技翻译》课程大纲

一、课程信息

课程名称	科技翻译 Technical Translation		
课程编码	0320510C	适用专业	翻译
先修课程	英汉翻译、汉英翻译	修读学期	第六学期
课程类别	职业能力拓展课程	课程性质	<input type="checkbox"/> 必修 <input checked="" type="checkbox"/> 选修
课程学分	2	考核方式	<input type="checkbox"/> 考试 <input checked="" type="checkbox"/> 考查
课程学时	32 学时（理论学时 12，实践学时 20）		
执笔人	李俊芳	审核人	范京晶

二、课程简介

本课程是拓宽翻译专业知识类选修课程，旨在使学生了解科技英语的基本概念、特点、来源、结构等，掌握科技英语翻译的基本理论、方法和技巧，扩大科技英语的词汇量，能够利用工具书翻译一般性的科贸文章，提高翻译的准确性与专业性。

科技英语具有丰富的词汇、独特的语法结构和专业上通用的表达方式，该课程是对基础英语学习的补充和提高，也是学生开阔视野、直接了解世界范围内专业前沿知识和技术发展现状的必要途径。

三、课程目标

（一）课程目标

通过本课程的学习，学生可以达到以下目标：

课程目标 1：学生熟悉汉英科技文本从词、句到篇章的风格特点，加深中国改革开放以来在航空航天、医药、电子科学等领域迅猛发展的认识，具备一定的科技知识储备，掌握科技翻译的基础理论知识。【毕业要求 A：知识要求】

课程目标 2：掌握词语、短语、段落、篇章科技英语翻译技巧，提高翻译的准确性与专业性，能进行简单的书面科技英语翻译，培养从事科技文本翻译研究的能力。【毕业要求 B：能力要求】

课程目标 3：通过本课程的学习，学生应能够具备相关的职业素养和职业道德，包括：敏捷的思维能力、良好的理解能力、较强的适应能力、灵活的应变能力等，并能不断自我学习，关注了解科技领域的行业动态与发展态势，为

自己的翻译工作储备好足够的相关知识。【毕业要求 C：素质要求】

(二) 课程目标与毕业要求的关系

课程目标	支撑的毕业要求	支撑的毕业要求指标点
课程目标 1	知识要求	A3：了解翻译学的理论前沿和应用前景，掌握翻译学科的基本理论、基础知识。
课程目标 2	能力要求	B2：口笔译技能、跨文化交际能力。
课程目标 3	素质要求	C1：具有正确的世界观、人生观和价值观，良好的道德品质和中国情怀，具备开阔的国际视野和深厚的家国情怀。

四、课程内容

(一) 课程内容与课程目标的关系

课程内容	支撑的课程目标	教学方法	学时安排
Introduction	课程目标 1/3	讲授法、自主学习	4
Medicine	课程目标 1/2/3	讲授法、案例分析法	6
Telecommunications	课程目标 1/2/3	讲授法、案例分析法	8
Wireless Communications	课程目标 1/2/3	讲授法、案例分析法	6
Internet	课程目标 1/2/3	讲授法、案例分析法	8
合计			32

(二) 课程内容

Introduction

【学习目标】

- 1.了解本课程的学习任务和学习目标
- 2.熟悉教材的主要内容和篇章结构
- 3.科技英语的主要特点及学习方法和学习策略

【课程内容】

- 1.课程简介：

课程的总体教学目标及考核方式；

课程的教学时间安排；

课程学习的重点。

2.科技英语的特点及学习方法和学习策略

词汇特点；

语法特点；

修辞特点；

学习方法和学习策略

【重点、难点】

1.重点：科技英语文体的特点与科技英语构词方式。

2.难点：科技英语结构

【教学方法】

1.讲授法：讲授科技英语的词汇、句式、修辞以及语篇特征。

2.自主学习：学生课前阅读《科技英语翻译教程》第一章的内容。

【学习要求】

学生阅读第一章的内容，总结科技英语词汇、句法的特点。

【复习与思考】

英汉科技词汇、句法及与语篇的差异

【学习资源】

1.凌惜勤，黄晓玲.科技英语入门[M].苏州大学出版社,2014.

2..https://wenku.so.com/d/c07f6559ec7317a49018318e2692a060?src=ob_zz_juhe360wenku 科技英语文体特点.

Medicine

【学习目标】

1.了解医学领域的发展概况

2.熟悉纳米技术应用于医学的基本情况和医学英语资料的阅读技巧

3.掌握医学领域的常见英语术语和科技术语的翻译技巧

【课程内容】

1.医学发展的最新动态及课文赏析

2.医学英语阅读的常见技巧：名词化结构

3.科技英语中的名词化结构及其翻译技巧

【重点、难点】

1.重点：纳米技术应用于医学的基本情况和医学英语资料的阅读技巧

2.难点：医学领域的常见英语术语和科技术语的翻译技巧

【教学方法】

1.讲授法：讲授医学发展的最新动态，医学英语阅读的常见技巧。

2.案例分析法：复合词，科技英语中的术语及其翻译技巧。

【学习要求】

学生能够根据教师讲授的医学英语阅读技巧以及翻译技巧，通过实践练习，对比分析自己的译文与参考译文，总结翻译心得，基本正确地翻译句子与段落。

【复习与思考】

1.医学英语常用术语翻译

2.医学英语常用翻译技巧

【学习资源】

1.<https://www.docin.com/p-2629073801.html> 医用翻译英语

2.王莘，刘军.医用英语[M].人民卫生,2015.

Telecommunications

【学习目标】

1.了解电讯及该领域的发展概况

2.熟悉电讯相关领域英语资料的阅读技巧

3.掌握电讯领域的常见英语术语和科技英语中比较级的翻译技巧

【课程内容】

1.电讯业发展的最新动态及文章赏析

2.电讯英语阅读的常见技巧：拼缀词

3.科技英语中的形容词和副词比较级及其翻译技巧

【重点、难点】

1.重点：电讯相关领域英语资料的阅读技巧。

2.难点：电讯领域的常见英语术语和科技英语中比较级的翻译技巧。

【教学方法】

1.讲授法：讲授电讯业发展的最新动态，电讯英语阅读的常见技巧。

2.案例分析法：电讯业形容词和副词比较级及其翻译技巧。

【学习要求】

学生能够根据教师讲授的电讯业英语阅读技巧以及翻译技巧，通过实践练习，对比分析自己的译文与参考译文，总结翻译心得，基本正确地翻译句子与

段落。

【复习与思考】

- 1.科技英语中形容词副词的翻译技巧以及翻译时的注意事项。
- 2.整理电讯业常用术语及翻译。

【学习资源】

- 1.郭双冰.电讯英语导航[M].中国科学技术大学出版社,2010.
- 2..https://www.tingroom.com/print_16736.html 英语词汇分类：电讯

Wireless Communications

【学习目标】

- 1.了解无线通信及该领域的发展概况
- 2.熟悉无线通信相关领域英语资料的阅读技巧
- 3.掌握无线通信领域的常见英语术语和科技英语中非限定动词的翻译技巧

【课程内容】

- 1.无线通信发展的最新动态及文章赏析
- 2.无线通信英语阅读的常见技巧：派生词
- 3.科技英语中的非限定动词及其翻译技巧

【重点、难点】

- 1.重点：无线通信相关领域英语资料的阅读技巧。
- 2.难点：无线通信领域的常见英语术语和科技英语中非限定动词的翻译技巧。

【教学方法】

- 1.讲授法：讲授无线通信发展的最新动态，无线通信英语阅读的常见技巧。
- 2.案例分析法：无线通信用术语及句子的翻译技巧。

【学习要求】

学生能够根据教师讲授的无线通信英语阅读技巧以及翻译技巧，通过实践练习，对比分析自己的译文与参考译文，总结翻译心得，基本正确地翻译句子与段落。

【复习与思考】

- 1.非限定动词的包括什么？翻译时的注意事项。
- 2.整理无线通信用术语及翻译

【学习资源】

- 1.刘金龙.通信工程专业英语 [M].机械工业出版社,2020.

Internet

【学习目标】

- 1.了解计算机科学及该领域的发展概况
- 2.熟悉计算机科学相关领域英语资料的阅读技巧
- 3.掌握计算机科学领域的常见英语术语和科技英语中倍数的翻译技巧

【课程内容】

- 1.计算机科学发展的最新动态及文章赏析
- 2.计算机科学英语阅读的常见技巧：根据上下文的线索猜测词义
- 3.科技英语中的倍数及其翻译技巧

【重点、难点】

- 1.重点：计算机科学相关领域英语资料的阅读技巧。
- 2.难点：计算机科学领域的常见英语术语和科技英语中倍数的翻译技巧。

【教学方法】

- 1.讲授法：讲授计算机科学发展的最新动态，计算机科学英语阅读的常见技巧。
- 2.案例分析法：计算机科学常用术语及句子的翻译技巧。

【学习要求】

学生能够根据教师讲授的计算机科学英语阅读技巧以及翻译技巧，通过实践练习，对比分析自己的译文与参考译文，总结翻译心得，基本正确地翻译句子与段落。

【复习与思考】

- 1.倍数增加和减少的英文表达方式及其翻译。
- 2.整理计算机科学常用术语及翻译。

【学习资源】

- 1.吕云翔.计算机英语教程[M].人民邮电出版社,2016.
2. <https://wenku.so.com/d/2ce0e9387b0e42a94d88aa590b2cd399> 常见计算机英语词汇翻译

五、实践教学安排

本课程有 20 个学时的实践

序号	实践项目名称	实践方法	学时	类型	要求	支撑课程目标
----	--------	------	----	----	----	--------

1	医学英语词汇、句子、	练习法	4	综合性	必做	课程目标 2、3
2	电讯英语词汇、句子、	练习法	6	综合性	必做	课程目标 2、3
3	无线英语词汇、句子、	练习法	4	综合性	必做	课程目标 2、3
4	计算机网络英语词汇、句子、段落翻译	练习法	6	综合性	必做	课程目标 2、3

实践 1.Medicine

实践目的：通过练习，学生掌握医学英语表达特点及其翻译技巧。

实践安排：学生根据翻译实践要求，通过蓝鸽系统或以或纸质形式系统提交译文。

实践场所：语音室

实践要求：学生书面改正错误，总结翻译成果与不足

实践 2.Telecommunications

实践目的：通过练习，学生掌握电讯英语表达特点及其翻译技巧。

实践安排：学生根据翻译实践要求，通过蓝鸽系统或以或纸质形式系统提交译文。

实践场所：语音室

实践要求：学生书面改正错误，总结翻译成果与不足

实践 3.Wireless Communications

实践目的：通过练习，学生掌握无线通讯英语表达特点及其翻译技巧。

实践安排：学生根据翻译实践要求，通过蓝鸽系统或以或纸质形式系统提交译文。

实践场所：语音室

实践要求：学生书面改正错误，总结翻译成果与不足

实践 4.Internet

实践目的：通过练习，学生掌握计算机英语表达特点及其翻译技巧。

实践安排：学生根据翻译实践要求，通过蓝鸽系统或以或纸质形式系统提交译文。

实践场所：语音室

实践要求：学生书面改正错误，总结翻译成果与不足

六、考核方式

(一) 考核方式

课程考核方式分为过程性考核和期末考核两部分。

过程性考核方式包括考勤、课堂表现、平时作业、实践、笔记等。

期末考核采用闭卷考试。

(二) 考核方式与课程目标的关系

课程目标	考核内容及所占比例 (%)	考核方式
课程目标 1	3.科技英语词汇特点 (14%) 4.科技英语句式特点 (16%)	平时作业 课堂表现 笔记 期末考试
课程目标 2	10.名词性结构的翻译 (6%) 11.词的转译、增译和省译 (10%) 12.非限定动词的翻译 (10%) 13.倍数的翻译 (4%) 14.被动语态的翻译 (10%) 15.句子的翻译 (10%)	平时作业 课堂表现 期末考试 实践
课程目标 3	6.英汉语言差异 (10%) 7.文体风格的再现 (10%)	考勤 课堂表现 笔记 实践

七、成绩评定

(一) 评定方式

1.总成绩评定

总成绩=平时成绩×30%+期末成绩×50%+技能成绩×20%，其中卷面成绩不低于 50 分，低于 50 分者，总成绩视为不及格。

2.平时成绩评定

课堂考勤记录占平时成绩的 20%，课堂表现占 20%，平时作业占 40%，实践占 20%；

考勤全勤记为 20 分，缺勤一次扣 3 分，请假一次扣 2 分，迟到一次扣 1 分；

课堂表现根据课堂测验和课堂提问情况给出成绩；

平时作业在蓝鸽系统进行并打分；

实践根据小组任务给出分数。

3.课堂笔记成绩评定

课堂笔记根据内容记录的完整性和学生完成态度为考查标准。

4.期末成绩评定

期末考核采用闭卷考试。

(五) 评分标准

序号	评价项目	评分标准				
		90-100	80-89	70-79	60-69	0-59
		优	良	中	及格	不及格
1	课堂表现	认真听课，积极互动，主动讨论，发言积极，认真完成课堂测验。	上课较认真，互动较积极，发言次数较多，完成课堂测验时态度较认真。	上课时互动有一定自主性，能够发言，经过督促能完成课堂测验。	上课不太认真，有互动但不多，很少发言，参与课堂测验较少。	听课很不认真，不互动也不发言，也不参与课堂测验。
2	作业完成情况	态度端正，能够按照时间节点保质保量认真完成作业。	态度比较端正，能够按照时间节点比较认真地完成作业。	态度一般，能够按照时间节点完成作业，但部分作业质量不高。	态度不端正，虽大部分作业按照时间节点完成，但质量不高。	作业内容不完整，没有达到作业要求。
3	考勤纪律	整个学期无缺勤，无迟到早退。	出勤率高于90%。	出勤率高于80%。	出勤率高于70%。	缺课三分之一。
4	课堂笔记	提纲挈领完整，重点内容突出，补充内容完善，对每堂课的收获进行了认真总结。	提纲挈领比较完整，重点内容比较突出，补充内容不太完善，对每堂课的收获进行了比较认真的总结。	提纲挈领比较完整，但重点内容不突出，补充内容不完善，对每堂课的收获进行了简单的总结。	提纲挈领不完整，重点内容不突出，补充内容缺失，对每堂课的收获进行了非常简单的总结。	只做了少量的笔记。
5	实践环节	准确传达出原文的意思、风格和语气，译文用词恰当，表达流畅，文字简练，可能由1-2处词义传达不当和表达少有欠缺。	译文基本传达出原文的意思、风格和语气，译文总体清晰、通顺、连贯，无重大理解错误，但有3-5处理解有出入。	译文大部分传达出原文的意思、风格和语气，译文总体还比较清晰、通顺、连贯，但有少部分漏译或误译。	译文只有大约一半能传达出原文的意思、风格和语气，漏译或误译较多，译文大部分可读。	译文大部分未译出原文的意思、风格和语气，大部分漏译或误译，译文可读性很差。
6	期末考试	按答题情况参照《科技翻译》期末考试试题参考答案与评分细则				

八、选用教材

教材名称	编者	出版社	出版时间	是否马工程教材	备注
------	----	-----	------	---------	----

科技英语 综合教程	刘爱军, 王斌	外语教学与 研究出版社	2007.8	否	
--------------	------------	----------------	--------	---	--

九. 主要参考书目

- 1.康华英.科技英语阅读（第一版）[M].外语教学与研究出版社，2008.
- 2.赵萱，郑仰成.科技英语翻译[M].北京：外语教学与研究出版社. 2014
- 3.张文英，张晔.英语科技应用文翻译实践教学[M].北京：国防工业出版社. 2015.
- 4.杨文秀.科技英语翻译读本[M].南京：南京大学出版社. 2013.
- 5.张干周，郭社森.科技英语翻译[M].杭州：浙江大学出版社.2015.
- 6.张昌坤.科技英语翻译[M].北京：对外经济贸易大学出版社.2013.
- 7..谢小苑. 科技英语翻译实用教程[M].清华大学出版社,2020.

十、课程学习建议

学生尽可能多地从不同渠道、以不同形式接触、学习和使用科技英语，通过课外练习和自主学习加强科技英语的阅读能力和翻译能力。学生的课外习题及自主学习资料主要有：

- 1.教科书的配套练习题
- 2.有关教学内容的录音录像资料
- 3.有关科技英语的报刊杂志
- 4.学校图书馆的馆藏资源及各种形式的网络资源
- 5.科技英语编译等实践活动。

《新闻翻译》课程大纲

一、课程信息

课程名称	新闻翻译 News Translation		
课程编码	0320511C	适用专业	翻译
先修课程	基础笔译	修读学期	第六学期
课程类别	职业能力拓展课	课程性质	<input type="checkbox"/> 必修 <input checked="" type="checkbox"/> 选修
课程学分	2	考核方式	<input type="checkbox"/> 考试 <input checked="" type="checkbox"/> 考查
课程学时	32 学时（理论学时 20，实践学时 12）		
执笔人	赵小溪	审核人	范京晶

二、课程简介

《新闻翻译》是一门专为翻译专业学生开设的专业选修课，旨在培养学生在新闻翻译领域的实践能力和理论素养。随着全球信息传播的日益加快，准确而迅速地进行新闻翻译已成为国际交流中不可或缺的一部分。因此，本课程的设立不仅符合时代发展需求，也为学生提供了一条进入新闻翻译行业的有效途径。课程的教学内容丰富且实用，通过大量的课内外实践活动，学生将有机会接触各种新闻体裁，诸如政治新闻、经济新闻、科技新闻等。在这样的系统训练下，学生能够掌握不同类型新闻的翻译方法及策略。此外，课程也涵盖了一定的理论知识讲解，通过案例分析和理论探讨，帮助学生理解新闻翻译的具体要求及其背后的文化、社会因素。本课程强调理论与实践相结合，学生不仅能够提高语言表达能力，还能培养良好的跨文化交际意识和职业素养。不仅如此，课程还注重培养学生的批判性思维能力，使其能够在快速变化的新闻环境中进行独立思考和判断。

三、课程目标

（一）课程目标

通过本课程的学习，学生可以达到以下目标：

课程目标 1：了解新闻翻译的理论前沿和应用前景，掌握新闻翻译的基本理论、基础知识。【毕业要求 A：知识要求】

课程目标 2：培养学生的话语分析能力，提高学生的逻辑思维能力、语言组织能力和双语表达能力，提高跨文化交际的能力和英汉两种语言互译的能力，提高新闻英汉互译基本技巧。【毕业要求 B：能力要求】

课程目标 3：理解新闻翻译工作的理论和实践意义，在新闻翻译活动中传播中华优秀传统文化，提升文化自信，增强社会责任感。【毕业要求 C：素质要求】

(二) 课程目标与毕业要求的关系

课程目标	支撑的毕业要求	支撑的毕业要求指标点
课程目标 1	知识要求	A3. 了解翻译学的理论前沿和应用前景，掌握翻译学科的基本理论、基础知识。
课程目标 2	能力要求	B2. 口笔译技能、跨文化交际能力。
课程目标 3	素质要求	C1. 具有正确的世界观、人生观和价值观，良好的道德品质和中国情怀，具备开阔的国际视野和深厚的家国情怀。

四、课程内容

(一) 课程内容与课程目标的关系

课程内容	支撑的课程目标	教学方法	学时安排
新闻翻译的定义、标准和要求	课程目标 2/3	讲授、讨论	4
新闻翻译的基本功和必备条件	课程目标 2/3	讲授、讨论	4
标题汉译	课程目标 1/2	讲授、实践	4
巧译新词	课程目标 1/2	讲授、实践	4
活用四字	课程目标 1/2/3	讲授、实践	4
汉译比喻手法的若干原则	课程目标 1/2/3	讲授、讨论、实践	4
归化异化，相辅相成	课程目标 1/2/3	讲授、讨论、实践	4
新闻翻译的再创造	课程目标 1/2/3	讲授、讨论、实践	4
合计			32

(二) 课程内容

新闻翻译的定义、标准和要求

【学习目标】

1. 了解新闻翻译的定义及种类。
2. 掌握新闻翻译的特点及新闻翻译的标准。
3. 领悟新闻翻译的要求和新闻翻译的实质。

【课程内容】

1. 新闻翻译基本理论和背景知识；新闻翻译工作在进行中外经济、文化、体育等各方面交流中的重要性；如何在新闻翻译活动中传播中华优秀传统文化，提升文化自信，增强社会责任感。

2. 新闻翻译的特点及新闻翻译的标准；注重传播效果，要求清晰易懂，受众内外有别；正确认识中西文化差异，培养文化自信。

3. 新闻翻译的要求和新闻翻译的实质；吃透原文，准确翻译；灵活掌握，讲究实效；克服障碍，务求易懂。

【重点、难点】

1. 重点：新闻翻译的定义、标准和要求。
2. 难点：在受众不同的情况下怎样达到满意的传播效果；掌握新闻翻译的实质及新闻翻译与其它翻译的不同之处。

【教学方法】

1. 讲授。
2. 提出启发性的问题，组织学生小组讨论。

【学习要求】

学生要提前预习课本内容。

【复习与思考】

1. 复习新闻翻译的定义、标准和要求。
2. 用所学理论分析课本第三十七页至三十九页译例。

新闻翻译的基本功和必备条件

【学习目标】

1. 了解并掌握新闻翻译的政治、语言、知识基本功。
2. 了解相关工具书，理解翻译理论，掌握汉英两种语言的文化差异。

【课程内容】

1. 新闻翻译的政治、语言、知识基本功。
2. 新闻翻译的相关工具书和新闻翻译理论。
3. 汉英两种语言的文化差异。

【重点、难点】

1. 重点：汉英两种语言的文化差异。
2. 难点：对比中西方语言文化的异同。

【教学方法】

1. 讲授。
2. 提出启发性的问题，组织学生小组讨论。

【学习要求】

学生要提前预习课本内容。

【复习与思考】

1. 复习新闻翻译的基本功和必备条件。
2. 用所学理论分析课本第六十四页和七十页译例。

标题汉译

【学习目标】

1. 理解并能分析“直译”和“意译”的定义、内涵及方法。
2. 掌握展现原文修辞的方法；学会灵活处理差异。

【课程内容】

1. “直译”和“意译”的定义、内涵及方法。
2. “直”“意”交互使用；添加注释不可少。
3. 原文修辞须展现；差异处理要灵活；套用中外诗词熟句。

【重点、难点】

1. 重点：“直译”和“意译”的交互使用，原文修辞的理解，灵活处理差异。
2. 难点：原文修辞的理解；灵活处理差异。

【教学方法】

1. 讲授。
2. 提出启发性的问题，组织学生小组讨论。
3. 安排学生分组研究直译意译理论在标题汉译中的应用，寻找本周 BBC 新闻中的具体语例进行翻译与分析，完成课堂展示（presentation）。

【学习要求】

学生要提前预习课本内容。

【复习与思考】

1. 复习标题汉译的策略、方法和原则。
2. 以小组形式研究直译意译理论在标题汉译中的应用，寻找本周 BBC 新闻

中的具体语例进行翻译与分析，并完成 PPT 制作。

巧译新词

【学习目标】

1. 理解每种翻译法的概念。
2. 了解并能深入对比剖析每种翻译法的特点。
3. 理解每种翻译法的实质并能结合语例进行分析。

【课程内容】

1. 每种翻译法的概念、特点和实质。
2. 直译、意译、音译、音义混译、一词多译。

【重点、难点】

1. 重点：直译法、意译法、音义混译、一词多译。
2. 难点：根据翻译目的和翻译功能的不同，采取不同的翻译方法和策略。

【教学方法】

1. 讲授。
2. 提出启发性的问题，组织学生小组讨论。
3. 安排学生分组研究直译法、意译法、音义混译、一词多译在巧译新词中的应用，寻找本周 CNN 新闻中的具体语例进行翻译与分析，完成课堂展示 (presentation)。

【学习要求】

学生要提前预习课本内容。

【复习与思考】

1. 复习不同翻译法的概念、特点和实质。
2. 以小组形式研究直译法、意译法、音义混译、一词多译在巧译新词中的应用，寻找本周 CNN 新闻中的具体语例进行翻译与分析，并完成 PPT 制作。

活用四字

【学习目标】

1. 理解四字词语的含义并能举例分析。
2. 掌握并充分应用四字词语的译法。
3. 理解并能分析使用四字词语的作用。

【课程内容】

1. 四字词语的含义和用法。
2. 言简意赅，以少胜多；译笔通畅，雅俗交融。
3. 再现原文形象，符合阅读习惯；增添语音美感，提高译文节奏。

【重点、难点】

1. 重点：四字词语使用的效果和四字词语的用法。
2. 难点：如何巧用四字词语达到言简意赅和雅俗共赏。

【教学方法】

1. 讲授。
2. 提出启发性的问题，组织学生小组讨论。
3. 安排学生分组研究并分析活用四字词语带来的翻译效果，寻找本周 Financial Times 新闻中的具体语例进行翻译与分析，完成课堂展示 (presentation)。

【学习要求】

学生要提前预习课本内容。

【复习与思考】

1. 复习四字词语使用的效果。
2. 以小组形式研究并分析活用四字词语带来的翻译效果，寻找本周 Financial Times 新闻中的具体语例进行翻译与分析，并完成 PPT 制作。

汉译比喻手法的若干原则

【学习目标】

1. 了解本体、喻体的概念。
2. 掌握并熟练应用替换喻体，舍“形”取“义”的方法。

【课程内容】

1. 本体、喻体的概念。
2. 如何替换喻体，舍“形”取“义”。
3. 何时要保留喻体。

【重点、难点】

1. 重点：替换喻体的方法；舍“形”取“义”的方法。
2. 难点：辨析各种比喻手法；掌握每种比喻手法的原则。

【教学方法】

1. 讲授。
2. 提出启发性的问题，组织学生小组讨论。

3. 安排学生分组研究并分析活用比喻带来的翻译效果，寻找本周 China Daily 新闻中的具体语例进行翻译与分析，完成课堂展示 (presentation)。

【学习要求】

学生要提前预习课本内容。

【复习与思考】

1. 复习各种比喻手法。
2. 以小组形式研究并分析活用比喻带来的翻译效果，寻找本周 China Daily 新闻中的具体语例进行翻译与分析，并完成 PPT 制作。

归化异化，相辅相成

【学习目标】

1. 理解归化和异化的历史沿革，掌握归化和异化的概念。
2. 能够正确认识新闻翻译中的归化和异化问题，并在技术层面上进行处理。
3. 通过对异化翻译理念的深入学习和实践，认识到译员身负保护文化多样性、反对文化霸权的历史使命。

【课程内容】

1. 归化和异化的概念及历史沿革。
2. 正确认识翻译中的归化和异化问题。
3. 技术层面上归化和异化的处理。

【重点、难点】

1. 重点：归化和异化的概念，正确认识翻译中的归化和异化问题。
2. 难点：在翻译实践中，从技术层面上处理归化和异化。

【教学方法】

1. 讲授。
2. 提出启发性的问题，组织学生小组讨论。
3. 安排学生分组研究并分析归化与异化策略带来的不同翻译效果，寻找本周 Beijing Review 新闻中的具体语例进行翻译与分析，完成课堂展示 (presentation)。

【学习要求】

学生要提前预习课本内容。

【复习与思考】

1. 复习归化和异化的概念。
2. 以小组形式研究并分析归化与异化策略带来的不同翻译效果，寻找本周

Beijing Review 新闻中的具体语例进行翻译与分析，并完成 PPT 制作。

新闻翻译的再创造

【学习目标】

1. 理解国际新闻翻译是一门再创造的艺术。
2. 掌握“再创造”的理论依据和翻译方法并能充分应用于翻译实践。

【课程内容】

1. 国际新闻翻译的“再创造”。
2. “再创造”的理论依据和翻译方法。

【重点、难点】

1. 重点：国际新闻翻译需要译员发挥再创造的能力。
2. 难点：如何在忠实原文的基础之上进行再创造。

【教学方法】

1. 讲授。
2. 提出启发性的问题，组织学生小组讨论。
3. 安排学生分组研究并分析“再创造”带来的不同翻译效果，寻找本周 The Economist 新闻中的具体语例进行翻译与分析，完成课堂展示 (presentation)。

【学习要求】

学生要提前预习课本内容。

【复习与思考】

1. 复习“再创造”的理论依据。
2. 以小组形式研究并分析“再创造”带来的不同翻译效果，寻找本周 The Economist 新闻中的具体语例进行翻译与分析，并完成 PPT 制作。

五、实践教学安排

序号	实践项目名称	实践方法	学时	类型	要求	支撑课程目标
1	直译意译理论在标题汉译中的应用 本周 BBC 新闻中的具体语例翻译与分析	小组合作+课堂汇报	2	综合性	必做	课程目标 1/2
2	直译法、意译法、音义混译、一词多译在巧译新词中的应用 本周 CNN 新闻中的具体语例翻译与分析	小组合作+课堂汇报	2	综合性	必做	课程目标 1/2

3	活用四字词语带来的翻译效果 本周 Financial Times 新闻中的具体语例翻译与分析	小组合作+课堂汇报	2	综合性	必做	课程目标 1/2/3
4	活用比喻带来的翻译效果 本周 China Daily 新闻中的具体语例翻译与分析	小组合作+课堂汇报	2	综合性	必做	课程目标 1/2/3
5	归化与异化策略带来的不同翻译效果 本周 Beijing Review 新闻中的具体语例翻译与分析	小组合作+课堂汇报	2	综合性	必做	课程目标 1/2/3
6	“再创造”带来的不同翻译效果 本周 The Economist 新闻中的具体语例翻译与分析	小组合作+课堂汇报	2	综合性	必做	课程目标 1/2/3

实践 1-6. 小组讨论及课堂展示

实践目的：促使学生深入理解和消化新闻翻译理论知识，提升学生的翻译实践操作能力；培养学生的批判性思维和表达能力，增强学生的自信心和临场应变能力；培养学生的团队合作精神和时间管理能力。

实践安排：每班学生分为 3-4 人一组，对教师发布的主题进行讨论。讨论后形成小组意见，在全班进行分享。

实践场所：教室

实践要求：要求每位小组成员积极参与到小组活动中，最后汇总意见在全班分享或形成文字进行提交，教师对汇报内容或提交的文稿进行指导。

六、考核方式

（一）考核方式

课程考核方式分为过程性考核和期末考核两部分。

过程性考核方式（平时成绩）包括考勤记录、课堂表现、平时作业、实践和课堂笔记。

期末考核采用闭卷考试。

（二）考核方式与课程目标的关系

课程目标	考核内容及所占比例 (%)	考核方式
课程目标 1	新闻翻译的基本理论和知识: 30%	课堂表现、平时作业、课堂笔记、 期末考试
课程目标 2	新闻翻译的双语互译能力: 40% 跨文化素养: 15%	平时作业、实践、课堂笔记、 期末考试
课程目标 3	职业素养与信念: 5% 家国情怀: 10%	考勤、课堂表现

七、成绩评定

(一) 评定方式

1. 总成绩评定

总成绩=平时成绩×30%+期末成绩×70%

2. 平时成绩评定

(1) 考勤记录 (20%): 学生到课情况。

(2) 课堂表现 (20%): 学生主动参与课堂练习、小组讨论, 积极主动回答问题的能力。

(3) 平时作业 (30%): 学生平时作业提交次数及完成质量。

(4) 实践 (20%): 学生根据老师发布的实践任务的要求, 完成实践任务, 体现出解决实际问题能力和合作研究能力。

(5) 课堂笔记 (10%): 学生在每一单元内容结束后, 对本单元学习内容
进行归纳、总结、反思的能力。

3. 期末成绩评定

详见期末试题评分标准。

(二) 评分标准

序号	评价项目	评分标准				
		90-100	80-89	70-79	60-69	0-59
		优	良	中	及格	不及格
1	考勤记录	按时上课, 没有迟到早退现象, 没有请假现象, 学习态度端正。	按时上课, 没有迟到早退现象, 偶有请假现象, 学习态度较为端正。	按时上课, 没有迟到早退现象, 请假较多, 学习态度一般。	不能按时上课, 有迟到早退现象, 请假较多, 学习态度一般。	不能按时上课, 请假较多, 旷课较多, 学习态度较差。
2	课堂表现	认真听课, 积极互动, 主动讨论, 发言积极。	上课较认真, 互动较积极, 发言次数较多。	上课能作一点笔记, 互动有一定自主性, 能够	上课不太认真, 有互动但不多, 很少发言。	听课很不认真, 不互动也不发言。

				发言。		
3	作业完成情况	作业内容完整，独立或合作完成全部作业要求。书写端正，对问题有详细透彻的分析。	作业内容完整，独立或合作完成作业要求。书写端正，但对问题分析较全面。	作业内容完整，独立或全部完成作业要求，书写端正，没有对问题进行分析。	作业内容完整，独立或合作完成作业要求。书写较凌乱，没有对问题进行分析。	作业内容不完整，没有达到作业要求。
4	课程实践和课堂汇报	内容详实、逻辑严密，而且翻译准确、生动，能极好地传达原文的核心信息；在汇报中展现出了较强的综合分析能力，能够在新闻翻译过程中恰当地运用翻译技巧和策略；PPT设计精美、条理清晰，具备较高的审美价值；口头表达能力强，能够与听众有效互动，回答问题迅速准确。	翻译工作基本准确，虽然在个别地方存在一些细微的错误，但总体上能够传达出原文的大意和主要信息；汇报结构合理，逻辑清晰，内容也较为丰富完整；PPT制作也较为细致；尽管在口头表达上可能存在一些小的不足，但总体来说，汇报较为流畅，能够基本与听众互动。	总体上可以理解其翻译内容，但也会出现一些显著的翻译错误或不准确之处，影响了新闻信息的传递；汇报结构和逻辑上可能存在问题，使得整体内容显得有些局限或不够紧密；PPT设计简单，存在排版和格式问题；口头表达上有不够清晰和流畅的情况，互动效果一般。	翻译内容中错误较多，影响了新闻原意的表达；汇报内容显得较为松散，缺乏系统性和逻辑性；PPT设计简陋，信息呈现不够直观，从而影响了观众的理解和接受；口头表达存在较大的问题，语言表达不流畅，且与听众的互动较少或欠佳。	翻译内容中存在大量错误，严重偏离原文意思；汇报内容极不完整，缺乏结构和逻辑；PPT设计粗糙，影响观众对内容的理解；口头表达困难，几乎无法与听众互动。此类学生需要进一步加强新闻翻译的基本功，提升综合素质。
5	课堂笔记	具备高超的总结、归纳、反思能力，能够体现出高超的思维能力和学习能力。	具备较高的总结、归纳、反思能力，能够体现出较高思维能力和学习能力。	具备一定的总结、归纳、反思能力，能够体现出一定的思维能力和学习能力。	具备较低的总结、归纳、反思能力，能够体现出一般的思维能力和学习能力。	不具备总结、归纳、反思能力，不能体现思维能力和学习能力。
6	期末考试	按答题情况参照期末考试评分标准。				

八、选用教材

教材名称	编者	出版社	出版时间	是否马工程教材	备注
《新闻翻译教程（第二版）》	张健	上海外语教育出版社	2019	否	

九、主要参考书目

- 1.李长栓.《北外高翻笔译课》.北京:中译出版社.2022
- 2.孙有中,张威,程维.《理解当代中国汉英翻译教程》.北京:外语教学与研究出版社.2022
- 3.连淑能.《英汉对比研究》.北京:高等教育出版社.2021
- 4.Baker. M. & Saldanha. G. 2019. The Routledge Encyclopedia of Translation Studies [M]. New York: Routledge.
- 5.Rogers. M. 2018. Translation Strategies in Global News [M]. UK: Palgrave Macmillan.
- 6.Saldanha. G. & O'Brien. S. 2014. Research Methodologies in Translation Studies [M]. New York: Routledge.

十、课程学习建议

扎实的语言基础：注重词汇积累，特别是新闻报道中常见的词汇和表达方式。同时，语法和语用知识也是必不可少的，能够帮助学生在翻译过程中准确传达原文意思。

了解新闻背景：新闻翻译不仅仅是语言的转换，更需要对新闻内容有深入的理解。学生应养成阅读国际新闻的习惯，了解不同国家和地区的政治、经济、文化背景，以便在翻译过程中准确把握新闻的背景和细节。

掌握翻译技巧：新闻翻译有其特殊的技巧，例如标题翻译、直译与意译的选择、信息的增删等。学生应在课堂上认真学习这些技巧，并通过大量的练习加以掌握。

注重实践训练：理论知识固然重要，但实践是提高翻译能力的关键。学生应积极参与课堂上的翻译练习，并利用课外时间进行自我训练。可以选择一些经典的新闻报道进行翻译与分析，并与原文进行对比，找出不足之处。

利用多媒体资源：现代科技为新闻翻译学习提供了丰富的资源。学生可以利用互联网获取最新的新闻报道，并通过各种翻译软件进行初步翻译，然后再进行人工校对和修改。此外，一些翻译论坛和在线课程也可以为学生提供有益的学习资源和交流平台。

参加翻译比赛和实习：参加翻译比赛和实习是提高翻译能力的有效途径。通过比赛，学生可以检验自己的翻译水平，发现不足并加以改进。而实习则可以让接触到真实的新闻翻译工作，积累实际经验，提升职业素养。

《旅游翻译》课程大纲

一、课程信息

课程名称	旅游翻译 Tourist Translation		
课程编码	0320512C	适用专业	翻译专业
先修课程	翻译概论	修读学期	第六学期
课程类别	职业能力拓展课程	课程性质	<input type="checkbox"/> 必修 <input checked="" type="checkbox"/> 选修
课程学分	2	考核方式	<input type="checkbox"/> 考试 <input checked="" type="checkbox"/> 考查
课程学时	32 学时（理论学时 12，实践学时 20）		
执笔人	杜玮	审核人	范京晶

二、课程简介

旅游翻译是针对外语系外国语言学科分支下翻译专业方向学生开设的专业选修类课程，也可作为我院各专业选修的特色课程。本门选修课程的开设，是在当下国际文化交流日渐增多的全新时期，培养翻译专业学生将来走入国际化市场储备专业技能和拓展知识视野范畴的实践类课程。通过本课程的理论教学和实践教学帮助学生拓展翻译行业领域的前沿知识，为其未来进一步在国内外市场服务市场发展打下坚实的思维基础。同时带领学生摸索旅游翻译层面的市场行情，进一步为其将来面临的翻译方向就业课题做良好的铺垫与准备。

三、课程目标

（一）课程目标

通过本课程的理论教学和实验训练，使学生具备下列能力：

课程目标 1：了解翻译学的理论前沿和应用前景，掌握翻译学科的基本理论、基础知识。【毕业要求 A：知识要求】

课程目标 2：口笔译技能、跨文化交际能力。【毕业要求 B：能力要求】

课程目标 3：具有正确的世界观、人生观和价值观，良好的道德品质和中国情怀，具备开阔的国际视野和深厚的家国情怀。【毕业要求 C：素质要求】

（二）课程目标与毕业要求的关系

课程目标	支撑的毕业要求	支撑的毕业要求指标点
------	---------	------------

课程目标 1	知识要求	A3. 了解翻译学的理论前沿和应用前景，掌握翻译学科的基本理论、基础知识。
课程目标 2	能力要求	B2. 口笔译技能、跨文化交际能力。
课程目标 3	素质要求	C1. 具有正确的世界观、人生观和价值观，良好的道德品质和中国情怀，具备开阔的国际视野和深厚的家国情怀。

四、课程内容

(一) 课程内容与课程目标的关系

课程内容	支撑的课程目标	教学方法	学时安排
旅游口译的特点和模式（上）	课程目标 1	讲授、练习	1
口译标准及译员素质培养（下）	课程目标 1	讲授、练习	1
外事接待	课程目标 3	讲授、练习	2
礼仪祝词	课程目标 2	讲授、练习	2
旅游谈判	课程目标 3	讲授、练习	2
旅游观光	课程目标 2	讲授、练习	1
大会发言	课程目标 3	讲授、练习	2
宣传介绍	课程目标 3	讲授、练习	2
参观访问	课程目标 2	讲授、练习	1
人物访谈	课程目标 2	讲授、练习	1
文化交流	课程目标 3	讲授、练习	2
中医宣传报告	课程目标 3	讲授、练习	2
饮食文化	课程目标 1/3	讲授、练习	2
信息时代	课程目标 3	讲授、练习	2
改革发展	课程目标 3	讲授、练习	2
外交政策	课程目标 3	讲授、练习	1
国际关系	课程目标 2	讲授、练习	2
旅游口译的特点和模式（上）	课程目标 1	讲授、练习	1
口译标准及译员素质培养（下）	课程目标 1	讲授、练习	1
外事接待	课程目标 3	讲授、练习	2
合计			32

(二) 课程内容

旅游口译的特点和模式（上）

【学习目标】

1. 知识目标：掌握关于旅游口译的基本特征。
2. 能力目标：锻炼关于旅游领域交传口译的技巧和能力。
3. 素质目标（价值观目标）：掌握旅游服务行业的基本情况，尤其做到了解国内国际旅游现状，树立基本的服务意识。

【重点难点】

1. 重点：帮助学生拓展对旅游口译的认识，和对口译学科的前沿信息掌握。
2. 难点：了解掌握口译笔记，为其进一步熟练应用打基础。

【教学要求】

要求教师提前准备好本单元中涉及到旅游行业内容的教学课件和单元教案讲义。学生需在进行本单元学习之前，进行旅游业相关资料查阅准备工作，并可以小组为单位，以备课堂上展开补充和讲解及与教师进行细节互动。

【学习资源】

1. 梅德明编著. 高级口译教程（第四版）. 上海：上海外语教育出版社. 2011
2. 张积模，江美娜等编著. 实用英汉旅游口译. 北京：化学工业出版社. 2016

口译标准及译员素质培养（下）

【学习目标】

1. 知识目标：掌握关于旅游口译的基本特征。
2. 能力目标：锻炼关于旅游领域交传口译的技巧和能力。
3. 素质目标（价值观目标）：掌握旅游服务行业的基本情况，尤其做到了解国内国际旅游现状，树立基本的服务意识。

【重点难点】

1. 重点：旅游口译的模式与其它口译模式的辨别。
2. 难点：熟悉掌握旅游这一全新领域的文化背景知识概况，同时进入口译技巧入门级的学习掌握阶段。

【教学要求】

要求教师提前准备好本单元中涉及到旅游业态行业内容的教学课件和单元教案讲义。学生需在进行本单元学习之前，进行商贸等相关资料查阅准备工作，并可以小组为单位，以备课堂上展开补充和讲解及与教师进行细节互动。

【学习资源】

1. 梅德明编著. 高级口译教程（第四版）. 上海：上海外语教育出版社. 2011
2. 张积模，江美娜等编著. 实用英汉旅游口译. 北京：化学工业出版社. 2016

外事接待

【学习目标】

1. 知识目标：掌握关于旅游口译的基本特征。
2. 能力目标：锻炼关于旅游领域交传口译的技巧和能力。
3. 素质目标（价值观目标）：掌握旅游服务行业的基本情况，尤其做到了解国内国际旅游现状，树立基本的服务意识。

【重点难点】

1. 重点：提炼外事接待的口译练习素材，控制课堂学生练习节奏
2. 难点：专业的外事招待术语，固定表达等较难适应。

【教学内容】

引荐国外使者进入中国城市，介绍国内外商贸礼仪流程

国际商务礼仪是人们在国际交往过程中必须遵守的共同性的礼仪规范，包括对日常社交和商务需求的规范、礼仪、状态和习惯的沟通。它从穿着、言行举止、礼仪规则以及商务方面进行规范，对学生未来胜任国际贸易相关岗位所必需的职业能力培养和职业素质养成起重要支撑作用。

【教学要求】

要求教师提前准备好本单元的教学课件和单元教案讲义。

【学习资源】

1. 梅德明编著. 高级口译教程（第四版）. 上海：上海外语教育出版社. 2011
2. 张积模，江美娜等编著. 实用英汉旅游口译. 北京：化学工业出版社. 2016

礼仪祝词

【学习目标】

1. 知识目标：掌握关于旅游口译的基本特征。
2. 能力目标：锻炼关于旅游领域交传口译的技巧和能力。
3. 素质目标（价值观目标）：掌握旅游服务行业的基本情况，尤其做到了解国内国际旅游现状，树立基本的服务意识。

【教学内容】

练习内容为一篇礼仪祝词，内容涉及到关于 Ceremonial Speech 的拓展，包括完成发言人回顾中国历史发展趋势、展望未来国际往来形势的口译内容。

中：在漫长的中国历史中，商贸活动一直扮演着至关重要的角色。从古代的丝绸之路，连接东西方文明，促进了贸易往来和文化交流，到近代在列强的

冲击下艰难探索新的商贸之路，再到新中国成立后，逐步建立起独立的工业体系和贸易格局。

译: Trade has played a crucial role in China's long history. From the ancient Silk Road, which connected Eastern and Western civilizations and promoted trade and cultural exchanges, to the difficult exploration of new trade routes under the impact of foreign powers in modern times, and then to the gradual establishment of an independent industrial system and trade pattern after the founding of New China.

【重点难点】

1. 重点：专业国情历史词汇的英文表达，及面对长篇大论礼仪祝词口译员的处理方式讲解。

2. 难点：口译材料篇幅较长，专业术语佶屈聱牙难以传译。

【学习资源】

1. 梅德明编著. 高级口译教程(第四版). 上海: 上海外语教育出版社. 2011

2. 张积模, 江美娜等编著. 实用英汉旅游口译. 北京: 化学工业出版社. 2016

旅游谈判

【学习目标】

1. 知识目标：掌握关于旅游口译的基本特征。

2. 能力目标：锻炼关于旅游领域交传口译的技巧和能力。

3. 素质目标(价值观目标)：掌握旅游服务行业的基本情况，尤其做到了解国内国际旅游现状，树立基本的服务意识

【教学内容】

“上海进出口商品交易会”，涉及到关于“经营范围、独家销售/经销代理、品牌资产”等一系列容纳了商贸专业术语的篇章词汇翻译。

1. T/T (telegraphic transfer)电汇

2. L/C (letter of credit)信用证

3. D/P (document against payment)付款交单

4. D/A (document against acceptance)承兑交单

5. B/G (bank guarantee)银行保函

【重点难点】

1. 重点：以“上交会”为例，完成中国企业向外推广的外宣口译工作。

2. 难点：专业商务谈判的口笔译笔记符号难以总结归纳。

【教学要求】

要求教师提前准备好本单元的教学课件和单元教案讲义。学生需在进行本单元学习之前，需进行相关资料查阅准备工作。

【学习资源】

1. 梅德明编著. 高级口译教程(第四版). 上海: 上海外语教育出版社. 2011
2. 张积模, 江美娜等编著. 实用英汉旅游口译. 北京: 化学工业出版社. 2016

旅游观光

【学习目标】

1. 知识目标: 掌握关于旅游口译的基本特征。
2. 能力目标: 锻炼关于旅游领域交传口译的技巧和能力。
3. 素质目标(价值观目标): 掌握旅游服务行业的基本情况, 尤其做到了解国内国际旅游现状, 树立基本的服务意识

【重点难点】

1. 重点: 对国内知名景点和非物质文化遗产进行中英双语介绍与口译。
2. 难点: 中式特色景点的翻译表达较难掌握。

【学习资源】

1. 梅德明编著. 高级口译教程(第四版). 上海: 上海外语教育出版社. 2011
2. 张积模, 江美娜等编著. 实用英汉旅游口译. 北京: 化学工业出版社. 2016

大会发言

【学习目标】

1. 知识目标: 掌握关于旅游口译的基本特征。
2. 能力目标: 锻炼关于旅游领域交传口译的技巧和能力。
3. 素质目标(价值观目标): 掌握旅游服务行业的基本情况, 尤其做到了解国内国际旅游现状, 树立基本的服务意识

【重点难点】

1. 重点: 从中英文视角分析世界经济发展趋势, 保障会议口译传达的流畅度。
2. 难点: 口译材料主题较为宏观, 学生传译起来具有难度。

【学习资源】

1. 梅德明编著. 高级口译教程(第四版). 上海: 上海外语教育出版社. 2011
2. 张积模, 江美娜等编著. 实用英汉旅游口译. 北京: 化学工业出版社. 2016

宣传介绍

【学习目标】

1. 知识目标：掌握关于旅游口译的基本特征。
2. 能力目标：锻炼关于旅游领域交传口译的技巧和能力。
3. 素质目标（价值观目标）：掌握旅游服务行业的基本情况，尤其做到了解国内国际旅游现状，树立基本的服务意识

【教学内容】

口译练习篇章主题为几大知名外企的介绍

1. 沃尔玛百货有限公司，即沃尔玛公司，是一家美国的世界性连锁企业，以营业额计算为全球最大的公司，沃尔玛主要涉足零售业，是世界上雇员最多的企业，连沃尔玛公司有 8500 家门店，分布于全球 15 个国家；

沃尔玛在美国 50 个州和波多黎各运营，沃尔玛主要有沃尔玛购物广场、山姆会员店、沃尔玛商店、沃尔玛社区店等四种营业方式。

2. 肯德基，简称 KFC，是美国跨国连锁餐厅之一，也是世界第二大速食及最大炸鸡连锁企业，1952 年由创始人哈兰·山德士（Colonel Harland Sanders）创建，主要出售炸鸡、汉堡、薯条、盖饭、蛋挞、汽水等高热量快餐食品；

【重点难点】

1. 重点：两座城市截然不同的文化景点与历史发展背景的译介与处理。
2. 难点：城市宣传材料中涉及到大量的古文引用，如何进行传译处理有一定难度。

【教学要求】

要求教师提前准备好本单元中相关材料。

【学习资源】

1. 梅德明编著. 高级口译教程（第四版）. 上海：上海外语教育出版社. 2011
2. 张积模，江美娜等编著. 实用英汉旅游口译. 北京：化学工业出版社. 2016

参观访问

【学习目标】

1. 知识目标：掌握关于旅游口译的基本特征。
2. 能力目标：锻炼关于旅游领域交传口译的技巧和能力。
3. 素质目标（价值观目标）：掌握旅游服务行业的基本情况，尤其做到了解

国内国际旅游现状，树立基本的服务意识

【教学内容】

参观访问复旦大学和上海博物馆的口译工作练习材料讲解。

【重点难点】

1. 重点：“江南第一学府”复旦大学校园历史环境和校内历史发展情况，其文本中涉及很多专业术语，需要课堂上为学生进行细化讲解。

2. 难点：两处地点的地址、发展史、背景描述都非常细节化，用双语进行口译时存在一定难度。

【学习资源】

1. 梅德明编著. 高级口译教程(第四版). 上海: 上海外语教育出版社. 2011
2. 张积模, 江美娜等编著. 实用英汉旅游口译. 北京: 化学工业出版社. 2016

人物访谈

【学习目标】

1. 知识目标：掌握关于旅游口译的基本特征。
2. 能力目标：锻炼关于旅游领域交传口译的技巧和能力。
3. 素质目标（价值观目标）：掌握旅游服务行业的基本情况，尤其做到了解国内国际旅游现状，树立基本的服务意识

【重点难点】

1. 重点：人物访谈中的英文口译尤其需要注意从记者角度出发的语气处理，以及专业英文词汇的翻译与解释。

2. 难点：采访人物专稿篇幅较长，难以短时间内保质保量完成传译。

【学习资源】

1. 梅德明编著. 高级口译教程(第四版). 上海: 上海外语教育出版社. 2011
2. 张积模, 江美娜等编著. 实用英汉旅游口译. 北京: 化学工业出版社. 2016

文化交流

【学习目标】

1. 知识目标：掌握关于旅游口译的基本特征。
2. 能力目标：锻炼关于旅游领域交传口译的技巧和能力。
3. 素质目标（价值观目标）：掌握旅游服务行业的基本情况，尤其做到了解国内国际旅游现状，树立基本的服务意识

【重点难点】

1. 重点：文化术语偏多，且成分偏重占比较大，口译处理时需要尤为谨慎。
2. 难点：涉及到很多国情历史和百科知识的掌握，信息量较为复杂。

【教学内容】

“上海进出口商品交易会”，涉及到关于“经营范围、独家销售/经销代理、品牌资产”等一系列容纳了商贸专业术语的篇章词汇翻译

1. EXW (ex works)工厂交货
2. FCA (free carrier)货交承运人
3. CPT (carriage paid to)运费付至目的地
4. CIP (carriage and insurance paid to)运费/保险费付至目的地
5. DAT (delivered at terminal)目的地或目的港的集散站交货
6. DAP (delivered at place)目的地交货
7. DDP (delivered duty paid)到岸价
8. FOB (free on board)离岸价
9. CFR (cost and freight)成本加运费
10. CIF (cost, insurance and freight)成本、保险费和运费

【学习资源】

1. 梅德明编著. 高级口译教程(第四版). 上海: 上海外语教育出版社. 2011
2. 张积模, 江美娜等编著. 实用英汉旅游口译. 北京: 化学工业出版社. 2016

中医药宣传报告

【学习目标】

1. 知识目标：掌握关于旅游口译的基本特征。
2. 能力目标：锻炼关于旅游领域交传口译的技巧和能力。
3. 素质目标（价值观目标）：掌握旅游服务行业的基本情况，尤其做到了解国内国际旅游现状，树立基本的服务意识

【重点难点】

1. 重点：关于处理好中医药的疗效和探讨科学本质的翻译。
2. 难点：该类背景题材的专业术语此前不够熟悉，处理时很难做到自然。

【学习资源】

1. 梅德明编著. 高级口译教程(第四版). 上海: 上海外语教育出版社. 2011
2. 张积模, 江美娜等编著. 实用英汉旅游口译. 北京: 化学工业出版社. 2016

饮食文化

【学习目标】

1. 知识目标：掌握关于旅游口译的基本特征。
2. 能力目标：锻炼关于旅游领域交传口译的技巧和能力。
3. 素质目标（价值观目标）：掌握旅游服务行业的基本情况，尤其做到了解国内国际旅游现状，树立基本的服务意识

【重点难点】

1. 重点：对日常饮食的一些生活化形容词包括“民以食为天、色香味俱全”等系列短语的口译需要强调。
2. 难点：看似简单的短语或俗语，其实口译时很难第一时间表达出来。

【学习资源】

1. 梅德明编著. 高级口译教程（第四版）. 上海：上海外语教育出版社. 2011
2. 张积模，江美娜等编著. 实用英汉旅游口译. 北京：化学工业出版社. 2016

信息时代

【学习目标】

1. 知识目标：掌握关于旅游口译的基本特征。
2. 能力目标：锻炼关于旅游领域交传口译的技巧和能力。
3. 素质目标（价值观目标）：掌握旅游服务行业的基本情况，尤其做到了解国内国际旅游现状，树立基本的服务意识

【重点难点】

1. 重点：专业化的国际媒体会议口译稿件在进行翻译时，语速、措辞选择等各方面均需提高注意力。
2. 难点：专业词汇的传译需要平时大量的积累和极强的专业度。

【学习资源】

1. 梅德明编著. 高级口译教程（第四版）. 上海：上海外语教育出版社. 2011
2. 张积模，江美娜等编著. 实用英汉旅游口译. 北京：化学工业出版社. 2016

改革开放

【学习目标】

1. 知识目标：掌握关于旅游口译的基本特征。

2. 能力目标：锻炼关于旅游领域交传口译的技巧和能力。

3. 素质目标（价值观目标）：掌握旅游服务行业的基本情况，尤其做到了解国内国际旅游现状，树立基本的服务意识

【教学内容】

练习题材有关于“中国改革开放和发展史”等一系列跨时代历史政治题材的口译主题。涉及到“兼并破产、增发国债、上市融资”等专业行话：改革开放是当代中国最显著的特征、最壮丽的气象。新的征程上，要不断深化对改革开放的规律性认识，不断推动全面深化改革向广度和深度进军，不断实现人民对美好生活的向往，确保如期实现第二个百年奋斗目标，不断创造让世界刮目相看的新的更大奇迹。

【重点难点】

1. 重点：与改革开放有关的系列专业术语的英文翻译版本需要统一进行解释，帮助学生当堂记忆。

2. 难点：专业术语的积累和搜集占据了译员初学者极大精力。

【学习资源】

1. 梅德明编著. 高级口译教程（第四版）. 上海：上海外语教育出版社. 2011
2. 张积模，江美娜等编著. 实用英汉旅游口译. 北京：化学工业出版社. 2016

外交政策

【学习目标】

1. 知识目标：掌握关于旅游口译的基本特征。

2. 能力目标：锻炼关于旅游领域交传口译的技巧和能力。

3. 素质目标（价值观目标）：掌握旅游服务行业的基本情况，尤其做到了解国内国际旅游现状，树立基本的服务意识

【重点难点】

1. 重点：就外交政策常用词汇进行训练和强化。

2. 难点：口译处理时务必注意涉及到政治敏感的词汇与话语。

【学习资源】

1. 梅德明编著. 高级口译教程（第四版）. 上海：上海外语教育出版社. 2011
2. 张积模，江美娜等编著. 实用英汉旅游口译. 北京：化学工业出版社. 2016

国际关系

【学习目标】

1. 知识目标：掌握关于旅游口译的基本特征。
2. 能力目标：锻炼关于旅游领域交传口译的技巧和能力。
3. 素质目标（价值观目标）：掌握旅游服务行业的基本情况，尤其做到了解国内国际旅游现状，树立基本的服务意识

【重点难点】

1. 重点：按部就班进行国际关系术语的学习掌握，口译时选择关键性主题篇幅进行训练。
2. 难点：众多涉及国际关系领域的术语积累量不够。

【学习资源】

1. 梅德明编著. 高级口译教程（第四版）. 上海：上海外语教育出版社. 2011
2. 张积模，江美娜等编著. 实用英汉旅游口译. 北京：化学工业出版社. 2016

五、实践教学安排

序号	实践项目名称	实践方法	学时	类型	要求	支撑课程目标
1	口译标准及译员素质培养	小组讨论	1	综合性	必做	1
2	外事接待	小组讨论	1	综合性	必做	3
3	礼仪祝词	小组讨论	1	综合性	必做	3
4	旅游谈判	小组讨论	1	综合性	必做	3
5	旅游观光	小组讨论	2	综合性	必做	3
6	大会发言	小组讨论	1	综合性	必做	3
7	宣传介绍	小组讨论	1	综合性	必做	3
8	参观访问	小组讨论	1	综合性	必做	3
9	人物访谈	小组讨论	1	综合性	必做	3
10	文化交流	小组讨论	1	综合性	必做	3
11	中医宣传报告	小组讨论	2	综合性	必做	3
12	饮食文化	小组讨论	2	综合性	必做	1,3
13	信息时代	小组讨论	1	综合性	必做	3
14	改革发展	小组讨论	1	综合性	必做	3
15	外交政策	小组讨论	1	综合性	必做	3
16	国际关系	小组讨论	2	综合性	必做	3

实践 1. 口译标准及译员素质培养

实践目的：通过小组讨论，学生掌握翻译的技巧，能够明确翻译的各个要素，能够掌握部分专有名词翻译。

实践安排：每班学生分为 3-4 人一组，对教师展示的主题进行讨论。讨论后形成小组意见，在全班进行分享。

实践场所：多媒体教室

实践要求：要求每位小组成员积极参与到小组活动中，最后汇总意见在全班分享或形成书面进行提交，教师对汇报内容或提交的文稿进行指导。

实践 2. 外事接待

实践目的：通过小组讨论，学生掌握翻译的技巧，能够明确翻译的各个要素，能够掌握部分专有名词翻译。

实践安排：每班学生分为 3-4 人一组，对教师发布的主题进行讨论。讨论后形成小组意见，在全班进行分享。

实践场所：多媒体教室

实践要求：要求每位小组成员积极参与到小组活动中，最后汇总意见在全班分享或形成书面进行提交，教师对汇报内容或提交的文稿进行指导。

实践 3. 礼仪祝词

实践目的：通过小组讨论，学生掌握翻译的技巧，能够明确翻译的各个要素，能够掌握部分专有名词翻译。

实践安排：每班学生分为 3-4 人一组，对教师展示的主题进行讨论。讨论后形成小组意见，在全班进行分享。

实践场所：多媒体教室

实践要求：要求每位小组成员积极参与到小组活动中，最后汇总意见在全班分享或形成书面进行提交，教师对汇报内容或提交的文稿进行指导。

实践 4. 旅游谈判

实践目的：通过小组讨论，学生掌握翻译的技巧，能够明确翻译的各个要素，能够掌握部分专有名词翻译。

实践安排：每班学生分为 3-4 人一组，对教师展示的主题进行讨论。讨论后形成小组意见，在全班进行分享。

实践场所：多媒体教室

实践要求：要求每位小组成员积极参与到小组活动中，最后汇总意见在全班分享或形成书面进行提交，教师对汇报内容或提交的文稿进行指导。

实践 5. 旅游观光

实践目的：通过小组讨论，学生掌握翻译的技巧，能够明确翻译的各个要

素，能够掌握部分专有名词翻译。

实践安排：每班学生分为 3-4 人一组，对教师展示的主题进行讨论。讨论后形成小组意见，在全班进行分享。

实践场所：多媒体教室

实践要求：要求每位小组成员积极参与到小组活动中，最后汇总意见在全班分享或形成书面进行提交，教师对汇报内容或提交的文稿进行指导。

实践 6. 大会发言

实践目的：通过小组讨论，学生掌握翻译的技巧，能够明确翻译的各个要素，能够掌握部分专有名词翻译。

实践安排：每班学生分为 3-4 人一组，对教师展示的主题进行讨论。讨论后形成小组意见，在全班进行分享。

实践场所：多媒体教室

实践要求：要求每位小组成员积极参与到小组活动中，最后汇总意见在全班分享或形成书面进行提交，教师对汇报内容或提交的文稿进行指导。

实践 7. 宣传介绍

实践目的：通过小组讨论，学生掌握翻译的技巧，能够明确翻译的各个要素，能够掌握部分专有名词翻译。

实践安排：每班学生分为 3-4 人一组，对教师展示的主题进行讨论。讨论后形成小组意见，在全班进行分享。

实践场所：多媒体教室

实践要求：要求每位小组成员积极参与到小组活动中，最后汇总意见在全班分享或形成书面进行提交，教师对汇报内容或提交的文稿进行指导。

实践 8. 参观访问

实践目的：通过小组讨论，学生掌握翻译的技巧，能够明确翻译的各个要素，能够掌握部分专有名词翻译。

实践安排：每班学生分为 3-4 人一组，对教师展示的主题进行讨论。讨论后形成小组意见，在全班进行分享。

实践场所：多媒体教室

实践要求：要求每位小组成员积极参与到小组活动中，最后汇总意见在全班分享或形成书面进行提交，教师对汇报内容或提交的文稿进行指导。

实践 9. 人物访谈

实践目的：通过小组讨论，学生掌握翻译的技巧，能够明确翻译的各个要素，能够掌握部分专有名词翻译。

实践安排：每班学生分为 3-4 人一组，对教师展示的主题进行讨论。讨论

后形成小组意见，在全班进行分享。

实践场所：多媒体教室

实践要求：要求每位小组成员积极参与到小组活动中，最后汇总意见在全班分享或形成书面进行提交，教师对汇报内容或提交的文稿进行指导。

实践 10. 文化交流

实践目的：通过小组讨论，学生掌握翻译的技巧，能够明确翻译的各个要素，能够掌握部分专有名词翻译。

实践安排：每班学生分为 3-4 人一组，对教师展示的主题进行讨论。讨论后形成小组意见，在全班进行分享。

实践场所：多媒体教室

实践要求：要求每位小组成员积极参与到小组活动中，最后汇总意见在全班分享或形成书面进行提交，教师对汇报内容或提交的文稿进行指导。

实践 11. 中医宣传报告

实践目的：通过小组讨论，学生掌握翻译的技巧，能够明确翻译的各个要素，能够掌握部分专有名词翻译。

实践安排：每班学生分为 3-4 人一组，对教师展示的主题进行讨论。讨论后形成小组意见，在全班进行分享。

实践场所：多媒体教室

实践要求：要求每位小组成员积极参与到小组活动中，最后汇总意见在全班分享或形成书面进行提交，教师对汇报内容或提交的文稿进行指导。

实践 12. 饮食文化

实践目的：通过小组讨论，学生掌握翻译的技巧，能够明确翻译的各个要素，能够掌握部分专有名词翻译。

实践安排：每班学生分为 3-4 人一组，对教师展示的主题进行讨论。讨论后形成小组意见，在全班进行分享。

实践场所：多媒体教室

实践要求：要求每位小组成员积极参与到小组活动中，最后汇总意见在全班分享或形成书面进行提交，教师对汇报内容或提交的文稿进行指导。

实践 13. 信息时代

实践目的：通过小组讨论，学生掌握翻译的技巧，能够明确翻译的各个要素，能够掌握部分专有名词翻译。

实践安排：每班学生分为 3-4 人一组，对教师展示的主题进行讨论。讨论后形成小组意见，在全班进行分享。

实践场所：多媒体教室

实践要求：要求每位小组成员积极参与到小组活动中，最后汇总意见在全班分享或形成书面进行提交，教师对汇报内容或提交的文稿进行指导。

实践 14. 改革发展

实践目的：通过小组讨论，学生掌握翻译的技巧，能够明确翻译的各个要素，能够掌握部分专有名词翻译。

实践安排：每班学生分为 3-4 人一组，对教师展示的主题进行讨论。讨论后形成小组意见，在全班进行分享。

实践场所：多媒体教室

实践要求：要求每位小组成员积极参与到小组活动中，最后汇总意见在全班分享或形成书面进行提交，教师对汇报内容或提交的文稿进行指导。

实践 15. 外交政策

实践目的：通过小组讨论，学生掌握翻译的技巧，能够明确翻译的各个要素，能够掌握部分专有名词翻译。

实践安排：每班学生分为 3-4 人一组，对教师展示的主题进行讨论。讨论后形成小组意见，在全班进行分享。

实践场所：多媒体教室

实践要求：要求每位小组成员积极参与到小组活动中，最后汇总意见在全班分享或形成书面进行提交，教师对汇报内容或提交的文稿进行指导。

实践 16. 国际关系

实践目的：通过小组讨论，学生掌握翻译的技巧，能够明确翻译的各个要素，能够掌握部分专有名词翻译。

实践安排：每班学生分为 3-4 人一组，对教师展示的主题进行讨论。讨论后形成小组意见，在全班进行分享。

实践场所：多媒体教室

实践要求：要求每位小组成员积极参与到小组活动中，最后汇总意见在全班分享或形成书面进行提交，教师对汇报内容或提交的文稿进行指导。

六、考核方式

（一）考核方式

课程考核方式分为过程性考核和期末考核两部分。

过程性考核方式（平时成绩）包括课堂表现、平时作业、实践活动和学习反思、期末考试。

期末考核采用闭卷考试。

（二）考核方式与课程目标的关系

课程目标	考核内容及所占比例 (%)	考核方式
课程目标 1	基本概念和基本知识: 20% 职业素养与信念: 20%	平时作业、实践活动、期末考试
课程目标 2	基本概念和基本知识: 20% 职业素养与信念: 10%	平时作业、期末考试
课程目标 3	基本概念和基本知识: 20% 职业素养与信念: 10%	平时作业、实践活动、期末考试

七、成绩评定

(一) 评定方式

1. 总成绩评定

总成绩=平时成绩×30%+期末成绩×70%

2. 平时成绩评定

(1) 课堂表现 (40%): 学生主动参与课堂练习、小组讨论, 积极主动回答问题的能力。

(2) 互评作业 (30%): 学生平时作业提交次数及完成质量。

(3) 实践活动 (20%): 学生根据老师发布的实践任务的要求, 完成实践任务, 体现出解决实际问题能力和合作研究能力。

(4) 学习反思 (10%): 学生在每一单元内容结束后, 对本单元学习内容进行归纳、总结、反思的能力。

3. 期末成绩评定

按答题情况参照《旅游翻译》期末考试试题参考答案与评分细则。

(二) 课程目标考核环节评价

序号	评价项目	评分标准				
		90-100	80-89	70-79	60-69	0-59
		优	良	中	及格	不及格
1	课堂表现	认真听课, 积极互动, 主动讨论, 发言积极。	上课较认真, 互动较积极, 发言次数较多。	上课能作一点笔记, 互动有一定自主性, 能够发言。	上课不太认真, 有互动但不多, 很少发言。	听课很不认真, 不互动也不发言。
2	平时作业	作业内容完整, 独立或合作完成全部作业要求。书写端正, 对	作业内容完整, 独立或合作完成作业要求。书写端正, 但对问	作业内容完整, 独立或全部完成作业要求, 书写端正, 没有对	作业内容完整, 独立或合作完成作业要求。书写较凌乱, 没有对问题	作业内容不完整, 没有达到作业要求。

		问题有详细透彻的分析。	题分析较全面。	问题进行分析。	进行分析。	
3	实践活动	能够高质量地完成教师布置的实践任务,体现出高超的解决问题的实际能力和合作研究能力。	能够按照教师要求完成实践任务,体现出较高的解决问题的实际能力和合作研究能力。	能够按照教师要求基本完成实践任务,体现出基本的解决问题的实际能力和合作研究能力。	能够按照教师要求低质量地完成实践任务,体现出较一般的解决问题的实际能力和合作研究能力。	不能按照教师要求完成实践任务,不具备解决问题的实际能力和合作研究能力。
4	学习反思	具备高超的总结、归纳、反思能力,能够体现出高超的思维能力和学习能力。	具备较高的总结、归纳、反思能力,能够体现出较高的思维能力和学习能力。	具备一定的总结、归纳、反思能力,能够体现出一定的思维能力和学习能力。	具备较低的总结、归纳、反思能力,能够体现出一般的思维能力和学习能力。	不具备总结、归纳、反思能力,不能体现思维能力和学习能力。
5	期末考试	按答题情况参照《旅游翻译》期末考试试题参考答案与评分细则。				

八、选用教材

教材名称	编者	出版社	出版时间	是否马工程教材	备注
高级口译教程(第四版)	梅德明	上海外语教育出版社	2011	否	

九、主要参考书目

- 1.梅德明编著.高级口译教程(第四版).上海:上海外语教育出版社.2011
- 2.张积模,江美娜等编著.实用英汉旅游口译.北京:化学工业出版社.2016

十、课程学习建议

建议旅游口译在今后的课程设置中多增加实战元素并与当前行业最新平台进行对接,以提高实用性。

《语言服务管理》课程大纲

一、课程信息

课程名称	语言服务管理 Language Service Management		
课程编码	0320513C	适用专业	翻译
先修课程	交替传译、联络口译	修读学期	第七学期
课程类别	职业能力拓展课程	课程性质	<input type="checkbox"/> 必修 <input checked="" type="checkbox"/> 选修
课程学分	2	考核方式	<input type="checkbox"/> 考试 <input checked="" type="checkbox"/> 考查
课程学时	32 学时（理论学时 12，实践学时 20）		
执笔人	周莉丽	审核人	范京晶

二、课程简介

《语言服务管理》是针对外语系翻译专业学生的一门职业能力拓展课程。本门选修课程开设，是在当下国内市场日渐多元化国际化的形势下，帮助翻译专业学生了解当前口笔译项目市场的最新发展趋势，并且能熟练应用本地化翻译技巧以及主要的计算机翻译辅助软件进行翻译口笔译工作的实践类课程。

三、课程目标

（一）课程目标

通过本课程的学习，学生可以达到以下目标：

课程目标 1：学生能够了解当前口笔译项目市场的最新发展趋势，提升学生对这一外语类崛起的新型行业的熟悉度和认知度。【毕业要求 A：知识要求】

课程目标 2：学生能够熟练掌握本地化翻译技巧和 CAT 翻译辅助软件，并且初步养成使用语料库的习惯。【毕业要求 B：能力要求】

课程目标 3：学生能够了解国内外外语高等院校口笔译招生办学模式，具备扎实的口笔译翻译能力，遵守翻译职业道德，树立正确的职业态度。【毕业要求 C：素质要求】

（二）课程目标与毕业要求的关系

课程目标	支撑的毕业要求	支撑的毕业要求指标点
------	---------	------------

课程目标 1	知识要求	A3.了解翻译学的理论前沿和应用前景,掌握翻译学科的基本理论、基础知识。
课程目标 2	能力要求	B4.具有主动探索、学以致用、自我更新知识的能力与终身学习的能力。
课程目标 3	素质要求	C2.具有扎实的业务能力,规范的译者礼仪及崇高的敬业精神,能够完成一般翻译任务。

四、课程内容

(一) 课程内容与课程目标的关系

课程内容	支撑的课程目标	教学方法	学时安排
语言服务管理	课程目标 1/2/3	讲授法、讨论法	4
本地化翻译	课程目标 1/2/3	讲授法、讨论法	4
计算机辅助翻译软件	课程目标 1/2/3	讲授法、讨论法	4
译员管理与团队协作	课程目标 1/2/3	讲授法、讨论法	4
翻译项目的质量监控	课程目标 1/2/3	讲授法、讨论法	4
口译项目管理	课程目标 1/2/3	讲授法、讨论法	4
国内外 MTI 高校教学模式	课程目标 1/2/3	讲授法、讨论法	4
翻译项目管理知识及翻译行业需求	课程目标 1/2/3	讲授法、讨论法	4
合计			32

(二) 课程内容

语言服务管理

【学习目标】

- 1.学生能够理解经济全球化一体化背景下,语言服务产业的兴起与发展。
- 2.学生能够理解翻译产业化背景下,翻译从业则所面临的机遇与挑战。

【课程内容】

- 1.全球翻译产业发展浪潮

2.翻译从业者的机遇

3.翻译从业者的挑战

【重点、难点】

1.重点：翻译从业者的机遇与翻译从业者的挑战

2.难点：翻译从业者的机遇与翻译从业者的挑战

【教学方法】

1.讲授法：教师通过 PPT 或板书介绍翻译产业的新发展，结合图片、视频等多媒体素材展示语言服务产业发展的重要性，引导学生认识到翻译从业者所面临的机遇与挑战。

2.讨论法：教师提出若干问题，如“语言服务管理指的是什么？”“翻译从业则面临的挑战是什么？”等，分组讨论或全班讨论，鼓励学生发表自己的观点和看法，互相交流和学习。

【学习要求】

1.学生应认真预习课程内容，查阅相关资料并结合自己的翻译实践。

2.学生上课要认真听讲，积极参与课堂讨论，表达自己的观点和想法，尊重他人的意见和建议。

3.学生应按时完成老师布置的作业，课后认真复习，对作业中的错误要及时纠正，如果有不明白的地方及时与老师沟通交流。

【复习与思考】

1.新形势下如何满足社会对翻译人才的要求？

2.在翻译从一种职业转变成产业后如何从事翻译相关领域工作？

【学习资源】

《翻译项目管理:实操，案例与研究》第十三章

本地化翻译

【学习目标】

1.学生通过学习能够理解传统翻译与本地化翻译的异同。

2.学生能够掌握本地化翻译的基本原则与具体要求并能应用于翻译实践。

【课程内容】

1.传统翻译与本地化翻译的异同

2.本地化翻译的基本原则

3.本地化翻译的具体要求

4.本地化翻译的案例评析

【重点、难点】

- 1.重点：传统翻译与本地化翻译的异同
- 2.难点：本地化翻译的基本原则，本地化翻译的具体要求

【教学方法】

1.讲授法：教师通过 PPT 或板书介绍本地化翻译与传统翻译的异同，结合图片、视频等多媒体素材展示本地化翻译的重要性，引导学生理解并掌握本地化翻译在当今语言服务产业中的重要地位。

2.讨论法：教师提出若干问题，如“传统翻译的基本原则是什么？”“传统翻译的具体要求有哪些？”等，分组讨论或全班讨论，鼓励学生发表自己的观点和看法，互相交流和学习。

【学习要求】

- 1.学生应认真预习课程内容，查阅相关资料并结合自己的翻译实践。
- 2.学生上课要认真听讲，积极参与课堂讨论，表达自己的观点和想法，尊重他人的意见和建议。
- 3.学生应按时完成老师布置的作业，课后认真复习，对作业中的错误要及时纠正，如果有不明白的地方及时与老师沟通交流。

【复习与思考】

- 1.本地化翻译的基本原则是什么？
- 2.本地化翻译的具体要求是什么？

【学习资源】

《翻译项目管理:实操，案例与研究》第一章

计算机辅助翻译软件

【学习目标】

- 1.学生能够了解计算机辅助翻译的核心定义。
- 2.学生通过实际操作能够熟练操作基于 SDL Trados 的翻译软件。
- 3.学生能够在翻译实践中熟练操作计算机辅助翻译的其他相关软件。

【课程内容】

- 1.计算机辅助翻译的核心定义，
- 2.基于 SDL Trados 的翻译技术介绍
- 3.计算机辅助翻译的其他相关软件

【重点、难点】

- 1.重点：计算机辅助翻译的核心定义

2.难点：基于 SDL Trados 的翻译技术

【教学方法】

1.讲授法：教师通过 PPT 或板书介绍计算机辅助翻译的核心定义，引导学生熟练操作基于 SDL Trados 的翻译软件。

2.讨论法：教师提出若干问题，如“计算机辅助翻译是什么？”“SDL Trados 的核心功能有哪些？”等，分组讨论或全班讨论，鼓励学生发表自己的观点和看法，互相交流和学习。

【学习要求】

1.学生应认真预习课程内容，查阅相关资料并结合自己的翻译实践。

2.学生上课要认真听讲，积极参与课堂讨论，表达自己的观点和想法，尊重他人的意见和建议。

3.学生应按时完成老师布置的作业，课后认真复习，对作业中的错误要及时纠正，如果有不明白的地方及时与老师沟通交流。

【复习与思考】

1.计算机辅助翻译的核心定义是什么？

2.在翻译实践中使用 SDL Trados 的注意事项有哪些？

【学习资源】

《翻译项目管理:实操，案例与研究》第二章

译员管理与团队协作

【学习目标】

1.学生了解翻译公司对专职译员的管理。

2.学生掌握翻译公司对兼职译员的管理。

3.学生理解翻译实践中团队协作的重要性。

【课程内容】

1.专职译员的管理

2.兼职译员的管理

3.团队协作

【重点、难点】

1.重点：专职译员的管理，兼职译员的管理

2.难点：团队协作的重要性

【教学方法】

1.讲授法：教师通过 PPT 或板书介绍翻译公司对专职与兼职译员的管理制

度，结合图片、视频等多媒体素材，引导学生了解当下翻译产业对从业人员的
要求。

2.讨论法：教师提出若干问题，如“你认为专职译员的工作有哪些？”“你认为
翻译公司是否应该规范兼职译员？”等，分组讨论或全班讨论，鼓励学生发表
自己的观点和看法，互相交流和学习。

【学习要求】

1.学生应认真预习课程内容，查阅相关资料并结合自己的翻译实践。

2.学生上课要认真听讲，积极参与课堂讨论，表达自己的观点和想法，尊
重他人的意见和建议。

3.学生应按时完成老师布置的作业，课后认真复习，对作业中的错误要及
时纠正，如果有不明白的地方及时与老师沟通交流。

【复习与思考】

1.翻译公司对专职与兼职译员的管理方式有哪些不同之处？

2.翻译团队如何协作才能更加高效开展翻译工作？

【学习资源】

《翻译项目管理:实操，案例与研究》第三章

翻译项目的质量监控

【学习目标】

1.学生能够了解“三化”视角下的翻译与翻译质量评估。

2.学生能够掌握产业视角下的翻译质量管理的具体要求。

【课程内容】

1.“三化”视角下的翻译与翻译质量评估，

2.产业视角下的翻译质量管理，

【重点、难点】

1.重点：“三化”视角下的翻译与翻译质量评估

2.难点：产业视角下的翻译质量管理

【教学方法】

1.讲授法：教师通过 PPT 或板书介绍“三化”视角下的翻译，结合图片、视
频等多媒体素材展示如何进行翻译质量评估，引导学生理解并掌握产业视角下
的翻译质量管理的具体要求。

2.讨论法：教师提出若干问题，如“翻译的传统评价标准有哪些？”“翻译质
量管理包括哪些要素？”等，分组讨论或全班讨论，鼓励学生发表自己的观点和

看法，互相交流和学习。

【学习要求】

- 1.学生应认真预习课程内容，查阅相关资料并结合自己的翻译实践。
- 2.学生上课要认真听讲，积极参与课堂讨论，表达自己的观点和想法，尊重他人的意见和建议。
- 3.学生应按时完成老师布置的作业，课后认真复习，对作业中的错误要及时纠正，如果有不明白的地方及时与老师沟通交流。

【复习与思考】

- 1.“三化”视角下的如何进行翻译质量评估？
- 2.产业化视角下如何进行翻译质量管理？

【学习资源】

《翻译项目管理:实操，案例与研究》第四章

口译项目管理

【学习目标】

- 1.学生能够了解口译项目如何启动与计划。
- 2.学生能够掌握口译项目如何执行与监控。
- 3.学生能够理解口译项目如何进行收尾。

【课程内容】

- 1.口译项目启动与计划阶段
- 2.口译项目执行与监控阶段
- 3.口译项目收尾阶段

【重点、难点】

- 1.重点：口译项目启动与计划阶段
- 2.难点：口译项目执行与监控阶段

【教学方法】

1.讲授法：教师通过 PPT 或板书介绍口译项目管理，结合图片、视频等多媒体素材展示口译项目管理的具体过程，引导学生能够真正了解如何进行口译工作。

2.讨论法：教师提出若干问题，如“你认为口译项目如何开展？”“翻译公司是如何开展口译项目管理的？”等，分组讨论或全班讨论，鼓励学生发表自己的观点和看法，互相交流和学习。

【学习要求】

- 1.学生应认真预习课程内容，查阅相关资料并结合自己的翻译实践。
- 2.学生上课要认真听讲，积极参与课堂讨论，表达自己的观点和想法，尊重他人的意见和建议。
- 3.学生应按时完成老师布置的作业，课后认真复习，对作业中的错误要及时纠正，如果有不明白的地方及时与老师沟通交流。

【复习与思考】

- 1.翻译公司如何管理口译项目？
- 2.如何能更好的满足口译工作的要求？

【学习资源】

《翻译项目管理:实操，案例与研究》第六章

国内外 MTI 高校教学模式

【学习目标】

- 1.学生能够了解国内外高校翻译硕士培养方案。
- 2.学生能够掌握国内外高校翻译硕士课程的主要特征。
- 3.学生能够理解国内外高校翻译硕士培养的异同。

【课程内容】

- 1.国内外高校翻译硕士培养方案对比
- 2.国内外高校翻译硕士课程对比

【重点、难点】

- 1.重点：国内外高校翻译硕士培养方案对比
- 2.难点：国内外高校翻译硕士课程对比

【教学方法】

1.讲授法：教师通过 PPT 或板书介绍国内外高校翻译硕士的培养模式，结合图片、视频等多媒体素材展示翻译硕士课程的特征，引导学生能够结合自身基础选择适合的翻译硕士学习道路。

2.讨论法：教师提出若干问题，如“你们认为翻译硕士要学习哪些课程？”“翻译硕士与学术硕士的区别是什么？”等，分组讨论或全班讨论，鼓励学生发表自己的观点和看法，互相交流和学习。

【学习要求】

- 1.学生应认真预习课程内容，查阅相关资料并结合自己的翻译实践。
- 2.学生上课要认真听讲，积极参与课堂讨论，表达自己的观点和想法，尊重他人的意见和建议。

3.学生应按时完成老师布置的作业，课后认真复习，对作业中的错误要及时纠正，如果有不明白的地方及时与老师沟通交流。

【复习与思考】

- 1.国内外高校翻译硕士培养方案的相同与不同之处有哪些？
- 2.结合自身翻译水平如何选择适合的翻译硕士课程？

【学习资源】

《翻译项目管理:实操，案例与研究》第十二章

翻译项目管理知识及翻译行业需求

【学习目标】

- 1.学生能够清楚了解翻译行业现状。
- 2.学生能够准确掌握翻译项目管理知识概要。

【课程内容】

- 1.翻译行业调查
- 2.翻译项目管理知识概要，
- 3.缺乏翻译项目管理课程知识所带来的后果

【重点、难点】

- 1.重点：翻译行业调查与翻译项目管理知识概要
- 2.难点：缺乏翻译项目管理课程知识所带来的后果

【教学方法】

1.讲授法：教师通过 PPT 或板书介绍翻译行业的最新需求，结合图片、视频等多媒体素材展示具备翻译项目管理知识的重要性，引导学生理解从事翻译行业必须具备相应的知识与能力。

2.讨论法：教师提出若干问题，如“翻译行业需要什么样的人才？”“英语好是不是就能当翻译？”等，分组讨论或全班讨论，鼓励学生发表自己的观点和看法，互相交流和学习。

【学习要求】

- 1.学生应认真预习课程内容，查阅相关资料并结合自己的翻译实践。
- 2.学生上课要认真听讲，积极参与课堂讨论，表达自己的观点和想法，尊重他人的意见和建议。
- 3.学生应按时完成老师布置的作业，课后认真复习，对作业中的错误要及时纠正，如果有不明白的地方及时与老师沟通交流。

【复习与思考】

1.翻译行业现状对翻译从业者有哪些新要求?

2.翻译项目管理的主要内容有哪些?

【学习资源】

《翻译项目管理:实操,案例与研究》第十三章

五、实践教学安排

序号	实践项目名称	实践方法	学时	类型	要求	支撑课程目标
1	本地化翻译	翻译实践	4	综合性	必做	1, 2, 3
2	计算机辅助翻译软件	翻译实践	4	综合性	必做	1, 2, 3
3	译员管理与团队协作	翻译实践	4	综合性	必做	1, 2, 3
4	翻译项目的质量监控	翻译实践	4	综合性	必做	1, 2, 3
5	口译项目管理	翻译实践	4	综合性	必做	1, 2, 3

实践 1.本地化翻译

实践目的:了解传统翻译与本地化翻译的异同,掌握本地化翻译的基本原则,理解本地化翻译的具体要求

实践安排:每班学生分为 3-4 人一组,对教师发布的任务主题进行讨论,然后根据小组意见,共同完成翻译实践任务

实践场所:LSCAT 实训室

实践要求:要求每位小组成员分工明确并积极参与到小组活动中,翻译实践文本语言表达准确,条理清晰,重难点突出

实践 2.计算机辅助翻译软件

实践目的:掌握计算机辅助翻译的核心定义

实践安排:每班学生分为 3-4 人一组,对教师发布的任务主题进行讨论,然后根据小组意见,共同完成翻译实践任务

实践场所:LSCAT 实训室

实践要求:要求每位小组成员分工明确并积极参与到小组活动中,翻译实践文本语言表达准确,条理清晰,重难点突出

实践 3.译员管理与团队协作

实践目的:掌握译员管理与团队协作的重要性

实践安排:每班学生分为 3-4 人一组,对教师发布的任务主题进行讨论,然后根据小组意见,共同完成翻译实践任务

实践场所:LSCAT 实训室

实践要求：要求每位小组成员分工明确并积极参与到小组活动中，翻译实践文本语言表达准确，条理清晰，重难点突出

实践 4.翻译项目的质量监控

实践目的：掌握翻译项目的质量监控要求

实践安排：每班学生分为 3-4 人一组，对教师发布的任务主题进行讨论，然后根据小组意见，共同完成翻译实践任务

实践场所：LSCAT 实训室

实践要求：要求每位小组成员分工明确并积极参与到小组活动中，翻译实践文本语言表达准确，条理清晰，重难点突出

实践 5.口译项目管理

实践目的：掌握口译项目管理的要求

实践安排：每班学生分为 3-4 人一组，对教师发布的任务主题进行讨论，然后根据小组意见，共同完成翻译实践任务

实践场所：LSCAT 实训室

实践要求：要求每位小组成员分工明确并积极参与到小组活动中，翻译实践文本语言表达准确，条理清晰，重难点突出

六、考核方式

（一）考核方式

课程考核方式分为过程性考核、期末考核和技能考核三部分。

过程性考核方式（平时成绩）包括考勤记录、课堂表现、平时作业和实践。技能考核采取提交课堂笔记的形式。

期末考核采用闭卷考试。

（二）考核方式与课程目标的关系

课程目标	考核内容及所占比例（%）	考核方式
课程目标 1	本地化翻译的基本准则与具体要求：15% 计算机辅助翻译的核心定义：15%	平时成绩 课堂笔记 期末考试
课程目标 2	译员有效管理能力与团队协作能力：15% 产业视角下的翻译质量管理能力：15% “三化”视角下的翻译与翻译质量评估能力：15%	平时成绩 课堂笔记 期末考试
课程目标 3	提升对语言服务管理熟悉度和认知度：15% 满足社会主义市场经济对外语人才的需求：10%	平时成绩 课堂笔记 期末考试

七、成绩评定

(一) 评定方式

1.总成绩评定

总成绩=平时成绩×30%+技能成绩×20%+期末成绩×50%，其中卷面成绩不低于50分，低于50分者，总成绩视为不及格。

2.平时成绩评定

(1) 考勤记录(20%)：学生到课情况，全勤记为20分，缺勤一次扣3份，请假一次扣2份，迟到一次扣1分，每学期课堂考勤缺勤五次以上不能参加期末考核，课程修读无效。

(2) 课堂表现(20%)：学生主动参与课堂练习、小组讨论，积极主动回答问题的能力。

(3) 平时作业(40%)：学生平时作业提交次数及完成质量。

(4) 实践(20%)：学生根据老师发布的实践任务的要求，完成实践任务，体现出解决实际问题能力和合作研究能力。

3.技能成绩评定

技能占20%，满分为20分，主要通过学生笔记内容的完整性、条理性进行考查评分。

4.期末成绩评定

按答题情况参照《语言服务管理》期末考试试题参考答案与评分细则。

(二) 评分标准

序号	评价项目	评分标准				
		90-100	80-89	70-79	60-69	0-59
		优	良	中	及格	不及格
1	课堂表现	认真听课，积极互动，主动讨论，发言积极。	上课较认真，互动较积极，发言次数较多。	上课能作一点笔记，互动有一定自主性，能够发言。	上课不太认真，有互动但不多，很少发言。	听课很不认真，不互动也不发言。
2	平时作业	作业内容完整，独立或合作完成全部作业要求。书写端正，对问题有详细透彻的分析。	作业内容完整，独立或合作完成作业要求。书写端正，但对问题分析较全面。	作业内容完整，独立或全部完成作业要求，书写端正，没有对问题进行分析。	作业内容完整，独立或合作完成作业要求。书写较凌乱，没有对问题进行分析。	作业内容不完整，没有达到作业要求。

3	实践	翻译实践内容完整，独立或合作完成全部作业要求。书写端正，对问题有详细透彻的分析。	翻译实践内容完整，独立或合作完成作业要求。书写端正，但对问题分析较全面。	翻译实践内容完整，独立或全部完成作业要求，书写端正，没有对问题进行分析。	翻译实践内容完整，独立或合作完成作业要求。书写较凌乱，没有对问题进行分析。	翻译实践内容不完整，没有达到要求。
4	课堂笔记	笔记内容完整，独立或合作完成全部作业要求。书写端正，	笔记内容完整，独立或合作完成作业要求。书写端正，但对问题分析较全面。	笔记内容完整，独立或全部完成作业要求，书写端正，没有对问题进行分析。	笔记内容完整，独立或合作完成作业要求。书写较凌乱，没有对问题进行分析。	笔记内容不完整，没有达到要求。
5	期末考试	按答题情况参照《语言服务管理》期末考试试题参考答案与评分标准				

八、选用教材

教材名称	编者	出版社	出版时间	是否马工程教	备注
翻译项目管理：实操、案例与研究	岳峰	北京大学出版社	2022.8	否	

九、主要参考书目

- 1.崔启亮编著.翻译项目管理.北京.外文出版社.2016
- 2.吕乐编著. 翻译项目管理. 北京：国防工业出版社. 2014
- 3.王华树编著. 计算机辅助翻译实践. 北京：国防工业出版社.2015

十、课程学习建议

《语言服务管理》是一门旨在帮助翻译专业学生了解当前口笔译项目市场的最新发展趋势，并且能熟练应用本地化翻译技巧以及主要的计算机翻译辅助软件进行翻译口笔译工作的职业能力拓展课程。课程中关于语言服务产业的发展现状与前景以及对翻译从业者的机遇与挑战都是当下最新的发展趋势与要求，所以对于学习本课程的学生，建议以下几点：

1.课前预习提高听课的针对性

预习中发现的问题，就是听课的重点；对预习中遇到的没有掌握好的有关的旧知识，可进行补缺，以减少听课过程中的困难，有助于提高思维能力；预习还可以培养学生的自学能力。

2.加强口笔译练习

口笔译能力的提升必然要通过大量的翻译实践来实现，因此，学生要加强口笔译的练习数量与质量，提升自身的翻译能力与水平。

3.积极参加翻译实践活动

积极参加社会上各类与翻译相关的实践活动，比如兼职翻译、导游口译、项目管理等，通过这些实践活动真正提高从事翻译工作的能力，更好更快地适应语言服务产业发展的需求。

《国际化与本地化概论》课程大纲

一、课程信息

课程名称	国际化与本地化概论 Internationalization and Localization		
课程编码	0320514C	适用专业	翻译
先修课程	翻译技术	修读学期	第七学期
课程类别	职业能力拓展课程	课程性质	<input type="checkbox"/> 必修 <input checked="" type="checkbox"/> 选修
课程学分	2	考核方式	<input type="checkbox"/> 考试 <input checked="" type="checkbox"/> 考查
课程学时	32 学时（理论学时 12，实践学时 20）		
执笔人	王慧丽	审核人	范京晶

二、课程简介

本课程是翻译专业职业能力拓展模块下的一门专业选修课程，旨在拓宽学生的国际视野，认识英语全球化发展的历史趋势和英语语言本地化的途径，理解翻译不仅仅需要进行语言层面的转换，更是涉及到政治，文化，意识形态等外部环境，语言环境是在某个国家或地域内使用特定的语言或语言变体，要求学生熟练掌握本地化翻译规则及流程，通过实践，学习能够在真实的翻译工作中保质保量地完成本地化翻译任务，以适应社会对专业英语翻译人才的要求，国际化使一个软件能够处理多个语言环境，本地化使一个软件处理一个特定的语言环境。

三、课程目标

（一）课程目标

通过本课程的学习，学生可以达到以下目标：

课程目标 1：学生能理解智慧语言服务的概念，语言服务国际化与本地化的概念和趋势。【毕业要求 A：知识要求】

课程目标 2：提高学生的翻译能力，软件应用能力和协作能力，提高学生的翻译技术和沟通管理能力。【毕业要求 B：能力要求】

课程目标 3：学生了解翻译专业的行业需求和发展动向，熟悉国家的法规政策，具有鉴定的政治方向，知晓国家对于翻译行业的有关规定【毕业要求 C：素质要求】

(二) 课程目标与毕业要求的关系

课程目标	支撑的毕业要求	支撑的毕业要求指标点
课程目标 1	知识要求	A3. 了解翻译学的理论前沿和应用前景, 掌握翻译学科的基本理论、基础知识。
课程目标 2	能力要求	B4. 具有主动探索、学以致用、自我更新知识的能力与终身学习的能力。
课程目标 3	素质要求	C2. 具有扎实的业务能力, 规范的译者礼仪及崇高的敬业精神, 能够完成一般翻译任务。

四、课程内容

(一) 课程内容与课程目标的关系

课程内容	支撑的课程目标	教学方法	学时安排
Translation and Interpreting	课程目标 1	讲授法, 课堂讨论法	4
Language Teaching and Learning	课程目标 1	讲授法、课堂讨论法	8
Language and Culture	课程目标 2	讲授法、课堂讨论法	10
Language Services for City Internationalization	课程目标 3	讲授法、课堂讨论法	10
合计			32

(二) 课程内容

Translation and Interpreting

【学习目标】

- 1.知识目标: 理解关于翻译的重要会议精神;
- 2.能力目标: 能理解关于翻译与政治, 意识形态的关系, 非文学翻译需解决的问题;
- 3.素质目标: 认识到翻译家在翻译过程中的政治和意识形态介入会对翻译结果产生很大的影响。

【课程内容】

- 1.A Tentative Approach to *Transient Days* Translated by Zhang Peiji from the Perspective of Translator's Subjectivity--Fan Huang;

2.A Case Study of Lin Shu: The Translator's Political and Ideological Interventions in *Heinu Yutian Lu*-An Liya;

3.Problems of C-E Translation in Public Signs from Perspective of Register Theory: A Case Study of Chengdu Subway-Zhangshiying。

【重点、难点】

重点：理解会议发言的重要精神。

难点：认识翻译中的实际问题。

【教学方法】

讲授法：教师带领学生一起学习三个会议发言精神，学习过程中遇到不同意的观点，学生可以与教师探讨。

课堂讨论法：学生学习完会议精神后，进行小组讨论，自由发表对于所指出的问题的看法。

【学习要求】

- 1.课堂认真听讲，对重难点知识做好笔记，理解透彻；
- 2.深入认识翻译过程中译者的主体性作用，译者的政治立场和主导价值观对译文的影响；
- 3.课后要巩固课堂所学内容。

【复习与思考】

- 1.译者的主体性在翻译的过程中发挥什么样的作用？
- 2.观察本地公示语翻译，发现并尝试解决问题？

【学习资源】

李萍，付静，Jonathan Ryan(新西兰) 全球化与本地化国际会议论文集
Proceedings of the CFLC International Forum on smart Language Services
Globalization and Localization

Language Teaching and Learning

【学习目标】

- 1.知识目标：能理解本单元选择学习的五个会议内容；
- 2.能力目标：能理解会议精神，能在翻译的过程中思考会议精神；
- 3.素质目标：能激发学生专业学习的热情和兴趣。

【课程内容】

1.Intercultural Communicative Competence in College English T Teaching: A Survey on Students' Attitudes-Yuan Xia;

2.A Study on the Training of Students' Cross-cultural Communication Competence in the Second Language Teaching-Zeng Ni, Yin Shanying & Wang Shuhui;

3.Undergraduates' Satisfaction with Perceived English Teaching Service Quality of Higher Education in Thailand- Qin Shiyu;

4.Attitudes and Motivation on English Learning among Chinese Major Thai Undergraduate-Li Yuanyuan & Nutprapha K Dennies,Ph.D.;

5.Factors about Why L2 Learners Cannot Achieve “Native-Like”Competence in Target Language。

【重点、难点】

重点:理解五个会议发言的重要精神;

难点: 启发学生注意语言学习过程中的文化因素, 跨文化能力培养, 以及影响语言学习的罍粟。

【教学方法】

讲授法: 教师带领学生一起学习三个会议发言精神, 学习过程中遇到不同意的观点, 学生可以与教师探讨。

课堂讨论法: 学生学习完会议精神后, 进行小组讨论, 自由发表对于所指出的问题的看法。

【学习要求】

- 1.课堂认真听讲, 对重难点知识做好笔记, 理解透彻;
- 2.深入认识语言学习过程中文化的作用, 文化学习对于翻译学习的促进作用;
- 3.课后要巩固课堂所学内容。

【复习与思考】

- 1.文化学习对于翻译的作用?
- 2.影响外语学习效果的因素有哪些?

【学习资源】

李萍, 付静, Jonathan Ryan(新西兰) 全球化与本地化国际会议论文集
Proceedings of the CFLC International Forum on smart Language Services
Globalization and Localization

Language and Culture

【学习目标】

1.知识目标：能概述出语言与文化的关系、文化差异在翻译中的处理方法。

2.能力目标：能深刻认识到处理原文的文化信息是一个复杂的问题，需要结合具体的历史语境，如翻译政策、翻译目的、原文性质、读者对象等因素综合考虑，不能一概而论。

3.素质目标：尊重文化的多样性，文化多样性是交流、革新和创造的源泉，是人类共同的遗产，抵制“文化霸权主义”。

【课程内容】

1.Challenging and Reducing Cultural Stereotypes-Huang Ming

2.Managing the Knowledge for Chinese Tourists: From the Language and Culture Perspectives -Fu hing, Li Ping & Paipan Thunulerdsopit

3. Mulatto in America and Its Significance in American Racial Integration-Zhing Ting;

4.Awkward Transformation: An Analysis of Modeling in the Choctaw and Cherokee from the Late Eighteenth Century to the Early Nineteenth Century-Long BoyH

5.The Analysis on Intercultural Communication of English and Chinese Net-speak from the Perspective of Memetics-Xie Shung

【重点、难点】

重点：理解会议的发言精神

难点：如何克服对于特定文化的刻板印象

【教学方法】

讲授法：讲解语言与文化的关系，引导学生认识到翻译不仅是语言的转换，还涉及到文化的转换；

案例分析：提供不同的案例分析，让学生分析译文用了什么翻译策略，最后得出结论：处理原文的文化信息是一个复杂的问题，需要结合多种因素考虑。

【学习要求】

1.课堂积极提问，认真思考，对重难点概念做好笔记，以便后续复习，将概念理解透彻；

2.能深入思考语言服务对于城市国际化的作用，并对于本地国际化提出可行性方案。

【复习与思考】

1.你如何理解语言服务与国际化的关系？

2.课后复习本节课所学内容，体会语言服务对于城市国际化的作用。

【学习资源】

李萍, 付静, Jonathan Ryan(新西兰) 全球化与本地化国际会议论文集
Proceedings of the CFLC International Forum on smart Language Services
Globalization and Localization

Language Services for City Internationalization

【学习目标】

- 1.知识目标: 理解会议发言精神;
- 2.能力目标: 能思考语言服务对于提升旅游品质的作用;
- 3.素质目标: 让学生意识语言服务对于提升城市旅游资源质量的作品, 体会到职业自豪感。

【课程内容】

1.Language Teaching for Internationalization: Contested Signifiers in
Constructions Of College English Teaching Policy in China-Ba Yung

2.On the Construction of Smart Language Service Environment in Urban
Internationalization-Huang Xi

3.“Do They Really Just Tell You 'About Us' ?”: An Investigation on the Online
Texts of Universities in Hong Kong and Chengdu from the Perspective of Critical
Discourse Analysis-Li Bo

4.On Designing Context-aware and Customized Recommendation Systems for
Mobile Users: From the Perspective of User Privacy-Mu Le. Pathathaf Na Lumpoon,
Teerawat Kamnardsiri ,& Ahmed L.bath

5.An Exploration into the Growing Sustainable Fashion Market in UK-Zhu
Yajie

6.Sports Diplomacy and Sino-U.S, Relations from the Perspective of Ping Pong
Diplomacy-Dou Wei

7.The Current Situation of Sichuan Cultural Tourism and Its Countermeasures
under the Background of “Three Kingdoms Fever” in Thailand-Liu Li & Jiang
Yinghui

【重点、难点】

- 重点: 理解会议发言精神;
- 难点: 理解外交策略和语言服务的关系。

【教学方法】

讲授法: 讲解会议发言稿;

课堂讨论法：学生针对会议发言内容，发表自己的看法。

【学习要求】

- 1.对重点难点概念做笔记，方便后续的复习和理解；
- 2.结合会议发言内容，认真思考语言服务和城市国际化的关系；

【复习与思考】

- 1.你如何理解语言服务与国际化的关系？
- 2.课后复习本节课所学内容，体会语言服务对于城市国际化的作用。

【学习资源】

李萍，付静，Jonathan Ryan(新西兰) 全球化与本地化国际会议论文集
Proceedings of the CFLC International Forum on smart Language Services
Globalization and Localization

五、实践教学安排

本门课程有 20 课时的实践学时安排，实践教学环节的设计如下：

序号	实践项目名称	实践方法	学时	类型	要求	支撑课程目标
1	不同文体特征的 文本翻译	翻译	3	综合性	必做	课程目标 2
2	外交策略与 语言服务	翻译	3	综合性	必做	课程目标 1
3	语言服务与 国际化的关系	翻译	3	综合性	必做	课程目标 2
4	文化差异在 翻译中的处理	翻译	4	综合性	必做	课程目标 1/课 程目标 2
5	跨文化能力 提升	翻译	4	综合性	必做	课程目标 2
6	发挥译者在 翻译中的主体性	翻译	3	综合性	必做	课程目标 1

实践 1.不同文体特征的文本翻译

实践安排：不同体裁类型文本翻译用 2 小时进行翻译，1 小时进行互评鉴赏。

实践场所：教室

实践要求：先分析节选段落的文体和语言特征，再进行翻译，要在译文中再现原语的语言特点和文体特征。

实践 2.外交策略与语言服务

实践安排：用三节课的时间，分析三个版本的政府双语文件

实践场所：教室

实践要求：先逐个分析每个版本的翻译，对比其不同之处，让同学们分析

三个版本的译文，判断哪个是直译，哪个是意译，直译和意译是不是非此即彼的

实践

3.语言服务与国际化的关系

实践安排：用2个课时的时间翻译，1个课时时间讲解

实践场所：教室

实践要求：思考旅游推介材料的翻译有哪些地方需要注意

实践4.文化差异在翻译中的处理

实践安排：3节课翻译，1节课让同学们呈现翻译结果

实践场所：教室

实践要求：分析译文有没有体现文化差异，哪些地方体现了文化差异

实践5.跨文化能力提升

实践安排：3节课翻译，一节课让同学们讲解翻译思路并点评

实践场所：教室

实践要求：翻译过程中要注意跨文化理解

实践6.发挥译者在翻译中的主体性

实践安排：3个课时

实践场所：教室

实践要求：提醒学生在翻译过程中要发挥译者的主体性，按照译文要求进行翻译，不能全部按照字面意识翻译

六、考核方式

（一）考核方式

考核形式：考查

课程考核方式分为过程性考核和期末考试。过程性考核包括小组活动、课堂表现、作业和课堂实践，占比50%。

期末考试采用期末学期论文的方式，占比50%。

（二）考核方式与课程目标的关系

课程目标	考核内容及所占比例（%）	考核方式
课程目标1	翻译过程中对文化差异的处理30% 理解语言服务与国际化的关系10%	作业、期末学期论文
课程目标2	对不同文本的理解和处理30% 翻译过程中处理实际问题的能力10%	作业、课堂实践、小组活动、期末学期论文
课程目标3	译者的素质、对翻译事业的热爱20%	课堂表现、作业、期末学期论文

七、成绩评定

(一) 评定方式

1.总成绩评定

总成绩=平时成绩×50%+期末成绩×50%

2.平时成绩评定

(1) 课堂表现(20%): 学生主动参与课堂练习、小组讨论、积极回答问题的能力。

(2) 作业(20%): 学生在课堂主题讨论提交的作业次数及完成质量。小组活动(20%): 学生参加小组活动的次数和学习态度。

(3) 小组活动(20%): 学生参加小组活动的次数和学习态度。

(4) 实践(40%): 学生课堂完成翻译实践的质量。

3.期末成绩评定

《国际化与本地化概论》期末提交学期论文卷面成绩。

(二) 评分标准

序号	评价项目	评分标准				
		90-100	80-89	70-79	60-69	0-59
		优	良	中	及格	不及格
1	课堂表现	认真听课, 积极互动, 主动讨论, 发言积极。	上课较认真, 互动较积极, 发言次数较多。	上课能作一点笔记, 互动有一定自主性, 能够发言。	上课不太认真, 有互动但不多, 很少发言。	听课很不认真, 不互动也不发言。
2	作业	作业内容完整, 完成全部作业要求。完成作业态度端正, 对问题有详细透彻的分析。	作业内容完整, 完成全部作业要求。完成作业态度端正, 对问题分析较全面。	作业内容完整, 基本完成作业要求, 完成作业态度比较端正, 但没有对问题分析。	作业内容完整, 完成大部分作业要求。完成作业态度不端正, 且没有对问题分析。	作业内容不完整, 没有达到作业要求。
3	小组活动	认真参加所有的小组活动, 积极代表小组发言, 踊跃展现活动成果。	因不可抗力因素1-2次没有参加小组活动, 但平时积极发言, 踊跃展现活	无故不参加小组活动1-2次, 平时发言比较积极, 愿意展现活动成果。	虽然参加小组活动, 但很少发言, 也不愿意展现活动成果。	几乎不参加小组活动的发言和成果呈现。

			动成果。			
4	实践	准确传达出原文的意思、风格和语气，译文用词恰当，表达流畅，文字简练，可能由1-2处词义传达不当和表达少有欠缺。	译文基本传达出原文的意思、风格和语气，译文总体清晰、通顺、连贯，无重大理解错误，但有3-5处处理有出入。	译文大部分传达出原文的意思、风格和语气，译文总体还比较清晰、通顺、连贯，但有少部分漏译或误译。	译文只有大约一半能传达出原文的意思、风格和语气，漏译或误译较多，译文大部分可读。	译文大部分未译出原文的意思、风格和语气，大部分漏译或误译，译文可读性很差。
5	期末学期论文	论文观点明确，论据充分，语言表达地道，详细提出了翻译本地化的切实可行的建议，成绩在90-100之间评定为优秀	论文观点比较明确，论据合理，语言表达有少许错误，但提出了翻译本地化的2-3条建议，成绩在80~89之间评定为良好。	论文提出了对于翻译本地化的建议，语言表达不通顺之处超过4-6处，成绩在70~79之间评定为中等。	论文提出了对于翻译本地化的建议，语言表达不通顺之处超过8处，成绩在60~69之间评定为及格。	论文内容混乱，逻辑不清，语言表达不通顺，成绩在0~59之间评定为不及格。

八、选用教材

教材名称	编者	出版社	出版时间	是否马工程教材	备注
智慧语言服务-全球化与本地化国际会议论文集	李萍，付静， Jonathon Ryan (新西兰)	四川大学出版社	2016	否	

九、主要参考书目

李萍，付静，Jonathon Ryan(新西兰)，《智慧语言服务-全球化与本地化国际会议论文集》 *Proceedings of the CFLC International Forum on Smart Language Services: Globalization and Localization*, 四川大学出版社，2016

十、课程学习建议

本课程对翻译的国际化与本地化相关理论与实践、翻译过程中文化的影响，译者自身主体性的干涉，智慧语言服务的构建，对文化偏见的应对等会议发言进行了学习，虽然结合了翻译实践，但光靠课堂学习的时间不足以对这些理论产生深刻的理解。结合本课程的特点，给出以下学习建议：

5.明确每章节的学习目标，课前抽30分钟做好预习，保证课堂听课效果；

6.本课程新的概念出现较多，课后应抽至少半个小时复习课堂所学内容，加深对基础概念的理解；

7.在学习过程中遇到问题时，可以在中国知网搜索优质论文或利用网络平台学习资源等方式解决问题；

8.要多进行翻译实践，至少每周翻译两次，翻译时以课堂所学理论为指导，做到理论和实践相结合，相互促进。

《国际商务翻译模拟》课程大纲

一、课程信息

课程名称	国际商务翻译模拟	International Business Translation Simulation	
课程编码	0320515C	适用专业	翻译
先修课程	基础笔译	修读学期	第七学期
课程类别	职业能力拓展课程	课程性质	<input type="checkbox"/> 必修 <input checked="" type="checkbox"/> 选修
课程学分	1.5	考核方式	<input type="checkbox"/> 考试 <input checked="" type="checkbox"/> 考查
课程学时	24 学时（理论学时 6，实践学时 18）		
执笔人	庞志芬	审核人	范京晶

二、课程简介

国际商务翻译模拟是高等学校翻译专业的一门依托职业能力教育平台（非师范类专业）的专业考查课。本课程强调翻译能力与专业知识并重，充分考虑当下国际商务领域的翻译需求，以及对复合型翻译人才的需求，培养具有国际视野，能将英语技能、翻译技巧和国际贸易融会贯通的应用型人才。

通过本课程的理论教学和实践教学使学生具备以下知识和能力：1. 了解国际商务专业知识，掌握国际商务翻译的性质、标准、特点等基本知识。2. 将翻译学科的基本理论、基础知识与国际贸易的各个环节相结合，培养具有国际视野的复合型、应用型翻译人才。3. 通过理论课程与实践环节相结合的讲授方式，培养学生的英语语言应用能力，特别是国际商务英语的翻译能力。

三、课程目标

（一）课程目标

通过本课程的学习，学生可以达到以下目标：

课程目标 1：熟练掌握国际商务专业知识，为国际商务翻译奠定基础。（毕业要求 A：知识要求）

课程目标 2：熟练运用翻译专业所学的翻译理论和知识，对国际商务所涉及的各个环节进行翻译，培养学生的语言应用能力和跨文化交际能力。（毕业要求 B：能力要求）

课程目标 3：针对不同的翻译素材和场景进行准确翻译，培养学生具有规范的译者礼仪和崇高的敬业精神。【毕业要求 C：素质要求】

（二）课程目标与毕业要求的关系

课程目标	支撑的毕业要求	支撑的毕业要求指标点
课程目标 1	知识要求	A1: 掌握英汉语言、文学和文化等基础知识
课程目标 2	能力要求	B2: 口笔译技能、跨文化交际能力
课程目标 3	素质要求	C2: 具有扎实的业务能力, 规范的译者礼仪及崇高的敬业精神, 能够完成一般翻译任务。

四、课程内容

（一）课程内容与课程目标的关系

课程内容	支撑的课程目标	教学方法	学时安
商务英语翻译的性质、标准及译者的职业素养	课程目标 1/3	讲授、模拟实训	8
商务英语语篇的类型及语篇模式	课程目标 2	讲授、模拟实训	8
商务英语语篇的特点及翻译技巧	课程目标 2	讲授、模拟实训	8
合计			24

（二）课程内容

商务英语翻译的性质、标准及译者的职业素养

【学习目标】

1. 了解商务英语翻译的性质和特点
2. 准确把握商务英语翻译的各项标准
3. 熟知商务英语翻译工作者所应具备的职业素养

【课程内容】

1. 商务英语的相关知识
2. 商务英语翻译的性质、特点和标准
3. 商务英语翻译译者的职业素养

【重点、难点】

1. 重点: 引导学生认识商务英语翻译的性质及典型特征, 掌握商务英语翻译的三大标准; 语言评价标准、专业规范评价标准和交际效果评价标准。

2. 难点: 培养学生能够根据商务英语翻译标准, 对国际商务文本进行准确翻译的能力。在翻译训练的过程中, 让学生逐步认识具有高尚的职业素养的重要性。

【教学方法】

1. 课堂讲授：商务英语翻译的基本知识
2. 模拟实训：商务英语翻译的真实场景及译者的基本素养

【学习要求】

熟练掌握商务英语翻译的性质、特点及标准，并通过模拟实训真实感受译者应具备的职业素养。

【复习与思考】

1. 商务英语翻译的标准
2. 商务英语翻译译者的礼仪及职业素养

【学习资源】 <http://www.wired.com/>; <http://www.businessnewsdaily.com/>

商务英语语篇的类型及语篇模式

【学习目标】

1. 了解商务英语语篇的分类标准
2. 熟知商务英语的语篇类型
3. 掌握各语篇类型的内部结构和特征

【课程内容】

1. 商务英语语篇的分类标准
2. 商务英语语篇的类型
3. 各商务英语语篇的模式

【重点、难点】

1. 重点：让学生了解商务英语语篇的分类标准，并掌握各种语篇类型的特点和结构。能够让学生熟练掌握商务英语语篇结构的特征，并能对不同的语篇模式进行准确翻译。

2. 难点：通过课堂讲授和翻译实践的训练，使学生能够准确判断不同的语篇类型和语篇模式，并且掌握不同语篇类型和模式的翻译特点。

【教学方法】

1. 课堂讲授：商务英语语篇的分类标准、类型、结构及特征
2. 模拟实训：对不同类型商务英语语篇的翻译文本进行实训

【学习要求】

熟练掌握不同类型商务英语语篇的特征及翻译技巧，并通过模拟实训能对各种类型的商务英语文本进行灵活翻译。

【复习与思考】

1. 不同商务英语语篇的特征及结构

2. 商务英语语篇的不同模式

【学习资源】 <http://www.wired.com/>; [http://www.business news daily.com/](http://www.businessnewsdaily.com/)

商务英语语篇的特点及翻译技巧

【学习目标】

1. 掌握商务英语语篇的特点

2. 掌握商务英语语篇的翻译技巧

【课程内容】

1. 了解商务英语语篇的文体特点，包括词汇、语句的使用特点，以及语篇风格的特点

2. 把握商务篇章的汉译要点。

【重点、难点】

1. 重点：通过课堂讲授和翻译实训相结合的方式，使学生能从词汇、语句及语篇的层面准确把握商务英语语篇的文体特点，为商务语篇翻译奠定基础。

2. 难点：使学生能够根据商务英语语篇的文体特点，准确把握商务英语翻译的标准和要求，并能够熟练掌握词汇、语句及语篇等层面的翻译要点及技巧。

【教学方法】

1. 课堂讲授：商务英语语篇的文体特点

2. 模拟实训：商务英语语篇的翻译技巧

【学习要求】

熟练掌握不同类型商务英语语篇的文体特点以及语篇风格的特点，并通过模拟实训熟练掌握对各种类型的商务英语文本的翻译技巧。

【复习与思考】

1. 不同商务英语语篇的文体特点

2. 不同商务英语语篇的翻译技巧

【学习资源】

<http://www.wired.com/>; [http://www.business news daily.com/](http://www.businessnewsdaily.com/)

五、实践教学安排

序号	实践项目名称	实践方法	学时	类型	要求	支撑课程目标
1	商务英语翻译的特点	翻译软件实训	2	综合性	必做	A1

2	商务英语翻译的标准	翻译软件实训	2	综合性	必做	A1
3	商务英语翻译译者的礼仪	翻译软件实训	2	综合性	必做	C2
4	商务英语译者的职业素养	翻译软件实训	2	综合性	必做	C2
5	各种商务英语语篇的翻译特点 1	翻译软件实训	2	综合性	必做	B2
6	各种商务英语语篇的翻译特点 2	翻译软件实训	2	综合性	必做	B2
7	商务英语语篇的翻译技巧 1	翻译软件实训	2	综合性	必做	B2
8	商务英语语篇的翻译技巧 2	翻译软件实训	2	综合性	必做	B2
9	商务英语语篇的翻译技巧 3	翻译软件实训	2	综合性	必做	B2

实践 1. 商务英语翻译的特点

实践目的：了解商务英语翻译的基础知识

实践安排：每班学生分为 3-4 人一组，对商务英语翻译的特点进行讨论。

讨论后形成小组意见，并完成商务英语相关语篇的翻译练习

实践场所：翻译实训室

实践要求：完成商务英语相关语篇的翻译

实践 2. 商务英语翻译的标准

实践目的：掌握商务英语翻译的标准

实践安排：每班学生分为 3-4 人一组，对商务英语翻译的标准进行讨论。

讨论后形成小组意见，并完成商务英语相关语篇的翻译练习

实践场所：翻译实训室

实践要求：完成商务英语相关语篇的翻译

实践 3. 商务英语翻译译者的礼仪

实践目的：熟练掌握译者的翻译礼仪

实践安排：每班学生分为 3-4 人一组，对商务英语翻译译者的礼仪进行讨论。并模拟商务翻译场景进行译者礼仪的训练

实践场所：翻译实训室

实践要求：对商务英语翻译的礼仪进行模拟

实践 4. 商务英语译者的职业素养

实践目的：熟悉商务英语译者的职业素养

实践安排：每班学生分为 3-4 人一组，对商务英语译者的职业素养进行讨论，讨论后形成小组意见，并模拟商务翻译场景进行译者职业素养的演练

实践场所：翻译实训室

实践要求：模拟面试，检测学生具备的职业素养

实践 5. 各种商务英语语篇的翻译特点 1

实践目的：掌握不同商务英语语篇的翻译特点

实践安排：每班学生分为 3-4 人一组，对商务英语语篇的翻译特点进行讨论，讨论后形成小组意见，并完成商务英语相关语篇的翻译练习

实践场所：翻译实训室

实践要求：完成商务英语相关语篇的翻译

实践 6. 各种商务英语语篇的翻译特点 2

实践目的：掌握不同商务英语语篇的翻译特点

实践安排：每班学生分为 3-4 人一组，对商务英语语篇的翻译特点进行讨论，讨论后形成小组意见，并完成商务英语相关语篇的翻译练习

实践场所：翻译实训室

实践要求：完成商务英语相关语篇的翻译

实践 7. 商务英语语篇的翻译技巧 1

实践目的：熟练掌握商务英语语篇的翻译技巧

实践安排：每班学生分为 3-4 人一组，对商务英语语篇的翻译技巧进行讨论，讨论后形成小组意见，并完成商务英语相关语篇的翻译练习

实践场所：翻译实训室

实践要求：完成商务英语相关语篇的翻译

实践 8. 商务英语语篇的翻译技巧 2

实践目的：熟练掌握商务英语语篇的翻译技巧

实践安排：每班学生分为 3-4 人一组，对商务英语语篇的翻译技巧进行讨论，讨论后形成小组意见，并完成商务英语相关语篇的翻译练习

实践场所：翻译实训室

实践要求：完成商务英语相关语篇的翻译

实践 9. 商务英语语篇的翻译技巧 3

实践目的：熟练掌握商务英语语篇的翻译技巧

实践安排：每班学生分为 3-4 人一组，对商务英语语篇的翻译技巧进行讨论，讨论后形成小组意见，并完成商务英语相关语篇的翻译练习

实践场所：翻译实训室

实践要求：完成商务英语相关语篇的翻译

六、考核方式

(一) 考核方式

课程考核方式分为过程性考核和期末考核两部分。

过程性考核方式（平时成绩）包括课堂表现、平时作业、翻译实践。

期末考试采用闭卷考试。

（二）考核方式与课程目标的关系

课程目标	考核内容及所占比例（%）	考核方式
课程目标 1	商务英语的基本概念和知识：20%	平时作业 课堂表现 期末考试
课程目标 2	商务英语翻译的技巧：50%	期末考试 翻译实践
课程目标 3	商务英语译者的礼仪及职业素养：30%	课堂表现 翻译实践

七、成绩评定

（一）评定方式

1. 总成绩评定

总成绩=平时成绩×50%+卷面成绩×50%

2. 平时成绩评定

（1）课堂表现（20%）：学生主动参与课堂练习、讨论，创造性地提出问题的能力。

（2）平时作业（30%）：学生平时作业提交次数及完成质量。

（3）考勤（10%）：学生到课情况

（4）翻译实践（40%）：学生在模拟实践课堂上的表现。

3. 期末成绩评定：按答题情况参照《国际商务翻译模拟》期末考试试题参考答案与评分细则。

（二）评分标准

序号	评价项目	评分标准				
		90-100	80-89	70-79	60-69	0-59
		优	良	中	及格	不及格
1	课堂表现	认真听课，积极互动，主动讨论，发言积极。	上课较认真，互动较积极，发言次数较多。	上课能作一点笔记，互动有一定自主性，能够发言。	上课不太认真，有互动但不多，很少发言。	听课很不认真，不互动也不发言。

2	平时作业	作业内容完整，独立或合作完成全部作业要求。书写端正，对问题有详细透彻的分析。	作业内容完整，独立或合作完成作业要求。书写端正，对问题分析较全面。	作业内容完整，独立或全部完成作业要求，书写端正，没有对问题进行分析。	作业内容完整，独立或合作完成作业要求。书写较凌乱，没有对问题进行分析。	作业内容不完整，没有达到作业要求。
3	考勤	12次出勤	缺勤1-2次	缺勤3-4次	缺勤4-5次	缺勤6次及以上
4	翻译实践	高质量完成实践环节的各项翻译任务，用词准确，能对所学的翻译技巧灵活运用，积极主动参与模拟实训	认真、独立完成实践环节的各项翻译任务，较好地掌握了翻译技巧，并能主动参与模拟实训	基本完成实践环节的各项翻译任务，但翻译的内容有错误，缺乏一定的翻译技巧，对模拟实训的积极性不高，表现一般。	完成部分实践环节的翻译任务，翻译的内容有多处错误，参与了部分模拟实训，表现欠佳。	没有完成实践环节的翻译任务，没有参加模拟实训。

八、选用教材

教材名称	编者	出版社	出版时间	是否马工程教材	备注
《国际商务翻译教程》	温秀颖，孙建成	天津：南开大学出版社	2011年7月	否	

九、主要参考书目

1. 李朝，曹瑜.《新编商务英语翻译教程》北京：清华大学出版社.2011年10月
2. 傅敬民.《实用商务英语翻译教程》上海：华东理工大学出版社.2011年6月

十、课程学习建议

（一）课外学习时间要求

1. 课前讨论及完成小组活动任务至少1小时
2. 课后完成翻译实训练习至少1小时
3. 每天进行国际商务相关的翻译练习30分钟

（二）学习建议

1. 做好课前预习

通过小组合作的方式，认真完成教师布置的课前预习任务，提前了解课程重难点。

2. 提高课堂听课效率

课堂上，学生应做好笔记，与教师进行积极地互动，尤其是在翻译实训环节，要充分利用合作学习，合理分配小组任务，积极主动完成小组活动和翻译实践。

3. 充分利用多元化的课程资源

本课程提供多元化的教学资源，除了线下的课堂教学外，学生应充分利用各种线上资源，借助翻译软件、翻译模拟实训室等先进的语音室设备，进行商务英语翻译的训练，不断提升商务英语翻译的水平。

4. 积极参加各种翻译实践活动

建议学生积极参加各种翻译实践活动，如口笔译大赛、英语辩论赛、英语演讲比赛等，在实践中锻炼自己的英语翻译能力。

《时政翻译模拟》课程大纲

一、课程信息

课程名称	时政翻译模拟	Current Political Translation Simulation	
课程编码	0320516C	适用专业	翻译
先修课程	基础笔译	修读学期	第七学期
课程类别	职业能力拓展课程	课程性质	<input type="checkbox"/> 必修 <input checked="" type="checkbox"/> 选修
课程学分	1.5	考核方式	<input type="checkbox"/> 考试 <input checked="" type="checkbox"/> 考查
课程学时	学时（理论学时 6，实践学时 18）		
执笔人	韩旭珍	审核人	范京晶

二、课程简介

《时政翻译模拟》是高等学校翻译专业的一门依托职业能力教育平台（非师范类专业）开设的一门专业考查课。本课程充分考虑到全球化背景下，当今社会对时事政治的翻译需求日益增多，必然需要能将时事政治进行准确翻译的人才。本课程强调翻译能力与时事政治相结合，培养具有国际视野，能将英语技能、翻译技巧和时事政治融会贯通的应用型人才。

通过本课程的理论教学和实践教学使学生具备以下知识和能力：了解时事政治的相关知识及术语，掌握时政翻译的性质、标准、特点等基本知识；将翻译学科的基本理论、基础知识与时事政治相结合，培养学生在时事政治领域的翻译能力；通过理论课程讲授与翻译实践相结合，培养学生的英语语言应用能力和跨文化交际能力。

三、课程目标

（一）课程目标

通过本课程的学习，学生可以达到以下目标：

课程目标 1：能够熟练运用时事政治相关的专业知识和专业术语，为时政英语翻译奠定基础，能熟练运用翻译专业所学的翻译理论和知识，对时事政治所涉及的相关内容进行准确翻译。【毕业要求 A：知识要求】

课程目标 2：能够针对不同的时事政治素材进行准确翻译，培养学生在不

同语境下的语言实际应用能力和跨文化交际能力，具备运用所学知识解决实际问题的能力，能将所读文本准确、流畅、达意地英汉互译。【毕业要求 B：能力要求】

课程目标 3：培养翻译理论素养，提高实际翻译能力，能翻译时政体裁的文体，做到在内容上忠实于原文，表达上通顺流畅，语言上准确优雅，将优秀文化传播作为己任。【毕业要求 C：素质要求】

（二）课程目标与毕业要求的关系

课程目标	支撑的毕业要求	支撑的毕业要求指标点
课程目标 1	知识要求	A2. 了解中西文化差异、中国国情和国际形势以及翻译需要的使用现代信息技术和翻译工具、国际商务、公共外交等知识。
课程目标 2	能力要求	B2. 训练学生口笔译技能、跨文化交际能力，具备运用所学知识解决实际问题的能力，能将所读文本准确、流畅、达意地英汉互译。
课程目标 3	素质要求	C2. 具有扎实的业务能力，规范的译者礼仪及崇高的敬业精神，能够完成一般翻译任务。提高翻译素养做到在内容上忠实于原文，表达上通顺流畅，语言上准确优雅，将优秀文化传播作为己任，并提高自己的综合素质。

四、课程内容

（一）课程内容与课程目标的关系

课程内容	支撑的课程目标	教学方法	学时安排
中国时政文献的内涵与特色	课程目标 1/2	讲授法、讨论法、交际教学法	4
中国时政文献翻译的原则与策略	课程目标 1/2	讲授法、讨论法、交际教学法	8
中国时政文献翻译实践之中国特色社会主义制度	课程目标 2/3	讲授法、练习法、讨论法	4
中国时政文献翻译实践之全面深化改革总目标	课程目标 2/3	讲授法、练习法、讨论法	4
中国时政文献翻译实践之中国特色大国外交	课程目标 2/3	讲授法、练习法、讨论法	4
合计			24

（二）课程内容

中国时政文献的内涵与特色

【学习目标】

1. 了解中国时政文献的内涵
2. 掌握中国时政文献的语言特色
3. 理解不同的文化背景下形成的社会制度和意识形态上的差异
4. 加强跨文化交际意识

【课程内容】

1. 中国时政文献的基本内涵
2. 中国时政文献的语言特色

【重点、难点】

1. 重点：中国时政文献功能明确、体系完整、内容丰富。党和政府理念多集中体现为表述精炼、思想深刻的关键概念或术语，是中国时政文献最突出的代表，也是中国特色话语体系高度的代表。

2. 难点：鉴于中国时政文献在文本性质和功能上的特殊性，其语言在词汇、句法、语篇和修辞四个方面具有明显特点应了解和掌握。

【教学方法】

1. 讲授法：讲授中国时政文献的基本内涵，掌握其重要作用。中国时政文献是中国政府对外交流与宣传的官方文件，也是世界了解与认识中国时政的重要窗口，在加强中外交流、促进中外融通方面发挥着不可替代的作用。

2. 讨论法：组织学生讨论中外意识形态差异及语言特点。

3. 交际教学法：以听说为主的交际教学法，以教师输入信息与学生输出语言相结合，在课堂上随时与学生进行互动交际，加强跨文化交际意识。

【学习要求】

1. 知识积累。同学们掌握该单元学习目标和任务，了解重、难点内容，查阅相关资源，在教师的引领下，完成该单元的知识积累和自主拓展学习。

2. 积极参加学习小组活动。根据教师要求和安排，同学们应积极加入学习小组，与小组成员联系、讨论和开展活动。

3. 自主完成学习任务，独立完成作业和实践练习等。

【复习与思考】

1. 复习本单元所学知识内容，掌握中国时政文献的语言特色，并完成翻译实践练习。

2. 思考并完成课后练习。

【学习资源】

1. 蓝鸽学习平台。
2. <https://language.chinadaily.com.cn/>

中国时政文献翻译的原则与策略

【学习目标】

1. 了解中国时政文献翻译的基本理念
2. 理解中国时政文献翻译的原则
3. 掌握中国时政文献翻译策略
4. 强化中国时政文献翻译实践

【课程内容】

1. 中国时政文献翻译的基本理念
2. 中国时政文献翻译策略
3. 中国时政文献翻译实践练习

【重点、难点】

1. 重点：“不忘本来、吸收外来、面向未来”的跨文化交际意识和“以我为主、融通中外”的翻译原则
2. 难点：语义聚焦、组句调序、谋篇布局、视角转换、逻辑重组等时政文献翻译策略。

【教学方法】

1. 讲授法：讲授中国时政文献的基本原则与翻译策略。
2. 讨论法：组织学生讨论时政文献翻译策略的类别。
3. 交际教学法：以听说为主的交际教学法，以教师输入信息与学生输出语言相结合，在课堂上随时与学生进行互动交际，加强跨文化交际意识。

【学习要求】

1. 知识积累。同学们掌握该单元学习目标和任务，了解重、难点内容，查阅相关资源，在教师的引领下，完成该单元的知识积累和自主拓展学习。
2. 积极参加学习小组活动。根据教师要求和安排，同学们应积极加入学习小组，与小组成员联系、讨论和开展活动。
3. 自主完成学习任务，独立完成作业和实践练习等。

【复习与思考】

1. 复习本单元所学知识内容，掌握中国时政文献的基本原则及翻译策略，并完成翻译实践练习。
2. 思考并完成课后练习。

【学习资源】

1. 蓝鸽学习平台
2. 蓝思阅读平台
3. <https://language.chinadaily.com.cn/>

中国时政文献翻译实践之中国特色社会主义制度

【学习目标】

1. 掌握“中国特色社会主义制度”相关核心概念与翻译
2. 练习关键语句的翻译
3. 翻译相关重点段落，强化翻译实践能力
4. 提升翻译素养，明确核心价值

【课程内容】

1. “中国特色社会主义制度”相关核心概念解读
2. 关键语句理解与翻译
3. 重点段落分析与翻译
4. 拓展训练（词汇、句子、语篇）
5. 思考题

【重点、难点】

1. 重点：“中国特色社会主义制度”核心概念解读及翻译
2. 难点：翻译策略在翻译实践中的运用

【教学方法】

1. 讲授法：讲授“中国特色社会主义制度”核心概念的翻译
2. 练习法：学生运用相关翻译策略，就相关句子及语篇进行翻译实践练习。
3. 讨论法：针对本单元主题，小组讨论，选定最有困难的翻译材料，确定解决方案，并形成小型研究报告。

【学习要求】

1. 知识积累。同学们掌握该单元学习目标和任务，了解重、难点内容，查阅相关资源，在教师的引领下，完成该单元的知识积累和自主拓展学习。
2. 自主完成学习任务，独立完成翻译实践练习。

【复习与思考】

1. 复习本单元所学知识内容，掌握“中国特色社会主义制度”相关概念、句子及语篇的翻译策略，并完成翻译实践练习。
2. 思考并协作完成课后小组任务。

【学习资源】

1. 蓝鸽学习平台
2. 蓝思阅读平台
3. <https://language.chinadaily.com.cn/>

中国时政文献翻译实践之全面深化改革总目标

【学习目标】

1. 掌握“全面深化改革总目标”相关核心概念与翻译
2. 练习关键语句的翻译
3. 翻译相关重点段落，强化翻译实践能力
4. 提升翻译素养，明确核心价值

【课程内容】

1. 核心概念解读
2. 关键语句理解与翻译
3. 重点段落分析与翻译
4. 拓展训练（词汇、句子、语篇）
5. 思考题

【重点、难点】

1. 重点：“全面深化改革总目标”相关核心概念解读及翻译
2. 难点：翻译策略在翻译实践中的运用

【教学方法】

1. 讲授法：讲授“全面深化改革总目标”相关核心概念的翻译
2. 练习法：学生运用相关翻译策略，就相关句子及语篇进行翻译实践练习。
3. 讨论法：针对本单元主题，小组讨论，选定最有困难的翻译材料，确定解决方案，并形成小型研究报告。

【学习要求】

1. 知识积累。同学们掌握该单元学习目标和任务，了解重、难点内容，查阅相关资源，在教师的引领下，完成该单元的知识积累和自主拓展学习。
2. 自主完成学习任务，独立完成翻译实践练习。

【复习与思考】

1. 复习本单元所学知识内容，掌握“全面深化改革总目标”相关概念、句子及语篇的翻译策略，并完成翻译实践练习。
2. 思考并协作完成课后小组任务。

【学习资源】

1. 蓝鸽学习平台
2. 钉钉平台
3. <https://language.chinadaily.com.cn/>

中国时政文献翻译实践之中国特色大国外交

【学习目标】

1. 掌握“中国特色大国外交”相关核心概念与翻译
2. 练习关键语句的翻译
3. 翻译相关重点段落，强化翻译实践能力
4. 强调文化自信，弘扬民族精神

【课程内容】

1. 核心概念解读
2. 关键语句理解与翻译
3. 重点段落分析与翻译
4. 拓展训练（词汇、句子、语篇）
5. 思考题

【重点、难点】

1. 重点：“中国特色大国外交”核心概念解读及翻译
2. 难点：翻译策略在翻译实践中的运用

【教学方法】

1. 讲授法：讲授“中国特色大国外交”相关核心概念的翻译
2. 练习法：学生运用相关翻译策略，就相关句子及语篇进行翻译实践练习。
3. 讨论法：针对本单元主题，小组讨论，选定最有困难的翻译材料，确定解决方案，并形成小型研究报告。

【学习要求】

1. 知识积累。同学们掌握该单元学习目标和任务，了解重、难点内容，查阅相关资源，在教师的引领下，完成该单元的知识积累和自主拓展学习。
2. 自主完成学习任务，独立完成翻译实践练习。

【复习与思考】

1. 复习本单元所学知识内容，掌握“中国特色大国外交”相关概念、句子及语篇的翻译策略，并完成翻译实践练习。
2. 思考并协作完成课后小组任务。

【学习资源】

1. 蓝鸽学习平台
2. 钉钉平台
3. <https://language.chinadaily.com.cn/>

五、实践教学安排

序号	实践项目名称	实践方法	学时	类型	要求	支撑课程目标
1	中国时政文献翻译实践之中国特色社会主义制度	自主实践	6	综合性	必做	2
2	中国时政文献翻译实践之全面深化改革总目标	自主实践	6	综合性	必做	2
3	中国时政文献翻译实践之中国特色大国外交	自主实践	6	综合性	必做	3

实践目的：让同学们把课堂所学技巧运用到实践中，做到理论和实践互相结合，互相促进

实践安排：先学习翻译理论和技巧，组织学生进行小组任务，让学生寻找案例，之后组织学生进行翻译实践，看学生对翻译技巧的掌握程度；接着是参与式学习，结合同学们的翻译实践进一步深化翻译技巧的理解；最后对翻译实践内容进行总结。

实践场所：教室

实践要求：要求同学们在规定时间内完成翻译实践，积极回答老师的提问，展示翻译结果；把实践中碰到的不足之处加以修正，总结翻译得失。

六、考核方式

（一）考核方式

考核形式：考查

本课程采用“N+2”评定模式。“N”包括考勤、课堂表现、平时作业、实践（实验、实习、见习、社会调查等）、其它，占比 30%，“2”指卷面成绩与课堂笔记分别占比 50%、20%，其中卷面成绩不低于 50 分，低于 50 分者，总成绩视为不及格。

（二）考核方式与课程目标的关系

课程目标	考核内容及所占比例（%）	考核方式
------	--------------	------

课程目标 1	基本理论概念和基本知识：20%	课堂表现 平时作业 期末考试
课程目标 2	翻译实践能力：50% 批判性思维能力和解决实际问题的能力：20%	实践技能 小组活动 期末考试
课程目标 3	职业素养与信念：10%	实践技能 课堂表现 期末考试

七、成绩评定

（一）评定方式

1. 总成绩评定

总成绩=平时成绩×30%+笔记×20%+期末考试×50%

2. 平时成绩评定

（1）考勤：考勤全勤占平时成绩 20%，缺勤一次扣 4 分，请假一次扣 2 分。

（2）课堂表现：学生主动参与课堂练习、讨论，创造性地提出问题的能力，占平时成绩 20%。

（3）平时作业：平时作业在蓝鸽平台分三次完成，总成绩为三次作业的平均分，占平时成绩的 40%。

（4）课程实践：本课程的翻译实训环节共进行三次，取三次成绩的平均分，占平时成绩的 20%。

3. 期末成绩评定

该课程期末考试在 iTest 平台进行机考，满分 100 分，根据学生答题情况给出末考成绩，详见期末试题评分标准。

（二）评分标准

序号	评价项目	评分标准				
		90-100	80-89	70-79	60-69	0-59
		优	良	中	及格	不及格
1	课堂表现	认真听课，积极互动，主动讨论，发言积极。	上课较认真，互动较积极，发言次数较多。	上课能作一点笔记，互动有一定自主性，能够发言。	上课不太认真，有互动但不多，很少发言。	听课很不认真，不互动也不发言。

2	平时作业	作业内容完整，独立或合作完成全部作业要求。书写端正，对问题有详细透彻的分析。	作业内容完整，独立或合作完成作业要求。书写端正，但对问题分析较全面。	作业内容完整，独立或全部完成作业要求，书写端正，没有对问题进行分析。	作业内容完整，独立或合作完成作业要求。书写较凌乱，没有对问题进行分析。	作业内容不完整，没有达到作业要求。
3	课程笔记	笔记内容完整，书写端正，对问题有自己的分析和见解。	笔记内容较为完整，独立完成笔记要求。书写端正，对课程内容分析较全面。	笔记内容相对完整，书写端正，没有对问题进行分析。	笔记内容不甚完整，没有独立完成要求。书写较凌乱。	笔记内容不完整或者欠缺内容较多，没有达到要求。
4	课程实践	学生收集资料能力强、研究设计能力和解决实际问题能力体现充分，合作研究能力和展示成果效果好。	学生收集资料能力较强、解决实际问题能力体现较为充分，合作研究能力和展示成果效果较好。	学生收集资料能力相对较强、能够根据现有资源解决实际问题，合作研究能力帮助展示成果。	学生有一定的收集资料能力和合作研究能力，能够有效展示合作成果。	学生收集资料能力较弱、不能够根据现有资源解决实际问题，合作研究能力没有很好的帮助成果展示。

八、选用教材

教材名称	编者	出版社	出版时间	是否马工程教材	备注
理解当代中国汉英翻译教程	孙有中	北京：外语教学与研究出版社	2022.8	否	

九、主要参考书目

1. Longman Dictionary of Contemporary English (New edition). Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.2004
2. Oxford Advanced Learner's English-Chinese Dictionary (Fourth edition). Beijing: The Commercial Press.1997
3. 杜争鸣.《时政用语中译英释例》.北京：外文出版社.2014年10月
4. 韩刚. 韩刚：B2A“译点通”：90天攻克CATTI二级笔译.北京：中国人民大学出版社.2017
5. 贾文波.《翻译工作坊-汉英时政翻译》.北京：中译出版社.2012年3月

十、课程学习建议

1. 学生应多花时间进行课外阅读，尤其是双语时政文本，如新闻，政府报告，白皮书等，在阅读与分析文本的基础上，加强学生听、说、读、写、译等各方面的语言能力。

2. 学生应多进行团队合作，通过以团队形式完成实践任务的方式提高沟通合作和共同协调解决问题的能力，及培养学生的思辨能力。

3. 学生应进行翻译实践练习，以提高翻译能力为导向，提高中英文语言功底，在掌握基本的翻译理论和翻译技巧的基础上，提升实务能力和翻译实践能力。

《毕业实习》课程大纲

一、课程信息

课程名称	毕业实习 Graduation Practice		
课程编码	0320502D	适用专业	翻译
先修课程	前六学期课程、实践	修读学期	第七学期
课程类别	专业实践	课程性质	<input checked="" type="checkbox"/> 必修 <input type="checkbox"/> 选修
课程学分	8	考核方式	<input type="checkbox"/> 考试 <input checked="" type="checkbox"/> 考查
课程学时	8 周		
执笔人	李丽	审核人	范京晶

二、课程简介

本课程是翻译专业的必修考查课，是学生本科教育的重要组成部分，旨在搭建学术与实践的桥梁，助力学生顺利完成从校园到职场的过渡。通过实习，学生将在真实的工作环境中应用所学知识，锻炼专业技能，培养职业素养，为成为翻译及相关领域的专业人才打下坚实基础。

知识方面，学生将深入了解翻译、外事、外贸、旅游等行业的工作流程与操作规范，通过实际案例学习，使理论知识在实践中得到验证与深化。

能力方面，学生将提升自身的翻译实践能力，增强跨文化交际技巧，培养独立分析问题和解决问题的能力，形成严谨的工作态度和高效的工作方法。

素质方面，学生将通过实习体验，对未来的职业生涯有更直观的理解和认识，为撰写毕业论文积累实践经验，为职业定位提供明确方向，为顺利就业奠定坚实基础。

三、实习目的

翻译专业毕业实习的目的涵盖知识、能力/思维与技能、情感态度价值观/课程思政等方面：

课程目标 1：知识目标

通过实习加深学生对翻译理论的理解，并将理论知识应用于实践，从而验证和补充书本知识。熟悉翻译、外事、外贸、旅游等行业的知识，了解专业工作方向和环境，应用所学知识及工作程序。

课程目标 2：能力目标

培养学生严肃认真的科学态度和严谨求实的工作作风，形成独立分析问题和解决问题的能力。提升自己的翻译实践能力，加强跨文化交际技巧，并发展批判性思维和解决问题的能力。

课程目标 3：素质目标

实习旨在培养学生的职业道德和人文、科学素养，丰富学生的百科知识，并形成奋发向上、积极健康的人生观。加强学生对社会主义核心价值观、中华优秀传统文化的理解，增强文化自信、责任感和荣誉感。

课程目标	支撑的毕业要求	支撑的毕业要求指标点
课程目标 1	知识要求 (A)	A2
课程目标 2	能力要求 (B)	B2、B4
课程目标 3	素质要求 (C)	C2、C3

四、实习内容及进度安排

在工作实践的过程中，为毕业论文的写作进行调研和搜集资料。具体内容包括：

实习项目一：熟悉实习单位的环境和具体情况，了解翻译工作的工作程序；介绍翻译及相关行业的基本情况和的发展趋势；

实习项目二：参与各方面的工作计划及翻译项目等工作，以提高学生的专业能力；通过实际翻译任务，锻炼语言转换、编辑和校对能力；分析翻译案例，讨论翻译策略和解决方案。

实习项目三：对整个毕业实习过程进行记录和总结，完成毕业实习报告的撰写；教师对学生的翻译作品和工作表现提供及时反馈和专业指导。

五、考核方式

（一）考核方式

课程考核方式分为过程性考核和成果考核

过程性考核方式包括出勤、实习鉴定、实习报告等。

成果考核采用翻译实习成果考核。

（二）考核方式与课程目标的关系

课程目标	考核内容及所占比例 (%)	考核方式
课程目标 1	30%	实习报告 (20)、实习成果 (10)

课程目标 2	40%	出勤（10）、实习成果（30）
课程目标 3	30%	实习报告（10）、实习鉴定（20）

六、成绩评定标准与方式

评价方式及所占比例	评价内容及标准	对课程目标的支撑	实施方式
考勤 10%	出勤率（10%）	课程目标2	实习单位记录并打分
实习鉴定 20%	工作态度（10%）	课程目标3	实习单位记录并鉴定
	工作成果（5%）	课程目标3	实习单位记录并鉴定
	价值贡献（5%）	课程目标3	实习单位记录并鉴定
实习报告 30%	知识掌握（10%）	课程目标1	学生书写（实习内容）
	职业化素养（10%）	课程目标3	学生书写（工作总结）
	行业环境（10%）	课程目标1	学生书写（工作总结）
实习成果 40%	翻译能力（10%）	课程目标2	实习作业提交并打分
	行业应用（20%）	课程目标1	实习作业提交并打分
	文化理解（10%）	课程目标2	实习作业提交并打分

具体评价标准如下：

考勤（10%）

出勤率：以实习期间学生的出勤情况为评价标准，包括是否按时参加实习活动，是否有无故缺勤或迟到早退的情况。

实习鉴定（20%）

工作态度（10%）：评价学生在实习期间的工作态度，包括是否积极主动、认真负责、遵守工作纪律、团队合作精神等。

工作成果（5%）：根据学生完成的工作成果的质量进行评价，如翻译的准确性、文风适宜性、术语的准确性等。

价值贡献（5%）：评估学生在实习过程中的贡献，包括成果价值、提出的建议、改进的措施或创新的想法等。

实习报告（30%）

知识掌握（10%）：根据实习报告中反映出的学生对专业知识的掌握情况进行评价，包括理论知识的运用和实际操作技能的展示。

职业化素养（10%）：评价学生的职业化表现，如职业操守、沟通能力、解决问题的能力等。

行业环境（10%）：评估学生对实习所在行业环境的理解，包括行业特点、

发展趋势、职业要求等方面的认知。

实习成果（40%）

翻译能力（10%）：根据学生的翻译作品进行评价，包括翻译的准确性、流畅性、文化适宜性等。

行业应用（20%）：评价学生在实习过程中将所学知识应用到实际行业中的能力，包括实际操作技能、项目沟通与管理能力等。

文化理解（10%）：评估学生对不同文化的理解能力和跨文化交际能力，包括对不同文化背景下的翻译和交流技巧的掌握。

最终考核成绩根据学生考勤、实习鉴定、实习报告、实习成果鉴定等几个方面，综合评定实习成绩。成绩按优秀、良好、中等、及格和不及格五级制记分。成绩及格（含及格）以上者获得相应的毕业实习 8 学分。优秀比例占 10%。

1.优秀：实习态度端正，遵守实习纪律，能较好地完成实习任务，达到实习大纲中规定的全部要求，实习报告能对实习内容进行全面、系统地总结，并能运用学过的语言技能进行翻译实践，成绩优秀。

2.良好：实习态度端正，遵守实习纪律，能较好地完成实习任务，达到实习大纲中规定的全部要求，实习报告能对实习内容进行比较全面、系统的总结，并能运用学过的语言技能进行翻译实践，成绩良好。

3.中等：实习态度基本端正，能较好地遵守实习纪律，达到实习大纲中规定的主要要求，实习报告能对实习内容进行比较全面的总结，成绩为中等。

4.及格：实习态度基本端正，能遵守实习纪律，完成实习的基本任务，达到实习大纲中规定的基本要求，能完成实习报告，内容基本正确，但不够完整、系统，成绩为及格。

5.不及格：凡具备下列条件之一者，成绩均为不及格，

（1）未达到实习大纲规定的基本要求，实习报告不认真，或内容有明显错误；

（2）实习时间在 5 周以下，需与下一届学生同时重新实习；

（3）实习中有违纪行为，造恶劣影响者。

七、实习方式与组织

1.实习方式：

毕业实习主要以集中实习为主，通过参与完整的笔译过程或口译过程训练进一步掌握和提高熟练运用翻译的技能，并根据实训老师和实习指导教师的要求，具体制定实习内容。

2.组织与管理：

单位与岗位选择：实习单位应具备与本大纲所规定的实习内容与要求相适

应的实习环境与条件。实习单位须选择翻译公司，或者企事业单位的翻译，外事相关部门；实习单位可以是签约的校外实习基地、学校推荐的校外企业。

第七学期由翻译专业实习工作领导小组召开实习动员大会，做好思想动员工作，使学生明确实习的目的、具体实习内容和要求，并宣布实习纪律，组织学生认真学习“学生毕业实习须知”，要特别强调学生必须注意安全，防止意外事故发生。

导师配备：每位学生至少配备两位导师，即至少一位企业指导教师，加一位校内督导教师。企业指导教师由所在实习单位的技术或管理人员担任，校内导师以非跟班形式配合校外指导教师的工作。

变更规定：学生在实习期间不得随意变更实习单位。学生在整个实习期内，仅被允许变更一次实习单位，并必须经导师审核同意并报学院案；凡未经导师审核同意并报学院备案而擅自变更实习单位的学生，一律以实习成绩“不合格”处理。

八、实习要求

1.对学生的要求

严格遵守国家政策法令、遵守外事纪律、遵守实习单位内部的规章制度、劳动纪律及其它有关制度；

实习期间不得迟到、早退和旷工，不得随意脱离岗位；

服从实习单位的正常工作安排；

定期与指导老师保持联系，并在指导教师的指导下主动积极地完成实习单位交付的各项实习任务；

在实习期间，要注意调查研究，积累有关材料，及时予以总结，将感性认识提高到理论高度，以便为日后的工作打下良好的基础；

根据实习单位的实际情况，尽可能在不同的岗位上进行实习锻炼，参加有关部门的业务会议，锻炼自己的管理能力，以及与其他业务单位的协调能力；

注意实习单位内部资料的保密，特别是客户信息的保密工作；

维护学校集体荣誉，发扬互助友爱的精神，注意搞好校、企关系；

在实习过程中，学生应注意人身安全及财产安全,离校实习前须与学校办理安全保险。

2、指导教师要求

拥有相关专业背景和实际工作经验，能够为学生提供专业的指导和帮助。

负责监督和指导学生实习过程，确保学生能够顺利完成实习任务。

定期检查学生的实习进度，提供反馈和建议，帮助学生改进和提高。

对学生的表现进行评估，并撰写实习评价报告。

3、实习单位要求

提供真实的工作环境，让学生能够在实际工作中应用所学知识和技能。
安排适当的工作任务，确保学生能够在实习期间获得有意义的学习经验。
提供必要的培训和指导，帮助学生适应工作环境和任务要求。
对学生的实习表现进行监督和评估，并提供反馈。

4、实习场所要求

提供安全、健康的工作环境，确保学生的身体和心理健康。
提供必要的工作设施和资源，如办公设备、网络接入、参考资料等。
尽可能提供与专业相关的实习岗位，确保学生能够获得相关领域的工作经验。
遵守相关的法律法规和行业标准，确保实习活动的合法性和专业性。

九、教材、参考书目及其他学习资源

1.选用教材

教材名称	ISBN 号	编者	出版社	出版时间	是否为马工程
无					

2.主要参考书目

- [1].蒂埃里·波贝著.连晓峰译.机器翻译[M].北京:机械工业出版社,2019.3.
- [2].冯志伟.机器翻译研究[M].北京:中国对外翻译出版社,2004.
- [3].管新潮,徐军.翻译技术[M].上海:上海交通大学出版社,2019.

《专业实习》课程大纲

一、课程信息

课程名称	专业实习 Specialty Practice		
课程编码	0320501D	适用专业	翻译
先修课程	前三学期课程、实践	修读学期	第四学期
课程类别	专业实践	课程性质	<input checked="" type="checkbox"/> 必修 <input type="checkbox"/> 选修
课程学分	1	考核方式	<input type="checkbox"/> 考试 <input checked="" type="checkbox"/> 考查
课程学时	1 周		
执笔人	李丽	审核人	范京晶

二、课程简介

专业实习是学校本科教学培养方案和教学计划的重要环节,学生通过一定阶段的实习,将学校所学的知识与社会实践相结合。学生在翻译、对外贸易、外事、旅游等单位或各类服务企业将自己所学的知识运用到实际工作中,提高自身适应社会、服务社会的能力。

三、实习目的

翻译专业专业实习的目的涵盖知识、能力/思维与技能、情感态度价值观/课程思政等方面:

课程目标 1: 知识目标

通过实习加深学生对翻译理论的理解,并将理论知识应用于实践,从而验证和补充书本知识。熟悉翻译、外事、外贸、旅游等行业的知识,了解专业工作方向和环境,应用所学知识及工作程序。

课程目标 2: 能力目标

培养学生严肃认真的科学态度和严谨求实的工作作风,形成独立分析问题和解决问题的能力。提升自己的翻译实践能力,加强跨文化交际技巧,并发展批判性思维和解决问题的能力。

课程目标 3: 素质目标

实习旨在培养学生的职业道德和人文、科学素养,丰富学生的百科知识,并形成奋发向上、积极健康的人生观。加强学生对社会主义核心价值观、中华优秀传统文化的理解,增强文化自信、责任感和荣誉感。

课程目标	支撑的毕业要求	支撑的毕业要求指标点
课程目标 1	知识要求 (A)	A2
课程目标 2	能力要求 (B)	B2、B4
课程目标 3	素质要求 (C)	C2

四、实习内容及进度安排

在工作实践的过程中，为毕业论文的写作进行调研和搜集资料。具体内容包括：

实习项目一：熟悉实习单位的环境和具体情况，了解翻译工作的工作程序，深入学习翻译项目从接单到交付的全过程。

实习项目二：参与各方面的工作计划及翻译项目等工作，以提高学生的专业能力；了解职业道德，培养团队合作精神和客户服务意识。

实习项目三：对整个专业实习过程进行记录和总结，完成专业实习报告的撰写，提交并评估学生的翻译作品，考察其翻译技能的掌握程度。

五、考核方式

(一) 考核方式

课程考核方式分为过程性考核和成果考核

过程性考核方式包括出勤、实习表现等。

成果考核采用翻译作业成果考核。

(二) 考核方式与课程目标的关系

课程目标	考核内容及所占比例 (%)	考核方式
课程目标 1	30%	实习表现 (30)
课程目标 2	40%	出勤 (10)、实习表现 (30)
课程目标 3	30%	作业 (30)

六、成绩评定标准与方式

评价方式及所占比例	评价内容及标准	对课程目标的支撑	实施方式
考勤 10%	出勤率 (10%)	课程目标2	实习单位记录并打分
实习表现	工作态度 (10%)	课程目标3	实习报告提交并打分

60%	工作成果（5%）	课程目标3	
	价值贡献（5%）	课程目标3	
	知识掌握（10%）	课程目标1	
	职业化素养（10%）	课程目标3	
	行业环境（10%）	课程目标1	
	翻译能力（10%）	课程目标2	
作业 30%	行业应用（20%）	课程目标1	实习作业提交并打分
	文化理解（10%）	课程目标2	

具体评价标准如下：

考勤（10%）

出勤率：以实习期间学生的出勤情况为评价标准，包括是否按时参加实习活动，是否有无故缺勤或迟到早退的情况。

实习表现（60%）

工作态度（10%）：评价学生在实习期间的工作态度，包括是否积极主动、认真负责、遵守工作纪律、团队合作精神等。

工作成果（5%）：根据学生完成的工作成果的质量进行评价，如翻译的准确性、文风适宜性、术语的准确性等。

价值贡献（5%）：评估学生在实习过程中的贡献，包括成果价值、提出的建议、改进的措施或创新的想法等。

知识掌握（10%）：根据实习报告中反映出的学生对专业知识的掌握情况进行评价，包括理论知识的运用和实际操作技能的展示。

职业化素养（10%）：评价学生的职业化表现，如职业操守、沟通能力、解决问题的能力等。

行业环境（10%）：评估学生对实习所在行业环境的理解，包括行业特点、发展趋势、职业要求等方面的认知。

翻译能力（10%）：根据学生的翻译作品进行评价，包括翻译的准确性、流畅性、文化适宜性等。

作业（30%）

行业应用（20%）：评价学生在实习过程中将所学知识应用到实际行业中的能力，包括实际操作技能、项目沟通与管理能力等。

文化理解（10%）：评估学生对不同文化的理解能力和跨文化交际能力，包括对不同文化背景下的翻译和交流技巧的掌握。

最终考核成绩根据学生考勤、实习鉴定、实习报告、实习成果鉴定等几个方面，综合评定实习成绩。成绩按优秀、良好、中等、及格和不及格五级制记

分。成绩及格（含及格）以上者获得相应的专业实习 1 学分。优秀比例占 10%。

1.优秀：实习态度端正，遵守实习纪律，能较好地完成实习任务，达到实习大纲中规定的全部要求，实习报告能对实习内容进行全面、系统地总结，并能运用学过的语言技能进行翻译实践，成绩优秀。

2..良好：实习态度端正，遵守实习纪律，能较好地完成实习任务，达到实习大纲中规定的全部要求，实习报告能对实习内容进行比较全面、系统的总结，并能运用学过的语言技能进行翻译实践，成绩良好。

3.中等：实习态度基本端正，能较好地遵守实习纪律，达到实习大纲中规定的主要要求，实习报告能对实习内容进行比较全面的总结，成绩为中等。

4.及格：实习态度基本端正，能遵守实习纪律，完成实习的基本任务，达到实习大纲中规定的基本要求，能完成实习报告，内容基本正确，但不够完整、系统，成绩为及格。

5.不及格：凡具备下列条件之一者，成绩均为不及格，

(1) 未达到实习大纲规定的基本要求，实习报告不认真，或内容有明显错误；

(2) 未参与实习，需与下一届学生同时重新实习；

(3) 实习中有违纪行为，造恶劣影响者。

七、实习方式与组织

1.实习方式：

专业实习主要以自主实习为主，通过学生自主选择实习单位开展实习，并根据实训老师和实习指导教师的要求，具体制定实习内容。

2.组织与管理：

单位与岗位选择：实习单位应具备与本大纲所规定的实习内容与要求相适应的实习环境与条件。实习单位须选择翻译公司，或者企事业单位的翻译，外事相关部门；实习单位可以是签约的校外实习基地、学校推荐的校外企业。

导师配备：每位学生至少配备两位导师，即至少一位企业指导教师，加一位校内督导教师。企业指导教师由所在实习单位的技术或管理人员担任，校内导师以非跟班形式配合校外指导教师的工作。

变更规定：学生在实习期间不得随意变更实习单位。凡未经导师审核同意并报学院备案而擅自变更实习单位的学生，一律以实习成绩“不合格”处理。

八、实习要求

1.对学生的要求

严格遵守国家政策法令、遵守外事纪律、遵守实习单位内部的规章制度、

劳动纪律及其它有关制度；

实习期间不得迟到、早退和旷工，不得随意脱离岗位；

服从实习单位的正常工作安排；

定期与指导老师保持联系，并在指导教师的指导下主动积极地完成实习单位交付的各项实习任务；

在实习期间，要注意调查研究，积累有关材料，及时予以总结，将感性认识提高到理论高度，以便为日后的工作打下良好的基础；

根据实习单位的实际情况，尽可能在不同的岗位上进行实习锻炼，参加有关部门的业务会议，锻炼自己的管理能力，以及与其他业务单位的协调能力；

注意实习单位内部资料的保密，特别是客户信息的保密工作；

维护学校集体荣誉，发扬互助友爱的精神，注意搞好校、企关系；

在实习过程中，学生应注意人身安全及财产安全,离校实习前须与学校办理安全保险。

2、指导教师要求

拥有相关专业背景和实际工作经验，能够为学生提供专业的指导和帮助。

负责监督和指导学生实习过程，确保学生能够顺利完成实习任务。

定期检查学生的实习进度，提供反馈和建议，帮助学生改进和提高。

对学生的表现进行评估，并撰写实习评价报告。

3、实习单位要求

提供真实的工作环境，让学生能够在实际工作中应用所学知识和技能。

安排适当的工作任务，确保学生能够在实习期间获得有意义的学习经验。

提供必要的培训和指导，帮助学生适应工作环境和任务要求。

对学生的实习表现进行监督和评估，并提供反馈。

4、实习场所要求

提供安全、健康的工作环境，确保学生的身体和心理健康。

提供必要的工作设施和资源，如办公设备、网络接入、参考资料等。

尽可能提供与专业相关的实习岗位，确保学生能够获得相关领域的工作经验。

遵守相关的法律法规和行业标准，确保实习活动的合法性和专业性。

九、教材、参考书目及其他学习资源

1.选用教材

教材名称	ISBN 号	编者	出版社	出版时间	是否为马工程教材
无					

2. 主要参考书目

- [1]. 蒂埃里·波贝著. 连晓峰译. 机器翻译[M]. 北京:机械工业出版社, 2019. 3.
- [2]. 冯志伟. 机器翻译研究[M]. 北京:中国对外翻译出版社, 2004.
- [3]. 管新潮, 徐军. 翻译技术[M]. 上海:上海交通大学出版社, 2019.
- [4]. 崔启亮, 胡一鸣. 翻译与本地化工程技术实践[M]. 北京:北京大学出版社, 2011.

毕业论文（设计）教学大纲

一、基本信息

课程名称	毕业论文（设计）		
课程英文名称	Graduation Thesis (Design)		
课程编码	0320503D	考试方式	论文（设计）
学分	8	学时数	10周
授课对象	翻译专业大四学生		
开课院系	外语系		
大纲执笔人	要文静	大纲审阅人	范京晶
审定日期	2021年8月1日		

二、毕业论文简介（目的与要求）

毕业论文（设计）是针对外语系外国语言文学学科分支下翻译专业方向学生开设的专业实践课程，也可作为我院各专业必修的特色课程。本门选修课程的主题分为两大板块，其一是文献检索，其二是论文写作，二者的教授内容环环相扣密不可分。本课程是一门以全新的视角，将一些检索工具和传统及现代的手段有机的融为一体，有效提升培养学生掌握文献信息和检索与利用的能力，并能将这一能力运用到专业论文写作层面，且进一步提高翻译专业学生的自学能力和科研能力，掌握一定的翻译专业知识与百科知识，具备较强的跨文化交际和口笔译能力，或进一步深造打下坚实基础的重要科学方法论课程。

三、毕业论文目标与毕业要求

毕业论文（设计）目标 1：能够运用基本的人文学科检索工具和翻译方向相关和语料库进行资料挖掘，并进行准确的语言信息筛查。【毕业要求：知识要求 A2 能力要求 B2 B4】

毕业论文（设计）目标 2：能掌握基本的学术思维，进一步拓展其在翻译专业的的基本理论知识和学科知识。【毕业要求：知识要求 A2 能力要求 B2 素质要求 C3】

毕业论文（设计）目标 3：能够通过本学科课程中的专业学术话题讨论与展示，提升其演讲及思辨能力。能够培养并掌握学术的批判性思维能力，在掌

握文献检索基本技能的前提下，适当的应用其批判性思维能力进行学术论文的初探及研究概念的建构。【毕业要求:知识要求 A3 能力要求 B4 素质要求 C3】

毕业论文（设计）目标 4：能够用规范的英语学术语言撰写毕业论文的论文摘要、引言、文献综述、论文的主论题分析和讨论、结语等部分，并且规范文献的引用。【毕业要求:知识要求 A3 能力要求 B4 素质要求 C3】

毕业论文（设计）目标 5：能够通过对学生信息检索工具的应用和思维的培养，提升其有效分析和解决学科问题的能力。【毕业要求:知识要求 A3 能力要求 B4 素质要求 C3】

毕业论文（设计）目标对毕业要求的支撑关系

毕业要求	毕业要求指标点	毕业论文（设计）目标对毕业要求的支撑关系
知识要求	A2. 了解中西文化差异、中国国情和国际形势以及翻译需要的使用现代信息技术和翻译工具、国际商务、公共外交等知识。 A3. 了解翻译学的理论前沿和应用前景，掌握翻译学科的基本理论、基础知识。	M
能力要求	B2. 口笔译技能、跨文化交际能力。 B4. 具有主动探索、学以致用、自我更新知识的能力与终身学习的能力。	H
素质要求	C3. 具有较强的创新创业意识，能够利用现代化信息技术进行文献检索、资料查询，具有一定的实际工作能力。	M

四、毕业论文（设计）内容与方式

时间	内容	支撑课程目标	支撑的毕业要求指标点	教学方式
第一周	文献检索的学科语言及专业数据库介绍和翻译专业数据库介绍及应用	课程目标 1	A2	论文指导教师面授

第二周	翻译专业如何选题、确定论点句和研究问题,如何撰写开题报告和编写论文大纲	课程目标 2	A3	论文指导教师面授
	基本的研究设计方法	课程目标 1	B4	论文指导教师面授
第三周	如何运用大型数据库(中国知网、万方数据资源系统)、馆藏数据资源及互联网信息资源进行文献检索	课程目标 3	C3	论文指导教师面授
第四周	论文写作的语言特点、时态、引用文献的常用格式、引文的标注格式	课程目标 1 课程目标 4	B2	论文指导教师面授
	参考文献的规范格式	课程目标 1 课程目标 4	C3	论文指导教师面授
第五周	毕业论文开篇部分(致谢页、中英文摘要、目录)的撰写	课程目标 4	A2	论文指导教师面授
	毕业论文主体部分(引言、文献回顾、研究方法、研究结果与讨论、结论)的撰写	课程目标 5	A3	论文指导教师面授
	毕业论文结尾部分(参考文献、附录)的撰写	课程目标 4	C3	论文指导教师面授
第六周	翻译实践报告和翻译方向英语论文的基本研究方法	课程目标 1	B2	论文指导教师面授
第七周	评阅教师评阅学生初稿	课程目标 4 课程目标 5	C3	论文评阅教师面授
第八周	答辩组评审答辩	课程目标 1 课程目标 4	B4	论文指导教师面授

五、毕业论文(设计)时间安排

外语系_____届毕业论文(设计)工作计划

工作阶段	时间	任务
------	----	----

指导教师 双选工作	秋季学期年 7 月 5-6 日	翻译专业按照方向师生互选
选题	秋季学期年 9 月 16 日-秋季学期 年 11 月 6 日	学生以班为单位申报选定题目
审题	秋季学期年 11 月 8 日-秋季学期 年 11 月 12 日	各教研室、学科小组、督导组 组织论文题目审核工作
开题	秋季学期年 11 月 14 日	组织举行开题论证会
命题开题 检查	秋季学期年 12 月 7 日— 12 月 14 日	1. 12 月 8 日教研室自查； 2. 12 月 14 日教研室提交总结
题目录入	春季学期年 1 月 8 日	教务系统录入论文题目
论文撰写	春季学期年 2 月 27 日—春季学期 年 4 月 29 日 春季学期年 2 月 27 日 春季学期年 3 月 15 日 春季学期年 4 月 10 日 春季学期年 4 月 29 日前	撰写完毕业论文（设计），并按要求打 印、装订。具体时间安排： 上交初稿 上交二稿 上交三稿 所有学生定稿（定稿意见）
中期检查	春季学期年 3 月 21 日 （周二） 4 月 2 日	1. 3 月 16 日报教务处自查安排； 2. 3 月 21 日教研室自查； 撰写分析报告及自查总结； 督导组专家检查； 提交自查总结（纸质+电子版）
查重检测	春季学期年 5 月 6 日—9 日	实验教学中心安排对拟答辩毕业论文 （设计）进行首次查重检测。
教师评分	春季学期年 5 月 8 日	指导教师给出论文分数 评阅教师给出论文分数
论文答辩	春季学期年 5 月 14 日	毕业论文（设计）答辩论证会
论文质量 检查	春季学期年 5 月 20 日—23 日	1. 各教研室抽查论文质量； 2. 教务部组织督导委员会专家抽查论文 （设计）质量；
成绩录入	春季学期年 5 月 20 日-5 月 23 日	进行第二次批量检测； 重复率检测符合要求者方可将论文成绩

		录入教务管理系统!!!
论文推优	春季学期年 6 月 10 日前	各系推荐 校级优秀毕业论文（设计）

六、考核方法与成绩评定

课程成绩构成及比例	考核环节	目标分值	考核/评价细则	对应的毕业论文（设计）目标
指导教师成绩 30%	指导教师 面授指导	30%	各位论文指导教师按照外语系毕业论文整体工作计划,按照时间节点,提醒学生完成论文初稿、再稿、定稿,填写《评阅记录表》和《论文指导记录表》。指导教师在指导毕业论文（设计）期间,注重培养学生严谨的科学态度,端正学风。指导教师评分占比 30%。	A2 A3
评阅教师成绩 20%	评阅教师 面授指导	20%	毕业论文定稿应由指导老师交叉选取一位教师或有相关资质的行业专家详细评阅,并根据论文选题、文献综述、论文结构、论文质量等方面给予评分。指导教师不能兼任所指导学生的毕业论文评阅教师。评阅教师评分应合理准确。评阅教师评分占比 20%。	B2 B4
答辩组答辩成绩 50%	答辩组教师交叉指导	50%	答辩委员会下设答辩小组,以教师所从事教学和科研的专业方向划分,由答辩小组三到四名教师集体评议,给予学生答辩组最终成绩,占比 50%。	C3

七、教学参考资源

1. 参考书目

[1]李正栓. 英语专业本科毕业论文设计与写作指导. 北京:北京大学出版社. 2006

[2]文秋芳等. 应用语言学研究方法与论文写作. 北京: 外语教学与研究出版社. 2006

[3]陆道夫. 英语专业学士论文写作教程. 广州: 暨南大学出版社. 2009

[4]邓富民. 文献检索与论文写作. 北京: 经济管理出版社. 2010

[5]穆诗雄. 英语专业毕业论文写作. 北京: 外语教学与研究出版社. 2006

[6]文斌编著. 英语专业学术论文写作教程. 武汉: 华中科技大学出版社. 2010

[7]贺修铭, 李必祥等编著. 社会科学文献检索教程. 长沙: 湖南人民出版社. 1986

[8]王细荣, 韩玲, 张勤等编著. 文献信息检索与论文写作. 上海: 上海交通大学出版社. 2012

2. 与课程相关主要网站

中国大学 MOOC

学术思维与论文写作

https://www.icourse163.org/course/CUC-1206066806?from=searchPage&outVendor=zw_mooc_pcsc.jg

学术规范与论文写作

https://www.icourse163.org/course/SHUFE-1466016164?from=searchPage&outVendor=zw_mooc_pcsc.jg

毕业论文写作与答辩

https://www.icourse163.org/course/scnu-1206357801?from=searchPage&outVendor=zw_mooc_pcsc.jg